UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ENTRE GRITOS Y COPLAS DE SORTEO.

EL PREGÓN DE LOTERÍA COMO ÍNDICE DE LA SUERTE SALIDA A PREMIAR

T E S I S

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS PRESENTA

RAFAEL GONZÁLEZ BOLÍVAR

ASESORA: MTRA. YOLANDA GARCÍA GONZÁLEZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, 2011

Entre gritos y coplas de sorteo. El pregón de lotería como índice de la suerte salida a premiar se encuentra bajo una Licencia Creative Commons del tipo: Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 3.0 (CC BY-NC-SA 3.0). La licencia se extiende a los anexos del trabajo; se comprende, no obstante, que así el cuerpo de la tesis como sus anexos integran contenido de otros autores; en la medida de lo posible se buscó atribuir la autoría apropiada a cada caso, toda omisión a este respecto puede alegarse mediante una comunicación al correo electrónico: unambihuo@gmail.com cuando no directamente con el autor.

– – –

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/ or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

A usted...

.. a ti, un agradecimiento sincero.

---

0 Sin Cero, pues no supe ubicarte en esta lista donde esperaba no hubiera quién a la izquierda de Nemo; ahora que si el azar dispuso la serie, lo demás es puro cuento:

"La muerte", por quien sé cantar mentiras (que a la tesis nos remito) y a quien de rojo recuerdo cachando de reojo el trino. "Noventa", tres veces treinta, caminito de la escuela y de vuelta a casa educaron bien mi oído; en las suyas, en ambas, sin ustedes no habría hogar, que a don Pata de perro no olvido. "La garza", ahora que te visito tomo nota; te luciste con el nido, me enseñaste a andar... y a solas. "Don Liberato", panza de humo, sin tus absurdos empeños este trabajo no sabría sobre la Roma de Valerio, ¡Vamos por otro castillo, viejo! "El sol", a la carrera te echaste dos; yo te sigo... a sombras. "Veintisiete", la locura era mi amante y me lo cantaste al oído, con tal cariño que honestamente sin esa charla estaría perdido; de tu familia ni hablar, son todo unido. "La estrella", yo la tengo no sólo por norte, que hasta mi confidente ha sido; no imagino esta tesis sintigo. "El gallo", apenas contaría algunas horas en la Facultad cuando me reveló que la carrera iba en serio; siete años ya desde entonces y si mi trote es lento tan sólo es por prevenido, le debo el poco o mucho rigor que me exijo. "El águila", mas no depreda ni carga presas sino con notables empresas, me honra que su ojo tuviera a bien sumarme a algunas; la camaradería a que convoca y la confianza con que nos precia logran que nos sintamos grandes los chicos. "14 gatos"... y cuántas vidas! Si está el que lee, el que invita, el que apoya, el que se entrega y es todo oídos, vaya, no es lo suyo que le cuenten las bondades; téngolo por buen agüero que se cruzó en mi camino. "El auxilio de San Luis", otro a quien me le acerqué temblando; tras su ponencia me dije: "aunque me espine la mano", pero nada, todo cordialidad el hombre y sobre todo inspiración en todo aspecto; sentirme a gusto con este descalabro de estilo, no sin sus puntuales reparos, se lo agradezco. "La Barbottina" se pinta sola; a la ligera un buen día le dije que era marco teórico mío, sea hoy más justo reparando en su persona: encarnado desenfado y caro amigo. Con "La luna" me despido... y merced al Hado reencuentro; ese par de campanitas que la adornan no podrían tener mejor ejemplo. A "La banda" que no mento, bueno, la semilla de esta tesis nació en un malviaje de aquellos... mas la amable compañía es lo que les debo.

ÍNDICE

11 **INTRODUCCIÓN**

17 Justificación
20 Metodología
21 Corpus de trabajo

21 De los textos o el material oral: El Anexo I
25 De las imágenes o el material gráfico: El Anexo II

27 Fuentes

27 Versadas para lotería e imágenes impresas
33 Juegos de lotería: el documento tras el utensilio

36 Estado de la cuestión

37 Establecimiento del objeto de estudio
47 Términos actuales en torno a la figura y el sorteo de lotería

Pregón o copla de lotería, 54; El *emblema triplex* y la figura de lotería, 60; Reparos sobre el mote de la figura, 68; Reparos sobre el número y la imagen, 70; Camino a la fórmula de lotería: reparos sobre el pregón, 71

79 **LOTERÍA DE FIGURAS: OBRA PLÁSTICO-VERBAL**

80 Elementos de la figura. Notas para la clasificación de casos

80 El número

El número entrado a sorteo, 80; El número en la figura, 81; El número y el mote: Lotería campechana y numéricas, 84; Notas sobre la variación en número bajo el mote campechano, 91; El número y el pregón: Sobre la charada numérica, 93; Charadas numéricas con base en artículo definido, 96; Charadas numéricas con base en artículo indefinido, 98; Charadas numéricas sin base en artículo, 99; Charadas sobre el nombre del número, 100; Charadas sobre la imagen del número o su guarismo, 101; Charadas mediando metonimia popular, 101; Charadas por convención localista, 102; Nota sobre la charada en la lotería campechana de figuras, 104; Últimas notas sobre el número en el sorteo, 105

106 El mote

El mote y el número: por un índice de motes apropiados a cada lotería, 106; Índice por examen de corpus, 106; Índices de origen, 115; Por una fórmula del mote: tipos y variantes, 116; Motes conformados por un sustantivo, 119; Motes de fórmula 'artículo + sustantivo', 127; Notas a las variantes entre motes formulados con artículo, 132; Motes de fusión entre el nombre del número y el de la imagen, 140; Notas a las variantes sobre el mote campechano, 142; El mote y el pregón, 147; El mote y la imagen, 149

154 La imagen

La imagen en la figura: lecturas iconográficas de cantores e investigadores, 155

160 El pregón

Saludos, gritos y despedidas, 161; Entradas, 162; Apostillas, 164; Salidas, 168; Extracción de las suertes, 169; Pregones adecuados desde otros ámbitos, 170; Circunloquios y dicharachos, 171; Dichos, 174; Refranes, 176; Máximas, 179; Adivinanzas, 181; Estrofas y versos de canciones o coplas populares, 182; Pregones que parten del sorteo, 188; El mote-pregón, 189; El pregón reiterativo, 191; El pregón franco, 194; PF. Recurso: Adjetivo, 195; PF. Recurso: Adyacente por preposición, 196; PF. Recurso: Coordinación copulativa, 198; PF. Recurso: Yuxtaposición, 198; PF. Recurso: Epíteto antepuesto, 199; PF. Recurso: Oración simple y nominal, 200; PF. Recurso: Oración transpuesta adjetiva, 200; El pregón astuto, 201; PA. Recurso: Construcciones de relativo mediante relativo compuesto: *el que*, *la que*, 202; PA. Recurso: Antonomasia, 203; PA. Recurso: Circunloquio, 205; PA. Recurso: Charadas y juegos de palabras, 206; PA. Recurso: Solicitan mote, 206; Pregón suelto. Dichos y dicharachos, 207; Pregón suelto. Sentencias 208, Pregón suelto. Acertijos y adivinanzas, 208; El pregón lírico, 210; PL. Mote a principio de copla, 210; PL. Mote a principio de copla + Transposición adjetiva, 212; PL. Construcción de relativo compuesto: *el que*, *la que*, 213; PL. Mote cerrando la copla, 215; PL. Mote a medio cuerpo de copla, 217; PL. Mote ausente de la copla 218, PL. Copla próxima a la sentencia, 219; Consortes, 220; Écfrasis, 223; Extracciones alusivas al sorteo, 227

233 **CONCLUSIÓN**

234 *Ludus* y *paidia*, hacia una disciplina entusiasta
245 Un drama de identidad

251 **GLOSARIO**

253 **BIBLIOGRAFÍA**

263 Juegos

ANEXO I

Nota previa *V*
Corpus *XLV*

ANEXO II

Introducción *aii: 3*

Destronarlo no lo esperemos, mientras el eterno destino no ceda al inconstante acaso y sea el caos árbitro de nuestra lucha.

John Milton,
El paraíso perdido

INTRODUCCIÓN

En modo alguno se ha domesticado al azar, pero sí se le cultiva. La interpretación de agüeros es una práctica que se remonta a la noche de los tiempos y no se requieren intermediarios para observar en el acaso un sentido, empero hace falta disciplina para no caer en la superstición pues los presagios deben provocar escrúpulos, inquietud, no fe ciega. El oficio del agorero es serio, quien lo trabaja media entre la casualidad y el desasosiego que esta provoca, la palabra del augur reemplaza al agüero y lo cubre para desvelar el destino, las sentencias que profiere remedian el trato con lo fortuito al ocupar su lugar, provocan que el ejercicio de interpretación caiga sobre ellas y que la relación suceda entre pares: el agorero puede estar en lo cierto, mas el azar es inconmovible, no conoce sobornos ni sabe retractarse.

Los contratiempos naturales, sociales o psíquicos que sobrevienen como accidentes al individuo y a la colectividad siguen una cadencia otra, siniestra. El mal de ojo y la premonición enmiendan la sinrazón de la mirada descompuesta y del pensamiento con aires prospectivos que, como gatos negros, cruzan nuestro camino; el vuelo inopinado del ave es llevado a efectos prácticos de sentirlo como augurio. Urge acompasar las casualidades al concierto del hado, pero estas ocurren tan al acaso y sin regla que no cabe esperar por ellas para construir destino; la acción de sortear levanta el escenario de una encrucijada y compele entonces a optar, a parar apuesta sobre una u otras vías.

La puesta de sol y el aterrizaje del águila significan, ofrecen norte; astro y ornitomancia se coordinan en el simulacro que representa lanzar una moneda. Para izar un sorteo se conocen procedimientos tan sencillos como extraer la paja más corta y tan complejos como las loterías sujetas a la regulación de varios estados nacionales, son actos que circunscriben el azar a la ley humana invocándolo mediante una combinación de objeto, acción y palabra.

Recurrir a la suerte a través de un sorteo para dirimir problemas es una tradición que nos ha legado todo un cuerpo de saberes, la variedad de utensilios, dichos y dinámicas que es parte de ese patrimonio no sólo permite recrear experiencias pasadas o vecinas incluso, también es la base para la creatividad que responde a las urgencias presentes. Pero abrir una disyuntiva para forzar un resultado u ofrecer respuesta a una controversia no sólo sirve para librar polémicas apremiantes; el desahogo en el ocio es afín a los tiempos del sortear, así que el juego contribuyó igualmente a la costumbre del sorteo cuando lo empleó a favor de porfías lúdicas.

Los encuentros concertados con el azar para enfrentar voluntades durante un periodo en que se desentienden de la vida corriente, así sea por un premio simbólico o en metálico, guardan el sentido y el núcleo de la dinámica de un sorteo: confiar una resolución a la suerte sometiendo el interés de los participantes al resultado de un medio fortuito. No obstante, el sorteo lúdico complace en la gracia de la libertad ajena a la necesidad de sustento. Los jugadores atados a sus cabos por mero gozo aprietan o relajan a discreción el nudo del sortear; la herramienta, el discurso y la dinámica que utilizan son medios para este ejercicio de tensión, pero también se benefician en el trajín que corre el nudo entre el dominio del juego y el estético.

Una entre las competencias lúdicas que permiten estudiar con holgura dicha tensión entre lúdica y estética es la lotería de figuras, clase de sorteo rica en versiones cuyo léxico, literatura, plástica, performática, utensilios y dinámica de representación hablan de su actualización a través de gustos y necesidades expresivas acordes a épocas y geografías distintas.

Es evidente que la lotería de figuras es un objeto complejo y que se le ha prestado atención, sin embargo todavía no recibe un estudio programado atento a su permanencia, el investigador carece de un mapa sobre el ejercicio de esta lotería y falta un itinerario para abordar sistemáticamente a sus actores, productores y elementos constitutivos. Solicitar semejante cuidado no es excesivo, pero falta sostener el valor de los resultados que puede arrojar la investigación de un orden particular de lotería frente a la división lúdica o el reino del sorteo.

En palabras de Eugenio Trías propongo desvelar el árbol tras la rama para volver a través de la estirpe al conocimiento del individuo; esta investigación va de lo particular a lo general para emprender un camino de retorno hasta lo específico, parte de la lotería de figuras hasta los dominios del sorteo lúdico y entonces voltea para reparar no ya en la rama sino en la hoja, en el pregón de lotería como una pieza en muchas ocasiones literaria pero siempre lúdica.

A las puertas de nuestra parroquia o reunidos en el hogar, concentrados en el circulo de juego rara vez nos asalta el vértigo de formar parte de una comunidad internacional de jugadores. Canta un pregón de lotería que este mundo es una bola y nosotros un bolón; sin embargo no estamos todos los que somos, aquí entre nos apenas somos todos los que estamos: amigos, familia y parroquianos, nadie más.

Atentos a los pregones del cantor de lotería escuchamos que se nos invitan a recorrer el mundo, mas la paradoja es que su representación ya está en la mesa.

> En todas y cada una de ellas, el mundo reconsidera sus saldos y haberes, se ajusta y se mide, propone unas coordenadas. Las loterías [de figuras] también son los mapas de una época aunque no entren en las precisiones de la cartografía. (Morales Carrillo, 2004: 36)

Bastaría desplegar sobre el escritorio un planisferio y señalar con su denominación a las loterías de figuras que conocemos.

Los connacionales en Estados Unidos juegan al *Mexican bingo* y en la frontera sur a la Lotería campechana; hacia Coahuila o Nuevo León se juega a la Lotería de pocitos y donde Veracruz a la Polaca, también en Oaxaca pero ahí se confunde con el Cotompinto; entre una y otra de las versiones regionales abundan las loterías didácticas mas las de autor, imprenta o juguetera afamada son escasas. Si el territorio nacional fuera un vasar todas llevarían impreso el rótulo de "Lotería mexicana" pero en bazares, farmacias, librerías y mercados itinerantes puede preguntarse sin pena por la lotería de monitos.

Sobre América se observa que en Cuba la Rifa *Chiffá* nos remite a China y que el *Jogo do bicho* brasileño hace que se le preste atención a África. En Guatemala los chapines también llaman a este sorteo Polaca y juegan con loterías mexicanas como en El Salvador pero sus pregones son distintos, ejemplarmente groseros en Atiquizaya; hacia Uruguay juegan a la Quiniela utilizando una *Smorfia* propia, el diccionario de sueños y agüeros que revela al creyente las figuras o los números a qué apostar en el juego, su origen nos remonta a la *Tombola napoletana* y en Europa la influencia de Italia es innegable, las *lotto* públicas de Génova y Florencia del siglo XVI son el origen de nuestras loterías de Estado, pero son Nápoles y las imágenes de su *Smorfia* la inspiración de las loterías de figuras españolas que, impresas a manera de aucas y aleluyas, tal vez sembraron este juego en México.

Ir de la cartilla de lotería que representa a cada jugador en el sorteo al mapa que nos ubica históricamente es la postura de esta investigación.

La lotería de figuras es un tema de estudio vasto y complicado al que varias disciplinas pueden aproximarse; cabe localizarla como sorteo en una taxonomía del juego por su ascendencia lúdica y trabajar sus ejemplares haciendo distinción entre versiones regionales, tradicionales y de autor a razón de las variantes que acusan entre sí. Estas variantes se refieren al juego en su conjunto por cada versión pero a partir de sus elementos constituyentes; estimo que los ejes guías para afrontarlas deben ser la *performance* en espacios públicos y privados, las correspondencias entre oralidad e impreso, los utensilios lúdicos como tómbolas, cartillas y fichas frente a su representación en medios electrónicos, dinámicas de ejercicio y finalmente la figura de lotería como expresión emblemática.

Dado lo anterior, esta tesis se acota al pregón de lotería. En suma distingo entre dos tipos de pregones; por un lado las piezas que glosan los momentos de la dinámica y las acciones de la *performance*, las comprendo como entradas, apostillas y salidas al sorteo; por otro los enunciados que sirven como índice de la extracción de cada suerte que sale a premiar durante el juego desde la urna o la baraja. La atención aquí prestada al pregón de lotería responde a la carencia de trabajos dedicados a la función del mismo durante el sorteo, pues la mayoría de los estudios precedentes hace colección de los enunciados y reflexiona sobre sus dimensiones literarias pero se desentiende de la ocasión que así los requiere como los suscita.

> Siendo tan generalmente conocido el juego de esta clase de lotería, sólo me detendré en dar a conocer la nomenclatura de que se valen los truhanes para anunciar los números o las figuras. (García Cubas, 1945: 351)

Merced a los trabajos previos, mantengo que el pregón confluye con el número, el mote y la imagen en la figura de lotería para significar a manera de emblema, pero asimismo entiendo a la figura constituida como la identidad de la extracción. Esto es que las suertes –el naipe o la esfera entradas a tómbola o baraja– son idénticas hasta que no se les identifica con una inscripción o grabado, seña adecuada a la faz gráfica o impresa del juego pero que de no empatarse con el pregón, el elemento oral, no representa a las figuras por completo. Pregonar la extracción de cada suerte desvela la identidad de las figuras que representan.

Aún con respecto al pregón; publicar los resultados de un sorteo lúdico es obligación de su administración dadas las condiciones de transparencia e imparcialidad que la comprometen con los jugadores. No obstante, en la representación de una lotería de figuras los pregones útiles a tal efecto asemejan las sentencias de un augur. El pregón del cantor de lotería no sólo apunta hacia un evento futuro, el desenlace del sorteo, sino que también llega a exigir una interpretación especial de su receptor contraviniendo a la exigencia de claridad en la comunicación de la suerte.

Los participantes saben que el azar obra tras el mecanismo de la tómbola o sobre los pases a la baraja, pero dicha fuerza sólo se manifiesta, no habla propiamente; entonces oficia el cantor de lotería como un médium, sus pregones ofrecen voz al acaso hilvanando extracción a extracción hasta dar con el ganador del sorteo.

En la lotería de figuras este cantor no es meramente el vocero del azar o de una administración; los jugadores tampoco pueden tenerse como sujetos pasivos, el pregón que viste a las suertes salidas a premiar busca entre el auditorio no sólo al afortunado sino también al jugador más atento. Observada como una porfía, esta lotería enfrenta al cantor con los jugadores bajo el entendido de que la suerte es contraria al mérito; los pregones son formulados o recuperados de la tradición en consecuencia, se trata de dichos, coplas, refranes, charadas o adivinanzas que embelesan al público y que distraen al jugador a más líricos o ingeniosos.

El ganador de este juego impuesto sobre el sorteo es quien disfruta y comparte el código del cantor, pues sobre los donaires escucha la relación en serie de las extracciones que cifran la cartilla ganadora; poco importa luego que se vea premiado, siempre tendrá otra oportunidad para arriesgar de nuevo. El cantor es quien pierde cuando no sabe darse a entender, su arte puede ser críptico hasta el punto de no hacer ininteligible la noticia de cada extracción a la comunidad que lo censura; es claro que la personalidad del cantor es un incentivo para apostar en el garito, mas no por ello el azar pierde la última palabra.

Conviene a la descripción que haré del pregón atender a lo que se permea desde la mántica a la lotería de figuras, ello sirve para delimitar los propósitos a que obedecen los enunciados considerados por esta investigación. Sin embargo no avanzo más a este respecto, un estudio dedicado al discurso del sorteo lúdico frente al adecuado para el adivinatorio arrojará consideraciones más sutiles; espero en última instancia que las conclusiones sobre el pregón de lotería ofrecidas en este trabajo puedan servir a semejante tarea.

La tesis se divide en tres grandes apartados. La “Introducción” continúa para tratar los pormenores de la investigación y ofrecer una inmersión al juego que toma como un objeto de estudio. En “Lotería de figuras: obra plástico-verbal” se trabajan los puntos de confluencia entre los elementos que constituyen a la figura de lotería; el mote, el número y la imagen son observados entonces bajo la óptica que enfrenta la faz oral a la gráfica del juego, mas el pregón como cuarto constituyente no sólo se describe por lo menudo cual primer objeto de atención, asimismo concentra y restringe las consideraciones que atienden a los demás elementos. Finalmente, el lugar que ocupa el pregón de lotería durante la representación dramática del sorteo recibe atención en la “Conclusión” del trabajo.

Los apartados se presuponen, parten de la misma premisa: el pregón de lotería y la figura constituida son piezas útiles a un juego y el estudio de su contextura debe atarlos así a un utensilio como a una *performance*.

Lamentablemente en esta ocasión no se atendió con detalle a las versiones tradicionales y regionales más representativas del juego, tampoco hubo lugar para reflexionar sobre el cuerpo de pregones referentes a una sola figura como “La sirena” ni compararlos con otros textos atentos al personaje, por ejemplo. De comprender a la lotería como una clase de sorteo se descendió hasta el pregón para tratarlo como índice de la extracción, sin embargo siempre que fue necesario se remitió a las versiones que ofrecieron algún pregón o figura de interés y todo juego consultado forma parte de la bibliografía. La colección de pregones e imágenes de lotería que guardan los dos anexos a esta tesis podrán servir como fuentes para estudios más particulares.

Entre el ánimo aficionado, los intereses privados, la atención académica y las consideraciones artísticas, queda el grueso de jugadores competentes quienes participan de la lotería de figuras y aquellos a que apenas llama la atención; sin embargo, ya en mayor o menor medida, todo involucrado participa del folclore en que nació y se desenvuelve el juego, a la vez que allí donde se representa el sorteo por alguna de sus versiones se le atesora y reconoce como tradicional; es más, el pregón de lotería que publica las extracciones cuando estrofa de canción, copla popular, adivinanza, dicho, refrán, sentencia o dicharacho, tanto como los personajes, tipos, objetos, sentimientos e ideas que también se ven representadas por la imagen de lotería pertenecen, desde luego, al cuerpo de saberes e historias tradicionales cuanto más pública y arraigada sea la versión de lotería de la que se trate.

Reunir y organizar sistemáticamente por versiones a la figura y al juego de lotería es el objetivo de extender la tesis en sus Anexos I y II; lo menos que cabe devolver a los jugadores, interesados e investigadores, es un recurso para vincular la versión regional de que participan al panorama nacional y a la genealogía del sorteo. En consecuencia, programar la actualización de los anexos bajo un programa de estudio y libre divulgación tal vez pueda establecer un canal de reunión entre las comunidades involucradas con la lotería de figuras; el propósito es recuperar de la colección privada en poder del aficionado, la ludoteca, la biblioteca o de las publicaciones de difícil acceso, el material que podría volver a entrar en circulación de llevarlo al hogar o a manos de un profesional del oficio.

Justificación

Esta tesis no se habría llevado a cabo de no cerrar previamente el corpus de pregones que representa el Anexo I, la sistematización del pregón de lotería era inminente porque se trata del constituyente de la figura más coleccionado a la fecha y sin embargo apenas había recibido estudio.

Ahora se observa que los pregones tocantes a las figuras son formulados, escogidos o adecuados para indicar ya con mayor o menor certeza cada extracción, que parte del prestigio del cantor depende del oficio con el que sepa entrar los enunciados al sorteo y que su arte imprime así dificultad como sabor al tiempo compartido en el círculo de juego. Además cabe perfilar al palero cual representante de la censura a que se somete la interpretación del cantor; pues esta segunda voz de la administración revela con el mote de las figuras a que remiten, sin mediar engaño y en demérito del cantor, la identidad de la suertes salidas a premiar. El palero entonces representa la justicia en el conocimiento de las extracciones, pues su noticia debe llegar a oído de los jugadores claramente en el sorteo.

Distinguir con precisión al mote, o nombre de las figuras, frente a los pregones más elaborados que parten del ingenio y memoria del cantor también fue resultado del examen que recibió el cuerpo de pregones a que se dio registro; no menos interesante resultó notar cómo el cantor puede desdoblarse en la función del palero cuando reconoce los límites de su competencia.

El estrecho vínculo que guarda el pregón con el mote de la figura, bien que ambas piezas son útiles para cantar las extracciones y cabe acompañarlas o sustituirlas, se muestra en esta investigación bajo una tipología pensada en función de cuán próximo hallemos al pregón del mote, de qué tanto lo asemeje, de qué manera alude o remite al mismo y bajo qué fórmulas lo oculta. Asimismo, de sumar al estudio de la poética del pregón de lotería las consideraciones lúdicas que emergen al tratarlo como una pieza funcional en el juego, tanto fue posible anclar estos enunciados al discurso de la representación como discernir entre el pregón adecuado a las extracciones y el propio a otros momentos del sorteo.

No obstante que dichos resultados se desprenden de un corpus copioso y representativo así de épocas como de versiones varias del sorteo, de una colección cerrada que admite ya un análisis atento al pregón de lotería como el que presenta la tesis, el carácter impreso del Anexo I condiciona y dilata su actualización. El segundo anexo repara esta situación.

La lotería de figuras conoce un nicho fecundo para su representación en la escuela y el núcleo familiar; el Anexo II responde en Internet a estos espacios, muestra su colección de imágenes y pregones de lotería para conocer la crítica del jugador e invita, manteniéndose como un corpus abierto, a las comunidades que practican el sorteo en ámbitos a puerta cerrada a que sumen y recuperen contenido.

Una gestión responsable del anexo digital por el investigador, atenta a la comunicación en la Red con el público interesado, lo recompensará con noticias recientes sobre su objeto de estudio y será una mirilla a sitios a los que no habría tenido acceso de otro modo. Este esfuerzo guarda el propósito de asir perspectivas y seguir líneas de investigación, pues los trabajos de interés académico sobre la lotería de figuras hasta hoy día son contados y nos compelen a utilizar todo recurso a nuestro alcance para continuarlo, pero también son la base teórica y la experiencia práctica que apuntó hacia un corpus donde fuera posible consultar la imagen de lotería, a un medio que permitiera comparar las distintas versiones y elementos del juego bajo sistema, agenda de estudio y celeridad.

Si el Anexo I es útil para señalar las consonancias entre el pregón y el mote de la figura de lotería, nuestro segundo anexo crece y se construye para permitirnos carearlo en un futuro también contra la imagen y el número sin desatender a los juegos, como versiones y utensilios, que ofrecen soporte a las figuras permitiendo que circulen entre la comunidad de jugadores.

Poco hace falta reparar en que este juego tan difundido en México parece formar parte de su temperamento; pero hay que remontar las fronteras, no sólo es el mexicano en los Estados Unidos quien tiene a la lotería de figuras entre los objetos del folclore a los que puede asir y en los cuáles extiende su identidad.

Otro foco de interés es la vasta producción de loterías didácticas, de temas particulares, o las "piratas" y de imprenta poco afamada pues parecería que a nadie interesa su industria, popular por mucho pero muy sujeta a modas pasajeras e intereses privados. Tampoco es posible olvidar al artista porque su gremio, frente a la investigación humanista, ha retomado, criticado y renovado el sorteo con buena pujanza desde la música, la pintura, el grabado, el cine, la fotografía, la literatura a prosa y verso o el teatro y la danza de tiempo atrás. Asimismo, el ámbito hogareño ha ofrecido resguardo al ejercicio de esta lotería desde sus primeras manifestaciones, pero el interés que recibe palidece frente al que gana la versión de plaza pública o simultánea a la feria patronal.

Considerar al sorteo como una representación parte de las notas que nos dejaron los investigadores que hicieron avanzada, en ese ámbito es donde más urge trabajar. Hace falta un mapeo sincrónico del pregón, la imagen y la cartilla de lotería pero el trabajo de campo que lo realice deberá tomar en cuenta diversos aspectos; comprenden desde el oficio del cantor y el palero hasta el papel que tiene la representación del sorteo dentro de las diferentes comunidades de jugadores, es el aspecto social, ya que el juego es un lazo que corre del hogar a la plaza pública, al garito o a la escuela y, últimamente, a la televisión cual medio que transmite el sorteo.

Internet ya contiene de igual suerte material de buen grado interesante, el jugador y el aficionado no sólo se expresan o publican por este medio sino que el oficio del imaginero, el creador de imágenes para lotería, también busca difundir su obra en la Red. La imagen de la figura no requiere a hoy día soporte impreso ni siempre se ha creado con el fin de llegar a formar parte en un juego, muchas veces la motiva la sátira o el homenaje; imágenes y pregones corren por vías distintas pero en ambos casos se remite a su origen y a las versiones enteramente lúdicas que los vinculan, así sea por mera nostalgia o por el interés de comunicar mediante la contextura emblemática de la figura.

Toda esta diversidad de temas y materiales por trabajar, sobre todo dadas las fibras culturales en que se traman, sugiere que se puede reunir el interés de distintas disciplinas académicas en torno a la lotería de figuras para enriquecer la discusión literaria.

Metodología

Al rastreo de fuentes que marcó el inicio de esta investigación siguió desprender de las mismas los pregones de lotería que conformarían nuestro Anexo I, del sistema y organización que recibían los enunciados de origen se recuperaron las consideraciones que ayudaron a conformar dicho Anexo, mientras que del *Cancionero Folklórico de México*[1] se adoptaron y adecuaron los más de los principios para disponer las piezas para su consulta; muevo a la "Nota previa" del Anexo por ofrecer a detalle los pormenores útiles para servirse del mismo.

Constituida la muestra de pregones que conforma el Anexo I y de tomar en consideración las obras de que parte, el marco teórico para la tesis por las referencias a que remitieron las primeras fuentes se concentra en las nociones sobre lúdica, drama, historia, imprenta, folclore, oralidad, lírica, etnografía y *performance* que forman el corazón de la bibliografía; premió apartarse lo menos de las disciplinas que ya habían tocado el juego y de los autores interesados en el mismo, se resiente no haber ahondado en el estudio de la emblemática y se apostó por conducir los enfoques hacia la representación del sorteo.

Por consiguiente, lo que corrió de contar con el Anexo I a su estudio bajo la luz de las influencias mencionadas motivó la elección del tema a tratar, el pregón de lotería como índice de la extracción salida a premiar; pues, sin duda, el pregón es punto de coyuntura para las reflexiones que son fundamento de la pequeña discusión que ya gira en torno a la lotería de figuras.

Luego, si bien la imagen de lotería se ha discutido aún menos que el pregón, es indiscutible que por ella se distingue el juego que nos ocupa; así, la propuesta de nuestro Anexo II va de ensayar un esquema para el archivo y comunicación de la imagen sin desprenderla ni del mote ni del pregón, al tiempo en que quiere dar fe de las versiones ya no sólo de las figuras sino también del juego. Hoy el segundo Anexo es mucho más limitado que el primero, cuenta dos versiones de lotería con las figuras que les son propias a septiembre de 2011 y parte, en cierta medida, de las publicaciones que han ofrecido registro y ficha así a la imagen como a la cartilla de lotería como primera influencia, su ventaja es la de mantenerse abierto a la actualización constante de ahora en adelante en Internet.

1 Frenk (coord.): 5 vols. 1975-1985. De ahora en adelante la sigla *CFM* servirá para remitir a la obra en su conjunto o en las citas que partan de los prólogos a sus volúmenes; estos quedarán señalados por su número y el año de su publicación.

Corpus de trabajo

A la lotería de figuras se le ha escindido comúnmente en su dimensión gráfica y oral; semejante división es artificial pero conveniente para el estudio del sorteo desde una perspectiva sobre todo atenta al pregón de lotería, permite hacer colección y concentrarse sobre el mismo pero a tal efecto no sólo abandona la faz gráfica al sustento que le ofrece el utensilio, sino que olvida cómo este sirve a una representación y se desentiende también de las imágenes que complementan, junto con el mote y el número, al pregón en la figura. Participo en este tipo de aproximación al objeto de estudio cuando presento el Anexo I como una suma de pregones, pues como he dicho ofrecerles sistema tan era impostergable como prometía resultados de interés; pero también busco reunir al pregón con la gráfica de lotería en el segundo anexo y quiero dar fe de la representación y el objeto unidos, pues confío en que volver a congregar lo atomizado también habrá de redituar con creces a la investigación así sea, claro, bajo otro tipo de reproducción artificial del contenido.

Del cuerpo total e inasible no se diga de pregones o imágenes de lotería sino de versiones del juego nuestros Anexos son apenas muestra, corpus de trabajo en que si la ventaja del segundo apéndice es su apertura, la del primero es permitirnos estudiar de inmediato una buena colección de pregones toda vez que cerrado. Así, doy razón en seguida de las fuentes y los criterios que guiaron el compendio de los materiales gráficos y orales para levantar ambos anexos.

De los textos o el material oral: El Anexo I

La mayoría de los pregones de lotería que guarda nuestro Anexo I provienen de publicaciones impresas; es decir, no se trata de textos que fueran recogidos durante la representación del sorteo pero sí se cuidó utilizar fuentes como el *Cancionero Folklórico de México* (*CFM*) que recopilan textos provenientes de la tradición oral. Por tanto, el Anexo I hace compilación de las colecciones de las que tuve noticia hasta mediados de 2010. Por otra parte, la minoría de las entradas proviene de una obra de teatro a la que asistí y algunos otros me los facilitaron informantes vía correo electrónico. Lamentablemente la colección se quedó sin los pregones que tuve oportunidad de recuperar en Campeche a septiembre de 2010 pues ya había recibido organización para entonces, sin embargo el Anexo I será actualizado periódicamente desde que se le trame con el Anexo II.

Tras examinar las fuentes quedaron fuera del Anexo I las imágenes de lotería, la faz impresa del juego –así por las figuras como por las cartillas– o es decir de todo lo que no se tomó por texto con miras a su ejecución oral y cuya entrada al segundo anexo sería programada. Tratando con publicaciones de diversa índole y siendo rara vez compatibles los criterios editoriales que seguían para publicar pregones de lotería, hubo que ajustar las piezas que ofrecían a un convenio práctico cuando fueron reunidas; esto es que en principio la transcripción de cada pregón fue idéntica al original, pero en tal condición sólo fueron llevados al Anexo I todos aquellos que, dada alguna de las inconsistencias que en seguida anoto, no consideré enmendar:

- Ocasionalmente los pregones formaban parte, como insertos, de un discurso de mayores dimensiones del cual hubo que separarlos.

- Otras veces no se hacía distinción por versos en las publicaciones, de tal suerte que las estrofas quedaban anotadas de corrido; esta situación fue muy frecuente entre pareados octosílabos.

- En otros casos los pregones fueron impresos sobre naipes de lotería, el tamaño de la tipografía y las dimensiones de la carta no se ajustaban y las últimas palabras de los versos más largos parecían formar parte del siguiente.

- Sucedió también que las piezas fueron publicadas sin mayor atención a ninguna norma de puntuación.

Contando con las piezas ya transcritas, antes de dar paso a cualquier tipo de enmienda, reuní todos los enunciados que servían para cantar las extracciones bajo el mote de cada figura. En seguida hice lo propio con los pregones útiles para cantar en otros momentos del sorteo; traté como "Entradas" a los que sirven para izar la representación, a los que mantienen el ánimo lúdico y asimismo declaran, confirman o desmienten ganadores los consideré como "Apostillas" e incluí, bajo el renglón de "Salidas", a todos aquellos que se utilizan para cerrar la representación o invitar a un nuevo sorteo.

Convino entonces atender a cada figura por separado y trabajar las piezas como versiones acusando variantes; el uso que doy a estos términos cuando trato los pregones de lotería no es otro que el utilizado frente a la copla por el *CFM*, fuente directa para algunas de las piezas de nuestro Anexo I y modelo para su diseño:

> Empleamos la palabra versión en el sentido de 'toda aparición u ocurrencia de un mismo texto', ya sea igual a otras ocurrencias, ya presente frente a ellas discrepancias de mayor o menor envergadura. Y llamamos variante a cada una de las discrepancias verbales que diferencian una versión de otra o de otras. (*CFM*, 1975. vol.1: xxvii)

Luego, las versiones de cada pieza quedaron constreñidas bajo lo que habría de conformar una entrada en la colección.

Cada entrada se organizó entonces a razón de la versión que sería su "texto base" y del aparato crítico que le correspondería, pues de este sería posible desprender las variantes que acusaban entre sí las versiones de una misma pieza. Por ejemplo, una de las figuras más difundidas del juego es "La rana" (*AI*. 163 a *AI*. 176);[2] de las 25 piezas de que recuperé versiones para cantar su extracción en el juego, 14 pregones fueron tomados como el texto base a encabezar cada entrada, mientras los 11 restantes configuran el cuerpo de variantes que algunas presentan.

De contar con cada una de las entradas que serían llevadas al Anexo I fue que las dispuse bajo la numeración con que se les puede hallar en la colección, sólo que antes hubo que atender a la puntuación de las versiones y a si la notación que recibirían sería en prosa o verso. La puntuación siguió las normas habituales para prosa; mas, de comparar cada texto base con las versiones a que se enfrentaba en variantes, presté atención al significado de cada divergencia original en la puntuación de los pregones que conformaban una misma entrada. Por otro lado, la transcripción de las estrofas prestó atención a la rima y al metro acusados por las piezas, sin embargo, si eran muy irregulares o había dudas fueron llevadas al Anexo idénticas a su registro original.

Bien que se retomó al *CFM* como ejemplo de sistematización, contamos con dos obras en una sola por lo que respecta a su consulta.

En la parte superior de cada página queda en tipo grande cada texto base para facilitar la lectura de uno tras otro, mientras que en el pie de página, siguiendo la numeración respectiva para cada entrada, se presentan los datos que llaman al interesado ya más curioso como son la fuente para cada versión, las variantes que acusan entre sí y las notas que tocan a cada texto de contar con ellas:

---

2 De ahora en adelante, las referencias a nuestro Anexo I van de las siglas *AI*. seguidas por los números propios a las entradas correspondientes.

725
La escalera se te quiebre
y vengas de arriba abajo,
tú comiendo tu tortilla,
yo jalando mi tasajo.

[Estrofa suelta]

725· Estrofa suelta, *A*: México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 134; *B*: *id*., Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ VARIANTES. 2 y caigas de *B* || 3 *falta* tú *B* | enrollando tu tortilla *B* || 4 y pelando tu tasajo *B* ❋ NOTAS. Así en la fuente: "A propósito de tasajo, que es la cecina de México, se cuenta que los indígenas dicen engañar a la tortilla haciendo un taco. Mientras van comiendo la tortilla van jalando, poco a poco, por el lado contrario, hasta que sólo les queda la carne. Así comen docenas de tortillas, y el tasajo, intacto." Cfr. *Varela Rojas*, p. 134 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The ladder *B* || 1 The ladder will break / and you'll fall down, / wrapped in your tortilla / and skinning your beef *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9935.

Como se observa en el ejemplo arriba citado, cada entrada queda constituida por las versiones del pregón que sirve para cantar una misma extracción o momento del sorteo. Por caso, para la figura cuyo mote es "La escalera", la entrada *AI*. 725, está conformada por dos versiones: *A* y *B*, de las cuales el texto base es *A*, copla recuperada de la obra de *Varela Rojas*, mientras que la versión *B* nos llega desde *Núñez y Domínguez* y declara su forma original en el espacio para ❋ VARIANTES. del aparato crítico.

La numeración que reciben las entradas en el Anexo I parte de haberlo dispuesto en los siguientes apartados:

1. "Entradas"
2. "Apostillas"
3. "Salidas"
4. "Charada numérica"
5. "Lotería de figuras"

Los apartados 4. y 5. corresponden a las secciones que guardan los pregones adecuados para cantar las extracciones del sorteo, ya sea que se trate de una lotería numérica –donde el nombre del número constituyente de la figura sirve para trazar la charada– o de una lotería cuyas imágenes, por su figura, no representan signos numéricos.

El apartado “Charada numérica” sigue una serie que corre del “Uno” al “Noventa”, pero “Lotería de figuras” rige su contenido a través de sub-apartados generales que subordinan bajo un criterio alfabético secciones reducidas al mote de cada figura. Por ejemplo, los motes que van de “Ardilla”, “Armadillo”, “Borrego”, “Caballo”, etc., y siguiendo tal norma hasta “Venado” fueron consignados bajo el título *Cuentan los viejos que un día*, sub-apartado para los motes que remiten a figuras que representan animales mamíferos, luego cada mote acoge como entradas en el Anexo a los pregones que sirven para cantar la extracción de dichas figuras; el título de cada sección semejante a *Cuentan los viejos...* fue tomado ya de un verso o de un pregón representativo por lo que hace a las piezas que guarda.

La relación del orden que siguen los sub-apartados en el Anexo I la describo en el capítulo “3. Organización del corpus” de su Nota previa. La numeración de las entradas, por lo particular, se realizó tomando en cuenta que el texto base de cada pregón quedara próximo a aquellas otras entradas con las que tuviera temas o motivos semejantes, criterio útil así al los apartados “Charada numérica” y “Lotería de figuras” como a los que les preceden y cantan otros momentos del sorteo.

En los apartados “Entradas”, “Apostillas” y “Salidas” la disposición de las piezas sigue, asimismo, una escala de sub-apartados acorde con las acciones propias y subsecuentes a la representación del sorteo. Los pregones que se toman por apostillas son los de mayor interés pues dichos enunciados interrumpen el correr de las extracciones, al tiempo que, a grandes rasgos, las entradas guardan la intención de un saludo o invitación al sorteo mientras que las salidas pueden servir tanto para despedir a los involucrados como para dar noticias a los jugadores de una nueva partida. Una vez cerrado el corpus de pregones para conformar nuestro Anexo I en sus cinco apartados, se observó que organizó alrededor de 1400 entradas.

De las imágenes o el material gráfico: El Anexo II

El utensilio de lotería depende de la versión del juego que lo requiera: algunas veces se utilizan tómbola y esferas, otras más la baraja, ello distingue a cotompintos de polacas a este respecto, pero tienen en común que los jugadores participan con cartillas en el sorteo. Luego, salvando la tómbola, la imagen de lotería gana soporte impreso así en la esfera, el naipe o la cartilla.

Existen dos formas de preservar y consultar las imágenes de lotería; una es acogerse a la colección física de los utensilios que las soportan, otra acudir a la reproducción del naipe o las cartillas ilustradas como se les encuentra en álbumes dedicados y publicaciones otras, pero en este tipo de reproducciones premian las piezas ejemplares pues no suele ganar impresión el juego completo de todas las cartillas, o todos los naipes, que arma cada versión de lotería en su faz gráfica. Una tercera fuente es la colección que los aficionados suben a Internet, consiste en la reproducción digital de los juegos a que ofrecen archivo; a más aficionado el responsable del sitio digital compartirá juegos completos o bien sólo ejemplares.

Conforme avanzó la investigación conseguí versiones del juego completas en su utensilio y procuré reconstruir aquellas que conocí incompletas en publicaciones.

Sin embargo existe un problema de base: el utensilio tiene un dueño, ya se trate del cantor de oficio y dueño o responsable del garito, de la ludoteca y la biblioteca, o del padre de familia que invirtió en la recreación de los suyos, por ejemplo. En estos casos el acceso al material gráfico de lotería queda condicionado a la solicitud, al permiso y a la voluntad de dádiva; claro que esto mismo sucede con el material oral, pero en este caso la noción de bien común facilita compartirlo mediante la palabra.

Hace falta un archivo de acceso público y sencilla consulta, que permita la actualización aficionada y que sea útil para el investigador. De este modo, optimizar la consulta del material requiere ir de la colección física y privada del juego a la pública con soporte digital. El aficionado y el coleccionista tanto como el artista gráfico de lotería hoy realizan dicha tarea; a lo que, si dichos involucrados tuvieron la iniciativa de hacer público un correlato digital del soporte físico o diseñar versiones del juego que ya no dependen del mismo, valdría la pena discutir qué se puede hacer para dar sistema al corpus de material que hoy se encuentra en “la nube”, en Internet, tanto como calendarizar la digitalización del que está fuera de línea.

Dado lo anterior y como un primer acercamiento no al medio sino a la organización y divulgación de la faz gráfica de lotería, ofrecí en Internet varios juegos de lotería digitalizados bajo el dominio *unambihuo.info*; la experiencia en la administración de este archivo motivó la creación de nuestro Anexo II, donde ya se comienza a organizar el material gráfico y oral de lotería del que tengo noticia siguiendo el formato de una *wiki* y sumadas todas las consideraciones que se desprendieron de la investigación, su dirección es *beangos.info*.

Sobre la gestión del material gráfico de lotería remito a la “Introducción” del Anexo II, pues ahí tanto se encuentra una relación de la experiencia en *unambihuo.info* como indicaciones pertinentes para la consulta de la *wiki* que inspiró, notas sobre los criterios heredados por esta y aquellos que desde la tesis comenzaron a darle perfil. En suma, prevalece hacer distinción entre versiones del juego así por épocas y comunidades de jugadores como por utensilios y elementos constitutivos, pero también facilitar la consulta de las variantes que presenta la imagen de la figura de lotería en un ambiente que las publique próximas a las que también acusa el pregón.

Fuentes

Recurrir a fuentes no convencionales fue necesario así para constituir los Anexos como para emprender la redacción de la tesis, a juegos de lotería que como publicaciones atentas a un fin lúdico hubo que dar una lectura particular. Tener en el utensilio de lotería un documento, del cual cupo extraer así pregones e imágenes como un conocimiento del juego que partía del mismo, era preciso para salvar el poco interés que ha recibido el sorteo de figuras y la condición de trabajar a razón de publicaciones, pues comprendí que el trabajo de campo atento a esta lotería debía seguir un itinerario en consecuencia al estudio sobre el juego y el pregón que significó la investigación.

Versadas para lotería e imágenes impresas

De suyo y generalmente un juego de lotería reúne lo que cabría pedir a un catálogo del material que nos ocupa, ya que, contando todas las figuras adecuadas a una versión del juego, presenta cada una en el pregón, número, mote e imagen que las conforman; la condición es atender al jugador no profesional, pues sólo en tales casos las loterías ofrecen una suerte de cancionero o versada para cantar la representación del sorteo. Así, en tanto obras lúdicas, estos juegos son diseñados para ser útiles a la ocasión; mas permiten al investigador separar su versada cuando impresa en hoja suelta para su estudio aparte, aún cuando el pregón de lotería es impreso al reverso de los naipes pues ello obliga a transcribir y compilar los enunciados.

Los dos impresos arriba corresponden, uno, a la versada para la popular *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*, y cabe señalar que si bien no para su versión más lujosa tampoco para la de bolsillo, el otro, a la versada para la *Lotería de Posada*, versión bien reciente del juego que, en principio, limita su venta y distribución al Estado mexicano de Aguascalientes; en ambos casos una leyenda a la cabeza del impreso: "Cante la lotería como en las ferias", por la lotería *Clemente*, "Aprende a cantar la Lotería de Posada", por la hidrocálida. La versada impresa promueve la memoria del pregón atendiendo a la representación del sorteo, lo mismo ocurre cuando al reverso de los naipes y, si ausente del utensilio, habrá de conocerse o ser improvisada.

La precisión "como en las ferias" luego sugiere prótesis, la versada impresa es atención pedagógica y muleta mnemónica para el cantor aficionado u hogareño; el ejercicio casero del sorteo, de los más privados, tiene un ancla en la versada impresa atada a la representación profesional en feria o garito, en plaza pública donde el buen oficio del cantor perito tiene impresa la versada en su memoria o, ya bien, conoce la técnica que adecúa otras piezas de la lírica y decir tradicional para cantar las extracciones. También la colección del pregón que parte de la etnografía o el interés literario, ya que esta preserva y comunica al lector interesado un cuerpo de piezas orales distante a la representación pública del juego; de ahí la prótesis pues la versada impresa, amén de material de consulta, antes remite al espacio público, a la voz alta al menos; "Cántese como en las ferias" o "Copla recuperada en el contexto de la feria cantonal de La Reformita" son expresiones equivalentes.

Atentos a la ocasión de recreo, los juegos promueven la consulta en privado de la versada en hoja suelta para llegar al sorteo equipado y dependiendo del recuerdo para cantar las extracciones; pero si cargan con los pregones al reverso de los naipes, el cantor mostrará extracción a extracción a ojos de los jugadores el frente de las cartas y hará entonces lectura del texto por lo oculto. En todo caso, la consulta reiterada de uno u otro tipo de versada irá grabando en la memoria del cantor de lotería tanto imágenes como pregones, sobre todo el vínculo que guardan entre sí.

No hay que olvidar, sin embargo, que la mayoría de las loterías de figuras aguardan por el cantor que sepa incorporar la versada al utensilio; que del bagaje de este personaje y al calor de la representación ha de salir el pregón útil para cerrar cada figura cuando se anuncia su extracción en el sorteo.

Por otro lado, la versada en hoja suelta o una baraja dispuesta en orden ofrece sistema a lo que durante el juego se revela azaroso. Las versadas organizan arbitrariamente a las figuras cuando las imprimen en serie, una tras otra, ubicando al pregón próximo a la imagen siguiendo el mote de cada una, más aún, si el número es elemento de la figura el orden avanzará en escala dada una numeración con límite en la cantidad de suertes adecuada a la versión del juego; suertes que saldrán a premiar aleatoriamente cuando extracciones desde urna o manos del cantor. En última instancia, realizar un conteo de todas las suertes a ojos de los jugadores antes de llevarlas a tómbola o baraja también es condición de legalidad, gesto institucional; el trato con el utensilio lúdico, entonces, promueve un ejercicio mnemónico para retener las figuras durante aquellos momentos que van de izar la representación y guardar el juego, mediando en ello, como auxilio acaso, la hoja suelta a manera de una tabla de contenido.

Publicaciones sea cual fuere el caso, la diferencia entre versadas en compilación académica y objeto lúdico es el trato que reciben los datos tocantes a cada pregón o imagen de lotería. En el artículo académico, por supuesto, se espera contar con la mayor cantidad o alguna combinación significativa de noticias entre: fecha de recuperación, geografía, señas de la ocasión como pueden ser el vínculo con la feria, la fiesta o el garito, o propios de los informantes como su edad, la fuente por la cual llegaron a conocer los pregones y el primer contacto que tuvieron con las imágenes; datos que en la versada anexa al utensilio lúdico no consiguen espacio, por lo general y fuera del “Instructivo” que enseña a jugar la lotería.

A la fecha no hay convenio para recuperar piezas de lotería, es más, por cuanto hace a la faz gráfica del juego el artículo académico ha tenido las manos atadas, pues la reproducción de la imagen así de la figura o la cartilla se limita, cuando se gana, al ejemplar y por lo general partiendo de la última; la ficha técnica de la imagen es ya más o ya menos informativa por uno u otro caso. El juego de lotería gana registro incompleto, amén de la distancia que siempre se pierde con respecto a la *performance*, y lo más visual, las imágenes que caracterizan a esta versión del sortear, no ve fecha de impresión o vínculo con el pregón y el mote de la figura si no es en el objeto lúdico; la descripción de la imagen es tan certera como la propia a la representación en los estudios, siempre se agradece y suple su impresión, pero tampoco es excepcional en detalle pues, por cuanto sucede también con la cartilla, sería impreciso e innecesario la mayoría de las veces arriesgarse a describir todas las piezas.

Nunca cabrá exigir que se hubiera hecho ni que se estandarice como práctica de campo consignar todas las imágenes correspondientes a una versión del juego, pero cabe señalar que valdría la pena comenzar a ofrecer registro programado al perfil gráfico de lotería, tan solo si conscientes del gran número de versiones y variantes de la imagen que hace compañía al pregón.

Esto se puede librar haciendo una ficha técnica del objeto lúdico, basta contar su número total de suertes entradas a juego, ofrecer registro al mote de cada figura por no desprenderlo del pregón, declarar si están numeradas; si se conoce, dar noticia del artista o artesano que ilustró el juego, el imaginero, de la empresa juguetera y el de la imprenta que diseñaron e imprimieron la lotería dado el caso, de su distribución. Así, el interesado podrá asir las piezas orales a su imagen correspondiente, pues tendrá las señas adecuadas a la versión de lotería tratada. Datos como los anteriores se desprenden ya de empresas previas, académicas o privadas, algunas incluso refieren el material y la técnica de ilustración o imprenta; sumar la región, nación o provincia de que nos llegan los materiales, un imperativo.

Distinguir la versión del sorteo a trabajar salva la mayoría de los inconvenientes; las variantes que acusan entre sí los juegos son el número de figuras en sorteo y acaso su orden en serie, el mote de cada una y el diseño de sus imágenes, ello por la lista básica de datos a consignar en ficha; de los pregones se espera que acusen variantes tarde o temprano, del estilo o recursos de que se sirve quien canta las extracciones algo quedará en el texto recopilado, el registro en soporte de audio o video siempre estará sujeto a condiciones, claro.

El dato clave: número de suertes por versión; que al menos por las más tradicionales ya un 54, ya un 90, permite asir respectivamente la versión de lotería o bien a la ascendencia española o a la italiana; acaso con ello se podrá desatar de los pregones el mote de las figuras sin mayor dificultad. Sumar la geografía, el autor o el dato de imprenta a la ficha será lo más responsable.

Frente a las versadas de lotería de compilación lúdica o académica, antes será el relato memorioso de la representación, ya histórico, literario, periodístico o enciclopédico, y sin tocar vertientes artísticas como la música o el cine, la fuente de que más cueste desprender la versión del juego a que remita por las piezas de lotería que describa o entre a su discurso. Estos recursos son útiles no ya meramente por las piezas que consignan, pues tratan asimismo otros aspectos de interés; así su versión de la historia u origen de la lotería de figuras, la recepción del ejercicio del sorteo por los jugadores, el estado del mismo en la época y geografía de que parten o a que aluden, la interpretación que dan a las figuras por su iconografía o la representación del sorteo como inmerso en el folclore y, también, las reglas que dan del juego o la relación de su dinámica.

A esto, por lo que respecta a las piezas, cuando orales hubo que transcribirlas y separarlas de los textos en que aparecían bien que fueran útiles al Anexo I, mas, cuando imágenes, resulta que las fuentes últimas a que me refiero no suelen atenderlas más que el artículo académico; lo que más se imprime, en efecto y como ejemplares, son cartillas de lotería, muy rara vez naipes y dado el caso nunca una colección completa.

En principio, no es que la historiografía, el estudio literario o la etnografía no atendieran a la imagen, sería casi inconcebible que tratando el juego que nos ocupa no las hubieran visto; no, la imagen se describe con atención al itinerario e inquietudes de la disciplina, así se trate del arte.

Desde luego, el arte por la pintura, el grabado, la fotografía, el cine, la danza y ya también por la música, la ficción a prosa, el ensayo, el teatro, la poesía lírica o narrativa, y sumando al diseño gráfico sin duda, ha trabajado a la lotería de figuras desde hace años aunque se trata, claro, de obras tan puntuales y esporádicas como las que han partido de las disciplinas del estudio humanístico.

Trazar y recorrer un itinerario para el estudio del juego atento a su contextura y dinámica terminará por acreditar, a nuestros ojos y partiendo de las obras eventuales que ello apuntaban, al sorteo de figuras como un laboratorio atento a la copla y el decir tradicional por cauces como el dicho, el acertijo, la adivinanza, el refrán o la sentencia y por el pregón de lotería en sí mismo.

No obstante, tal agenda de trabajo debe atar la imagen al pregón pues de otro modo seguirá sin recibir atención el oficio del imaginero y productor del utensilio, invisible por lo que se cae del soporte a la memoria toda vez que la imagen y el objeto lúdico no circulan tan libremente como el pregón.

Pues la pieza de lotería forma parte del saber popular y tradicional así por lo gráfico como por lo oral, pero si bien la mayoría de las veces el pregón de lotería es anónimo en el folclore y cabe retener del cantor la personalidad que le ofrece colorido, mediando la voz y el gesto, la parte del creador de las imágenes se ve opacada por lo que se simula como ya dado y permanente: la cartilla o la baraja donde descansa su estilo cual máscara de su persona; utensilio que toma el lugar y responde por su autor, pero que dadas las condiciones actuales cuenta con derechos.

A lo que si la piratería, el aficionado entusiasta, el crítico o el artista recuperan las imágenes haciendo caso omiso de la autoría e imaginándolas como parte del dominio público, la impresión que haga álbum de ellas tendrá que salvar derechos, citar o conseguir la concesión y pagarlos dado el caso así sea a una juguetera o distribuidora.

Para salvar el obstáculo, la empresa que buque hacer memoria de la imagen de lotería podría retomar una versión anónima y representativa del juego consignando todas sus figuras, mas caería en el círculo de la pieza ejemplar pues tomaría a la versión por el género.

Luego cabrá tener en mente, un tanto por lo notable cuanto por lo lamentable, que las dos versiones del juego con mejor arraigo en México[3] se encuentren protegidas y que la concesión de sus derechos, hasta donde guardo noticia, implique una "marca de agua" que altera la imagen; reparo en esto incluso por el álbum digital colgado a Internet donde premia la copia y la no retribución de autoría, mientras que la divulgación y la sistematización de versiones y variantes de la imagen, sin embargo, hace falta.

Sin ahondar con respecto a los derechos de autor, sucede que la versada anexa de lotería como detalle en las versiones más atentas del juego también los guarda cuando la dedica un autor; por los casos en nuestro Anexo I, sin haber fallecido los autores de los pregones para los juegos más recientes y bien que ni deseable ni requisito para guardar un estilo tradicional, queda en todo caso señalada la autoría aún por atribución y amén de las piezas anónimas.

3 Me refiero a la *Auténtica lotería Gallo* de Clemente Jacques, por las filiales de la empresa, y a la *Lotería casera campechana* en manos de los herederos de José María Evia Grignet; las dos nacen como versiones del juego a finales del s. XIX y su reproducción e imitación es práctica tan habitual como hasta en ocasiones perseguida.

Juegos de lotería: el documento tras el utensilio

De tomar a la versada anexa al utensilio de lotería como un extra, se sigue que hay versiones del juego que así prescinden del mismo cuanto lo explotan otras.

Número, mote y pregón no siempre irán impresos al naipe o la cartilla, en tales casos trataremos con utensilios que sean todo imagen y diseño; en ellos se reserva el privilegio de cerrar o conformar la figura al cantor del sorteo, pues de vocear la extracción de las suertes hará confluir los elementos de la figura al empatar la faz oral con la gráfica del juego. Esto por lo general y con respecto a cartillas en archivo propias al siglo XIX donde premia la imagen.

En algún punto de tradición e influencia entre versiones del juego varias casaron la imagen al mote ubicándolo a su lado, impreso o en caligrafía cuando a mano; tal es, hasta cierto punto, la norma a hoy día sobre naipes y cartillas, aunque también toca al signo numérico. Posteriormente, bien que algunas de las loterías más recientes así las presentan, imagen, número y mote serían acompañados por el pregón que sirve a completar las figuras y cantar su extracción, así la versada en hoja suelta o impresa a frente y reverso del naipe, que no, nótese, de la cartilla. Si esto se debe, como fue señalado más arriba, a que se pretende hacer memoria, motivar o enseñar a cantar la lotería "como en las ferias" de atender a la representación casera del sorteo, cabe la duda, mas cada vez se editan con mayor frecuencia versiones de esta clase, sobre todo las más didácticas y ello frente a las menos cuidadas o a las más tradicionales que prefieren o evitan atar el pregón a la imagen por lo impreso.

Los productores o diseñadores del juego han ido agregando texto a la imagen en el utensilio, primero los dos elementos orales para conformar las figuras: mote y pregón –mote también por el nombre del número– pero luego ya más datos cual la señalada leyenda sobre las ferias.

Luego, abierta la puerta a contenido anexo, en las loterías se comenzó a ofrecer mayor cantidad y diversa calidad de material sobre el utensilio o en apéndices como la envoltura; la versada en hoja suelta de principio pero también las reglas del juego e indicaciones sobre su dinámica, un "Cómo ganar" por ejemplo, asimismo notas sobre la edad más adecuada para disfrutar del sorteo, incluso datos históricos sobre la lotería de figuras o sobre la versión regional de ser el caso, pero los datos de imprenta y distribución o la firma juguetera son los más frecuentes y generalmente los únicos, un crédito al imaginero ocasionalmente.

Los juegos de lotería que cuentan mayor cantidad de anexos son los que he tenido a bien llamar “de lujo” y su precio refleja, por lo grueso, lo cuidado de la edición y las consideraciones frente al jugador; se trata de la minoría en todo caso pero también fueron muy útiles a esta investigación, la buena factura y contenido de algunos ya los guarda en bibliotecas, por cierto.

Anexos al juego como pueden ser ensayos y monografías sobre su historia o la de sus versiones regionales, aquellos otros que tratan de alguna manera la iconografía de las figuras o los que abordan la trayectoria de sus creadores parecería que guardan poca relación con la representación del sorteo, o que no son útiles a esta directamente cuanto una versada pues las hay incluso bilingües. Sin embargo, a ello se opone la suerte de prótesis que vincula al cantor aficionado con la tradición del juego en la feria, fiesta o garito público. En efecto, a más urbanizado el ejercicio de lotería, la ocasión privada en familia o tertulia se ha hecho más frecuente, antes debido a la disminución de la pública que por un auge acusado, y la memoria del ejercicio público del juego en el jugador urbano enflaquece a consecuencia, descansa en el recuerdo del sorteo bajo excusa de la fiesta patria, en el de alguna feria trashumante.

Actualizar en el individuo la memoria del juego público en la urbe dependería enteramente de los tiempos comunes de no ser por el documento, por el anexo que pone a discutir o hace nacer el recuerdo frente al objeto lúdico. Cuando a una versada anexa se suma una relación del espacio público, del origen de la lotería o del significado de sus figuras, el juego que llevamos a casa gana significado; pues si poco vinculados al folclore de que emergen y por el que corren las figuras, estos anexos servirán para deslavar esa pátina de inocencia con que las tomamos a primera vista, permitirán al jugador desenvolverse en la representación con mayor confianza y tradición a cuestas. Así, cuanto cabe aproximarse a una representación pública de lotería atendiendo al contexto sociocultural en que sucede, cabe también reparar en los anexos del juego por comprender la representación privada.

Al juego de lotería como institución y empresa de Estado ya se han ligado anexos cuando menos desde el siglo XIX; se trata de obras que explican su dinámica y ofrecen cálculos estadísticos ya más o menos sensatos para ganar en el juego, publicados y patrocinados tanto por la institución de lotería como por empresas privadas; publicaciones que lindan con la superstición como los diccionarios de esmorfias del XIX, pero que también son almanaques de resultados, obras entonces de grandes dimensiones pero que hoy son revistas periódicas.

La hoja suelta, como la útil para las versadas, no siempre dará soporte a un anexo tal como un ensayo; de sumarlos al utensilio, las ediciones de lujo irán acompañadas de un libro o serán impresas dentro del mismo como para recortar sus naipes y cartillas de las hojas. Tales casos son excepcionales.

Por ofrecer un cálculo rápido, de entre una selección de 60 versiones del juego parte de las que he llegado a conocer, sólo tres entran al objeto lúdico un ensayo relator de la historia del juego o trabajan a las figuras con cierto detenimiento, una se distribuye en CD-ROM. El resto de las ediciones de lujo pueden valerse del reverso de una o más cartillas de lotería para imprimir la información que ofrecen al jugador, incluso del empaque o imprimir varias hojas sueltas, vaya, por no tocar las cartillas.

Excepcionales también son los recursos en Internet; gracias al hipertexto, el juego de lotería *on-line* lleva al interesado de un clic sobre la imagen a datos sobre los autores del objeto, el pregón u otro contenido de interés; estos juegos o publicaciones suelen servir de promoción para adquirir una versión física de las loterías, aunque antes como referencias y contexto relevante para el investigador son más útiles. Asimismo, no es que versiones "virtuales" o digitales del juego tampoco existan. En suma, es evidente que así el libro, el artículo académico, enciclopédico o periodístico e incluso obras de arte que tocan a la lotería tienen presencia en Internet, pero hay que resaltar que son acompañadas por publicaciones de aficionados que, valiéndose del medio, también nos participan contexto, referencia a figuras, pregones e imágenes de lotería valiosas para su comunidad *off-line*. Lo dicho es por tener en consideración anexos y recursos en "la nube", pues sobre todo la afición es quien hoy discute el juego de lotería tanto como investiga sobre el mismo y aporta contenido mediante la Red; de ahí nuestro Anexo II como propuesta.

Pero la pieza de lotería también encuentra lugar en otros espacios públicos. Así fue que asistí, videograbé y transcribí el guión de la obra dramática *La lotería* del grupo de teatro Máscara Entre Sombras (MES) en 2009 para separar y llevar al Anexo I los pregones cantados durante su representación; en la tradición del teatro en calle y enfocada al público infantil, su género es el lúdico-didáctico, lúdico porque también es una lotería, que cinco niños del público computan extracciones sobre cartillas conforme las figuras van entrando a escena y ganan un premio al final de la obra, del juego.

En todo caso, la obra de MES no es particularmente original a este respecto, pero sí sobresale que de modo itinerante lleve representándose desde 2007 en varias regiones de México; ejercicios de repentismo en que asimismo se canta el juego los hay, y Una Güera y Una Morena Producciones, cual MES, hacia 2006 llevó al teatro de cabaret la obra *Rancherísimas*, puesta en escena también lúdica en su dinámica. Acaso la lotería de figuras sume tablas sobre el escenario de marras de tiempo atrás, valdrá la pena buscar noticias de su presencia en el teatro ya que en el texto narrativo y en el poético también se le ha representado.

Estado de la cuestión

Copla, pregón o fórmula de lotería, imágenes o ilustraciones, motes o nombres de las figuras, se podría estar bajo la impresión de que no existe convenio para nombrar dichos elementos y esto es cierto, no lo hay, pero los trabajos abocados a la lotería de figuras no discutieron el problema ya que no les representaba alguno; la mayoría trabaja la lírica útil al momento de las extracciones, suelen hablar de gritos para asir a todos los enunciados del sorteo, y de copla o pregón cuando describen por lo formal o a razón de la intención que se le imprime a los enunciados cuando se les comunica. Esta afirmación muy por lo grueso, que también se habla de versitos de lotería, de nombres especiales, de frases tradicionales, acertijos o adivinanzas por el pregón o el mote y de monitos por las imágenes o las figuras.

La falta de convenio acaso es consecuencia de cuán poco se retoman los autores entre sí, de las épocas y naciones que los separan, o todavía de la falta de difusión y concentración de la bibliografía. Cabe sumar los trabajos que no reparan en los pregones sino en la historia del juego, en sus imágenes y en su iconografía, aunque tal vez otra causa para no coincidir en una nomenclatura, o no reparar en el tema, ya sea precisamente que muy rara vez se aborda al juego como dinámica y objeto lúdico en su conjunto, pues antes los autores profundizan en el elemento que más compete a su disciplina dejando en el terreno del consabido al resto del material y a los personajes que llevan a cabo la representación. Doy paso así a una exposición cronológica de la bibliografía conocida, las épocas reflejan un paso notable que fue de lo descriptivo a lo analítico en torno a la lotería y servirán como un eje introductorio al tema para el interesado.

Establecimiento del objeto de estudio

La bibliografía atenta al sorteo conduce progresivamente a observar que la figura, la extracción, debe estudiarse como la unidad de sus constituyentes, que para continuar con la recopilación del pregón se debe casar este al mote, la imagen y el número; por consiguiente, la colección debe ser no exclusiva a un elemento sino adecuada a las unidades, a las figuras.

La representación del sorteo sugiere por sí misma la cohesión, pues explicita la unión entre la faz gráfica y la oral del juego cuando el cantor hace confluir los elementos en la figura al publicar las extracciones, ya que el pregón, entonces, es llevado al sorteo desde la memoria a través de la voz que lo empata a la suerte que lo suscita; naipes o esferas, dada la imagen, el número o el mote que los identifica gráficamente, aguardan por el pregón que las presenta al concurso de jugadores. También el jugador en silencio hace lo propio, reunir los elementos, pues de prestarle atención al cantor confirma la comunicación siguiendo en su cartilla la extracción de cada suerte o, si presunto ganador, gritando el nombre del juego. Tratar a las figuras como piezas de un juego, ora de un objeto, ora de una dinámica lúdica, es otro tanto de lo que se desprende de los autores que han trabajado la lotería.

Sigue distinguir la extracción de las suertes frente a los otros momentos que sostienen la representación del sorteo; tales acciones no irán separadas del enunciado y habrá pregones que líricos o enteramente funcionales sean útiles para hacerlas manifiestas, sirviendo a cerrar o despedir y a saludar o abrir el sorteo, asimismo a interrumpirlo y volverlo a poner en marcha. Otros componentes son los actores, jugadores, paleros y cantor por las responsabilidades que tocan a cada uno, también los utensilios y objetos que arman el garito, el establecimiento o el círculo de juego y las convenciones, disposiciones y permisos que sirven para construir dicha ocasión lúdica.

Así, una nomenclatura útil a nuestra empresa debe dar fe del sorteo como la unidad de acción mayor, pero también de los momentos que engloba, de los espacios en que sucede, de los actores que la desenvuelven sobre un discurso y de las herramientas que utilizan; todavía de los componentes menores esenciales. La falta de concierto entre los autores no ha frenado, ni mucho menos, el estudio de la lotería de figuras, antes ofrece un abanico de términos al que vale la pena atender pues cada voz, desde la época y el contexto que la promueve, significa adecuadamente; distinguir los matices que hoy nos son útiles ya es el propósito de la relación a continuación.

El trabajo más temprano de relevancia, por aquellos de los que guardo noticia, es *El libro de mis recuerdos* de Antonio García Cubas; hacia 1904 el autor hizo relato memorioso de la representación del sorteo de figuras en San Agustín de las Cuevas, Tlalpan, en la Ciudad de México. Cubas comprendió genéricamente como loterías de cartones a las dos versiones que conoció, una era la "de números" y la otra era "por figuras" (1945: 351); la distinción que realiza es significativa pues trata al género que nos ocupa en función del utensilio que está en manos de los jugadores, es decir del cartón o la cartilla, mientras el billete seriado adecuado a la rifa o a los sorteos de la Lotería Nacional permite la comparación.

Todavía García Cubas se refiere al cantor del sorteo por cartones calificándolo como un truhán; es de notar que también se sirva del apelativo para tratar de otro fullero de feria, el carcamanero, maestro de un juego de azar un tanto inclinado a la estafa. En ambos personajes observamos a hombres frente al público cuidando la interpretación de su ejercicio; el cantor, si se quiere y por lo noble, jugando a velar el nombre de la extracción; el carcamanero preocupado por no verse descubierto en su hábil ejercicio de prestidigitación con el cubilete. La personalidad sumada a la oportunidad de estafa es nota para la *performance* en ambos ejercicios, pues valdrá la pena comparar los versos del carcamanero con los del cantor de lotería y con aquellos pregones de que se servía el responsable de otro juego, el de las tres cartitas, quien asimismo embelesaba al público según rememora Cubas (1945: 352).

Es relevante que la memoria del autor con respecto a la lotería de figuras fuera detonada a razón de la "nomenclatura" que utilizaban los truhanes para "anunciar" las suertes que "iban sucesivamente saliendo de sus manos"; pues, sin atender por lo menudo a la dinámica del sorteo, antes llama a su recuerdo que para cantar la extracción sea necesario asignarle un nombre otro a las suertes, nombre que se ofrece "en el juego". Luego cabe parar en el pregón que remite a la extracción de las figuras como en un sobrenombre que alude, encubre o sustituye al mote de cada una, Cubas lo tiene así por las loterías numéricas, mas por las de figuras habla de "frases a ellas alusivas" (1945: 351). Valdrá la pena prestar atención a la literatura del periodo, s. XIX, por referencias al juego.

Es quizá José de Jesús Núñez y Domínguez, sin embargo, el primer investigador que publica un artículo académico tocante a este sorteo en el país, me refiero a "Las loterías de figuras en México", publicado en 1932 por la revista *Mexican Folkways*.

No cabe duda, empero, que el artículo de Núñez y Domínguez es la mejor y más rica recopilación de pregones para lotería publicada a la fecha.

Desde el propio título el investigador fue atento con el nombre del juego; el cartón no era pertinente para referirse a la versión de lotería que estudiaba, pues, de comprenderlo material, utensilio y soporte para el número o la imagen de las figuras, pudo hablar de los artistas populares que ilustran las tablas, del resguardo que se les ofrece en cofre y también de su diseño (cfr. 1932: 88-89). Luego, la distinción entre loterías numéricas y de figuras también sucede en Núñez por atender al pregón que sirve para cantar las extracciones; en última instancia ello se debe a la diferencia entre los signos que sirven a identificar las suertes dependiendo el tipo de sorteo. Si Antonio García Cubas utilizaba el apelativo "de cartones" para comprender en común género ambos tipos de lotería, cabe señalar entonces que el término tiene buena aceptación así en México como en España, Guatemala y El Salvador, cuando menos, pero que Núñez no lo hizo para concentrarse casi en exclusivo sobre el orden de sorteo que más le interesó, el "de figuras".

Consecuente con su decisión, el criterio geográfico permitió a Núñez hablar de versiones conformando un orden de sorteo, de una diversidad acusada entre loterías de figuras; mas, al no conocer por sus informantes otro sobrenombre que no fuera el de Polaca para versiones de Veracruz y Oaxaca, el trato que dio a las demás versiones regionales se limitó, con precisión, a presentarlas bajo el nombre de la localidad de que partían.

La lección de Núñez y Domínguez es irreversible para este pequeño campo de estudio, pues su atención significó arraigar al sorteo en los estudios sobre folclore bajo las exigencias primordiales de la disciplina; la tradición local y nacional de que parten y a que devuelven todas las versiones del sorteo debe hacerse sentir, un "lotería mexicana" será útil para abarcarlas, pero todavía siguiendo a Núñez tendremos que precisar la pertenencia de todas a un orden entre los que configuran la división de sorteos lúdicos.

A efecto de ser puntual frente a layas de sorteo todavía conviene discernir entre lo que tomo por 'suerte' y lo que llamo 'extracción', casi se trata de sinónimos. Trato a la suerte como el "objeto que se introducía en una urna para hacer el sorteo: bola, guijarro, tablilla, lámina, con inscripciones" (Pimentel Álvarez, 2006: *sors*, *sortis*), y a la extracción como la suerte salida a premiar cuando acompañada del pregón que canta o publica dicha "inscripción", por lo general el mote de la figura si no media un ingenio.

De convenir en lo anterior, Lotería de naipes y Lotería de esferas podrían ofrecer nombre a dos versiones de lotería mediando la clase de suertes que llevan a tómbola o baraja, mientras que Lotería de figuras y Lotería numérica nombrarían también a este par de versiones pero a través del tipo de extracción. En efecto, el matiz hace la diferencia entre la acción y el objeto mas, para apreciarlo, asimismo hay que convenir en que la figura no se conforma sino hasta el momento en que se realiza la extracción y se casa la faz oral a la gráfica del juego.

Téngase por caso un sorteo en que las suertes entradas a urna no vayan estampadas con una inscripción, todas serían idénticas y quedaría en el cantor del juego la responsabilidad de ofrecerle identidad a cada una, grabarlas oralmente con una seña. No sucede otra cosa en el juego que nos ocupa, sobre todo en las loterías que sólo graban la imagen de la figura a cada suerte, pues tienen en el pregón o en el mote la pieza que puede cantar y hacer pública en enunciado a una imagen; de otro modo habría que llevar la suerte a ojos de cada jugador cuando extraída.

Luego, el matiz no sólo distingue entre objeto y acción, sino entre lo que va de la inscripción que ofrece identidad a las suertes y su lectura, o la voz alta, que le suma significado cuando se pública la extracción. Hay, no obstante, un ardid tras lo expuesto, una omisión; pues he venido tratando a la figura como la unidad en que confluyen mote, pregón, número e imagen, pero en las loterías numéricas el número es dicha unidad que concentra un nombre convenido para la cantidad como el mote, un guarismo adecuado como la imagen y una charada como el pregón. La distinción entre loterías numéricas y loterías de figuras es artificial pues las primeras son loterías de figuras, pero es conveniente; pues ni el uso corriente ni la bibliografía académica tratan con loterías de emblemas o distinguen entre loterías de guarismos y loterías de imágenes para ofrecer, con ello, el tipo de inscripción que graba identidad y sirve a publicar las suertes. Si de la emblemática provienen los términos que adecúo para trabajar los constituyentes de la figura, no por ello habría que forzar la nomenclatura.

También me desvío a propósito de la versión que distingue Núñez y Domínguez, porque la Polaca es precisamente una lotería de naipes; se trata de las más comunes junto y frente al Cotompinto, o lotería de esferas. A lo que el trato regional en Veracruz y Oaxaca hace economía de análisis y nos permite tratar al orden de sorteo por el tipo de suertes, pero valiéndonos de nombres propios bien que encima los dos tipos, cotompintos y polacas, son loterías de figuras amén de que graben guarismos o imágenes a las suertes.

Faltaría ver convenio y tener siempre en mente que el nombre recibido por cada versión en su localidad de ejercicio es enteramente adecuado y, por consiguiente, también sería forzado utilizarlo para referirse al género. Todavía sobre el artículo de Núñez y Domínguez, falta decir que este se refiere al cantor de lotería como un voceador, vocero o anunciador, alguna vez como recitador; entonces habla del oficio a través de la tarea u acción que desempeña: publicar las extracciones. Pero también utiliza el término regional cuando observa al polaquero quien, desde luego, cumple con el mismo trabajo. Así el académico:

> Los anunciadores tienen por lo general robusta voz, al grado que en ocasiones, pueden oírse por los barrios altos de la ciudad y a una distancia de más de cinco cuadras, el timbre claro de su voz: ¡corre y va corriendo! (1932: 102)

Con Núñez no se hablará todavía de cantor de lotería ni de cantar las extracciones, no incluso de coplas sino de gritos y pregones; guardo la opinión, no obstante, de que 'cantar' describe adecuadamente el ejercicio del responsable en el artículo del investigador:

> Pero ninguna comarca de México da los gritos de la lotería de figuras con un sabor tan poético, tan folklórico y tan lleno de donaire como el Estado de Oaxaca. Cada grito de los que se usan allí es en verso, con esa fácil rima de arte menor a la que es tan afecto el pueblo. Esas poesías son la expresión fiel del alma popular, pues a veces las inspiran los celos, otras el amor, otras son joviales o impregnadas de picardía, pero siempre alegres y divertidas. (1932: 98)

Tratando a los enunciados como gritos, al pregón bien que preciso, Núñez no deja de advertir el lirismo que les va asociado, lo pondera particularmente a razón de Oaxaca y, es más, pone en oficio del gritón la escuela para recuperar del folclore e imprimir “donaire” a los que ya entonces comprenderá como “poesías”. Esto es de notar por tres motivos: vincular tal industria sobre el grito al Estado de Oaxaca; distinguir entre gritos “en verso” y consecuentemente pregones a prosa; e ilustrar el efecto que va desde la obligación de pregonar o hacer públicas las extracciones a un ejercicio otro, ocupado en trabajar las piezas para expresar el “alma popular”.

Reparo en Oaxaca porque en nuestro Anexo I se observa que la mayoría de las coplas tradicionales que rebasan el pareado octosilábico para alcanzar, por lo grueso, los cuatro versos, provienen de dicha localidad; portento sólo comparable en el anexo con los pregones adecuados a la lotería de Atiquizaya, El Salvador.

En efecto, salvando las coplas de autor declarado que fueron dedicadas en versada anexa a juegos de lotería “modernos” –por decirlo de algún modo y a sabiendas de que ello no les resta sabor tradicional– se tiene que Oaxaca favorece al Anexo I con la mayoría de las coplas de autor legión o colectivo, recuperadas en el ejercicio del juego así en ferias como en festividades y que forman cuartetas o hasta décimas. Pero esto habla de dos condiciones. Por un lado Oaxaca ha recibido buena atención para ofrecer materiales, acaso más que otras localidades y por ello es necesario el trabajo de campo, para hacernos de material reciente desde otras geografías menos trabajadas; Núñez y Domínguez, a esto o es decir a nivel nacional, sentó el ejemplo. Por otra parte, todo parece indicar que, efectivamente, de poner pie en Oaxaca daremos con ricas coplas de lotería.

Al artículo de Núñez y Domínguez siguió uno del teniente coronel Gustavo Varela Rojas en 1942, su objeto central son las loterías en el Estado en cuestión, se trata de “Costumbres oaxaqueñas: El Cotón pinto”. Pero antes de abordar el trabajo es adecuado tratar con algo de detenimiento al singular término.

Cotompinto, Cotonpinto o Cotón pinto, a razón de distintas publicaciones, es el nombre que reciben las loterías de figuras cuya suerte es la esfera llevada a tómbola en Oaxaca. La voz es apenas menos obscura que la también regional Polaca mas basta decir, por lo pronto, que el neologismo por composición en 'cotonpinto' con el giro que va de la nasal alveolar por labial en 'cotompinto' ya se deslíe un tanto de su factura y se extiende al oficio en 'cotompintero', empero estas palabras todavía remiten a su origen: el 'cotón' de los tendidos de algodón teñido, mantas o manteles del chachacual. Así tres fuentes:

> En la vida típica de Oaxaca, los “chachacuales”, que así se llaman a los puestos de juegos y comestibles, son un motivo de regocijo popular en los que los “polaqueros” forman lo más interesante por su literatura hiriente y animada. (Núñez y Domínguez, 1932: 102)

> El origen del cotón pinto es que se empezó a jugar sobre una mesa grande cubierta con un sarape, en Oaxaca cobertor, moteado en color. (Varela Rojas, 1942: 128)

> Niñez melancólica acaso, pero feliz. Cómo se regocijaba don Gonzalo al recuerdo de los entretenidísimos “chachacuales”, el colorido sitio del cotompinto oaxaqueño o la “lotería de monitos”; los “chachacuales” ese largo tendido de mantas frente al atrio de la catedral esculpida de verde cantera y frente a la amplia alameda. (Rublúo, 1999: 5)

Lo 'pinto' en la composición ya se percibe en el propio 'cotón': “Tela de algodón estampada de varios colores” (*DRAE*, 2001), la manta que mesa a mesa, chachacual a chachacual, sugiere tanto un colorido mosaico tendido a la entrada del templo cuanto un sarape de rica fábrica, pero es más, porque también evoca la cartilla de lotería donde imagen próxima a imagen configura la rejilla de viñetas que el jugador, a su vez, descansa sobre el cotón. Señalar cómo el cómputo de las extracciones sobre las cartillas puede llevarse a cabo usando frijoles pintos sería ir demasiado lejos, pues cotompinto por sí ya es una palabra vistosa.

Varela Rojas ubica las carpas de “juegos y comestibles” en Oaxaca de Juárez contiguas al Santuario de la Soledad, pero también en la localidad de San Juanito; por otro lado, el reducido corpus del autor lo avala para tratar como versos a todos los enunciados que cantan las extracciones u otros momentos del sorteo, no como coplas, aunque observa que se “recitan a grito abierto” y están “salpimentados” ora con picardía, ora con filosofía y otras veces con cierto “romanticismo original” que, del folclore, los pinta como la manifestación de “la musa del pueblo que se desborda”. Lo más notable del artículo, no obstante, es la descripción que gana el oficio cotonpintero, pues lo describe como un conjunto de técnicas, pregones y recursos que se heredan de padres a hijos por guardar una firma de familia; matices de identidad que distinguen el decir de una casa frente a la otra, o es decir del oficio que cada una le imprime a su material de trabajo: la copla de lotería, pues atesoran una colección de pregones adecuados a cantar las figuras y son conservadoras a este respecto, apuestan por su transmisión sin mediar variantes (1942: 128).

Nótese por la época que Rojas ya percibe cómo predomina “el elemento femenino” entre los asistentes al sorteo, situación acusada todavía a la fecha y amén de entretenimiento familiar por excelencia aún cuando pícaro. Además, para Varela el Cotón pinto se distingue frente a la “vulgar lotería de cartones” no por extracciones, suertes o soportes diferentes, sino “en que el cotónpintero no busca la ganancia desmesurada e ilícita”; el autor, así, le imprime cierta nobleza al oficio cuando también nos habla de “torneos de la gracia popular” dado cierto ánimo de “competencia entre una y otra carpa”, pero obliga por consiguiente a la pregunta de si semejante pugna no sucede, justamente, a razón del “centavo” que cada jugador representa para la administración (1942: 128). También es notable que algunas de las coplas recuperadas por Rojas acusan variantes frente a versiones consignadas diez años antes por Núñez y Domínguez; ambos autores levantaron, desde el estudio atento al folclore, el corpus de pregones oaxaqueños.

Hubo que esperar treinta y tres años, hasta donde guardo noticia, para que del artículo de Varela Rojas otro estudio y al caso empresa de corte folclórico observara al pregón de lotería; este lapso de tiempo alarma y valdrá la pena ahondar, sobre todo, en archivos o publicaciones propias a las localidades donde se sabe que el juego pesa, mas el *Cancionero Folklórico de México* (1975-1985) compensa con creces toda previa falta de atención a la lotería de figuras. Desde luego, el equipo de investigadores coordinado por Margit Frenk entró al *CFM* no al pregón, por como la tomamos, sino a la copla de lotería ubicándola ya entre las demás expresiones a que esta, como unidad fundamental, da espacio para la poesía lírica de escuela tradicional y popular; esto legitimó de buen grado al pregón lúdico como una manifestación de valía, pero sobre todo nos compele a estudiarlo.

Del artículo de Núñez y Domínguez el *CFM* sólo recuperó las coplas y, por lo más, las cuartetas; los pareados octosilábicos y los pregones que sólo van de una palabra, por ejemplo, quedaron fuera de su selección; se entiende que los criterios del *Cancionero* movieron a su equipo a discernir entre las piezas adecuadas para su publicación, pero también que con ello hicieron explícito lo que en la obra de Nuñez apenas se insinuaba: no todo el discurso del sorteo de lotería se rige por el verso, no por el lírico siquiera o particularmente.

Al artículo de Núñez, por cierto, no lo retomó Varela Rojas y, como publicación en revista abocada a la difusión de la cultura nacional en el extranjero (*Mexican Folkways*), no tuvo una divulgación que fuera de notarse en México hasta su reedición en 1989 como parte la antología *La cultura popular vista por las elites*; ello es de notar porque la oralidad involucrada en el sorteo no cupo tomarse por objeto de estudio susceptible a recibir clasificación, todavía sistema y vínculo con otras representaciones del folclore, así la canción, por ejemplo, sino hasta su entrada en el *CFM*, donde las recopilaciones previas del pregón de lotería finalmente fueron retomadas para trabajar al pregón mano a mano con otra suerte de estrofas.

El *Cancionero* hizo patente la entrada de estrofas de canciones a la lotería de figuras; mas cabe tener en mente que para el *CFM* las coplas de lotería no se cantan sino que antes bien se "recitan" (*CFM*, 1975. vol.1: xxxvii), es decir que amén de otros contextos en los que pueda aparecer –así el autógrafo, la glosa en décimas o la canción, y sobre todo por esta última– lo que premia en el criterio del *CFM* es la simultaneidad, o no, entre la copla y una dimensión musical durante la *performance* que la suscita:

> La música es el elemento que da unidad a cada canción. Podemos decir que una canción es primordialmente una determinada melodía (complementada o no con una determinada instrumentación). La música de una canción puede variar -y aun cambiar totalmente- de una región a la otra; pero dentro de cierta área geográfica la gente identifica la mayoría de las canciones por la melodía con que allá se cantan, mucho más que por las estrofas que suelen integrarlas. (*CFM*, 1975. vol.1: xviii-xix)

En efecto, fuera de las referencias musicales que pueda evocar una copla recitada durante una lotería, tendremos que la pieza no suele ir acompañada musicalmente salvo cuando estrofa en una canción, y ello no obstante el quedar trabada en el sorteo a cierta salmodia rítmica que pueda imprimirle el cantor de la representación; al caso, la salmodia característica de lotería, uno de los elementos que brindan unidad al momento de publicar las extracciones.

De no poder avanzar en el cauce musical por lo que hace a 'cantar la lotería', salvando las alusiones a que remiten las estrofas adecuadas desde otros espacios al juego, todavía cabe preguntarse por qué 'cantar' sigue siendo tan útil para describir el ejercicio del responsable, principal actor, gritón, cantor, polaquero o cotompintero en el sorteo. Pues si 'recitar' es término bien preciso atendiendo a la voz alta, a la memoria y de cierto grado al verso, tampoco es muy próximo a la tesitura lúdica del sorteo que nos ocupa.

De ahí que retome ahora a Gisela Beutler, dado el apartado que dedicó en 1979 a la lotería de figuras en su obra *Adivinanzas españolas en la tradición actual de México*. Entonces se ocupó sobre parte de los pregones que el *CFM* dejó fuera de su selección, los más próximos a la prosa y tocando apenas a la copla, pues, notablemente, repara en que las piezas tradicionales de lotería más próximas a la adivinanza suelen ser las más breves. Curioso, sobre todo porque el trabajo de la investigadora se detiene particularmente sobre rima y verso, que así los muestra como recurso para establecer fórmulas de introducción y conclusión, como afectando a la forma de las adivinanzas cuando la intención de ingenio es excesiva y provoca una versificación irregular, por ejemplo, y encima que dichas notas también pueden aplicarse al estudio de la copla o el pregón de lotería.

Por otro lado, Beutler no sólo se sirve del corpus de Núñez y Domínguez sino también de su nomenclatura, pues habla de loterías de figuras; además, de propia experiencia las entiende vigentes así en el campo de México como en las fiestas patronales, señalando que en tales nichos "sobrevive" el juego, mas también hace eco al académico cuando nota cómo es en las "urbes populosas" donde más se debilita la representación del sorteo.

Así con respecto al pregón de lotería:

> Generalmente se trata de versos más bien largos, pero también de giros en prosa, los que -como paráfrasis, locuciones a manera de proverbio, o meras repeticiones- reciben una estructura enigmática. Se pregona primero un verso alusivo, y luego se grita la solución. (Beutler, 1979: 11)

Al tener a Núñez y Domínguez como primera fuente, Beutler da ejemplo de pregones formulados bajo tal "estructura enigmática" pero sin tomar muestras de coplas. Escojo algunos de sus ejemplos: "*En Orizaba las piñas*", una mera enunciación; a la pieza: "*Roja y dulce la sandía*" la entiende como una descripción a manera de acertijo; en un pregón como: "*La que relumbra y no corta*" observa una metáfora "parecida" a las adivinanzas; y a: "*Lana sube y lana baja*" lo comprende como el único de los enunciados entre la colección de Núñez que, bajo su criterio, puede tomarse por una "auténtica adivinanza".

Beutler rescata no a la copla sino al pregón de lotería que sirve a las extracciones; no digo que lo rescate tras la poca difusión del artículo de Núñez, sino porque demuestra cómo tales enunciados sirven de material para un estudio otro, un tanto alejado de la lírica mas no por ello de la poesía, la metáfora o los giros como la paráfrasis, el circunloquio y el proverbio. Beutler abre todavía otra discusión relevante, pues al aquí tenido por mote así Núñez como el uso común lo toman por nombre de la figura, pero la investigadora lo trata como "solución":

> "Las soluciones de las tarjetas de lotería coloreadas, enumeradas por Núñez y Domínguez, recuerdan en su sencillez las soluciones de adivinanzas, como P.Ej.- "El Sol... El Corazón. El Templo. El Diablo. El Toro. El Gallo. La Campana. Los Pinos. La Mariposa. El Caballo. El Camarón. La Rosa. El Soldado. La Estrella. La Escalera. El Alacrán."
> (Beutler, 1979: 12)

Si observar en los motes "soluciones de las tarjetas" se debe al interés de Beutler por la adivinanza, no por ello deja de hablar sobre una función del elemento, que representa, al menos a ojos con miras a cierta "estructura enigmática", una solución. Con la investigadora el mote ya no servirá meramente a dar nombre a las figuras, o acaso sí, mas dado ya el sentido de un nombre que desvele, que ofrezca luz sobre la identidad de las suertes y que, sobre todo, se halle trabado a un otro enunciado, al pregón enigmático u oscuro que lo solicita como respuesta. En Beutler el mote de las figuras declara su función frente al pregón.

Como última nota con respecto al aporte de Gisela Beutler, es relevante que observara a la lotería de figuras como un "espectáculo", como una "entretención popular" que se entiende semejante a la "tradición de las adivinanzas" (1979: 11); ello pone de manifiesto algo que veníase sugiriendo en trabajos previos: el momento de sana eutrapelia, el entretenimiento que recrea con lotería, sucede a razón de una cierta comunicación que se da entre un intérprete y su público. Cabe así traer a colación cómo hay ciertas ocasiones, así en el hogar, en la calle o en la escuela, donde "a modo de enseñanza, como pasatiempo o como competencia", la comunicación y solución del acertijo, la adivinanza o la estructura enigmática, sirven a pasar el tiempo (1979: 14).

De García Cubas a Gisela Beutler cinco trabajos abocados entera o muy particularmente al estudio de un juego tan popular en México como la lotería de figuras, esto no puede menos que extrañar y valdrá la pena ahondar en archivos pero guardo la impresión de que no se hallará mucho más; confío en equivocarme, mas para fines prácticos dichas obras también cubren una suerte de primera época por lo que toca al estudio de este juego, que reparan sobre todo en la faz oral del sorteo y muy particularmente en el momento de las extracciones por los pregones. Pues la imagen de lotería, el espacio de la representación o los participantes del sorteo en los roles que desempeñan, a este punto son temas marginales, entrevistos pero no trabajados; los estudios que sucedieron a esta época fueron más suspicaces al respecto.

Términos actuales en torno a la figura y el sorteo de lotería

Empero que fueran contados los trabajos precedentes, sumados a los más actuales cerraron el siglo XX y dieron paso al presente legando, a mi criterio, la noción de una máquina en la lotería de figuras; pero es más, también la herramienta para trabajarla.

En efecto, a hoy día se comprende que los elementos constituyentes del sorteo significan por sí, pero que también se solicitan mutuamente permitiendo que la representación comunique como un todo para ofrecer, encima, luz sobre cada uno. Luego, si cabe hacer colección y análisis del pregón hay que tenerlo en la figura, si atendemos a esta hay que trabajarla como parte del sorteo, a este como expresión de una comunidad de jugadores y a ellos como actores sociales. La lotería de figuras, entonces, parte del folclore y sucede para devolver contenido así a la cultura popular como a la tradicional; el sorteo se recrea, mas, si evidente, antes hubo quien lo estudiara.

En 1986 Luis Luján Muñoz publicó su artículo “La lotería de figuras en Guatemala”, partiendo de las consideraciones que se desprenden del mismo cabe discutir las obras de interés que le siguieron, pero también los términos y la herramienta teórico-metodológica que ya faculta el estudio de las partes y del todo, desde el pregón a la ocasión del sorteo.

El artículo de Luján, que sigue desde su título a Núñez y Domínguez, guarda un subtítulo: “Pregones e iconografía”. La precisión en Guatemala y la advertencia que acota el objeto de estudio al pregón y la iconografía de las imágenes hablan de consciencia sobre la magnitud del tema a tratar, pero también del vínculo que une pregón a imagen; la interpretación de uno y otro como elementos de la figura ya los ata, y el sorteo declara versiones nacionales.

El punto de vista del investigador parte del ejercicio etnográfico, sus ejes declarados son el “folklore literario” y la “tradición oral popular” con atención a la lotería de figuras; por consiguiente, sobre la imagen, el pregón continúa siendo el primer objeto de interés y así es que Luján lo empata, como enunciado útil para vocear las extracciones, al pregón que las interrumpe, detiene, da inicio al juego, prepara una nueva partida y cierra el sorteo (1986: 23 y 28). Pero Luján Muñoz todavía observa que la faz oral del discurso en la representación es obra de un responsable que alza la voz, privilegiado, al centro de un espacio que lo promueve maestro de la ocasión: la polaca, nombre que recibe así el establecimiento como este sorteo en Guatemala; mientras que polaquero luego es el título del oficio.

Sucede que “hacia los días iniciales de las ferias titulares” las polacas fueron conocidas en Guatemala como loterías “de pronunciado” o “de pronunciados”, Luján agrega que ello se refería indudablemente a que “las figuras se cantaban en voz alta y que habían evolucionado de apostarse simplemente con los números, a las figuras propiamente dichas” (1986: 17); consecuente con la evolución a que apunta, el autor no sólo tendrá al polaquero como a un cantor, pues también es de notar cómo toma por 'figuras' principalmente a las imágenes, en oposición a los números, y comprende a estas como la representación visible de la figura impresa sobre el cartón o la suertes, naipe o esfera. Si por Veracruz y Oaxaca se hizo notar más arriba que la diferencia entre un cotompinto y una polaca era el tipo de suertes que entraban a sorteo, extrañaría que en Guatemala las polacas se sirvan de la tómbola, mas Luján precisa que dicho utensilio sustituyó “recientemente” a la baraja con sus “bolitas de celuloide” y que ello justifica la expresión “¡Juega la bola!” (1986: 23).

Muñoz propone una línea de influencia que lleva el juego de México a Guatemala; sigue a Núñez y Domínguez teniendo el "origen" de la voz 'polaca' en Veracruz, pero, aunque fija la entrada de la lotería de figuras a su país hacia finales del siglo XIX, comprende que entonces el apelativo "de pronunciado" era chapín y el adecuado (1986: 18).

A esto, con respecto al nombre de las polacas, el propio Núñez en 1932 debió recurrir a una fuente que lo remontara a mediados del XIX, la memoria del historiador veracruzano Franciso J. Ituarte; parece que entonces ya "se decía" que un comerciante polaco había introducido al Puerto un sorteo tipo rifa, para ganar el premio había que parar apuesta sobre una de tres columnas, cada una formada por hileras de cuatro cartas para baraja española y sostenidas sobre un cartón. Nótese que la imagen de los cartones de aquella polaca, en rejilla de naipes a 3x4 sobre un cartón asemeja, desde luego, a una cartilla para lotería de figuras; no obstante, parece más seguro el relato de Ituarte, pues cierra su auxilio a Núñez dejando noticia sobre un pregón: *¡Se va la polaca!*, grito que en voz de aquél legendario polaco acaso sirvió a nombrar sorteos de otra laya y aún posteriores (Núñez y Domínguez, 1932: 90).

Todavía sobre el nombre del juego, Luján refiere que la lotería de figuras "subsiste" en Colombia y asimismo en Centro América, tocando especialmente a Honduras y a Nicaragua pues nos comunica que ahí se le conoce como Chalupa según el mote de una figura; repara también sobre Panamá donde "la influencia norteamericana probablemente la hizo desaparecer mediante la popularización de los llamados bingos"; se detiene sobre cuan "vulgares pero ingeniosos" son los pregones que cantan la Lotería de Atiquizaya en El Salvador; y sugiere que una investigación a fondo encontrará "rastros de la [lotería de figuras] tanto en las Antillas como en Sudamérica" (Luján Muñoz, 1986: 11).

Al menos por Cuba, Uruguay y Brasil sucede que Luján no erró; sorteos de figuras se tienen en La bolita y la Rifa *Chiffá*, o en la *Smorfia* vinculada a La quiniela y en el *Jogo do bicho*, respectivamente; sin embargo, más allá de los nombres hay que notar cómo las versiones regionales forman parte en un orden de lotería y acusan variantes entre sí. Por su contribución, se sigue que el trabajo de Muñoz responde a conocer versiones nacionales, particularmente dado su interés en las influencias entre una y otra lotería bien que toca de manera sensible al autor lo que de México, cual centro de influencia en la región, ha llegado a Guatemala. Importar figuras repercute en la interpretación iconográfica que reciban.

Es de notar el uso que hace el autor de la voz 'figura', tomando con ella así a la imagen como a la unidad en que confluye con el pregón:

> Ya hemos señalado la influencia mexicana en cuanto al origen de esta lotería de figuras, lo que se podrá comprobar tanto en la iconografía de la misma, como en la manera de cantarlas. [...] Las características iconográficas de la lotería en boga actualmente, dan la apariencia de ser de los años veinte en adelante, del presente siglo. [...] la figura número 1 es el gallo, emblema de aquella firma, posiblemente alusivo a su origen galo.
> (Luján Muñoz, 1986: 23-24)

Muñoz se refiere a la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*. Por un lado, la precisión bajo "establecida en 1887" no la ofrece Luján, tal es el nombre completo de la versión bien que así se le consigue hoy en México, la fecha remite a la fundación de la compañía Gallo pero sabemos que la edición de su lotería no se dio mucho más tarde; empero, lo que sí es a la fecha un enigma son las variantes que han vivido, o no, sus imágenes. Por otro lado, que para Luján lo que se cante sean las figuras no extraña, esto es uso común de tiempo atrás así por lo académico como por lo popular, pero, enfrentando las extracciones de un sorteo numérico a uno basado en imágenes, antes extraña más que a las ilustraciones se les llamara figuras. A esto, que no se diga 'cantar las coplas' o 'cantar los pregones' es revelador, pues así en 'cantar las figuras' se comprende a la extracción como un todo; lo notable en Muñoz es que, de ofrecerle un espacio a la descripción iconográfica de la imagen, terminará por extender sus conclusiones de la ilustración a la figura como tratando a un elemento mayor o integrado.

Esto queda claro cuando frente a un juego que propone como extracción una suerte grabada con la bandera mexicana al cantor del sorteo, éste, no obstante, se valga de un pregón como: *AI*. 827: "La bandera azul y blanco y con quetzal", para hacer pública su extracción, situación en la que repara Muñoz y que, con base en otros ejemplos, lo llevará a afirmar que la libertad para escoger las figuras de un juego debe atender a los motivos que puedan ofrecer sus imágenes al cantor; así en sus palabras:

> Inicialmente había mayor libertad en la escogencia de las distintas figuras que componían la polaca, relacionándose esta con las predilecciones populares y las noticias y hechos del momento, así como con las realidades ambientales, lo que lógicamente se reflejaría en la mayor variedad de pregones a los que debía acudir la inventiva popular.
> (Luján Muñoz, 1986: 32)

Cristalizada una versión del juego en sus imágenes, tras cuajar en el gusto de una colectividad, de exportarse a otra comunidad de jugadores dejará tan sólo en voz de esta segunda aquella "libertad en la escogencia" de la que habla Luján, pues los grupos que reciben el utensilio meramente pueden jugar con el pregón; la imagen no puede entonces o tarda más en desprenderse de las suertes pero el pregón les va atado por lo oral. El momento de la extracción equilibra la transmisión de significados relevantes para la comunidad, pues esta lleva a cabo la representación con un juego ajeno, por gusto o por imposición, pero con ánimo propio.

En todo caso, contar pregones o versiones distintas para cantar una misma figura es evidente, al tiempo en que observar variantes sobre una misma expresión para vocear su extracción ya se viene sugiriendo desde Núñez y Domínguez (1932: 105-106), pero el acto de lectura sobre la imagen, o contra-lectura por el ejemplo citado y tocante a "La bandera", no se sugiere sino hasta Luján.

Luis Luján ofreció todavía una categorización para el pregón de lotería, su criterio corre por tres ejes: uno el enteramente formal y atento a la versificación, la rima o los recursos de la prosa; otro en el que vincula los pregones a otras formas literarias como la estrofa de canción o el refrán; finalmente un tercero donde atiende a la intención en el contenido de las piezas bajo categorías como pregones "picarescos" o "antirreligiosos", por ejemplo (1986: 27-29). Se notará que el criterio de Luján es base para la tipología que ofrece más adelante esta investigación.

Por otro lado, Muñoz no se aleja de 'pregón' para describir los enunciados entrados al sorteo; amén de ver en algunos coplas populares, refranes o estrofas de canciones, termina por medirlos con el mismo rasero en tanto forman parte de la representación. Esto da uniformidad al discurso y nos permite hablar de pregones de lotería, suerte de género al que tampoco escapan los enunciados aquí tomados por entradas, apostillas y salidas, los útiles para cantar otras acciones en la dinámica lúdica allende el momento de las extracciones.

Así, la serie de partidas de lotería que corren desde aquella que abre el garito hasta la que baja su cortina se comprende como la mayor unidad de acción, pero esta sucede a su vez en dicho espacio, la polaca; el examen que Luján hizo del establecimiento (1986: 18-22) no sólo empata para nosotros el discurso de los gestos (abrir/cerrar) al de los pregones (saludar/despedir), sino que de ver cómo el polaquero se ubica a una altura en que puede "ser visto y oído con facilidad" también hace explícita la comunicación que se establece entre el cantor de lotería y los jugadores.

De lo anterior se desprende que el jugador ofrece réplica, presta atención, y que, siendo su gesto más habitual el de apuntar sobre la cartilla que representa su apuesta cada coincidencia con las extracciones, participa en la *performance*. Mas cabe parar en un tercer actor, en el palero, o, para Luján, el ayudante o empleado de lotería.

El autor lo distingue del "polaquero principal" como su auxilio en el establecimiento pero también, y esto es relevante, en el pregonar y hacer públicas las extracciones; que Luján comenta cómo tras una y hasta la tercera ronda de sorteos el polaquero principal canta en "forma versificada" las extracciones, pero después lo socorre un ayudante que trabaja "la versión en prosa" hasta que "el público" solicita vuelva el primer intérprete; ello toda vez que los ayudantes no efectúan el pregoneo "con la misma habilidad", lo que habla del profesionalismo del primer responsable, pero también del espectáculo y sus actores (1986: 28-29).

Es más, Luján Muñoz todavía recupera de los intercambios entre el polaquero y sus ayudantes el que "resulta interesante hacer notar la coexistencia de varias maneras de vocear la lotería de figuras"; con ello, sumando la clasificación del pregón que ofrece el autor, se tiene ya a la representación del sorteo como algo vivo en variantes a razón de la puesta en escena que realizan sus intérpretes, siempre única, amén del utensilio, amén de la dinámica lúdica. Esto pone buena carga de responsabilidad sobre el carisma del cantor, sobre su profesionalismo y capacidad como histrión o repentista; peso que redunda, siguiendo a Luján, "en el deseo de superación entre unas y otras polacas" (1986: 28-29), o es decir del "torneo de la gracia popular" del que Varela Rojas dejaba noticia por los cotompintos oaxaqueños.

En suma, por los últimos años del siglo XX y por entrar al XXI, se tiene que al juego observado en franco declive tanto por Núñez y Domínguez como por Luján, incluso salvando los más de 50 años que separan sus empeños, no se le ha vuelto a observar con tal vocación, ni se han recuperado piezas orales para el sorteo con semejante pujanza; que de ambos autores cabe recuperar tanto el ánimo de recopilación como de estudio sobre el material y, si los trabajos de esta pareja son indispensables para la materia aquí tratada, también cabe volver a ellos porque abren el camino para la mejor lectura de las obras más recientes, nunca menores, sino claves para comprender aún mejor este juego; doy paso a ello no sin una última nota, pues Luján no dejó de observar en España los antecedentes de la lotería de figuras cuando reparó en Mompié de Montagudo (1986: 11-15), a lo que sería irresponsable dejar pasar cuando menos una referencia.

A tal efecto unas líneas que notablemente aparecen en un texto atento a la historieta en México:

> Folletines románticos, libros de aventuras, novelas costumbristas y picarescas, historias de viajes, así como los juegos de la Oca y la Lotería, llegan a nuestro país y son distribuidos por el expendio que establecen los hermanos Maucci en la calle de El Relox. Entre los múltiples productos que los Maucci introducen a México, se encuentran las aleluyas y romances: hojas de colores de gran formato, impresas con grabados que tienen su origen en las "aucas" catalanas [...] Hoy es difícil discernir si algunos de los cientos de aleluyas de Maucci se realizaron en México o si se trataba únicamente de material europeo. (Aurrecoechea; Bartra, 1988: 42)

El texto ubica a los Maucci hacia finales del siglo XIX. Decía que Luján Muñoz dio buenas señas sobre *Nuevo arte de jugar a la lotería* por su tomo II (Mompié, 1830); luego, de seguir la pista a Ildefonso Mompié, editor, o a su apellido por la casa en Valencia, sucede que sabemos merced a la Fundación Joaquín Díaz[4] que la casa Mompié imprimió como pliegos sueltos loterías de figuras fechadas por un rodolín en 1819 (véase el pliego número 1007), no sólo loterías didácticas o recreativas cual las que hacen género por lo que va de aucas y aleluyas, sino ya como las conocemos en México, por la versión de José Gudalupe Posada, mas a fines del XIX.

A lo que, si acaso sobre el juego de la Oca ya se tuvieran registros de su entrada a México, nuestra empresa requería que en *Puros Cuentos* se ofreciera el dato de los Maucci; al menos por apostar sobre un importador de loterías y amén de que posterior a 1819. El caso toca a discernir entre versiones primeras de esta clase sorteo, pues los pliegos 1006 y 1007 de la Fundación editados por Mompié son loterías españolas de figuras a razón de 54 suertes a entrar en urna, cantidad de extracciones que configura el tipo de lotería más difundido en México; mientras que por las versiones de 90 suertes como la campechana de figuras antes hay que seguir el camino de la *Tombola napoletana*, ruta de entrada, historia e influencia que hoy sólo cabe sugerir pues ni un dato como el tocante a los Maucci es conocido.

De discutir el estado de la cuestión conviene ahora tratar brevemente sobre aquello que distingue al pregón de lotería frente a la copla; las obras más recientes así lo requieren e invitan a que posteriormente se aborde el papel de la pieza en la contextura emblemática de las figuras.

---

4 Ofrezco en la bibliografía una lista de los documentos que requerí de la Fundación, mas para una consulta pronta de los pliegos 1006 y 1007 muevo a la dirección web: <<http://www.funjdiaz.net/aleluyas0.cfm>> La búsqueda por 'mompié' en el motor del sitio devuelve las loterías a junio de 2011.

Pregón o copla de lotería

Luján Muñoz trató como pregones a todos los enunciados en lotería, así a los más simples cuanto a los que cargaban rima toda vez que hubieran sido entrados a la representación; en México, los últimos artículos prefirieron optar por el término 'copla' tras hacer examen de los mismos. Acaso la piedra de toque corresponde a tener en las piezas que sirven como entradas, apostillas y salidas (*AI*. 1 a *AI*. 29) pregones de importancia idéntica frente al que canta la extracción de las suertes, asiendo a todos en el ejercicio lúdico del sorteo y de sostener la función comunicativa del término 'pregón', dada la ocasión que reúne a los participantes y no obstante que, por supuesto, buena cantidad de las piezas que se transmiten son efectivamente coplas.

Tal el caso de los artículos "Lotería de sones jarochos: la emblemática en la cultura popular" (Camastra, 2006) y de "Coplas de la lotería en México" (Juárez Sanjuan, 2007); en ellos el tratamiento por coplas responde al material con el que trabajan las investigadoras, salvo algunos reparos por lo que hace al corpus de que se sirve Juárez.

Sobre el primer artículo hay que tener en claro que Caterina Camastra aborda una colección de coplas recientes y cuyo autor, Zenén Zeferino Huervo, cual músico y cantador bien ubicado en la tradición del son jarocho, no sólo infunde a su cuerpo de 60 coplas para lotería el aire propio a la lírica y a la música jarocha sino que estas, a su vez, vuelven o ya más bien se insertan como naturales a dicha tradición[5]. Se trata de coplas tal y como podrían ser trabajadas cual si aparecieran como estrofas en una canción, empero que serán recitadas a causa del azar en el sorteo y formando parte del emblema que Camastra observa para las cartas de lotería; cabe recordar que en el *Cancionero* ya se distingue a la copla de lotería frente a estrofas sueltas, glosadas en décima, autógrafos y coplas que, propiamente, se cantan cual estrofas de una o varias canciones (*CFM*, 1975. vol.1: xxxvii).

5 Efectivamente, algunas de las coplas que compuso Zeferino Huervo para la lotería *El Fandanguito* aparecen formando parte de sones en el disco *Del cerro vienen bajando. "Son jarocho de los Tuxtlas, vol. II"* (Dempster, Anona music), por ejemplo. Por otro lado, es notable comprobar que ya varias de sus coplas se insertan en el discurso cultural colectivo de la tradición lírica y musical del son jarocho; a este efecto bien se pueden consultar trabajos avocados a dicha tradición como el apartado "Un cancionero posible" en la obra *Fandango. El ritual del mundo jarocho a través de los siglos* (García de León, 2006: 61-96) o, por supuesto, el mismo *Cancionero Folklórico de México* (*CFM*, 1975-1985: 5 vols.) a través de sus índices para acercarse a los sesenta sones a los que hace referencia Huervo.

En todo caso, alguien familiarizado con dicha tradición no tendrá mayor dificultad en apreciar y reconocer los motivos y la musicalidad en esta colección de coplas que Zeferino Huervo, mano a mano con el grabador y músico Alec Dempster, nos ofrece a través de una lotería de sones jarochos.

Que las coplas de Zeferino Huervo remitan a sones jarochos pero también formen parte en emblemas de lotería no extraña, muy por el contrario, pues ya son ejemplo de otras tantas coplas o versos anónimos de los que hay ecos o plenas coincidencias en el *CFM*. Así la obra de Camastra es de especial interés, mas vueltos hacia el paradigma musical y la copla de tradición a razón del enunciado de lotería, más vale antes retomar el artículo de Gloria Libertad Juárez.

Libertad Juárez trabaja una colección de 54 coplas para lotería provenientes de Ciudad Madero, Tamaulipas, la recopilación no sólo se adentra en el cuerpo de versiones y variantes propio al ejercicio del juego, asimismo encuentra correspondencias en el *CFM*, o, más bien, en la canción mexicana; por ejemplo esta copla para la figura de "La rosa":

AI. 383 Rosa, Rosita, Rosaura;
Rosita se ha de llamar.

Se pueden seguir los motivos del pregón desde la entrada *AI*. 381 hasta la 387 de nuestro Anexo I; empero, antes sobresalen coplas en el *CFM* como las siguientes:

CFM. I-25 Rosa te habías de llamar,
para decirte Rosita
y poderte colocar,
como una cosa bendita,
en lo bello de mi altar. (*La Rosita*, San Luis Potosí)[6]

CFM. I-2073 Once letras, puras erres,
lo manifiestan mis sueños:
Rosa, Rosita, Rosaura,
regaditas de sereno,
eres erre, rey de rubias,
eres Rafaelita de mis sueños. (estrofa suelta, Oaxaca)

6 De ahora en adelante seguiré la normalización en el modo de citar que se practicó en el volumen de varios autores *La copla en México* (González (ed.), 2007) para unificar las referencias a coplas del *CFM*.

Queda en números romanos, primero, el tomo del *Cancionero* en el que aparece la copla citada (I en este caso); en seguida, ya en arábigos, el número correspondiente a dicha copla (25 por el mismo); sigue, en *cursivas*, el nombre de la canción a la que pertenece la estrofa (*La Rosita* en el ejemplo) si tal es el caso, o, de no serlo, se indica si se trata de una estrofa suelta, de un autógrafo o de una copla glosada en décimas; finalmente, se indica el Estado de la República Mexicana en el que fue recuperada la copla (San Luis Potosí, ahora) o si este dato ya falta con un (s/l). Antecedo la sigla *CFM* por *Cancionero Folklórico de México* bien que también cito desde nuestro Anexo I mediante *AI*.

Toda vez que ya se pueden verificar correspondencias como las que guarda el pregón *AI*. 383 con las dos coplas del *CFM*, e incluso más acusadas no sólo ya en la colección de Libertad Juárez sino en varias más entradas de nuestro Anexo I, bien se podría considerar volver a trabajar el enunciado de lotería con relación a la lírica tradicional, partiendo desde la división verso-prosa, copla-pregón.

La razón es que hallaremos pregones sueltos que se constituyen verso cuando forman parte de piezas mayores, así la estrofa de una canción; por consiguiente, observar en un pregón elementos propios al verso como la rima, el ritmo o la métrica sólo sería conveniente cuando el pregón esté sujeto a estrofa, o a una colección de coplas. Que Gloria Libertad Juárez ya entienda por coplas a pares de octosílabos, o que nos presente asimismo otros ejemplos donde la rima no se hace presente, pero que además comprenda ejemplos de un sólo octosílabo bajo esta clasificación, nos vuelve de inmediato a la definición de copla:

> Sin ser estrictos en la caracterización de la copla como cuarteta octosilábica, podemos hallar, entonces, desde coplas de versos pareados hasta estrofas de diez versos o más; igualmente, la métrica en ellas puede variar entre regular e irregular, y la rima puede ser consonante o asonante. (Sánchez Camargo, 2002: 110)

Pues, de seguir a Libertad Juárez, por lo que toca al ejercicio que consiste en cantar las extracciones podríamos hablar de copla de lotería a partir de un sólo verso, nunca estrictamente por supuesto, suelto y consecuentemente sin rima. Pero cabe tomar en cuenta definiciones aun más relajadas como las que tienen a la copla formando parte de una tradición cultural, esto porque se ajustan todavía más al material que nos ocupa; luego otra nota de Sánchez Camargo:

> Por su versatilidad y estructura, la copla refleja el ámbito sociocultural donde se genera, pues no sólo incluye en su lenguaje rasgos dialectales, geográficos y sociales, sino que también podemos hallar en ella indicios de culturas regionales: costumbres, flora y fauna, actitudes morales y sexuales, religiosidad, urbanidad, festividades y celebraciones, ocupaciones u oficios, modos de interacción, geografía, estilos de burla e ironía, gastronomía, bebidas, cortejo (piropos), entre otras cosas. (2002: 111)

Sin atender al eje formal para caracterizar a la copla lírica y folclórica, la escuela popular y tradicional que la forja enraizada y devuelve a una comunidad sirve para tener al pregón de lotería como una copla –más bien pieza– folclórica, no siempre lírica formalmente pero sí lúdica.

Mas cabría preguntase por pregones que no siguen la tradición poética popular y que igualmente pueden servir para cantar las extracciones.

La botella

The
bottle –
life & death

A
sign of
luck or maybe

Destiny:
beware of
its liquid gold.

(Priego, 2009)[7]

Para caso de excepción, un pregón de lotería a modo de *Hay(na)ku* encadenado por el autor Ernesto Priego. Comprendo que de no utilizar 'copla' ni aún para dar a entender simplemente una "combinación métrica" (*DRAE*, 2001) y que sin recuperar de entre verbos de dicción como 'gritar', 'recitar', 'vocear', 'cantar' o 'pregonar' un término que pueda suplir a 'pregón' por atender a la alta voz y ejercicio del cantor, se tendría que el enunciado útil para expresar la extracción de las figuras puede ser descrito en términos del sorteo como la inscripción grabada en las suertes, para el caso un naipe, y en términos de la figura como la "glosa en verso o prosa de la relación entre mote e imagen", de seguir a Camastra y como se verá más adelante por una contextura emblemática en la figura (2006: 128)[8].

7 Amén de los criterios formales del *Hay(na)ku*, el poema guardó una extensión límite definida por el tamaño del naipe y de la manuscrita de Priego, lo que en verdad podría tomarse como la inscripción sobre la suerte de no tratar con un caso de excepción, pues no se guardó la intención de entrar el naipe a baraja para salir a premiar en un sorteo. El autor tenía considerado comenzar una serie en el reverso de otros naipes; la fuente, el *blog* de Priego en <<http://neverneutral.wordpress.com/2009/10/05/loteria-poems/#>>. A hoy día, junio de 2011, el poema ya no se encuentra en su dirección *on-line* pues el *blog* fue dado de baja.

Sobre el *Hay(na)ku* debo señalar que se compone por tres líneas de versos; son tercetos a razón de seis palabras: 1 en la primera línea, 2 en la segunda y 3 en la tercera; al tiempo en que no conoce restricción para número de sílabas, tónica o ritmo. El *Hay(na)ku* invertido mantiene las seis palabras haciendo de la línea que cuenta tres la primera; también es posible hallar encadenado al *Hay(na)ku* dada la intención de crear poemas de mayor aliento al que se desprende de la unidad, así el ejemplo de Priego.

8 Antes que por 'pregón' búsquese por 'epigrama' en Camastra.

Las coplas o pregones adecuados para publicar las extracciones y aún otros momentos del juego parten, vuelven o se vinculan a escuelas del decir o componer poético que las rebasan, tal la adivinanza, el *Hai(na)ku*, el refrán o la canción mexicana, por ejemplo; que la pieza de lotería remite y entra al sorteo tanto como este forma parte de la comunidad que lo representa o tiene en buena estima, así se trate de la escuela popular y tradicional o de la academia.

Determinar la posición del pregón frente a la copla es pertinente no ya para decidir si tener a las piezas bajo los términos de copla o pregón, sino para atender a lo que de lírica u arte verbal se trama con lo lúdico. Por consiguiente, en esta investigación me inclino hacia un criterio atento a la comunicación de las piezas entre una comunidad de jugadores, teniendo al 'pregón' bajo una definición como "Promulgación o publicación que en voz alta se hace en los sitios públicos de algo que conviene que todos sepan" (*DRAE,* 2001), ya que presenta al medio, por su fórmula publicitaria, en el mensaje y todavía con atención a un receptor, una ocasión y un espacio; sólo después haré uso de copla cuando el pregón a que me refiera sea un verso.

Así es de mi parecer que si Libertad Juárez comprende por copla un enunciado como: *AI*. 117: "La araña teje su tela", para comunicar la extracción de la figura cuyo mote es "La araña", ya es porque su colección lo sugiere verso; es decir, desde su corpus, que cuando entre 54 entradas cuarenta y siete son pareados octosílabos y una es cuarteta ocotsílaba, las seis que restan ya podrían tomarse por versos de ocho sílabas –pues las cuentan– de igual modo empero sueltos. Así en su trabajo:

> "Estas coplas constituyen un testimonio de la cercanía entre la poesía popular y los juegos de azar de las ferias, en este caso, el de la lotería, principalmente hacia finales del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX." (Juárez Sanjuan, 2007: 53)

El testimonio de dicha cercanía es patente muchas veces; sólo un caso:

AI. 97 El alacrán de Durango.

AI. 98 El alacrán de Durango
ni chupa ni va al fandango.

AI. 99 El alacrán de Durango
cola de siete canutos
si se mueren los inteligentes
qué haremos con tantos...

Pregones adecuados para cantar la figura "El alacrán", empero que *AI*. 97 ganó registro en nuestro Anexo I como pregón suelto y las siguientes como estrofas sueltas.

En seguida, si por copla sólo cupiera tomar al menos a la pareja o combinación de versos, faltaría precisar que una línea suelta puede guardar la promesa de constituirse verso si el cantor del sorteo le suma, de su oficio, otros; ello amén de una métrica acusada o si, de aproximarse el pareado a la décima, se observa al cantor proponiendo rima a lo que pudo nacer cual un mero enunciado o pregón suelto.

No es otro el caso por los ejemplos. De oración octosílaba *AI*. 97 hace las veces de primer verso en piezas de mayor envergadura, así el pareado *AI*. 98 y la cuarteta *AI*. 99, empero que por sí sola apenas caracteriza a un alacrán, el referente, valiéndose de la fama que tienen los escorpiones de Durango.

Desde luego que el camino inverso también significa, pues tal vez el cantor de *AI*. 97 simplemente olvidó u omitió los versos subsecuentes e, inmerso en el folclore, tanto pudo conocer el verso como la fama del alacrán por muchas vías. Por ejemplo, *AI*. 98 también es versión para el refrán "*Como la muerte de Apango: ni come, ni bebe, ni va al fandango*" (Pérez Martínez, 2008: 'muerte').

"Esa fácil rima de arte menor a la que es tan afecto el pueblo, esas poesías son la expresión fiel del alma popular", se citó en voz de Núñez y Domínguez líneas arriba. En este sentido, decidir que una oración se constituya en verso queda en oficio del poeta, popular y cantor de lotería, a la vez que aplicarse al estudio de pregones como estos precisa de un banco de versiones y variantes para asirlos a un paradigma; así Libertad Juárez, quien comprende como coplas a versos sueltos entre un corpus que lo avala.

A esto, *AI*. 97 también es cercano al pregón *AI*. 104: "El alacrán ponzoñoso", y si bien este último como grupo fónico, rítmico, podría servir a manera de verso teniéndolo en función de otros, no he visto registro de ello; la situación no es otra por el pregón que se retomó desde el corpus de Libertad Juárez: *AI*. 117: "La araña teje su tela", ya que puede, o no, ser un verso.

Con atención a enunciados como *AI*. 104 es que en el Anexo I doy registro de pregón suelto a los que fueron recuperados sin formar verso; a la vez que presento como estrofa suelta a las varias combinaciones que van del pareado en adelante. Tratar aquí al pregón por copla correrá a partir del verso acusado, en estrofa; no obstante que a toda copla entrada al sorteo la tome por un pregón. Al fin, todos reflejan los vínculos que les atan al patio sociocultural o escuela lírica de que parten y a que devuelven, así sean tradicionales o puramente académicos.

No sólo en los pregones que cantan las extracciones una oración suelta puede ser recuperada en verso, el cantor hace lo propio con atención a otros momentos de la representación (así *AI*. 8 y *AI*. 13); mas es singular que piezas tales como:

AI. 7 ¡Se va la polaca!
AI. 20 ¡Juega la bola!

tengan en coplas como la siguiente a un pregón, si no análogo ni idéntico por la función que cumplen en el sorteo, sí recuperando y conteniendo las acciones que sugieren: dar inicio al sorteo y correr la bola:

AI. 14 Muy buenas noches, señores.
Fuera manos, va pelota:
llegan sus niños cantores
dándole vuelta a la urnota.

Si *AI*. 14 como estrofa que parte del sorteo puede ser recuperada por el poeta popular a manera de estrofa en una canción, por ejemplo, queda por ver o en hacernos de registros, ya que en tanto piezas puestas en circulación dentro del folclore no corre otra cosa por las coplas, dichos, decires, refranes, adivinanzas y demás enunciados que son adecuados para funcionar como pregones dentro del juego.

El *emblema triplex* y la figura de lotería

Conviene retomar el hilo con respecto al artículo de Caterina Camastra; pues, desde Núñez y Domínguez, la distinción prosa/verso que sucede sobre el corpus de pregones se viene acusando directa o implícitamente en los trabajos y parecía que la pieza no llamaba a otras discusiones, mas hoy cabe tratarla a razón de las funciones que cumple en la ocasión del sorteo y en función de su relación con los otros elementos de la figura, tales el número, el mote y la imagen. De ahí que valiera la pena reparar en un término adecuado para tener a la pieza, ya pregón de lotería amén de copla, que para tratar más adelante de las fórmulas que acusa y del estrecho vínculo que guarda con el mote, pues ambos elementos útiles a cantar las extracciones, tomar al pregón por epigrama y entenderlo confluyendo en la figura fue indispensable.

Camastra se sirve de una nómina muy particular para abrirse paso frente a los elementos de la figura de lotería, nomenclatura nueva por lo que toca a los trabajos abocados sobre este juego pero con buena tradición, es decir de los términos que sirven para trabajar el género emblemático, el jeroglífico y la impresa; luego, para Camastra la copla de lotería hará las veces, también, de epigrama. Remito a su artículo (2006) por dar seguimiento adecuado a las reflexiones que la llevan a establecer el vínculo entre ambas tradiciones.

Baste decir que la investigadora sigue dos cauces, uno el formal y otro el ideológico; por el primero se nos ofrecen los elementos del emblema en su *estructura triplex*, lo que es decir de su 'alma' o 'mote' (*inscriptio*), de su 'imagen' o 'cuerpo' (*figuratio*) y de su 'glosa' o 'epigrama' (*declaratio* o *suscriptio*), confluyendo en unidad como estructura; por el marco ideológico, Camastra trabaja el desarrollo y divulgación del emblema en la Nueva España, atenta sobre todo al servicio que presta el género a fines doctrinarios y moralizantes, por otro lado se ocupa de la apropiación y subversión con que la cultura popular se hace del emblema, ora para contestar a la hegemonía en tanto réplica incómoda, ora para recrearse en el género atendiendo a sus propias inquietudes.

La lotería de figuras, así, se comprende como una de las expresiones emanadas de la cultura popular que se sirven del emblema.

Bien que personalmente adecué la nomenclatura que nos ofrece la investigadora a la que se ha venido utilizando, antes ya más vale observar cada elemento en la estructura de la figura. El primer problema a salvar para constituir una nomenclatura adecuada al ejercicio del sorteo podría parecer un tanto obvio pero antes bien será clave, toca a la manera de cómo referirse a la unidad en que confluyen los elementos, o ya, propiamente, a la figura.

Llamar 'figura de lotería' a la unidad que suma hasta cuatro elementos sea, en principio, porque en el uso coloquial y ajeno a nuestra intervención ya se habla de 'loterías de figuras', pero ello exige un esfuerzo: Tomo por 'figura' a imágenes convencionales de industria visual y verbal cuando remiten en suma, como representación y por convención a un referente en el sorteo. Esto es que, si en el uso coloquial 'figura' se equipara a 'imagen', tengo por loterías de figuras tanto a las numéricas como a las que identifican a las suertes –naipes o esferas– mediante imágenes que no remiten a cantidades; por consiguiente se puede hablar de figuras constituidas desde dos elementos, la ilustración por la faz gráfica y el enunciado por la verbal. Así en ejemplo:

En la faz impresa, por cada caso, se observa tan sólo un elemento: la representación gráfica de una cantidad y la de un fruto mediante la imagen del signo que convenimos para ellos. De permanecer en urna, tómbola o baraja, estas imágenes no recibirían lectura pues van grabadas a las surtes que el azar dispondrá extracciones, o no, durante el sorteo; pero sabemos, claro, que si estas suertes salen a premiar será necesario publicarlas, desvelar su identidad a través del nombre, el mote, mediante un enunciado, el pregón. Antes de hacerlo conviene atender a otro ejemplo:

Esta suerte cuenta y presenta dos elementos en la faz impresa de su figura, número e imagen; para pregonar su extracción se podrían utilizar, al menos, estos cuatro pregones:

a. *¡Uvas!*	*AI*. 456	*¡El racimito de uvas!*
b. *¡Dieciocho!*	*AI*. 64	*¡Dichoso el que se comió las uvas!*

Los ejemplos a. y b. son los motes que corresponden a las suertes cuya faz impresa sólo cuenta un elemento, son el nombre convencional para la cantidad y el fruto pero también su pregón, pues con ellos se hace pública la extracción. Pero la tercera suerte, la de dos elementos, complica los pregones, pues a. y b. también son efectivos para cantar la extracción de “18: Uvas” en la lotería campechana ya que, por convención local, el nombre del número es equivalente al de la imagen para publicar la identidad de la suerte salida a premiar, y los jugadores pueden esperar así a uno como a otro enunciados.

Por otro lado, dado que la faz impresa de esta suerte ofrece ambos elementos, lo más común es oír como pregón de la extracción un "*¡Dieciocho uvas!*" o, si escuchado con escrúpulos, un "*¡Diechiocho, uvas!*". En efecto, el mote de la figura es "18: Uvas", no el nombre convenido para el número, no tampoco el de la imagen, sino la pieza que los empata; toda desviación del mote significa ingenio sumado en el pregón, así se trate de una pausa que sugiera dieciocho piezas en un racimo para remitir no a un referente fuera del sorteo, ello sería efecto literario, sino a la extracción, lo que es lúdico.

Se sigue que *AI*. 456 y la notabilísima charada en *AI*. 64 son variaciones sobre el mote de la extracción, encima, que los seis pregones traídos al momento sirven al mismo propósito, pero todavía algo más interesante, que así en la faz gráfica como en la oral de una figura pueden cohabitar hasta tres de sus elementos; para el caso *AI*. 64, donde confluyen número, mote y pregón tras la charada: 'dichoso' encubre un 'dieciocho', el número; el mote se encuentra en "Dichoso […] Uvas" o es decir "18: Uvas" bien que el enunciado hábilmente ubica uno y otro término a sus extremos; finalmente el pregón como la pieza toda significando en charada.

En última instancia, tal vez el uso coloquial no sea tan inocente cuando equipara 'imagen' a 'figura'; pues en una lotería de figuras la faz oral comunica a través de figuras lingüísticas o literarias, mientras que la faz gráfica mediando giros o figuras de construcción tocantes a la ilustración, la pintura, el diseño, la tipografía o la escritura manuscrita. No obstante, el uso coloquial distingue, entre loterías de cartones, a las numéricas frente a las de figuras; por mi parte considero a las numéricas como loterías de figuras, pues veo que ambas suman en la unidad de la extracción publicada idénticos elementos: imágenes, números, motes y pregones.

Pero la figura no se constituye en el sorteo sino hasta casar su faz oral a la gráfica durante el momento de las extracciones; pues cuando el cantor anuncia al concurso de interesados cada extracción no sólo levanta la suerte a vista de todos, también levanta otra representación sensorial del referente ofreciéndola a oídos del jugador; ello amén ya de la representación intelectual que se desprenda de las asociaciones a que muevan la imagen o el pregón por los motivos, tópicos o temas que guarden. Conviene y falta considerar que el cantor divulga la suerte salida a premiar desde tómbola o baraja sólo después de haber leído su inscripción, que conoce la identidad de la extracción antes que los jugadores y que el sorteo sucede en el azar, en una confluencia de condiciones inasibles por lo menudo que antes nos interesan en suma.

Esto es que los interesados se reúnen a efecto de sortear y para ello disponen suertes a un medio, en seguida lo accionan ya sea girando la tómbola, agitando la urna o revolviendo la baraja y, finalmente, recuperan las suertes como extracciones hasta ver un ganador. Sucede que el azar obró acotado al medio, condiciones inasibles dispusieron un orden fortuito para la extracción de las suertes y el azar, así, sólo fue percibido en su consecuencia: dicho orden.

Resulta curioso observar cómo se invoca al azar para que disponga en caos a las suertes pues luego los involucrados leen mundo u orden en el cómo las devuelve; semejante orden por sí no es tal ni significativo sino a razón de y para los jugadores porque se espera del mismo un ganador, un señalado, y por tal motivo es que las suertes no son idénticas pues el azar puede obrar así sobre esferas en blanco como sobre naipes grabados con símbolos. La combinación de extracciones que se empata a la cartilla o billete del jugador ganador representa la identidad del mismo en el sorteo; el resto de señas combinadas o cómputo de extracciones mediante fichas, corcholatas o frijoles sobre las cartillas no premiadas, al resto de los jugadores.

Pero a este punto sólo el sorteo, la acción y efecto del sortear, no su representación. Desde luego, el juego no es entregarse sin más al vértigo del azar para conocer la buena o mala suerte que depara, ello es ludopatía; no, el juego es cantar y atender a la relación del orden que cierta fuerza dispuso fortuito para entenderlo significativo. El primero a que se va revelando el orden es el cantor del sorteo, este hace lectura de las figuras desde la inscripción sobre las suertes y entonces su interpretación podrá ser parca o ingeniosa, pero con ella tendrá que publicar en alta voz al concurso de interesados cada extracción; representa lo que sucedió en otro tiempo, el del azar, bajo el propio ora mediando lírica, referencias varias, juegos sobre el lenguaje y la voz, etc., pues la suerte ya está dada y como intérprete le toca volverla a hacer presente en clave adecuada a gusto y oído del jugador. Los jugadores, por su parte, observan a un lado cada suerte en mano del cantor, mas por otro escuchan su lectura y censuran la interpretación de cada pregón; actúan en consecuencia haciendo cómputo de las extracciones sobre sus cartillas y, uno a uno, encadenan los enunciados que apuntan al ganador.

La ocasión de lotería es una representación del sorteo. Reunirse a tal efecto es motivo para cantar, sí, la serie de suertes en que el hado señaló a uno entre el concurso; pero en la lotería de figuras ello sucede mediando un patrimonio colectivo, pues las figuras remiten a personajes, canciones, versos, dichos, frutos, espacios y más, significativos para toda la comunidad.

Ahora, de trabajar con 'loterías de figuras' desde el artículo de Núñez y Domínguez (1932), falta corresponder 'emblema' a 'figura'. Esto por adecuar a nuestra empresa los términos que fueron útiles para Caterina Camastra, pues siempre será más preciso tratar a las figuras por emblemas sólo cuando su lectura busque emparentarlas con la emblemática; tal el caso de la investigadora, mas, tomando por buena su lectura, conviene dar seguimiento a algunos de los términos ya utilizados para ocuparse de la lotería –así el coloquial 'figura'– pero también servirse de los que, propios al emblema, sirven para nombrar objetos todavía en el aire.

El emblema cuenta mote, imagen y epigrama por su *estructura triplex* o de tres elementos y aún número cuando vinculado a la paraemblemática conocida como "escala mística" (Camastra, 2006: 128 y 136). Adecuando los términos a propósito del juego, trato con figuras de lotería que cuentan mote, imagen, pregón y número, o es decir que tomo 'emblema' por 'figura' y 'epigrama' por 'pregón'. Cabe precisar qué nos significan:

> El **emblema** se compone, entonces, de tres partes: el 'alma' del emblema, que es la *inscriptio*, lema o **mote**, una 'sentencia breve, enjundiosa y compendiosa', derivada por lo regular del repertorio de la lapidaria; el 'cuerpo', la *figuratio* o **imagen**, y la *declaratio* o *suscriptio*, es decir, el **epigrama**: una glosa en verso o prosa de la relación entre mote e imagen, alma y cuerpo. Es precisamente esa *estructura triplex* la que confiere al emblema su especificidad en relación con otros géneros afines, como el jeroglífico (imagen sola) o la *impresa* (imagen y mote). (Camastra, 2006: 128 · las **negritas** son mías)

Tras empatar arbitrariamente 'figura' a 'emblema' como la unidad en que confluyen los elementos, falta reparar en por qué no me serví de 'epigrama' y sí de 'pregón' cuando la definición de "glosa en verso o prosa de la relación entre mote e imagen" es precisa de por sí. Entiendo que 'pregón' sirve a muchos trabajos previos, principalmente al artículo de Luján Muñoz (1986); asimismo, busqué convenir en que así la adivinanza, la copla, la sentencia o el dicho pueden tomarse como pregones cuando entrados a sorteo, pues se comunican y hacen públicos a un concurso de jugadores. Empero, falta reparar en la función del pregón frente a los otros elementos de la figura, esto es viéndolo confluir en unidad y por la glosa que realiza sobre mote e imagen.

Vuelvo al pregón ejemplo *AI*. 64: "¡Dichoso el que se comió las uvas!", apropiado para la figura de mote "18: Uvas". El enunciado hace confluir por la faz oral tres elementos: el primer constituyente es el pregón mismo cuando se enuncia, en seguida el número velado en 'dichoso', y el tercero es el mote en: "Dichoso [...] Uvas", desatando la charada propuesta.

Preciso que el pregón *AI*. 64 se enuncia a razón de una extracción y esta lo es de una suerte que lleva grabada la imagen gráfica de unas uvas, esto al tiempo en que la suerte sale de la tómbola y cuenta reproducciones correspondientes en las cartillas de los jugadores; así, la imagen grabada en las suertes precede al pregón *AI*. 64 que condensa los otros tres elementos, pues toda vez estampa sobre un soporte físico aguarda, como primer elemento, el que se le sumen los demás apurándolos a confluir en la figura, mas esto depende del azar, pues las suertes están en sorteo, que la tómbola gira, y luego es que en un albur la esfera puede, o no, salir de la tómbola a premiar cartillas.

La figura no se hará presente en el sorteo de no ser enunciado en voz alta el pregón, al menos no en su entereza, pues todos los jugadores con la imagen adecuada a "18: Uvas" en sus cartillas aguardan no ya sólo la extracción, sino antes bien que se cante y todavía se haga pública al concierto, que se pregone a viva voz cómo es que la figura no sólo entró a sorteo sino que también salió a premiar, a favorecer la apuesta. Sucede, con lo dicho, que el pregón y la imagen son los dos constituyentes base para las figuras, uno por la faz oral del sorteo y otra por la impresa, que el pregón puede reunir en su contextura así al mote y al número pero no a la imagen, tanto como ésta puede hacer lo propio sin incluir en sí misma al pregón.

> Originalmente, la lotería fue más afín al jeroglífico y después, a la impresa. El epigrama que la hermana con el emblema se añadía de forma oral, a menudo en forma de acertijo, cosa que contribuía a la diversión de los participantes y al lucimiento de quien conducía el juego. (Camastra, 2006: 130-131)

En efecto, el 'epigrama', o 'pregón' para nosotros, antes "se añadía de forma oral", y luego es que el emblema de lotería, por entonces, no se constituía sino hasta que la extracción era cantada. Camastra se refiere a un cierto pasado y versión del juego donde las suertes y las cartillas de los jugadores sólo contaban las imágenes de las figuras, eran todo ilustración gráfica por el utensilio, no añadían el signo numérico ni escribían a caligrafía el mote al canto y valga notar, frente a dicha versión, que la investigadora trabaja en 2006 con barajas en las que inclusive queda impreso el pregón a la suerte, donde al naipe se graban los cuatro elementos de la figura; más a esto un reparo, que así se tenga al mote, al número, al pregón y a la imagen grabados a la suerte no se tendrá con ello una figura constituida en unidad, esto ya porque el mote, el número y el pregón pueden leerse, tanto como la imagen ser apreciada, pero solicitan ser cantados.

Así la suerte en naipe para “La Bamba” contando los cuatro elementos. Si se guarda la definición de epigrama como “glosa en verso o prosa de la relación entre mote e imagen” dando su interacción con otros elementos del emblema o figura de lotería, sea que semejante interacción o función sirva para trabajar y relacionar los elementos de la figura a la distancia, a completarla en nuestro trabajo de investigación o lectura iconográfica, pues obramos sobre registros en escrito o impreso de los epigramas, los motes y aún las imágenes.

Pero dicho epigrama está echo a entrar en el sorteo, que su naturaleza como constituyente de la figura lo llama a completarla durante el juego en voz del cantor de lotería bien que el naipe es su utensilio, pero los jugadores sólo cuentan mote, número e imagen en sus cartillas y aguardan la noticia de la suerte, de su extracción corcholata en mano, en la glosa ya cantada, en el epigrama vuelto pregón y antes sólo impreso en el naipe o la memoria:

Corresponder 'epigrama' a 'pregón' busca no desatender la dimensión oral del juego, o su puesta en escena, que podemos armar el rompecabezas de cada figura porque contamos con todas sus piezas, o es que para nosotros las figuras ya están dadas en registro, mas para el jugador de lotería se hallan dispersas, pues el ejercicio del sorteo va de “divertir” a los interesados y de ofrecer un espacio de “lucimiento” para el intérprete justo en la ocasión que tiene, constituyendo figura, cuando empata la faz oral del juego a la gráfica.

Reparos sobre el mote de la figura

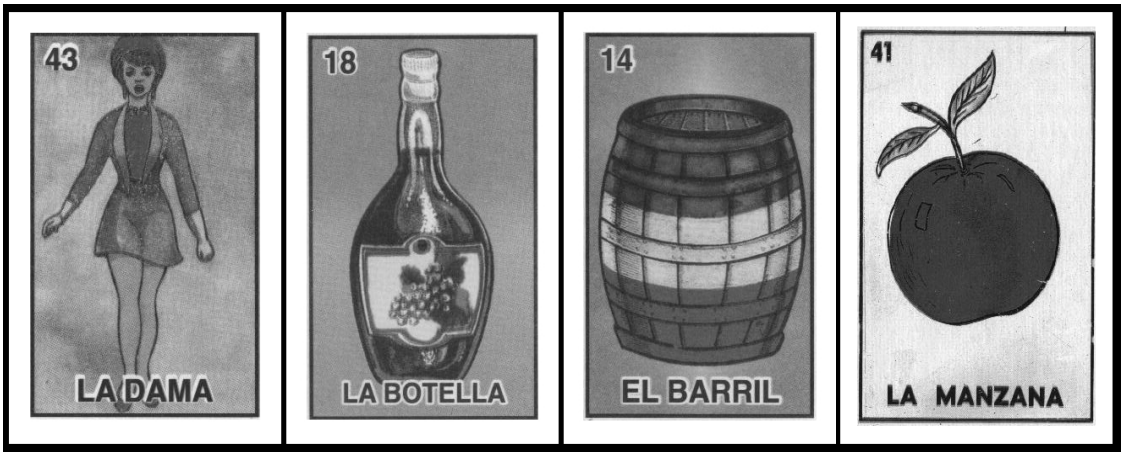
Suele tenerse al mote como el nombre de la figura; mas, de seguir a Camastra, por mote se observa a un "lexema cuya imantación semántica y fuerte iconicidad concentran y organizan los significados simbólicos" tocantes a las figuras que una comunidad tiene como significativas (cfr. 2006: 134). En *El fandanguito*, la lotería de figuras de sones jarochos que trabaja la investigadora, cada mote corresponde al título de un son; los significados simbólicos concentrados en estos motes se vinculan, así, a las actualizaciones que la comunidad del Sotavento veracruzano, en principio, ofrece al son en tanto discurso, estas son las ocasiones y espacios en que se recibe e interpreta, en que se le alude y es cargado de significación, la red de connotaciones y denotaciones que un grupo social establece y guarda con respecto al son jarocho, grupo que desde luego rebasa las fronteras del Sotavento.

Así, en la extracción de cada suerte durante *El fandanguito*, se suma una nueva actualización a la trama de significados que los jugadores previo al sorteo compartían por cada son cuya figura sale a premiar; suma que agrega en la figura una copla de Zeferino Huervo como su pregón, un grabado de Alec Dempster como su imagen, y la interpretación del cantor en turno más el contexto de la ocasión; encima la recepción ya más o ya menos afortunada que tengan de cada extracción los jugadores.

El mote, claro, cuando propio a figuras de otra versión de lotería no dejará de reunir y organizar toda suerte de significados simbólicos, precisamente con ellos trabaja el cantor del sorteo cuando pregona cada extracción, que actualiza cuando improvisa y aún cuando recupera del folclore la pieza adecuada para completar cada figura durante el ejercicio de su oficio. De ahí cabe traer a colación la otra forma en que suele tratarse al mote, pues fuera de nombre de la figura también se le toma como solución (Beutler, 1979: 11), esto cuando observamos una intención a manera de acertijo en los pregones; ya que, justamente, la relación entre mote y pregón concentra los significados que convoca la figura. Téngase por caso el pregón:

AI. 408*abcd*. *¡La perdición de los hombres!*

y téngase a bien considerar una cartilla de lotería que espere por la extracción de estas suertes:



A sabiendas de que *AI*. 408*abcd* sirvió para cantar la extracción de estas figuras empero que en sorteos distintos, sucede que "*¡La perdición de los hombres!*" acota u ofrece un marco de significado para conformar las figuras conocidas por los motes de "La manzana", primero y un tanto como expresión del fruto prohibido; los de "El barril" y de "La botella", en segundo término y a razón de los perjuicios que la comunidad observa en el alcoholismo, aunque particularmente inclinando la balanza hacia los varones; y de "La dama", ya en fin y bajo una perspectiva misógina.

Dada la reproducción en sus cartillas, para los jugadores queda abierto el universo de significación adecuado a cada figura con base en las relaciones que puedan establecer entre el mote y la imagen, mas ello hasta que el cantor de las extracciones cierre las figuras; primero, con el pregón que las vocea y reduce el campo de su interpretación a un objeto aciago para "los hombres"; en seguida, gritando el mote adecuado que en cierto sentido ofrece solución al pregón, constriñendo así el abanico de significados a las connotaciones que se desprendan de completar la figura con un mote diferente en cada ocasión.

En todo caso, el pregón *AI*. 408*abcd* sirvió para publicar la extracción de cuatro figuras a ocasión de sorteos distintos, en épocas, geografías y por cantores diferentes amén de idéntico el enunciado, que la pieza corrió en el folclore como fértil para el juego.

De cruzar los significados relativos a cada figura se observa que los motivos tocantes a los referentes en la comunidad todavía se tienen próximos bajo pregones tales como *AI*. 776: "¡La mujercita del borracho!", por ejemplo, donde para cantar "La botella" se trata al recipiente como una "damita".

Por otro lado hay que prestar atención a los pregones que Luján Muñoz toma por "reiterativos" (1986: 28), ofrece un ejemplo: "*¡El sol, cachetes de gringo, el sol!*" en que el mote de la figura abre la pieza, lo sigue propiamente el epigrama o la glosa y se cierra el pregón repitiendo el mote adecuado; de aquí se desprende la función propia al palero en el sorteo, ese personaje que ofrece al jugador más inocente la solución al acertijo planteado por el pregón voceado, bien a bien, por el cantor, esto porque el juego se verifique con justicia, de tener en condición de pares a los jugadores.

Tengo por mote al elemento constituyente de la figura que hace las veces de su nombre, bien que por tal se le conoce, al tiempo en que también ofrece la solución al pregón que, en su contextura ya más o ya menos enigmática, actualiza los significados que la comunidad comparte alrededor del lexema adecuado, propiamente, al referente a que la figura alude desde el juego.

Reparos sobre el número y la imagen

Por lo que toca a 'número' e 'imagen', son términos útiles así al estudio del emblema como al de la figura de lotería. Camastra observa las figuras y al comprenderlas emblemas utiliza 'imagen' como 'cuerpo' o *figuratio*, a 'mote' como 'alma' o *inscriptio* y a 'epigrama' como la glosa de la relación entre mote e imagen, la *declaratio* o *suscriptio* (2006: 128); prescindo de utilizar dichos términos por lo pronto, pero es claro que no se habrá de ignorar a la emblemática al profundizar en el estudio de la lotería que nos ocupa. Dejo un par de notas, no obstante, con respecto al número y la imagen atento a las que tengo por figuras.

Respecto a los números sucede que las convenciones para su nombre y signo gráfico pueden hacer las veces de mote e imagen de la figura; siguiendo los ejemplos recuperados arriba, el pregón "*¡Dieciocho!*" es a la vez mote y pregón de la figura tanto como la combinación de signos numéricos en '18', el guarismo cuando impreso sobre suertes y cartillas, ofrece la imagen de tratar o jugar con una lotería "de números", numérica o versión del Bingo. Por la imagen, el mayor reparo toca a que coloquialmente 'figura' se refiere al elemento aquí tenido por 'imagen', que no se habla de "loterías de imágenes" y, si no veo razón para forzar la costumbre por adecuar el término, antes conviene tener por 'figura' en esta investigación a la unidad en que confluyen los elementos. Sobre 'imagen', 'ilustración' y todavía 'gráfico' o 'representación' siempre será justo agregar reparos; el también coloquial "lotería de monitos", a esto, parece más útil.

En suma, al trabajar con juegos, versiones, de lotería se dará con figuras constituidas por un sólo elemento, con el número, por ejemplo, mas esto siempre será de observar tan sólo una faz del sorteo, así la oral o la gráfica, pues toda vez sea enunciado en voz alta el nombre del número al concurso de jugadores se contará con mote, pregón y número, al tiempo en que, impresa la cifra que lo representa, contaremos también imagen. Lo mismo correrá con versiones del juego que cuenten hasta los cuatro elementos; así *El fandanguito*, ejemplo que en la imprenta de sus naipes permite estudiar la figura por todos sus constituyentes aunque falte ponerla en juego, interpretarla como el cantor durante el ejercicio del sorteo como extracción en suerte y bien que los jugadores le presten oído.

Camino a la fórmula de lotería: reparos sobre el pregón

Dado el estado de la cuestión, se sigue que no el estudio sobre la representación del sorteo, no tampoco sobre el juego en su utensilio, pero sí sobre la figura y particularmente del pregón como uno de sus elementos constituyentes tiene allanado el camino. Pero las obras de interés no se detienen en 2006, la faz gráfica de lotería en naipes y cartillas ganó impresión y recibió ficha técnica en obras como la revista *Artes de México*, núm. 13 (Ruy Sánchez (dir.), 1991), en el libro *Cuestión de suerte* de Juan José Reyes (1997), y notablemente en *100 años de lotería campechana: Colección de cartillas*, de Iliana Pozos Lanz (1995) donde finalmente se presta atención como versión a esta lotería regional; la tarea, casar criterios de catalogación y emprender la sistematización de las versiones de la imagen de lotería enfrentando sus variantes; nuestro Anexo II, apenas una tentativa consecuente en dicho sentido. Un tratamiento por catálogo del que cabría partir son los criterios atentos a la imagen de lotería en la revista española de naipefilia y naipología *La Sota*, núm. 34 (García Martín (comp.), 2006), el especial dedicado a México.

Un fiel con respecto a la historiografía dedicada al juego en *La identidad nacional mexicana: la memoria, la insinuación y la cultura popular en el siglo XIX*, de William H. Beezley (2008), pues ya no compele a desatar la versión del sorteo de entre el relato memorioso, la ficción o la anécdota; otro más en los trabajos que tratan sobre la lotería elevada a "institución administrativa" del Estado (Caro Baroja, 1992: 64), mientras que del artículo "La lotería" de Baroja, también hay que rescatar cómo el discurso cultural subyacente a la lotería pretende someter la idea del azar "al deseo" (1992: 72-73), y aún sus notas sobre el pregón billetero.

Mas para no sólo hacer colección sino también estudiar al utensilio de lotería antes hay que partir de una cita de Beezley, pues "la no-enunciación del argumento teórico no equivale a la ausencia de teoría" (2008: 10), y así es que la cartilla como el naipe, la tómbola también por caso, no proclaman la lúdica que les dio forma pero de su contextura cabe hacer la exégesis que pueda recuperarla; tal y como por ejemplo Luis Resines (2005) en "Cuatro tableros de contenidos religiosos", aunque con respecto al utensilio de la Oca; mientras que desde la etnografía asimismo hay que atender a la representación del sorteo.

Finalmente, seguir el ejemplo de la obra que transmite las fuentes; así *Bibliografía descriptiva de la poesía tradicional y popular de México*, trabajo coordinado por Aurelio González y donde, si acaso todavía disonando frente a la copla, ya se trata al pregón de lotería en tanto fórmula:

> Por el material incluido se advierte que las fórmulas de lotería pueden ser, según el recitador o el lugar, de muy diversos tipos: denominaciones metafóricas o indirectas: 'el de cristal' (el bandolón), 'la cobija de los pobres' (el sol), 'el marido de la rana' (el sapo); pareados: 'El alacrán de Durango / ni chupa ni va al fandango'; refranes y dichos, completos o no: 'Al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas'; juegos de palabras: '¿Qué hará ña Nita?' (la araña), y coplas y décimas. (1993: 162)

La nota se ofrece en la entrada 0357, o es decir de la ficha descriptiva para el artículo "Las loterías de figuras en México" de José de Jesús Núñez y Domínguez (1932).

Dos detalles. Uno toca a la relación del número de piezas en dicho artículo: "52 coplas, 11 fórmulas de lotería" y "2 décimas" (1993: 162); esto es consecuente con el sistema utilizado en las fichas a lo largo de la *Bibliografía*, pues busca discernir entre coplas, canciones, décimas, romances, juegos infantiles y fórmulas de sorteo, entre otros contenidos no musicales. De lo que se desprende la distinción entre coplas y décimas frente a fórmulas de lotería, diferencia útil bajo el criterio de la *Bibliografía* y que encima me motivó a sumar 65 piezas, por el ejemplo, de las cuales todas serían fórmulas de lotería, para encontrar bajo el total coplas y décimas adecuadas para entrar al juego más pregones formulados al calor del mismo. Por consiguiente, y en seguida, dado el peso que la entrada 0357 ofrece al "recitador" y al "lugar" de la ocasión, e incluso el acento sobre refranes y dichos que pueden estar "completos o no" cuando en el juego, comprendo que la fórmula de lotería se encuentra a caballo entra la adecuación de piezas propias a otros contextos y el repentismo creador bajo esquemas formuláicos.

Este un caso. Cantar la extracción de la suerte mediante el mote de la figura conlleva una cierta salmodia rítmica en que, por algunas versiones del juego, suele alargarse el artículo y alguna de las sílabas del sustantivo; luego extracción a extracción se suceden pregones como: *¡Eeeel Apaaache!*, uno a otro hasta ver un ganador. Asiendo toda la cadena de enunciados se puede apreciar que este canto monótono suma a la unidad del ejercicio; los niños gritones de la Lotería Nacional son ejemplo de un profesional a este respecto, que amén de cantar los nombres propios de números diferentes consiguen guardar cierto patrón muy característico.

En cuanto a coplas o piezas de mayor envergadura, o ya no es decir del mote, sucede que a falta de música tan sólo rara vez y propiamente se cantará a las conocidas como estrofas de canción, pues antes bien serán recitadas; lo mismo corre con los versos sueltos o fragmentos, que separados de la estrofa se despegan todavía más de la dimensión musical. Tal el caso del pregón *AI.* 125: "¡Ya no puede caminar!", para cerrar la figura de mote "La cucaracha". Se comprende que el profesionalismo del cantor bien pueda animarlo en un esfuerzo a llevar al oído de los jugadores algún dejo del contexto musical original, ello abonaría a su fama o personalidad, pero con un reparo y esto es que ante todo premia la más clara comunicación de las extracciones.

La elección de las piezas adecuadas y aún de la manera o estrategias útiles para cantarlas debe ceñirse a las convenciones del sorteo; y ora será que el oído pueda discernir cuándo termina la copla, en qué punto se da paso al grito del mote que completa la figura y resuelve el pregón, o cuándo se cierran las extracciones, por ejemplo. Si cabe observar en la prosodia algo de lo que toca a hacer fórmula de lotería, bien que la primera se liga tan de buen grado al ejercicio del pregonar u hacer público, a las posibles alusiones musicales o a los rasgos propios a otras formas como la entonación de la adivinanza, el acertijo y la sentencia; lo dejo a consideración.

Falta parar asimismo sobre otro tipo de piezas, las que parten o se deben al ejercicio y dinámica del sorteo antes que a cierta pericia para entrarlas al mismo, antes también que al pregón útil para cantar las extracciones. Me refiero a los enunciados que tomo por entradas, apostillas y salidas (*AI*. 1 a *AI*. 29) ya que estas piezas, coplas sueltas o estrofas y pregones enunciados en serie, aún pregones más simples y salvo algunas excepciones son enteramente propias a la lotería de figuras; pues el sorteo las requiere y propone para guardar la función de fórmulas de inicio u entrada y salida al círculo del juego, tanto como para hacer fluir los momentos de su representación y llevarla hasta buen cabo.

El oficio cantor de lotería recupera y selecciona, pero también compone, ora al calor del ejercicio u ora con miras a este; así dos ejemplos útiles a dar inicio al sorteo:

AI. 8 ¡Corre y juega, va jugando,
la de chotis iniciando!

AI. 11 ¡Corre, corre y va corriendo
y los frijoles poniendo,
que juega toda la tabla!

Es de observar, entre otras cosas, la improvisación o el trabajo sobre un conocido pregón y fórmula de tradición en la lotería, ésta es: "*Se va y se corre con...*", pieza que termina o es seguida inmediatamente por la publicación de la primera extracción mediante el mote de la figura correspondiente. Los ejemplos dan fe del trabajo sobre la fórmula para construir verso; el gerundio no sólo facilita la rima sino que guarda el sentido presente y dinámico de la *performance*, esto es que "está" sucediendo, el juego es en marcha. Así, amén de la prosodia, sobre las fórmulas de lotería todavía hay que prestar atención a la adecuación formal de las piezas, pues se les empata al momento que las requiere en el sorteo; aún cuando dependa de un azar, como ocurre de cerrar el "*Se va y se corre...* con un mote inopinado.

Otro punto a tomar en consideración es la voluntad del cantor para conformar verso o rima; mas ahora sobre el pregón de la extracción, no ya por las fórmulas de inicio, salida o atentas a la dinámica y que ofrecen márgenes al espacio lúdico.

Un ejemplo clave a este respecto es el ánimo aficionado y el ambiente familiar o escolar para el ejercicio del sorteo; pues el jugador amateur, cuando promovido a cantor de las extracciones, se constituye intérprete frente a un público al que, más allá de la presión o la familiaridad, no quiere decepcionar. En seguida, cuando el cantor aficionado gana pericia, inspiración u arrojo, semejante desenfado lo motiva ya más o ya menos conscientemente a vincular su tarea con el ejercicio tradicional, o profesional, de la lotería de figuras; con ello no es de extrañar que siendo la copla, la décima, el pareado o la rima conocidas como útiles para cantar las extracciones, luego el cantor en ciernes busque aproximarse a su forma, imitar al profesional o tomarlo por maese de la técnica y aún personalidad. Casos con registro hay varios en nuestro Anexo I, recupero tres:

AI. 712 ¡Para cuando el elevador no opera!

AI. 467 No es pino ni espina,
una adivinanza es,
es... ¡pinaca!

AI. 1380 Mariposa endiosada,
vuela, vuela con tus alas de obsidiana.

Son de notar varios puntos. En *AI*. 712 se observa que el pregón aguarda por la rima que le ofrece el mote de la figura: "La Escalera", este da la solución al enigma planteado por el aficionado y revela, a su vez, cierta intención lírica; el autor de la pieza es Lilí Lanz, la compuso a ocasión de un ejercicio de taller literario para ofrecer un giro al pregón tradicional de lotería.

Sobre *AI*. 467, la rima tanto se pierde como forma parte del juego de palabras propuesto; pues si no se diera la solución de la adivinanza, hecha explícita por cierto, la rima caería en 'pina', un sin sentido, mas al conformar 'espinaca' ya se ofrece parte del mote adecuado para la figura "La espinaca"; el pregón, por su parte, sigue la fórmula de adivinanzas que se sirven del criptomorfismo[9] como recurso, son las del tipo: "*Oro no es, plata no es*", lo que ya de buen grado busca asirlo a cierta tradición y familiaridad con el oído de los receptores. Francisco A. Basurto Peña, maestro e investigador del Instituto de Biología de la U.N.A.M., es el autor de este pregón que sirve para cantar la extracción en una lotería didáctica; el ánimo aficionado, así, puede promover a cantor del sorteo, u a autor de coplas y pregones, a todo familiarizado con el discurso de su dinámica, ora ya en aras de la divulgación científica.

AI. 1380 presenta una versificación irregular, sirve para cantar la figura "Itzpapálotl", nombre de "Mariposa de obsidiana", deidad de la cultura precolombina mexica. El vocativo y la solicitud de vuelo manifiestos en el pregón sugieren cierta intención votiva; asimismo, de incluir como relevante al atributo 'obsidiana' de la deidad, teniéndolo en rima, se le resta un tanto más lo cotidiano, si se quiere, a una mariposa. Las autoras de *AI*. 1380 son Luz Adriana Zepeda y Carla Godoy, diseñadoras gráficas y coautoras de una lotería didáctica de dioses prehispánicos; a lo que la voluntad por hacer rima y verso, casi el imperativo de vincularse con la tradición del juego, en este y aún otros casos, accidenta o fuerza la copla haciéndola rayar en la prosa.

9 Es decir de la "división de las soluciones en los diversos componentes de una palabra, cada cual con un significado nuevo, que a menudo deja amplio juego a la fantasía" (Beutler, 1979: 18).

Así una nota de Gisela Beutler con respecto a la adivinanza:

> En muchos casos los versos se vuelven irregulares por falta de memoria, por improvisaciones y contaminaciones; o bien, para acentuar el ingenio del acertijo, caen en una especie de prosa. (1979: 24)

Semejante "acentuar" el ingenio, la rima o la intención lírica ya es otro rasgo a tomar en cuenta para delinear la noción de fórmula de lotería. Esto bien que se violenta la composición no sólo por buscar hacer un acertijo próximo a la adivinanza (*AI*. 712), al enigma mediando el juego de palabras (*AI*. 467), o por motivar la rima y el lirismo de la pieza (*AI*. 1380), sino porque tal obrar sobre la oración se debe de buen grado a constituirla útil para cerrar cada figura al punto en que se pregona la extracción. Por consiguiente, quienes propusieron los ejemplos comprenden la ocasión del sorteo como un momento adecuado para recrearse con piezas del tipo enigmático y lírico. En principio, los rasgos recién observados sobre las piezas sirven a fórmulas propias de la adivinanza u otra lírica tradicional; la adecuación que las inclina hacia el lirismo o la intención de acertijo no es fórmula de lotería, pero sí es medio que busca proponer enunciados apropiados para compartir durante el juego.

La serie de recursos acusados en el pregón que publica la extracción deben asirse a los otros elementos que conforman la figura, así el mote, la imagen y todavía el número; entonces puede observarse la serie de mecanismos que traman lírica y acertijo al pregón cuando recibe solución con el mote, pero también aquellos otros que lo vinculan al correlato gráfico que tiene en la imagen o a la seriación y conformidad a un corpus que recibe con el número. Tras recorrer este camino a partir de otro constituyente de la figura el efecto no es distinto; así al observar cómo el nombre propio del número sirve a construir charadas, por ejemplo, o cómo los elementos de la imagen dan pie a su descripción iconográfica en el pregón.

Como escaparate para piezas menores en su envergadura y de vario tipo por su naturaleza plástica o verbal, el sorteo de lotería es florilegio. En tanto objeto lúdico recibe la obra de los imagineros que ilustran y proponen versiones gráficas para la imagen de sus figuras, como representación da ocasión al cantor para rellenar con memorias, improvisaciones e ingenio sobre prosa, lírica e histrionismo los actos que conforman el sorteo; sabemos que no es uno el pregón de lotería, no incluso el que publica la extracción.

Queda mucho por trabajar con relación a qué se podrá tomar por una fórmula de lotería. Valdrá la pena, en aras de buscar acuerdo, observar los dejos de competencia que apuntan desde las piezas hacia los intérpretes que las proponen, inmersos como lo están en el folclore del que parte y a que devuelve el juego sean o no profesionales; que así la dinámica del sorteo cuanto el oficio cantor y el pregón de lotería se construyen y modifican merced a la creatividad e influencia crítica del autor colectivo. Por lo pronto, quepa tener a la fórmula del pregón que cierra la figura en el servicio que presta al sorteo y en la tradición del discurso propio a la lotería de figuras; pues, en última instancia, las fórmulas de este pregón son varias y en cierto sentido siempre sirven al enigma desde que la extracción de la suerte, por sí, constituye una revelación.

Lotería de figuras: obra plástico-verbal

Tras advertir en la lotería de figuras un orden bajo la división de sorteos lúdicos, resulta imprescindible trabajar a la figura constituida en su faz plástica y verbal como identidad de la extracción. Acusar las variantes que presentan los motes, números, pregones e imágenes que constituyen cada figura, para recuperar las versiones de esta entre las loterías conocidas, permitirá emprender la sistematización que facilitará su estudio atento; faltará discernir entre los géneros de lotería que ofrezcan los materiales a razón de soportes, regiones de origen, autorías, propósitos, dinámicas lúdicas o de representación y demás criterios pertinentes, pero de seguir itinerario de estudio será posible desgranar lo más significativo para conformar una idea general, sincrónica y diacrónica, del estado en que se observa y encontramos a este sorteo en función de las comunidades que lo atesoran y vitalizan.

La faz oral y la gráfica o impresa de lotería se empatan cuando el utensilio lúdico sirve a cantor y jugadores a representar el sorteo; trabajar en consecuencia los vínculos que reúnen a sus constituyentes plástico-verbales en la figura al punto de la extracción sería lo más adecuado. No obstante, hay que comprender al pregón como parte y útil en la representación; por consiguiente, esta investigación se atiene a observar la relación que guardan número, imagen y mote con el pregón, pues tiene a este como su primer objeto de estudio; así, desde lo general observa los nudos que atan al pregón con la figura para brindar, luego, una tipología tentativa de los pregones que sirven a cantar las extracciones y otros momentos del sorteo. La especial atención que recibirán mote y número antes de parar en el pregón se debe a que dichos elementos llegan a ser pregonados por su nombre en el sorteo para dar fe de la extracción salida a premiar; mas quede para otra ocasión atender con detalle a la faz impresa del juego, acaso de la nota pertinente y tocante a la imagen quepa desprender algo de lo que nos significa el soporte.

Elementos de la figura. Notas para la clasificación de casos

El número

Al número cabe tratarlo por su momento oral y ocasión impresa, además por lo particular y aún confluyendo con los otros elementos en la figura, pero singularmente a razón de su función primordial: servir a dar serie u orden al corpus de suertes que conforma cada versión de lotería que lo aprovecha. Luego es de tener por cierto que el número sólo se hace presente en algunas versiones de la lotería de figuras; en las loterías numéricas y versiones del Bingo siempre se le encuentra como elemento base, pero en las loterías de figuras que no remiten a cantidades no siempre es un elemento pertinente.

El número entrado a sorteo

Los juegos de lotería aquí tratados ponen un límite al número de suertes que entran a sorteo, total que cierra el corpus de figuras para cada versión de lotería. Siempre cabe contar cuántas suertes proponen las versiones para atender con ello a su ascendencia lúdica, pero también por tener en este dato una variante. Valga notar que los límites más socorridos cuentan o hasta 90 en las más de las loterías numéricas y bingos, o hasta 54 en la mayoría de las loterías de figuras, o monitos, en México.

Frente a una lotería de hasta noventa suertes sucede que la versión sigue la línea de las loterías de influencia italiana; así por la *Tombola napoletana*, pero sobre todo y con mayor seguridad a razón de los sorteos "genoveses" que tienen origen en el siglo XVI cuando las *lotto* públicas de Génova y Florencia. Si la versión cuenta hasta cincuenta y cuatro, luego cabrá notar la influencia española de las loterías recreativas e infantiles que se imprimían en pliegos sueltos a la manera y en la tradición de aucas y aleluyas; mas cabe ahondar a este respecto, pues el antecedente español apenas se tiene en dos ejemplares de la casa impresora Mompié (s.XIX).[10]

10 Véase arriba en este trabajo la página 53, trata sobre el impresor Ildefonso Mompié y una posible vía de entrada para las loterías de 54 suertes a México. Por otro lado, con respecto a la lotería campechana de figuras, esta cuenta 90 suertes y pronto cabría inclinarse por la *Tombola napoletana* como su primera influencia, pero sería descuidado no reparar en la lotería "primitiva" española como otro posible antecedente ya que ambas son sorteos "genoveses" (vid. Roberto Garvia en Pérez Gálvez, 2005: 58).

Se sigue que el número en serie permite contar la suertes y con ello discernir entre versiones del sorteo; ora entre las dos que acusan más tradición, 90 y 54, ora entre aquestas y las versiones que por cualquier motivo de su diseñador hacen de más o de menos suertes un juego. Dos casos: *El fandanguito* cuenta 60 a razón de la selección que realizó Alec Dempster entre los sones jarochos propios a la Región Sotavento de Veracruz, mientras que la *Lotería mexicana "2010, Año de la Patria"* contó 120 figuras dedicadas a temas, personajes y motivos de la Revolución y la Independencia de México, fueron suertes escogidas y promovidas por la Lotería Nacional.

No obstante, contar las suertes de cada versión del juego no implica que éstos se sirvan del número como elemento para conformar sus figuras. Que el número no en toda ocasión será impreso en naipes, esferas o cartillas, dada la imagen; al tiempo en que no siempre formará parte del pregón o del mote, ambos las piezas que sirven a entrar al número en el sorteo, trabajando su nombre propio en la faz oral del juego y para indicar la extracción de la suerte.

El número en la figura

Con respecto al número en la cartilla, por el caso más también en las suertes, éste guardará lugar en ella no ya sólo por darle inventario, sino también por las relaciones que establece con otros elementos en las figuras; de ello se desprenden al menos dos casos, el primero toca a las loterías numéricas, así el ejemplo:

Vuélvase a la cartilla ejemplo para seguir la lectura. El número 5 en la parte superior del cartón indica que el juego, un *lotto*, contaba al menos cinco cartillas; aquí el número hace inventario. Hacia la rejilla a medio cuerpo del cartón, se observan quince cifras ordenadas en combinación sobre nueve columnas divididas en tres filas; se nos ofrecen así tres celdas para cada decena que corre del número uno al noventa, al tiempo en que cada celda guarda, o no, una de las quince cifras. Luego, toda vez que las cifras quedan representadas mediante la convención de su signo gráfico, el guarismo arábigo, es que en el '4', el '7', el '18'... '90', se cuenta no sólo con cada número identificando una posible extracción, sino también con la imagen convenida para representarlo; esto bien que no se utiliza otra convención, otra imagen, como la expresión del número con el alfabeto latino, así 'IV', 'VII', 'XVIII'... 'XC', si romanos y por ejemplo.

En caso de que alguno de los números en la cartilla fuera extraído al azar de la tómbola durante el juego, cabe imaginar que la convención de su nombre propio sería pregonada por el cantor del sorteo. Así se tiene que al punto de la extracción el pregón publica en voz alta la suerte salida a premiar; la figura en ello se constituye pues confluyen, al fin, imagen, mote, pregón y número. Pues el número como elemento ofrece identidad en serie a cada una de las suertes entradas a sorteo sobre las que, en combinación, los jugadores paran apuesta. La suma de los elementos de la figura queda más clara siguiendo el ejemplo de una extracción.

· Un jugador espera en su cartilla por que sea extraída la suerte 25, ésta la imagen:

· La suerte favorece al jugador y luego el cantor publica la extracción con el pregón: *¡Vicentico!* (*AI*. 72).

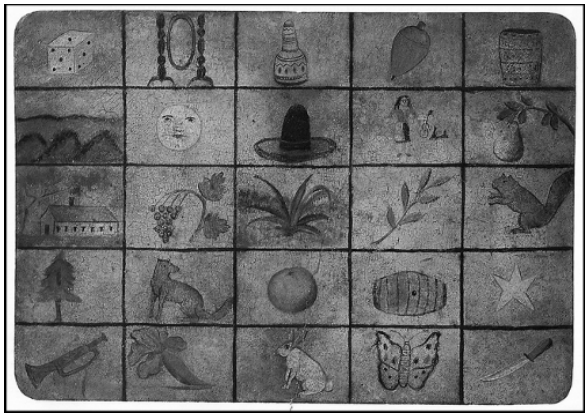
· En seguida, en aras de la legalidad que ha de premiar en el sorteo bajo una correcta comunicación de las extracciones, el cantor o su palero resuelven la charada pregonando, ahora, el mote de la figura: *¡Veinticinco!*

· Finalmente, o ante todo, pues se trata de una lotería numérica, es que el número como cuarto elemento de la figura siempre estuvo presente, ya que que constituía por sí mismo la identidad de la extracción; mas ello porque identifica numéricamente una suerte de entre noventa en el sorteo.

Sucede que en las loterías numéricas el número hace las veces de cada elemento de la figura, mas dicho “hacer las veces” se debe a representaciones distintas de la cantidad que el número expresa; a expresiones singulares que remiten a la cantidad por vía plástica y verbal, oral e impresa, pero que al confluir en la figura de lotería, por su contextura, se ofrecen como una representación emblemática y significativa para la comunidad de jugadores del número en cuestión.

A este punto se observa que cuando el número hace inventario de cartillas sirve a establecer un total de posibles jugadores; mientras que al hacer inventario unívoco y en serie de las suertes en sorteo cierra el corpus de posibles extracciones. Ambas condiciones son punto de distinción entre versiones de lotería y tocan al utensilio tanto como a la ocasión y complejidad de la representación, pues se sigue que a mayor número de jugadores tanto puede ser más rico el momento cuanto también se exige una mayor variedad de combinaciones, únicas o no, sobre las cartillas.

Mas, para hacer distinción entre loterías numéricas y “de figuras”, las variantes acusadas entre uno y otro orden de sorteo no tocan al número como parte del utensilio, sino como constituyente de la figura. Pues habrá figuras que en su contextura emblemática tan sólo remitan al número o la cantidad desde sus cuatro elementos, y figuras en que o bien el número sólo sirva para presentar en serie las suertes o simplemente no sea pertinente para la versión; la piedra de toque a la distinción planteada son precisamente las loterías que no se sirven del número:



Vuélvase a la segunda cartilla ejemplo para seguir su lectura; el juego a que corresponde cuenta un número total de suertes del que las 25 aquí traídas solo representan una muestra y combinación. De las figuras sólo conocemos su imagen, de su mote o los pregones que sirven a conformarlas no se guarda noticia y, a la vista, sucede que el único elemento prescindible para cantar la extracción de cada suerte representada es el número; ello no obstante el acaso de que contaran con uno pues, a falta de la oralidad vinculada a las figuras, la presencia de una seriación numérica grabada a las suertes tal vez hubiera ofrecido otro mínimo para el número total llevado a sorteo, si la figura "Dado" –?– uniera a la composición de su imagen el guarismo '26', por caso.

Dados los ejemplos de una lotería numérica y el de una toda imágenes, por lo gráfico. La presencia o ausencia del número en la cartilla y como elemento de las figuras es relevante ya no sólo para distinguir entre versiones del juego por el total de suertes que entran a sorteo, ni para carear entre loterías de cartones las "de números" con las "de figuras", sino para leer en el utensilio así sea por la vía negativa que en la oralidad de la ocasión el número puedo ser, o no, pertinente; lectura sobre todo útil al investigador, pues dará con ejemplares incompletos del juego similares a un dado cuya alguna de sus caras se ha gastado al punto de no ser reconocible.

El número y el mote: Lotería campechana y numéricas

Una serie numérica cerrada sirve para ofrecer unidad al cuerpo de suertes de una lotería de figuras y para identificar a cada una entre las demás; pero una serie de imágenes también puede hacerlo, incluso una de motes o pregones e inclusive la serie total de figuras contando cada una sus cuatro elementos impresos sobre la suerte, así los naipes que suman el pregón a su envés. Mas el número ofrece casi de antemano un orden cuando se le aprovecha bajo serie ora en escala creciente, ora decreciente; criterios convencionales para ordenar las suertes como cualquier otro, así sea en pares e impares u a razón de sus motes alfabéticamente, por ejemplo.

Ordenar las suertes no es ocio, el juego lo requiere pues sirve a normas de legalidad frente a los jugadores toda vez que hacer su lista tanto corrobora el número total a entrar en tómbola o baraja, como patenta el que se juega con las suertes convenidas. Por otro lado, la relación de las suertes en sorteo no sólo entretiene, también se canta y el responsable del ejercicio tendrá varias opciones para publicar su identidad sin desatender al número cuando deba remitir a cada extracción; sigo estos ejemplos:

- El cantor hace público el nombre del número: *¡Dieciocho!*
- anuncia el nombre de la imagen a que tal número va asociado: *¡Uvas!*
- pregona ambos nombres en dos tiempos distintos consecutivos: *¡Dieciocho! ... ¡Uvas!*
- pregona los nombres en un mismo enunciado: *¡Dieciocho uvas!*
- los hace públicos con un ingenio: *¡Dichoso el que se comió las uvas!* (*AI*. 64)

Esta la imagen y el número identificando la suerte:

En esta laya de loterías, por lo general y amén de casos a tratar en otros apartados, las suertes sólo son identificadas en lo impreso mediante el número y/o la imagen, no por su mote; la lectura en voz alta de la inscripción en las suertes puede ser parcial o total, que tanto aflora el nombre adecuado al guarismo como el de la imagen pero también pregones que los casan y ya más o ya menos elaborados. Los ejemplos citados provienen de la lotería campechana de figuras, ello no es arbitrario en modo alguno, antes se debe a que la relación entre el número y el mote de las figuras se aprovecha singularmente en dicha versión del juego; aunque salvando un reparo por las loterías numéricas.

En efecto, la lotería campechana cuenta 90 suertes en juego, se identifican entre sí por llevar estampadas una imagen y un número de la serie progresiva que corre del 1 al 90; la imagen y el número quedan vinculados en la figura que sirven a construir junto con el mote y el pregón. Siguiendo los ejemplos traídos, de tratar con otra versión de lotería sucedería que el mote de la figura sería: "Uvas", o "Las uvas", esto es que el mote de la figura se correspondería con el nombre convencional adecuado a la imagen del referente; de tratar con una lotería numérica, el mote de la figura sería "Dieciocho", o es decir en correspondencia con el nombre del número.

Pero en la lotería campechana el mote pronunciado de la figura es: “Dieciocho: Uvas”, o es decir del nombre adecuado a la imagen y del nombre propio del número fundidos en uno sólo; fórmula que se puede expresar en otros términos como: 'Dieciocho es igual a Uvas'.

En otras loterías de figuras la extracción se publica mediante el mote con un: *¡El violonchelo!*, nunca con: *¡Dieciocho, violonchelo!*, ni aún con dos pregones: *¡Dieciocho! ... ¡Violonchelo!*, por ejemplo. Pero en la versión campechana se tiene por tradición pregonar el nombre del número de la figura –así sea mediando un ingenio cual servirse de 'dichoso' por 'dieciocho'– antepuesto al nombre de su imagen; a ello cabría replicar que acaso el mote de la figura sea meramente “Uvas” y que previo a este resulta o coincide que se pregona el nombre adecuado a su número: “Dieciocho”, mas tal no es el caso.

Así en la lotería campechana de figuras como en otras versiones del juego la competencia y profesionalismo del cantor es un factor siempre a tomar en cuenta. Cuando un cantor desconoce o no puede improvisar una pieza mayor para cantar las extracciones –trátese así de una copla, de un verso suelto, de un pareado, una adivinanza, un dicho o una sentencia, por ejemplo– no tiene más remedio que hacer pública la extracción gritando el mote de la figura; en semejantes casos el mote hace las veces del pregón mismo y, toda vez que la prosodia adecuada para recitar el mote afecta su pronunciación, es que todavía se puede obrar sobre la pieza cargándola de rasgos propios a la oralidad; los niños gritones de la Lotería Nacional son ejemplares a este respecto.

Ahora, en otras loterías de figuras casi invariablemente el mote será compuesto por un artículo más un sustantivo, que se habla de “La mano”, de “El perico” y de “Los pícaros”, por ejemplo, rarísima vez de “Mano”, “Perico” o “Pícaros”; ello en cierto sentido ofrece una fórmula al mote y lo distingue del pregón que podría serle adecuado. Claro que en dichas loterías el número puede formar parte de la figura mas, por lo general, se le tiene en el impreso para servir únicamente al inventario de suertes, así que el nombre del número no es aspecto a tomar en cuenta, o a distinguir, en la faz oral durante el juego.

En la lotería campechana, a hoy día, el mote de las figuras se construye a razón de dos sustantivos, del nombre del número más el nombre de la imagen; tal es la fórmula de sus motes, que se habla de “Tres: Piña”, de “Dieciocho: Uvas”, o de “Setenta y nueve: Jarra”, por ejemplos; mientras el artículo no es un rasgo útil al elemento y “El tres: Piña”, “Tres: La piña” o “El tres: La piña”, por caso, no son motes socorridos para cantar la extracción de la suerte “3: Piña”.

Reitero, no es que en la lotería campechana el nombre del número sólo anteceda al de la imagen, que el enunciado del número preceda al del mote, sino que el mote campechano integra al nombre del número y al de la imagen bajo su fórmula o contextura. Número e imagen, como elementos de la figura, son susceptibles a representarse independientes o en vínculo así en la faz verbal como en la plástica del juego; por consiguiente, el nombre convencional del referente a que remite la imagen y el del número a que llama el guarismo sirven a representarlos en el mote y el pregón, tanto como se les hace pender de la convención gráfica para grabarlos sobre suertes y cartillas.

Al publicar cada extracción en el sorteo se remite a las suertes a través de las señas que configuran la identidad de la figura; número, mote, pregón e imagen llegan a vista y oídos del jugador permitiéndole conformar e identificar cada figura que debe recibir cómputo, o no, sobre su cartilla.

La lotería campechana no es la excepción en cuanto a valerse del mote para hacer pública la extracción cuando el cantor no utiliza pregones más elaborados para sustituirlo, o acompañarlo, en la oralidad; de hecho, al menos en el ejercicio público del juego así en la feria, el kiosco o en las proximidades de la iglesia, la mayoría de los pregones que publican la extracción no son más que los motes de cada figura; rara vez se escuchan piezas cuales coplas, dichos, adivinanzas, etc., adecuados o formulados como pregones para remitir a la suerte salida a premiar, pero la fórmula del mote campechano que se tiene en 'nombre del número = nombre de la imagen' sí es fértil.

En efecto, curiosa y ocasionalmente el pregón campechano provoca al oído manteniéndolo estresado, a la espera de un acaso que signifique más allá del mote. La integración del nombre del número y el de la imagen en el mote de las figuras ofrece las siguientes combinaciones, unas más afortunadas que otras como piezas de envergadura, pero todas consecuentes a una adición que siempre tiene como primer elemento al nombre propio del número:

a. sustantivo + sustantivo: *¡Cincuenta y seis, cachucha!*
b. adjetivo + adjetivo sustantivado: *¡Treinta y siete borrachos!*
c. adjetivo + sustantivo: *¡Dieciocho uvas!*

Las oraciones ejemplo a., b. y c. son útiles para la lotería campechana de figuras y cada una no es sino el enunciado de los motes “56: Cachucha/s”, “37: Borracho/s” y “18: Uvas”, respectivamente. Sobra decir que el mote, en estos casos, sirve como pregón para cantar la extracción. Ya se habrá advertido asimismo que 'cachucha' –ejemplo a.– es sustantivo singular; mientras que 'uvas' y 'borrachos' guardan accidente en plural. Nunca otra la curiosa coincidencia, pues la concordancia en el morfema de número entre ambos elementos de la fórmula que hace al mote 'nombre del número = nombre de la imagen' premia en la lotería campechana.

Podría argüirse falta de malicia o intención creativa en el cantor, mera coincidencia bajo la concordancia entre el nombre del número y el de la imagen bajo el mote pregonado, mas, ¿por qué hablo de nombre de la imagen? Bien, dos anécdotas hablan con ella.

Se dice que el jugador campechano, a más versado, será capaz de ofrecer su número telefónico sustituyendo cada cifra con el nombre correspondiente para las imágenes de la lotería; estando en Campeche, buscando comprobar esta noticia pregunté a una locataria del mercado si tal afirmación era cierta y en seguida, acaso por no confiarme su número de teléfono, alzó la vista hacia la fachada de los establecimientos frente al suyo y dio con los números que identificaban cada lote, inmediatamente comenzó a nombrarlos: “Brujas; Higos; Quinqué...”, lamentablemente no recuerdo los nombres y no pude grabar la entrevista, debí apuntar el número de cada local. Empero, la competencia de la jugadora se había hecho manifiesta.

A esto, Roger Caillois ofrece un símil por la charada adecuada a la Rifa *Chiffá* en Cuba:

> En todo caso, la imagen con frecuencia termina sustituyendo al número. En casa del tío de su mujer, Alejo Carpentier ve a un muchacho negro hacer una suma: 2 + 9 + 4 + 8 + 3 + 5 = 31. El muchacho no anuncia los números sino que dice: “Mariposa, más elefante, más gato, más muerte, más marino, más monja igual a venado.” Asimismo, para significar que 12 entre 2 es igual a 6, dice: “Puta por mariposa igual a tortuga.” Los signos y las concordancias del juego se proyectan en la generalidad del saber. (1986: 249)

Salvo por esta ocasión y las que le sean próximas, rara vez hablaré del nombre de la imagen; sirve aquí a expresar la fórmula en que tengo al mote campechano. No obstante, coloquialmente suele identificarse a la figura mediante el nombre convencional para su imagen, pues esta remite y representa gráficamente al referente que tenemos por tal nombre; así el guarismo remite al número '18' y la ilustración a 'Violonchelo' o a 'Uvas', por tomar dos ejemplos y bien que el mote y el pregón remiten por la vía oral y la figura, constituida, emblemáticamente.

Dada la competencia del jugador experimentado, sucede que el nombre del número y el de la imagen se identifican y cruzan referentes en el contexto de la lotería campechana; que por caso 'dieciocho' y 'uvas' sirven ambos para expresar la cantidad 18 tanto como para referir al fruto verbalmente y, si en sorteo, dentro del mote o el pregón que remite a la extracción.

El mote campechano hará las veces de pregón a falta de una pieza como la copla o la adivinanza, por ejemplo, que sirva para sustituir o acompañar al mote de la figura cuando se publica la identidad de la suerte salida a premiar; esto cabrá percibirlo justamente en la fórmula menos afortunada: 'sustantivo + sustantivo', pues mera enunciación del mote sin mediar ingenio. Pero ello no es del todo inocente, pues al comparar variantes sobre un mote campechano se tiene en la fórmula 'sustantivo + sustantivo' no una consecución fortuita del nombre de la imagen como enunciado tras el del número, sino en suma el mote formulado de las figuras:

d. *¡Diez, culebra!*

AI. 183 ¡Diez culebras en los pies!

e. *¡Diez culebras... diez culebras!* [11]

Se sigue que d. sólo es el mote de la figura en fórmula 'sustantivo + sustantivo'; que en *AI*. 183 se utiliza el mote en la fórmula 'adjetivo + sustantivo' donde hay concordancia de número para construir un pregón de mayor envergadura; y que el mote como 'adjetivo + sustantivo' se reitera en el ejemplo e. Por consiguiente, tanto “Diez: Culebra” como “Diez: Culebras” son ambos el mote de la figura, pues desde luego hay variación en los motes. Dados los ejemplos tal vez se opondría que el mote de la figura no es otro sino “Culebra” o “Culebras”, toda vez que la variación sucede en el nombre de la imagen mas no toca al del número amén de la afortunada concordancia, que cabría decir se trata de dos enunciados distintos, uno por el nombre de cada elemento de la figura; mas la excepción confirma la regla y no podría ser de otro modo:

f. *¡Un martillo!*

AI. 734 *¡Un martillo fino!*

11 Escuché los pregones d. y e. en dos representaciones distintas del sorteo, con dos cantores de lotería distintos en el barrio de San Román, Campeche, a 2010; no formarán parte del Anexo I sino hasta actualizarlo.

La figura nunca conocida como “1: Martillo”, no por pregones como “*¡Uno, martillo!*”, “*¡Uno martillo fino!*”, o como “*¡Uno, martillo fino!*”, cuando en la extracción de la suerte número 1 de la lotería campechana se publica con un pregón que parte del mote, siempre se presenta bajo la fórmula 'adjetivo + sustantivo'. Que 'uno' como cardinal en función adjetiva se apocopa en 'un' y nunca sólo en el juego, claro.

Sucede así en el ejemplo f. que el nombre del guarismo no sirve para nombrar al número, pues antes se le tiene adjetivando bajo mote o pregón; aunque, también, el adjetivo sí remite al número como elemento de la figura seriando la suerte. Por cierto, tuve oportunidad de escuchar el pregón f. en Campeche a 2010 bastantes veces sin que llegaran a presentarse variantes tocantes al primer elemento de la fórmula; antes sobresalió otro pregón que allí mismo canta la extracción como “*¡Un palito!*”.

La excepción confirma que antes de anunciar el nombre del número adecuado a la figura cual enunciado previo al nombre de su imagen –o es decir de dos pregones en secuencia uno tras otro– lo que se pregona es el mote de la figura; que, en el caso campechano, se trata de un mote compuesto por el nombre del número más el nombre de la imagen bajo una de las fórmulas:

1. sustantivo + sustantivo.
2. adjetivo + adjetivo sustantivado.
3. adjetivo + sustantivo.

Donde el primer elemento de cada fórmula siempre se corresponde con el número adecuado a la figura, el segundo al nombre convencional para su imagen y la suma u adición al mote compuesto, útil y significativo a la versión campechana del sorteo.

Precisamente de “Un martillo” es que prefiero utilizar la notación en “1: Martillo” para expresar el mote de las figuras del sorteo campechano; al tiempo en que dada la variación en el morfema de número que acusan los sustantivos, como en un “10: Culebra/s”, servirse de la cifra numérica en la notación ya será también útil por los casos de 'sustantivo + sustanivo' donde la concordancia no aparece. Finalmente, siguiendo a Roger Caillois y a sabiendas de que “los signos y las concordancias del juego se proyectan en la generalidad del saber”, será que todavía los dos puntos ':' sirvan a expresar en la notación el vínculo bajo el cual se conviene hacer sinónimos del nombre propio al número y al de la imagen para aludir a una misma cantidad y referente.

Notas sobre la variación en número bajo el mote campechano

Es preciso ocuparse de la variación entre singular y plural que presenta el nombre de la imagen en el mote campechano; de ofrecer una hipótesis tentativa, sugiero que pregones del tipo "*¡Dichoso el que se comió las uvas!*" influenciaron a tal grado la forma colectiva de cantar las figuras que, de alguna manera, empatar bajo charada el nombre del número con el de la imagen para formular pregones de tal envergadura ahora es un recurso latente y presto a socorrer al cantor cuando su chispa, o propia exigencia en el oficio, permita que afloren; así se trate de piezas más simples cual el revisado "*¡Diez culebras en los pies!*".

Me baso en que a hoy día el ejercicio público del juego en Campeche ya no cuenta cantores de oficio; el DIF estatal y municipal escogen cantores de entre el cuerpo de jugadores competentes para llevar a cabo el sorteo, por consiguiente el obrar sobre el pregón se ha debilitado y, en seguida, los beneficios de la apuesta pagan al Estado antes que al ingenio. A esto, *AI*. 64: "¡Dichoso el que se comió las uvas!", es pregón atribuido a don Guadalupe Hernández (vid. Lara C., 1997) y se le puede ubicar en años previos a 1924, cuando "don Guada", como se le conocía, era dueño de su establecimiento.

Lo dicho mueve a pensar que charadas semejantes influenciaron la fusión del nombre propio del número con el de la imagen en el mote, cual si originalmente sí se utilizaran dos pregones distintos para remitir a la extracción. Así un "*¡Dieciocho!*" precediendo a un "*¡Uvas!*", donde el mote de la figura no sería otro sino "Uvas" en correspondencia unívoca con el nombre convenido para su imagen como en otras versiones del juego; al tiempo en que, como acciones distintas y relativas a la extracción, el anuncio de esta constaría de dos momentos, uno ocupado por el nombre del número y otro por el de la imagen a manera de un pregón reiterativo, pues ambos nombres útiles para remitir a la misma suerte. Entonces un *AI*. 64 habría sido recibido como un pregón notable. Pero cabrá estudiar más casos y tomar en cuenta lo que toca a la prosodia; amén de que a la fecha contamos con poquísimos registros de los enunciados.

Falta acotar que en la lotería campechana también se dará con pregones que no se sirven del mote compuesto para construir sus enunciados; tal un *AI*. 1075: "¡Las damas a media noche!", por caso, pregón útil para cantar la figura "11: Damas" y donde resalta el plural en el nombre de la imagen, pues la pieza no utiliza el nombre del guarismo que graba la suerte o, es decir, no busca concordar con este los morfemas de número cual podría ocurrir de pregonarse el mote.

Por otro lado, señalé que un vínculo tan estrecho entre el número y el mote como constituyentes de la figura sólo se ha observado en la lotería campechana, que hasta donde guardo noticia la mayoría de las otras versiones del juego no construyen motes compuestos del tipo 'nombre del número = nombre de la imagen', ni utilizan el número más allá del servicio que presta para hacer inventario de las suertes entradas a sorteo; debido a ello los últimos apartados se dedican a Campeche, mas salvaba un reparo sobre las loterías numéricas y traigo así dos casos:

AI. 72 ¡Vicentico!

AI. 68 ¡Los patitos!

AI. 72 es pregón útil para cantar la extracción de la figura con mote “Veinticinco” y *AI*. 68 la de mote “Veintidós” en loterías numéricas. Resulta notable, dados los ejemplos y aún por casos similares, que de premiar el ejercicio de la charada los jugadores deban conocerla o desatarla en silencio, marcar la extracción correcta en sus cartillas cual si hubiera sido pronunciado el mote adecuado para la figura, el nombre propio del número que identifica la suerte desde su guarismo, y no el pregón “astuto” que, en efecto, sustituye al mote.

En *AI*. 72 se observa que la charada corre por la faz oral del juego, que si el mote es “Veinticinco” luego “Vicentico” ya es próximo al oído y hacer cómputo de la extracción puede llevarse a cabo; así, el nombre del número tanto es el mote de la figura como base de la charada; pero en *AI*. 68 ésta parte de la faz gráfica o impresa, pues la similitud entre el signo numérico '22' y dos patitos vueltos a la izquierda escondiendo sus patitas en el agua construye la base del ingenio, entonces queda en competencia del jugador marcar en su cartilla la extracción sobre la imagen, sobre el guarismo en arábigos cuya descripción reemplazó al mote, al nombre del número que sería el enunciado esperado para comunicar la extracción; así el signo numérico identifica la suerte y es base de la charada, mas su lectura en clave de ingenio remite a la extracción.

El número, como elemento de la figura en las loterías numéricas, entra en relación con el mote cuando sirve de base para formular un pregón que lo encubra. En suma, la representación plástica y verbal del número permite su interacción con los otros constituyentes de la figura, así el mote y la imagen; mas valga reparar en seguida en los vínculos que lo atan al pregón.

El número y el pregón: Sobre la charada numérica

El pregón de lotería que canta las extracciones puede publicar la identidad de la figura que salió a premiar a través de sus otros constituyentes, así el mote, la imagen o el número. El cantor del sorteo, por ejemplo, remite a la imagen describiéndola o sirviéndose de los motivos y tópicos asociados al referente que ésta representa gráficamente, pero también cubre al mote bajo adivinanza o charada para tenerlo como solución del pregón; el número, por su parte y pues también representado sobre las suertes, sirve al pregón tanto desde su faz plástica como desde la verbal.

En última instancia, el pregón es ocasión y espacio que reúne o convoca a otros elementos de la figura para constituirla cuando enunciado durante el juego.

Loterías numéricas y de figuras con suertes seriadas numéricamente ofrecen los ejemplos adecuados al número; con respecto a las segundas, la lotería campechana es a la fecha ejemplo sin parangón, al menos por los registros en nuestro Anexo I, pues de otras versiones del juego no conozco aún pregones que utilicen el número como constituyente de la figura para levantarse. Partiendo de las piezas en dicho Anexo que sirven exclusivamente a loterías numéricas o seriadas (*AI*. 30 a *AI*. 89), conviene tener en la charada el eje guía para este apartado; luego ante todo su definición:

> Charada. f. Acertijo, enigma, quisicosa. (*DRAE*, 1837)[12]

> Charada. 1. f. Acertijo en que se trata de adivinar una palabra, haciendo una indicación sobre su significado y el de las palabras que resultan tomando una o varias sílabas de aquella. (*DRAE*, 2001)

Es de notar en esta investigación que la voz 'charada' ganara entrada en el Diccionario de la Real Academia (*DRAE*) en 1837, pues del siglo XIX no sólo parten los registros más antiguos de los que tenemos noticia sobre loterías de figuras en México, sino también en España, donde la entrada al XIX va acompañada de la prohibición a sorteos con loterías de cartones en cafés y casas públicas (España, 1805-1829: leyes XV, XVII y XVIII; vid. Font de Villanueva, 2008).

12 Salvo por las referencias al Diccionario de la Real Academia que parten de su 22ª edición a 2001, los diccionarios de la RAE citados corresponden a las ediciones presentes en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) a junio de 2011 bajo la dirección web: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>.

Hoy se les confunde con los bingos, pero las loterías españolas de cartones que sufrieron el veto público eran loterías numéricas; semejante prohibición mueve a prestar atención al hogar, a la tertulia privada donde ya eran presentes en el XIX, claro, así la charada poética cuanto la mimada,[13] y aún la lotería de amor o de los consejos (Piferrer, 1839: 63-68) entre la solución de jeroglíficos o el entretenimiento con oráculos y demás juegos ora de mesa, ingenio, acción o movimiento que hacían, como juegos de sociedad, el pasatiempo entre los más próximos. Por otro lado, de la edición a 2001 del *DRAE*, sucede que el vínculo de la charada con el acertijo, el enigma y la adivinanza o quisicosa, ya la muestra próxima al entretenimiento con la palabra mántica, así María Teresa Miaja de la Peña:

> Se trata de entender lo "divino", del *divinare*, *addivinare* latino, como lo secreto, lo ignorado, y de *adivinar*, como un don divino que permite trascender lo humano, lo terreno. De ahí que la búsqueda de una explicación a través de mitos, ritos y artes adivinatorias sea tan ancestral como el hombre mismo. Las formas más difundidas para realizar esa búsqueda han sido sin duda el oráculo, las profecías, el enigma, el acertijo, la adivinanza. (2005: 446 · las *cursivas* vienen de origen)

Si aquí cabría mantenerse al margen de la develación mística de lo divino, plantarse sobre el mero ejercicio de ingenio que transmite conocimiento mediando la palabra-enigma de manera ritual, tratando de loterías no se puede obviar que destino y azar siempre serán temas pertinentes. De asir la lotería de cartones al espacio casero donde las charadas ya entretenían, se observa uno de los ambientes que promueven el número a fetiche; así sea bajo la un tanto aséptica y plena de buen humor ocasión de la tertulia como las describe García Cubas por México:

> Otras veces los alegres tertulianos eligen el entretenimiento de las charadas animadas, que está de moda, el cual consiste en que las personas en combinación con diversos objetos, dan las indicaciones para descifrar el enigma propuesto. Por eso verás, amigo mío, que en el fondo de una tina inversamente colocada en el suelo, ponen al perro de la casa y se pide la solución de la charada, que no es otra cosa que Can-tina; juntan a dos individuos uno que se apellida Lobo y el otro que se distingue por obeso, y de esa unión resulta gordo-lobo. En una cama sientan a un currutaco barbado y melenudo, lo que debe dar por solución de la charada: Cama-león, siendo de advertir que a los tipos de la especie indicada se les da el nombre de leones, o bien en la misma cama sientan a otro individuo de rostro desgraciado, tuerto y, por añadidura, picado en viruelas, circunstancias que concurren en él para calificarlo de feo, indicio claro para descifrar el enigma: Cama-feo." (1941: 190-191)

13 Sigo la nomenclatura de Jean Louis Picoche para ambos tipos de charada (1995: s/n).

En efecto, el contrincante ineludible a vencer en lotería es el azar, pero las probabilidades favorecen al jugador cuanto más pequeño es el concurso de participantes; no obstante, el sorteo no ha de reunir a tan pocos como para que no luzca la fortuna o no pueda ganarse, a lo menos, prestigio. Mientras el juego de magnitud y promoción nacional favorece con el Gordo huidizo, sobre todo al individuo que cifra su identidad en un billete seriado entre miles, la lotería casera premia no con la reputación del millonario sino con la del ducho en ingenio.

La prohibición en España del ejercicio de la lotería en garitos públicos a inicios del siglo XIX es ejemplar a este respecto, pues, salvo por el sorteo clandestino, el jugador de lotería perdió un lugar no sólo para vencer al azar o conocer su destino, sino para desahogar la ansiedad del que prueba fortuna; empero, si el veto a la competencia que tenía en los establecimientos de iniciativa privada garantizaba que los beneficios de la apuesta dura fueran a parar a sus arcas, el Estado pudo acaso menguar mas no restringir el tránsito de la palabra o la técnica adivinatoria, y el hogar, a esto, pudo haberlas acogido toda vez que entre juegos de sociedad ya las aprovechaba.

Si a la lotería del Estado cabe vincular la plegaria interesada, la fe en circunstancias de buena suerte, el estudio sesudo de la combinatoria y de la probabilidad o la "relación con potencias malignas", la contra parte en el ámbito hogareño es la lotería de cartones, pues combinada con la charada ofrece al jugador un subterfugio para "anular la idea misma del azar". Desde luego, así fuera bien recibida en casa la lista de "nombres especiales" que el jugador atento a cábalas y diccionarios de esmorfias conocía, o de usual sólo compartiera con su billetero de confianza (cfr. Caro Baroja, 1992: 64 y 72-73), u ora los pregones útiles para cantar las extracciones de la lotería casera nacieran en la tertulia, el cantor del sorteo privado no sólo representa el papel del garitero, sino que asemeja de igual suerte la palabra del fullero.

El pregón de lotería que anuncia las extracciones en tertulia da poder al jugador-cantor en la charada, pues el acertijo planteado deberán resolverlo al instante los contertulios por no dejar de marcar la extracción salvando el obstáculo, o habrán de conocer su solución de antemano cual en un compartir y estar en el secreto con el cantor. Así, frente a la oportunidad de robarse la bolsa del sorteo protegido por el Estado en un golpe de suerte, ganar en el hogar podrá parecer modesto pero hay que prestar atención a que el círculo de juego en confianza, más en manos del jugador y aún entre sus más cercanos, le ofrece una oportunidad a este para hacer las veces de la administración, de la casa que siempre gana no por vencer al azar, sino por administrarlo.

La división entre administración del sorteo y jugadores conlleva la distinción entre quien propone la charada y quienes la desatan; no, más bien la distinción entre quien publica las extracciones y a quienes interesan, la charada es un juego distinto que sobreviste al sorteo para equilibrar la balanza, entretener a los participantes y marginar al azar cual mera excusa de la ocasión, del divertimento con la palabra enigma. Se sigue que proponer la charada es darla a conocer y toda vez que gane el visto bueno de una comunidad, arraigo si es que notable, es que se observarán piezas tradicionales bien difundidas más allá incluso de fronteras nacionales, aunque habrá otras más locales e incluso oscuras amén de que todas signifiquen a quien las comparte.

Manejar el número allende los fines prácticos de la vida ordinaria premia en la lotería de cartones, entonces deja de remitir a la cantidad para servir a un evocar otro que habla a la comunidad de jugadores; luego el número sobre el que se ha obrado en el pregón se hace sentir fetiche, pues cabe atribuirle no sólo la facultad de representar el mundo tras las fronteras del juego, tras la extracción a que remite desde que sirve para reconocer como semejantes a los jugadores. Esto se observa pronto en las novatadas; conocer la charada o el vínculo entre el enigma que plantea y su solución, compartirla y sentirla propia en tanto un bien común da lugar a la iniciación, a llevar a cabo el sorteo con un fuereño para dejar correr las extracciones sin ofrecerle la solución de las piezas hasta tenerlo en confianza.

Un primer tipo de construcción que salta a la vista es el de

<u>Charadas numéricas con base en artículo definido</u>

AI. 31	El único remedio.	Solución: 1
AI. 49	Los anteojos de Pilatos.	Solución: 8
AI. 62	La niña bonita.	Solución: 15
AI. 57	La docena del fraile.	Solución: 13

Entre los recursos a notar ante todo hay que prestar atención al artículo que abre los pregones, este los hermana con la fórmula que construye el mote de las figuras en otras versiones del juego, donde se habla de “*El* catrín” o de “*La* dama”, nunca o rara vez de “Catrín” y “Dama”, por ejemplo.

Los pregones ejemplo y similares sirven a loterías cuyas suertes reciben orden en serie numérica, donde el nombre del número funciona cual mote de la figura y como la pieza que sirve a publicar la identidad de la extracción con mayor claridad; entonces considero que los artículos abriendo las fórmulas sirven en este caso para individualizar a los números "de tal forma que pierden su carácter esencial" en el pregón, y por consiguiente les resta esa "significación" que los constituye "una categoría de las más uniformes del espíritu humano" (Caro Baroja, 1992: 64).

Una manera de aproximarse al artículo que sirve a este efecto es prestar atención precisamente al nombre propio del número, desde su guarismo y como sustantivo que expresa su cantidad, pues entonces tratamos con nombres que admiten la partícula; así Emilio Alarcos Llorach:

> Tampoco pertenecen a la serie de cuantificadores numerales, aunque coinciden con su significante, los sustantivos que designan los guarismos y los números enteros positivos. Estas unidades comportan género masculino y admiten número plural: *el uno*, *el dos*, *el tres*, *el cuatro*..., *el diez*, *el ciento*, *el mil*..., *el cero*; *los unos*, *los doses*, *los treses*, *los cuatros*, *los dieces*, *los cientos*, *los miles*, *los ceros*. Como auténticos sustantivos pueden recibir términos adyacentes: *este dos*, [...] Su género masculino les viene impuesto por el del sustantivo a que especifican (es decir, *número*). (2002: §163)

Por lo general, en una lotería de figuras donde los números no son pertinentes su mote se construye bajo la fórmula 'artículo + sustantivo', donde se observa al artículo en papel "sustantivador" sirviendo a establecer consabidos entre el cantor y los jugadores (cfr. Alarcos Llorach, 2002: §81); entonces no se trata de cualquier 'catrín', sino antes bien de 'el catrín', pero es más, de 'el catrín venido a juego' pues invocado. De llevar la nota sobre las loterías numéricas se diría no de '8', sino de 'el ocho' que aquí entre nos, cantor, se conoce como 'los anteojos de Pilatos', esto desde el ejemplo *AI*. 49.

Pero en las loterías numéricas el mote de las figuras no se tiene en fórmula 'artículo + sustantivo', que se ofrece en el nombre propio del número como la identidad que se desprende de dar lectura al guarismo '8', por caso, y bien que las suertes no se identifican mediante una inscripción del tipo 'el 8' ni su extracción se publica con enunciados semejantes, como sí sucede en otras versiones de la lotería de figuras. Luego el artículo, desde los ejemplos, obra sobre el sustantivo propuesto por el acertijo en el pregón, no sobre la solución, mote de la figura o nombre del número; esto cabe observarlo desatando la charada.

Siguiendo los ejemplos, una buena forma de resolver las charadas y todavía prestar atención al artículo obrando sobre el sustantivo en el pregón, no en el mote, es preguntando: ¿Quién es *la* niña bonita? R: *La* que cumple quince años (*AI*. 62); ¿Cuál es *la* docena del fraile? R: *La* que cuenta trece ¿unidades? (*AI*. 57). Esto nos ofrece no la respuesta al acertijo, sino el vínculo entre la charada y su verdadera solución o referente: las suertes identificadas con los guarismos '15' y '13', respectivamente; al acertijo se atiende de hacer introspección o inquirir en por qué los frailes cuentan... por qué son significativos los quince años...

Luego, el artículo definido sirve muy en parte a construir charadas semejantes a los ejemplos. El papel de la partícula es útil a introducir en el círculo de juego, sobre su faz oral y en el enunciado del pregón, un índice de la extracción en que tácitamente se habla de un '*El* número entrado a juego, velado en charada y remitiendo a suerte', nunca directamente del número como categoría "uniforme del espíritu humano" en su expresión de cantidad; aunque, desde luego, el número sirva a tener en serie al total de naipes o esferas, suertes que podrían identificarse mediante una numeración aleatoria, aún contar un total y servir al sorteo.

Por consiguiente, el siguiente tipo de construcción a tomar en cuenta es

<u>Charadas numéricas con base en artículo indefinido</u>

AI. 46 Una sola bandera. Solución: 7

Se trata del único ejemplo presente en nuestro Anexo I. Toda vez que abunda la fórmula de 'artículo + sustantivo' para abrir los pregones acaso era de esperarse variación, pero esta no es enteramente gratuita pues busca enfatizar que otra charada, la adecuada para la extracción de la suerte identificada por el número '77', se sirve de los guarismos para sugerir la imagen de dos banderas, ello no obstante que el pregón sea *AI*. 84: "Las banderitas de Italia", bien que no contamos otro enunciado que se sirva de la imagen propuesta.

En suma, el artículo en *AI*. 84 señala el plural, no el dúo específicamente; al tiempo en que *AI*. 46 enfatiza el singular sumando todavía al adjetivo 'sola', como por restarle compañía; Confróntese con el pregón *AI*. 36: "El patillo solo", útil para la extracción de la suerte '2', frente a la charada *AI*. 68: "Los patitos", por la suerte '22'.

Tomando a las charadas por lo formal tendremos que todavía faltaría considerar las

Charadas numéricas sin base en artículo

No obstante, por esta clase de enunciados ya más vale hacer distinción con base en estrategias:

Charadas sobre el nombre del número

AI. 52 Novoa. Solución: 9
AI. 53 Levántale el rabo a la burra y bebe. Solución: 9

Charadas sobre la imagen del número o su guarismo

AI. 82 Arriba y abajo o comoquiera que lo mires. Solución: 69

Charadas mediando metonimia popular

AI. 67 Mayoría de edad. Solución: 21
AI. 71 Noche buena. Solución: 24

Charadas por convención localista

AI. 65 Correo pa' Cuba. Solución: 19

Se sigue, por supuesto, que las estrategias señaladas tocan asimismo a las charadas que levantan sus enunciados partiendo del artículo. Nótese por otro lado que los tipos 3.1 y 3.2 distinguen entre la faz oral y la impresa del sorteo, que parten ora del nombre del número, mote de la figura, y de su imagen; mientras que 3.3 y 3.4 tocan al contexto en que son significativos los enunciados remitiendo a la extracción, como pregones, a través del número de la figura.

Charadas sobre el nombre del número

Casos como *AI*. 52: “Novoa”, son los más recurrentes en nuestro Anexo I para esta clase de charada. En principio, utilizar nombres propios de personas próximos como significantes al nombre del número sirve como recurso a otros ejemplos, así *AI*. 72: “Vicentico”, que remite a la suerte '25'; u *AI*. 48: “Ochoa Miranda”, sobre el número '8' y que suma un apellido; mas ocasionalmente también se puede hablar de un sujeto en casos como *AI*. 44: “Sixto, papa que se encuentra en Roma”, pieza que sirve para cantar la extracción de la suerte '6' y todavía sugiere al cardinal 'sexto'.

Dados los ejemplos todavía cabe pensar en la presencia u ausencia del artículo en la charada, pues en ninguna ocasión aceptan la partícula cuando encubren bajo nombres de personas. Luego, los casos traídos para loterías numéricas son cercanos a motes, que no pregones, para figuras como “Zapata” y “Madero” (*AI*. 1290 a *AI*. 1293), significantes que mueven a pensar en referentes provenientes de un contexto fuera del sorteo, la historia nacional, antes que en sustantivos o figuras de lotería; son motes a que no se les tiene bajo fórmula como podría ser a través de un “El Zapata” o de un “El Madero”.

No obstante, esta clase de charadas no siempre se sirve de nombres de personas o personajes para aludir al número que identifica la extracción; así *AI*. 53: “Levántale el rabo a la burra y bebe”, donde para el oído 'bebe' ya es próximo a 'nueve' pero también justifica un imperativo chocarrero y de buen ánimo, agresivo, tal vez, fuera del círculo de juego.

A esto, hay dos charadas en el Anexo I que trabajan el nombre del número y sobresalen por construirse sobre el idioma inglés: *AI*. 30: “Juan, ¿dónde vas corriendo / que te vas cayendo?” y *AI*. 60: “El fortín de la ciudad”. En el segundo caso, *AI*. 60 vuelve a presentar el artículo abriendo el pregón, pero antes llama la atención el '*fourteen*' que remite en inglés al '14' grabado sobre la suerte. Con respecto a *AI*. 30 sucede que en '*one*' se aleja del español 'uno' para aprovechar el nombre 'Juan' en su prosodia y, por cierto, se trata de la única charada numérica en verso a la fecha entre las piezas del Anexo; sirve para cantar, claro, la extracción de la suerte '1'.

Finalmente, como sucede en las charadas que trabajan el nombre del número frente a nombres de personas, aquellas donde el nombre del guarismo se trueca por un numeral ordinal o multiplicativo no hacen presente al artículo (p. ej. *AI*. 40, *AI*. 42 y *AI*. 54); salvando la forma 'docena' para 'doceno' u 'duodécimo' en *AI*. 56 y *AI*. 57.

Charadas sobre la imagen del número o su guarismo

Es de notar el ejemplo *AI*. 82: “Arriba y abajo o comoquiera que lo mires” y que alude a la suerte '69', porque antes de buscar una metáfora a través del eje visual más bien lo describe. Por ejemplo, se separa un tanto de *AI*. 69: “Las monjas de rodillas” para remitir a la extracción '22', también al ya tratado *AI*. 49: “Los anteojos de Pilatos” sobre la suerte '8', y asimismo a los ejemplos que tocan a la bandera sugerida bajo la forma del signo '7' mencionados poco más arriba: *AI*. 46 y *AI*. 84; la diferencia en *AI*. 82 es que no describe la imagen sino que atiende a la manera correcta de observarla, dejando una última pista teniendo al número en masculino.

De reparar en nuestro Anexo I se dará con más ejemplos; tómese en cuenta que los guarismos simples, por ejemplo un '8', frente a los que repiten el signo para representar otra cantidad, así '88' y amén del sugerente '69', parecen ser los preferidos para levantar un pregón a partir de la imagen.

Charadas mediando metonimia popular

Pregones próximos a las loterías de figuras no numéricas donde son llevadas coplas, adivinanzas, dichos u otras composiciones al sorteo; en estas charadas se tiene a piezas que parten de otros contextos, a enunciados que no fueron creados con miras al ejercicio de lotería sino que más bien fueron adecuadas para ser útiles en el juego.

Los ejemplos recuperados son emblemáticos; *AI*. 67: “Mayoría de edad”, habla de un pregón ya con arraigo, la pieza proviene de España y este país no redujo el límite a 18 años sino hasta 1978; luego, que el pregón sirva primero a cantar la extracción '21' que la '18' da fe de su pervivencia. Asimismo resulta curioso que en la vida corriente sea el número, o su nombre, el que ofrezca la metonimia por el evento 'cumplir la mayoría de edad' a través de frases como: “Para entonces ya tendré dieciocho”, por ejemplo, mientras que en el sorteo suceda de modo inverso, donde *AI*. 67 remite al número.

En *AI*. 71: “Noche buena”, sucede lo señalado. Pero todavía cabría sumar a estas charadas el ya citado *AI*. 62: “La niña bonita”, sobre todo porque hay que prestar atención a que el evento ajeno al sorteo es conocido por el nombre de “Fiesta de 15 años”, y pregonar semejante título arruinaría la charada útil para cantar la extracción de la suerte '15'. En los tres casos, no obstante, sucede que se trata con fechas de interés para toda la comunidad.

Charadas por convención localista

Son a mi parecer harto naturales al ejercicio del juego; esto es que la ocasión de lotería cuanto más privada la representación, o a más cerrada la comunidad afín al juego, mueve a depositar en sus pregones anécdotas, personajes o temáticas bien propias y poco universales, ello hace de la fórmula del pregón un esquema fértil próximo al de otra lírica tradicional, salvo que parte de y sirve al sorteo.

Por primer caso el pregón *AI*. 65: "Correo pa' Cuba", es útil para cantar la extracción de la suerte '19'. El informante que lo ofrece desata la charada: "Porque desde el puerto de Santa Cruz de La Palma o de Tazacorte salía un barco para Cuba los días 19 de cada mes" (vid. *AI*. 65). No sin razón cabría decir que de no ser español, más aún canario y todavía natural de La Palma, o de El Paso, como lo es el informante, sería difícil o poco significativo servirse del pregón para las loterías numéricas de otra región; no así este pregón *AI*. 79: "Los isleños al trancazo", a que el mismo informante tiene como útil para cantar la extracción de la suerte '55' hablando así sobre el mismo: "Porque en 1855 llegaron muchos isleños [canarios] a Cuba" (vid. *AI*. 79). En efecto, lo curioso es que dado el trasfondo del pregón ya no extrañe la charada "*Isleño a trancazos*", o es decir de otra versión de la pieza pero más bien propia a la charada útil al ejercicio del sorteo conocido como La bolita en Cuba[14] (Venus, 2002: s/n), al tiempo en que, desde luego, el pregón cubano también es útil para cantar la extracción de la suerte '55'.

Siguiendo los ejemplos, el localismo a que me refiero antes desvela lazos trasatlánticos; existen más piezas afines a la charada cubana y a la canaria en las que cabe reparar, también otras que ya vinculan las loterías numéricas americanas a las peninsulares. Ello empero quedará para otra investigación que pueda observar las piezas con detenimiento; antes más vale parar sobre enunciados tales como *AI*. 73: "La leche de un tuno", pregón para cantar la extracción de la suerte '30' y proveniente asimismo de Canarias, así el informante:

> Según me contaron, después de 1957 se comenzó a jugar esta lotería en uno de los bares del pueblo y el cantor oficial era Chano, quien puso de moda para el número 30 el apodo de *La leche de un tuno*. Cuál es la relación entre el 30 y la leche de los tunos, no lo sé, pero es el caso que las pocas veces que, de vuelta en el pueblo por vacaciones después de 1957, jugué lotería en casa, ya el 30 era oficialmente *La leche de un tuno*. (vid. *AI*. 73)

14 Pregones como el adecuado a Cuba formarán parte del Anexo I cuando se le actualice; el anexo, a junio de 2011, sólo cuenta con las piezas conocidas al punto en que se dio inicio a la redacción de esta investigación.

Se sigue que el hiperlocalismo de hogar, cafés o bares e incluso islas o comunidades con una fuerte cohesión de su identidad, hace de una condición ventaja para construir piezas que, de contar con la aceptación del cuerpo comunitario de jugadores, bien podrían ganar raíces y todavía difusión; también en las lotería de figuras no numéricas se observan pregones de esta clase:

		Mote
AI. 551	Bar de sexta que huele a pacuso.	"La estrella"
AI. 1289	Viejo René Figuerolín que del dundo sos amado, para un sopón de chipilín devolvenos lo hueviado.	"El viejo"

A razón de las vicisitudes sociales que enfrente el autor legión, la geografía más íntima también tendrá a los referentes locales sirviendo a renovar el cuerpo de figuras y pregones; así el ejemplo *AI*. 1289 que reclama a un exministro de Gobernación salvadoreño lo robado, y donde el léxico, por su parte, no deja de hacerse notar para hacer mofa de un político local o acusar hambre.

Finalmente, sobre la propuesta en tres categorías formales y cuatro por estrategia de composición:

1. Charadas numéricas con base en artículo definido
2. Charadas numéricas con base en artículo indefinido
3. Charadas numéricas sin base en artículo

    3.1. Charadas sobre el nombre del número
    3.2. Charadas sobre la imagen del número o su guarismo
    3.3. Charadas mediando metonimia popular
    3.4. Charadas por convención localista

repárese en que, amén de limitada y arbitraria, no podía ignorar al artículo ya que es paradigma tocante a mote y pregón de la figura en versiones no numéricas del juego; o asimismo en que falta trabajar a fondo las estrategias que sirven a componer la charada, atender por ejemplo a la metáfora dada su relación con el carácter plástico-verbal de las extracciones, por caso en un *AI*. 77: "Los cojones del sastre", pregón útil para cantar la suerte '44' y donde 'cojones' sugiere la pareja de guarismos, mas donde el 'sastre' remata las puntadas por lo figurado.

Nota sobre la charada en la lotería campechana de figuras

Los ejemplos trabajados a este punto tocan a loterías numéricas, donde la imagen de las figuras como uno de sus elementos no es otra sino el guarismo adecuado al número; en estas imágenes invariablemente la cifra en arábigos (1, 2, 3, 4, 5...), o en su combinación (11, 13, 22, 33, 44...), sirve a expresar la cantidad y a identificar las suertes entradas al juego.

Pero en la versión campechana de la lotería las imágenes ilustran referentes no numéricos, y el número, como constituyente de la figura, se corresponde unívocamente con la imagen junto a la cual identifica cada suerte; antes bien, los nombres convencionales para el número y la imagen sirven a expresar de igual modo la cantidad que expresa cada número. Esto es, en ejemplo, que tanto 'dieciocho' como 'uvas' sirven a representar la cantidad '18' cuanto la cifra en arábigos "18" lo hace comúnmente; mientras que ambos nombres también remiten al fruto cuanto su ilustración sobre suerte o cartillas, de ordinario, lo hace.[15]

Dicho lo anterior conviene atender a la presencia del artículo en las charadas campechanas; pues también rehuyen a la presencia de dicha partícula para abrir el enunciado:

		Solución	Mote
AI. 64	¡Dichoso el que se comió las uvas!	18	"18: Uvas"
AI. 66	¡Ni se mueve el palacio nacional!	19	"19: Palacio"
AI. 435	¡Tres piñas en la cara son buenas!	3	"3: Piñas"

Parece que en la charada se esquiva sustantivar el segmento que oculta al nombre del número, no así el de la imagen.

En *AI*. 64 el artículo se pospone a 'dichoso', lo que distrae o guía directamente hacia 'uvas', el otro índice de la extracción; en *AI*. 66 'ni se mueve' no funciona como nombre y no toma la partícula; finalmente, 'tres' como adjetivo cardinal en *AI*. 435 sirve para presentar las 'piñas', y remite junto a estas a la extracción enunciando casi explícito el mote campechano que, por sí, no se formula con artículo; mas los pregones ajenos a la charada numérica que no entran el número al enunciado sí abren con la partícula, pues el nombre de la imagen la solicita; así *AI*. 1062: "¡La bailarina en la cuerda floja!", útil para cantar la suerte de mote "63: Bailarina".

15 Véase arriba en este trabajo la sección "El número y el mote" que parte de la página 84.

A lo dicho un reparo, pregones como *AI*. 435 no han sido llevados al apartado "Charada numérica" del Anexo I por dos razones; la primera es que comprendí muy tarde que servían a cantar las figuras de la lotería campechana, ello debido a los pocos datos que proporcionaban las fuentes de que fueron recuperados; la segunda es que, en efecto, son charadas y lo que al principio me pareció inocente, tras acotarlo al paradigma campechano reveló al número de la figura llevado al pregón, o es decir que como adjetivos encubren el nombre de cada número. Tan pronto como sea actualizado dicho Anexo cabrá enmendar el error.

Últimas notas sobre el número en el sorteo

Quede para otra ocasión pasar revista a las relaciones que establece el número con la imagen de la figura, amén de los casos tratados por el guarismo como la inscripción sobre suertes y cartillas, pues ello apenas toca al pregón de lotería, primer objeto de la presente investigación.

Por otro lado, fuera de que el número sirva para tener en serie a un cuerpo de suertes y que, tocado por la charada, ayude de otro modo a cubrir con significación el vértigo del azar en torno al cual se reúne la comunidad; hay que tener al número como un eje sobre el cual los diseñadores del utensilio, los imagineros que lo ilustran incluso, intervienen sobre el ejercicio del cantor ya que le ofrecen, o no, un elemento más del cual partir o al cual recurrir para anunciar las extracciones.

Pues, en última instancia, la presencia del número en el sorteo sirve a distinguir versiones de lotería. A la fecha no sólo los bingos prefieren al número por sobre símbolos o ilustraciones allende el guarismo, sino también las loterías privadas y patrocinadas por el Estado; esto es relevante porque a primera vista el número no dice mucho, exime de responsabilidades pues no plantea una posición como sí lo hace incluir, o no, la figura de "El negrito" entre un cuerpo de suertes, por ejemplo. Queda entonces en la comunidad que se apropia del número significarlo, tal y como sucede en los ejemplos vistos para loterías de cartones, pero también en lo que hace a las loterías nacionales cuando la comunidad prefiere apostar sobre fechas de cumpleaños, por caso, o cuando el billetero es dado a pregonar con gracia las terminaciones preferidas cuando no toda la combinación para ganar la venta y sacar el "huerfanito". Cuan más corta sea la distancia entre el representante de la administración del sorteo y el jugador, la comunicación que establezcan, su léxico y referentes antes hablarán de una relación en comunidad que de cifras, o negocios.

El mote

En compañía del número, del pregón y de la imagen, el mote confluye en la figura de lotería; cabría entenderlo como su nombre, pues se le ofrece a manera de título cual si de una obra se tratase. Pero tal obra, la figura, es la identidad de una extracción constituida sobre dos ejes, uno plástico y otro verbal; mas si bien el mote puede presentarse en ambos, sucede que por la faz oral del juego también se le ofrece como parte del pregón, como su solución cuando este guarda una intención próxima al enigma u acertijo, a la adivinanza que dilata la revelación de la suerte salida a premiar.

A falta de pregones adecuados o de mayor envergadura, pregonar el nombre o título de la figura para vocear las extracciones hará del mote su pregón, o es decir que cumplirá con ello dos funciones en la faz oral del juego; es más, de servir a publicar la extracción su presencia en suertes y cartillas no es imprescindible, pues la memoria del cantor sabrá llevarlo en voz al sorteo cuando sea necesario. Luego quedará en capricho del diseñador del utensilio, así sea un autor legión si se trata de una lotería tradicional, llevar impreso o no al mote a vista y manos de cantor y jugadores.

El mote y el número: por un índice de motes apropiados a cada lotería

De modo similar al número cuando este sirve a cerrar, contabilizar y organizar en serie un cuerpo total de suertes entradas a sorteo, una lista de motes por cada versión del juego da fe ya no de cuántas sino de cuáles son las figuras escogidas, o preferidas, para conformar cada lotería. En cuanto a los vínculos que establecen entre sí estos constituyentes de la figura, muevo a la consulta del apartado “El número y el mote”, más arriba en esta investigación hacia su página 84.

Índice por examen de corpus

El mote de las figuras sirve a tenerlas en lista para enfrentar versiones del juego; de asir a estas versiones como representantes del orden de sorteo lúdico que es la lotería de figuras, cabrá conocer la extracciones conocidas, las que comparten y las que son particulares a cada ejemplar, mas esta todavía es una tarea por realizar. Por consiguiente, este apartado toca a los criterios que pueden servir a semejantes índices; bien que para trabajar no ya versiones del juego sino de las figuras que proponen, por enfrentar variantes, es preciso organizar el corpus.

Un primer criterio es valerse de un orden alfabético para carear colecciones de figuras, pues dicho índice ya lo reciben algunas loterías desde su origen en el diseño que les ofrecen sus autores; pues se sigue que estos hicieron selección para tener bajo un límite al total de figuras que identificarían a las suertes que llevarían a sorteo.

No obstante, de enfrentar figuras a razón de su mote pronto se dará con casos como el siguiente. Los motes “El perico”, “El cotorro” y “El loro”, dados los registros de que tenemos noticia (*AI*. 257 a *AI*. 273), nombran figuras diferentes a razón de versiones del juego practicadas en distintas regiones y aún desde juegos, objetos lúdicos, dispares; nuestras fuentes no siempre ofrecen el número adecuado a sus figuras y su imagen todavía en menos ocasiones, ya que a la fecha se ha prestado mayor atención a la faz oral sorteo, e incluso los motes alguna vez han tenido que desprenderse de los pregones, pues esta es la pieza mejor coleccionada al momento. Se sigue que un análisis a los pregones que les son propios nos permite vincular a 'perico' 'cotorro' y 'loro' casi como sinónimos dados los motivos que los rodean cuando entrados a pregón, nunca tajantemente, claro, mientras que en última instancia queda tomarlos como significantes para aves bien similares y, si motes, como útiles para versiones de una misma figura.

Luego, conviene distinguir bajo categorías a las figuras de nuestros córpora no a partir de sus motes sino de los referentes allende las fronteras del juego a que estos remiten; semejante examen no sólo es útil al investigador, pues así el autor legión cuanto los diseñadores particulares de las versiones lo realizan ya más o ya menos conscientemente. En efecto, la selección del total de figuras que arma cada lotería da fe de las inquietudes de su creador o de la comunidad a que habla; y una lista de motes facilita visualizar, desde luego, semejante información.

18 Objetos, 11 Personajes, 10 Animales, 8 Plantas, 7 Otros

Con base en las 54 figuras de la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*, Luis Luján Muñoz agrupa en cinco categorías los referentes a que remiten: Objetos, Personajes, Animales, Plantas y Otros; bajo Otros quedan las figuras: "El sol", "La estrella", "La luna", "El mundo", "La mano", "El corazón" y "La calavera" (1986: 25-26). La categoría Objetos despunta sobre el resto con dieciocho figuras y en particular sobre Plantas que cuenta ocho, por ejemplo; acaso ello sugiere que la selección de Jacques sigue un eje a razón de la relación entre el hombre y el utensilio, mas no cabría dejar de lado el simbolismo tocante a cada figura ni los contextos que evocan, o que varias figuras sean de tradición ya por versiones más antiguas. Téngase por caso que sea presente "La corona" pues acusa cierto anacronismo mas, amén de la intención original de Jacques, habla todavía a las naciones que fueron colonias en América.

Más allá de los criterios para utilizar o establecer categorías de referentes que nos sean pertinentes para organizar a las figuras, sucede que cada versión de lotería acusa los propios desde su constitución y antes cabe prestar atención a ellos. Luego, al realizar índices de motes por las figuras adecuadas a cada versión, estos darán fe la propensión que inclina cada colección original de figuras a una temática u otra. Pongo en tal posición de privilegio al mote porque ofrece una garantía; esta es que ofrece o desvela la identidad de cada figura si lo tenemos por el nombre o título que esta recibe, dado el referente a que remite. Traigo así dos pregones:

AI. 1169 Don Ferruco es un catrín
que viste de sobretodo,
y al dar la vuelta a la esquina
se fue de hocico en el lodo.

AI. 1171 Don Ferruco en la alameda
su bastón quería empeñar.

Sucede que ambas piezas son conocidas a través del mote "El catrín", pero mientras que de *AI*. 1171 hay registro de ocho versiones que coinciden en ello, para *AI*. 1169 una de sus tres versiones en el Anexo la tiene como "El Ferruco". De no conocer los motes que fueron adecuados a cada versión u ocasión del juego, no habría manera de extraer desde el pregón *AI*. 1171 que su mote adecuado es "El catrín", ni de saber que la variación en motes para *AI*. 1169 mueve a pensar que tratamos con versiones de la misma figura. Más que confirmar al mote como solución a un pregón oscuro, la relación entre el mote y el pregón habla de comunidades diferentes, de épocas o geografías distintas, que cierran la figura acordes a lo que desde esta les significa.

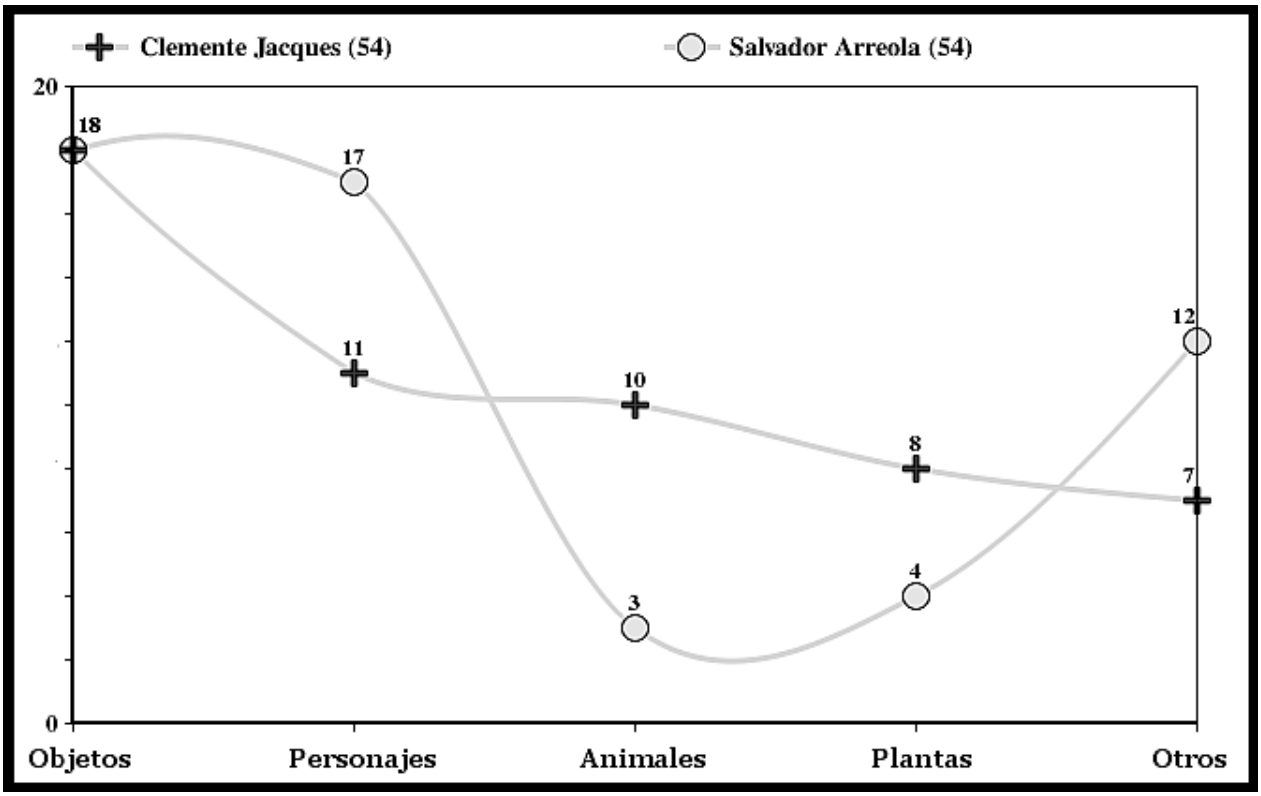
En efecto, para los ocho registros de *AI*. 1171 el segmento 'don Ferruco' no ofrece la identidad de la figura, pues tienen a su mote como “El catrín” amén de que la palabra 'catrín' no aparezca en el pregón, mientras que sí lo hace en la copla *AI*. 1169, para la cual el segmento tocante al Ferruco fue significativo como índice y parte del mote adecuado para la extracción, al menos para una de sus versiones.

Casos semejantes son bien conocidos con respecto a coplas para piezas musicales, basta consultar el *Cancionero Folklórico de México* para dar pronto con estrofas que forman parte de canciones con títulos diferentes; con respecto a lotería, de tener al mote como título de la figura, cabrá asir bajo los motes adecuados aunque sean dispares al cuerpo de pregones que sean útiles para cantar la extracción, si no de la misma figura, sí acaso de versiones distintas para esta. Sobre el caso entre “El catrín” y “El Ferruco” me inclino a pensar que tienen como referente y objeto del escarnio al mismo tipo social; al dandi, si se quiere, bien que en la versión *B* de *AI*. 1169 la palabra suple a 'catrín' en la copla, mas no en el mote.

No sucede otra cosa por lo que hace a las imágenes o a la faz gráfica del juego; comunidades diferentes propondrán versiones valiosas para sí de las figuras mediando referentes adecuados a sus inquietudes, épocas o contexto; salvo que a través de significantes, representaciones icónicas distintas:

Con respecto a las figuras “El catrín” y “La drag queen”, se suma un caso donde la presencia del artículo en el mote es significativa dada la imperante concordancia de género con el sustantivo; por otro lado, también es útil la presencia del mote en la faz gráfica del juego así escrito sobre los naipes, las suertes del ejemplo, pues un cantor competente debe y puede tanto desprender al mote cuanto al pregón como elementos de la figura tras observar la imagen, pero el investigador ajeno al contexto en que habla la ilustración no tiene por qué conocerlos. Luego, el mote ofrece una garantía mínima para asir las figuras al referente a que aluden ora ya más o ya menos esquivas; que da la piedra de toque para corroborar –por decirlo de algún modo– que ello a que remite la suerte sí es o quiere ser una, la o el, pipa, ya que al menos de tal modo se hace llamar o intitula.

Se tenía que una lista de motes por cada versión del juego sugiere los criterios que parten de su colección de extracciones, de la selección de referentes que promovieron para representar como las figuras que darían identidad a su cuerpo total de suertes; ahora, de ceñir motes bajo algún criterio de categorización, cabrá comparar versiones del juego por la temática que proponen, por cuán significativas les sean sus figuras:



Desde la gráfica y a través de las cinco categorías propuestas por Luján Muñoz; es evidente que, amén del pico en Objetos, la lotería de Clemente Jacques hace un balance justo entre el número de suertes que tocan a las cuatro categorías restantes, al menos en comparación con la *Queer Lotería* atribuida al pintor Salvador Arreola,[16] juego del que nos llega "La drag queen", por cierto, y en el que Animales y Plantas apenas reciben atención.

Por otro lado, ambas versiones del juego tienen bajo Objetos y Personajes a la mayor cantidad de figuras; esto puede sugerir que Arreola sigue el eje que vincula al humano con el utensilio ya observado en Jacques, pero también mueve a reparar en que sus 17 personajes contra los 11 del francés reflejan una mayor diversidad humana, lo que no es inocente en modo alguno. En efecto, la *Queer* es un juego abiertamente atento a las inquietudes de la comunidad latina de gays, lesbianas, bisexuales y transexuales en los Estados Unidos, particularmente de San Francisco y responde, consecuente, en su colección de figuras; es más, bajo la categoría de Otros hay al menos tres figuras que podrían tenerse como Personajes: "Las girls", "Los boys" y "El bi", mas opté por no tenerlas como tipos, pues sus imágenes correspondientes remiten a los referentes a través de símbolos.

Lo dicho quede como nota con respecto a los datos que puede arrojar un careo entre loterías; un análisis comparativo no podría ser tan superficial ni hacer a un lado el arraigo y buena recepción que acusa la *Auteńtica* de Clemente Jacques, por ejemplo, o que la fuente en Internet donde se puede consultar la *Queer* a hoy día restrinja el acceso a las imágenes a mayores de edad.

No obstante, atender a los criterios de selección de figuras es relevante; toca a épocas y preferencias, sirve a datar versiones y a estudiar sus propósitos. Caso ejemplar es el gran número de loterías didácticas, pero también los juegos que buscan renovar la lotería tradicional prefiriendo francamente seguir un sólo criterio de selección; esto para ceñir las figuras bajo una sola intención o temática eje. Así *El fandanguito* de Alec Dempster por su colección basada en sones jarochos; la citada *Queer* o también la *Lotería de los 100 nombres que los mexicanos dan a la muerte*, ejemplo éste de que se puede proponer una versión a razón de la variación sobre el mote, es obra del ilustrador Erik de Luna Genel. En última instancia, las categorías arbitrarias que ciñan los motes de varias versiones han de obedecer a su análisis y a la constitución de un corpus.

16 La *Queer Lotería* puede consultarse en la dirección web <<http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/queer/>>, los datos sobre la atribución a Arreola parten de dicho sitio; visitado a junio de 2011.

Sobre todo, si el mote ha de servir para organizar en corpus a las figuras de que tengamos noticia, hay que partir de la idea de que no sólo permite indexarlas mejor que el número con el que no todas cuentan, pues todavía desde su contextura tanto las evoca prontamente cuanto, dada su "fuerte iconicidad", asimismo concentra en sí los significados simbólicos con que la comunidad rodea al referente a que remiten (cfr. Camastra, 2006: 134).

Cuando tengo a este apartado bajo el título de "Índice por examen de corpus" ya es por que, en efecto, los índices de nuestro Anexo I parten de un estudio sobre los córpora; pues la serie de motes que de primera intención remiten a los pregones que les son adecuados, ya en seguida se organizan para hacer lista de las figuras que propone cada juego siguiendo, encima, su numeración cuando cuentan con ella, también dan fe de loterías incompletas y aún de figuras sueltas. Por consiguiente, cuento con que dichos índices sean útiles para comenzar a enfrentar versiones del juego con atención a los autores que las proponen, o a las comunidades a que hablan; queda revisarlos y mejorarlos, claro, mas su función debe apuntar a estudiar desde el mote hasta el utensilio lúdico que llega a manos de los jugadores.

No es poco frecuente, por cierto, dar con figuras o pregones sueltos, con juegos incompletos a que nada más se les conoce a través de alguna de sus piezas o elementos, así apenas una cartilla por ejemplo; tampoco encontrar publicaciones que simplemente dejan noticia de figuras a través de sus motes sin aludir a la lotería de que formaban parte. Se sigue que también es necesario reconstruir, en la medida de lo posible, aquellas versiones del juego conocidas en fracción. Servirse del mote para ir creciendo los índices de las figuras que puedan atribuirse a una o varias loterías tal vez pueda completarlas o, llegado algún punto y así sea sólo mediante referencias, dar fe de la propuesta temática por la que identificaban a su colección de suertes.

Semejante tarea de clasificación a partir del mote también consiente continuar el estudio de la noción de figura-emblema, o es decir de la figura constituida en sus cuatro elementos dada su condición plástico verbal; ello a razón de casos no poco frecuentes como el siguiente tuite, o trino, si se quiere:

> Me caga manejar con mi mamá al lado, como la lotería: la señora, la raya, el semáforo, el bache, en fin (Romero, 2010: s/n)

Se entiende que la lotería de figuras y en particular la manera de cantar las extracciones es una apropiación subversiva y contestataria de la expresión emblemática (Camastra, 2006: 131); en seguida, la lectura al tuite de Gigí Romero y todavía de textos similares debe considerar que "lo que se cita de un emblema en un discurso de índole verbal es el lema" (Pérez Martínez, 2002: 34), para comprender entonces que la figura de lotería ya no sólo es vigente en su primer espacio y ocasión comunicativa, el sorteo, sino que a partir de su mote o lema puede poner en juego su poder subversivo en otros discursos. La lista de motes que siguen el eje temático de 'tránsito vehicular' en el tuite no constituyen, desde luego, un juego completo; el "en fin" que cierra la pieza sugiere no sólo que la madre de Gigí continuó advirtiendo peligros o señales, sino que su hija es en jugador competente de lotería que tanto reconoció –¿recordó?– a un cantor en mamá como podría, por sí, cerrar una versión temática del juego que tuviera por fin hacer escarnio de buen tono sobre la figura materna, acaso, o antes bien de "El copiloto".

Las loterías de figuras que hoy renuevan el sorteo a partir de un sólo criterio en su selección de figuras –elementos del Día de muertos, sobre Despedida de soltera o Personajes de la política nacional, etc.– no proceden de manera distinta a la de Gigí, escogen de entre el universo de referentes los que sirven mejor a comunicar sus propósitos e inquietudes a la comunidad de jugadores. Textos similares al trino citado son precisamente los fragmentos que, en obras de mayor envergadura como el cuadro costumbrista, remiten a versiones del sorteo propias a épocas pasadas y presentes; pues la personalidad del cantor y sus pregones se graba en la memoria tanto como la imagen o la ocasión de divertimento, pero es más fácil citarlas. Casos de mayor fama u elaboración crítica se tienen en las obras de Eugenio Aguirre (2003), Nikitio Nipongo (1960), Vicente Leñero (1995) o Claudia Marcucetti (2006), por ejemplo, donde el emblema de lotería supo enquistarse en un discurso allende su momento lúdico primordial; queda como tarea discernir entre las figuras que efectivamente formaron parte de un sorteo y las que son obra de ficción, amén de que se pueda considerar que ambos tipos hablan a la comunidad.

Por lo que toca a la imagen de lotería, si el mote o lema del emblema es el constituyente que sirve para citarlo en discursos de naturaleza verbal, las ilustraciones grabadas a las suertes del sorteo no dejarán de formar parte en discursos icónicos. Luego, más allá de la ocasión del sorteo, tanto la búsqueda como la reescritura o cita de la figura debe ser acorde al código del discurso que la recupere a través de sus elementos; así un momento de la televisión nacional:

La imagen corresponde al cuadro animado en el segundo 00:45 de una cápsula televisiva que aborda el sorteo de lotería (Gordon, 2010); el audio atado al video publica[17] una extracción con su mote: "La bandera", entonces la voz de un cantor de lotería[18] cierra la figura con el pregón: "*¡Verde, blanco y colorada!*". Baste decir que la escala de grises no hace justicia a cómo los constituyentes de la figura entraron a un discurso de animación audiovisual, donde la imagen fue descompuesta entre aguas de limón, horchata y sandía mientras la faz oral del juego era respetada, fiel o tradicional.

Conocer juegos a través de su selección de figuras compele a discernir, entre las que hallemos sueltas, a las que parten de alguno con registro, entre las que son tradicionales como "El nopal" y "La bandera", recurrentes en versiones de lotería allende la animación, y las que aún no llegan al objeto lúdico cuanto "El bache" o "La raya", por el tuite. En fin, si servirían al mismo propósito, no es con la imagen, el pregón o el número que cabe hacer índices de extracciones por juego, ni de figuras en general y al compilar versiones, pues el mote de sí en el sorteo remite claramente a las figuras, tanto como alude certeramente a los referentes en estas representados y por los cuales, encima, ya se ordenan bajo categorías amén lúdica y emblemática.

17 Primera voz en *off* por el narrador José Gordon; para el caso, representando al palero en el sorteo evocado.
18 Segunda voz en *off*.

Índices de origen

Más allá de los criterios de categorización que sirvan a constituir un corpus que pueda dar fe de versiones del juego por sus extracciones; y tratado, asimismo, el servicio que prestan así el mote como el número para dar unidad al cuerpo de figuras que propone cada lotería, conviene listar las maneras en que el propio diseño de los juegos sujeta bajo norma cada colección de suertes:

1. Promover como figuras sólo algunos referentes dado el límite de suertes.
2. Tener en serie numérica al total de suertes.
3. Seguir una escala alfabética a partir del mote adecuado para las figuras.
4. Vincular los motes a la serie numérica.
5. Partir de una carta "No. 1" o "As", la firma de imprenta.

Los puntos 1. y 5. son los de mayor interés. Sobre el primero sólo hay que tener presente que un sorteo, a fin de llevarse a cabo, impone un límite al número de suertes que ha de sortear, 54 o 90 son muy socorridos en las loterías aquí tratadas, por ejemplo; así, detrás de cada versión del juego se observa cierta labor de curador que de entre el universo de referentes escoge sólo una muestra de los que se promueven para entrar al juego, mas de los cuales sólo ganan lugar como figuras la cantidad que sirve a identificar unívocamente cada una de las suertes. Por consiguiente, cada colección de figuras significa en su unidad a razón de las inquietudes de su creador y puede, luego, ser dispuesta bajo un criterio numérico o alfabético en los números y motes que el autor llegue a ofrecer a las figuras; no obstante, claro, que pueda dejar los motes a la comunidad cantora del sorteo. El punto 5. parte de los juegos de lotería que prefieren al naipe como el tipo de suertes a utilizar; muchos productores no pierden la oportunidad de señalar con el emblema de la casa impresora a la suerte número 1; en el círculo del naipe y la baraja, el "As":

Se advierte que el “As” impone orden a la baraja, pues como primera suerte nunca es meramente un anuncio comercial y la figura en ella representada por su imagen, número y/o mote, subordina al resto de la colección de naipes a partir del número 2 o un segundo lugar. También son destacables, a esto, las versiones del juego que adoptan como propio al “As” de otra baraja; esto se debe, sobre todo, a la iniciativa “pirata” que hace copia inocente o delincuente de otro juego, montándose sobre la fama de una marca juguetera o impresora popular de lotería. Finalmente, el orden que reciben de origen las figuras en cada juego sólo afecta al desarrollo del sorteo en la medida en que el número y el mote sirven a homogeneizar al cuerpo de suertes; que, como elementos de la figura, son susceptibles a formar parte en el pregón que canta cada extracción. Por otro lado, las normas a que me refiero siempre serán útiles a un propósito clave: contar las suertes; pues un juego incompleto no es, en principio, el legal o convenido.

Por una fórmula del mote: tipos y variantes

Al observar en el mote de la figura un nombre, si se quiere el de la figura si no el del referente real o imaginario a que esta remite, cabrá tenerlo en sus accidentes: morfemas de número y género, o un artículo consecuente; pero también recibiendo adjetivos y adyacentes.

En principio, cuando el mote acusa variantes las recibe donde el nombre en tanto sustantivo puede sufrirlas, ora por su morfología u a razón de los términos o partículas adyacentes que le sean adecuados; mas también las presenta cuando el nombre es “sustituido” por otro “equivalente”, y todavía en su faz gráfica cuando escrito sobre las suertes.

Desde luego, no todas las variantes del mote ocurren durante el ejercicio del sorteo cuando se le pregona como índice de la extracción, asimismo se presentan desde su faz gráfica pues impreso sobre suertes y cartillas; por consiguiente, la versión impresa del mote suscita lecturas divergentes. Un caso notable es el de la suerte conocida bajo el mote impreso de “El violoncello”; tuve ocasión de escuchar pregonada la extracción a partir de una prosodia española sobre su mote, sin reparo en la corrección donde “[...]chelo”, es decir que se pronunció: 'el biolonseyo'.[19]

19 La fuente era un video en Internet de título: “Juego de lotería en casa de Aida”, lamentablemente su responsable eliminó el contenido. La dirección web que lo guardaba es: <<http://www.youtube.com/v/Kkcl27Tx_Mo>>.

No sólo el cantor en dicha ocasión leyó el mote grabado al naipe, también llevó a oídos de los jugadores su versión; así se observa cómo llega a depender el jugador aficionado de la presencia del mote inscrito en la suerte, cuánto confía en el impreso para iniciarse en la tarea.

Con respecto a la suerte, el naipe de "El violoncello" proviene del popular juego *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*, por un lado esto significa que conoce derechos de autor, pero es más, pues tal y como la sigla "MR" lo indica se trata de una marca registrada que comprende mote e imagen, o es decir de la faz impresa de la extracción identificando la suerte sin contar al número. Por otro lado, la condición de marca en que la firma Pasatiempos Gallo tiene a las suertes mueve a pensar que, al renovar sus derechos, las mantienen a salvo de modificaciones. Luego se sigue cómo las versiones "pirata" que imprimen "El violoncello" cual mote para la suerte '18' pudiendo grabar "El violonchelo" sobre sus naipes no sólo siguen a Gallo sino que, tanto como los jugadores o la misma versión "original", no consideran que el mote de tradición deba modificarse.

No obstante, Pasatiempos Gallo y filiales pueden censurar y mover a castigo sobre la reproducción plástica de sus marcas, mas no controlan la lectura que reciben ni pueden obligar al jugador a cantar la extracción de las suertes con el pregón que más le plazca; si por sí la variación entre 'violonseyo' y 'violonchelo' sucede, claro, en ocasiones allende la lotería, no dejará de ser significativa y hasta fértil en el sorteo. Así estos pregones:

AI. 973 Creciendo se fue hasta el cielo
y como no fue violín
tuvo que ser violoncello.

AI. 976 En tu cuerpecito de violoncello
me gustaría tocar esto y aquello.

Tanto *AI*. 973 como *AI*. 976 se distinguen por su rima consonante, u asonante; claro, pues toda vez sólo se tiene registro escrito de ambos pregones, se desconoce cómo fue pronunciado en cada caso el sonido consonántico, si cual palatal o como dental; lo anterior por lo que hace a la rima, mas con respecto a la oclusiva, o fricativa, de la sílaba acentuada en la voz del instrumento:

AI. 975 Con el violonchelo
yo toco esto y aquello.

AI. 971 El violoncelo sin cuerdas
chiquito pero cantón.

Curiosamente, los motes vinculados así a *AI*. 975 cuanto a *AI*. 971 ganaron registro como "El violoncello", acaso siguiendo la escritura sobre el naipe mientras se respetaba la pronunciación de los pregones coleccionados. En el mejor de los casos sucedería que tras los cuatro pregones citados hubo cantores aprovechando la variación, "jugando" así con la expectativa de rima como con la de prosodia; mas cabe la duda, en el lector, pues faltan datos para saber si el registro del mote fue fiel a la faz oral de la extracción, dado el acaso de un palero, o a la inscripción sobre las suertes. Amén de marcas registradas, cabe pensar que al impreso ocurre lo que a "El pescado", o es decir que "... *por la boca muere*".

Parto del ejemplo 'violonchelo-violonseyo' porque, tratando con juegos de lotería, la faz impresa de las figuras en suertes y cartillas siempre será relevante; mientras que el registro en trabajo de campo no sólo debe prestar atención al pregón, sobre los otros constituyentes de la figura, cual si se tratar del "mayor" o más interesante objeto de estudio y colección.

En todo caso, de rastrear variantes en los motes de las figuras podríase comenzar desde la esfera de lo fonológico; personalmente, no atenderé más a dicho nivel del lenguaje en este apartado, partiré de las variantes que enfrentan fórmulas del mote y que permiten tipificarlas como construcciones, o es decir que permaneceré en el estrato de la oración. Mas, en última instancia, siempre será útil prestar atención a los pregones que acompañan o sustituyen al mote para anunciar las extracciones, pues ambos confluyen en la figura como sus elementos; por consiguiente, atender a la palabra será preciso en ocasiones, pues hay pregones que se sirven de la voz 'cotorro' y sirven a figuras que llevan por mote "El cotorro", algunos que utilizan 'perico' siendo vinculados al mote "El perico", u otros que cantan sobre un 'loro' y su mote ganó registro como "El loro", no obstante que estos pregones, entre otros ejemplos, se vinculen entre sí como coplas que comparten motivos próximos (cfr. *AI*. 257 a *AI*. 273), por lo cual parece que se trata de piezas para publicar la extracción de versiones de una misma figura.

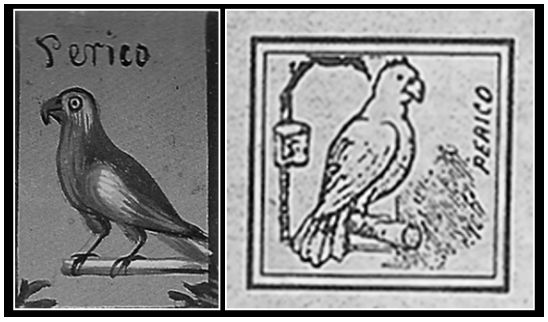
De distinguir entre clases de motes, identifico tres registros base:

- Motes conformados por un sustantivo
- Motes de fórmula 'artículo + sustantivo'
- Motes de fusión entre el nombre del número y el de la imagen

A cada tipo caben reparos, notas o excepciones, se les aborda en seguida uno a uno.

Motes conformados por un sustantivo

Así a caligrafía manuscrita u ora a imprenta, el mote de la figura acompaña ocasionalmente a su imagen sobre suertes y cartillas; el objeto lúdico entonces documenta, deja registro en la faz plástica de lotería notas tocantes a lo verbal. Luego casos como “Perico”:



Las aves representadas parten de dos loterías del siglo XIX, a la izquierda la ilustración a mano de “Perico” sobre una cartilla, utensilio de jugador, a la diestra una versión impresa de la figura sobre una suerte que llegaría a manos del cantor. Se sigue que para estas versiones del juego no fue pertinente presentar con artículo al nombre de la imagen, al sustantivo 'perico' dado el ejemplo; se desconocen los motivos, se infiere que de pregonar los motes haciendo lectura de las suertes la partícula tampoco se haría presente en la faz oral del juego y, dada su antigüedad, hablamos de versiones primeras de esta lotería en México. No obstante, a la fecha tanto en lo gráfico cuanto en lo oral sucede que los motes se formulan en 'artículo + sustantivo', al menos en la gran mayoría de los juegos conocidos, esto es que a la figura hoy se le tiene como “El perico”, dado el caso, una versión.

Será tal vez que el ejercicio del sorteo influyó sobre lo gráfico, que el lector de las suertes presentaba cada extracción sirviéndose de la partícula y los productores del juego tomaron nota para imprimir, desde entonces, motes formulados; o que alguna versión impresa del juego, hasta cierto punto original, impactó sobre su competencia y esta le siguió el juego para contagiar, por consiguiente, a la lectura y posterior memoria en voz alta que pregona las suertes. Lamentablemente, no hay registros suficientes sobre la oralidad de lotería en el s. XIX como para enfrentarla con los documentos plásticos y concluir; seguramente se trata de un proceso en verdad complejo de retroalimentación entre ambas esferas, rostros del sorteo.

Empero en fuentes bien recientes, siglo XXI ya, llegan a presentarse motes que no son formulados con artículo, que sobresalen entre el cuerpo de motes adecuados a las demás extracciones que configuran las versiones del juego de que parten; así seis casos con registro:

AI. 1290	“Madero”	*AI*. 1412	“Lujuria”
AI. 1292	“Zapata”	*AI*. 1353	“Desear”
AI. 1399	“Tonatiuh”	*AI*. 88	“Noventa”

Los motes *AI*. 1290, *AI*. 1292 y *AI*. 1399 son nombres propios, los dos primeros a razón del apellido de los referentes 'Gustavo A. Madero' y 'Emiliano Zapata', personalidades bien conocidas de la historia de México por el periodo de la revolución cuyo inicio se fecha hacia 1910; Tonatiuh, por su parte, el nombre por el que se conoció al Sol como deidad en la cultura precolombina mexica. Los tres motes forman parte en figuras de lotería para dos versiones diferentes del juego; reparo en sus referentes toda vez que, por alguna u otra razón, en la lotería de figuras se evita ofrecer artículo a nombres de personas o personajes que, únicos, incidieron gravemente en la historia.

Siguiendo a Emilio Alarcos Llorach, el nombre propio puede o no recibir artículo, sólo ocurre que siempre sirve para identificar como único al “objeto designado en el campo de situación de los hablantes”. Por otro lado el sustantivo común, apelativo o clasificador, sí “opone significativamente la presencia y la ausencia del artículo”, pues cuando lo recibe funciona como un “identificador” que, amén de seguir clasificando al objeto denotado también lo identifica “dentro de la clase en cuestión como único, igual que el nombre propio” (2002: §83); por caso, un 'el perico' entendido como único entre la clase de aves: 'perico', durante alguna conversación.

Como nombres propios que podrían tomar la partícula y de tal suerte sumarse al paradigma en 'artículo + sustantivo' como “El Madero”, “El Zapata”, o “El Tonatiuh”, por ejemplo, sucede no obstante que la rechazan. A mi parecer, la lotería de figuras ofrece espacio y ocasión para la alternancia de artículo en cualquiera de los motes entrados a juego, pero semejante 'entrar a juego' provoca que el mote deba remitir a dos referentes, por un lado a la suerte identificada por una representación plástica de Zapata y por otro al Zapata histórico, dado un caso; por consiguiente, el nombre propio deja de identificar a un objeto único en la situación de los hablantes, esto se resuelve mediante una de dos vías: sumar o huir al artículo.

En efecto, las suertes son extraídas de tómbola o baraja durante el sorteo y el mote sirve para pregonar la extracción cuando el cantor no utiliza un pregón que, más elaborado, pueda acompañar o sustituir al mote; tal la situación comunicativa entre el cantor y los jugadores cuando estos aguardan por cada extracción. Luego, si fuera preferido “El Zapata” sobre “Zapata” cual mote para la figura ejemplo, sucedería que la fórmula en 'artículo + sustantivo' inclinaría a su receptor a identificar sobre el referente histórico primero a la suerte, pues el resto o la gran mayoría de las que salieran a premiar durante el sorteo serían pregonadas o conocidas bajo semejante paradigma; fórmula que, encima, templa la faz oral e impresa de muchísimas versiones de lotería donde Zapata no figura para dar identidad a las suertes.

La opción preferida, sin embargo, es tener a motes como “Zapata” sin artículo. Entonces, se apuesta a que la impresión sobre el receptor del mote sea que el sujeto histórico es invocado en el sorteo por su nombre propio sin mediar ruido; pues el sujeto entra al círculo de ficción lúdica como el referente a que alude el mote, sí, pero antes de ser una figura de lotería fue actor en la historia. Esto no implica sólo una suerte de respeto que distingue a personalidades históricas sobre personajes tipo como el 'catrín' que clasifican, como sustantivos comunes, a toda una gama de individuos y encima a un naipe de lotería, sino que también suma dificultad al juego; pues un mote como “Zapata” no sólo despista al jugador que aguarda por la fórmula o paradigma, sino que lo distrae remontándolo a la memoria de los hechos históricos, a contextos allende el juego, cuando no sugiere una aparición desde la tumba y bien que tratamos con gritos.

Se comprende en seguida que los sustantivos comunes como 'catrín' o 'perico' adoptan la partícula en el mote de la figura para funcionar como identificadores y con ello no sólo clasificar, por ejemplo, ora a todos los integrantes de un género de petimetres u ora de aves, sino también para designar a un objeto único en la situación de habla, la suerte que les corresponde y que de ser extraída durante el sorteo requiere ser publicada. La distinción de peso en este sentido es que los motes formulados con artículo acusan una alta referencialidad, mientras que los que no aceptan la partícula una gran iconicidad.

En suma, de calzar al artículo como accidente del nombre propio en el mote, estos nombres recibirían el trato que comúnmente se ofrece a los más de los sustantivos comunes en el juego; el referente unívoco del nombre propio entraría sin reparos a un ambiente lúdico, donde no sólo corre el riesgo de que se pueda “jugar” con él, sino hasta cubrirlo con una pátina de ficción.

La comparación que sirve a enfrentar motes formulados con artículo y sin partícula es tajante, útil, mas en última instancia tanto los sustantivos comunes cuanto los nombres propios pueden presentarse con o sin el accidente; asimismo, la función referencial que apunta hacia la extracción y la icónica que concentra los significados simbólicos atados al sustantivo se entremezclan.

Pero esto se aprecia mejor todavía en los pregones que acompaña o sustituyen al mote, pues en estas piezas ya se monta a los referentes sobre un itinerario de ficción:

AI. 1168 ¡Cuánta naranja madura!
¡cuánto limón por el suelo!,
¡cuánta muchacha bonita!,
¡cuánto catrín sin dinero!

AI. 1174 El catrín sale a paseo
de levita y de bastón.
Yo pienso cuando lo veo:
Qué hijueputa más cabrón.

AI. 1293 Por esas tierras del sur
cantan las luchas pasadas
allá en la Revolución
con Emiliano Zapata.

AI. 1121 Eulalia es de armas tomar
y se le enfrenta a cualquiera
pues junto a Zapata peleó
como buena soldadera.

AI. 1168 y *AI*. 1174 son pregones útiles para cantar la extracción "El catrín", *AI*. 1168 encima es pieza conocida como estrofa de canción y copla suelta en el territorio nacional; en ambos casos, el segmento 'catrín' dentro el pregón sirve como índice de la extracción, pero además en *AI*. 1174 el sustantivo se presenta con accidente en artículo, o es decir que la fórmula del mote es evidente en el pregón.

Se sigue que aún la pieza más lírica, *AI*. 1168, donde el sustantivo funciona netamente como clasificador del género petimetre, cuando entrada al juego sirve para identificar a un objeto único, a la suerte, a un naipe, mientras que en la más dada a la prosa el sustantivo bajo accidente de artículo suma naturalmente a la clasificación la identificación; pero sobre todo que en ambos pregones la iconicidad de 'catrín' está puesta al servicio del escarnio sobre toda su clase, al tiempo en que su referencialidad anda a caballo entre la utilidad que presta a la comunicación de la extracción y el engranaje que le tiene funcionando, como sustantivo, en la contextura de las coplas: ora "de paseo", ora "sin dinero". Si del cotejo entre *AI*. 1168 y *AI*. 1174 cabe sugerir cierto matiz acusado entre una estrofa popular adecuada para servir al sorteo y otra pieza, *AI*. 1174, dedicada en principio al mismo, cabrá enfrentar más casos.

La situación con 'Zapata' en *AI*. 1293 y *AI*. 1121 no es menos interesante. Ambos pregones, por cierto, no son piezas anónimas, no incluso estrictamente populares ni tradicionales amén de su aire o estilo y se trata de pregones dedicados a la versión del juego de que parten, la *Lotería de Posada*; hasta donde guardo noticia, tampoco han sido recuperados en otras ocasiones líricas no lúdicas. Sin embargo ambos pregones sí son de autores distintos, para ediciones en años diferentes del juego y es más, no cantan la misma extracción, pues *AI*. 1293 publica la suerte "Zapata" y *AI*. 1121 la del mote "La soldadera".

Señalé que así cuanto al catrín se le viste de levita, se le canta sin dinero y se le observa de paseo, Zapata está en riesgo de otro tanto cuando se le tiene como personaje en una ocasión lúdica que abre un espacio de ficción donde, muchas veces, media también lírica; esto es que la comunidad de cantores y jugadores de lotería recibe noticia del revolucionario a través de pregones de lotería, amén de las coplas, canciones y relatos de ficción, o historiográficos, que también aluden al caudillo. Empero, en lotería se prefiere tener su nombre propio fuera de fórmula en el mote y sin artículo en los pregones, incluso sin artículo indefinido como en expresiones comparativas tales como 'ese joven es todo un Zapata', por ejemplo y bien que sucede también con otras personalidades históricas.

Luego el pregón de verdadero interés es *AI*. 1121 ya que, presto a sustituir o acompañar al mote formulado "La soldadera", sobresale cómo en la copla y bajo ficción al personaje tipo se le imprima historicidad a través de la fama de Zapata.

A diferencia del segmento 'el catrín' en *AI*. 1174, 'soldadera' como sustantivo rehuye al artículo en el pregón donde funciona como índice de la extracción, no obstante que sería mucho más clara su referencia a la suerte salida a premiar cuanto más próximo al paradigma de los motes se le tuviera. "La soldadera" para *AI*. 1121, entonces y cual mote encubierto por el pregón, antes que preferir la univocidad que identifica claramente a la suerte, se desprende del artículo en la copla para ganar el adjetivo "buena" y, encima, para remitir dentro de la pieza a un referente único, a "Eulalia" como nombre propio de ficción histórica, el propio a un compinche de Zapata.

Guardar al nombre propio de la personalidad histórica fuera de fórmula permite "jugar" con la historicidad de los personajes tipo, a quienes levantar falsos históricos en poco o nada merma su fama; y arriesgar al sujeto histórico para trabajarlo en lírica y ficción, ofreciendo artículo tanto en motes como pregones a su nombre propio, queda a juicio del cantor.

Pero no sólo el nombre del actor histórico huye a la fórmula con artículo, existen tres casos más en nuestro Anexo I de personajes con nombres propios que no reciben la partícula en el mote:

AI. 1172 "Don Ferruco" *AI*. 1192 "Don Liberato" *AI*. 1188 "Don Chepito"

A medio camino entre la ficción plena y la leyenda, Ferruco y Liberato fueron los nombres[20] de dos petimetres que ganaron fama por su propio pulso según dos tradiciones locales; Chepito, por su parte, es el nombre de un personaje también catrín, creado por José Guadalupe Posada y recurrente en algunos de sus grabados. El tratamiento por 'Don' sustituye al artículo en los tres motes, pero la aproximación de respeto es mera chanza para ridiculizar a los personajes, ya que al observarlos no en el mote sino actuando en el pregón de la figura es claro que reciben la burla comunitaria.[21] Pues identifican a un personaje puntualmente pero también aluden a todo el tipo catrín-petimetre, estos nombres propios remiten a sus referentes así bajo la función clasificadora como la identificadora; y empero ello suceda allende el sorteo o el mote, la lotería de figuras también es ocasión para tener vigentes en la comunidad a estas personalidades.

Más personajes se dejan conocer por su nombre propio en el mote de otras figuras, salvo que ya en accidente con artículo; así *AI*. 1093 "La María Chuchena" y *AI*. 1161 "El Canelo", ejemplos que por sí y aún con la partícula son el título de dos sones jarochos, género de canción y pieza musical para danza sobre tarima que mantiene en vida, mediando versiones y variantes, a estos y aún otros personajes; así Antonio García de León:

> Sobres sus personajes se podría trazar un itinerario de ficción, que es lo que en parte intentan los cronistas románticos del XIX: la comadre Marcelina –mujer de Nicolás–, Cristobalina, Liberata, Lázaro Partricio, José Julián Rivera, Canelo, María Cirila, Severiana, María Chuchena, y muchos más, que pululan al interior de los sones y que casi podemos imaginarlos en escenas de la vida cotidiana, salidos de un cuadro costumbrista. (2006: 62)

20 Nótese que puede tratarse de nombres alusivos, así a 'farruco' (insolente, altanero) cuanto a a la cualidad de liberado.

21 Desisto de traer al cuerpo de la investigación los pregones correspondientes, pero muevo a su consulta. Para Ferruco véase de *AI*. 1169 a *AI*. 1173 y *AI*. 1179; para Liberato, *AI*. 1192 y *AI*. 1193; para Chepito, *AI*. 1188 y *AI*. 1189. De actualizar el Anexo I cabrá sumar entradas para Don Liberato, pues el personaje era vigente en Campeche a 2010 no obstante que, dados los registros que pude recuperar, perdiera el tratamiento en "Don", al tiempo en que el apodo "Panzón" se disputa la identidad de la figura contra el nombre propio.

No hablo de “itinerarios de ficción” por otro motivo, pues así se trate de “El prieto”, “La bruja” o “El ahorcado” tanto la canción como el juego de lotería, amén de otros discursos, trazan la ruta o cantan las desventuras de los personajes que hablan a la comunidad.

2010, a esto, fue año fértil en loterías conmemorativas del bicentenario de Independencia y Revolución que celebró México, en ellas las figuras para personajes tipo como “El niño artillero” presentan artículo en el mote, incluso “El rey de España” por ejemplo, pero no se habla de “El Agustín de Iturbide”, también por caso. De actualizar el Anexo I cabrá incluir a su corpus estos motes y los pregones que les van asociados, entonces se podrá estudiar con mayor rigor la poca afinidad entre el nombre propio de figuras históricas y la fórmula 'artículo + sustantivo' en ambos constituyentes de la figura.

El trato deferente que recibe el nombre propio de la figura histórica, fuera del paradigma con artículo en el mote, no inhibe en modo alguno la burla en lotería cuando un personaje es vituperable; mas entonces ocurre que la alusión figurada es mucho más poderosa para denostar al individuo. Así un ejemplo:

AI. 834 (*C*) Me cago en la ONU,
me cago en la OEA
y me cago en la madre
del Turco con diarrea.

“El turco” es figura en que se traba la faz oral con la gráfica del juego, pues, salvo estando en el secreto o la confianza de la comunidad, un extraño que se enfrente a la copla sin conocer la imagen sobre la que va impreso el mote difícilmente sabrá que “el turco con diarrea” no es otro sino Elías Antonio Saca González, expresidente de El Salvador, a quien se remite mediante la voz caliche 'turco' aludiendo a su ascendencia palestina.

La pérdida del nombre propio en lotería significa entonces que la comunidad ha deshecho al individuo, que sin privilegio alguno se le tiene entre catrines, borrachos y demás estereotipos, entre personajes públicos, propiedad común, a que la caricatura trata sin mayor reparo en dignidades cuando no le merecen gracia; cuanto sucede, claro, en otros discursos del escarnio.

De la primera serie de motes en esta revisión, junto a “Madero” y “Zapata” se tuvo a “Tonatiuh” como ejemplo de referente histórico; en mi opinión, el mote que sirve a la figura de este dios prehispánico tampoco recibe artículo para no aludir al personaje en términos de ficción, sino antes de invocación mediante el nombre propio.

Empero, pues en la lotería de que proviene “Tonatiuh” las suertes que le acompañan, asimismo identificadas por deidades, tampoco acusan accidente en artículo sobre el sustantivo, cabe reparar entonces por dos vías; una concierne a la partícula española junto a léxico de otras lenguas, mas tal no es el caso; la otra sería preguntarse por el estado de realidad en que se tiene a los referentes, pues de sumar artículo a los sustantivos se les entraría al paradigma que rasa bajo fórmula a la gran mayoría de los motes en muchas versiones del juego. Por cuanto se observó con respecto a “Zapata” como actor histórico, me inclino a pensar que la fidelidad o el respeto prefiere no ver figuras de lotería en nombres propios cuya primera ruta fue la historia y no la ficción.[22]

Por otro lado, la primera serie de motes formulados sin artículo también incluía:

AI. 1412 “Lujuria”
AI. 1353 “Desear”
AI. 88 “Noventa”

Desisto de tratar los casos que representan como ejemplos a este punto, pues si a primera vista los referentes a que remiten los motes se comprenden ideales: apetito, anhelo, cantidad, como nombres pueden tomar al artículo sin mayor problema cuanto los personajes históricos y deidades vistas; así un trío de contra ejemplos:

AI. 1319 “La muerte”
AI. 1411 “La libertad”
AI. 1409 “El destino”

22 Muevo a la consulta del apartado “Por que a ese dios le pidieron” en el Anexo I (*AI*. 1364 a *AI*. 1408), pues recupera los pregones que acompañan o sustituyen a estos motes. Asimismo, tengo noticia de una lotería en que los dioses identificando figura si guardan motes bajo 'artículo + sustantivo'; se trata de la *Lotería prehispánica mexicana* de Luis Parra, mas no cuento a la fecha con un ejemplar del juego y sólo conozco nueve suertes a través de Gómez Marín (2006: 25), de actualizar el Anexo cabrá incluirlas, mas guárdese el reparo de que no todas las suertes en esta lotería tocan a númenes.

Parece, pues, que hay libertad para sumar o no artículo al sustantivo de referentes ideales llevados a mote; un examen a sus pregones asociados, acaso, pueda aproximarse a la oposición en función de si el sustantivo actúa como personaje o como potencia en su contextura lírica cuando no en prosa; tampoco cabrá ignorar a la imagen vinculada a cada uno para determinar si se trata con representaciones ya más figurativas o ya más abstractas. A esto, las notas pertinentes así a la función sustantivadora del artículo, cuanto a su aptitud para tener como identificadores a sustantivos clasificadores (Alarcos Llorach, 2002: §81 y §83) siempre serán un punto de partida con respecto al mote formulado con esta partícula.

Por otro lado, la ausencia del artículo en los motes, toda vez que más acusada en loterías propias al siglo XIX, mueve a pensar en una época previa al auge de una fórmula para el mote. Téngase en consideración que las loterías numéricas –siempre antecedente e influencia– no suman artículo al nombre de la figura, que por lo regular no se canta la extracción de "El trece", por caso. En este sentido, si la lectura de la inscripción sobre la suertes en una lotería numérica lo es sobre guarismos y el artículo no se presenta en la voz alta, cabe pensar que la faz impresa del juego nunca es del todo, o en principio, un gesto de atención para el lector; ya que si el cantor es competente bien podrá publicar la extracción bajo términos comunes, en regla o paradigma lúdico frente a los jugadores, así se trate por ejemplo de la imagen de un personaje en una lotería de figuras que no imprima el mote a las suertes.

Motes de fórmula 'artículo + sustantivo'

Sobre la oposición que enfrentó a los motes todo sustantivo y aquellos formulados con artículo en el apartado previo, todavía se puede colegir que el artículo sugiere un dejo de introducción al anuncio del sustantivo.

En efecto, el nombre del referente, así sea común o propio, es el más claro índice de la extracción tanto como la palabra en la fórmula que concentra más significados simbólicos sensibles para la comunidad; por consiguiente, el nombre es la voz que cumple con la expectativa que levanta un femenino en 'La...', un masculino en 'El...' o los plurales respectivos que pueden abrir la pieza que identifica las suertes. Luego, cuando estos motes sirven a publicar la extracción en lugar de o como solución a un pregón más elaborado, el artículo convoca la atención de los jugadores tras el periodo de silencio que media entre el anuncio de una y otra extracción.

La colección del mote ha sido un tanto anárquica a la fecha. Los autores que han recuperado pregones en trabajo de campo o que los rememoran en textos varios suelen incluir el mote adjunto a cada uno, pero no dejan noticia de haberlos recuperado desde suertes y cartillas o si son fieles a su oído. A este respecto, los juegos de lotería del siglo XIX, de los cuales sólo el objeto lúdico deja fe de los motes, contrapesan la falta de estudios sobre este sorteo en el periodo; el reparo es que a tales fechas la mayoría de los motes manuscritos o impresos se presentan sin artículo.

Por consiguiente, pues a hoy día y a partir de las primeras investigaciones del s. XX el mote formulado con artículo domina los registros y se comprende paradigma, cabe pensar en dos causas posibles. Descarto que los recopiladores integraran sin motivación al artículo para formular con este al mote pues contaban con dos vías para conocerlo, la plástica y la verbal; mas cabe prestar atención a que introducir un sustantivo suelto así al texto impreso cuanto al oral puede ser ambiguo, por lo que para presentarlo como pieza aparte que el pregón cual si de su respuesta se tratase conviene que sustantivo se distinga con artículo. La otra causa es que el paso del siglo XIX al XX sugiera un época en que se cristalizó la fórmula del mote, en que el ejercicio reiterado del sorteo y la publicación de juegos normalizaran tenerlo con artículo; así, por cuanto sucede también con las adivinanzas, el sustantivo se ofrecería convencionalmente como solución o respuesta formulada con artículo de la pieza mayor que le precede tras pregunta o pausa.

En última instancia y toda vez que convencional, semejante cristalización en fórmula 'artículo + sustantivo' no es definitiva; casos como los vistos en el apartado previo, en motes de referente histórico como “Zapata” o ideales como “Lujuria”, presentan al sustantivo sin artículo en loterías donde las más de sus otras suertes sí lo integran para identificarse; mientras ejemplos como los del apartado siguiente, formulados en 'nombre + nombre' a razón de una convención local, ofrecen motes como “Dieciocho: Uvas” sin mayor reparo en accidentarlos con la partícula.

Puesto que de la faz oral del juego en el s. XIX hay poquísimos registros, prestar atención al mote en la faz plástica de sorteo es pertinente; lamentablemente, los mejores ejemplares que conozco del periodo están en colecciones privadas, de acceder a ellos cabra darles registro como juegos y aún a sus elementos constituyentes por enriquecer nuestro corpus. Empero, sí se puede dar seguimiento a las influencias entre impresos con juegos más recientes para atender al mote; así lo que va de “Gallo” a “El gallo”, por caso y si motes para versiones de la misma figura:

De izquierda a derecha, se observa cuánto puede influir el diseño de un naipe propio a una lotería de renombre sobre su competencia; pero asimismo al modelo tradicional sobrevolar todos los ejemplos explicitándose en el último, el más limpio de propósitos comerciales. No sugiero un orden cronológico en sucesión a partir de la fecha de publicación original de cada naipe; sólo téngase en cuenta que estas suertes son utensilio a parar en manos del cantor del sorteo, quien tendría que desvestir de heráldica y mercadotecnia a las cuatro primeras para leer en ellas la identidad de la extracción a que alude, sin pena, el quinto naipe.

El mote formulado en 'artículo + sustantivo' sólo es evidente en los tres últimos casos; Naipes Gacela y Barajas Leo, encima, evocan animales no correspondientes a la imagen mientras el cuarto naipe, de factura china por cierto, parece contestar con el silencio de su enigmática flor de lis y listón en blanco al ruido de la glosa publicitaria “Gran fábrica de naipes de todos estilos Gallo de Don Clemente” que, en el diseño del As que abre la serie, casa la imagen de un gallo con el escudo de Clemente Jacques; sugerir que el lema bajo las siglas “CJ” en el escudo podría servir para cantar la extracción con un “*Semper paravit*” (siempre preparado) sería demasiado, pero sobre el pie de imprenta no deja de ser notable o preferible a la advertencia de la “MR”.

En última instancia, el As de las barajas de lotería permite estas licencias pero no muchas más; esto es que así cuanto el imaginero del naipe chino se deshizo del montículo para sugerir un horizonte y acaso hasta un sol, el diseñador de la carta que abre la serie de Don Clemente no pudo eliminar el número “1” presente en todos los ejemplos, de haberlo hecho su naipe sería entera promoción de fábrica, una carta comodín para otras barajas de la firma Pasatiempos Gallo. En suma, una suerte para lotería se sostiene por sí como útil para el sorteo sin contar más elementos que los del quinto caso, mas, si para bingo o numérica, con el guarismo se basta.

Parto de la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887* no sólo porque su cuerpo de 54 suertes es el más "robado" a la fecha, sino porque se trata de la versión conocida[23] más antigua del juego en México que imprime a naipes y cartillas, amén del As, los motes formulados en 'artículo + sustantivo' para identificar las extracciones. Se sigue que la industria "pirata" o de iniciativa sensible a lo popular demuestra en la plástica del juego ser consciente sobre una fórmula adecuada para el mote de las figuras; ya en los tres últimos ejemplos se optaba por imprimir "El gallo" sobre la suertes sin imitar estrictamente al As Clemente, pero semejante competencia también puede rayar en el absurdo. Así por caso la lotería de origen chino cuando a la suerte '22' en serie le otorga por mote adecuado "El bota".

Siguiendo el caso, en un primer momento se manuscriben motes constituidos a razón de un sustantivo cual "Bota", mas conocemos ejemplares también del siglo XIX donde asimismo se imprime el nombre suelto; ya en un segundo tiempo cuando la impresa de lotería conoce industria de talla y difusión como la de Clemente Jacques, aparecen motes donde el sustantivo adquiere como accidente gramatical un artículo, así en concordancia de género en "La bota" u ora fuera de ella como en "El bota", esta es la fórmula dominante a la fecha mientras los juegos ilustrados a mano son excepcionales. Se comprende, en fin, que la faz gráfica de lotería da ocasión a variantes en el mote incluso sin aparente motivación a partir de ejemplos orales que partan del sorteo.

23 Por cierto, la nota "establecida en 1887" puede ser engañosa, pues se refiere a la fundación de la firma Clemente Jacques antes de obrar en la esfera del naipe y la lotería (cfr. Beezley, 2008: 52-54); un examen iconográfico de las ilustraciones sobre las suertes de la *Auténtica* mueve a situarlas alrededor de la segunda década del s.XX, desconozco si previo a entonces el juego contaba con otras imágenes para sus figuras o si existía del todo.

En última instancia, de reparar en la colección de 54 extracciones, se comprende que muchas figuras de la *Gallo* tanto son tradicionales como compartidas con otras loterías del s.XIX; la selección de figuras que hizo Jacques, o su casa, cifra el paso de uno a otro siglo por lo que respecta a este sorteo.

En seguida se infiere que el sustantivo sólo o bajo accidente gramatical en artículo es el constituyente base del mote; salvo, o incluso, para la fórmula campechana en 'nombre + nombre' que se verá más adelante, ya que dos sustantivos sientan su base pero sin tomar artículo.

No obstante, de enfrentar variantes en el mote acusadas entre versiones de una misma figura –v. gr. 'Bota', 'El bota', 'La bota'–, tampoco cabe olvidar que la distinción de género usualmente se presenta entre figuras diferentes; esto es que el mote "La sirena", por caso, no acusa variantes frente a "El sireno" pues ambas piezas son propias a dos figuras distintas. Amén del nada ordinario "El bota", e incluso tomándolo en cuenta, la piedra de toque es el referente fuera del círculo de juego a que remite cada figura en la unidad de sus elementos; luego podrá hablarse de versiones de una misma figura cuando dos o más compartan temas tópicos, motivos tocantes a un referente símil así en sus imágenes, motes y pregones, e incluso si llegan a coincidir en su numero adecuado como suertes seriadas a entrar a sorteo.

Se tratará en seguida de los accidentes en el mote acusados así entre figuras distintas y versiones de una misma; sólo falta reparar en que de tomar al sustantivo como base del mote, también habrá casos en que contará adyacentes:

AI. 884 "La muñeca de la noche"
AI. 998 "El son de costumbre"
AI. 124 "El gusanito de seda"

o tomará adjetivos:

AI. 954 "La jarana huasteca"
AI. 895 "El polvo mágico"

Téngase presente que estos motes pueden funcionar a su vez para pregonar la extracción, mientras se comprende que estos ejemplos pueden tenerse todavía cual motes bajo la fórmula de 'artículo + sustantivo', pues parten de la misma. En última instancia, las variantes que enfrenten a un cuerpo de motes no serán otras que las vicisitud del sustantivo en general, mas tenido como un nombre, título, rótulo o, si se quiere, como el lema de la figura.

Notas a las variantes entre motes formulados con artículo

Al mote hay que tenerlo atado al pregón pues ambas piezas ora se acompañan, ora se sustituyen para publicar la extracción de las suertes; luego es que el pregón de la figura puede ser la mera enunciación en alta voz de su mote, tanto como este puede ser una respuesta o complementar al pregón. Entonces, de enfrentar las variantes que acusan entre sí los motes a que se le vincula, hay que tener por seguro que se trata con la misma figura.

A contra oficio del cantor perito que puede desprender desde la imagen en la suerte tanto a un mote cuanto a un pregón útil para cantarla como extracción, cabe aproximarse o entresacar al mote desde el pregón. Parto de tres ejemplos:

	Pregón	Mote	Origen
AI. 1197	(*A*). El enano patas [largas].	"El enanito"	Guadalajara
	(*B*). El enano patas chuecas.	"El enano"	Estado de México
	(*C*.) El enano patas [largas].	"Un contrahecho"	Sonora

Las fuentes de *AI*. 1197 no ofrecieron las imágenes vinculadas a cada versión del pregón, ni los números, ni la versión de lotería en que formaban parte; sólo sabemos que en tres sorteos distintos, en regiones diferentes, sobre objetos lúdicos tal vez dispares tres suertes motivaron ser pregonadas con la misma pieza, amén de variantes, y fueron vinculadas a motes bien similares. Luego, por convenir en que se trata de la misma figura, en que "El enanito", "Un contrahecho" y "El enano" son versiones del mote para identificar una misma extracción, téngase a bien considerar el siguiente caso mas ya por la faz gráfica del juego:

Por lo regular, cuando una figura haya ganado arraigo entre versiones del juego que la recuperen, la faz impresa de lotería se mostrará conservadora frente a su mote adecuado. En efecto, por cuanto se puede observar en los cuatro naipes ejemplo de "La sirena", al mote se le guarda mejor aún que al diseño de la imagen, mientras todo parece indicar que también se le protege más que al número correspondiente; encima, aunque ya en la faz oral del juego, se tiene que la situación no es otra de comparar el mote con los pregones que lo acompañan o sustituyen durante el voceo de las extracciones (vid. *AI*. 1101 a *AI*. 1120). De tal manera cabe comprender al mote como un ancla que sostiene la figura al referente que representa y, por consiguiente, a la red de significados simbólicos que cubre a este convencionalmente.

Pero el carácter del mote tan sólo es semi-fijo, pues también acusa variantes aunque sea más frecuente observarlas en la dimensión oral del sorteo. Luego impera recurrir al corpus de pregones asociados al mote; ya que el pregón, letra o glosa de la relación entre la imagen y el mote, ofrece el "sentido social o convencional del emblema" por sobre el sentido literal a que remite o puede desviar cada una de las variantes del lema en lotería, cual sucede entre 'el enano', 'el enanito' y 'un contrahecho' (cfr. Pérez Martínez, 2002: 35).

En seguida, de enfrentar una serie de motes que acusen variantes entre sí a la de sus pregones correspondientes, se observará al referente a que remite cada mote ya más o ya menos literalmente. A efectos de estudio tengo a dicha remisión al referente como el mote semi-fijo:

	Pregón	Mote	Mote semi-fijo
AI. 1197	(*A*). El enano patas [largas].	El enanito.	*a*.*b*.*c*. El enano.
	(*B*). El enano patas chuecas.	El enano.	
	(*C*). El enano patas [largas].	Un contrahecho.	

Se sigue como condición que los pregones más útiles a este efecto son los que guardan menos malicia, los que explicitan al referente; luego se comprende que el aquí tenido por mote semi-fijo no es más que la presencia de la fórmula del mote en el cuerpo del pregón, en la pieza oral de mayor envergadura que sirve a cantar la extracción y cuyas variantes no tocan al tema que se ofrece en el mote sino a la tesis que lo desarrolla, así entre *AI*. 1197 (*ABC*). Siempre cabrá sumar a tablas como esta los pregones más líricos, oscuros o próximos a la adivinanza que también conforman el corpus atado al mote, mas ahora premia estudiar las variantes en este.

Antes de atender a reparos y a la utilidad de algo tal como el mote semi-fijo conviene traer más ejemplos:

	Pregón	Mote	Mote semi-fijo
AI. 842 (*A*)	d. Las jaras del indio Adán donde pegan dan.	Las jaras.	*d.f.* Las jaras *e*. Las flechas
AI. 842 (*F*)	e. Las flechas del indio Adán donde pegan dan.	Las flechas.	
AI. 840 (*A*)	f. Las jaras del indio apache.	Las jaras.	
AI. 1211 (*B*)	g. El músico trompas de hule ya no me quiere tocar.	El mariachi.	*g.h.i*. El músico
AI. 1211 (*A*)	h. El músico trompa de hule ya no me quiere tocar.	El músico.	
AI. 1212	i. ¿Quién le da tan recio al tule? El músico trompa de hule.	El músico.	

La distinción consecuente es que frente al mote semi-fijo o extraído a posteriori desde el pregón, los otros son aquellos que ganaron registro como pieza aparte, complemento o motes sueltos durante el sorteo, si no es que transcritos desde la cartilla o la suerte útil a cada versión del juego.

Habida cuenta de una piedra de toque en el mote semi-fijo, pues parte del pregón en que se desarrolló el valor social y simbólico del referente, ya cabe estudiar versiones y variantes:

Mote semi-fijo	Mote (versiones en registro)	Variantes mediando:
El enano.	*a.* El enanito.	*a./ b*. Alternancia en diminutivo
	b. El enano.	*c./ a.b*. Sinonimia (*ad hoc*)
	c. Un contrahecho.	

Mote semi-fijo	Mote (versiones en registro)	Variantes mediando:
Las jaras.	*d.f.* Las jaras.	*e.*/ *d.f.* Sinonimia (*ad hoc*)
Las flechas.	*e*. Las flechas.	
El músico.	*g*. El mariachi.	*g.*/ *h.i.* Sinécdoque.
	h.i. El músico.	

Dados casos tales como “Las jaras” / “Las flechas”, donde se cuentan dos o más versiones para el mote semi-fijo, es que la noción de texto base puede ser útil:

Texto base:

a.b.c. El enano.
d.e.f. Las jaras.
g.h.i. El músico.

Pues de abocarnos a la constitución de un corpus de motes para figuras de lotería cabe considerar versiones y variantes, un texto base que sirva para sistematizar las entradas puede obtenerse de enfrentar los motes semi-fijos contra el número de registros del mote como pieza suelta aparte del pregón que coinciden con ellos; así, para el caso “Las jaras” v.s. “Las flechas” se tiene como texto base al mote semi-fijo 'Las jaras' pues dos registros (*d.f.*) sobre uno (*e.*) coinciden con el mote extraído del pregón, mientras que para *a.b.c.* y *g.h.i.* el semi-fijo no conoció variantes en los pregones adecuados de que fue recobrado, siguiendo estos ejemplos.

El mariachi (*g.*), por caso, es mote recuperado como pieza aparte del pregón *AI*. 1211, de este pregón se conocen seis versiones con mote semi-fijo a partir del verso: “El músico *trompa*[s] *de*...”, y mientras cinco coinciden en el registro del mote como “El músico”, tan sólo *AI*. 1211 (*B*) discierne. La razón es el naipe, pues “El mariachi” se desprende no del pregón sino de la imagen de un músico mariachi en suertes y cartillas; así, mientras la imagen motivó el mote que ganó registro, el pregón tradicional –si se quiere– se enfrenta a través del mote semi-fijo al giro iconográfico propuesto por el imaginero.

Puesta en circulación dentro del folclore, la figura-emblema de lotería presentará variantes en todos sus elementos; al tiempo en que las versiones de la figura se conocerán, o distinguirán entre sí, en función de dichas variantes. En cuanto a las imágenes para "El musico" y "El mariachi", de izquierda a derecha y de nuevo sin sugerir influencias estrictamente cronológicas ni directas, un reparo; la tercera ilustración a diferencia del resto no es un naipe o una suerte de lotería, proviene de una recopilación de pregones y motes en que a cada combinación se sumó una imagen correspondiente "del México actual" (cfr. Bergna, 2005).

El segundo naipe representa como ejemplo a varios otros que siguen, "roban" o imitan el diseño ilustrado en el primero, que a su vez es la suerte de "El músico" en la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887* y la representación, a la fecha, más popular del músico en lotería. A este respecto, variantes mínimas sobre la ambientación del pasillo son lo primero que se percibe, así la puerta, por ejemplo, que apenas se sugiere en sus elementos ornamentales las más de las veces aunque ocasionalmente también se le muestra abierta o con perilla; empero es la presencia de las partituras bajo el brazo del maestro una diferencia clave, pues ello no sólo cifra la distinción entre un músico de academia y cierto aire urbano frente a uno "de oído", por decirlo de algún modo, ya que la ausencia de los papeles pone a interactuar al personaje con el instrumento, o es decir que ya no se dirige o aguarda sobre el pasillo sino que ha llegado a destino y se dispone a tocar ábranle o no la puerta. Nótese como paso intermedio que, así en los naipes que siguen a la *Gallo* y guardan el pasillo tanto como en las imágenes que se desentienden del contexto, la gran mayoría de las versiones ensanchan el sombrero.

Sobre los ejemplos tercero y cuarto se percibe que en el traje charro de gala, vestido propio a la interpretación del rol mariachi, se tiene al músico por su oficio, antes en el ejercicio remunerado por encargo más inclinado al espectáculo que en la aptitud musical del que lee y enseña las partituras, incluso sobre el arrojo del que llega al pie de una ventana por voluntad propia, solo y ajeno a orquesta. En este sentido el tercer caso, selección de una imagen adecuada antes que ilustración dedicada a la figura, es relevante cuando hace manifiesta la tensión que resuelve el cuarto ejemplo a través del mote; esto es la presencia acumulativa de elementos que a partir del sombrero, el vestido negro y la pérdida de las partituras comienzan a delinear entre versiones al género 'músico' en la especie de 'mariachi'.

Sujeto a las versiones que conozco, y teniendo en consideración que a la fecha nuestro cuarto ejemplo es la única suerte que se decide a identificar bajo mote "El mariachi" a una figura que se sirve del pregón *AI*. 1211 ("*El músico trompa(s) de*...”), estimo que se trata de la introducción vacilante vía la faz impresa del juego de una figura "nueva" en el corpus mayor de figuras, el disperso en el folclore o el discurso cultural de que parte y a que devuelve el juego. Una propuesta vacilante porque "El mariachi" no conoce pregones que le sean enteramente propios, pues se sirve todavía de uno bien ubicado para "El músico" e incluso del número "32" entre la serie de suertes. Acaso bastaría a tal efecto recuperar un pregón que manifestara un mote semi-fijo en 'mariachi' o que desarrollara los motivos de esta laya de músico para cerrar esta figura que, por lo pronto, tengo a medio camino entre versiones de "El músico" y la representación de otro referente valioso para la comunidad de jugadores.

Por otro lado, si la distinción entre versiones de una misma figura debe aguardar a que cada una cuente constituyentes propios por derecho en mote, número, pregón e imagen, habrá que dar fe de las figuras tal vez efímeras y puntuales como "El mariachi" no sólo a través de sus pregones adecuados sino de toda su contextura pues, como ésta, hay ocasiones en que la relación entre el mote e imagen guarda la mayoría de las claves para identificarla. No siempre hay casos como los careos entre "El perico", "El cotorro" y "El loro" (cfr. *AI*. 257 a *AI*. 273), donde se aprecia claramente que la comunidad tiende a desarrollar bajo tesis similares a referentes casi pares en el pregón, pero que a su vez aprovechan el nombre de cada ave para propósitos de rima o de identificación geográfica vía léxico, entrando el mote semi-fijo a la copla o pieza más elaborada que apunta oralmente hacia la extracción acompañando o sustituyendo al mote.

En el caso entre “El mariachi” y “El músico” todavía cabe sugerir dos motes diferentes para una misma figura dado el pregón *AI*. 1211 que los vincula, pero hay ocasiones en que se llega a conocer a la figura sólo a través del utensilio, la suerte o la cartilla, y en este no siempre se imprime el pregón adecuado; luego hay que rescatar al mote como la pieza mínima que sirve a publicar la extracción pues sí es frecuente encontrarlo en el impreso. Mas entonces se comprende que a falta del pregón de mayor envergadura que puede glosar la relación entre el mote y la imagen bajo la normativa comunitaria, nuestra interpretación tendrá que suplirlo ora a través del trabajo de campo o la investigación atenta a la comunidad de jugadores a que habla la figura.

Así el caso de “El sirenito” frente a “El sireno”:

En contraste sobre lo visto ante “El enano” y “El enanito”, sucede que sólo contamos con pregones útiles para cantar la suerte de “El sireno” y encima que son astutos o guardan malicia, es decir que se trata de dos coplas velando al mote pues lo tienen tanto como respuesta al enigma que plantean, cuanto por clara expresión de la identidad propia a la extracción:

AI. 1248 (*A*)
Arriba es un hombre
abajo un pescado.
Ganancias sin nombre:
estar bifurcado.
¿Quién es?

AI.1248 (*B*)
Half human, half trout
a self bifurcated.
A mestizo is about
strange worlds conciliated.
¿Who is it?

De pregones como estos no cabe recuperar un mote semi-fijo pues como adivinanzas aluden a su solución sin manifestarla explícitamente; luego, contando sólo con un mote adecuado como respuesta, éste representa tanto el corpus conocido de motes como su texto base.

Por otro lado, amén de la similitud entre sus motes, hay pormenores que hermanan hasta cierto punto a estas figuras; "El sireno" es la suerte núm. 37 del juego *Lotería: Nueva versión* que promueve la filial de Clemente Jacques, Don Clemente Inc. quien legitima en cierta medida la "nueva" propuesta y colección de figuras e incluso le asegura un mercado; "El sirenito", por su parte, se imprime al naipe núm. 7 de la *Queer Lotería* atribuida al pintor Salvador Arreola, juego que cuenta al menos una edición oficial por lo que su distribución se comprende en límites más estrechos. No obstante, ambos juegos apelan a una misma comunidad, la del latino con residencia en Estados Unidos, territorio que a la fecha es su principal foco de circulación.

Luego, empero que la *Nueva versión* abra sus referentes un latino promedio y bajo un tono familiar, mientras la *Queer* busca llegar a manos del colectivo de lesbianas, gays, bisexuales y transexuales en California, sucede que no pueden evitar coincidir en aspectos de base como lo son el bilingüismo y la afirmación explícita, activista, de la identidad.[24]

Las coplas traídas para "El sireno" podrían cantar la extracción de "El sirenito", sin duda, no hace falta ahondar en los motivos del vivir bifurcado y la conciliación de dos mundos para observar que tocan así al latino/chicano cuanto a los lechuguinos de la sociedad LGBT; pero sí falta un registro que cante "El sirenito" mediante *AI*. 1278 (*AB*) para no especular. A este punto sólo considero que se trata de dos figuras diferentes cuyos motes no acusan variantes entre sí, pues no hay vínculos entre ambas, ni a través de un pregón en común, ni en el número que las ubica en sus respectivas series; siguen el diseño de la imagen más popular a hoy día para representar "La sirena" en lotería, sí, pero aún sin conocer pregón alguno se comprende que, previo a considerar la influencia evidente, hay que hablar de apropiación subversiva y contestataria, pues no por nada este sireno es un morenazo ni este sirenito sostiene su cola con un liguero, que luego el pregón *AI*. 1119 nos previene a este respecto: *Buzo, cuando del mar salgas*
tráime una sirena con algas.

24 Nunca una declaración gratuita o genéricamente aplicable a otras expresiones plásticas del latino en E.U.; por lo que hace al juego, tanto la *Queer* como la *Nueva versión* de Clemente son juegos diseñados ex profeso para decir más, para hablar a un grupo bien identificado en cada caso, basta revisar su colección de suertes. Por ejemplo, la lotería de Arreola identifica tres extracciones con figuras que representan banderas, tres enseñas de identidad tocantes a un perfil sexual cada una, mientras que la *Nueva versión* reparte en cuatro personajes femeninos el género que en su "predecesora" –la *Auteńtica lotería Gallo de Clemente Jacques est.1887*– recae apenas sobre "La dama" y "La sirena", amén de los femeninos animales y de otro tipo. En última instancia, loterías que partan de la comunidad de latinos en Estados Unidos hay otras, como el juego *My lotería* de Cristina Sosa Noriega, y "joterías" próximas a la *Queer* tanto las hay a manera de juegos como de proyectos culturales, así la *Lotería Jotería* de ALLGO (Austin Latino/Latina Lesbian, Gay, BIsexual & Transgender Organization), por caso.

En suma, tratar con la misma figura es la única condición para atender a las versiones del mote enfrentado sus variantes. A este efecto se dirige buscar al referente a que alude cada figura mediante la pesquisa de un mote semi-fijo en el cuerpo de los pregones asociados, pues ello permite tanto plantear un texto base a qué asir las versiones del mote, cuanto observar al referente en la tesis de sentido socio-convencional que lo desarrolla como un tema en el texto; mientras que, a falta de pregones más elaborados que el propio mote para remitir a la extracción, o contando únicamente con pregones oscuros inclinados hacia la adivinanza, habrá que atender al discurso cultural colectivo que propone y a que habla la figura para glosar la relación entre el mote y la imagen por nuestra cuenta, sin mediar ingenio o enigma, siendo posible de tal suerte señalar figuras distintas.

Empero se comprende que la figura-emblema como signo no pretende remitir al referente unívocamente cual si se tratara de una manera para nombrarlo, sino que la figura de lotería obra en su contextura para significarlo en cifra y aras de las temáticas sensibles para el colectivo; el mote, en última instancia, constituyente funcional en dicha contextura e índice así de la extracción cuanto del referente en un sentido literal.

Motes de fusión entre el nombre del número y el de la imagen

Se guarda que del siglo XIX al XX el mote las figuras se perfilaba progresivamente a ganar fórmula, que hacer pública la extracción mediante el nombre convencional para el número o la imagen representados en la suerte, al parecer, se fue consolidando en dos variantes formales que vinculan al mote con el pregón más elaborado; una la fórmula 'artículo + sustantivo' vista en el apartado previo y otra segunda que consiste en fundir los nombres del número y de la imagen propios a la figura en un sólo mote. La fórmula que ahora se aborda es adecuada al ejercicio de la lotería campechana de figuras, versión del juego que, en su colección de 90 extracciones y por el diseño de sus imágenes, originalmente tuvo por título el de *Lotería de La Esperanza*.

Tanto *La Esperanza* como la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887* son loterías de autor e imprenta, ambas fechadas en su origen hacia la última década del s. XIX, aunque el dato es más seguro para la primera; pues la lotería de figuras ya era bien conocida en Campeche para tiempos de José María Evia, diseñador y promotor de *La Esperanza*, y de Manuel González, su imaginero y colaborador.

Se sigue que Evia y González tuvieron el buen tino de ofrecer un corpus de figuras próximas al contexto campechano pues, toda vez que gustó, se impuso. Hoy día se conoce por sobrenombres regionales así a la *Esperanza* como a la *Gallo*, a la primera se le tiene como "lotería campechana" y como "lotería mexicana" a la *Clemente*, sucede que la pujanza de su firma distribuidora sembró, por lo menos, a la lotería de Jacques desde los Estados Unidos hasta Centro América; *La Esperanza*, por su parte, supo llegar a Yucatán, desconozco si ahí los jugadores la toman por otro nombre.[25] En última instancia, la buena recepción que han tenido ambos juegos les ha ofrecido reproducciones anónimas y por consiguiente variantes, los derechos de autor apenas si son tomados en cuenta.

Muevo a la consulta del apartado "El número y el mote", más arriba en esta investigación,[26] pues discute de buen grado el esquema al que ahora sólo se ofrecerá clasificación mediando ejemplos; luego, pronto se observa que la fórmula del mote campechano sigue tres sub-esquemas en 'nombre del número + nombre de la imagen':

i) sustantivo + sustantivo
ii) adjetivo + adjetivo sustantivado
iii) adjetivo + sustantivo

Hay que señalar que el primer elemento de cada esquema, o suma si se quiere, corresponde al nombre del número en toda ocasión; de ello se pudo inferir y arriesgar que en tiempos previos a esta fórmula cada extracción habría sido publicada en dos momentos inmediatos: un primer pregón declararía el número grabado a la suerte para su más clara identificación, mientras uno subsecuente correspondería al nombre de la imagen también impresa sobre la esfera bien que esta versión del juego corre con tómbola. Posteriormente se habrían fusionado ambos pregones en un sólo enunciado que, por identificar la extracción, terminaría teniéndose cual mote apropiado para cada figura; dicha fusión, se sigue en los sub-esquemas, puede ser ya más o ya menos afortunada, varios ejemplos dan fe de ello:

25 La gestión de los derechos sobre la *Lotería de La Esperanza* hoy la tienen bajo el título de *Lotería casera campechana*, lo que abona al trato regional, al tiempo en que su protectora hacia 1995 era Margarita del Rosario Pérez Evia, nieta del diseñador y dueño de la cigarrera *La Esperanza*. Por lo que respecta a este trabajo, me refiero al juego con el nombre de la empresa a que servía de promoción y que a la fecha ya no existe, o a través del sobrenombre en 'campechana'.

26 Hacia la página 84.

	Mote	Notación	Pregón del mote
i)			
	Diez: Culebra.	(10: Culebra)	*¡Diez, culebra!*
	Cincuenta y dos: Navaja.	(52: Navaja)	*¡Cincuenta y dos, navaja!*
	Cuarenta y cuatro: Chú.	(44: Chú)	*¡Cuarenta y cuatro, chú!*
	Treinta: Almirez.	(30: Almirez)	*¡Treinta, almirez!*
ii)			
	Cuarenta y siete: Negros.	(47: Negros)	*¡Cuarenta y siete negros!*
	Ochenta y cinco: Panzones.	(85: Panzones)	*¡Ochenta y cinco panzones!*
	Treinta y siete: Borrachos.	(37: Borrachos)	*¡Treinta y siete borrachos!*
	Veintidós: Ahorcados.	(22: Ahorcados)	*¡Veintidós ahorcados!*
iii)			
	Un: Martillo.	(1: Martillo)	*¡Un martillo!*
	Diecisiete: Sillas.	(17: Sillas)	*¡Diecisiete sillas!*
	Treinta: Almireces.	(30: Almireces)	*¡Treinta almireces!*
	Sesenta y un: Toritos.	(61: Toritos)	*¡Sesenta y un toritos!*

i) sustantivo + sustantivo
ii) adjetivo + adjetivo sustantivado
iii) adjetivo + sustantivo

En virtud de una concordancia afortunada entre el nombre del número y el de la imagen, el primero deja de entenderse como un sustantivo y comienza a tomarse por un adjetivo numeral cardinal cuantificador. A esto sucede, por supuesto, que de la serie ii) así a 'negro', 'panzón', 'borracho' y 'ahorcado', cual “apodos” descriptivos para tipos populares, siempre cabrá tenerlos antes como nombres que por adjetivos; por lo que si se quiere bien se podría agregar la serie del adjetivo sustantivado a la de 'adjetivo + sustantivo' sin mayor reparo.

Notas a las variantes sobre el mote campechano

Nótese que de publicar la extracción con el mote campechano sucede que la pieza ofrece tres elementos de la figura en una sola enunciación, pues a falta de un pregón más elaborado se pregona el mote que a su vez incluye al número en su faz oral, mientras se comprende que el guarismo es la gráfica; pero mientras el nombre convencional del número y su signo impreso remiten de igual modo a la cantidad, el nombre de la imagen no hace justicia a la plástica.

Pues si vale más que mil palabras una difícilmente será cabal para cifrarla:

Mote	Pregón
a. (10: Culebra)	a'. *¡Diez, culebra!*
b. (10: Culebras)	b'. *¡Diez culebras!*
c. (10: Culebras)	c'. *¡Diez, culebras!*
d. (10: Culebra/s)	d'. *¡Diez!*
e. (10: Culebra)	e'. *¡Culebra!*
f. (10: Culebras)	f'. *¡Culebras!*

Faz oral

Suerte

Faz gráfica

Cuanto en otras versiones del juego, la inscripción sobre las suertes puede motivar toda clase de pregones para cantarla como extracción, mas, de atender ahora no sólo al pregón constituido por el mote de la figura sino al que publica mediante el mote campechano, sucede que hay suertes promoviendo así una lectura en 'sustantivo + sustantivo' cuanto en 'adjetivo + sustantivo' (casos a'. y b'.), pues los jugadores hacen concordar en número al nombre de la imagen con el del guarismo y luego cuentan, por ejemplo, diez culebras donde la imagen sólo representa una; ya que hacen lectura, en fusión, de los dos signos sobre la suerte.

Esto conlleva tres efectos, el primero toca al oído que recibe el pregón del mote campechano, pues debe permanecer atento a percibir una pausa significativa, o no, entre el nombre del número y el de la imagen, de ahí las comas en los casos a'. y c'. pues entonces hablamos de dos sustantivos. El siguiente efecto es causa presumible del gusto por y uso reiterado del adjetivo numeral, son casos como f'. donde el nombre de la imagen se enuncia en plural amén de no concordar con otra voz; este plural, pues el pregón no integra al nombre del guarismo, indica que se busca aludir al adjetivo elidido en el enunciado. Casos como f'. son muy frecuentes, apenas menos que el enunciado completo del mote, pero tales como d'. y e'. son francamente extraños; en última instancia, a piezas como d'., e'. y f'. cabe tomarlas como pregones con malicia, pues se alejan de la convención en fórmula del mote.

El tercer efecto que se desprende de la concordancia en el accidente gramatical de número entre los dos nombres de la fórmula es, precisamente, que al mote campechano hay que trabajarlo en función de versiones y variantes; pues tanto “¡Diez, culebra!”, como “¡Diez culebras!”, por ejemplo, son expresión clara del mote combinado, de ahí que en la notación quepa reunir ambas posibilidades enfrentando singular a plural bajo: (10: Culebra/s). Por otro lado, se comprende que en toda ocasión depende del cantor del sorteo, de su malicia y competencia, optar por hacer pública la extracción con una u otra versión del mote; no obstante, la censura de la comunidad, la tradición, el gusto o el uso reiterado, guardan una serie de motes donde la variación en plural es significativa, cuenta las suertes de número: '1', '11', '21', '31', '41', '51', '61', '71' y '81', así:

Mote	Pregón	Variantes
g. (1: Martillo)	g'. *¡Un martillo!*	
h. (11: Damas)	h'. *¡Once damas!*	
i. (21: Tren)	i'. *¡Veintiún tren!*	
j. (31: Quinqué)	j'. *¡Treinta y un quinqué!*	j". *¡Treinta... y un quinqué!*
k. (41: Sillón)	k'. *¡Cuarenta y un sillón!*	k". *¡Cuarenta... y un sillón!*
l. (51: Chivo)	l'. *¡Cincuenta y un chivo!*	l". *¡Cincuenta... y un chivo!*
m. (61: Toro)	m'. *¡Sesenta y un toro!*	m". *¡Sesenta... y un toro!*
		m'". *¡Se sentó un toro!*
n. (61: Toros)	n'. *¡Sesenta y un toritos!*	
ñ. (71: botas)	ñ'. *¡Setenta y un botas!*	
o. (81: vapor)	o'. *¡Ochenta y un vapor!*	o". *¡Ochenta... y un vapor!*

Toda la serie guarda la sub-fórmula 'adjetivo + sustantivo' en la apócope que va de 'uno' a 'un', de 'veintiuno' por 'veintiún', etc., salvando a la suerte “11”; esto es que la serie siempre presenta al primer elemento de la fórmula como adjetivo cardinal. Por otro lado, la concordancia de género se impone así en h' cuanto en ñ' desde que en el primer caso no hay necesidad de preferir al ordinal 'undécimo', mientras en el segundo sí es preciso recurrir al plural por no forzar un “El bota”. Al tiempo en que la apócope inclina a tener al resto de los sustantivos de la serie en singular, nótese cómo la pausa significativa en las variantes sugiere cierta dilogía en 'un', pues tanto se le puede tener como adjetivo cuanto como artículo indefinido, cual si se volviera a separar al nombre del número del de la imagen accidentando a este último con artículo, la piedra de toque a este respecto son los casos g'. y m'".

Escúchese cuan astutas son las variantes contra un oído inocente, la suerte número “30” en la lotería campechana es (30: Almirez/ces), la “40” (40: Pabellón/ones), la “50” (Papalota/s) y en fin, que el suspenso tras el nombre del número en j"., k"., l"., etc., tiene a los jugadores conocedores de las 90 suertes, o iniciándose en ello, a la espera de la segunda parte del pregón que lo cierra con el nombre de la imagen identificando claramente la extracción. Es un ejercicio de paciencia promovido por el cantor y que produce piezas más estimables cuanto mejor trabajado el mote, así:

Mote	Pregón
(10: Culebra/s)	
↓	
	AI. 183 *¡Diez culebras en los pies!*
(61: Toro/s)	
↓	
	m'''. *¡Se sentó un toro!*
(18: Uva/s)	
↓	
	AI. 64 *¡Dichoso el que se comió las uvas!*

En última instancia, la concordancia en plural entre el nombre del número y el de la imagen sirve de base a construir piezas como *AI*. 183 que van más allá del enunciado de la fórmula; pero asimismo se tiene que, sin dejar de aludir al número, hay otras como m'''. que parten de la discordancia a razón de la apócope que inclina hacia el singular en la serie de cardinales vista; mientras con pregones cual *AI*. 64 se comprende que la tensión en el morfema de número ofrece un terreno abierto a charadas, donde la voz que alude al nombre del guarismo puede estar en singular, así 'dichoso', mientras la que remite al nombre de la imagen en plural, 'uvas' dado el caso. Esto es que sobre la normativa lúdica tocante a la clara comunicación de la extracción bien puede imprimirse un cariz literario que, bajo su propia convención, no deje de remitir a la suerte que salió a premiar.

Antes de proceder sobre últimas consideraciones tocantes a las variantes en el mote campechano, conviene reiterar que salvo por *AI*. 64 y *AI*. 183 los ejemplos recuperados a este punto no han sido llevados al Anexo I, parten de una reciente visita al Estado de Campeche y para entonces ya se había cerrado el corpus.

Al atender casos como n'. "*¡Sesenta y un toritos!*", pregón que canta la extracción de (61: Toro/s), siendo más común recitar el mote mediante "Sesenta y un toro" –vid. m'. y m". por las variantes– hay que suponer que el diminutivo en n'. no sólo toca al nombre de la imagen en el mote, sino que representa una variante todavía dentro de la fórmula 'adjetivo + sustantivo'. La notación de la versión en dicho caso cabría presentarse en (61: Toritos), pero si de hacer un corpus de motes cabe recurrir a un texto base será más adecuado tener a este como (61: Toro/s), o es decir del mote semi-fijo llevado al enunciado del pregón.

Todavía es menester señalar que hacer del mote de la figura el pregón, tanto como en otras versiones de lotería, no es obligación en la campechana; sí es lo más frecuente pero también se conocen pregones como:

AI. 181 ¡La culebrita que se arrastra!
AI. 233 ¡El toro que te revuelca!

Sirven para cantar, respectivamente, la extracción de (10: Culebra/s) y (61: Toro/s), su fuente (Pozos Lanz, 1995: 32-33) reproduce a estos pregones listados bajo un orden numérico a razón de las 90 suertes, pero no señala si el 10 y el 61 que los ubican en serie deben leerse, o no, como parte de o pie ante la pieza. Ya en el apartado "El número y el mote" se discutió sobre cómo el nombre de la imagen y el del número cruzan referentes, luego se comprende que el segmento 'culebrita' en *AI*. 181 también significa o alude al guarismo "10", mientras que 'toro' en *AI*. 233 remite a "61" dada la convención local. No obstante, y si en ello cabe suponer que la fórmula del mote fue llevada al pregón, nótese la presencia del artículo definido para abrir estos pregones que eliden el nombre del número, pues tal es la fórmula en 'artículo + sustantivo' más acusada en otras versiones del juego. En efecto, donde el nombre de la imagen gobierna sobre el del número los motes se formulan e integran al pregón, generalmente, a partir de artículo determinado; no comúnmente en la lotería campechana ni en las numéricas, pues no se habla de "La diez culebras", o de "El cincuenta y cuatro", por caso y cuando el mote publica la extracción.

De (61: Toritos) ante (61: Toro/s), se sigue que el nombre de la imagen acusa variantes no sólo en la morfología del sustantivo, pues cierto léxico en desuso allende el juego está en franca competencia con nombres que lo definen comúnmente; así (81: Vapor) pugna con (81: Barco/s); (40: Pabellón/ones) con (40: Bandera/s); o (7: Falúa/s) contra (7: Barcos/quitos), por ejemplo.

Variante notable de este último tipo se observa en el mote (85: Liberato/s), cuyo segundo término, 'Liberato', se debe supuestamente al nombre propio de un petimetre afamado acaso real y apodado así algún día en Campeche, aunque ahora el trato reiterado con la imagen que lo representa en la suerte motiva su descripción en motes como (85: Panzón/ones) y (85: Catrín/ines); el caso probablemente se debe al efecto inverso, que la imagen siempre fuera la de un tipo anónimo y que los campechanos vincularan con la figura a un Liberato, si el nombre no es alusivo a 'liberado'. Queda no obstante la duda por figuras tales como (15: Templo/s) y (29: Fuertes) cuyos referentes son ciertamente motivados por el contexto campechano; el cigarro que sostiene Liberato en la imagen, a fin de cuentas, tampoco es gratuito.

Finalmente, se dijo que la versión campechana de la lotería de figuras extiende su ejercicio hasta el Estado de Yucatán, mas nótese que parece juego de centros urbanos y más precisamente de las capitales; queda observar el ejercicio de la lotería en municipios del interior como Hopelchén, al que Jas Reuter abordó recopilando pregones propios a figuras que no pertenecen, todas, a la versión campechana del sorteo y que incluyen, además, léxico maya en su cuerpo (1978).

El mote y el pregón

No extraña que el mote sea la pieza más socorrida para cantar las extracciones, no el pregón más elaborado en copla o adivinanza, por ejemplo, no, el mote es la pieza que sin dar lugar a malentendidos se presta mejor a la tarea. Nuestro Anexo I es engañoso, mueve a pensar cómo bajo cada mote ya existe uno, dos, tres o hasta más de veinte pregones útiles para vocear las suertes, a tomar su lugar, pero sucede que por cada pregón se supone un mote, una imagen y ocasionalmente un número, pues confluyen en la figura-emblema.

Lujo y lucimiento del oficio cantor son el pregón-copla, pregón-adivinanza, -refrán, -sentencia, -charada, -etc., pero el oficio público viene en mengua; las representaciones caseras del sorteo son harto más frecuentes y pocos son, sin duda, los juegos de lotería que ofrecen una versada anexa que pueda suplir al pregón-mote, mote-pregón, para cantar cada extracción; desde luego, aún cuando el juego llevado a casa suma tal anexo resulta muy distante del cuerpo de versiones y variantes que ora un cantor de oficio, un gremio o, antes bien, la comunidad de jugadores competentes ofrece a cada pregón.

Las versadas que acompañan como detalle editorial a algunas loterías son impresos, pregones fijos reacios a la manipulación y que antes mueven a su lectura en voz alta; no se hable ya de contar en dichas versadas con más de un pregón adecuado a cada figura. Los juegos carentes de tal anexo tienen ante sí dos posibles destinos, uno es caer en manos de cantores peritos ora por versados u ora por dados al repentismo, y el otro llegar con aficionados que, de estarse iniciando o en aras de pasar el tiempo, no exploran las dimensiones del sorteo y cantan las extracciones con el mote de las figuras; no cabe afirmar con seguridad que un caso sea más frecuente que el otro, prácticamente no hay registro de representaciones caseras del sorteo, pero sí cabe señalar que, a diferencia del pregón más elaborado, el mote sí se imprime sobre las suertes en la mayoría de los juegos.

Empero, poco hace falta reparar en que el buen ánimo, la chanza y la confianza familiar o de tertulia suplen de buen grado la falta de un suplemento con pregones, pues, sea guardando el paradigma lotérico, entusiasman a los jugadores al punto de la improvisación y la recuperación de voces propias a otros contextos para adecuarlas al voceo de las extracciones.

Téngase por caso la figura (13: Conejo/s) de la lotería campechana; una jugadora me confió que después de pregonar el mote: "*¡Trece conejos...*" al pregón se le remata con un "*... ahí viene el pendejo!*", luego precisó que esto ocurre entre amigos, no en la plaza y es cierto. Acaso tenga que ver la injerencia del DIF municipal en el ejercicio público mas, justamente por ser un espacio abierto a la familia, se comprende que la censura primero es comunitaria; en todo caso, llamó a este tipo de pregones como "picarescos" y de nuestra parte cabe notar dos cosas, una es que el pregón parte del enunciado del mote, cual si este constituyente de la figura fuera la base o punto de partida para piezas mayores, luego la intención y conquista de la rima tan próxima a otras ocasiones del folclore pero asimismo valorada en el sorteo.

El mote y el pregón de lotería se acompañan o se sustituyen, pero ante todo se presuponen pues ambas piezas sirven para remitir a la extracción verbalmente. La influencia entre los dos es notable, cabe sugerir que establece las bases para asentar en fórmula tanto a un elemento como al otro; ya que por un lado extiende al mote del sustantivo hasta el adyacente, o del accidente en artículo hasta el maridaje de nombres que raya en la charada; mientras por el otro ofrece al pregón un tema a elaborar en tesis, lúdica, lírica, enigmática, sentenciosa o dicharachera, aunque primero evita que sea críptico pues ha de ser tan fiel cual el mote para cantar la extracción.

Al tratar del pregón de lotería se hará lista de los que parten, esperan, acompañan o aluden al mote de las figuras; sólo distíngase por lo pronto su función. El pregón será la pieza dedicada a tener al mote frente a la imagen para ofrecer, de su vínculo, una glosa sobre la figura-emblema, lúdicamente sólo no debe permitirse dejar de remitir a la suerte salida a premiar; mientras el mote, por su parte, es mucho más estable, apenas se permite vuelos literarios pues debe comunicar la extracción ante todo.

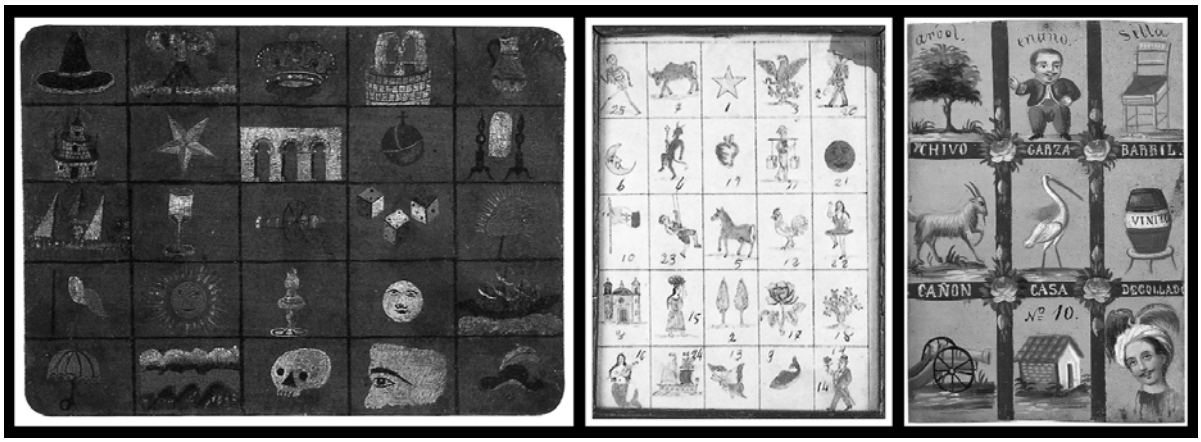
Por consiguiente, la censura del pregón parte del mote pues cuanto más se le aproxime será menos ingenioso o, ya bien, comunicará más sobre la ocasión de juego que sobre valores sensibles para la comunidad; al tiempo en que los juicios ante el mote corren el camino opuesto, no cabe que por sí realice la exégesis de su relación con la imagen en tanto lema que sólo concentra significados simbólicos pero no los trata, pues en lotería es prácticamente un nombre o título para la figura que tanto declara su identidad como ofrece el tema a desarrollar en el pregón.

El mote y la imagen

Naipe o esfera, la suerte de lotería da espacio a la impresión de la imagen, muy ocasionalmente cuando naipe también guardará su pregón adecuado al reverso mas, al frente, número y/o mote por lo general sí serán impresos. En manos del cantor, las suertes aguardan por su lectura en voz alta mediante el pregón nunca presente en las cartillas, ya que los jugadores lo esperan atentos para hacer cómputo de las extracciones.

Así, cuando grabados al utensilio, mote y número se sobreponen o se acomodan dentro del marco de la imagen, más aún, le ofrecen uno interno dejándola en primer término por ubicarse hacia los márgenes, justo hacia los límites de lo que cabría entender cual un telón de fondo usualmente poco aprovechado. No obstante, mote y pregón no siempre acompañaron a la imagen en la gráfica del juego, que toda vez elementos ya más propios a la faz oral del mismo completan la figura en dicha dimensión.

Teniendo a las loterías en tanto objeto y en mente que su primer responsable es el cantor del sorteo, sucede que a más perito su memoria cargará con el mote, el número y los pregones apropiados para cada figura, su imagen lo remite a ellos, conoce la identidad de las suertes por su nombre y el pregón que sirve a cantarlas, a ocultarlas de nuevo, sabe también formularlo al calor del garito; mientras la cartilla del jugador sólo requiere la imagen:



Salvo por las tres extracciones en la fila superior dado el diseño de la rejilla, nótese en la tercera cartilla de izquierda a derecha cómo se prefiere que los motes queden fuera del marco para la imagen; asimismo, el número '10' sobre “Casa” sólo hace inventario de la tabla entre otras, no es el número de la figura. La cartilla ejemplo del centro rehúsa el mote y sólo incluye al número de cada suerte sin sobreponerlo a la imagen, la entiende aparte; casi podría asegurarse que el número no se tuvo en primera consideración al realizar las ilustraciones, esto dada la posición que guardan '34', '20' y '14' por ejemplo. Con respecto a la primera cartilla el problema es conocer los motes a falta de la dimensión oral del juego, el cantor los tendría presentes.

De las cartillas ilustradas a mano que corresponden al paso entre el siglo XIX y el XX traídas arriba: la más delicada incluye al mote de la figura a manera de ornato entre motivos florales hacia el cruce de celdas en caligrafía; y la más tosca tiene al número señalando extracciones pues se sabe utensilio para un juego; pero la tabla que sólo comunica desde la imagen es utensilio para un jugador entendido que tiene a su contra parte en el cantor del sorteo.

Se sigue que participar en una lotería también es prestar oído a un intérprete; al tiempo en que hay objetos lúdicos para profesionales y para aficionados, pues en principio la imagen desde la plástica detona en el cantor la urgencia de un mote para identificarla, y luego la de un pregón para publicar la extracción; en esta situación la imagen es el elemento más fijo toda vez que siempre atada al utensilio, mientras la comunidad de cantores del sorteo puede ofrecer variantes a motes y pregones. Empero, en el camino de la ilustración a mano al impreso cupo sumar números y motes a las cartillas, e incluso el pregón a las suertes; el jugador-consumidor de estas publicaciones comenzó a recibir auxilio y sugerencia tocante a la faz oral de lotería.

En efecto, al jugador inexperto cupo vender no el medio juego a que un cotompintero o polaquero de oficio sabe dar lectura, sino el objeto “completo”, el guión de la representación para ejercitar en el hogar el ejercicio de cantar las extracciones; pues herramientas como las suertes, naipes o esferas, y las cartillas no devienen juego u acción lúdica sino a través o en función de la *performance* a que sirven como utensilio.

A la publicación impresa de lotería cabe imputar la estabilidad ya no sólo de la imagen, sino también de la numeración seriada, de la sujeción a motes predilectos y de pregones sugeridos como pertinentes para cada figura, esto es la ralentización de la variación en todos sus elementos constituyentes; pero también, claro, la difusión y consecuente formación de jugadores competentes que abrirían nuevos causes de transmisión para la figura y el juego de lotería. La producción en masa o serie no podría suponer que todo interesado en aquellos símbolos impresos sería un conocedor de sus motes, no de números correspondientes y menos aún de los pregones que sirven a cantarlos; el rol del cantor, su secreto o el discurso que le es propio, fue fijado, normado o censurado hasta cierto punto y cedido al jugador.

A más elementos provistos al jugador, probablemente, mejor experiencia de divertimento; pues contará con mayor cantidad de material sobre el cual su propio ingenio podrá trabajar a mejor ánimo y confianza. La casa gana, el nombre de la imprenta se recomienda y el juego vende. No obstante, hay un argumento consonante con el anterior que ya ha sido trabajado, esto con respecto a la presencia de número y mote, ocasionalmente pregón, como interfiriendo con la imagen o entrando a la composición de su diseño, toca ya más al ambiente cultural y económico en que el juego de tradición a más público se desenvuelve, toca al analfabetismo de los jugadores; así en palabras de Carmen Espinosa:

> Pero ¿por qué en México y otras regiones de América Latina se conservó y promovió tanto la lotería de figuras que se perdió en Europa o se quedó en el entretenimiento de cartones con números mejor conocida como bingo? Una de las razones puede ser que las poblaciones mexicana y latinoamericana fueron mayoritariamente analfabetas hasta muy avanzado el siglo XX; de manera que un juego de acertar a casillas con números podía resultar poco atractivo. [...] Para las autoridades novohispanas, primero, y mexicanas después era útil un entretenimiento que contara con los tres elementos de las tarjetas: números, letras e imágenes. Los contenidos de los cartones, por otra parte, podían ser empleados para la transmisión de mensajes morales. (Espinosa, 2006: 8-9)

Bajo esta perspectiva el promotor del juego es responsable de la preferencia en el gusto por loterías no numéricas, al menos no enteramente dedicadas al número como constituyente rector de las figuras; la transmisión de una ideología dominante habría de preferir, sobre el guarismo que remite a cantidades, la imagen de referentes sobre los cuales fuera más fácil elaborar un ejemplo. Sólo guárdese el escrúpulo de que el utensilio es ambivalente, ya que puede suscitar lecturas tanto afines al control cuanto a la crítica contestataria.

Esta responsabilidad recae en primer término sobre la autoridad civil o eclesiástica, pues para llevar a cabo un juego de azar público se requieren permisos toda vez que la pasión por el juego es grande; luego, si se ha de conceder licencia esta favorecerá al sortear más noble, así un juego que guarda la máxima de "enseñar deleitando". En seguida también es responsable el cantor público de lotería, quien ofrece número, mote y pregón a los jugadores ya que responsable de publicar las extracciones; oficiante que a más perito mejor logra descansar en su histrionismo y buen manejo del material no sólo la identidad de la suerte salida premiar, sino también un mensaje moral obrando sobre los pregones. La casa juguetera es el tercer responsable toda vez que realiza una selección de imágenes y pregones aptos para los más, que propone faz gráfica y oral del juego; no cabe el riesgo, opta por contenido apto para toda la familia y se asegura un nicho de consumidores. Finalmente los padres de familia que reciben o invierten en una lotería, adquiriendo entonces la responsabilidad de cantar el juego y transmitir un "mensaje positivo" mediando el utensilio que de sus manos irá a parar a la mesa.

Un caso semejante tocante al analfabetismo fue la difusión de aucas y aleluyas hacia la transición entre el siglo XVIII y el XIX en España; se trata de la promoción y divulgación de la cultura a través del pliego suelto (vid. Martín, 2005), formato de publicación a que la lotería en diferentes versiones no fue extraña tampoco en México, aunque en nuestro territorio los juegos conocidos tocan al paso del XIX al XX y son antes más lúdicos que didácticos.

En el texto introductorio a la colección de aleluyas que conserva y a que ofrece archivo digital la Fundación Joaquín Díaz (*FJD*) se lee con respecto a los pliegos de aleluyas:

> Pese a la popularidad alcanzada por este medio de comunicación, precursor del moderno cómic -o tal vez por eso- tuvo muchos detractores que aborrecieron su estilo, sus dibujos, sus dísticos vulgares o la moralidad latente en sus viñetas; otros, literatos y artistas de gran talla, tal vez más sinceros, confesaron haber aprendido a leer con las aleluyas o haber descubierto en ellas un sentido estético que quedaría indeleble en su memoria y tendría gran importancia en su formación artística. (*FJD*, s/f: s/n)

Loterías a mano o impresas no son ajenas a la voz alta, pero tampoco a la lectura; luego el utensilio de suyo ha de proponer la dinámica lúdica a la cual sirve, mas de no hallar un lector competente debe formarlo. Cuando el lazo comunitario en el ejercicio reiterado del sorteo educa a los jugadores, suertes y cartillas pueden apenas contar con la imagen de las figuras como su elemento imprescindible, que la oralidad y la ocasión de la puesta en acción cierran el diseño abierto de la herramienta y levantan el juego; entonces la lectura del utensilio es lúdica, mientras es iconográfica la de las imágenes, casarlas el imperativo en la *performance* que también se aprehende. Mas cuando se atomiza a los jugadores y la representación pública del sorteo es cada vez mas extraña, el utensilio sirve a documentarla integrando en sí a la faz oral del juego dándole fijeza. Así, del mote impreso sobre suertes y cartillas hasta la suma de instrucciones y anexos corren versiones variadísimas de lotería, pues la integración del verbo a la plástica puede proponer nuevos tipos de lectura sobre imagen y objeto, cuando no sólo hacer memoria de la tradición o fijar canon.

El argumento que empata a una sociedad analfabeta con la integración de motes y números sobre suertes y cartillas, incluso del pregón al reverso de naipes o en anexo, desde luego toca a familiarizar a la comunidad con el guarismo y la letra; pero ello es noble en demasía si se considera efecto de un propósito abiertamente didáctico. Acaso sea más cauteloso pensar que hay juegos que terminan por aburrir de no complicarse, que una vez trazado el tablero las reglas deben permitir la ejecución de múltiples jugadas no pensadas incluso por el diseñador; mientras que tratando con un juego que circula en el folclore sus versiones pueden recibir las inquietudes de clases altas y bajas. Si el juego ha de servir cual medio de promoción de lecturas subversivas y hegemónicas, cabrá trastocar su contenido a propósito por una y otra sociedad, claro, mas nunca desatender al tipo de lectura que exige o propone desde sí el mismo objeto, el continente lúdico.

La imagen

Muy a pesar de tratar con un juego característico por sus ilustraciones, el constituyente de la figura mejor coleccionado a la fecha es el pregón; esto se comprende dada la dificultad para constituir un banco de imágenes, pero también a razón de la urgencia por ofrecer registro a lo efímero, a la faz oral del juego por sobre la gráfica toda vez que impresa esta permanece, o al menos se promete cierta inalterabilidad. Así es que esta investigación también queda en deuda con la imagen de lotería privilegiando al pregón; salvo un reparo, pues si en este apartado no cabrá estudiar a las imágenes bajo los criterios que puedan dar fe de su composición y recursos, sí se reconoce que el cantor de lotería discute con las propuestas del imaginero a través de los pregones que cierran las figuras a que el segundo sólo da comienzo. A este efecto se considera que el pregón parte de una lectura iconográfica de la imagen enfrentada al mote, mientras que la imagen se compone con miras a confluir con los demás constituyentes de la figura cuando se publican las extracciones.

Semejante a “La guanábana”, la figura de lotería se desespera; alma, cuerpo y epigrama son contextura emblemática en manos de la cultura popular. Apropiación a que tocan dos momentos; uno el de la producción o maduración del signo emblemático, desde su génesis en la plástica por la legión de imagineros hasta que la de cantores conforma o cierra herméticamente a las figuras con el pregón; otro luego el de su recepción, donde ya cede o se deshace la figura-emblema bajo la lectura del cuerpo de jugadores. Pues el “emblema es hermético hasta cierto punto, mas no indescifrable”, ya que “si bien requiere de cierta virtud del ingenio lector, es una virtud que más que en la intuición y la sensibilidad se finca en la erudición, en la familiaridad con el discurso cultural subyacente” (Camastra, 2006: 128-129) a que el jugador competente pertenece y mediante el cual juzga, sobre las figuras constituidas, el feliz acoplamiento entre la obra del imaginero y la del cantor de lotería.

No es pues sin la imagen que la exégesis de la figura-emblema debe llevarse a cabo; de nuestra parte sólo resta reunir en corpus a mote, pregón y número con la ilustración, pues la figura espera para trabajar versiones de su unidad, no sólo ya de sus elementos verbales.

La imagen en la figura: lecturas iconográficas de cantores e investigadores

Atento al sorteo en Guatemala, Luis Luján Muñoz no deja de prestar atención a los casos que más lo tocan; así, toda vez que la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887* es la versión del juego en que se ocupa, pues se trataba de la más socorrida por los polaqueros en su época, se tiene que repara sobre las siguientes figuras:

El colorido de las imágenes se pierde en el ejemplo, sólo téngase en cuenta que en "El barril" y "La bandera" hay dos imágenes que se sirven de los colores verde, blanco y rojo propios a la bandera mexicana. Luján Múñoz es consciente de que figuras como "El sol" o "El mundo", por ejemplo, son un tanto universales y que ya son presentes en juegos de lotería españoles del siglo XIX; consecuente, distingue de entre las 54 suertes de la *Gallo* los ejemplos traídos pues acusan, si no de origen dado el mote genérico, sí un lazo estrecho con México:

> El origen mexicano, prescindiendo de los pregones a los que luego aludiremos, lo podemos observar claramente en las figuras del Apache, el Barril […] (1986: 26)

Esto es que "prescinde" del pregón para atender en exclusivo a las imágenes y así es que debe explicar, por caso, cómo el nopal "tiene cierto valor emblemático asociado con el escudo de México", o es decir que parte de su propio bagaje cultural para dilucidar la razón por la cual fue pertinente incluirlo, como figura, en la colección de extracciones que promueve la *Auténtica*; sólo después Muñoz trabaja aquellos pregones que, durante el sorteo, proponen los polaqueros frente a la imagen. La mera presencia de figuras entintadas de México en la serie de suertes es significativa para Luján, pues el sorteo corría con una baraja mexicana y no con una chapina.

Luján Muñoz advierte que la lotería *Gallo de Clemente* fue adoptada como versión preferida, si no impuesta, en su territorio; incluso da fe de la presencia en Guatemala de pregones acordes a los ejemplos y aún a otras figuras tales como: "El negrito veracruzano, el alacrán de Durango, la bandera tricolor, el árbol de la noche triste y la palma real de Colima" (1986: 26). De tal modo el autor ya vincula su propia lectura de la imagen al pregón de los cantores, pero en seguida señala cómo el polaquero chapín no sólo adopta el objeto lúdico sino que asimismo utiliza piezas adecuadas para cantar la extracción de las suertes; pregones acaso tradicionales pero formulados con atención a imágenes o figuras que se sienten forasteras.

La lectura que realizan los cantores sobre la obra del imaginero en las suertes no depende, claro, de la que como investigadores podamos levantar; pero semejante ejercicio valorativo e iconográfico que parte del polaquero nos toca, pues revela el discurso cultural subyacente al sorteo desde el seno mismo del círculo de juego. En efecto, no todo pregón da fe del contexto en que se publica, hay muchos en el corpus de Muñoz que tal y como las imágenes parecen haber sido trasplantados de México a Guatemala, pero también hay otros donde antes que a un transmisor se observa a un lector crítico y con ello asimismo a un creador; así dos pregones útiles para cantar la extracción de "La bandera" y que el propio Luján consigna:

AI. 827 ¡La bandera azul y blanco y con quetzal!

AI. 829 Verde, blanco y colorado,
¡Que viva México chingado!

A sabiendas de que fueron útiles para cantar las figuras de la *Clemente Jacques*, un polaquero que se resiste a una lectura pasiva de las imágenes; en *AI*. 827 ignora a la tricolor por cantar la nacional para ofrecer un lugar en el juego al 'quetzal' que no figura en la *Gallo*, cual sí "El nopal", por ejemplo; asimismo un caso a lo menos curioso en *AI*. 829, sólo quepa reparar en un tercer ejemplo, apropiado también para "La bandera" aunque no recuperado por Luján pero sí propuesto, incluso, por la *Auténtica*:

AI. 828 Verde, blanco y colorado,
la bandera del soldado.

Nótese que el pregón *AI*. 829 no es inocente, pues si bien la imagen de "La bandera" no acusa águila, nopal o escudo en la imagen de la *Auténtica* ello no impide asirla a una nación. Encima, teniendo a *AI*. 829 frente a *AI*. 828 se observa que la notación de Luján Muñoz para *AI*. 829 no guarda coma entre 'México' y 'chingado' en el segundo verso; a lo que, de confiar en Muñoz, en 'chingado' se observa antes al adjetivo sobre 'México' que sirviendo a cerrar como interjectivo una expresión de júbilo, así es que este verso parece un deseo próximo al conjuro.

Sea fiel notación o errata el caso, sucede que el polaquero no sólo carga con una colección de pregones útiles para cada figura, sino que también sabe adecuarlos, modificarlos a ocasión o a la imagen sobre la suerte que extrae de tómbola o baraja; que atiende a la sensibilidad de su público quien guarda, desde luego, imágenes correspondientes en sus cartillas.

En opinión del historiador William H. Beezley, aunque atento al siglo XIX, se comprende que "las cartas de lotería no ofrecían directamente un comentario social", que las imágenes son ambivalentes hasta que el oficio del cantor dirige la lectura del jugador como un norte sobre las ilustraciones (cfr. 2008: 69-70). No obstante, la perspectiva de Beezley rara vez se detiene en los detalles o recursos propios a las imágenes, no incluso sobre el pregón especialmente, antes repara en el peso que cada figura guarda tras de sí por su mera presencia como extracción en el juego; esto es que amén de frases tales como "leer las imágenes" o "leer las cartas como metáforas" (2008: 69) en las que la descripción iconográfica como tal resuena, ya más bien tiene sobre la carta, naipe o cartilla de lotería, el texto ilustrado de cada imagen a interpretar. Pues Beezley considera a la figura de lotería, sobre la que medió una elección que la condujo a sorteo ya en colección y sobre el utensilio, como un "dispositivo mnemotécnico"; así en sus palabras:

> Placer y orgullo podían encontrarse al entender las cartas de la lotería como formas de identificación de la geografía nacional, de demostración de la diversidad étnica y de presentación de los símbolos nacionales. Las imágenes funcionaban como representaciones de diferentes regiones y grupos; así el alacrán, el icono del norte, especialmente de Durango, y la rana, el símbolo de Guanajuato. El Popocatépetl, para el centro del país y su capital. Asimismo, el indio, el negro y el blanco representaban la diversidad étnica de la nación. (2008: 70)

Se sigue que Beezley presta atención al repertorio de figuras porque en distintas versiones del juego los imagineros, o los diseñadores, tuvieron a bien incluir cada una en tanto significativa para la comunidad de jugadores.

La aproximación del historiador aborda a la imagen como el medio por el cual en este juego se representa a las memorias privadas y colectivas, a los valores tocantes a la conformación de un imaginario de la identidad nacional por lo gráfico e icónicamente identificable; así con respecto a la presencia de flores sobre suertes y cartillas:

> La aparición de estas flores en las cartas del juego podía interpretarse de varias maneras. Por supuesto, a algunos jugadores las imágenes podían remitirlos a un simple reconocimiento literal de las mismas; las ilustraciones de los dados y de las flores no significaban para estos jugadores otra cosa que un juego de azar y unas flores. Para otros funcionaban como dispositivos mnemotécnicos del relato popular de la crucifixión o de las cuatro apariciones de la Virgen de Guadalupe. (Beezley, 2008: 58)

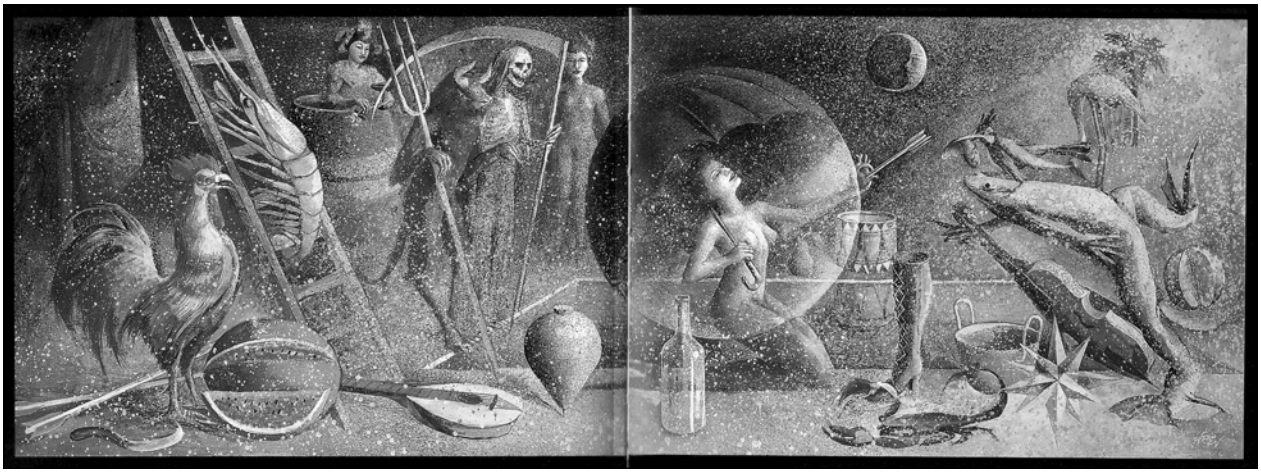
Empero se reconoce a dos tipos de jugadores o momentos si no sucesivos sí propios a la lectura de las imágenes, uno pasivo-inmediato-literal y otro ya más activo-mnemónico-crítico. Por consiguiente, el papel del cantor guarda el imperativo de ser el lector con el privilegio de alzar la voz, de transmitir a la audiencia las piezas que sepan tocar las fibras de los más; ora trayendo a juego la estrofa de una canción popular, un refrán consabido o el dicho festivo al calor del garito que vincule al individuo con el saber en sociedad a que remiten las imágenes.

Pero William H. Beezley trabaja las figuras de lotería en síntesis, pues da por hecho y por lo tácito cómo su propia contextura incluye a la imagen, a su pregón adecuado y a un mote, ello lo mueve a observarlas en tanto “iconos narrativos” (2008: 69) que permiten al cantor hilvanar las extracciones siguiendo ejes particulares; así el religioso, el político, el divulgador de la geografía popular o el de la sátira social, las costumbres y sus objetos. Que a más inmerso en el folclore y en la sociedad como uno de sus actores, ya será más perita y rica la lectura que un cotompintero pueda ofrecer a su público. Luego el historiador no trata del 'águila republicana', de 'las llaves de San Pedro', del 'pájaro enjaulado', de 'borracho desaliñado' o de los 'frutos nacionales' cual meros símbolos arraigados en la identidad mexicana en ciernes; sino precisamente a razón de su presencia en un juego que los retoma, es decir de tenerlos siempre en manos y boca del cantor que así enuncia la “sabiduría popular”, como “obviedades de todo tipo y conocidas adivinanzas mezcladas con albures” (2008: 59).

La figura-emblema constituida al punto de la extracción comunica mediante una contextura que le es propia, habla desde hace tiempo al jugador y sirve así al imaginero cuanto al cantor como un cauce de expresión personal o comunitaria.

En cierto sentido, la obra del imaginero y del diseñador del objeto es similar a la del guionista dramático; su lectura se subordina a una puesta en escena que habrá de sellar la obra que se ofrece a un público. Sólo no cabe olvidar que, de tratar con juegos de lotería enraizados en el folclore, la autoría de cada versión o representación del sorteo será obra de un autor colectivo y por lo tanto toda intención pedagógica, moral o política acusada así en el objeto cuanto durante la *performance*, obedece a medios de expresión emblemática tal y como fueron apropiados, entendidos, por una comunidad que los sujeta a un discurso lúdico.

En fin, tal y como se ha reconducido a mote, pregón, número e imagen a la unidad del emblema, resta llevar a la figura hasta la ocasión del sorteo y partir de ahí al estudio de los textos verbales o icónicos que la recuperan. Pues en última instancia la figura-emblema de lotería se deja leer merced al arraigo del sorteo, a la pluralidad de variantes que conoce a lo largo y allende incluso del territorio nacional; pero también contribuye a la familiaridad con su manera de expresión la recuperación de sus elementos constituyentes en otros discursos:



En la noche del azar
· Arnaldo Coen ·

Si se me permite parafrasear a Morales Carrillo, es de notar en la pintura de Coen que las imágenes remitan al juego de lotería no individualmente, sino porque su representación es en colección; pues ofrece una selección de figuras tal y como el utensilio propone, en una lista de extracciones, el mapa iconográfico de una época, versión del juego en que se reconsideran los saldos y haberes de “El mundo”.

El pregón

En términos generales representar una lotería de figuras conlleva darle principio, desarrollo y desenlace, montarla sobre la finalidad de verificar un sorteo, de conocer un ganador elegido al azar entre el concurso de participantes. A este efecto se establecen las condiciones de un diálogo entre el rol que administra y el que arriesga la apuesta; coloquialmente se habla del cantor frente a los jugadores, amén de que ambos tahúres, no por el vicio sino por lo diestros y es que el diálogo que levantan no es una negociación espontánea, sino subordinada a la unidad de acción en que este sortear ha configurado su dinámica merced al folclore donde se la propaga.

La representación del sorteo obedece a una lógica dramática, pero su teleología no se verifica sino hasta revelar la identidad del ganador o descubrirlo ausente, ni los jugadores se complacen en ella de no distender el estrés que provoca. Se trata de una sucesión de acciones que conforman actos lúdicos; pero también de un encuentro acompasado a cierta cadencia que circunscribe la ocasión de juego. Así, de las acciones más particulares algunas son todo gesto, pero hay otras prendidas a enunciados que las cantan como también consecuentes a la finalidad del sortear; se hilvanan, pues, en tres tiempos: saludo, reconocimiento y despedida, actos o bloques de acciones donde el momento de publicar y atender a las extracciones cifra el enredo.

Desde luego, al punto en que se la inscribe en el juego existe una cartilla ganadora, pero el jugador a que representa su combinación de figuras puede, o no, descubrirse afortunado; es remoto pero este jugador podría abandonar su jugada a medio sorteo, su fortuna pasaría desapercibida y la cedería a otra combinación o participante; empero lo más frecuente es que dé seguimiento a la comunicación de las extracciones, pero ello le impone tanto concentración cuanto manejar el mismo código que el cantor de aquellas porque si no comprende, o si pierde alguna, sucederá también que el premio se transfiera a un tahúr mas avezado. Tal es el desenlace en lotería, la desgracia de quedar “tablas” frente a la administración, que ni un sólo jugador le siga el paso, que todos pierdan su apuesta y que la casa gane; mas, por otro lado, que también sea posible quedar “a mano” con el cantor, comprenderlo cabalmente y acompañarlo en la relación que da fe de la combinación ganadora, sea esta la propia o la del vecino.

El nudo coincide con la pugna por cada enunciado que publica una extracción; pues ya se le formule o se le resuelva y obre o no malicia sobre el mismo, el pregón que cierra la figura declara la identidad de las suertes. Si cabe dar clímax al acto, grítese el nombre del juego.

Así sea mínimo el estrés que provoca el encuentro, procede de constreñir la confrontación al esquema formal del círculo de juego; saludo, reconocimiento y despedida son artificiosos en lotería. Mas cabe un subterfugio, claro, obrar con libertad y desenfado bajo el esquema; si los participantes apuestan sobre un inminente ganador y la remota posibilidad de un empate con la administración antes obedece a una comunicación no satisfecha, luego es que se puede hablar de reconocimiento al desvelar la identidad de cada extracción pregonada por el cantor y por consiguiente al ganador del juego, ya que entonces pregonero y jugadores se confiesan pares, copartícipes de un código común. Así es que el desenlace se trivializa en aras del conflicto, el enredo es vuelto mascarada y la comunicación fluye como un juego de velos y desvelos.

Afortunadamente, si no inherente, la preceptiva que caracteriza a este drama lúdico es flexible; luego cada representación del sorteo será única y el manejo de su discurso, de los gestos y los pregones que activan sobre una dinámica al utensilio, será el fiel que resuelva si el diálogo entre los participantes es claro, inocente, efectivo o ya bien obscuro, astuto y hasta lírico; a caballo entre ambos polos, la dificultad del juego.

Antes de dar paso al estudio que busca ofrecer una tipología del pregón, cabe acotar que las piezas útiles para publicar las extracciones pueden tomarse como apostillas; no sólo porque ilustren una acción, sino porque completan otro texto, a la figura de lotería glosando el vínculo entre mote e imagen. Empero, sólo tendré por apostillas a los enunciados que interrumpen, o comentan, las acciones contenidas en el acto donde se publican las suertes salidas a premiar; nuestro Anexo I parte de las consideraciones tocadas en este apartado, que primero tiene bajo las secciones de título “Entradas”, “Apostillas” y “Salidas” a los pregones que delimitan los actos del sorteo, para luego consignar los enunciados que cantan la extracción de suertes identificadas por guarismos, u otras imágenes, bajo las secciones “Charada numérica” y “Lotería de figuras”.

Saludos, gritos y despedidas

Cómo aprender léxico y dinámica de lotería si no ante todo jugando, cada versión del sorteo parece proponerlos distintos; que se habla por ejemplo de figuras o monitos, de jugar a tabla llena o de que gana el cuadro chico sobre la cartilla, etc. Reglas, nomenclatura y consejos pueden recibirse fuera de la ocasión, claro, mas también durante el juego; este apartado se ocupa de los pregones que sirven a tal propósito, que corren al calor del momento e invitan desde tal al mismo.

Entradas

Para izar un sorteo de lotería hay que disponer la ocasión y el espacio; hay que adecuarlos o instituirlos. Posteriormente, de convenir en que las condiciones son favorables cabe publicarlo e invitar el círculo de juego; así el pregón que sirve a tal efecto:

AI. 1 ¡Hay lugares, pasen adelante!

Enunciados como el anterior abundan, sin duda, mas no han ganado registro en la mayoría de las publicaciones que conozco; son piezas que se pregonan antes de la representación, que invitan al espacio pero no todavía al juego. En seguida los pregones que ya ofrecen una idea de la ocasión:

AI. 2 Venga a la polaca, m'ijo,
juéguela de buena gana
y quizás le traiga suerte
el cántaro y la verde rana
que al fin el que no arriesga no gana.

AI. 4 Su atención quiero pedir
con respetuosa alegría,
que ya vamos a empezar
a cantar la lotería.

Los tres ejemplos a este punto son solicitudes directas a un público; marcas tales como "pasen", "venga" o "su atención quiero pedir" requieren oído y presencia, pero los dos últimos pregones ya exhortan a pasar no al establecimiento sino a un buen rato, lo caracterizan y describen, ora dando el nombre del juego en "polaca" y "lotería" cuanto hablando de "suerte" y "alegría". Es de notar que las figuras de mote "El cántaro" y "La rana" sean invocadas en *AI*. 2 cual fetiches de buena suerte, también que *AI*. 4 sugiera un espectáculo y requiera a un auditorio, pues se va a "cantar la lotería".

Claro, *AI*. 2 y *AI*. 4 ya recurren al verso; el pregonero se enviste cantor al ejercitar la lírica en su oficio, al tiempo en que de sumar léxico a propósito lúdico se comprende que la representación se declara abierta al punto en que comunica en sus propios términos. A partir de entonces hablar de coplas o pregones sueltos resulta inadecuado, se les ha enmarcado en un tiempo y lugar otros a los de la vida corriente y forman, por consiguiente, parte de un acto al que habrán de suceder otros que cerrarán la unidad de sentido a que estos ejemplos sólo dan comienzo. Pregones concatenados como los próximos insinúan tal efecto:

AI. 14 Muy buenas noches, señores.
Fuera mano, va pelota;
llegan sus niños cantores
dándole vuelta a la urnota.

AI. 15 Anoten bien sus cartones;
presten atención, cabrones,
que todos van a escuchar
cositas que han de gustar.

AI. 16 La rana se fue a bañar,
el sapo la fue a vigiar,
la rana que se desliza
y [el] sapo que se la...
¡pizarras al centro, señores, que va pelota!

Un exordio a trece versos que basta para exponer la secuencia de acciones propia a la representación del sorteo; salvo por su desenlace, desconocido al cabo. En *AI*. 14 el cantor saluda al auditorio y presenta a sus paleros, los niños cantores que hacen girar la urna donde se contiene a las suertes. *AI*. 15 despierta a los interesados para introducirlos de lleno al juego, la confrontación pierde vergüenza al punto en que los señores han inscrito su cartilla en el sorteo, cuota que les confiere identidad en el juego, oportunidad de ganar, derechos y una promesa; pues entonces ya son cabrones, al tiempo en que sus cartones no son una garantía en pasivo y deben saber que para cobrar el premio hay que anotar en ellos las extracciones, luego el cantor no sólo ofrece parcialmente las reglas sino que también promete "cositas que han de gustar".

Finalmente una copla notable pues si *AI*. 15 prometió "cositas", *AI*. 16 cumple con creces; ya que, si estas han de gustarse con el oído, se comprende cómo se refiere a los pregones que cantan las extracciones dando por muestra un ejemplo: "La rana se fue...". En efecto, "La rana" es figura en lotería y los primeros cuatro versos de *AI*. 16 bien podrían cantar su extracción, mas el pregón de lotería es astuto y suele conllevar un desengaño; claro, el quinto verso desmiente que se cante una extracción y, como aún no "va pelota", quien ya hubiera hecho cómputo de "La rana" en su pizarra comprenderá que fue una salida en falso. En suma, *AI*. 16 evoca toda la secuencia de extracciones: su narrativa, la ficción de esta rana bañista, sugiere cómo figura a figura puede hilvanarse una historia de episodios o motivos; pero es más, pues caracteriza la confrontación entre cantor y jugadores, que si el primero es "El sapo"... resta no dejarse pisar.

Amén de recibir numeración en particular, coplas encadenadas como *AI*. 14, *AI*. 15 y *AI*. 16 fueron ceñidas bajo un título en nuestro Anexo I, "Muy buenas noches señores" en este caso fue el indicado. A los pregones que no configuran una pieza de mayor envergadura o concatenada como el ejemplo se les tomó ora como estrofas o como pregones "sueltos", se sigue que la razón fue ajustar al sistema del corpus individualmente a las piezas, acusar variantes entre versiones, pero que en última instancia cada una es parte en la máquina del sorteo.

Como sugiere el verso "¡pizarras al centro, señores, que va pelota!" en *AI*. 16, sucede que el inicio de las extracciones marca el punto en que se abandonan los preliminares, cuando comienza la acción del sortear o lo que reúne tanto a quienes buscan probar suerte como a los que acuden al espectáculo del intérprete; un pregón suelto útil a señalar este paso es *AI*. 17: "¡Deseamos que haiga suerte!", nunca espectacular mas harto conveniente.

Apostillas

Corren las extracciones, una a una hasta dar con el ganador van haciéndose públicas por el cantor mientras los jugadores, atentos, van marcando sus cartillas esperando verse afortunados; este es el acto más extenso del sorteo y el más llamativo por los pregones para cantar las figuras, también el más entretenido. Pero a este momento no sólo hay pregones para vocear las extracciones, otros comentan las acciones, las acotan e interrumpen a tiempo, las completan y llegan a dar pie a otras subsecuentes, dan fe sobre estar llevando a cabo un sorteo y confirman el diálogo que se le superpone; tales son, aquí, las apostillas.

El acto circunscrito por las extracciones no sólo es extenso sino que dentro del mismo acontecen otros varios movimientos o acciones menores; a éstas les corresponden pregones muy apropiados. Ahora cabe postergar el estudio de la extracción, pues como suerte salida de tómbola o baraja son los pregones que cierran la figura para dar a luz su identidad aquellos que le son adecuados; pero entre las demás acciones, por lo pronto, hay que distinguir entre las que realizan los jugadores y las enteramente propias al cantor. Tales por un lado hacer cómputo de las suertes salidas a premiar y descubrirse ganador dado el caso, por el otro confirmar ganadores o desmentirlos si cayeron en error, principalmente, pero al cantor también se le verá preocupado por ir preparando las próximas jugadas, o es decir de los sorteos consiguientes, cuanto animando el juego y buscando retener o hacerse de nuevos clientes.

AI. 18 ¡Éntrenle y váyanle entrando
que ya la bola se está acabando!

¡Corre y se va la bola!

(*X*, *Y y Z*)

¡Y va corriendo!

¡Vayan poniendo
que ya el muchacho se está bañando!

AI. 18 es una secuencia de apostillas, quedaron bajo la misma entrada en nuestro Anexo I y todavía con un mismo título; valdrá la pena reflexionar si cabe separarlas de actualizar el Anexo, permanecen unidas a razón de atender a la fuente de que nos llegan y de haberse recuperado desde una sola jugada o sorteo.

No obstante, nótese en principio cómo *AI*. 18 sólo cuenta cuatro enunciados proferidos por un mismo intérprete al centro de una partida de lotería entre las que el mismo pudo dirigir, esto es que acaso hubo más apostillas pero que no fueron consignadas; ello mueve a considerar que por cada sorteo contaremos un número indefinido de piezas semejantes, dependientes del ánimo tanto de la ocasión o del garito como del cantor. Desde luego, dependiendo de la versión del sorteo un número cerrado de suertes será llevado a urna o baraja, 54 o 90 son los más populares, así es que hay un mínimo de pregones que pueden aparecer para cantar y completar las figuras, pero a diferencia de ellos el número de apostillas depende del intérprete y del ambiente que lo rodea; que sazonan el momento a gusto entre la primera y la última suertes salidas a premiar, al tiempo en que unas son imperativas y otras más bien opcionales.

Enunciado a enunciado. "¡Éntrenle y váyanle entrando / que ya la bola se está acabando!" habla de un cantor que amén de atender a los jugadores sigue llamando al establecimiento, pues se dirige a quienes pasean en torno al círculo de juego dejándoles saber que las extracciones ya están próximas a señalar un ganador, que pronto se dará inicio a una nueva partida; luego, mediante "¡Corre y se va la bola!" se reintegra al juego, pues debe atender a las próximas extracciones: X, Y y Z, o es decir de tres al menos dado el registro y a las cuales debieron corresponder pregones adecuados; por su parte, "¡Y va corriendo!" continúa la marcha de lo que se comprende una lotería basada en bolas, tómbola o esferas.

Finalmente, “¡Vayan poniendo / que ya el muchacho se está bañando!” cierra el ejemplo *AI*. 18. A través del verbo 'poner' el cantor puede referirse a dos acciones distintas; por un lado tal vez se dirige a próximos clientes invitándolos a parar apuesta; por el otro acaso reitere a los jugadores ya participantes del sorteo que deben hacer cómputo de las extracciones sobre sus cartillas. Empero, por lo que respecta al joven y el baño, podría ser que el pregonero principal se refiera al palero que lo auxilia en el ejercicio, notándolo cansado, sudando; pero sin mayor acotación en la fuente queda la duda.

En todo caso, apostillas como las reunidas en *AI*. 18 dependen así de ocasión cuanto de espacio lúdico en activo; pero la frontera que delimita el círculo de juego mientras ocurre el sorteo deja abierta la puerta a comunicaciones con el exterior. De tenerlas en secuencia cabe pensar que las apostillas tienen un pie adentro y otro fuera del sortear, pero observándolas individualmente pronto se comprende que unas comunican primordialmente hacia el interior. Claves tales como “váyanle entrando” o “vayan poniendo” recuerdan el ejercicio de la ruleta y de la especulación deportiva, donde se “se cierran” y “se abren” las apuestas; compuertas que distinguen entre jugadores y curiosos.

Apostillas las hay de más clases, pero la de mayor importancia es:

AI. 22 ¡Lotería!

Gritar el nombre del juego para declararse su ganador distingue entre mérito y condición; abre una disyuntiva en el corazón del sortear. Por un lado expresa júbilo y bajo tal acepción es que se lo escucha en la vida corriente significando, no sin sorpresa: *me favoreció la buena suerte*, pero si bien ello es harto afortunado también es injusto, pues el azar mide a todo mundo con el mismo rasero, o es decir que no reconoce merecimientos. Por otro significa una respuesta que declara mutuo entendimiento con el cantor; un: *te estuve escuchando*, pero en seguida también: *te comprendí, desaté tus alusiones y, consecuente, marqué acertadamente cada extracción en mi cartilla*. Buen tino escoger un cartón afortunado u armar una combinación favorable, pero no se puede vencer al azar. Señalarse gritando ¡Lotería! no es indicarse vencedor sino partícipe del juego, conocedor y defensor de sus reglas, pues se anuncia así al cantor cuanto al resto de jugadores que: *aquí calló el premio*. Es obligación entre pares, mas uno puede estar equivocado.

Notable que *AI*. 22 sea la única línea en lotería que parta de los jugadores, es un tomar la palabra o arrebatársela al cantor; por consiguiente su afirmación requiere fundamentos y es sujeta a examen. Claro, *AI*. 22 provoca una pausa, detiene el correr de las extracciones para prestar atención sobre uno entre el auditorio, pero el sorteo debe continuar; así tras una confirmación:

AI. 24 ¡La lotería es buena!

¡Va de nuevo la otra gran jugada!

¡Corre y juega, juega y va jugando!

o un desengaño:

AI. 19 ¡Mano quemada, quemada y quemadota!

¡Juega y sigue jugando!

Que si el jugador ha de apartar la vista de su cartilla para dirigirse al concurso de involucrados no ha de ser por engañar, no por cobrar en falso; corre una confrontación bajo la tensión del sorteo y ahora se manifiesta. *AI*. 19 repara el error y se mofa del supuesto lance, o mano, pues no merece premio al menos todavía; la reiteración y el aumentativo parecen decir: *te quemaste, mano*,[27] las demás cartillas siguen jugando. Por su parte, *AI*. 24 confirma la buena fortuna y aún la atención del participante: *tu lotería es buena, has ganado*, afirma, pero pronto deja ver al jugador que no es el primero ni el último, pues ya va otra jugada a la que pronto llama.

El negocio afecta a las versiones del sorteo, suelen promoverse jugadas rápidas y de bajo precio para sumar la mayor cantidad en una jornada. Apostillas como la segunda línea de *AI*. 24 explicitan que normalmente en un establecimiento público corren varios sorteos uno tras otro, acaso en el hogar es más frecuente representar apenas uno; por otro lado, cuando una lotería es "buena" sucede que declararlo abre paso a las despedidas cerrando el acto de las extracciones, entonces se premia y si hay tiempo correrá otra jugada, mas, si tarde, habrá que cerrar el garito.

27 Téngase en cuenta que estos lances son de vario tipo: "cartilla llena" cuenta todas las extracciones que consigna, "línea vertical" sólo computa las que configuran una columna, etc. Las rejillas que soportan combinaciones semejantes sobre la cartilla suelen configurarse en 4x4 o 5x5, 16 o 25 extracciones representadas en su faz gráfica que aguardan por el cantor a que cierre sus figuras. El formato en 5x5 conoce centro, en Campeche hay un lance o mano conocido como "bolazo", consiste en hacer cómputo de la figura sobre la celda 3-3 cuando su figura coincide con la primera extracción; por ejemplo.

Salidas

Si gritar ¡Lotería! es el clímax de la representación cabe atender a tres efectos. El primero toca a una mano quemada o lotería "mala", todos los jugadores entonces respiran de nuevo; la decepción no es tal, permanece la esperanza. El segundo a una "buena", donde si tratáramos con un juego de tablero sucedería que los jugadores retirarían las fichas que los representan en su laberinto; esto es que la combinación de cada cartilla pierde su valor, que ya no brinda personalidad en-juego ni remite a la identidad de quien pagó por ella para entrar al sorteo. Por fin el tercero, consecuente a la disyuntiva en uno u otro cauce; pues la frontera del juego es frágil y volver de la ficción lúdica a la vida corriente, o "en serio", merece una transición suave.

El pregón que despide la representación del sorteo devuelve al jugador a la "lotería de la vida", allana su camino de vuelta a otra sociedad donde también hay reglas, convención; aquí la lucha las respeta a discreción y el azar apenas da ocasión a revanchas.

AI. 25 Fue buena y se lleva su puerquito de alcancía.

Aquí se rompió una taza
y cada quién para su casa.

No es otro el resabio que deja el "puerquito" de *AI*. 25, pues no es tanto un premio a la fortuna y el mérito cuanto una invitación al ahorro tras invertir en un juego de azar; luego en "*Aquí se rompió una taza*" la conocida fórmula de salida pierde lo gratuito, pues el chancho ha de quebrarse a mejor alimentado, mientras en "/ *cada quién para su casa*." el verso que cierra el pregón deshace la comunión y devuelve a cada quién a su destino individual.

Otras despedidas no pierden el tono; que así *AI*. 26 en su desaliento ofrece un perfil egoísta del jugador cuanto *AI*. 29 pinta el de la ocasión: fugaz e ideal, un juego al fin y al cabo circunscrito a su propio tiempo lúdico.

AI. 26 Ganan y se van,
pierden y se quedan;
pobrecito cotonpintero,
¡ay, cómo lo están pelando!

AI. 29 Este rato sin sentir
se nos fue ya de volada,
tenemos que despedir
la "Lotería de Posada".

Por otro lado, *AI*. 29 es de interés porque la copla no fue recuperada en una representación pública del sorteo, así de garito o feria, sino formando parte con el título "Despedida" en la versada que acompaña como hoja y contenido anexo a la *Lotería de Posada.* Es de notar cómo sugiere al cantor aficionado, al más hogareño dada la distribución del juego en librerías, que despedir el sorteo es un momento importante; o es decir que lo inclina a tomar conciencia sobre la ocasión y el estar jugando, representando, no conozco otra lotería tan atenta a este respecto.

Finalmente, por lo que respecta a la lotería de figuras, sobresale que "Entradas", "Apostillas" y "Salidas" sean el tipo de enunciados menos coleccionado a la fecha; pues revelan el sentido práctico y lúdico del utensilio en su conjunto tal y como naipes o esferas, en particular, no son suertes sino hasta que la figura las identifica como extracciones en un sorteo señalándolas con una faz gráfica y otra oral. Que no hay juego en el sentido de acción o pasa-tiempo sino al punto en que el objeto sirve a una representación; allí cuando el oficio imaginero y cantor de lotería confluyen en el proceso donde el jugador contribuye a cerrar la obra.

Extracción de las suertes

Al pregonar las extracciones el cantor hace del auditorio su interlocutor, juega con él, lo provoca; su obligación consiste en publicar una a una la identidad de las suertes que salen de tómbola o baraja, mas su habilidad imprime ingenio y gracia al ejercicio; su arte consiste en decir y no decir al mismo tiempo, en insinuar apenas el mote de la figura y proponerlo como solución a un enigma, o en elaborar los temas que le sugiere en tanto símbolo, metáfora o cual mero nombre convenido para el referente a que se remite desde la extracción hasta el más allá del juego.

Cuando el azar dispone naipes o esferas bajo un orden aleatorio luego el cantor ofrece la voz que puede dar fe de ello, mas el oficio sobre la palabra permite al intérprete velar de nuevo la extracción cuando no alude abiertamente a la identidad de la suerte; así es que en principio trabaja con los constituyentes de la faz oral de la figura, con el mote a manera de tema propuesto o excusa para el mismo y con el pregón cuya mayor extensión depende de si se elabora, o no, una tesis consecuente. La creatividad del pregonero se escinde así entre dos polos, el denotativo pues debe remitir a la extracción y el connotativo al comunicar contenidos significativos allende el juego; luego, en aras del punto medio, el oficio recurre a y es censurado por el canon popular y tradicional tanto al hacer gala de repentismo cuanto de recurrir a la memoria del texto colectivo.

En efecto, el pregón que canta la extracción puede ser formulado al calor de la ocasión pero también adecuado para funcionar en el sorteo; por consiguiente cabe clasificarlo a partir de cuan apropiadas sean las piezas para publicar la suerte salida a premiar, de discernir si fueron creadas a tal propósito o si se trata de estrofas de canciones, adivinanzas, dichos o sentencias, por ejemplo, adoptadas en lotería y si recuperadas de otros espacios.

Por lo que concierne a este apartado, de tratar primero a las piezas que fueron entradas al sorteo desde otros ámbitos, buscando así lo que aportan al pregón cuanto lo que les requiere el sortear a través de ejemplos, luego cabrá atender a los enunciados que al menos en apariencia parece que parten o fueron creados con mira exclusiva a cantar la extracción.

No cupo olvidar, por cierto, cómo el pregón forma parte de una expresión emblemática; de la figura a que cierra en su faz oral al punto de la extracción y a la cual termina de constituir a través de los lazos que guarda con el número, el mote y la imagen. En última instancia, tras distinguir al pregón enteramente formulado del antes bien adecuado no sólo fue más sencillo afinar la sub-categorización de las piezas entre comunes, líricas y astutas, también cupo prestar atención a las innovaciones propuestas y al convencionalismo acusado por el cantor; pues se observó al intérprete dando respuesta a la expectativa del concurso por conocer al ganador del sorteo, u obrando con arte sobre la palabra, sí, mas a tal efecto. Lo que llega a mediar entre el pregón y que los interesados hagan cómputo de la extracción en sus cartillas habla de éxito comunicativo, da fe del profesionalismo del cantor sobre lírica e ingenios y acredita su estilo frente a un público censor. Estas piezas hablan, en fin, de un ejercicio que recurre a medios lúdicos y estéticos para cantar a la comunidad de jugadores de la que parte y a la cual devuelve.

Pregones adecuados desde otros ámbitos

Cual ocasión de reunión y convivencia, la representación del sorteo de lotería comunica en voz del cantor merced al corro que le cede la palabra; más allá de la transmisión de la dinámica del juego o de los gestos que le son propios, o amén de una pedagogía lúdica, la escuela del folclore no sólo expresa en el cantor del sorteo las herramientas del histrión o del gremio sino los temas sensibles al colectivo que lo integra, por lo que su oficio a más noble o perito sabrá hacer del utensilio no sólo un juego, sino una representación que se hunda entrañablemente en el trasfondo cultural de la comunidad a que se dirige e integra en el pasatiempo.

Los pies de entrada para el intérprete: cada extracción ordenada por el azar circunscrito a tómbola o baraja; su guión: el repertorio de la lírica tradicional o, en mayor escala, el decir más popular. Pero el cantor obra en consecuencia a las figuras propuestas por un imaginero; esto es que dicho artista plástico dispone e ilustra sobre suertes y cartillas apenas una selección de referentes acorde al total de extracciones propio a cada versión del juego. Es decir que del corpus o universo de piezas orales conocido por el pregonero este debe seleccionar, o proponer, sólo aquellas que sirvan para publicar la identidad de cada extracción; condición que obliga a escoger o formular pregones susceptibles a un vínculo temático o formal con las figuras para cerrar, en cada partida, la iniciativa e incidencia del ilustrador sobre el utensilio.

Pues ambos constituyentes de la figura pero de fuerte iconicidad, mote e imagen urgen al pregón a glosar los significados simbólicos que convocan, a desarrollar una tesis en torno a los temas que sugieren.

Ocasionalmente el imaginero guarda el privilegio de proponer el mote apropiado, que no rara vez se acopla mote y número a suertes y cartillas donde sólo no cabe ausente la impresión de la imagen; no obstante, el cantor tiene la última palabra con respecto a la manera de conciliarlos. Así se dará con pregones que no realicen propiamente una exégesis de la relación entre el mote y la imagen; bastará, en estos casos, descomponer formalmente al mote en tanto significante, sin reparar en su significado, para aludir a la extracción mediante un juego de palabras en el pregón que no dejará de mantener un vínculo con la imagen ni con el mote que, como eslabón, los ata. La charada verbal, el criptomorfismo, la intención de enigma y adivinanza o simplemente la lírica son recursos y expresiones que comparte la lotería de figuras con otras ocasiones de recreo, luego consideré conveniente abordar primero los pregones que sirven para cantar las extracciones pero que, se sabe, también son funcionales en contextos ajenos al sorteo.

Circunloquios y dicharachos

Cuando José de Jesús Núñez y Domínguez no se detiene sobre lo notable de la copla o el verso en lotería, comenta que buena parte del resto de los pregones recuperados en su colección se sirve de "un lenguaje perifrástico, de circunlocuciones, que sirve para que el ingenio de las gentes humildes se desborde en picarescas frases y en regocijadas comparaciones, derrochándose gracia en sus alegorías" (1932: 89).

No todos los rodeos a que se refiere Núñez y Domínguez parten del sorteo, hay ciertas locuciones interjectivas propias al habla allende el juego que, para servir a cantar las extracciones, se acomodan al recurso del circunloquio; por caso dos piezas que publican la extracción de mote "El diablo":

AI. 1295	¡Ave María Purísima, el hijo de Don Juan!	*AI*. 1296	¡Ave María Purísima, el diablo!

En cuanto a *AI*. 1296, Luis Luján Muñoz (cfr. 1986: 28) no sólo repara en la perífrasis sino que sugiere la presencia del mote en el pregón como opcional. Es decir, de elidir el fragmento 'el diablo' que cierra la pieza, un grito de sorpresa como *¡Ave María Purísima!* bien podría constituir por sí mismo el pregón; empero, el rodeo para aludir a la extracción en tal caso sería desmesurado. Que si toparse con el demonio en la vida corriente justifica el grito para quien vive la experiencia, en el sorteo hay que comunicar la ficción a un auditorio que aguarda por la suerte en sus cartillas; la inclusión del mote de la figura en *AI*. 1296 permite que las extracciones sigan corriendo, pues evita la irrupción de un palero que explique lo que se quiso decir.

No obstante, en *AI*. 1295 el cantor decide correr el riesgo. Amén de la función interjectiva, sabemos que "Ave María Purísima" abre el espacio sacramental de la confesión católica, entonces el sacerdote da pie con la fórmula a una respuesta del penitente: "Sin pecado concebida". Por consiguiente, el segundo verso de *AI*. 1295 es recurso mnemónico que alude a una fórmula incompleta, pues la cierra, al tiempo en que tampoco deja de remitir ni a la seducción que incita al pecado ni a la concepción también cifrada en la respuesta del penitente. En dicho sentido el cantor del sorteo espera que los jugadores confiesen contar con "El diablo" en sus cartillas pues, si eficaz, el circunloquio que evita mentar el mote de la figura mueve a los parroquianos hasta la memoria del pecado original, o al primer seductor; si el hijo de Don Juan también lo es de Eva.

A este respecto, tener en 'Don Juan' una caracterización del diablo que permite evitar entrar el mote a pregón sugiere que, para remitir a la extracción, el pregón de lotería castiga al circunloquio; esto es que, o bien el rodeo debe llegar a puerto cuanto en *AI*. 1296, o las alusiones deben ser tan "evidentes" como la muerte, compartidas por la comunidad al grado que propone *AI*. 1295. La dificultad que se impone al jugador en lotería pende de la erudición en común; a una extracción sigue otra y no cabe esperar por respuestas a enigmas que dejen sobre tres pies al gato.

Un caso próximo siguiente:

AI. 1133 ¡Ay, Chihuahua, cuánto apache
con pantalón y huarache!

Mas ocurre lo opuesto a *AI*. 1295 y *AI*. 1296 ya que al menos por una versión conocida más allá del sorteo:

¡Ay, Chihuahua, cuánto apache
y cuánto indio sin huarache! (Rubio, 1940. tomo 1: 12)

sabemos que el primer verso de *AI*. 1133 no incluye al sustantivo base de la figura cuyo mote es: "El apache" debido a la creatividad del cantor de lotería, sino a su hábil selección de una pieza apropiada para cantar la extracción. Luego se suman ejemplos donde locuciones interjectivas tales como "¡Ay, Chihuahua!" o "¡Ave María Purísima!" sirven a conformar verso así al interior cuanto allende las fronteras del juego.

Pregones todavía cercanos a los ejemplos recién traídos:

AI. 1196 ¡Ay, qué suerte tan chaparra!

AI. 1325 ¡Qué fea es mi suegra!

Cantan, respectivamente, la extracción de "El enano" y "La muerte". Son expresiones de uso coloquial que fueron adecuadas a las figuras mediando los significados simbólicos que concentra y organiza el mote de cada una; así, en *AI*. 1196 el cantor aprovecha que de 'enano' cabe recuperar el tema de la cruda e injusta condición de nacimiento que a todos nos toca; mientras en *AI*. 1325 el circunloquio elabora una caracterización de buen tono sobre aquella presencia acechante, tan familiar cuanto incómoda y sujeto de escarnio por excelencia cuando no de mala leche, merced a que, bien mirada, asusta... adivinarla en el rostro del amado. Dados los ejemplos se comprende que la presencia del mote en el pregón es opcional, pero sobre todo que siempre forma parte de la figura aún cuando no llegue a la voz alta en el sorteo pues, tal y como la imagen, sugiere al cantor los tópicos sobre los cuales puede hacer un recorrido.

Empero, si llevar el mote de la figura al cuerpo de su pregón es opcional, tal prerrogativa tan sólo puede serlo del cantor; el desafío propuesto al jugador corre sobre un albur, sobre la contingencia de que este pueda o no desatar las alusiones del pregonero. Luego, a efecto de legalidad en el sorteo es que puede intervenir un tercero, el palero, cuya tarea consiste en gritar antes o después del pregón más oscuro el mote apropiado, aclarándolo u ofreciéndole solución para desvelar la identidad de la extracción; esto es que la función del palero puede ejercerla el cantor mismo, curando en salud los vuelos de su ingenio, pero también que entonces el mote se comprende aparte de la contextura del pregón, a manera de respuesta, cual en una adivinanza.

Adelante se abordarán más pregones perifrásticos; formulados desde la representación de lotería para funcionar en el sorteo, o sin un lazo tan acusado con otras piezas del habla popular.

Dichos

Apenas más frecuentes en el sorteo son los dichos; el mote de la figura detona su presencia durante las extracciones pues, cuando no las emulan, pueden aflorar sin aplicarse a las situaciones que de usual los motivarían fuera del juego:

AI. 556 ¡La de Valencia!

AI. 1314 ¡Voy corriendo, no me quito;
ha llegado el diablito!

AI. 932 ¡Atole te dan con el dedo!

AI. 889 ¡Échate ese trompo en la uña!

Publica la extracción de “La luna”, mas tengo en duda que *AI*. 556 aluda al dicho popular; la dificultad reside en que no fue entrado al cuerpo del pregón ni el sustantivo base del mote, pues luego la pieza resulta tan críptica como sintética de esperar en la voz 'luna' apenas un indicio de solución. “*Estar a la luna de Valencia*” o “frustradas las esperanzas de lo que se deseaba o pretendía” (*DRAE*, 2001: 'luna'), si versión lotérica en *AI*. 556, sugiere a un cantor que reprocha a los jugadores falta de atención, notándolos absortos en pensamientos otros que la extracción y perdiendo de vista que las puertas de la Valencia amurallada están por cerrarse, tal y como esta pieza se clausura a la luz de una clave sólo amable para quien esté familiarizado con la expresión.

“Voy derecho, no me quito / si me pegan me desquito”, popular advertencia formulada, conoce versión en *AI*. 1314 sin dejar de sugerir resolución ni afrenta. Nótese cómo se introduce el mote de la figura al pregón, que, de aprovechar la rima bajo 'quito', “El diablito” aparece como índice de la extracción; el resto del pregón difícilmente evoca al personaje, tan sólo lo presenta. Recursos como el acusado, tanto como la supresión vista en *AI*. 556, representan lo que ya puede tenerse como adecuación de piezas a propósito del sorteo; en otros casos la cita directa es suficiente, pero la generación de variantes relativas a elementos de la figura como son el mote y la imagen evidencia que se obró sobre un modelo para dar fe de la suerte salida a premiar.

AI. 932 hace pública la extracción de (54: Campana/s) pero, como esta figura es propia a la versión campechana del juego, luego es preciso tener en cuenta que el mote es susceptible a ganar variantes sobre el morfema de número. Dado el caso, así el reparo:

AI. 932 ¡Atole te dan con el dedo!
AI. 931 ¡Las campanas de Toledo!
AI. 928 ¡Las campanas de mi abuelo!

En otras loterías de figuras se hablaría de “La campana” y en pregones como *AI*. 933: “¡Las de Carreón!” o cual *AI*. 936: “¡Con las que te han de doblar!” se observa que, en el pregón, el plural no es extraño para remitir la extracción. En la lotería campechana, no obstante, sucede que el plural es motivado por el número como elemento de la figura, que a falta de un pregón más elaborado se canta la figura con el mote: “¡Cincuenta y cuatro campanas!”, por ejemplo.

Así, dado que los tres pregones cantan la figura campechana y que exhiben rima de ser enunciados en serie, *AI*. 932 no sólo es versión que suple a *AI*. 931 o bien a *AI*. 928, sino que el plural en 'dan' remite a la extracción así por el número “54” cuanto alude también al fragmento 'Las campanas' que sí aparece en las dos versiones consortes; ello por sí es notable como charada numérica, pero atentos a la presencia del dicho popular en el pregón, este acusa todavía dos efectos. Por un lado la onomatopeya en 'Atole', que tañe un 'talán' encubierto para evocar la imagen de la figura; por otro que si “*Dar a alguien atole con el dedo*” es “engañarlo haciéndolo pensar que se va a cumplir con lo prometido” (Lara Ramos, 1996: 'atole'), luego el cantor hace ejemplo del sentido propio al dicho de ofrecer a los jugadores la versión más oscura del pregón.

AI. 889, el primer verso de la expresión: *Échate ese trompo en la uña*
mientras que te bailo el otro.

cuando no en variantes como: "*Échate ese trompo en la uña y coge la cuerda en la otra*", mas, tal y como aparece en el pregón que publicó la extracción de "El trompo", se sostiene como verso o línea suelta. Antes de arriesgar una interpretación sobre *AI*. 889, que pueda justificarlo como versión del dicho activa en el sorteo, considero más prudente advertir que pudo haberse recuperado en lotería simplemente por el gusto de transmitirse en tanto pieza notable, puesto que harto expresiva por sí y encima apropiada para publicar la extracción apenas con el significante 'trompo', empero, cabe sugerir otra motivación. En opinión de Darío Rubio (1940. tomo 2: 140), cuando este dicho se limita a "¡Échate ese trompo en la uña!" expresa admiración frente a algo notable, en este sentido el cantor requiere de los jugadores algo digno de la expresión; sin ir más lejos, solicita que desaten el pregón mediante el giro que lleva de este a la identidad de la extracción para computarla en sus cartillas; o que se detone al dicho a posteriori, si se quiere, por justipreciarlo en consecuencia.

Refranes

Más frecuente que el dicho, el refrán en lotería; cabe una nota de Herón Pérez Martínez:

> El punto de partida de cualquier consideración sobre las funciones discursivas de los refranes, como la que subyace a este refranero, se funda en la ya referida índole parásita del refrán desde el punto de vista del discurso. Los refranes son, en efecto, formas breves cuya función discursiva siempre es dependiente del discurso mayor en el cual se enclavan: el refrán siempre requiere de un contexto discursivo para poder funcionar. Nadie dice un refrán sin que haya un contexto discursivo, sea verbal o no, de por medio. El carácter parásito de los refranes es la constatación de uno de los rasgos discursivos del refrán, poco o casi nada estudiados pese a su importancia. (Pérez Martínez, 2008: "Los refranes" s/n)

Durante un sorteo de lotería el refrán cierra la figura en tanto su pregón adecuado junto a mote, número e imagen como su constituyente; mas a ese punto también publica la extracción. Si la representación de lotería es el marco discursivo en que aparecen, hay que reparar en el sorteo cual ocasión propicia para su transmisión y consecuente variación; pero asimismo en el propósito que los cantores le imprimen: si acusan una intención argumentativa que puede alegar en torno al sorteo y sus extracciones, o bien reconocer que la comunidad los tiene como refranes.

En efecto, dado el carácter parásito del refrán, su mera presencia en el sorteo da fe de una elección tomada que lo tuvo por bueno para cantar la extracción ya de una u otra figura. Se sigue que ello responde a propósitos lúdicos, mas, si la red de significados simbólicos convocados por mote e imagen sugieren al cantor que un refrán es adecuado como pregón, resta determinar si sólo se divulga la pieza durante el juego o si esta obra bajo sus propios términos en el mismo. Cuatro casos:

AI. 98 El alacrán de Durango
ni chupa ni va al fandango.

AI. 811 La maceta del corredor no ha de pasar.

AI. 338 En la rama del ocote
el tucu-tucu me gusta.
Canta canta, tecolote,
que el indio ya no se asusta.

AI. 502 Al nopal lo van a ver
sólo cuando tiene tunas:
¡Ingratas que son algunas...!

Del refrán: "*Como la muerte de Apango: / ni come ni bebe ni va al fandango*", Herón Pérez Martínez comenta que "Apango sólo aparece en el texto por necesidades de rima", probablemente 'Durango' en *AI*. 98 se deba a la misma situación. Empero, al menos otros cuatro pregones de lotería (vid. *AI*. 96 a *AI*. 100) vinculan al animal con el Estado mexicano de Durango y son consecuentes, en última instancia, con otros discursos como el de la lírica musical que también elaboran alrededor del carácter emblemático del escorpión duranguense; al caso sólo cabe notar que todo el verso: 'el alacrán de Durango', podría tomarse como el segmento que sirve a la necesidad de rima, pues tanto se guarda sin mayores alteraciones entre uno y otro pregón de lotería, cuanto propone al referente tópico desde el primer verso para elaborar en subsecuentes los motivos a que mueve. Luego, al tiempo en que el segmento: 'ni chupa ni va al fandango' es lo que remite al refrán que "se aplica a quienes se abstienen de manera absoluta de las diversiones" (Pérez Martínez, 2008: "Muerte"), el segundo verso de *AI*. 98 no busca aplicarse en rigor sobre ningún jugador, sino sumar una caracterización simbólica al ícono.

En *AI*. 338 ya no se se observa una oportunidad para transmitir el refrán sino para reconfigurarlo. Así, de: "*Cuando el tecolote canta, el indio muere; no es cierto, pero sucede*", *AI*. 338 deslava el mal agüero trocándolo por una suerte de arrobamiento en el indio que, desde un yo poético en tercera persona, le permite apreciar el canto del ave sin superstición de por medio; *AI*. 338 canta la extracción de "El tecolote".

Frente al conocido: "*El que nace pa' maceta, no pasa del corredor*" (vid. *AI*. 810), la versión que se propone en *AI*. 811 es un buen ejemplo no tanto de adecuación en aras del sorteo, pues el significante 'maceta' ya viene de origen, cuanto de variantes debidas a la transmisión del refrán durante el juego para publicar la suerte de "La maceta" cuando salida a premiar. Nótese cómo en *AI*. 811: "La maceta del corredor no ha de pasar", el cantor accidentó en artículo al significante para adecuarlo a la fórmula del mote para abrir con este al pregón; tal la adecuación, mas en consecuencia falta reparar la obra. El efecto más sentido es perder el hemistiquio que ofrece estructura bimembre al refrán modelo, pues es de las preferidas y aún rasgo de antigüedad según Pérez Martínez (2008: "Los refranes" s/n); pero en seguida sucede que la perífrasis verbal en 'haber de + infinitivo' rescata el aire de sentencia bajo el tono imperativo, giro que si brusco no es poco lúcido. Claro, la versión en *AI*. 811 dicta fortuna a una maceta pero el sentido paremiológico del refrán permanece intacto: "cada quien está irremediablemente atado a su propio destino" (Pérez Martínez, 2008: "Del rango contextual al sentido paremiológico" s/n).

Finalmente, canta el refrán que "*Al nopal lo van a ver, sólo cuando tiene tunas*" y *AI*. 502 todavía le suma un tercer verso; merced al *Cancionero Folklórico de México* (*CFM*) pronto se advierte que la pieza ha sido afortunada en ajustarse a estrofas de canciones y, por consiguiente, se sigue cómo aquél "Ingratas que son algunas..." que cierra el pregón para cantar "El nopal" luego es vehículo de expresión para conmemorar en el sorteo así la paremia cuanto la lírica musical sensible para la comunidad:

CFM. II-4785*d* Ingratas, crueles fortunas,
he llegado a comprender
que al nopal lo van a ver
sólo cuando tiene tunas:
menos ni se acuerdan de él. [28]

28 ("El jarabe tapatío", "El bejuquito", "desde que te vi venir", estrofa suelta)

En fin, el efecto de los puntos suspensivos en *AI*. 502 invita a completar el tercer verso con algún calificativo misógino, sí, pero ello distrae al jugador del índice de la extracción; aparecido casi a inicio del pregón bajo el significante 'nopal', el mote de la figura sale de fórmula tras la elección de una copla apropiada para cantar suerte en lotería.

Máximas

Se acusan poco frecuentes, al menos por los casos que han ganado registro; de acuerdo con las fuentes que los recuperan se sabe que tampoco han sido recibidas con mucha fortuna este par de máximas lejanas, por mucho, a la síntesis axiomática del refrán:

AI. 583 ¡Déquenme un punto dónde amacizarme
y chisparé al mundo de sus bisagras!

AI. 584 Este mundo es una noria:
nosotros sus habitantes
somos sus cubos colgantes
de ese aparato nocturno.
Uno arriba canta a gloria,
otro gime en lontanaza;
pero no cantéis victoria,
el que subió bajará
y el que bajó subirá,
supuesto que el mundo es noria.

No es sencillo reconocer el principio que rige a la máquina palanca formulado por Arquímedes en el celebérrimo "*Denme un punto de apoyo y moveré el mundo*" de apreciarlo en *AI*. 583; pregón que, fijo a manera de pareado en la fuente, sin embargo se mueve. En efecto, la altivez propia al original pasa de afrentar a quien se atreva desmentir el fundamento de la palanca a destacar las agallas con que se pronuncia para cantar la extracción; el principio, luego, pasa a segundo plano. Armando Jiménez Farías señaló para esta pieza: "En ocasiones los versitos o los dichos son muy rebuscados" (1973: 23) y sí, cabe lamentar que *AI*. 583 sobre elabore un modelo por demás claro y sucinto, pero falta comprender al oficio cantor de lotería como una tarea al filo entre la divulgación y la creatividad en torno al saber que lleva a cuestas.

Desconozco cuán documentadas se encuentren las variantes de *AI*. 584; de base un refrán español: "*Arcaduces de noria, el que lleno viene vacío torna*" (Correas, 1906: 30), que se puede aplicar "a los que van a las Cortes a pleitos y pretensiones impertinentes, que gastan su hacienda, y vuelven vacíos, sin haber conseguido cosa alguna" (*DRAE*, 1726. *Autoridades*: 'arcaduz'). Encima, siguiendo a Vélez Cipriano (2011), para la España del siglo XVII el vínculo entre la rueda hidráulica y la fortuna era ya un símbolo trivial, a tal efecto recupera un fragmento de *La Celestina*:

> Mundo es, pase, ande su rueda, rodee sus arcaduces, unos llenos otros vacíos. Ley es de Fortuna que ninguna cosa en un ser mucho tiempo permanece: su orden es mudanzas. (Acto IX, escena 4a.)

Particularmente próxima a nuestro *AI*. 584, la línea de Celestina frente a Lucrecia no sólo casa noria a fortuna sino que lo consigue con un mundo de por medio. En su corazón mecanicista, por supuesto, la décima adecuada para lotería[29] no es original; en última instancia su germen corre desde la aprehensión de los ciclos estacionales, del consecuente dominio de la agricultura, al tiempo en que para cifrar un símbolo del orbe cupo verter el movimiento de la bóveda celeste sobre la conceptuación de la rueda con fines prácticos, como tornos o molinos. Merced a Vélez Cipriano, así en sus palabras:

> Los ingenios, situados junto a las técnicas en la base de las ciencias, sirven para construir el mundo. (2011: 6)

Acaso una contingencia, pero en *AI*. 584 hay un dejo de postulado que lo vuelve notable; del mismo también tenerlo por máxima antes que como adecuación del refrán cuando no mera reelaboración del tema, me refiero al último verso: "supuesto que el mundo es noria", puesto que cierra como suposición la glosa. Así, en tanto propuesta de pregón para cerrar la figura de "El mundo", la inseguridad acusada en la pieza tiene dos efectos; el primero es que habría consentido al cantor extenderse todavía más dada una conclusión que excusa todo posible rodeo en la paráfris; el lúdico le permite remitir a la extracción un par de veces.

29 Conozco dos versiones para *AI*. 584 que pude procurarme a través de Internet a Julio de 2011, ambas fijas a manera de prosa y bajo el título *La noria* en: <<http://barretoza.blogspot.com/2008/08/la-noria.html>> con atribución a Don Luis Hinojosa Garza; y en: <<http://blogs.que.es/este-mundo-es-una-noria/posts>>. Las variantes son mínimas ante la décima.

"Algunos de los que vocean los nombres de las figuras dicen versos de cierto sabor filosófico", llegó a comentar José de Jesús Núñez y Domínguez atento a *AI*. 584; en suma, cuán afortunado pueda ser este pregón en el sorteo, e incluso *AI*. 583, depende antes del número de jugadores que pondrían un maíz sobre "El mundo" en sus cartillas tras recibir la noticia de la suerte que, ciertamente, de la soltura de sus versos. Luego el problema no es que los cantores se inclinen a la argumentación, sino utilizar el acto de las extracciones para declamaciones o razonamientos de largo aliento; pues tal iniciativa, dada la ocasión que reúne, si no inadecuada sí se aparta de la acusada preferencia por piezas breves en el corpus de pregones, así uno próximo todavía para esta figura: *AI*. 579: "¡Ay, mundo, qué vueltas das!".

Adivinanzas

La adivinanza es bien recibida en lotería, empero la mayoría conocida consta de piezas dedicadas a propósito de una u otra figura o bien de pregones que buscaron aproximarse al género; dos conocidas más allá del juego:

AI. 739	Lana sube, lana baja.	*AI*. 689	En las manos de las damas casi siempre estoy metido, unas veces estirado y otras veces encogido.

Gisela Beutler, tras revisar la colección de pregones de lotería constituida por Núñez y Domínguez, señaló que *AI*. 739 era la única pieza que podía tomarse como una "auténtica adivinanza" (1979: 12); sirvió para cantar la figura cuyo mote es "La navaja". Guárdese que la investigadora tiene al mote de las figuras con respecto a sus pregones apropiados como "soluciones" (1979: 11), pues se sigue que a más oscuro el pregón habrá de requerir con mayor urgencia al mote para que la noticia de la extracción sea clara; ello toca también a la dimensión temporal del sortear ya que el intervalo entre una y otra extracción es breve. Luego, si la dificultad en el juego es máxima no se ofrecerá solución, mas, de anteponer paridad de circunstancias entre jugadores al mérito, habrá que recurrir a un palero que sople el mote antes o después de la pieza preferida por el cantor para cerrar la figura; por archiconocida, al menos en el contexto mexicano, tengo a *AI*. 739 en el punto medio.

Se comprende que adivinanzas bien conocidas por los jugadores pueden aludir tan claramente a la extracción como lo haría el mote que evitan, mas tal no es el caso de *AI*. 689 muy a pesar de su buen arraigo, que por tratarse de una adivinanza con doble sentido solicita cuando menos dos soluciones. María Teresa Miaja de la Peña (1992: 230) tiene como solución para *AI*. 689 a "El abanico", no obstante que haya servido para cantar "El paraguas" en lotería e hipotéticamente quepa cerrar aún otra figura con la pieza, pues a tal efecto sólo falta recuperar otro pregón que guarde la picardía: *AI*. 318: "El pleito de las casadas / es un obsceno animal", cierra la extracción de "El pájaro".

En efecto, el cantor como palero no elige un pregón adecuado y unívoco para cantar cierta extracción sino entre posibles figuras aquellas que pueden recibir idéntica pieza, mas cabe un reparo y concierne a tratar con distintas versiones del juego, que aún si *AI*. 689 podría ser fértil en lotería pues "El abanico", "El paraguas" y "El pájaro" son figuras en una u otra versión del juego, entre las que conozco sólo llegan a coincidir bajo una misma colección de suertes las dos últimas; faltan registros pero nótese también en última instancia cómo la fórmula en 'artículo + sustantivo' expresa usualmente así el mote de la figura cuanto la solución de las adivinanzas, al tiempo en que cada elección remite a la suerte que sale a premiar de manera diferente pues de la solución o el mote se desprende la dificultad, que si conocido eufemismo es 'pajarito' cabe suponer que serían más los jugadores que harían cómputo de la extracción de "El pájaro" contra la de "El abanico", solución más fina para *AI*. 689, si se quiere, pues responde a la expectativa de un instrumento primordialmente femenino amén de la mecánica que también tocaría "El paraguas".

Estrofas y versos de canciones o coplas populares

Entre piezas de origen ajeno al sorteo es la copla folclórica, así por su presencia en canciones a manera de estrofa cuanto suelta, la pieza más socorrida por los cantores del juego; es tan frecuente en la medida del corpus de pregones conocido que parece, como cuarteta pero sobre todo como pareado octosílabo, la mayor influencia para la composición de pregones dedicados a las figuras; empero no cabe desatender la influencia de la adivinanza dado el acento puesto en el acertijo que acusan los pregones formulados desde el sorteo, ni la enorme cantidad de los mismos cuya fórmula se desentiende, por lo general a razón de una línea y amén de recursos o ingenio, si no de la lírica sí del verso.

Todo parece indicar, tal y como sucede con refranes o dichos, que la primera excusa para entrar al sorteo una copla es el mote de la figura cuya extracción cantará. Acaso guarden un perfil en común de motivación mas honda y cabrá estudiarlas en su conjunto mas por lo pronto, dada la pluralidad en el tono y la temática que acusan, las coplas que han sido llevadas al juego parecen de género tan basto como el esquema de composición formal lo permite; espero que los siguientes pregones sirvan a ofrecer una caracterización:

AI. 1340 Estaba la muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortillas frías
para poder engordar.

AI. 125 ¡Ya no puede caminar!

AI. 421 Entre Melón y Melambes
hicieron un guiso,
Melón se comió la carne
y Melambes el chorizo.

AI. 601 Yo quisiera ser el sol
para entrar por tu ventana;
uno, dos, tres, cuatro, cinco,
ya me voy, hasta mañana.

En *AI*. 1340 se suma versión para una estrofa ya presente hacia el siglo XVIII en "El chuchumbé", baile provocador de la época y de cuya lírica anexa se tiene noticia merced a los registros de la Inquisición; atento a lotería, Luis Luján Muñoz (1986: 29-30) reparó en que la pieza también es versión de una estrofa para un juego infantil conocido como la "Media Muerte" y Mariana Masera, por su parte, estableció la pervivencia fragmentaria de "El chuchumbé" en el mencionado juego (2002: 265). Amén de tener en mente que los juegos infantiles ofrecen buen resguardo tanto al romance como a la copla lírica, por ejemplo, cabe imaginar que *AI*. 1340 entró a sorteo si no a plena conciencia para hacer memoria en los jugadores sobre la "Media Muerte", cuando menos sí mediando, probablemente, el conocimiento del juego para niños.

Ante todo la duda, pues Luján Muñoz no ofrece la edad del informante, pero es de notar que el investigador recibiera la pieza entre 1982 y 1986 en voz de la licenciada Ramazzini, como adecuada para cantar la extracción de "La muerte" y alrededor de cuarenta años después de que Lucía la escuchara en principio; así mediara una excelente memoria o un informante competente que pudiera refundirla, resta determinar si esta y más piezas de tradición entradas a sorteo se desentienden de los otros contextos a que son propias para meramente servir a pregonar la extracción, o si también pretenden conmemorarlos con los jugadores.

De optar por un punto medio traigo al pregón *AI*. 125: "¡Ya no puede caminar!", que por sí fue útil para cantar la extracción de "La cucaracha" y del cual se sigue cómo entrar una pieza de tradición al sorteo raya en el tributo pero también habla de la alusión como un recurso; claro, publicar la extracción con un verso del estribillo propio a la canción cuyo título es idéntico al mote de la figura propone a los jugadores recorrer el camino inverso: verso > estribillo > título, para dar con la identidad de la figura que salió a premiar, al tiempo en que por un lado se evoca la canción mas por otro se alude al mote velado.

Dada la gama de registros que se permite el cantor de lotería con atención al auditorio que lo rodea, recupero la copla *AI*. 421: "Entre Melón y Melambes / [...]" para carearla con *AI*. 601: "Yo quisiera ser el sol / [...]", pues, de recibir censura en todas las edades, el pregonero principal debe escoger la pieza que ha de vocear cada extracción atento a varias sensibilidades; que se trata de una representación pública pero también de un entretenimiento familiar por excelencia.

> De su ingenio [del cantor] dependía la creación de nuevos pregones dentro de pautas establecidas por la tradición, en donde debían ir cuidadosamente mezcladas la chispa humorística y las expresiones de doble sentido, con cierta connotación sexual, hábilmente disimulada y cuyas alusiones se hacían más frecuentes en las loterías nocturnas, cuando ya no se daba la asistencia infantil y en donde a las muchachas que asistían con sus novios les quedaban únicamente el sonrojo y el disimulo como actitudes. (Luján Muñoz: 1986: 27)

A la luz de lo dicho sucede que *AI*. 421 sirvió para cantar "El melón" y que se cuentan para el pregón, sólo por nuestro Anexo I, versiones provenientes así de México cuanto de Guatemala y El Salvador. Cual copla afortunada allende lotería pudo haberse recibido con gusto, o no, dentro del sorteo; pero seguramente fue reconocida por algún jugador ya en una u otra partida cuanto el menos inocente, probablemente, salvó sin mayor dificultad el trance que de natural proponen los célebres cachondeos entre Melón y Melambes.

En efecto, si *AI*. 421 y versiones abren en el receptor la disyuntiva de identificarse con alguno de los personajes, cuando no la oportunidad de celebrar objetivamente la copla, ello en lotería significa hacer cómputo tarde, nunca o temprano de la suerte salida a premiar. En este sentido un cantor inclinado hacia el buen ánimo y la chanza, pues nunca sin malicia pero siempre asumida la complicidad del auditorio es que se anima a entrar la pieza al sorteo; así el jugador avezado en picardías, bajo noticia de que Melón remite a la extracción toda vez que del almuerzo es quien sale mejor librado, pronto plantará un frijol sobre la imagen de "El melón" en su cartilla.

El resto de la historia es bien conocido, suelto el pregón resulta imposible salvar a quien cantor y enterados identifiquen con Melambes; el jugador más inocente debe aguardar por el palero que le revele la identidad de la extracción para "tragarse" a destiempo el mote de la figura o, si se quiere, "las palabras de su contrincante" (Beristáin, 2000: 41).

Contrario a lo que cabría suponer tan sólo hay visos del albur como confrontación en la representación de lotería; adscrito a las reglas del sorteo el jugador no está facultado para dar réplica sino en mímica a un lance en doble sentido propuesto por el cantor salvo acaso de resultar ganador y gritar ¡Lotería! a conciencia, pues no conoce otra oportunidad para alzar la voz cuando frijol en mano atiende su cartilla. Empero hay diálogo entre cantor y jugadores, mas el pregón que los vincula tan sólo da fe sobre una parte en la controversia; claro, arriesgarse a soltar la pieza en el juego pretende respuesta, difícilmente el horario nocturno sella un convenio. Vueltos a *AI*. 421, el cantor no sólo rastrea a un Melón entre el concurso con quién celebrar el código en común, sino también la crítica que atiza al afrentar a su auditorio; pues busca templar con Melambes el tono de la ocasión, así sea por que le hagan saber no es hora de picardías.

A propósito de registros el oficio cantor del sorteo debe manejar varios, pues lotería es ensalada de espectadores y tan pronto como se canta "El melón" en seguida corre otra suerte; de ahí que recupere a *AI*. 601, es copla cercana a una estrofa de "Las mañanitas" pero no sólo cabe asirla a esta canción sino sobre todo a la celebración del cumpleaños; ritual menos privado que el ejercicio agónico del albur y del cual probablemente participa la mayoría de los jugadores desde bien temprano. Encima también es próxima a otras coplas del *Cancionero Folklórico de México*:

AI. 601 Yo quisiera ser el sol
para entrar por tu ventana;
uno, dos, tres, cuatro, cinco,
ya me voy, hasta mañana.

CFM. I-790*a* Quisiera ser solecito
para entrar por tu ventana,
y darte los buenos días
acostadita en tu cama.

["Las mañanitas"]

CFM. I-792 Quisiera ser pajarito
y cantar en tu ventana;
para verte dormida
acostadita en tu cama.

[Estrofa suelta]

CFM. I-794 Quisiera ser chapulín
para brincar en tu cama;
dos, tres, cuatro, cinco, en fin,
ya me voy, hasta mañana.

["Negra del alma", Estrofa suelta]

Tras compararla con las tres coplas del *CFM* pronto se observa que *AI*. 601 es una pieza más oscura de lo que hace suponer a primera vista. No obstante que como pregón de lotería el índice de la extracción sea evidente a partir del primer verso, donde el mote de la figura se muestra bajo fórmula: "El sol", parece que así el eje simbólico como el referencial fueron desdibujados. Por supuesto, entre coplas tradicionales de estructura bimembre cabría esperar en general que el grupo de versos con valor simbólico vinculado a elementos de la naturaleza fuera seguido, resuelto o cotejado, por otro grupo que próximo al plano de lo humano cerrara la pieza para ofrecer dos niveles de lectura; así, pues los ejemplos tocan la relación amorosa a través de animales o cuerpos celestes, cabe seguir las correspondencias tanto entre sustantivos como entre verbos cual sugiere Marco Antonio Molina (2007):

En *CFM*. 790*a*	se quisiera *ser solecito* para *entrar* por su *ventana* y *darle* los buenos días [a la amada] *acostada* en su *cama*.
En *CFM*. 792	se quisiera *ser pajarito* para *cantar* en su *ventana* y *ver* dormida [a la amada] *acostada* en su *cama*.
En *CFM*. 794	se quisiera *ser chapulín* para *brincar* en su *cama* y [luego, sin más] [*despedirse*].

Por consiguiente,

En *AI*. 601	se quisiera *ser el sol* para *entrar* por su *ventana* [y...

… sucede que en el pregón de lotería el plano de lo humano tan sólo descansa sobre la *ventana*; esto amén del "Yo" que abre la copla y de su despedida, claro, mas toda vez que no falta verso alguno en la copla se mueve al receptor a forzar el eje simbólico para que, en una secuencia lógica símil a la propuesta en *CFM*. 794, sean revoluciones del globo terrestre sobre su eje lo que no son brincos; si se quiere, vaya, que *AI*. 601 funciona de augurar un sexto encuentro, un nuevo entrar por la ventana y de asirse a "Las mañanitas" como versión hasta un *buenos días*. Empero ello exige del cantor a los jugadores que reciban su versión como buena, al menos toda vez que suponga la censura de una comunidad familiarizada con otras coplas en que también se hace, o se quiere hacer, una visita a la amada.

En última instancia *AI*. 601 nos llega de nueva cuenta vía la licenciada Lucía Ramazzini, quien asegura mediaron alrededor de cuarenta años entre haber escuchado la copla y compartirla con Luján Muñoz (1986: 45); luego, así las variantes que acusa *AI*. 601 frente a las estrofas del *CFM* se deban al tiempo transcurrido, se cuenta de buena fe en Ramazzini con un informante competente en lotería que así tomaría la copla por buena para cantar la extracción cuanto fue hábil para formular, o refundir, una versión sobre el tema al que las próximas apuntan.

Más allá de las ocasiones en que se suma dificultad al juego, se comprende que el cantor ha de contar si no con la complicidad al menos con la competencia del jugador, que de proponerle una pieza oscura no ha de serlo a tal grado que el receptor no pueda desprender el mote de la figura que publica. A este respecto, sobre las coplas y versos que parten de otras representaciones para ser entradas al sorteo premia una elección que pretendió equilibrar, de base, el bagaje de folclore que ostenta tanto el cantor como su auditorio; de otro modo las alusiones no rebasarán el círculo de juego y no cabrá conmemorar con los jugadores algo allende la extracción. La tarea del palero, como un tercero cuando no una función ejercida por el cantor principal, entonces hace las veces de intermediario; pues así da solución a las piezas más crípticas para el jugador dándole a saber que tal vez no se esfuerza lo suficiente, cuanto reitera al cantor que al tiempo en que debe guardar un registro próximo al de su público debe premiar, sobre el anuncio de la suerte, claridad en aras de justicia lúdica.

Antes de abordar el pregón que parte desde la representación de lotería para servir en principio a cerrar figuras durante el acto de las extracciones, muevo al interesado a reparar en: "❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*", nota que acompaña algunas entradas de nuestro Anexo I en su aparato crítico por dar fe de las que comparte con el *CFM*. La intención no es tanto conocer los pregones que son propios al folclore lírico nacional cuanto comprenderlos parte en una red de versiones y variantes que los vincula con otros contextos.

Nótese ya a este punto que todo lo que remite a la extracción abiertamente desde el pregón es enteramente lúdico, en rigor, que por lo general tal índice es el mote de la figura formulado en 'artículo + sustantivo' cuando no sólo el sustantivo, entrado a verso y composición de mayor envergadura o en otra de las fórmulas vistas; luego, aquello que rodea a tal índice o lo encubre es gala y ejercicio de efecto lingüístico o literario, vuelos de ingenio que no son ajenos a influencias provenientes desde el más allá del sorteo.

Pregones que parten del sorteo

La lotería de figuras tiene buen arraigo, fuera de América ya era presente en España hacia el primer cuarto del siglo XIX y la *Tombola napoletana* con base en esmorfias ilustradas como una de sus versiones obliga a cruzar la frontera del idioma para remontarla al *Lotto* genovés originado en el s. XVI, empero que este a razón de suertes numeradas; ello es de interés, pues el guarismo o la expresión de cantidad en cifra, imagen inscrita en naipe, papeleta o esfera para identificar cada posible extracción probablemente sea más antiguo que el antecedente más remoto al que cabe volver. Me refiero, dada la noticia que guardo, a los *xenia* y *apophoreta* de Marco Valerio Marcial como el ejemplo más temprano de literatura dedicada a una ocasión símil a nuestra representación del sorteo.

Amén de la obra de Marcial, enmarcada en el siglo I romano y por sí vinculada a la tradición de la literatura saturnalicia, a la de entretenimiento y a la del epigrama, sucede que el ejercicio de cantar mediando lírica e ingenios la suerte salida a premiar apenas gana registro. Se comprende que suertes, cartilla y tómbola en tanto ejemplares del objeto lúdico u faz plástica del sorteo han sido rescatados así en museos como en colecciones privadas, pero que del gesto, la dinámica y la faz oral no abundan, si factibles, colecciones; luego no cabe atrasar mucho más allá de ciento cincuenta años la memoria escrita del pregón de lotería. No obstante, circunscritos a México y siguiendo la pista a versiones del juego en otros pueblos americanos, del s. XIX a la fecha es posible observar que el periodo promovió ciertas constantes que ofrecen un perfil de lo que se espera en esta clase de pregón lúdico; de reparar en ellas surgen preguntas cuya respuesta apenas cabe advertir, tales en qué medida el ejercicio de publicar la extracción se ha hecho de una técnica o recursos propios, o dónde está la frontera entre el arte verbal de lotería y el decir ora ritual, ora lírico o ya jovial y tradicional.

Ciertamente este sorteo está inmerso en el folclore de las comunidades que lo practican y en última instancia tanto recupera cuanto devuelve. Considérense dos personajes; uno el pregonero de oficio conocido por vocear las extracciones en la plaza pública; otro el cantor aficionado, privado u hogareño, que empero dedica al calor de la tertulia una versada haciendo gala de repentismo, así sea inocente o pícara pero consecuente a la versión del objeto en sus manos tanto como atenta al público que lo rodea. Encima, las piezas sueltas; pregones dedicados a una u otra figura así sea por autores legión o de renombre que esperan llegar, o no, al juego.

Determinar el punto o describir el proceso, si tal, que llevó a cantar las extracciones con piezas más elaboradas que el mote de la figura no es tan crucial como tener presente la distinción; si la iniciativa del pregón a manera de estrofa, adivinanza, juego de palabras o ingenio parte antes de la legión competente que del gremio de cantores hechos a oficio ello tampoco debe obviar la diferencia entre la escuela poética tradicional y la de institución académica. A hoy día la fórmula del pregón de lotería es patrimonio común, espacio formal de recreación durante el sorteo u ocasión de tributo cuando no de escarnio e incluso voz para la cartomancia allende el círculo de juego; del hogar al garito y de la plaza a Internet, la memoria verbal del juego pende del pregón para remitir a la ocasión de sortear en concurso.

A continuación busco asir los puntos de confluencia que a razón de ejemplares en nuestro Anexo I caracterizan, según entiendo, al pregón de lotería; trataré con las piezas que llamo propias al sorteo por enfrentarlas a las que a partir de otros espacios o representaciones se sintieron apropiadas o fueron adecuadas para publicar la suerte que sale a premiar, sólo advierto el acaso de que algún ejemplo recuperado en seguida toque más bien al apartado precedente por no conocer su vínculo con otras ocasiones de recreo u poética oral.

El mote-pregón

No pretendo ofrecer una escala ascendente con respecto a la complejidad del pregón; mas en lotería la pieza que mejor sirve para ofrecer la identidad de la extracción es el mote de la figura y este cabe pregonarse. El mote es formulado y consta, en general, de un sustantivo con accidente en artículo o de dos sustantivos,[30] luego el sustantivo como primer significante que alude al símbolo o referente a que remite la figura-emblema es el primer índice de la extracción; así, bajo el término de mote-pregón tengo a las piezas que menos elaboran en torno al mote de la figura para cerrarla al punto de la extracción. Empero, puesto que el mote es la expectativa, sólo tengo cual mote-pregón al que se pregona bajo fórmula ya que, bien conocida, se le espera. Claro, el mote es promesa y hasta recompensa; pues cual si obrara como la solución a una adivinanza desvela la identidad de la suerte re-encubierta por el pregón más críptico o hinchado en lírica. Cantar suelto al sustantivo es malicia o inocencia, el jugador espera por convenio y tradición.

30 Ya en el apartado: "Por una fórmula del mote: tipos y variantes", hacia la página 116 en esta investigación, se abordó con más holgura la contextura del mote.

En dicho sentido, la expectativa que supone al mote formulado como la voz más clara de la extracción ofrece al cantor los márgenes para su creatividad; cuanto más perito y versado en el oficio podrá elaborar pregones más ricos o recuperar de su bagaje la copla musical, el dicho, el verso suelto o la pieza que de poder aludir al mote podrá entrar a cantar suerte en lotería. Mote y pregón se acompañan durante la extracción, no sólo confluyen en la figura con la imagen y acaso el número a ese punto sino que pueden llegar a sustituirse; pero la diferencia es clave, pues al tiempo en que el pregón hace glosa de la relación entre el mote y la imagen o presupone su vínculo es que siempre alude al mote, el cual salvo por llegar a la voz alta no puede dar fe por sí mismo del pregón que puede sustituirlo para cerrar la figura.

Pregón		Mote de la figura	
AI. 149	¡El pescado!	149*	El pescado
AI. 1123	¡La soldadera!	1123*	La soldadera
AI. 241	¡El venadito!	241*	El venado
AI. 1140	¡El indio apache!	1140*	El apache
AI. 111	¡La tarántula!	111*	La araña
AI. 631	¡El ventilador!	631*	El abanico
AI. 950	¡El tololoche!	950*	El contrabajo
AI. 1130	¡La pelona!	1130*	La Muerte

Tuve como principio abstenerme de incluir en el Anexo I al mote-pregón, pues se trata de la opción evidente o del "peor es nada", si se quiere; hoy se trata de la pieza más utilizada para cantar la extracción así en el ambiente público cuanto en el privado pues, de no contar en la memoria o en hoja suelta con una versada de mayor aliento, se prefiere antes que el nombre del número para cantar la figura. No obstante, ejemplos como los arriba traídos ganaron registro en dicho Anexo; la razón es que aparecieron entre pregones mayores durante alguna representación del sorteo o fueron sugeridos para la misma bajo idéntica condición. Son imprescindibles incluso para el investigador y contarlos en el corpus de trabajo es importante pues reflejan dos realidades; la una es que durante el acto de las extracciones pueden aparecer todo tipo de pregones, desde el más simple hasta el más obscuro en una misma partida, tal es condición de bagaje, memoria y espíritu repentista; la otra, que aún en fórmula el mote acusa variantes, es semi-fijo.

A lo dicho, *AI*. 241: “¡El venadito!” accidenta en diminutivo la forma mayormente aceptada, impresa incluso, del mote para la figura conocida como “El venado”, como efecto encarece al referente pero también es huella de obra; así un pregón más elaborado que parte de tener al mote en diminutivo: *AI*. 239: “Tres y dos son cinco / el venadito al brinco”, si el índice de la extracción es claro merced al mote en este ejemplo, trabajarlo sirvió al ritmo del verso.

Otro caso *AI*. 1140: “¡El indio apache!”, podría tratarse junto con pregones que suman al sustantivo del mote un adjetivo, mas, de atender al corpus de motes que han servido para versiones de la misma imagen y figura de lotería, sucede que resulta difícil establecer cual es el adyacente, si 'indio' como epíteto caracterizador o 'apache' como calificativo. Sobra decir que de acuerdo con la fuente *AI*. 1140 fue útil para cantar la extracción de “El apache”, el mote más popular, sólo nótese que hay figuras que se sirven de la misma imagen teniéndola como “El indio” y que en el cuerpo de pregones elaborados ambos sustantivos suelen acompañarse, como es el caso, o sustituirse. Nota aparte merece la figura (53: Indio/s) de la lotería campechana.

Queden, *AI*. 241 y *AI*. 1140 como ejemplares entre la serie arriba recuperada pues de esta, salvo por *AI*. 149, se sigue que aún a través del mero enunciado del mote cabe sorprender a través de una versión formulada que no representa precisamente sinonimia, sino apelativos próximos u equivalentes al mote semi-fijo o más oído para cada figura; es un juego de expectativas. Empero al hacer trabajo de campo o al estudiar las versadas y piezas sueltas urge saber si el cantor no conoce a las figuras, por cada caso similar a los propuestos en la serie, a través del mote que pregona; pues dado el caso no estaría obrando sobre el mismo u encubriéndolo.

<u>El pregón reiterativo</u>

El mote de la figura puede hacer las veces del pregón que publica la extracción, pero cuando no lo sustituye sino lo acompaña cabe tener a toda la secuencia como un pregón reiterativo; pues remite a la extracción a través de dos vías, los dos elementos verbales de la figura.

> Empero, la mayor parte de las veces se trata de ser reiterativo, pregonando primero la figura, luego describiéndola y finalmente repitiendo nuevamente el nombre de la misma: **El Sol, cachetes de gringo, el Sol**. (Luján Muñoz, 1986: 28 · las **negritas** son de origen)

Así, tengo por pregón reiterativo a la construcción y variantes en: 'Mote + Pregón + Mote'.

Llegué a comprender demasiado tarde, cerrado nuestro Anexo I, que toda la cadena es el pregón de la figura; o cómo éste es tan flexible que puede integrar al mote, formulado o no, y al número por el nombre convenido para a su cifra o cantidad, cuanto el marco de la imagen sobre el naipe, por ejemplo, puede incluir en sí al número de la figura en guarismo y al mote inscrito a su canto para contar tres elementos circunscritos en una misma ilustración sobre la suerte.

El criterio erróneamente consistió en tomar la reiteración como un recurso, en suponer que bajo el esquema: 'Mote + Pregón + Mote' su constituyente intermedio se sostenía por sí mismo; arbitrariamente, tras observar los casos, imaginé que el Pregón de la secuencia podría sustituir al Mote cuando, efectivamente, no lo hacía. Siguiendo el ejemplo citado por Muñoz, faltaría registrar un caso donde 'cachetes de gringo' fuera enunciado suelto cantando la extracción de “El sol” para discutir la posibilidad de un cantor quien, por elidir el mote, busca sumar dificultad al juego. Por consiguiente, opté llevar incompletos al Anexo I los pregones reiterativos; de considerar que el segmento Pregón era suficiente así entró a la colección, pero en otras ocasiones tan sólo perdí al segundo voceo del mote. En fin, pues la mayoría de las entradas que presentan error semejante fueron recuperadas desde la obra de Luján Muñoz, muevo a prestar atención al aparato crítico de cada pieza hasta que sea posible actualizar el Anexo.

En todo caso, estudiar la contextura del pregón reiterativo mueve a puntos de interés sobre todo con relación a la función del palero; un ejemplo:

AI. 137 ¡Pejes; no te dejes, pescado!

AI. 137 cantó la extracción de (12: Pescado/s) en la lotería campechana, mas dado el caso también la de (12: Peje/s); en esta versión del juego regularmente acusan variantes así los motes cuanto los pregones en el morfema de número tocante al nombre de la imagen, luego cabe tener presente cómo sería cantada la extracción de sólo publicarse con el mote:

137.	a.	¡Doce, pescado!	c.	¡Doce, peje!
	b.	¡Pescado!	d.	¡Peje!
	e.	¡Doce, pescados!	h.	¡Doce pescados!
	f.	¡Doce, pejes!	i.	¡Doce pejes!
	g.	¡Pescados!	j.	¡Pejes!

Sabemos cómo el nombre de la imagen alude a la cantidad expresada por el número, y viceversa, en el sorteo campechano de figuras; así conviene atender con pausa el enunciado, hay que observarlo como un pregón reiterativo:

AI. 137 (Mote + Pregón + Mote)
¡Pejes, no te dejes, pescado!

Luego así 'pejes' cuanto 'pescado' aluden al número 12 que identifica la extracción cuyo mote en una versión es (12: Pejes) pero en otra (12: Pescado); la distinción entre plural y singular responde a casos frecuentes como 137.h "¡Doce pescados! y 137.i "¡Doce pejes!" donde el nombre del número como adjetivo numeral cuantifica al otro sustantivo, o es decir que no ofrecen pausa entre el nombre del número y el de la imagen como 137.a "¡Doce, pescado!" o 137.c. Se sigue que los dos voceos o índices del Mote en la fórmula del pregón reiterativo *AI*. 137 corresponden al nombre de la imagen en sus dos versiones léxicas y encima acusando las variantes del morfema de número (137.j / 137.b); lo que de por sí es curioso, pero resulta que todo el enunciado ha sido bien trabado. Esto es que cada eslabón en el pregón reiterativo pende del anterior y justifica el subsecuente, salvo que abran o cierran la pieza; así hay paronimia entre 'pejes' y 'dejes' mas, al otro lado, también concordancia en singular entre 'dejes' y 'pescado'.

La cadena es, por mucho, notable; particular entre pregones de lotería ya que la pieza bien a bien sólo guarda pleno sentido en el circulo de juego y en contexto campechano. Casos como *AI*. 137 confirman que el pregón reiterativo puede dar pie a trabajar su fórmula; al tiempo en que reiterar el mote la figura se entiende ahora un recurso que busca dejar por demás en claro cuál fue la extracción que salió a premiar, no obstante que sea una decisión del cantor entrar el mote de la figura a pregones más elaborados. Otro caso:

AI. 1336 La muerte siriaca.
¡Con su tranchete te ataca! [***palero***]

Apunté que del pregón reiterativo cabe recuperar la función del palero; ese desdoblamiento del cantor cuando no su verdadero asistente que, antes o después del pregón lanzado por el primer responsable, sopla el mote de la figura a efecto de claridad y justicia.

Ahora, *AI*. 1336 cantó la extracción de "La muerte" o, más bien, su primer verso cumplió tal función, el segundo lo soltó un palero; sucede que este invirtió los papeles para crecer a pareado un pregón simple, magnífico si en ello hay creatividad e iniciativa de un subordinado, pero harto respetable de significar una crítica para el cantor principal por lanzar una pieza evidente para aludir a la extracción. Luego el palero se antoja coro, censor valorativo sobre la pugna entre cantor y jugadores por la identidad de cada figura; por lo general tan sólo asiste al pregonero principal reiterando a los jugadores cuál fue la suerte anunciada. Una línea que refleja dicho auxilio: "¡El gallo, jugadores, pónganle un maicito al gallo!", gritó un palero tras el cantor que publicó la extracción de "El gallo" con esta copla:

AI. 288 Anoche por la media noche
qué triste cantaba un gallo
al ver que tenía espuelas
y no podía montar a caballo.

Amén del autor legión, sobresale que el pregón de lotería pueda ser una obra construida por más de una voz al calor de la representación del sorteo.

<u>El pregón franco</u>

Cuando el cantor no imprime malicia o dificultad al pregón que cierra la figura, suelta piezas que son todo júbilo; el pregón franco publica la extracción sencillo y próximo al mote pero no es tan elemental como este, ni tampoco tan fiel para aludir a la suerte, cabría decir que ya *canta*.

Parto de Luján Muñoz (1986: 27), pues casi entiendo como pregón franco al que comprende como "pregón común" frente al "picaresco". Así sus ejemplos, sirven para cantar la extracción de "La mano" y de "El paraguas":

<u>Pregón común</u>		<u>Pregón picaresco</u>	
AI. 1040	La mano del Diablo.	*AI*. 1029	La mano tentona toca lo que no debe tocar.
AI. 685 (*B*)	El que lo cargue que lo abra, y el que no que salga corriendo.	*AI*. 678	El para aguas que no es la 'nica.

Se comprende que la distinción de Muñoz corre por el eje de las alusiones sexuales o elevadas de tono que sobresalen entre el común de los pregones; mas a efectos de la presente investigación cupo subordinar el criterio de la picardía al de la astucia, a la intención de eludir mencionar el mote de la figura por motivos lúdicos antes que de contenido. Luego mi propuesta discierne entre pregones francos y astutos:

Pregón franco		Pregón astuto	
AI. 1040	La mano del Diablo.	*AI*. 678	El para aguas que no es la 'nica.
AI. 1029	La mano tentona toca lo que no debe tocar.	*AI*. 685 (*B*)	El que lo cargue que lo abra, y el que no que salga corriendo.

Encima, puesto que la copla es bien recibida en lotería pero no es tan frecuente como el pregón que no propone verso, tengo del pareado acusado en *AI*. 1029 y *AI*. 685 (*B*) hasta la décima bajo la subcategoría de "pregón lírico", se le tratará más adelante. En última instancia el pregón franco es común, apenas menos recurrente en el sorteo que el voceo del mote para publicar la extracción, pero se distingue de este por entrarlo explícito a su contextura logrando conseguir como efecto determinar el referente a que remite honesta la imagen de la figura o caracterizarlo; y sí, de evocar puede llegar a insinuar un doble sentido o ir de la determinación hasta una elaboración del símbolo, dados los ejemplos sólo guárdese cómo el referente queda intacto en cada pieza pues así "La mano" supone un ente que extiende su brazo cuanto cumple con *tentar*.

A continuación, pregones francos (PF) a razón de una línea o sin proponer verso; ejemplares listados bajo series que responden a los recursos formales que utilizan:

PF. Recurso: Adjetivo

AI. 104	El alacrán ponzoñoso.	*AI*. 770	La botella tequilera.
AI. 141	El pescadito colorado.	*AI*. 784	El cántaro quebrado.
AI. 252	El águila republicana.	*AI*. 894	La máscara sonriente.
AI. 285	El gallito quiquiriquí.	*AI*. 904	La silla dorada.
AI. 301	La garza blanca, gris o morena.	*AI*. 1163	El cargador incansable.
AI. 695	El sombrero galoneado.	*AI*. 1342	La muerte pechita.

De la serie “PF. Recurso: Adjetivo” retomo algunos ejemplares; ahora el adjetivo queda pospuesto al mote, entrado al pregón bajo la fórmula 'artículo + sustantivo' pero adelante se le tendrá antepuesto en otra serie como epíteto caracterizador, por lo pronto se limita a determinar. Es de notar *AI*. 252: “El águila republicana”, por lo emblemático del ave; también *AI*. 285 por la onomatopeya en “quiquiriquí”; particularmente *AI*. 301 pues el plumaje gris parece sugerir estado de ánimo, confróntese con *AI*. 303; el adjetivo en *AI*. 770 determina la bebida preferida por la comunidad; *AI*. 784 trae el refrán a la memoria (cfr. *AI*. 783 a *AI*. 789); al fin, *AI*. 1342 es de notar por su léxico, la pieza nos llega desde El Salvador y luego 'peche' no sólo significa flaco, delgado o enfermizo pues también es voz para referirse a la esposa.

Se sigue que no es gratuita la decisión que lleva al adjetivo apropiado; e insisto, puesto que francos estos pregones acotan la creatividad del cantor al referente que ofrece el mote de la figura en su literalidad, o es decir que *AI*. 104: “El alacrán ponzoñoso”, no canta la extracción de “El catrín” sino la de “El alacrán”, cuanto *AI*. 770 no “La dama” sino “La botella”. Bajo criterio semejante hay que observar el uso del diminutivo en *AI*. 141 y *AI*. 285, por ejemplo, ya que si bien el mote se presenta en fórmula también lo hace en variante pues cantan respectivamente la extracción de “El pescado” y “El gallo”, por consiguiente toda desviación del mote esperado sugiere malicia sobre la expectativa del anuncio claro de la suerte que sale a premiar; caso inverso con *AI*. 784 pues canta “El cantarito”, mote más popular para la figura.

PF. Recurso: Adyacente por preposición

Animales

AI. 136 El pescado en el anzuelo.
AI. 143 El pescado con yuca.
AI. 152 Camarón en sopa.
AI. 154 El camarón de Tamiahua.
AI. 203 El chivo en barbacoa.
AI. 247 El venado a la carrera.

Plantas

AI. 375 El pino de los bosques de mi tierra.
AI. 410 Las manzanas de Chihuahua.
AI. 433 La pera del Corpus.
AI. 434 La pera de San Juan Comalapa.

Lugares

AI. 609 La casita de campo.
AI. 610 La casita de mi nana.

Personajes

AI. 1235 El payaso sin gracia.
AI. 1253 El soldado con su uniforme.

Objetos		Símbolos	
AI. 652	La corona real de la emperatriz Carlota.	*AI*. 1415	La rueda de la fortuna.
AI. 681	El paraguas de tío Méndez.		
AI. 692	La pipa del marino.		
AI. 702	El zapato de cuero ingles.		
AI. 705	El almirez del boticario.		
AI. 708	Los espejuelos de mamá Juanita.		
AI. 709	Los anteojos del maestro.		
AI. 711	El compás del dibujante.		
AI. 731	La linterna de Diógenes.		
AI. 732	La linterna de un sereno.		
AI. 751	El tintero del escribano.		
AI. 771	La botella del Cinzano.		
AI. 783	El cántaro de barro.		
AI. 804	El calabacito de agua.		
AI. 903	La silla del Rey.		
AI. 905	La silla de la cocina.		
AI. 955	La lira del poeta.		

Bajo la serie "PF. Recurso: Adyacente por preposición" los ejemplares quedan reunidos a partir, en general, de las categorías que los organizan como pregones en nuestro Anexo I; la lista no es exhaustiva frente a dicho Anexo, este presenta varios casos más. No me detendré sobre cada ejemplo en particular, se comprende que la oportunidad de casar un adyacente al mote de la figura por el sustantivo que guarda bajo fórmula da pie a los cantores no sólo a poner en situación al referente, sino a tratar los temas relevantes para la comunidad casando el oficio a la herramienta, la localidad al fruto o al animal o al guiso, la botella al contenido, etc.

En tanto enunciado y por los casos revisados hasta ahora, cabe tratar al pregón franco como a una frase; pero ello también se ajusta a los casos del mote-pregón y del pregón reiterativo vistos en los apartados precedentes cuando tampoco presentan núcleo verbal. Encima el pregón es constituyente de la figura emblema de lotería junto con el mote, la ilustración y el número; en dicho sentido también hay que tenerlo como próximo al pie de imagen o al título de obra, pues si estructura lingüística que podría sostenerse por sí misma no por ello deja de cumplir una función comunicativa en confluencia (vid. Alarcos Llorach, 2002: §459); en última instancia, al tiempo en que los pregones lejanos al verbo se sienten como rótulos, no cabe olvidar cómo hacen glosa de la relación entre la imagen y el lema o mote de la figura en una contextura emblemática, cuanto no dejan de remitir a la extracción dado el propósito lúdico que los enclava a un sorteo.

PF. Recurso: Coordinación copulativa

AI. 197	El camello y su joroba.	*AI*. 505	El nopal verde y sus tunas coloradas.
AI. 204	El elefante y su trompa.	*AI*. 1337	La muerte y su hacha.

Son todavía próximos a la serie precedente, en tanto frases, pero hacen evidente la estructuración bimembre privilegiada en el pregón franco que no alcanza verso; en efecto, el mote de la figura formulado en 'artículo + sustantivo' abre el pregón como el tema a que de inmediato se propondrá una tesis consecuente (vid. Alarcos Llorach, 2002: §460 a §462). Dados los ejemplos recuperados a este punto, se trata con grupos nominales en que a un sustantivo se suma ya un adyacente o ya un segmento coordinado; el orden en que al tema sigue la tesis es el preferido en estos pregones constituidos a razón de una línea, mas cuando la estructuración bimembre responda al epíteto antepuesto entonces el mote cerrará la pieza.

PF. Recurso: Yuxtaposición

AI. 167	La rana, traida del sapo.
AI. 564	La luna, esposa del sol.
AI. 597	El sol, cobija de los pelados.
AI. 747	Quinqué, la lámpara de los pobres.
AI. 762	¡El barril, sin aros el condenado!
AI. 900	El sillón, el descanso de las flojas.
AI. 909	El arpa, música del cielo.
AI. 1192	Don Liberato, panza de agua.

Ya media un aire de sentido figurado en el segundo término de la aposición, pero como pregones francos su lirismo no es obstáculo para que el mote como primer término permanezca intacto y aluda claramente a la suerte salida a premiar. Estos ejemplares pronto recuerdan la fórmula del pregón reiterativo en: 'Mote + Pregón + Mote', bien que de sumar dificultad al ejercicio cabría quedarse con la tesis y eludir el tema para tener al mote como solución; mas no es el caso, en su contextura actual el mote hace claro índice de la extracción y el segundo término caracteriza al referente que le propone mientras glosan en suma, yuxtapuestos, la relación del primero con la imagen; nótese la pieza *AI*. 436: “En Orizaba, las piñas”, a contra efecto.

Parece que mediante la coordinación y la yuxtaposición antes se quiere insinuar un subtexto que describir o especificar al referente a que la imagen de la figura remite honesta, al menos por los ejemplos traídos; así dos casos más:

AI. 439 ¡La sandía!, ¿Quién se la quiere comer?
AI. 939 ¡La campana, y tú, debajo!

Cantan la extracción de "La campana" y de "La sandía" pero también sugieren un dejo de picardía; teniendo al mote abriendo cada pieza nótese cómo el aire exclamativo sirve a una mejor entonación tanto para hacer índice de la extracción cuanto para evocar un enunciado que podría soltarse fuera del sorteo, que así *AI*. 939 mediando la segunda persona como *AI*. 439 en su interrogación apuntan respectivamente a un receptor y a un aludido que, lejos de lo descabellado, se antoja entre los jugadores. Si cabe tener a este par de ejemplos bajo la categoría de pregón franco también resta señalar que se alejan de la frase nominal tan acusada en las series precedentes; los tengo próximos al pregón astuto pero su ingenio no responde a propósitos lúdicos como encubrir el mote y para levantarse todavía dependen del mismo en su cuerpo.

<u>PF. Recurso: Epíteto antepuesto</u>

AI. 218	Baya la mula.	*AI*. 441	Roja y dulce la sandía.
AI. 307	La habladora guacamaya.	*AI*. 581	El pícaro mundo.
AI. 438	La dulce piña.	*AI*. 1284	El valiente cuchillero.

A sabiendas de cómo la fórmula preferida para el mote en lotería accidenta con artículo al sustantivo base, salvo por la versión campechana del sorteo, luego se observa un juego entre el epíteto y el artículo. Casos como *AI*. 218 y *AI*. 441 sugieren el efecto de la yuxtaposición, al tiempo en que tienen al mote cerrando la pieza resolviendo con el tema el giro que se dio a la expectativa tras abrir con la tesis; por su parte *AI*. 307, *AI*. 438 y *AI*. 581 son más cercanos a la fórmula del mote pero, de hinchar la referencia nominal, retrasan la noticia de la extracción dando primero a conocer el género, luego caracterizando al referente y finalmente ofreciendo al jugador el nombre. *AI*. 1284 canta la extracción de "El valiente" y es notable porque el mote como epíteto constituye la tesis de la pieza mientras declara el tema de su figura-emblema.

PF. Recurso: Oración simple y nominal

AI. 117	La araña teje su tela.	*AI*. 404	Los higos son muy ricos.
AI. 209	El león en la sierra ruge.	*AI*. 741	La navaja es peligrosa.
AI. 258	El perico siempre es verde.	*AI*. 779	La botella es borracha.
AI. 274	El flamenco es rojo.	*AI*. 875	El globo se va elevando.

Sin tratar más con frases aún lo hacemos con pregones francos; en casos como *AI*. 258, *AI*. 274, *AI*. 404 o *AI*. 741 el predicado nominal todavía sirve para describir al referente propuesto por el mote no obstante que ahora se le tenga como sujeto en el enunciado; por otro lado, las oraciones simples similares a los ejemplos *AI*. 117, *AI*. 209 y *AI*. 875 tienen a los verbos que prefieren próximos al campo semántico que se desprende del referente a que remite, sincera, la imagen de la figura. Pregones como *AI*. 779, precisamente, a menos francos más notables.

PF. Recurso: Oración transpuesta adjetiva

AI. 233	El toro que te revuelca.
AI. 344	El árbol frondoso y grande que con su sombra nos refresca.
AI. 533	El cometa que anuncia el cólera.
AI. 750	La sierra que corta madera.
AI. 869	La chalupa que navega en Amatitlán.
AI. 972	El violoncelo que rechina o suena.
AI. 1011	El corazón que sufre.
AI. 1227	El negro que tenía el alma blanca y el cuelo negro.
AI. 1410	La fama que por el orbe vuela.

Dados los ejemplos, su esquema extiende los efectos ya acusados en las series francas precedentes: descripción o caracterización del referente esencialmente en sus atributos literales, amén de casos como *AI*. 1011 y *AI*. 1410 donde se elabora el símbolo o se recurre a figuras como la prosopopeya y cuanto *AI*. 533 que no dejan de hablar sobre una época; *AI*. 344 sobresale por aprovechar en su extensión las bondades de la oración transpuesta adjetiva. Finalmente, la contención acusada en el pregón franco evita a conciencia, o no, arrebatos más poéticos y agudos pero ello de ninguna manera demerita su función lúdica en el sorteo; muy por el contrario, cabe resaltar su apego a las reglas no sólo para publicar sino para cantar y aún jugar la extracción.

El pregón astuto

Para caracterizar al pregón franco frente al astuto se quiso ver una piedra de toque en la presencia del mote formulado en las piezas; así el franco alude a la extracción a través de los dos elementos verbales de la figura, mote y pregón, pero el astuto busca sostenerse por sí mismo de eludir mencionar al mote. A lo dicho cabe un reparo tocante a los constituyentes gráficos de las figuras.

En efecto, el pregón astuto se desentiende del mote en su cuerpo pero su contextura a manera de acertijo que busca respuesta lo solicita tanto como a la imagen y al número. El hincapié recae en la figura constituida en sus cuatro elementos al punto de la extracción, pues dada la manera en que a hoy día se practica el sorteo los jugadores cuentan en sus cartillas primero a la imagen, como base, también al número cuando la versión del juego las ordena bajo serie numérica e incluso mote al pie de la imagen para identificarlas con un nombre; empero las figuras en combinación que configuran cada cartilla no imprimen el pregón apropiado para cada una, pues la elección de este es prerrogativa del cantor para ofrecer de su memoria o ingenio la pieza que publica en alta voz la identidad de cada extracción pero que también cierra cada figura.

Corren dos consecuencias a tal efecto. La una es que toda versión del juego ofrece marco de sentido a las figuras que guarda ordenándolas en serie numérica o indizándolas merced a la propuesta de motes apropiados para cada una y, por consiguiente, los elementos que sirven a constituir la identidad de cada extracción remiten el uno al otro; así el número uno (impreso con el guarismo: 1, sobre las suertes) remite al mote "El gallo", a la imagen de este animal en suertes o cartillas y al pregón *AI*. 286 (*H*): "El que le cantó a San Pedro", si con tal pieza fuese publicada la extracción de esta figura que, por cierto, abre muchas versiones del juego. Dada la condición, se sigue que número e imagen también podrían tenerse como soluciones del pregón astuto, que los jugadores tras escuchar *AI*. 286 (*H*) hicieran cómputo de la extracción sin reparar en el mote pues la imagen evidente y el número asociado, bajo el contexto del juego, responden a tal pregón.

La otra consecuencia es que, salvo por las charadas que buscan a un número como respuesta y los contados casos de écfrasis que remiten de inmediato a la imagen, el pregón espera casi por defecto al mote como solución ya que entre sí, pues ambos los constituyentes verbales de la figura, pueden hacer mancuerna a manera de adivinanza; o esto es que toda vez el pregón se propone en el dominio de la oralidad del sorteo para publicar la extracción, luego el mote puede responderle en términos literarios/lingüísticos así sea en la memoria del jugador o en el impreso.

En última instancia y por haber sido entrado a sorteo, el pregón que cierra la figura no es tan sólo una pieza franca cuando incluye al mote (p.ej. *AI*. 282: "El gallo en su gallinero canta") ni tampoco una suerte de acertijo que podría soltarse allende la ocasión del juego cuando astuto sino, primordialmente, índice de la extracción. Pues más adelante los que proponen verso como líricos, ahora hago lista de los tipos de pregón que tengo como astutos (PA).

PA. Recurso: Construcciones de relativo mediante relativo compuesto: *el que*, *la que*

Entre los pregones francos, aquellos propuestos a modo de oración transpuesta adjetiva guardan un correlato astuto; la diferencia es que estos eliden al sustantivo que forma parte del mote formulado.

Pregón		Mote
AI. 1145	El que empeñó los jidiondos.	"El borracho"
AI. 1218	El que se comió el azúcar.	"El negrito"
AI. 1229	El que dice picardías.	"El negrito"
AI. 1230	El que no tiene alma.	"El negrito"
AI. 1275	El que pistea y luego se pone caliente.	"El valiente"
AI. 1299	El que es coludo y es verde.	"El diablo"
AI. 1316	Con el que te robas la luz y nadie dice nada.	"El diablito"
AI. 1320	La que a todos toca en suerte.	"La muerte"

Los ejemplos en esta serie ya tienen a sus respectivos motes como solución, pues de sostener al núcleo sustantivo únicamente con el artículo, u accidente, solicitan del mote al sustantivo elidido con el relativo.

Nótese cómo el segmento transpuesto alude mas también describe y caracteriza a manera de acertijo, pero sobre todo que su solución depende tanto del marco cuanto de cada representación del sorteo; claro, resuelto el acertijo dentro del círculo de juego resulta incontrovertible, por caso, cómo aquel que *pistea* no es otro borracho sino "El valiente" ya que, fuera de no proponerla en su cuerpo, *AI*. 1275 pretende rimar en *caliente* con el mote apropiado sea este, o no, pronunciado. Tradición y convención son garantías de contrato, acotan la malicia del cantor y evitan soluciones falsas o inadecuadas. Por otro lado, la oración también es especificativa de seguir al núcleo sustantivo, pues todo 'el que' convoca soluciones en masculino, toda 'la que' en femenino y de contar ejemplos en plural correría lo mismo.

Como dejo del mote en el enunciado, el artículo es índice de la extracción en el pregón astuto construido con relativo pero también la intención de rima es recurso formal a tal efecto. Encima, el ejercicio reiterado del sorteo vincula cada pregón con su mote adecuado haciéndolos equivalentes precisamente porque se solicitan una y otra vez; mas la fuerte iconicidad del mote convoca múltiples significados simbólicos tocantes al referente y luego estos son acotados al elegido por el cantor en el pregón apropiado, sea este de tradición o novedoso.

Quepa atender algunos casos. En *AI*. 1320, por ejemplo, se pudo haber adoptado la forma neutra 'lo que' y sin embargo se le tiene en femenino dado que "La muerte" es el mote que da solución al pregón cuanto, consecuente, también responde a la intención de rima; Gavilondo Soler, Cri-Cri, viene a la memoria con *AI*. 1229 dada la canción "El negrito sandía", título que por sí ya cuenta con el diminutivo presente en el mote más popular para esta figura pues, hasta donde guardo noticia, rara es la versión que a hoy día canta la extracción de "El negro", mas no es tan sólo con dicho título sino por el verso tocante a la "picardía" como este pregón astuto alude a la extracción; finalmente también es de notar *AI*. 1316, convoca significados a través de la acción reprobable y del mote en diminutivo pues, tanto es una diablura "colgarse" del cableado eléctrico público cuanto se conoce como "diablito" al artefacto que sirve a tal propósito.

PA. Recurso: Antonomasia

Al tratar de pregones francos se observó una clase que yuxtapone al mote de la figura una caracterización ocasionalmente metafórica del referente; *AI*. 564: "La luna, esposa del sol", uno de tales casos. Pero en el pregón astuto se resta el mote a la fórmula, o es decir del primer término de la aposición; el efecto, si tal es la estrategia, concede carácter de antonomasia a lo que fuera el segundo término:

Pregón		Mote
AI. 165	La cantante de los charcos.	"La rana"
AI. 177	El marido de la rana.	"El sapo"
AI. 208	El rey de las selvas.	"El león"
AI. 221	El amigo de los hombres.	"El perro"
AI. 237	El salta cerros.	"El venado"
AI. 264	El hablador de la costa.	"El perico"
AI. 276	Relojito de los norteños.	"El gallo"

PA. Recurso: Antonomasia (continúa)

Pregón		Mote
AI. 319	La perdición de las mujeres.	"El pájaro"
AI. 340	Donde Cortés fue a llorar.	"El árbol"
AI. 408*abcd*	La perdición de los hombres.	"La manzana"
		"El barril"
		"La botella"
		"La dama"
AI. 596	La cobija de los pobres.	"El sol"
AI. 624	El de Salomón.	"El templo"
AI. 627	El refugio de las solteronas.	"El templo"
AI. 672	Los del presidiario.	"Los grillos"
AI. 707	Los de mi abuela.	"Los anteojos"
AI. 710	Las de la justicia.	"Las balanzas"
AI. 733	Las de San Pedro.	"Las llaves"
AI. 776	La mujercita del borracho.	"La botella"
AI. 1297	El amparo de las viudas.	"El diablo"

Frente a la serie "PA. Recurso: Construcciones de relativo mediante relativo compuesto" pronto se observa en los últimos ejemplos que ya no impera la concordancia de género con el mote; así *AI*. 319 o *AI*. 596, por ejemplo, pero también *AI*. 340 donde sin indicio alguno del mote en el pregón género y número ya no son pertinentes para aludir a la extracción. Cabe, por consiguiente, discernir entre pregones que aluden a través del sustantivo base del mote y aquellos otros donde la sinécdoque en apelativo sobre nombre propio premia completamente; no obstante que en uno y otro caso sea franca la alusión, precisamente porque una vez conocida la antonomasia esta ofrece poco margen a la duda de escuchar el pregón en una segunda ocasión.

Son de notar los clichés imprescindibles como *AI*. 208 y *AI*. 221; también casos como *AI*. 177 y *AI*. 776 porque la fórmula del maridaje se conoce en piezas para otras figuras como entre Sol y Luna, Catrín y Dama o Negro y Negra; asimismo, *AI*. 408*abcd* es notable no sólo por servir para cantar cuatro figuras trivializando de tal suerte la antonomasia, sino justamente dado el giro que recibe con *AI*. 319; en *AI*. 340, *AI*. 624 y *AI*. 733 no son los atributos del personaje, así de Cortés, Salomón o San Pedro, sino su vínculo con el objeto, así el árbol, el templo o las llaves, lo que motive la perífrasis (cfr. *AI*. 707 con *AI*. 49); al fin *AI*. 596, es pieza tan conocida allende el juego cuanto *AI*. 208 y *AI*. 221 pero dado el número de registros también arraigada en lotería.

PA. Recurso: Circunloquio

Pregón		Mote
AI. 207	¡Cómo te estiras!	"La jirafa"
AI. 219	Hoy se morirá San Lázaro.	"El perro"
AI. 901	¡Si no te sientas, te cansas!	"La silla"
AI. 1067	Mujeres habían de ser...	"La catrina"

Estos enunciados descansan mucho sobre la entonación pues refuerza su carácter y sentido pero también justifican la tarea del palero. No pretenden rimar con el sustantivo del mote ni tampoco sustituir al nombre por antonomasia, la amplitud de la circunlocución salva tocarlo para dar indirectamente con el referente a que remite toda la figura y especulando, así, hacen glosa del vínculo entre mote e imagen. De tomar al mote como solución al acertijo planteado, casos como *AI*. 901 se antojan obviedades pero otros, cual *AI*. 219, solicitan del jugador si no erudición sí un esfuerzo más sutil para establecer las conexiones precisas.

Todavía circunloquios pero también ya más francos o menos crípticos por aludir al mote, los siguientes:

Pregón		Mote
AI. 578	¡Gira y gira y sigue girando!	"El mundo"
AI. 821	¡A la bandera, soldados!	"La bandera"
AI. 856	¡En la mar volteando!	"El barco"
AI. 1142	De sus mulas compañero.	"El arriero"
AI. 1160	¡Machete a quien lo critique!	"El cacique"
AI. 1164	¡De corbata y calcetín!	"El catrín"

El vínculo entre pregón y mote, salvo por *AI*. 821, el verso que proponen si ambos enunciados o, de tener al segundo presente, vía mnemónica. Amén de sugerir un pie de imagen son pregones harto propios al ejercicio del juego; se sostienen como pareja del mote pues ambos constituyentes verbales de la figura. Por su parte *AI*. 821 hace presente al mote en su cuerpo, el rodeo corre de tomar a los jugadores, al auditorio, como soldados que han de capturar la enseña del enemigo o ya bien reunirse bajo la propia; encima, "El soldado" y "La bandera" son figuras de lotería reunidas en muchas versiones del juego.

PA. Recurso: Charadas y juegos de palabras

Pregón		Mote
AI. 66	¡Ni se mueve el palacio nacional!	(19: Palacio/s)
AI. 108	¡Atarántamela a palos!	"La tarántula"
AI. 112	¿Qué hará 'ña Nita?	"La araña"
AI. 216	¡Las mulatas de córdoba!	(28: Mula/s)
AI. 359	La palma que da cocos sabrosos.	"La palma"
AI. 435	¡Tres piñas en la cara son buenas!	(3: Piña/s)
AI. 509	El no palitos.	(32: Nopal/es/itos)
AI. 591	El mundo revienta.	(90: Mundo/s)
AI. 703	¡No t'almires de eso!	(30: Almirez/ces)

En estos ejemplares se percibe un obrar sobre el sustantivo del mote formulado; pues así dicha fórmula sea en 'artículo + sustantivo' o en 'nombre del número = nombre de la imagen' el sustantivo que nombra a la imagen o al número *sufre* en su morfología como significante para aludir, deforme, a la extracción. De atender algún caso, notable que *AI*. 108 se jacte cuanto *AI*. 509 desmienta la potencia sexual masculina, son pícaros; al desatar la suerte de calambur que propone *AI*. 112 se obtiene un enunciado exclamativo: ¡Qué arañita!, encima las dos aféresis tras 'doña Anita'; si *AI*. 435 es una charada simple sobre el número '3', sustantivo cuando no mero signo en el mote pero adjetivo en el pregón, también sugiere como *AI*. 359 unos buenos coscorrones, si no bofetadas, o de plano golpes; en fin, *AI*. 66, *AI*. 216, *AI*., 435, *AI*. 509, *AI*. 591 y *AI*. 703 son buenos ejemplos de cuán fértil es la charada campechana trastocando nombres.

PA. Recurso: Solicitan mote

En series precedentes hubo pregones que de cotejarse con su mote adecuado acusaban rima, casos como *AI*. 1072 entre 'llama' y 'dama' o cual *AI*. 1231 entre 'bonito' y 'negrito' siguen tal esquema salvo un reparo, no se se sostienen por sí mismos al quedar en suspenso; *AI*. 412 no busca verso, pero es de notar la picardía que desenvuelve para resolver el requiebro:

Pregón		Mote
AI. 412	¡Yo te conocí pepita y ahora eres...	El melón!
AI. 1072	Con respeto se le llama...	La dama.
AI. 1231	Corta el zacate y limpia tu carro bien bonito, le decimos...	El negrito.

Urge vencer al palero y salvar la dificultad en pregones como los anteriores, motivan al jugador a identificar por sí mismo la extracción pero pronto, cerrándolos. Los verbos de dicción 'llamar' (*AI*. 1072) y 'decir' (*AI*. 1231) solicitan al mote, lo entienden como apelativo y son próximos a la noción de pregonar o dar a conocer identidad de figura en el sorteo; así *AI*. 412 se dirige a una segunda persona y *AI*. 1231 convoca a todo el concurso bajo la primera del plural.

A este punto el pregón astuto en sus recursos. En seguida líneas próximas al dicho, la sentencia y el acertijo; frente a la estrofa son pregones sueltos y su astucia tampoco es lírica, pero celebran la extracción sin ser francos pues de tan consistentes cabría oírlos allende el juego.

Pregón suelto. Dichos y dicharachos

Desde otras ocasiones de recreo, de arte verbal o decir en el folclore, entran piezas al sorteo que de retocar su modelo se visten como pregón para cantar extracción; identificarlas es imperativo cuando no interesa la adecuación a términos de lotería sino estos como herramienta creativa.

Pregón		Mote
AI. 206	¡El gatito es macho!	(14: Gato/s)
AI. 218	¡Baya la mula!	“La mula”
AI. 224	¡Perros!	(66: Perro/s)
AI. 616	El que es pobre en su rancho vive.	“El jacal”
AI. 743	¡Va pa'rriba San Lorenzo!	“La parrilla”
AI. 841	¡Si el indio de jaras hace sus flechas!	“Las jaras”
AI. 908	Yo quiero mi arpa arriba.	“El arpa”
AI. 936	¡Con las que te han de doblar!	“La campana”
AI. 1234	¡Ya no es tonto el panochero!	“El panadero”
AI. 970	¡Si quieres te pinto un violín!	“El violín”

El carácter de dicho o dicharacho debería ofrecerlo la comunidad al darle lugar y cargar de sentido a estos pregones en discursos otros antes, o después del juego; los ejemplos en la serie se sienten ajenos a lotería, parecen enunciados útiles para otras ocasiones mas siempre queda la duda, el ejercicio del juego tanto recibe cuanto pone en circulación piezas orales. Tal el caso de *AI*. 1234 y *AI*. 970, tarde se les reconoció como adecuaciones entre el resto de la serie y hubo que apartarlas; respectivamente la una es el primer verso de una copla ya citada por José Mariano Acosta Enríquez, la otra evoca como solicitud un bien conocido ademán de injuria en México.

Pregón suelto. Sentencias

Pregón		Mote
AI. 664	¡Ponte uno de estos o te vas a embarazar!	"El gorrito"
AI. 1041	La mano más larga es la de un criminal.	"La mano"

Sobre el nombre apelativo *mano larga* una adecuación en *AI*. 1041, tengo al pregón listado en esta pequeña serie pues la exégesis es muy elaborada y ello suma al aire de doctrina; por otro lado decidí no sumar la pieza *AI*. 881: "Lo mejor es no jugarlos", útil para cantar la extracción de "Los dados" pero que de mover a duda pronto se descubrió refrán en la versión: "Lo mejor de los dados es no jugarlos". Se sigue cómo la adecuación en *AI*. 881 responde a criterios lúdicos, elidir el mote tras el significante 'dados' presente en el modelo para huir astuto la noticia de la extracción, pero que *AI*. 1041 elabora sobre el apelativo con otros propósitos; en dicho sentido cabría rescatar a la pieza *AI*. 970 vista en el apartado previo. En última instancia, la oportunidad de transmitir valores u opiniones como cantor al concurso de jugadores ubica al personaje con un pie en la responsabilidad y otro en el ingenio; que premia y paga tocar al público así sea con picardías o con gravedad didáctica.

Pregón suelto. Acertijos y adivinanzas

Pregón		Mote
AI. 188	El que duerme con Concha.	"El armadillo"
AI. 378	Espino y no soy maguey.	"El pino"
AI. 736	El piano de tres pedales.	"El metate"
AI. 634	El perfume de tus pies.	"La bota"

Tras la duda, *AI*. 994: "¡Cuatro dientes y una muela!" (cfr. *AI*. 1000 y *AI*. 1001) se confirmó verso en una copla útil a discursos otros, de actualizar el Anexo I cabrá afinar el aparato crítico para casos similares y entonces precisar. Sobresale *AI*. 188 por la construcción de relativo compuesto vista en serie astuta más arriba y que por sí busca solución en el mote pero que, por lo general, no propone acertijo; aquí ya hay gala de astucia para cantar la extracción y si notable en el pregón lírico, la ocasión: maese/cantor ↔ aprendiz/jugador, bien se percibe en estos casos.

En efecto, la condición de maese le viene al cantor toda vez que voz y centro de la atención a quien rodea el corro de jugadores; el sorteo de lotería confronta, enfrenta pero durante el mismo no hay libre intercambio de piezas, su tránsito se restringe al cantor cual medio transmisor, sólo falta que sepa lucir su oficio y hacerse de buen crédito para ganar reputación aunque formalmente sea la autoridad que lleva la palabra. En dicho sentido lo tocante a acertijos y adivinanzas, pues la costumbre de resolver acertijos "viene a ser hoy un pasatiempo bastante usual para las más diversas ocasiones" y generalmente las piezas, como respuestas, corren de un contendiente al otro a manera de péndulo (cfr. Beutler, 1979: 14); cabrá por consiguiente contar la ocasión del sorteo entre los momentos rituales donde el rol de adivinador se asume pasivo, donde uno participa en exclusivo aprendiendo pues el otro se dedica a proponer y transmitir. A interés del aprendiz:

> NIVELES DE JUEGO:
>
> La *Lotería Centenarios de México* puede jugarse en tres niveles:
> 1. PRINCIPIANTES: El moderador "cantará" solamente el nombre de la tarjeta.
> 2. INTERMEDIO: El moderador "cantará" primero una de las seis preguntas que tiene cada tarjeta (y que están ordenadas por grado de dificultad) e inmediatamente después el nombre de la misma.
> 3. AVANZADO: El moderador "cantará" solamente una de las seis preguntas que tiene cada tarjeta [...], y los jugadores o equipos tendrán que pensar en cuál es la respuesta correcta. (*Centenarios Conmemorativos*, 2010: "Instructivo")

Todo juego conoce reglas, mas no todos instructivo; habrá que ahondar en la transmisión y formulación de las mismas a través del folclore mas, por lo pronto, es de notar que en tanto objeto la lotería se permita imprimirlas. Del fragmento citado, la consideración sobre tres formas apropiadas para cantar la extracción de las suertes: el nivel de "principiantes" es próximo a lo que se tuvo arriba por un mote-pregón, el "intermedio" tanto al pregón reiterativo como a la tarea del palero y el "avanzado" al pregón astuto; luego el *cómo es* o *cómo debe ser* una representación del sorteo se expresa en términos de proximidad entre el pregón y el mote, entre la "pregunta" y la "respuesta correcta" o "nombre de la tarjeta". Cantar y prestar atención entonces sugiere escuela pero también un estar presente en el juego, que de posicionarse en cierto "nivel" resta ganar pericia en los más para correr entre uno y otro; que la dinámica del sorteo también se juega, pues cuanto se negocia se censura y al tiempo en que se aprende también se lega durante circunstancia.

El pregón lírico

Cuando el verso sea vehículo para cantar las extracciones, el pregón que cierre la figura bien podrá tenerse por copla. Por lo general el pregón propone un circunloquio para ofrecer la identidad de la extracción y el rodeo en el pregón lírico (PL) consiste de una elaboración poética en torno al mote de la figura; luego, teniendo a este como índice franco de la extracción, distingo entre su presencia u ausencia en la copla por intención de malicia o dificultad agregada.

PL. Mote a principio de copla

Pregón		Mote
AI. 153	El camarón sancochado; torcido el condenado, pero qué rico el salado.	"El camarón"
AI. 342	El árbol de la Noche Triste, donde lloró Cortés.	"El árbol"
AI. 757	El barril es quintaleño, el barril del mezcal.	"El barril"
AI. 1042	La mano del escribano, la mano del criminal.	"La mano"
AI. 1177	El catrín enamorado y siempre mal correspondido.	"El catrín"
AI. 1225	El negrito recolochudo, cabeza de virutal.	"El negrito"
AI. 1282	El valiente con las mujeres y cobarde con los hombres.	"El valiente"

Hay continuidad con respecto a los recursos del pregón franco a una línea, así la oración nominal, la yuxtaposición o la coordinación, la reiteración del mote y la adjetivación. Nótese el primer verso, suelto constituiría un pregón franco en rigor; mas, si en casos altamente referenciales cual *AI*. 342 cabría huir del segundo, alusiones como *AI*. 1042 ostentan el desengaño que supone y el servicio que presta a la caracterización del referente simbólico.

Dada la extensión que supone ir de la línea suelta al pareado o a la cuarteta, se comprende que hay mayor holgura para describir y caracterizar en la copla al referente a que alude honesta la imagen de la figura:

Pregón		Mote
AI. 924	El bandolón ya no suena, hay que llevarlo a afinar.	"El bandolón"
AI. 1029	La mano tentona toca lo que no debe tocar.	"La mano"
AI. 1078	La dama se menea al paso como chocolate de estación.	"La dama"
AI. 1117	La sirena llora y llora en el fondo de la mar pues a su torta añora el tufillo quitar.	"La sirena"
AI. 1138	El indio apache del norte, guapo y valiente el norteño, a su preciosa consorte le ensarta tamaño leño.	"El indio"
AI. 1210	El músico trompa de hule ya se cansó de tocar.	"El músico"

Así cabe afinar el bandolón (*AI*. 924), describir el andar de la dama (*AI*. 1078), dar motivo al llanto de la sirena (*AI*. 1117), atender a la consorte del norteño (*AI*. 1138) o en fin, desde los últimos ejemplos, trazar ruta de ficción al objeto o al personaje mediante los atributos que suman a su caracterización.

Mas ahora la estructuración bimembre a razón de un tema propuesto por el mote abriendo la pieza y un desarrollo consecuente como tesis difícilmente evita la eclosión, mejor contenida en el pregón trazado sobre una línea, del significado simbólico que promueve la copla entre los que concentra el mote. De aprovechar tal efecto lírico el índice de la extracción será menos claro, así en los ejemplos a continuación donde el mote se tiene casi a manera de excusa o motivo para trazar mediante las cualidades de su referente a otro sobre el que recaen como eje simbólico:

Pregón		Mote
AI. 95	El alacrán con la cola y el hombre con la pistola.	"El alacrán"
AI. 169	La rana, mujer del sapo, se quiere divorciar.	"La rana"
AI. 299	La garza es un ave rara de tamaño pescuezote, así de largo deseara que se hiciera mi garrote.	"La garza"
AI. 343	El árbol de la Noche Triste donde me iba a llorar.	"El árbol"
AI. 577	La luna es tuerta de un ojo y tu hermana de los dos.	"La luna"
AI. 835	La bandera, lavandera, la planchadora de oficio, si no te gusta un catrín contimás un sacrificio.	"La bandera"

La última serie no sólo sugiere a cada extracción cual ocasión apropiada para formular o entrar coplas desde otros espacios, sino también un obviar el propósito lúdico que toca a publicar la suerte que sale a premiar en aras de cantar temas valiosos para la comunidad.

PL. Mote a principio de copla + Transposición adjetiva

Pregón		Mote
AI. 298	La garza, pescuezo liso, que por agarrar un pescado cogió un chorizo.	"La garza"
AI. 311	El pájaro churlumirlo, que no deja de cantar.	"El pájaro"
AI. 346	El árbol de la esperanza que de venir no se cansa.	"El árbol"

Pregón		Mote
AI. 429	La pera que se hace bolas por no quererla comer.	"La pera"
AI. 1030	La mano que tienta y tienta lo que no tiene cuenta.	"La mano"
AI. 1157	El borracho empedernido que sólo en líos andás metido.	"El borracho"
AI. 1220	El negrito de la Habana, el que se llevó a tu hermana.	"El negrito"

La serie "PL. Mote a principio de copla + Transposición adjetiva" es de especial interés porque, tal y como se observó entre el pregón franco y el astuto construidos sobre una línea, el recurso de la transposición da pie a pregones astutos con relativo compuesto; nótense casos a medio camino como *AI*. 1157 donde el adjetivo en participio media entre el mote y la proposición de relativo, o sobre todo cual *AI*. 1220 donde un verso constituye pregón franco y el otro astuto.

PL. Construcción de relativo compuesto: *el que*, *la que*

Pregón		Mote
AI. 134	El que por la boca muere aunque mudo fuere.	"El pescado"
AI. 269	El que se cagó en la estaca y no la pudo limpiar toda la llenó de caca y no ha aprendido ni a hablar.	"El cotorro"
AI. 511	El que es baboso y espinoso pero no sabe nada mal.	"El nopal"
AI. 1103	La que mita y mita sentada en el ancho mar.	"La sirena"

El artículo como dejo del mote formulado en la copla de relativo compuesto es índice por accidentes en género y número de la extracción, mas no es menester abrir con tal indicio la pieza.

Claro, la extensión de la copla permite transponer la especificación del referente a medio cuerpo o al último verso del pregón y luego la noticia precisa de la extracción puede ser diferida:

Pregón		Mote
AI. 830	Verde, blanco y colorado la que reinó en el tiempo de Alvarado. ¡Viva México, chingado!	"La bandera"
AI. 1026	Bello cuerpo, linda cara, cuando pasas se me para el que no entiende razón.	"El corazón"

Así la intención de rimar con el mote pronunciado por un palero o vía mnemónica en *AI*. 1026 hasta su tercer verso, o el giro que recibe el primero de *AI*. 830 toda vez que este pregón fue oído en Guatemala. Tampoco faltan, por supuesto, los casos de relativo compuesto que se aproximan al aire del acertijo:

Pregón		Mote
AI. 685	El que lo tiene lo saca y el que no, zampa la carrera.	"El paraguas"
AI. 774	El que no duerme y amanece con ella no sabe que es ingrata y traicionera. Señoras y señores ¿Quién es ella?	"La botella"

Dos coplas astutas de lotería las anteriores, pero notables por su lirismo este par:

Pregón		Mote
AI. 335	No es tambor, menos matraca; no es zanate ni chaneque. El que toca aquella chaca es el pico del querreque.	"El querreque"
AI. 1144	Aquél que trae la botella es mi compadre Simón entre todos lo distingo por su enorme bigotón.	"El bigotón"

En efecto, *AI*. 335 y *AI*. 1144 parecen coplas más francas que astutas pero no entran precisamente al mote formulado en 'artículo + sustantivo' en el cuerpo de su pregón, sino que obrando sobre la construcción de relativo se permiten jugar con el nombre y su accidente; así *AI*. 335 tiene como solución al pico del ave sin dejar de mencionarla y *AI*. 1144 al bigote que ofrece el apelativo. Ambas piezas llevan al sustantivo clave como remate hasta el final de la copla; lúdicamente no dan noticia certera de la suerte que sale a premiar sino hasta el último momento posible pero tampoco dejan de ofrecer indicios desde temprano ora evocando los sonidos provocados por el carpintero o sugiriendo la rima con el mote en 'Simón'.

PL. Mote cerrando la copla

Fuera de la construcción de relativo, es más frecuente el mote de la figura cerrando la copla que abriéndola; el siguiente ejemplo puede tenerse por canon dado cómo va tramando los motivos hasta desvelar la identidad de la extracción con el mote formulado:

Pregón		Mote
AI. 630	Cada puntada revela un pensamiento adornado. La magia sobre la tela hace surgir el bordado.	"El bordado"

Casos menos elaborados los siguientes:

Pregón		Mote
AI. 363	Se descansa con calma bajo la sombra de la palma.	"La palma"
AI. 512	El auxilio de San Luis que le llaman el nopal.	"El nopal"

Cuando se vio al mote abrir el primer verso de la copla cupo notar que este verso podría por sí mismo constituir un pregón franco; pero si el cuarto de *AI*. 630 y el segundo en *AI*. 363 o *AI*. 512 hacen índice de la extracción no por ello se sostienen como versos o líneas sueltas. Son sujetos a ritmo, métrica o rima y a un sentido lírico integral consecuente.

También hay casos en los cuales tan sólo se integra al sustantivo base del mote formulado a la copla dado un juego de palabras (*AI*. 376) o astucia vía dilogía (*AI*. 852):

Pregón		Mote
AI. 376	¡Qué chula copa de vino voy a ver si me la empino!	"El pino"
AI. 517	Sustento que se comparte desde mayo hasta el abril. Tradición que es un baluarte en mi husteca gentil. Lo menciono en cualquier parte, ¡qué sabroso zacahuil!	"El zacahuil"
AI. 852	Nomás de verlo pasar me atraganté con el chicle; qué feos han de sonar los balazos de ese rifle.	"El rifle"

Luego la circunlocución previa a la mención del mote es astucia lírica consonante al propósito lúdico de cantar la extracción, pues infla la expectativa de caracterizar festivamente y con holgura al objeto que ofrece identidad a la suerte antes de aludir al mote (*AI*. 517); cuando no elabora los motivos tocantes al referente simbólico ora planteando una picardía (*AI*. 864) u ora proponiendo abiertamente una adivinanza que parta del significante (*AI*. 467):

Pregón		Mote
AI. 467	No es pino ni espina una adivinanza es, es... pinaca.	"Espinaca"
AI. 864	El muchacho de Enriqueta es muy afecto a la cha...	"La chalupa"
AI. 883	Hermosa y cabeza hueca, siempre linda la...	"La muñeca"

Así, cuando se lo espera como respuesta, el mote en mancuerna con el pregón tanto sugiere acertijo cuanto es próximo a la tarea del palero que sopla o reitera la extracción.

En última instancia el pregón *AI*. 1131. Caben dudas con respecto a si es o no copla adecuada al sorteo desde otras representaciones, mas hay que valorar cómo dicha adecuación habría tenido al mote cerrando la pieza como un término propio a lotería; pues lo que mejor guarda la memoria sobre la noticia de la extracción es, desde luego, lo último que recibe el oído:

Pregón		Mote
AI. 1131	Se acabuche, madre buche, el tiempo que te serviche, ni tú, señora, eres miche ni yo seré tuche. ¡El apache!	"El apache"

PL. Mote a medio cuerpo de copla

El mote siempre será índice franco de la extracción; si la expectativa es escucharlo tarde en voz de un palero o temprano a más franco el pregón, luego el jugador conoce dos tiempos donde no debe menguar su atención so pena de perder la noticia de la suerte: al abrir y ser clausurada cada pieza. Mas el pregón que tiene al mote de la figura a medio cuerpo aprovecha tal paradigma:

Pregón		Mote
AI. 651	Me cago en Sidney, Camberra, Luxemburgo y Barcelona; y me cago en la corona de la reina de Inglaterra.	"La corona"
AI. 691	Dicen que no cargan cuerno; ¿las peinetas de qué son?	"La peineta"
AI. 1116	Entre olas cantaba retetriste la sirena, tener la cola escamada le daba un poco de pena.	"La sirena"

Meridianas cantan la buena nueva y empero estas coplas no son evidentes. En efecto, *AI*. 1116 afecta la sintaxis llevando al sujeto hasta el segundo verso, *AI*. 691 se sirve del mote para buscar como respuesta no la identidad de la suerte sino la solución al ingenio y *AI*. 651, teniendo al símbolo en el tercer verso, reitera su desahogo para dar clara fe de la extracción.

PL. Mote ausente de la copla

No sólo cabe tener en los siguientes ejemplos a la copla astuta de lotería sino de buen grado también a la más lírica, así sea formalmente pues busca aludir a la figura que ofrece identidad a la extracción en su integridad y no tan sólo a través del mote, la imagen o el número.

Pregón		Mote
AI. 30	Juan ¿dónde vas corriendo que te vas cayendo?	"Uno"
AI. 484	Papá lo come solito o muy acompañadito.	"Pápalo"
AI. 1301	Pórtate bien, cuatito, si no te lleva el coloradito.	"El diablito"
AI. 1380	Mariposa endiosada, vuela, vuela con tus alas de obsidiana.	"Itzpapálotl"

Casos que todavía reflejan la extracción a través del mote los anteriores, sólo nótese cómo prefieren un apelativo equivalente o la división de sus componentes en tanto significante por sobre entrarlo en su forma conocida al cuerpo del pregón. Son de notar la charada en inglés sobre '*one*' que propone *AI*. 30, el criptomorfismo que divide 'pápalo' en *AI*. 484 y el diminutivo que le hermana con *AI*. 1301 donde el recurso es fértil allende la rima para aludir al mote, en fin *AI*. 1380 y 'Mariposa de obsidiana', pues tal el nombre propio de la deidad mexica. Otra serie:

Pregón		Mote
AI. 745	En lo negro de su noche las palabras se ven blancas.	"El pizarrón"
AI. 818	¿Quién alza siempre su vuelo con una pata en el suelo?	"La bandera"
AI. 1005	Que el mundo se ría cabeza sin guía. Los dientes corrompes, de un golpe te rompes. ¿Qué es?	"La calavera"

Adivinanzas en rigor, a los últimos ejemplares así la imagen como el mote de la figura de lotería pueden ofrecerles solución; por supuesto, e incluso el número, pues la contextura emblemática de la figura permite que sus elementos constituyentes remitan el uno al otro; mas lo que distingue a las últimas coplas es que podrían desprenderse del sorteo y transmitirse en otras ocasiones sin perder sentido ni fuerza como acertijos, no obstante que su origen se tenga en lotería re-velando la suerte que sale a premiar. En última instancia, los recursos que permiten encubrir una solución verbal o evocar una gráfica o mental no son exclusivos al sorteo, se transmiten y conocen a través de la adivinanza, el acertijo, la charada o el albur, por ejemplo. De suyo, el pregón de lotería que cierra la figura se limita a cantar suerte al azar y huir o reunir bajo glosa a número, mote e imagen será propósito ya mejor o peor alcanzado en cada extracción.

PL. Copla próxima a la sentencia

Como se observó en el pregón compuesto sobre una línea, pues tan sólo en ocasiones verso suelto, no es extraño dar con piezas que acusen cierta intención pedagógica; la representación del sorteo se presta a momentos de doctrina y la única máxima en dicho sentido es atender a los términos en que habla el juego. Luego, si la copla de por sí es bien recibida en lotería, *AI*. 91 y *AI*. 995 encima son astutas al no entrar el mote a su cuerpo, *AI*. 453 habla en términos léxicos próximos al auditorio sin perder la picardía ni dejar de formular metáfora y, en fin, es de notar que *AI*. 463 prefiera el plural lejano al mote por sumar en tantos los beneficios de la verdura:

Pregón		Mote
AI. 91	¡No levantes esa piedra, que te pica ese animal!	"El alacrán"
AI. 453	La que regala su torta y no toma su pastilla a la larga o a la corta desarrolla su sandía.	"La sandía"
AI. 463	Si quieres meter muchos goles agrega a tu comida coles.	"La col"
AI. 995	Si fumas y pisteas terminar como ella espera.	"La calavera"

Consortes

Más allá de los criterios que distinguen entre pregones a francos, líricos y astutos, considero tres tipos de especial interés; uno el pregón que comunica a una figura de lotería con otra; en seguida el que propone écfrasis o parte sin lugar a dudas de la imagen y; finalmente, la pieza que trata sobre o menciona al sorteo. En este apartado recupero al primer tipo y lo tengo bajo el título de "consortes". Casos como las siguientes parejas de pregones sugieren, si no una suerte de hilo narrativo, sí un hilvanar extracción a extracción amén de las que medien entre ambas:

Pregón		Mote
AI. 1079	La chula de Severiana un tacón quería empeñar.	"La dama"
AI. 1171	Don Ferruco en la alameda su bastón quería empeñar.	"El catrín"

Pregones próximos a estas coplas que no proponen verso:

AI. 1080	La dama va en busca de su galán.	"La dama"
AI. 1178	El catrín va en busca de su dama.	"El catrín"

Son versiones de una misma pieza adecuadas a uno u otro personaje o figura, sólo nótese que las variantes parten desde el círculo de juego, de su transmisión entre sorteo y sorteo. Tras reparar en las fuentes se sugiere que *AI*. 1079 parte de *AI*. 1171 pues este pregón acusa más registros; por su parte, *AI*. 1080 y *AI*. 1178 nos llegan de un mismo informante. Así es pertinente volver la atención sobre los pregones francos y astutos construidos a razón de maridajes:

Pregón		Mote
AI. 564	La luna, esposa del sol.	"La luna"
AI. 168	La rana, mujer del sapo, si no me crees te capo.	"La rana"
AI. 177	El marido de la rana.	"El sapo"

Si se quiere, pregones como *AI*. 564, *AI*. 168 y *AI*. 177 pueden tenerse como consortes; no acusan estrictamente ser versiones de una misma pieza pero sí es posible que aludan a otra figura en el juego. Al dar con estos casos, por consiguiente, hay que reparar en la colección de suertes que cada lotería propone por comprobar que ambas figuras forman parte en ella; pues siguiendo los ejemplos resulta que "La luna" y "El sol", tanto como "El catrín" y "La dama", suelen participar en el mismo objeto lúdico pero "La rana" y "El sapo" no coinciden en ninguno, al menos hasta donde guardo noticia.

De asir los casos traídos en su conjunto, acaso puedan dar fe del mote para esta figura ya que parece lo recibió habiéndose extraído desde el pregón:

Pregón		Mote
AI. 1056	¡Mariquita y Juan soldado!	"Una mexicana del brazo de un militar"

Por otro lado, aplicar una fórmula a más de una extracción también se da en estos casos:

Pregón		Mote
AI. 1135	Para apaches, en Chihuahua, uno acaba de llegar.	"El apache"
AI. 1219	Para negros, en La Habana, uno acaba de llegar.	"El negrito"
AI. 1239	Poleciyón de casco nuevo que sólo piensas en matar, mejor me agarrás un huevo y hasta me lo podés chupar.	"El poleciya"
AI. 1261	Soldado de casco nuevo que vives en el cuartel mejor me agarras un huevo y te diviertes con él.	"El soldado"

Si el criterio para dar sistema a las piezas ajustara a un texto base todas las versiones para cada una, habría que tener en el aparato crítico las variantes entre sus motes apropiados; pues amén de coplas son pregones de lotería y hay que dar fe sobre cada extracción o figura-emblema.

Con respecto a variantes formuladas probablemente entre sorteo y sorteo durante la ocasión de cada círculo de juego; vueltos a los ejemplos recuperados a este punto, entre *AI*. 1079, *AI*. 1171, *AI*. 1080 y *AI*. 1178, e incluso por el mote "Una mexicana del brazo de un militar", es de notar que se recupere el tema del paseo a través de motivos como el 'tacón', el 'bastón' o 'ir en busca' e 'ir del brazo' pues, en otros pregones, "El catrín" y "La Dama" son caracterizados a partir de su andar (vid. p.ej. *AI*. 1077, *AI*. 1078, *AI*. 1169 y *AI*. 1174). En dicho sentido lo visto entre "El apache" y "El negrito" respectivamente bajo *AI*. 1135 y *AI*. 1219 pues resalta que ambos personajes compartan una fórmula que los vincule a cierta nación de origen.

El caso de "El poleciya" (*AI*. 1239) ya es un tanto más interesante. Dado su mote se trata de una figura "nueva" o recién acuñada, pero se comprende que parte y aún no se desentiende completamente de "El soldado" (*AI*. 1261), figura que toma su lugar en otras versiones de la Lotería de Atiquizaya; no obstante, a través de los pregones que las hermanan, la propuesta de una figura de nueva, en este caso, da noticia sobre la sensibilidad que observó en un personaje próximo a la vida civil como el policía rasgos propios y encima tan sólo negativos de un soldado.

Es de interés en todo caso que una figura reciente, por su mote e imagen, pueda construirse a partir de otra que acuse mayor tradición; así, por ejemplos:

Pregón		Mote
AI. 1096	A la negrita de La Habana le gustan las bananas.	"La negrita"
AI. 1220	El negrito de La Habana, el que se llevó a tu hermana.	"El negrito"
AI. 1211 (*A*)	El músico trompa de hule ya no me quiere tocar.	"El músico"
AI. 1211 (*B*)	El músico trompas de hule ya no me quiere tocar.	"El mariachi"

Sí, *AI*. 1096 y *AI*. 1220 son coplas distintas amén de próximas por el primer verso. "La negrita" es la figura con menos tradición en esta ocasión y traigo ambos pregones dado el aire denigrante que caracteriza y vincula a los dos personajes; malinterpretar inocencia, el riesgo.

En qué punto, al fin y al cabo, cabe hablar sobre figuras de nuevo cuño; dados los ejemplos habrá que tomarlas como versiones de figuras previas hasta que ostenten mote, pregón, número e imagen propios, independientes y no vinculados con los elementos constituyentes de extracciones con mayor tradición; o por el contrario cabe tratarlas como figuras diferentes desde que remiten a un referente distinto ora con el mote o con la imagen. La influencia entre piezas verbales tocantes a una u otra figura es, en última instancia, acusada; también se ha visto cómo hay casos en que amén de idéntico el pregón se trata con figuras diferentes:

Pregón		Mote
AI. 408*abcd*	La perdición de los hombres.	"La manzana" "El barril" "La botella" "La dama"

Si cada figura de lotería es la unidad en que confluyen mote, número, pregón e imagen al punto de, o con miras a, cada extracción; asimismo hasta qué punto cabe disgregar cada figura en sus constituyentes dando fe de las versiones que tocan a cada uno para discutir, por ejemplo, si es pertinente o no señalar cuáles extracciones se vinculan al malhadado número 13 en cada lotería. Lo que es más importante, bajo qué nombre comprender a cada figura englobando las variantes que acuse en todos sus elementos; en cuanto a nomenclatura, hablar de versiones y 'textos base' es eficiente durante la sistematización de la unidad y sus constituyentes, mas, si dada su contextura *figura-emblema* parece adecuado, sigue siendo un término forzado.

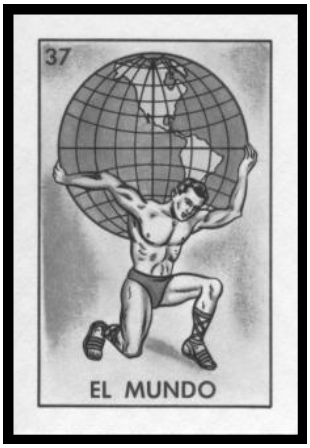
Écfrasis

Se ha hecho hincapié sobre el mote entrado al pregón como índice de la extracción; empero, no obstante que elemento gráfico de la figura, la imagen también sirve a tal propósito. Claro, así sea un guarismo si el sorteo es numérico, la suerte que sale a premiar desde tómbola o baraja se identifica sobre todo con una ilustración. Por consiguiente el cantor podría mostrar naipe o esfera a cada jugador para que estos buscaran en sus cartillas la imagen que se le empata; mas ello robaría tiempo al acto de las extracciones y así es que usualmente se levanta la suerte a vista de todo el concurso mientras encima se pregona la pieza apropiada.

Bajo tal condición se sigue que una pronta identificación de la imagen, por parte de los jugadores, puede suplir o complementar la atención que se presta al pregón que glosa su relación con el mote al publicar la extracción. En dicho sentido hay que prestar atención a dos circunstancias, una es que sobre la inscripción gráfica de la suerte se realiza un acto de lectura sobre todo iconográfica pues el mote no siempre se hace presente sobre naipe o esfera; la otra que, dado el diseño preferido para las imágenes, estas concentran los motivos de la figura en una ilustración en primer plano sobre un fondo más bien sordo. Se comprende que el pregón de la figura actualiza, suma o arraiga significados preferidos tocantes a la imagen como significante franco o simbólico y que el telón de fondo para la ilustración, cuando no blanco o recargado, en su color es signo para la pronta identificación de la suerte que sale a premiar.

Sorpresivamente los casos de écfrasis no son tan frecuentes ni los pregones tan elaborados como cabría suponer. Traigo a continuación los ejemplos que mueven a menor duda y cuento con que, amén de saber que confluyen en la unidad de la figura, pregón e imagen son dos obras distintas; pues respectivamente el uno es propuesto por el cantor del sorteo y la otra por el imaginero que ilustró el utensilio.

Suerte



Pregón

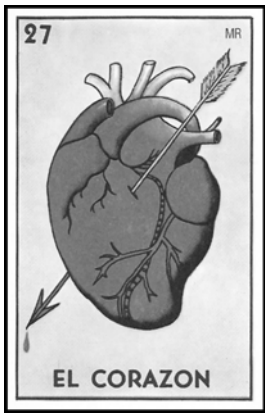
AI. 586 Lo viene chiniando a lomo
al que le dicen Sansón;
tiene los huevos de plomo
el muchacho culerón
y de venirlo chiniando
hasta se viene cagando.

AI. 587 ¡El que va cargando charales!

AI. 588 ¡Tía Chepa con el mundo encima!

AI. 586 y *AI*. 587 son pregones astutos toda vez que no entran el mote de la figura a su cuerpo como índice de la extracción. Por otro lado, si la representación plástica del titán Atlas sosteniendo al orbe goza de múltiples versiones allende el sorteo, sobresale la charada en *AI*. 587 dado el vestido que recibe en la imagen pues remite al afamado culturista Charles Atlas.

Suerte

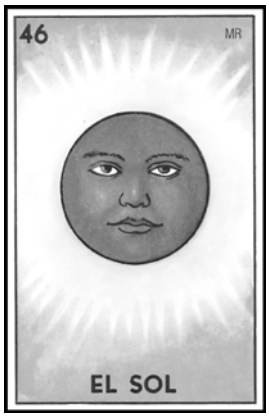


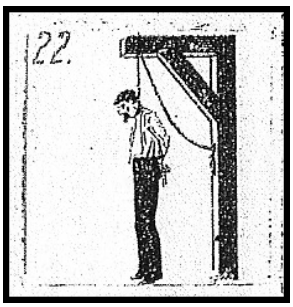
Pregón

AI. 636 La bota federica.

AI. 1012 El traspasado de dolor.

AI. 1013 El corazón traspasado
por la flecha de cupido.





AI. 604 El sol cachetes de gringo
ya no nos quiere alumbrar,
vámonos para otro lugar.

AI. 1130 ¡Que lo bajen!

Los ejemplos no bastan y no se puede concluir que representaciones figurativo-simbólicas como las de “El sol” o “El corazón” motiven pregones consecuentes, pero en definitiva la imagen de la figura de lotería tampoco es una representación abstracta en el 99% de los casos. Sin ir más lejos, el pregón que cierra la figura rara vez es inocente; que así *AI*. 636 da fe sobre un cantor entendido en calzado cuanto en *AI*. 604 se esquiva al sol de los bien alimentados.

Por última nota; a la imagen de lotería se le califica usualmente de naif, de ingenua. Semejantes afirmaciones no carecen de sustento mas tampoco hablan de un rasgo negativo. Cierto es que dado su buen arraigo muchas imágenes no se han visto actualizadas y también que cuando se propone una nueva versión para ilustrar alguna figura resulta crítica sobre el modelo, pero la asepsia de la representación figurativa y sin visos de juicios deliberados sobre el referente tanto sirve a la pronta identificación del mismo, pues altamente icónica y poco ampulosa, cuanto permite que el pregón cierre la figura con trazos más finos, aptos aún para todo público.

Es decir, puesto que el pregón hace glosa de la relación entre mote e imagen tanto depende de ellos cuanto cifra la representación psíquica del referente simbólico en la medida de sus propios términos y estos, si por un lado lúdicos con atención a la extracción, por otro encuentran su límite en figuras literarias con las que se puede jugar con bastante holgura; por consiguiente, si la imagen de la figura fuera menos icónica luego el pregón se vería limitado.

Por caso la representación gráfica de "El sol" vista más arriba, el rostro que eclipsa la luz del referente fáctico es lo suficientemente noble tanto para cantar al astro cuanto para inspirar pregones líricos, críticos o lúdicos que encima puedan tener a la estrella por símbolo; de recargar la misma imagen restándole serenidad o ambigüedad al rostro dándole tintes negativos tan sólo *AI*. 604 y pregones semejantes serían apropiados para cerrar la figura, mientras otros cual *AI*. 596: "La cobija de los pobres", no tendrían motivación aparente salvo por la ironía.

A la izquierda dos imágenes publicadas respectivamente en 2010 y 1879; "El corazón" es obra del caricaturista Guffo Caballero como figura en cartilla digital para su Nueva lotería, juego de suertes mas no objeto lúdico colgado a Internet; "Elector" es parte de la cartilla satírica: Lotería política, que fue portada en el semanario *La patria festiva* editado por Ireneo Paz. Ambas propuestas no buscan llegar a sorteo ni conocen pregón apropiado; aguardan a lectores serenos quienes desaten el significado que cierran cual si fueran pregones: caridad y democracia, si se quiere, no por cantores de lotería al calor del garito que partan de ellas para formular el que les plazca o mejor toque al auditorio en turno.

Extracciones alusivas al sorteo

Carmen Espinosa Valdivia (2006: 11) con buena memoria y mejor perspicacia apuntó cómo la lotería de figuras "incluso, ha permitido representar al juguete dentro del juguete". Probablemente recordó la versión de Novedades Montecarlo, lotería que identifica cada uno de sus naipes con ilustraciones de juguetes tradicionales y artesanías mexicanas. Tal un caso en el objeto lúdico y tocante a la imagen de la figura; mas en la faz oral del sorteo los pregones que publican extracción también hacen gala de giros autorreferenciales.

Pregón		Mote
AI. 1114	La sirena en la mar cantaba luciendo su cotón pinto: "Yo a ninguno le hago mal ni tampoco me les hinco; traigo versos pa' cantar, doscientos setenta y cinco."	"La sirena"

No parece descabellado que bajo "cotón pinto" se aluda a la representación del sorteo. *AI*. 1114 fue copla recuperada en Oaxaca y hasta donde tengo noticia no es versión retomada por la canción u otro género lírico. De convenir en la alusión, cabe recordar cómo el cotompinto era un oficio que heredaba de padre a hijo el cuerpo de pregones apropiado para cantar las extracciones propias a esta versión regional de lotería; condición que encima protegía a las piezas de sufrir variaciones en aras de guardar cierto sello de familia (Varela Rojas, 1942: 128).

Si en cotón pinto alude al sorteo desatando la composición de su nombre propio, lo que de por sí es un cantar: ¡lotería!, "La sirena" que abre la pieza es el mote entrado a pregón cual índice de la extracción pero el personaje también es un ejercicio de metapoesía. Así, el cotompintero llega preparado al sorteo hasta con doscientos setenta y cinco *versos* pa' *cantar* señalando todavía la **doble naturaleza** del oficio como franco y astuto, o pícaro, puesto que a ninguno entre el concurso hará mal pero tampoco llegará a humillarse; en dicho sentido la pugna con los jugadores por la identidad de cada figura al tiempo en que tender el cotón cifra el espectáculo, iza el establecimiento, mas no sin el lucimiento que va de tener por capa un telón frente al cual se ofrece voz al azar para robarle protagonismo. Si se quiere, la conciencia del oficio fue entrada al enunciado; de otro modo la copla tampoco es lejana a las controversias poéticas entre trovadores.

AI. 1114 sintetiza en sus dos primeros versos el eje simbólico para luego cerrar la caracterización a través de *cantar* como indicio de la acción propia al oficio y de los *versos* en tanto obra u objeto del **cantor-sirena**, del emisor; mas ahora interesa el verbo *jugar* en *AI*. 859 pues no conjuga tanto al emisor y su objeto (vid. Godinas, 2007) cuanto a la ocasión de divertimento en común unión con el público:

Pregón		Mote
AI. 859	El barco va navegando en el océano profundo, y nosotros en este mundo el cotón pinto jugando.	"El barco"

En ambas coplas la introspección frente al juego descansa sobre una analogía marítima pero *AI*. 859 se apoya en la travesía pues, dada la imagen de "El barco", el medio de transporte sugiere una tripulación allende el individuo, empresa y trabajo en equipo; así es que su yo poético asimila al cotompintero con los jugadores en la primera persona del plural para comprenderlo jugador en comunión con el auditorio. Tras obviar el papel central del cantor en el sorteo cuanto la pugna por la identidad de las suertes, el verbo clave en esta copla no es 'cantar', no incluso 'ganar' o 'perder', sino *navegar* con todas las vicisitudes que implica. Luego conviene recuperar una canción de los Hermanos Samperio; las estrofas del fragmento a continuación son líricas, narrativas y aún acompañadas por musica, no guardan propósito lúdico:

De Cotompinto y Polaca
soy un tipo popular,
nativo soy de Oaxaca
pueblo, debo confesar.

De oficio soy carpintero
por gusto cotompintero
[*inaudible*] pero fachoso
cuando voy a pregonar.

Mis pregones son las flores
de los naipes de colores
de este juego del azar. / […] (cfr. Samperio, s/f)

En efecto, frente al trato que recibe el cotompintero y sus versos en la copla musical[31] *AI*. 1114 y *AI*. 859 son ante todo pregones de lotería; pues ambas primero aluden a la suerte que sale a premiar francamente, que así "La sirena" cuanto "El barco" abren cada pieza en tanto mote formulado haciendo índice de la extracción. Luego es de notar que la ubicación del mote coincida, así en la sextilla como en la cuarteta, donde el par de versos que ofrecen la caracterización simbólica del tema principal; encima y si en rigor lírico estrofas sueltas, durante el sorteo se hilvanan a través del silencio que las vincula al pregón que inmediatamente las sucede o antecede, a la acción lúdica que provocan y de la que provienen.

Resta, hecha la distinción entre un punto de vista próximo al intérprete en "La sirena" y otro ya más plural en "El barco", atender un caso tocante al jugador:

Pregón		Mote
AI. 813	En la maceta me dieron, por no saber barajar.	"La maceta"

De convenir en que esta pieza remite a una polaca, o es decir de una lotería con extracción de naipes frente a las esferas propias al cotompinto, *AI*. 813 guarda un ejemplo de la crítica que llega a recibir el cantor del sorteo por parte de su auditorio. Así se trate de una pieza improvisada al calor del garito y netamente referencial en su origen, o de una copla compuesta con miras a llegar al sorteo para cantar la extracción de "La maceta", la tenue dificultad en la homonimia entre 'maceta' como cabeza en el enunciado y 'maceta' como recipiente es de tener en mente.

Desde luego, 'maceta' como cabeza y por lo humilde acepta la crítica; el sentido del enunciado es unívoco porque el significado de 'maceta' como recipiente no es pertinente salvo porque en dicho objeto tiene base la metáfora. Por otro lado, al no actualizar el significado de 'maceta' como recipiente, de no tener 'maceta' en dilogía, el auditorio sólo tiene en la homofonía la clave de la extracción salida a premiar; pues de tan común la comparación es como si se hubiera voceado literalmente: "En la cabeza me dieron..." y en dicho sentido el cantor, amén de aceptar erró al barajar, se reivindica con un ingenio que pone a prueba a los jugadores; luego, si algo se actualiza en el pregón es la pugna extracción a extracción entre cantor y auditorio.

31 Agradezco a Caterina Camastra la noticia vía correo electrónico a 2009 sobre la canción de los Hermanos Samperio así como de "Fiestas de México" (título en duda), pieza de Andrés Huesca y sus Costeños donde parece que también se describe al sorteo de lotería. Más contexto sobre nuestro *AI*. 1114 en: Camastra, 2006: 131-132.

Finalmente, será pertinente trabajar con detenimiento al pregón de lotería a través de los recursos retóricos que obran en sus contextura desde el nivel de la palabra, en el del enunciado y hasta en del discurso (Sánchez Camargo, 2002), pues como pieza inmersa en el folclore cabe asir su estudio a la escuela poética tradicional; sólo no cabe olvidar que para estrechar su vínculo con el trasfondo sociocultural que lo genera siempre habrá que prestar atención al plano comunicativo en el cual se formula y transmite, o es decir del sorteo donde la noticia de la extracción es lo que reúne a los interesados. Ocasión lúdica que a su vez es significativa para la comunidad.

Presto especial interés a las últimas coplas precisamente porque aluden al momento de la representación. El desdoblamiento que observa al sorteo desde su seno, la extracción, es un giro antiguo; útil a pregones apropiados al sorteo y que parten del mismo más allá de géneros líricos, más allá del español incluso. Por consiguiente, pregones tales son mirilla de privilegio a la sociedad llevando a cabo el ejercicio; así estos epigramas de Marco Valerio Marcial, las traducciones son de Amalia Lejavitzer (2000):

> Cuando un becafigo, que luce céreo sobre su ancho dorso, te es dado por la suerte, si tienes gusto, añádele pimienta. [Pimienta (Piper): *xenia* 5]
>
> *Cerea quae patulo lucet ficedula lumbo,*
> *cum tibi sorte datur, si apis, adde piper.*
>
> La suerte te dio una esclava de la lámpara, la cual, vigilante, aleja completas las tinieblas. [Luciérnaga (Cicindela): *apophoreta* 40]
>
> *Ancillam tibi sors dedit lucernae,*
> *totas quae uigil exigit tenebras.*
>
> Por la suerte te es dada esta esponja útil para secar las mesas, cuando, una vez exprimido el líquido, se abulta ligera. [Esponja (Spongea): *apophoreta* 144]
>
> *Haec tibi sorte datur tergendis spongea mensis*
> *utilis, expresso cum leuis imbre tumet.*
>
> Sin sorteo, ésta se le da a quien el Rin dio nombres verdaderos: diez veces vierte falernos, niño. [Estatua áurea de la Victoria (Signum Victoriae aureum): *apophoreta* 170]
>
> *Haec illi sine sorte datur cui nomina Rhenus*
> *uera dedit. Deciens adde Falerna, puer.*

No es ahora el momento para trabajar a fondo la obra de Marcial frente a la lotería de figuras; con respecto al pregón franco, lírico y astuto es tan remoto el antecedente que antes de sugerir influencias más bien cabe hablar de continuidad. El *xenia* y los *apophoreta* traídos arriba llaman la atención, justamente, porque la desvían hacia el sorteo.

Baste decir, por lo pronto, que *Xenia* y *Apophoreta* son dos obras que Marcial dedicó al pueblo romano; contienen epigramas útiles para tenerse como la inscripción a grabar en las suertes entradas a urna durante un sortear, una lotería donde cada extracción desvela el don que el anfitrión regala en sorteo a los convidados, ora en ocasión de las fiestas saturnales o con motivo de un banquete lujoso. El epigrama, entonces, actualizaba su primer sentido cuando no era grabado sobre una papeleta sino sobre el don mismo; claro, cuando el material del regalo lo permitía (Lejavitzer, 2000: 7 y 25-26). Si las coincidencias tocantes a la dinámica del sorteo, a la noción de suertes que remiten a un referente no numérico y a la de premio son de notar; más lo es cuán próximas son la excusa de reunión o pasatiempo y la fecha apropiada frente a nuestro intercambio de regalos navideño, aún por las tarjetas dedicadas que los acompañan.

Vuelvo a los epigramas, téngase primero al *xenia* para convidar "Pimienta" (No. 5); su lectura se antoja apropiada en el banquete. Es curioso pues el alimento a que la pieza identifica con la suerte es el becafigo, no al condimento; el ave cuenta con su propio *xenia* (No. 49), muy próximo a la adivinanza, por cierto. En rigor, tratando de alimentos y bien que los *xenia* no son tan propios a la ocasión del sorteo cuanto los *apophoreta*, la noción de suerte en este caso parece próxima a la buena ventura en la vida, no en el juego; expresa, acaso, un: 'Te obsequio pimienta para cuando la suerte ponga becafigos en tu mesa', pero la lectura queda abierta.

Caso distinto los *apophoreta* para "Luciérnaga" (No. 40) y "Esponja" (No. 144); ofrecen los dones en tanto suertes, como bienes recibidos de la suerte circunscrita a sorteo. En efecto, pues aquellos: "la suerte te dio (*tibi sors dedit*)", en el dístico para Luciérnaga y: "por la suerte te es dada (*tibi sorte datur*)", en el apropiado a Esponja, no desentonan con el ambiente de un sorteo en confianza ni con los trozos de pergamino, o guijarros, que salen de la urna para dar lectura a su inscripción cual momento previo a ofrecer el obsequio. Nótese cómo podríamos tener al dístico 40 como un pregón astuto, diríase que no entra el mote al pregón para tenerlo como solución; el 144, por su parte, amén de evocar momento tan particular como la reconstitución de la esponja, sobresale pues vincula la utilidad del objeto al designio de la suerte.

En cuanto al *apophoreta* para "Estatua áurea de la Victoria" (No. 170) resulta de interés el énfasis sobre cómo este obsequio debe ofrecerse "sin sorteo (*sine sorte datur*)". Sabemos, merced a Lejávitzer, que el epigrama se refiere al mérito del emperador Domiciano tras su victoria del año 83 sobre los catos en territorio germano (cuyo límite se tenía, entonces, hacia el río Rin); en dicho sentido, frente a la injusticia de obtener un premio a causa de la buena suerte cabe oponer el merecimiento de honores tras una acción notable. Además, la dificultad que representa el desenlace del dístico con su "diez veces vierte falernos, niño", toda vez que "según la costumbre romana, se bebían tantas copas como letras tuviera el nombre del homenajeado, y *Germanicus* [título asumido por Domiciano tras la victoria] tiene diez", mueve a quien lea o escuche el epigrama, tanto como a quien reciba de regalo la estatua así sea en reproducción, a merecerla doblemente; esto es, descifrando las alusiones (Lejavitzer, 2000: 13-14 y 173).[32]

Salvando toda distancia aplicable, tanto los pregones de lotería sobre el cotompinto, el cantor y los jugadores cuanto los epigramas de Marcial tratados, son piezas involucradas en un sorteo que, estrictamente, no se sostienen por sí mismas sino en relación con la suerte que ora sale a premiar u ora a obsequiar; encima hacen manifiesto un diálogo entre el cantor y los jugadores no sólo por la cultura que los hermana y que establece la comunión entre ellos –la referencia a Domiciano en el *apophoreta* 170 sería reciente, por ejemplo– sino también por aludir al acto y momento de la *performance*, cuando la lectura o recitado del epigrama se vincula con la actividad que consiste en estar atento y es propia a un interlocutor quien, más allá de un acto mecánico cual hacer cómputo de la extracción o de la esperanza del regalo, obtiene su verdadero premio al resolver los juegos y alusiones que propone el poema o enunciado.

En fin, el estudio de las obras *Xenia* y *Apophoreta* de Marcial merece atención fuera de los epigramas escogidos al caso; sobre todo porque el estudio del pregón de lotería no puede limitarse al que es propio a la lotería de figuras, apenas un orden entre la división de sorteos lúdicos. En principio, de conseguir afinar los criterios que tipifican al pregón para extracción u otro momento en lotería, será pertinente atender a propuestas expresivas que no cierren figura-emblema pero sí canten en otra clase de sorteos.

32 Otro *apophoreta* que también llamó mi atención con respecto al tema de la suerte fue el apropiado para "Capa escarlata" (No. 131): "¿Si favoreces al azul o al verde, por qué te pones una escarlata? ¡Cuídate de no volverte una tránsfuga a causa de esa suerte! [*Si ueneto prasinoue faues, quid coccina sumes? / Ne fias ista transfuga sorte uide.*].

Conclusión

Atender al pregón de lotería como índice de la suerte salida a premiar en el sorteo es, según entiendo, la perspectiva más próxima al oído del jugador competente dentro del círculo de juego; la atención que recibe de nuestra parte el pregón desde semejante punto de vista tiene bajo la mira al cantor del sorteo, así legión incluso, dada la paleta de recursos que utiliza con oficio sobre las piezas, mas en última instancia tiene a número, mote e imagen confluyendo con el pregón bajo la contextura emblemática de la figura al punto de la extracción ofreciendo identidad a las suertes.

La figura-emblema constituida, cerrada al cabo por el pregón, se suma a los medios discursivos a que recurre el cantor para tocar con material sensible a la comunidad de jugadores desde que iza la representación hasta disgregar al concurso. La acción de sortear, el corazón de la representación del sorteo, tiene al acto de las extracciones como excusa de la ocasión que reúne a los interesados bajo un tiempo lúdico que le es propio; este corre desde la primera extracción hasta que un jugador vea confirmada como buena su lotería por el cantor, pero la lotería de figuras en términos generales tanto es un juego como un sorteo y en dicho sentido comparte rasgos con otros. No es posible, por consiguiente, renunciar a categorías y criterios mediante los cuales ya se estudia al juego en general como expresión cultural, ni tampoco escapar a la noción de *performance* para trabajar diálogo e interacción entre público e intérpretes competentes, al fin, en el código lúdico del que participan. A manera de conclusión, notas conducentes al pregón de lotería desde las categorías de *ludus*, *paidia* y drama; la presente investigación les tuvo por cimiento para su desarrollo en aras de proponer una tipología del pregón que no partiera de criterios en exclusiva lingüísticos o literarios, mas, confío, son pertinentes para ahondar en otros juegos donde la palabra de tradición acompañe una acción lúdica o pendiente del azar, de la retahíla de sorteo al volado o, si se quiere por caso... *del laberinto al 30*."

Ludus y *paidia*, hacia una disciplina entusiasta

Ana Pelegrín tiene a las "letras para sortear" bajo el grupo de la Retahíla-escena (1996: 41); tales "suertes", como también las llama, son retahílas cuyo primer fin es elegir entre el concurso de participantes a uno como el señalado ora para entrar a juego o equipo, ora para sufrir castigo. Esto a grandes rasgos; se trata del conocido "*De tín, marín, de dó, pingüé*..." y textos similares. Encima, Pelegrín apunta cómo "en las retahílas de sorteo es donde se evidencia más rápidamente la innovación, la permeabilidad adaptadora de la transmisión oral infantil", al tiempo en que no dejan de ofrecer cual otro tipo de retahílas resguardo a temas y motivos tradicionales de la poesía popular, particularmente al romance viejo (1996: 43 y 62-65). Quede para otra ocasión atender a la letra para sortear, pues ahora cabrá aproximarse a la representación de lotería a través de rasgos propios a la más general retahíla-escena.

Un perfil de la retahíla-escena entre los acusados por Pelegrín es su sentido de teatralidad, éste se percibe en los roles que se reparten los participantes quienes, de entablar un diálogo, desarrollan la acción que el texto propone a los personajes; el acento que la investigadora pone en el gesto y sobre el consecuente silencio verbal que lo acompaña llama mucho la atención. Una clase de diálogo entre las señaladas por Pelegrín es el tipo "verbal-gestual" (1996: 58); la "palabra nutricia", uno de los ejemplos que lista bajo el mismo. Se caracteriza por una comunicación afectiva entre director y espectador, entre madre e hijo respectivamente quienes son a un tiempo co-actores, público y participantes de la representación (1996: 67-68); mamá, mediando en voz una retahíla, ofrece "sopitas" al niño:

> Cinco lobitos tiene la loba
> blancos y negros detrás de la cola.
> Cinco tenía y cinco crió
> y al pequeñín sopitas le dio. (Pelegrín, 1996: 66)

El pequeño responde a la madre moviendo sus cinco deditos o recibiendo el alimento. Entre niños ya mayores otro tipo de diálogo en retahíla donde el gesto responde al verbo es el de "pregunta y respuesta", por lo general ambos movimientos corren sobre la faz oral del intercambio mas, ocasionalmente, cuando el parlamento descansa en un sólo personaje, la expresión corporal cifra la respuesta del segundo actor.

Siguiendo el ejemplo de pregunta y respuesta a continuación, Pelegrín ya señala cómo se establecen "protagonistas y antagonistas" haciendo todavía notar cierta disputa de enigmas que "se suceden al hilo":

– Don Juan de las Cadenetas
¿Cuántos panes hay en el horno?
– Veinticinco y un quemado.

– ¿Dónde estás?
– En Tabletas.

– ¿Dónde está el escarabajo?
– Debajo de la leña.
– ¿Dónde está la leña?

– ¿Cómo se llama este?
– Pun Puñete. (Pelegrín, 1996: 58)

Por avanzar a este respecto, es pertinente considerar si la madre en el primer caso y los niños por el último se toman en serio su actividad.

No pretendo obligar en la palabra nutricia un juego, mas, de acuerdo con Johan Huizinga, el juego es una actividad fuera del "proceso de satisfacción directa de necesidades y deseos" que "transcurre dentro de sí misma y se practica en razón de la satisfacción que produce su misma práctica". En principio, "la conciencia de estar jugando en modo alguno excluye que el juego se practique con la mayor seriedad", al tiempo en que "el valor inferior del juego encuentra su límite en el valor superior de lo serio" (2004: 21-22). Vuélvase así a la madre, se la tiene en diálogo con su hijo por sobre la necesidad que el uno tiene de alimentarse y la otra de alimentar; si la satisfacción propia a la vida ordinaria consiste en la complacencia de un hijo bien alimentado y con buenos reflejos, resta pensar de qué va la retahíla cuando no un medio para conseguir ese fin:

> Mientras que el lenguaje de la vida ordinaria, en su calidad de instrumento práctico y manual, va desgastando continuamente el aspecto imaginativo de todas las palabras y supone una autonomía en apariencia estrictamente lógica, la poesía cultiva deliberadamente el carácter figurado del lenguaje. Lo que el lenguaje poético hace con las imágenes es juego. (Huizinga, 2004: 170)

Ahora bien, si sobre la palabra nutricia donde media retahíla cupo observar una expresión poética y por consiguiente un juego que brinda una satisfacción extraordinaria, el diálogo a pregunta y respuesta de los niños también refleja cierta seriedad lúdica:

> Así como la competición enigmática da origen a la sapiencia, así el certamen poético origina la bella palabra. [...] La competición enigmática y la poesía suponen un círculo de iniciados que entienden el lenguaje especial que se habla. La validez del resultado depende, en ambos casos, de que concuerde o no con las reglas del juego.
> (Huizinga, 2004: 170)

Amén de la descarga de energía, los niños del ejemplo hacen experiencia de la competencia en que media el enigma, de un lenguaje propio y secreto donde la serie de preguntas y respuestas adecuadas se suceden en una prueba tipo protagonista-antagonista que los tiene por pares en una actividad lúdica. Recuperé los ejemplos toda vez que sin sortear comparten el elemento escénico de la lotería de figuras, su palabra enigma y poética, su diálogo de respuesta en gesto; en fin, la oposición entre lo ordinario y lo extraordinario bajo la seriedad de la conciencia de estar jugando. Pues un obstáculo frente a cualquier lotería es su condición como juego de azar ya que suele motivar una caracterización negativa de los participantes: entonces el jugador es un ocioso espectador de la ganancia que protege la casa, centro de vicio y desfalco administrado por un fullero. No sin reparos, Huizinga salva el escollo:

> En los puros juegos de azar, la tensión sólo en pequeña medida se comunica al espectador. Los juegos de dados son, en sí mismos, sorprendentes objetos culturales, pero hay que considerarlos, sin embargo, como estériles para la cultura. Ninguna riqueza aportan ni al espíritu ni a la vida. Otra cosa ocurre cuando la porfía exige destreza y habilidad, conocimientos, valor y fuerza. Cuanto más dificultoso es el juego, mayor es la tensión de los espectadores. (2004: 69)

Desde luego, pues sólo faltaría observar en la lotería una exigencia de destreza, habilidad, conocimientos, valor o fuerza para tener en sus actores no a vagos o ludópatas, sino a jugadores que se aproximan al sorteo con plena conciencia y seriedad frente al riesgo que supone hacer depender de un sortear la solución a su economía personal; solución necesaria a más urgente la necesidad económica pero desinteresada si el riesgo se acepta en aras de satisfacer, con regocijo, una urgencia extraordinaria. Roger Caillois puso el dedo en la llaga y sobre la función económica o social que se desprende del juego de azar extrajo su fecundidad cultural (1986: 239-265).

En suma, "lo arbitrario de la suerte sigue siendo la contrapartida necesaria de la competencia reglamentada" (Caillois, 1986: 264), pues la suerte se desentiende de la justicia por aliarse con la fortuna. El merecimiento personal con base en el esfuerzo o la virtud no se ve recompensado en su justa medida; la suerte inicua premia y ello convoca a la fascinación por el golpe de suerte y al milagro detrás del agüero. El juego de azar en consecuencia es fértil a la cultura no por brindar a la sociedad una legión de esforzados, sino una escuela de iniciados en las cábalas más dispares.

A este respecto, la breve mención que gana la lotería de figuras por su vertiente mexicana en *Los juegos y los hombres* de Caillois (1986: 245) es en sintonía con la Rifa Chiffá cubana, cuentan "los mismos símbolos", comenta. Asimismo comparten el decir en secreto y el recurso de la charada; y compartirían también un tropel de jugadores dispuestos a ignorar la ley por seguirla practicando de no ser porque en México a la lotería de figuras se le tiene, como bien apunta Jiménez Farías (1973: 21), en condición de "tolerada", circunscrita a la ocasión de la feria o la fiesta patronal amén del garito semi-clandestino. Julio Caro Baroja (1992) realiza un estudio ejemplar sobre la lotería como derecho reservado al Estado en calidad de institución administrativa y lista, consecuente, cuatro modos en que el jugador busca domeñar al azar:

> Pero desde el punto de vista filosófico hay más. En función de la lotería puede verse cómo la idea del *azar* se pretende someter al *deseo* de cuatro modos distintos:
> 1º Mediante el rezo, la oración, la plegaria siempre interesada y a veces conminatoria, de suerte que casi se convierte en un conjuro.
> 2º Por la fe en que hay circunstancias que dan buena suerte. Fe en *a)* vendedores, *b)* en números, *c)* en horas, *d)* en días.
> 3º Por el estudio de complicadas combinaciones numéricas, que destruyen al azar mismo.
> 4º Por la relación con potencias malignas.
> En todo caso –repito– se trata de anular la idea misma del azar; mejor dicho, de dominarla de acuerdo con un interés propio, concretísimo, dejando aparte toda especulación filosófica acerca de su naturaleza. (1992: 73)

Pues busca merecer fortuna por obra, así sea de coacción; es paradójico que el jugador busque rendir la razón misma por la cual puede tener fe en la buenaventura: el injusto azar que tasa de igual suerte a todo mundo desde la cuna. Esto puede ser difícil de observar sobre el individuo en quien emerge la superstición esporádicamente, mas, ante el folclore donde se le haya inmerso, los sistemas que se tienen por buenos o probados por la comunidad para oprimir al azar son consistentes y pueden estudiarse ora en su desarrollo diacrónico, ora en su estadio sincrónico.

Luego, entre sistemas coercitivos con los que se pretende sojuzgar al azar hay que discernir entre los más personales y aquellos configurados en comunidad. Pueden contarse como pertenecientes al segundo tipo la atención a la charada que recita la banca en Cuba, la aritmética que observa al *Jogo do Bicho* brasileño o la memoria de la Smorfia trabada tanto a la *Tombola napoletana* como al *Lotto*; son sistemas que conocen buen arraigo en las sociedades que los promueven y encima próximos a la lotería que nos ocupa.

Vuelto sobre la lotería de figuras observo un quinto subterfugio para reducir al azar. El jugador, considero, no en toda ocasión sucumbe a la fe ciega; es consciente muchas veces de que buena y mala ventura corren parejas, de que participar en un sorteo es un albur y empero arriesga con entusiasmo. No es que sea indiferente a obtener beneficios del sorteo, sino que frente al sacrificio de la entrada o la pérdida que significa cada participación considera que vale la pena el entretenimiento: el espectáculo en torno a la baraja o la tómbola que sí pueden contener al azar en su dinámica; pues el jugador es parte en dicho espectáculo que, encima, es orquestado por la comunidad que lo promueve. El subterfugio a que me refiero consiste en actualizar, ejercitar o sacrificar al hado, durante el juego, las estrategias vanas para vencer al azar pero caras para reconocerse uno, activo, en el folclore; a sabiendas, insisto, de que semejantes procedimientos aprendidos y censurados en común no son medio para conseguir como fin inclinar el resultado del sorteo a favor propio, amén de que su sentido dependa –bajo sistema mántico, aritmético o combinatorio– de creer pueden conseguirlo.

Esto es, en suma, restarle importancia al azar hasta tenerlo como la excusa que promueve la reunión, el intercambio que finge gozoso cuando pretende someterlo; a efectos de ahondar en este modo de jugar atento a las condiciones del sorteo y por otro lado a las del sistema coercitivo que se le empata, siendo consciente de cómo ludopatía y alienación son el precio de pretender torcerlas, cabe recuperar dos actitudes que adopta el jugador frente al juego señaladas por Roger Caillois: *ludus* y *paidia*.

En términos de Caillois el *ludus* es un gusto por la dificultad gratuita, un apego a la convención de la norma en tanto dificultad impuesta, al orden dado en las reglas que conforman la dinámica de cada juego; así es que el *ludus* disciplina al jugador y lo hace diestro en la técnica, le permite observar claramente y extraer las últimas consecuencias de las posibilidades que ofrece el sistema arbitrario a que se apega cuando se confina al círculo de juego.

Contraparte y complemento del *ludus* (Caillois, 1986: 64-68), la *paidia* es la "capacidad primaria de improvisación y de alegría" frente al juego, "recreación espontánea y relajada" de carácter "descompuesto" por "exuberancia dichosa". A la *paidia* se le siente y hace manifiesta temprano de la voltereta al garabato y el *ludus* es su educación, la disciplina que la enriquece en el obstáculo convencional de la gimnasia o del jeroglífico.

Es menester, así, volver al caso de la palabra nutricia. Fuera de las necesidades primarias y circunscrita a las fronteras del juego, la madre de nuestro ejemplo parte de la *paidia* cuando se deja llevar por el tarareo descompuesto para acompañar la ocasión nutricia, se disciplina en el *ludus* al servirse de una retahíla de tradición, al ejecutarla con gracia corporal y oral o al transmitirla fielmente de memoria, mas vuelve a dar rienda suelta a la *paidia* cuando improvisa sobre letra y dinámica, cuando el error es aventura, pero vuelve a tomar cauce en el *ludus* de reparar y fijar la letra a gusto, el gesto al ritmo, la ocasión a un término.

Son actitudes que se adoptan frente al juego. La lotería, al caso, conoce márgenes estrictos y convencionales; pero también de improvisación. En principio su naturaleza es la de un *sortitio* ya que pende de la acción que consiste en "echar suertes*":

> suerte. (objeto que se introducía en una urna para hacer el sorteo: bola, guijarro, tablilla, lámina, con inscripciones) […]. (Pimentel, 2006: *sors*, *sortis*. *vid. *sortitio, onis*)

o lotes, de seguir la raíz teutona que nos llega del neerlandés vía el francés:

> Hasta hoy en día la palabra holandesa *lot* designa lo mismo «lo que le corresponderá a cada uno», «lo que le está destinado» –el destino– que los signos externos de las perspectivas de suerte, por ejemplo, la cerilla más corta o la más larga, o también el billete de lotería. (Huizinga, 2004: 108)

así es que jugar lotería, de permanecer en la institución de su norma, puede esquematizarse en tres momentos: ofrecer identidad a las suertes, disponerlas a un medio fortuito en que habrán de sortearse y proceder a su extracción hasta verificar un ganador. Pero semejante dinámica se enriquece y actualiza en cada versión del juego que adecúa la norma a sus gustos y necesidades; unas identificaran las suertes con guarismos, otras con figuras de referente no numérico, cada una establecerá el total que lleva a sorteo y decidirá si entrarlas a urna, tómbola o baraja, cantará la extracción parcamente, en salmodia rítmica o con pregones líricos, astutos, etc.

Mas en rigor la lotería no es tan sólo un sorteo sino también un juego, pues sorteos los hay sacros, políticos y rituales; parafraseando a Huizinga, las loterías como juego encuentran su límite en el sorteo como algo serio. Entonces la lotería amén de *sortitio* también es un *alea*,

> *aleae*. dado, juego de dados, juego de azar // […] riesgo, incertidumbre. (Pimentel, 2006)

pues "se trata mucho menos de vencer al adversario que de imponerse al destino" (Caillois, 1986: 48). Luego *alea* es el puro juego de azar, como categoría, que se tuvo en voz de Huizinga apenas arriba en la imagen del dado poco fértil para la cultura y que apenas transmite tensión al espectador[33].

Así una primera tipología de los involucrados en la lotería de figuras cuando se le tiene como un *alea*: por un lado la administración del sorteo, el polaquero, su tarea es llevar las suertes a un medio fortuito y publicarlas como extracciones salidas a premiar desde el mismo; por otro el jugador, tahúr sólo interesado en el sorteo con motivo de la apuesta. La dinámica que relaciona a uno y otro partícipe en este caso: un contrato; *ludus* y *paidia* se adscriben al mismo.

En el jugador la *paidia* se manifiesta cuando escoge la cartilla que representa su apuesta, en versiones como la campechana o la "de pocitos" al norte de México, incluso, los jugadores están en libertad de manufacturar su cartilla; también se ejercita la *paidia* cuando el jugador recurre a cábalas, agüeros y otros paliativos contra el azar pero siguiendo impulsos improvisos, intuiciones conexas a fuerza de formular sistemas propios, variables a lo largo del sorteo tanto como entre una y otra partida. El jugador se disciplina en el *ludus* al certificar con el polaquero que participa en el juego con cierta cartilla, al pagar su entrada, también cuando presta atención a la publicación de cada extracción y al hacer cómputo de estas en espera de una combinación aprobada en el contrato, pues sabe que sólo gana a cartilla llena o mediante "línea", "cruz", "cuadro grande" o "chico", entre otras; asimismo conduce a *ludus* sus agüeros cuando prefiere un paliativo popular como huir al número 13, elegir cartilla siguiendo la cábala oniromante o Smorfia de la comunidad, al utilizar *artes* combinatorias públicas o almanaques de resultados previos publicados, etc. El jugador, en fin, equilibra su juego a gozo y conveniencia entre *ludus* y *paidia* cuando no busca empatarlas; el riesgo, caer en o promover la trampa.

33 Vid. Huizinga, 2004: 81. Pues, no obstante, el historiador acusa un aspecto serio en el juego de azar y particularmente en los dados cuando los observa en el terreno del culto, en la práctica religiosa.

El responsable del sorteo, por su parte, se aproxima a la ocasión bajo el rigor del *ludus* dando a conocer sus reglas, publicando las extracciones claramente a los jugadores, abriendo y cerrando las apuestas, confirmando o desmintiendo ganadores. Pero el margen de *paidia* que tiene el polaquero como administrador es relativamente bajo pues el contrato de justicia y legalidad con los jugadores impera, o debería, hasta en el garito más clandestino; es una cuestión de confianza y prestigio adquiridos. No obstante, por ejemplo, en Campeche existe una combinación ganadora que se llama "el bolazo" y consiste en que la primera extracción coincida con la figura al centro de las cartillas participantes (guardan un formato de celdas en 5x5), el bolazo paga en especie y el premio en metálico depende de otras combinaciones; empezar los sorteos con un bolazo queda a gusto de la administración.

Encima, la lotería de figuras no es tan sólo sorteo y juego de azar pues también sabemos que es diálogo, teatralidad y escena; tal y como la retahíla de sorteo. En términos de Caillois la lotería es *mimicry*, amén de *sortitio* y *alea*:

> Todo juego supone la aceptación temporal, si no de ilusión (aunque esta última palabra no signifique otra cosa que entrada en juego: *in-lusio*), cuando menos de un universo cerrado, convencional y, en ciertos aspectos, ficticio. El juego puede consistir, no en desplegar una actividad o en soportar un destino en un medio imaginario, sino en ser uno mismo un personaje ilusorio y conducirse en consecuencia. [...] El sujeto olvida, disfraza, despoja pasajeramente su personalidad para fingir otra. He decidido designar a estas manifestaciones mediante el término *mimicry*. (1986: 52)

Se establecen roles; administrador y tahúr bajo el perfil del *alea* pero intérprete y espectador, respectivamente, cuando atentos a la *mimicry*. Luego, ambos partícipes conocerán más causes para entregarse a la *paidia* y desenvolverse en el *ludus* que la disciplina de aproximarse al sorteo en su teatralidad. Téngase a bien considerar un albur:

> albur. 2. (Por designar en origen una carta que saltaba inopinadamente en el juego, como pez fuera del agua). [...] (*DRAE*, 2001)

Dicho salto inopinado es el azar actuando cuando no se lo espera, pero sobre todo bajo la mira y sumándole significado; pues el salto azaroso de un pez es un agüero estéril si nadie repara en él cuanto el brinco rebelde de un naipe, en manos de un cartomante, solicita un destinatario. El azar no es mudo pero tampoco se hace oír en alta voz; requiere intérpretes y espectadores.

Al azar se le acota en el sorteo; como al fuego no se le domina pero puede hacérsele brotar o crecer e imponérsele un margen. Tómbola o baraja en dicho sentido son artilugios próximos al quinqué y cada extracción solicita el pregón de un sereno que cante el paso del tiempo, el salto del naipe o la esfera cuando salen a premiar. Pues el azar obra en silencio, dispone la cartilla ganadora de antemano una vez cerradas las apuestas y ordena la serie de extracciones cuando por fin revueltas las suertes. Bajo términos del *ludus* menos tenso, al jugador no le queda más que esperar pues incluso de no prestar atención a las extracciones no por ello su cartilla dejaría de ser la agraciada, dado el caso no se lea en ello la 'premiada' y al caso la administración del sorteo tan sólo es eco, pues como primer testigo del orden aleatorio que recibieron las suertes lee por obligación en voz alta la inscripción sobre estas para dar fe de la extracción; empero, tal es el marco de acción que abre paso al desenfado en la *paidia*.

Desde luego, el fascinante espectáculo del *alea* solicita cómplices y la dificultad que se impone como responsable de publicar la extracción tras pescarla desde el azar hace del administrador o polaquero un cantor, si se quiere, un cotompintero. Este se enfrenta al juego con *paidia* cuando pregona la suerte salida a premiar ensayando sobre sus registros vocales, sobre los del gesto, aún sobre la copla, la adivinanza o la pieza adecuada cuando le suma variantes aunque sobre todo de improvisarla y tenerla al margen de una comunicación franca o astuta, pícara acaso, pues en ello le van sus tablas, su habilidad como histrión y repentista, el aplauso; se disciplina en el *ludus* cuando escoge entre el corpus de pregones la pieza más apropiada para cantar cada extracción, cuando se templa en tono acorde al auditorio en el registro más efectivo para tocar sensiblemente al concurso. El jugador, como auditorio, entonces asiste a una interpretación y pierde su pasividad cuando allende la contemplación celebra y critica:

> Fundamentally, performance as a mode of spoken verbal communication consists in the assumption of responsibility to an audience for a display of communicative competence. [...] From the point of view of the audience, the act of expression on the part of the performer is thus marked as subject to evaluation for the way it is done, for the relative skill and effectiveness of the performer's display of competence. (Bauman, 1984: 11)

En tanto espectadores los jugadores se imponen un obstáculo en el *ludus* cuando amén de hacer cómputo de la extracción censuran, bajo el canon de la tradición tocante al juego y la lírica apropiada, al pregón que la hace pública.

Mas el espectador del sorteo también se deja llevar por la *paidia* cuando se arriesga a participar de las evocaciones a que remiten los pregones elegidos por el cantor, más aún cuando coplas de tradición o estrofas de canciones pues entonces corre el riesgo de obviar u olvidar que primero cantan suerte pues entradas al círculo de juego; así es que mediante la disciplina en el *ludus* se devuelve al mismo, a la ilusión lúdica más allá de la lírica, desatando las alusiones y dobles sentidos que a la luz del arte verbal en el pregón refractan la identidad de la extracción, cuando resuelve el acertijo desvelando la suerte vuelta a velar por el cotompintero.

Se comprende que al juego de azar como núcleo del sorteo se le reviste con teatralidad, que con *mimicry* se ofrece envoltura a un *alea*; pero la lotería de figuras más allá de un *sortitio* y un juego de puro azar también es *agon*, pugna o contienda por la identidad de cada extracción al tiempo en que sucede una suerte a otra desde tómbola o baraja. La tensión se deja sentir cuando el intérprete se enfrenta al auditorio censor, pues hay comercio de piezas sensibles o material significativo para la comunidad y este, encima, se inclina al dominio del acertijo desde que toda extracción es una revelación; entonces se requiere un árbitro, al palero.

> El *agon*, deseo de victoria y esfuerzo para obtenerla, implica que el competidor cuente con sus propios recursos. Quiere triunfar, dar prueba de su excelencia. Nada más fértil que esa ambición. En cambio, el *alea* aparece como una aceptación previa e incondicional del veredicto del destino. Ese desistimiento significa que el jugador se abandona a una jugada de dados, que no hará otra cosa que arrojarlos y leer el resultado. [...] En esas condiciones, no es sorprendente que el saber y la técnica asistan y recompensen al *agon*, mientras que la magia y la superstición, el estudio de los prodigios y de las coincidencias acompañen infaliblemente a las incertidumbres del *alea*. (Caillois, 1986: 133-134)

En la categoría de *agon*, los juegos que enfrentan bajo condiciones ideales de paridad antagonistas por declarar un vencedor en una contienda física o intelectual (Caillois, 1986: 43). Johan Huizinga exigía imponer a los dados una porfía de destreza y habilidad, de conocimientos o valor en aras de una dificultad que pudiera transmitir tensión a los espectadores. Cabe tener no al lance de dados en crudo sino al servicio que presta a otros juegos sacros, mánticos o profanos, uno de sus aportes a la cultura; en la lotería de figuras el *alea*, sus dados, es el corazón del sorteo, luego el vestido teatral de la *mimicry* tan afín a la interpretación le cubre y al cabo, contienda de erudición y sapiencia en términos de folclore, el *agon* corre sobre la propuesta de cada pregón astuto, franco o lírico a ser desatado como índice de extracción por los jugadores.

En el desarrollo de la presente tesis e investigación ya se reparó en el pregón como una pieza ora franca u astuta, siendo respectivamente ora más claro o críptico en tanto índice de la extracción amén de proponer verso y acusar aires o recursos líricos; de semejante disyuntiva no sólo se desprende una gradación en la dificultad del juego, con partidas inclinadas al acertijo o al pregón próximo al mote de la extracción, sino también cómo el pregón que cierra la figura debe provocar un gesto. Luego es pertinente el diálogo verbal-gestual que abrió este apartado como perfil de la retahíla-escena; pues en lotería los jugadores no guardan otra oportunidad para alzar la voz que gritando el nombre del juego y ello depende en buen grado del azar. Claro, el jugador demuestra que atiende a los pregones del cantor mediante el gesto al plantar una ficha sobre su cartilla cuando computa cada extracción que premie en ella; así gritar ¡Lotería! no es tan sólo una expresión consecuente a fortuna y atención, sino una respuesta a conciencia de cuán apropiados fueron los pregones para publicar suertes mediara, o no, palero en el intercambio.

Este personaje, coro y árbitro en la representación del sorteo, promueve el *agon* lotérico. El palero, sabemos, sopla el mote de la figura que identifica la extracción antes o después del pregón elegido por el cantor principal o cotompintero; entonces, como tercero, exige a una y otra parte "prueba de su excelencia". Así se trate de un desdoblamiento del cantor cuando no lo auxilia un subordinado; el espíritu del palero es la convención normativa del *ludus* cuando reprueba al cotompintero por soltar una pieza demasiado críptica para aludir a la suerte que premia, pero también cuando hace evidente al jugador que no se esfuerza en desatar el índice de la extracción si el pregón es apropiado, convencional o de tradición.

En última instancia, el palero promueve la paridad entre los antagonistas en la *performance* requiriéndolos competentes en términos de *alea*, *mimicry* y *agon* para hacer de la ocasión experiencia en común; pero se sigue que la porfía en las tres pieles de lotería (administración-tahúr / intérprete-auditorio / cotompintero-jugador) no es una liberación gratuita de energía, que la representación del sorteo en su dinámica formal es ocasión dispuesta en aras de solaz e intercambio de contenido valioso para la comunidad de jugadores. Por consiguiente, resta volverse sobre la excusa que permite el concurso con el propósito de entenderlo significativo; a tal efecto reparo en seguida sobre el drama de identidad que, según entiendo, subyace a la ocasión de lotería. Restar importancia al *alea* ponderando el ejercicio de la *mimicry* y el *agon* entonces hablará de la sociedad que prefiere semejante subterfugio para reducir al azar.

Un drama de identidad

La noción de drama no es extraña a la de juego; Johan Huizinga, notablemente, también la tiene atada a la representación sacra puesto que en su opinión "la acción sagrada es un *dromenon*, esto es, algo 'que se hace'. Lo que se ofrece es un drama, es decir, una acción, ya tenga lugar en forma de representación o de competición" (2004: 29). Ahora, desde la teatralidad involucrada en la lotería de figuras cabe preguntarse qué representan cotompintero y jugadores en *agon* pues también intérprete y espectadores compitiendo en *mimicry* a un tiempo; la representación sacra ofrece un cauce al propósito:

> Si del juego infantil pasamos a las representaciones sacras o cultuales de las culturas arcaicas, encontramos que «entra en juego», además, un elemento espiritual muy difícil de describir con exactitud. La representación sacra es algo más que una realización aparente, y también algo más que una realización simbólica, porque es mística. En ella algo invisible e inexpresado reviste una forma bella, esencial, sagrada. […] [La acción sagrada] representa un suceso cósmico, pero no sólo como mera representación, sino como identificación; repite lo acaecido. El culto produce el efecto que en la acción se representa de modo figurado. Su función no es la de simple imitación, sino la de dar participación o la de participar. Es un *helping the action out* ('un hacer que se produzca la acción').
> (Huizinga, 2004: 28-29)

El obrar "invisible e inexpresado" del azar en tómbola o baraja es aquello acaecido que se repite a través de la representación agónica del sorteo. Roger Caillois subraya que los juegos de azar son "los juegos humanos por excelencia", pues "los animales conocen los juegos de competencia, de simulacro o de vértigo" pero "no podrían imaginar una fuerza abstracta e insensible a cuyo veredicto se sometieran de antemano por juego y sin reacción", toda vez que

> esperar pasiva y deliberadamente la decisión de una fatalidad, arriesgar en ella un bien para multiplicarlo en proporción a las probabilidades de perderlo es una actitud que exige una posibilidad de previsión, de representación y de especulación de lo que sólo es capaz una reflexión objetiva y calculadora. (1986: 50-51)

Tras fundar sobre un *alea* la ocasión y centro del concurso, en lotería se desenvuelve un drama en el que compiten y representan los involucrados; cantor y jugadores re-presentan la acción del azar dando expresión y sentido pregón a pregón al *orden en que se conviene dispone* las extracciones apuntando a un ganador cuando en principio revuelve aleatorio naipes o esferas sin mira alguna, pero asimismo compiten suerte a suerte en aras de la identidad que los hermana.

Echar suertes ya es acotar al azar y reducirlo a urna, dado, ruleta, baraja u otro medio que disponga un sortearlas a lo fortuito es un *alea*, pero también un *agon* cuando el sortear busca resolver una disputa o señalar un ganador. Circunscribir al azar es llevarlo a propósito, montarlo a medios con miras a una finalidad; es, sin ir más lejos, correr un 'albur': "contingencia o azar a que se fía el resultado de alguna empresa" (*DRAE*, 2001). Eugenio Trías:

> Todo drama implica, en efecto, una orientación o dirección hacia un fin. Una teleología, un *trayecto*. Para que ello sea posible, ha de existir asimismo un *punto de partida*. Y para que haya punto de partida, trayecto y finalidad (planteamiento, nudo, desenlace), ha de existir una *estructura formal* que posibilite ese despliegue. (1984: 32 · *Énfasis* de origen)

Los tres actos propios a la representación del sorteo: saludo, extracciones y despedida, son consistentes entre versiones de lotería; conocen pregones apropiados a las acciones tocantes a cada uno y constituyen el círculo de juego en su tiempo, normas y espacio ajenos a la vida corriente. La estructura formal que posibilita el despliegue del drama en el sorteo, encima, coordina el tránsito de recursos metálicos y simbólicos; pues la finalidad del *alea* o juego de azar tiene en cada partida el ejercicio de un negocio por la administración y la oportunidad de un premio superior a la participación para el tahúr, al tiempo en que la de *agon* y *mimicry* corre actualizando así el gesto cuanto el discurso verbal con los que dialogan auditorio y cotompintero sorteo a sorteo puesto que pregón, figura de lotería y giros histriónicos o repentistas son patrimonio común censurado en concurso público.

Re-presentar al azar también apunta a una finalidad en el seno del círculo de juego, cada partida deshace durante su trayecto agónico el *in-lusio*, la ilusión; el fin no es sostenerla sino instruirse en el júbilo de verla desmoronarse. Huizinga señala una característica positiva del juego en cómo "este comienza y, en determinado momento, ya se acabó", limitación temporal merced a la cual cobra "sólida estructura como forma cultural" permanente en el recuerdo cual un "tesoro espiritual" que puede ser transmitido "por tradición" y repetido en nuevas ocasiones (2004: 23). Más allá de insostenible, la *in-lusio* que se consuma en sí misma puede repetirse; cada sorteo conoce un desenlace pero el ejercicio reiterado conlleva pericia adquirida en un rol que gustosamente vuelve adoptarse, no en aras de permanecer en el mismo sino de actualizarse competente para desempeñarlo. Semejante actualización durante el juego es un *agon* frente a pares que censuran el propio desempeño; agonía que se acepta gustosa pues extraordinaria.

En efecto, en lotería tarde o temprano se descubre al ganador a quien se convino apuntó el azar y termina el juego; entonces la administración y los tahúres reconsideran sus saldos, el dinero que corrió vuelve a ser efectivo y el parroquiano, tras actualizar su competencia en el juego, se disgrega en la vida corriente. Pero la lotería toma y devuelve de otras representaciones que irrumpen en lo cotidiano; así la adivinanza, el albur o la canción popular y de tradición, "mundos temporarios dentro del mundo habitual que sirven para la ejecución de una acción que se consuma en si misma" (Huizinga, 2004: 23) con los cuales intercambia coplas, dichos o pregones a través del jugador competente. La *in-lusio* del sorteo se derriba, entonces, para ser izada nuevamente; para re-trazar el círculo de juego con nuevas tintas, matices o contenido que el jugador sólo pone en circulación de manera efectiva en mundos extraordinarios.

La pericia del jugador en el sorteo se reconoce en-juego y la fama que pueda adquirir como perito en este se circunscribe a la ilusión del mismo pues no hay manera de ponerla a prueba, salvo en teoría, allende la *performance*. No hay mérito o excelencia en los juegos de azar puro amén del ejercicio en la paciencia que aguarda por la noticia de la suerte; mas reparo en el jugador paciente en *alea* porque durante la lotería de figuras es agente en *agon* y *mimicry*.

El cotompintero, cantor con oficio en extracciones, hace el despliegue más vistoso de competencia cuando hace llevadero el tiempo muerto. Hay una cartilla ganadora al punto en que fue inscrita para representar la apuesta de un jugador en el sorteo y descubrirla podría llevarse a cabo con prisa, pero el concurso también quiere ver el desempeño del intérprete, un pasatiempo. Se advierte que no urge desmoronar la ilusión, sino que premia atender al cómo se le atiza y luego se desenlaza; el cantor entonces no sólo ofrece voz al azar sino que le da cuerpo y expresión al vestirse del mismo haciendo relación suerte a suerte del orden en que se conviene ha dispuesto un ganador, que se roba la ocasión haciendo las veces del intérprete de una fuerza abstracta cuyo veredicto es inapelable pero de la cual puede ser portavoz o representante.

Sin registro de un culto declarado al Azar en lotería ni de una representación sacra en dicho sentido, tampoco hace falta de tener como un drama lúdico y profano, acaso alegórico, a esta ocasión que reúne para repetir bella o magistralmente lo acaecido en una dimensión inaccesible a los sentidos por lo menudo, pero conocido merced a su efecto: el orden aleatorio que reciben naipes o esferas sin mediar intervención de las partes interesadas en el mismo. El drama desenvuelto en torno al azar luego habla de cuánto y en qué términos nos significa.

Por supuesto, el azar a que se exponen las suertes bajo la dinámica de tómbola o baraja las devuelve en caos; mas hilvanar extracción a extracción es cantar pregón a pregón la relación del Hado obrando en *in-lusio*, en el círculo de juego la obra del azar se tiene por encadenamiento fatal pues tras dar lectura al caos que dispone se reconoce cosmos, orden que apunta a un señalado entre el concurso reunido en el tiempo de un mundo lúdico. Reconocer al jugador afortunado es el drama del sorteo; reconocerse como tal o reconocerse en el otro, el adversario, pues todos los participantes conocen fortuna próspera o adversa llegado el desenlace. Eugenio Trías condiciona la estructura que posibilita un trayecto dramático a un centro de significación:

> Dicha estructura formal debe poseer un requisito fundamental: debe ser una estructura centrada, debe girar en torno a un centro. Ese centro irrumpe en el planteamiento, se abandona en el nudo conflictivo, se recupera en el desenlace. (1984: 32)

Trías invita a esquematizar las acciones del drama con atención al desvelamiento de la identidad de los protagonistas, si se tiene oculta, cuando tal es el centro de la estructura dramática (1986: 107); es lo que entiende por "dramas de identidad", al caso el tercer esquema que propone:

> **1.** Dos individuos pertenecientes, al parecer, a estirpes de distinto rango (uno rico y otro pobre, uno poderoso y otro humilde, uno noble y otro pastor) se encuentran y se enamoran.
> **2.** El desnivel entre las estirpes parece bloquear el desarrollo de la relación.
> **3.** Pero al final de la obra se descubre identidad de prosapia [...] (1986: 121)

Entrar a juego obliga el desnivel. El contrato del sorteo estipula que habrá quien conozca el designio de la suerte antes que el resto del concurso, será el cotompintero quien encima lleva mano y voz en lotería; si administrador o polaquero tendrá el beneficio de la entrada pero no el de ganar un premio, así sea el de verse afortunado, tal es privilegio del jugador quien no gana en el *alea* pues no es posible vencer al azar salvo en el *agon*. El desnivel en la *in-lusio* parte de adoptar los roles performáticos (*mimicry*) de cantor y auditorio, entonces se busca el equilibrio de competencias agónicas; el cotompintero ofrece vestido al azar pregón a pregón apuntando a cada extracción y los jugadores desatan cada pieza para conocer el hado, mas al juzgarlas se descubren en identidad de prosapia pues o van aprendiendo el código lúdico censurado en comunidad, o bien lo manejan y quedan "tablas" con el cantor si no descalifican su interpretación.

Gritar *AI*. 22: "'¡Lotería!", en tanto la única oportunidad que tiene el jugador para alzar la voz en la representación del sorteo, e incluso reconocerse en el grito si lo suelta otro es declarar que frente a la administración había quien paró apuesta y ganó el premio, que frente al intérprete hubo un espectador atento y que frente al cotompintero había un contrincante que desató toda extracción que premiaba en su cartilla cuanto resolvió y compartió asimismo ya las alusiones, las picardías, las evocaciones y las piezas en copla, dicho, sentencia u adivinanza, por casos, a que recurrió el cantor para envestir al azar.

Traigo, a lo postre, un esquema de la representación del sorteo en función de las tres cortezas lúdicas que rodean al núcleo de la ocasión, al sortear:

	Roles	**Acción**	**Material**
Alea	Polaquero /Administración Tahúres	Disponer un sorteo Apostar – Especular	Urna o baraja / Suertes Cartilla / Combinaciones
Mimicry	Cantor / Intérprete Auditorio / Espectadores	Representar – voz al azar Contemplar – juzgar	Extracción > Figura Figuras < Lectura
Agon	Cotompintero Jugadores Palero	Proponer Resolver Arbitrar	Pregón franco, lírico u astuto ¡Lotería! Apostillas propias

El esquema se concentra en el pregón de lotería sirviendo a constituir figura al punto de la extracción, pues entonces confluye con el mote, la imagen y el número en su contextura emblemática. Luego el eje "Material" de la representación tiene al cantor dando voz al azar cerrando cada figura-emblema, o es decir cantando suerte en los términos lúdicos que comparte con el auditorio que da lectura crítica a las figuras que propone en cada extracción; mas la gala de recursos con los que publica cada suerte salida a premiar tocan también al gesto.

Por fin, entiendo a la lotería de figuras como una *performance* cultural en términos de Richard Bauman (1984: 28); la dificultad estriba, precisamente, en establecer la continuidad entre la representación pública y la hogareña, entre la programada y la espontánea. La actitud que adoptan los involucrados frente al juego, equilibrando el rigor del *ludus* que disciplina al entusiasmo descompuesto de la *paidia*, no es ajena a desviaciones negativas que afectan a la comunidad del hogar al garito; lo que en *alea* se traduce como ludopatía y Mandoki (2008) tiene como "prendimiento" o cierta "susceptibilidad a ser absorbido por un objeto, evento o situación".

GLOSARIO

bolazo: Es una *combinación*[2] ganadora exclusiva a *sorteos* con *cartillas* de rejilla dispuesta en 5x5, pues consiste en la coincidencia de la primera *extracción* con la *suerte* al centro del cartón. Es nombre que recibe la combinación en Campeche pero en otras regiones se le conoce como jugar el "centro".

cantor de lotería: Actividad u oficio que consiste en publicar en alta voz las *suertes* que salen a premiar como *extracciones* durante un sorteo de lotería.

cartilla: Cartulina que representa la *participación* del jugador en bingos y *loterías de figuras*; por lo general adherida a un soporte resistente de cartón o plástico. El utensilio guarda una cantidad menor al número total de *suertes* entradas a sorteo y contiene, en *combinación*[1], las *extracciones* sobre las que para apuesta cada jugador. Antiguamente eran ilustradas a mano por el *imaginero* sobre cartón u hojalata constituyendo colección; ahora se imprimen pliegos de suertes que los jugadores recortan para disponer combinaciones a su gusto, cuando no rentan o reciben las cartillas en el garito si no las adquieren de una juguetera.

cartilla llena: Es una *combinación*[2] ganadora que consiste en hacer *cómputo* de todas las *extracciones* representadas en la *cartilla*.

cartón: Lo mismo que *cartilla*.

combinación: 1. Disposición de *suertes* sobre cada *cartilla*, mas de un número limite sobre el total de las llevadas a tómbola o baraja en el *sorteo* para representar la *participación* de cada jugador. La disposición combina en rejillas, por lo general en esquema de celdas en 4x4 o 5x5, las suertes preferidas por el jugador.

// 2. Disposición de *extracciones* computadas sobre cada cartilla inscrita en el sorteo al momento de su desenlace con miras a premio; esto es que se juega a "*cartilla llena*", "*bolazo*", "*linea*", "*cuadro*", o "*cruz*", formas en que se conviene y percibe una cartilla ganadora entre el concurso dadas las extracciones que acogen en cada partida.

computar: Cuenta que se hace de las *extracciones* sobre la *cartilla* mediante fichas, frijoles, corcholatas u otros varios objetos de tamaña pequeño; el cómputo termina por alcanzar una *combinación*[2] que puede o no ser ganadora.

cotompintero: Oficio *cantor de lotería* característico por heredar el cuerpo de pregones apropiados para cantar las *extracciones* del *cotompinto*, esto en aras de mantener un sello de familia frente al de otras casas y cuidando, en lo posible, que los pregones no sufran variación.

cotompinto: Versión regional de la *lotería de figuras* característica por sortear esferas en tómbola; es conocida por tal nombre en Oaxaca. Parece que la voz es un neologismo por composición entre 'cotón' y 'pinto' que hace referencia a los tendidos de algodón teñido, mantas o manteles, llamados chachacuales (puestos de juegos y comestibles en la plaza pública) donde los *cotompinteros* llevan a cabo la representación del sorteo.

cruz: Es una *combinación*[2] ganadora preferida en *sorteos* con *cartillas* de rejilla dispuesta en 5x5. Consiste en recibir cinco *extracciones* percibidas en forma de cruz sobre los cuadrantes de la rejilla; una extracción señala el centro de la forma y el resto sus cuatro picos, la distancia que media entre los picos y el centro distingue entre cruz "chica" y cruz "grande". La combinación *cuadro* percibida en diagonal es *cruz* cuando conoce centro; la cruz diagonal donde uno de los picos se aparta notablemente del resto es legal en ocasiones.

cuadro: Es una *combinación*[2] ganadora que consiste en recibir cuatro *extracciones* percibidas en forma de cuadrado sobre los cuadrantes de *cartillas* dispuestas en formatos de celdas en 4x4, pero si el formato es en 5x5 se prefiere que el cuadrado cuente una extracción al centro y se le llama *cuadro* cuando las esquinas no son diagonales al centro. La distancia que media entre las esquinas distingue entre cuadro "grande" y "chico".

extracción: Acción de sacar una de las *suertes* que fueron entradas a bombo, tómbola, baraja o saco durante los preparativos del sorteo, una vez que ya fueron sorteadas o dispuestas al azar. Se le tiene asimismo por la suerte que ya salió a premiar, que ya fue extraída. Las extracciones pueden realizarse a mano, por medios electrónicos o mecánicos y son responsabilidad de un actor imparcial en el sorteo, así este sea una faz del *cantor de lotería*. Los jugadores hacen *cómputo* de la extracción en sus cartillas buscando *combinaciones*[2] ganadoras.

imaginero: Ilustrador de *suertes* y *cartillas* con la imagen propia a cada *extracción*, ocasionalmente suman el número y el mote a las cartillas pero nunca el pregón que publica la suerte. El pregón, no obstante, puede imprimirse al reverso del naipe cuando el sorteo corre con baraja.

linea: Es una *combinación*[2] ganadora que consiste en recibir cuatro o cinco *extracciones* percibidas en forma de línea –horizontal, vertical o diagonal– sobre las filas o columnas de la rejilla que configura la *cartilla*.

lotería de figuras: Sorteo lúdico cuyas *suertes* son identificadas mediante signos o imágenes que no remiten a referentes numéricos o guarismos; esto la diferencia del bingo y las loterías numéricas no obstante que las suertes, amén de la imagen, reciban una seriación numérica.

palero: Ayudante del *cantor de lotería*, su actividad consiste en soplar a los jugadores el mote que identifica la *extracción* antes y/o después del pregón de mayor envergadura –copla, dicho, adivinanza, charada, etc.– elegido por el cantor principal para publicar cada *suerte* salida a premiar. Cuando el palero efectivamente es un tercero entre el cantor y los jugadores, por lo general también auxilia en otras responsabilidades como inscribir las *cartillas* como *participaciones* al sorteo; mas el palero también puede ser un desdoblamiento del cantor cuando critica o complementa los pregones que elige y cuando sostiene toda la administración.

participación: Es la *cartilla* inscrita a sorteo en cada partida; hace constar que un jugador pagó por que esta participara como posible ganadora en el sortear representando su apuesta.

polaca: Versión regional de la *lotería de figuras* característica por sortear naipes en baraja; es conocida por tal nombre en Veracruz y Oaxaca, México, pero también en Guatemala. La voz se adjudica a la fama de un comerciante polaco que "se dice" introdujo al puerto de Veracruz un sorteo tipo rifa en el siglo XIX; por mas datos al respecto véase: Núñez y Domínguez, 1932: 90.

polaquero: Oficio *cantor de lotería* característico no sólo por cantar o hacer públicas las *extracciones* sino por ser el dueño o responsable del garito o establecimiento; es voz preferida bajo dichos términos en Guatemala.

suerte: Cada naipe, esfera o papeleta señalada para ser revuelta en el saco, la urna o la baraja que sirve a realizar el sorteo. Las suertes son tomadas por *extracciones* al punto en que salen a premiar y se publica su identidad. Cada sorteo cuenta un número total o cerrado de suertes, siendo 54 y 90 los preferidos en las *loterías de figuras*. Cuando el sorteo no es una lotería puede tenerse por suerte al medio que representa a cada jugador en el sortear; por ejemplo las pajas entre las cuales hay una más corta y otras más largas, cada uno de los rostros distintos en el dado o su combinación si se utilizan dos o más, también el "sol" o el "águila", la "cara" o la "cruz", que identifican la faz de las monedas cuando se las hace volar a efectos de sorteo.

En lotería cada suerte presente en la *cartilla* del jugador puede ser identificada mediante número, mote e imagen, pero no con el pregón que da fe de la extracción pues con este cierra las figuras el *cantor* del sorteo.

Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio, 2002. *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa Calpe

Aurrecoechea, Juan Manuel y Armando Bartra, 1988. *Puros cuentos: La historia de la historieta en México (1874-1934)*. México: Grijalbo/ Museo Nacional de Culturas Populares/ conaculta

Bastinos, Julián, 1895. *Juegos infantiles: Recreos útiles para la infancia y juventud*. Barcelona: Antonio J. Bastinos

Bauman, Richard, 1984. *Verbal Art as Performance*. Long Grove: Waveland Press

Beezley, William H., 2008. *La identidad nacional mexicana: la memoria, la insinuación y la cultura popular en el siglo XIX.* México: El Colegio de la Frontera Norte/ El Colegio de San Luis/ El Colegio de Michoacán

Bergna, Mónica, comp., 2005. *¡Lotería!*. México: Trilce/ sep

Beristáin, Helena, 1995. *Diccionario de Retórica y Poética*. 7ª ed. México: Porrúa

– 2000. "El albur". En *Retórica, política e ideología. Desde la antigüedad a nuestros días. Actas del II Congreso Internacional (Salamanca, Noviembre 1997)*. eds., F. Cortés Gabaudán, G. Hinojo Andrés, A. López Eire. Salamanca: LOGO (Asociación Española de Estudios sobre Lengua, Pensamiento y Cultura Clásica), vol. III. Ponencias: 33-47

Beutler, Gisela, 1979. *Adivinanzas españolas de la tradición popular actual de México, principalmente en las regiones de Puebla y Tlaxcala: "Contribución al estado presente de la investigación de adivinanzas latinoamericanas"*. trad. Wera Zeller. Wiesbaden: Steiner

Bizkaya, Luis de, s/f (ca. 1915). *Los juegos*. Madrid: Félix Moliner

Bohórquez, Rossana, 2008. *La ilustración del juego didáctico: La lotería ecológica*. Tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Artes Plásticas, unam

Cabrera, Luis, 1994. *Diccionario de aztequismos*. México: Colofón

Caillois, Roger, 1986. *Los juegos y los hombres*, *"La máscara y el vértigo"*. México: fce

CAMASTRA, Caterina, 2006. "Lotería de sones jarochos: la emblemática en la cultura popular". *Revista de Literaturas Populares* VI-1: 128-152

CAMPOS, Alfredo, 2006. "La lotería de Atiquizaya". *El gran navegante* Noviembre 18. <http://fredycampos.blogspot.com/2006/11/la-loteria-de-atiquizaya_4192.html> Consulta: agosto, 2011

CAMPOS, Rubén M., 1929. *El folklore literario de México. Investigación acerca de la producción literaria popular (1525-1925)*. México: SEP/ Talleres Gráficos de la Nación

CÁRDENAS, Magolo, 1997. *¡La luna! ¡Lotería!*. México: SEP

CARO BAROJA, Julio, 1992. "La lotería". En *Fragmentos italianos*. Madrid: Istmo, 57-78

CASTELLÓ YTURBIDE, María Teresa, 1997. *Fiestas*. México: Dirección General de Culturas Populares, CONACULTA

CFM = Cancionero Folklórico de México. coord. Margit FRENK, 5 vols. México: El Colegio de México, 1975-1985

CORREAS, Gonzalo, 1906. *Vocabulario*. Madrid: Jaime Ratés

CORTEZ DÍAZ, Aurelio. "El paseo del agua azul". En SANDOVAL LINARES (2004): 149-151

DEMPSTER, Alec. 2003. *Del cerro vienen bajando: Son jarocho de los Tuxtlas*. vol. II. México: Anona music

– vid. (ca. 2006). Abajo en: "Juegos"

DÍAZ DE LEÓN, Francisco, 1963. *El grabado como ilustración de la música popular*. Seminario de Cultura Mexicana. México: Libros de México

DRAE = Diccionario de la Real Academia Española. 22ª ed. digital en Internet. España: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001 <http://buscon.rae.es/draeI/> Consulta: agosto, 2011. [vid. *NTLLE* para otras ediciones del Diccionario]

ESPAÑA, 1805-1829. "De los juegos prohibidos". En *Novísima recopilación de las leyes de España*. Sevilla: Universidad de Sevilla (ed. digital), tomo V, libro XII, título XXIII <http://fama2.us.es/fde/ocr/2006/novisimaRecopilacionT5.pdf> Consulta: agosto 2011

ESPINOSA VALDIVIA, Carmen, 2006. "La lotería de figuras en México: de la vivencia a la historia". *La Sota. Revista de Naipefilia y Naipología* 34: 2-13

ESTRADA, Genaro, 1988. "Lotería de cartones". En *Obras completas*. comp. Mario Schneider. México: Siglo XXI, 73-78

FERNANDOMARIA (alias), 2007. "El juego de la lotería". *Punto de vista* Diciembre 25. <http://lacomunidad.elpais.com/fernandomaria/2007/12/25/el-juego-loteria> Consulta: agosto, 2011

FJD = FUNDACIÓN JOAQUÍN DÍAZ. vid. (s/f). Abajo en "Juegos"

FLORESCANO, Enrique, coord., 2006. *El juguete mexicano*. Colección Pasado y Presente. México: Taurus/ Secretaria de Turismo, Gobierno del Estado de Michoacán

FONT DE VILLANUEVA, Cecilia, 2008. "La aparición de la lotería en España, ¿Qué reacciones generó?". Proyecto Loterías en España. ponencia para el IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Historia Económica. Murcia: Área de Historia e Instituciones Económicas, Universidad de Murcia, <http://www.um.es/ixcongresoaehe/pdfB10/La%20aparicion.pdf> Consulta: agosto, 2011

GALAOR, Isabel, comp., 1988. "¡Lotería!". En *Así cantan y juegan en los Altos de Jalisco*. ed. digital basada en la 1ª ed., México, CONAFE. México (s/f) : ILCE/ CONAFE <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/litinf/altjal/html/sec_36.htm> Consulta: agosto, 2011

GARCÍA CUBAS, Antonio, 1945. *El libro de mis recuerdos, "Narraciones históricas, anecdóticas y de costumbres mexicanas anteriores al actual estado social. Ilustradas con más de trescientos fotograbados"*. México: Patria

GARCÍA DE LEÓN GRIEGO, Antonio, 2006. *Fandango: El ritual del mundo jarocho a través de los siglos*. México: Programa de Desarrollo Cultural del Sotavento, CONACULTA/ Instituto Veracruzano de Cultura

GARCÍA MARTÍN, Enrique, comp., 2006. *La Sota. Revista de Naipefilia y Naipología* 34, "Número especial dedicado a México". Madrid: ASESCOIN

GAYOSSO, Homero y Jaime ALJURE, eds., 1995. *Lotería de cuentos*. México: LOTENAL/ Planeta

GODINAS, Laurette. "De versos, canciones y coplas: metalenguaje poético y tópicos". En GONZÁLEZ, Aurelio (2007): 213-222

GÓMEZ MARÍN, Francisco Javier, 2006. "Lotería de naipes en el siglo XX". *La Sota. Revista de Naipefilia y Naipología* 34: 14-29

González, Aurelio, coord., 1993. *Bibliografía descriptiva de la poesía tradicional y popular de México*. México: El Colegio de México

– ed., 2007. *La copla en México*. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México

González, Oscar Mario, 2008. "La bolita". *CubaNet* Archivo (1996-2010): Junio 20 y 23. <http://www.cubanet.org/CNews/y08/junio08/20cronica1.html> <http://www.cubanet.org/CNews/y08/junio08/23cronica1.html> Consulta: agosto, 2011

González Bolívar, Rafael, 2009 - 2011. *Unambihuo.info*. México. <http://unambihuo.info> Consulta: diciembre, 2010 <http://beangos.info/unambihuoinfo> Consulta: septiembre, 2011

González Manterola, Alberto, coord., 1993. *Juegos y juguetes mexicanos*. México: Dina/ Espejo de obsidiana

González Moreno, Juan José. "La feria de Zapotlán el Grande". En Sandoval Linares (2004): 141

Gordon, José, 2010. *La lotería. Antonio García Cubas*. Imaginantes Bicentenario, cápsula oficial. guión: José Gordon; animación: María García Lumbreras. México: Fundación Televisa, <http://www.youtube.com/watch?v=JzRnQ9gnF0k> Consulta: agosto, 2011

Gutiérrez Gutiérrez, José Enrique, 2001. *Juego educativo: Lotería michoacana*. Tesis de licenciatura. Uruapan: Escuela de Diseño Gráfico, Universidad Don Vasco

Hernández, Rosarlin, 2007. "La lotería de los olvidados". *Elfaro.net* El Ágora: Abril 23. <http://archivo.elfaro.net/secciones/el_agora/20070423/ElAgora1_20070423.asp> Consulta: agosto, 2011

Hernández Rodríguez, Noemí, coord., 2006. *Catálogo temático 3: Juegos y juguetes tradicionales de México*. México: Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, conaculta

Huizinga, Johan, 2004. *Homo Ludens*. Madrid: Alianza/ Emecé

Jiménez de Báez, Yvette, ed., 2002. *Lenguajes de la tradición popular. Fiesta, música y representación*. Seminario de tradiciones populares. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México

Jimenez Farías, Armando, 1973. *Picardía mexicana*. México: Editorial B/ COSTA-AMIC

Juárez Sanjuan, Gloria Libertad, 2007. "Coplas de la lotería en México". *Revista de Literaturas Populares* VII-1: 52-57

"Juego Tradicional de Lotería en México", 2007-2011. En *Wikipedia, La Enciclopedia Libre*. eds., Colaboradores de Wikipedia. s/l: es.wikipedia, <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Juego_Tradicional_de_Loter%C3%ADa_en_M%C3%A9xico&action=history> Consulta: agosto, 2011

Lanz, Lilí, *et al.*, 2009. "Lotería mexicana reloaded". *Entre voces: Club literario-cultural de jóvenes tijuanenses* Septiembre 26, 29 y 30. <http://clubentrevoces.blogspot.com/search/label/loteria> Consulta: agosto, 2011

Lara C., Joaquín. "Lotería campechana". [1ª ed. 1949]. En Ruy Sánchez (1997): 78

Lara Ramos, Luis Fernando, dir., 1996. *Diccionario del español usual en México*. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México

Larios, Josh, 2005 - 2011. "Lotería cards: Gallery". En *Communications from elsewhere*. Seattle: elsewhere.org, <http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/> Consulta: agosto, 2011

Lejavitzer Lapoujade, Amalia, 2000. *Hacia una génesis del epigrama en Marcial. Xenia y Apophoreta*. Mirador de Posgrado. México: Facultad de Filosofía y Letras, unam

Leñero, Vicente, 1995. *Lotería: Retratos de compinches*. México: Joaquín Mortiz

López, Carlos, 2005. *Voses de Guatemala*. México: Praxis

"Lotería", s/f. En *Juguetesmexicanos.com*. s/l, <http://www.juguetesmexicanos.com/loteria.htm> Consulta: agosto, 2011

"Lotería (board game)", 2006-2011. En *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. eds. Wikipedia contributors. s/l: en.wikipedia, <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Loter%C3%ADa_%28board_game%29&action=history> Consulta: agosto, 2011

"Lotería de monitos", s/f. *Tazmime*. s/l: *galeon.com* <http://tazmime.galeon.com/loteria/loteria.htm> Consulta: agosto, 2011

Loterías y Apuestas del Estado, 2010. "¡Números con nombre propio!". *Actualidades lotarias* Enero 19. <http://www.loteriasyapuestas.es/mod.noticias/mem.detalle/id.7981/relcategoria.303> Consulta: agosto, 2011

– 2010. “5 de julio: Comienza la venta de lotería nacional por terminal”. *Boletín Puntual* 8:1-2 <http://www.loteriasyapuestas.es/mod.documentos/mem.detalle/id.22462/relcategoria.1241082/idmenu.727> Consulta: agosto, 2011

LUJÁN MUÑOZ, Luis, 1986. “La lotería de figuras en Guatemala: pregones e iconografía”. *Tradiciones de Guatemala. Revista del Centro de Estudios Folklóricos* 25: 9-47

MANDOKI, Katya, 2008. *Estética cotidiana y juegos de la cultura*. Prosaica Uno. México: Siglo XXI

MARCUCETTI PASCOLI, Claudia, 2003. *¡Lotería!, Historias de rifas diarias*. México: Diana

MARTÍN, Antonio, 2005. “Las aleluyas, primera lectura y primeras imágenes para niños en los ss. XVIII y XIX”. *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 179: 1-4 <http://www.revistasculturales.com/articulos/33/clij-cuadernos-de-literatura-infantil-y-juvenil/267/1/historia-de-las-lecturas-infantiles-las-aleluyas-primera-lectura-y-primeras-imagenes-para-ninos-siglos-xviii-xix.html> Consulta: agosto, 2011

MARTIN, Laura, comp., 2006. *Proverbs, Sayings, and Adages in the Sandoval Dictionary*. Cleveland: Cleveland State University <http://academic.csuohio.edu/guatespn/sandoval/ProverbsInto.html> Consulta: agosto, 2011

MARTÍNEZ, Éktor Enrique, 2007. *Breve diccionario de tijuanismos*. Colección Tijuana Zona Libre. México: Librería El Día

MASERA, Mariana. “ “Águila que vas volando / y en el pico llevas hilo”: Entre la antigua lírica popular y el cancionero mexicano del siglo XX. La historia de un concepto.”. En JIMÉNEZ DE BÁEZ (2002): 255-266

– ed., 2004. *Literatura y cultura populares de la Nueva España*. España: Azul/ UNAM

MENDOZA, Vicente T., 1980. *Lírica infantil de México*. México: SEP

MÉXICO, 2010. “Aprovechamientos que se autorizan a la Secretaría de Gobernación para 2010 en materia de juegos y sorteos”. *Diario Oficial de la Federación* Septiembre 9

– s/f. “Fondo de Beneficencia Pública: Procedencia Institucional”. México: Centro de Documentación Institucional, Secretaría de Salud <http://www.salud.gob.mx/cdi/benefic.html> Consulta: agosto, 2011

MIAJA DE LA PEÑA, María Teresa, 1992. "Adivinanza, adivinanza... en la tradición popular mexicana". En *Memoria de Nuevo Mundo. Castilla–La Mancha y América en el Quinto Centenario*. coord., Pedro Ibáñez Martínez. Madrid: Universidad Castilla-La Mancha, 223-234

– "De los *zazamiles* y las *quisicosas* a la adivinanza mexicana. Antecedentes y estructura.". En MASERA (2004): 115-123

– 2005. "La adivinanza. Sentido y pervivencia". *Acta Poética* 26 (1-2). Primavera-Otoño: 443-463

MOLINA, Marco Antonio. "Estructura de la copla y los niveles de lectura simbólico y referencial". En GONZÁLEZ, Aurelio (2007): 205-212

MOMPIÉ, Ildefonso, 1830. *Nuevo arte de jugar a la lotería: Colección de los mejores tratados*. 2 vols. Valencia: Ildefonso Mompié de Montagudo

MORALES CARRILLO, Alfonso. "Estampas de la fortuna". En HARTLEY (2004): 9-51

NIPONGO, Nikito (Raúl Prieto de la Loza), 1960. *La lotería*. México: Editorial B/ COSTA-AMIC/ LIBRO MEX EDITORES

NTLLE = Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española: "Diccionarios de la Real Academia Española". ed. digital en Internet. España: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle> Consulta: agosto, 2011

"Números coloquiales", 2008-2011. En *WordReference: "Language forums"*. eds. Colaboradores de WordReference. s/l: forum.wordreference, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1074215> Consulta: agosto, 2011

NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ, José de Jesús, 1932. "Las loterías de figuras en México". *Mexican Folkways* VII-2: 87-106

OSMÍN MONGE, José, 2000. "Loterías con poca suerte". *Vida* Junio 15. <http://www.elsalvador.com/noticias/EDICIONESANTERIORES/2000/JUNIO/junio15/VIDA/> Consulta: agosto, 2011

PADRÓN, Carlos M. 2010. "La lotería casera". *Padronel* Noviembre 2. <http://padronel.net/2006/11/02/la-lotera-casera/> Consulta: agosto, 2011

PELEGRÍN, Ana, 1996. *La flor de la maravilla, "Juegos, recreos, retahílas"*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez

PEPE (alias) y PILAR (alias), 2008. "Quién recuerda aquellos populares versos que decían los locutores de las loterías de feria?". En *Yahoo respuestas*. México: mx.answers.yahoo, <http://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080319054711AAjoa4v> Consulta: agosto, 2011

PÉREZ, JOSÉ, 1992. *Dichos, dicharachos y refranes mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos

PÉREZ GÁLVEZ, Juan Francisco, 2005. "La lotería nacional". *Revista Jurídica de Navarra* 39: 57-95

PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, 2002. "La investigación emblemática". En *Esplendor y ocaso de la cultura simbólica*. eds., Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill. México: El Colegio de Michoacán

– 2008. *Refranero mexicano*. 2ª ed. digital basada en la 1ª ed., México, FCE/ AML. México: Academia Mexicana de la Lengua, <http://www.academia.org.mx/refranero.php> Consulta: agosto, 2011

PÉREZ MONTFORT, Ricardo, 2007. *Expresiones populares y estereotipos culturales en México. Siglos XIX y XX. Diez ensayos*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

PI HUGARTE, Renzo, 2001. "Elementos de la cultura italiana en la cultura del Uruguay". *Anuario de Antropología Social y Cultural en Uruguay* 2001: 15-22

PICOCHE, Jean Louis, 1995. "Los juegos de sociedad en la España romántica". En *Romanticismo 5. La sonrisa romántica (Sobre lo lúdico en el Romanticismo hispánico). Actas del V Congreso (Nápoles, 1-3 de Abril 1993)*. [1ª ed. Roma: Bulzoni, 177-186]. España: Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico "Ermanno Caldera" [s/p], <http://bib.cervantesvirtual.com/portal/romanticismo/actas_pdf/romaticismo_5/picoche.pdf> Consulta: agosto, 2011

PIFERRER, Juan Francisco, 1839. *Nueva colección de juegos de prendas y de penitencias que pueden imponerse a los que no pagaron prenda durante los juegos*. Barcelona: Piferrer, impresor de S. M. plaza del Ángel

PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, 2006. *Breve diccionario: Latín/Español – Español/Latín*. México: Porrúa

POZOS LANZ, Iliana, 1995. *100 años de lotería campechana, "Colección de cartillas"*. México: Coordinación Nacional de Descentralización, CNCA/ INBA/ Instituto de Cultura de Campeche, Gobierno del Estado/ UNAM / LOTENAL

PRIEGO, Ernesto, 2009. "Loteria poems". *Neverneutral* Octubre 5. <<http://neverneutral.wordpress.com/2009/10/05/loteria-poems/#>> Consulta: Octubre, 2009

REITH, Gerda, 2002. "Lots". En *The age of chance: gambling in western culture*. New York: Routledge, 54-58

RESINES, Luis, 2005. "Cuatro tableros de contenidos religiosos". En *Juego de la Oca*. Joaquín Díaz, *et al*. Valladolid: Fundación Joaquín Díaz

REUTER, Jas, 1978. *Los niños de Campeche cantan y juegan*. recopilación: Gabriel Moedano, Jas Reuter y Liliana Scheffler. México: Gobierno del Estado de Campeche/ Dirección General de Cultura Popular, SEP

REYES, Juan José, 1997. *El arte de la suerte*. México: Clío

RIGO (alias), 2010. "La lotería de Atiquizaya". *Amigos guanacos* Noviembre 18. <http://amigosguanacos.blogspot.com/2008/06/la-loteria-de-atiquizaya.html> Consulta: agosto, 2011

RIVAS TURRADO, Isidora, comp., 2001. *Pito, pito, cirolito. (Decir de memoria: Cantar, contar, adivinar, rezar...)*. Barcelona: Rivas Turrado

ROMERO, Gigí, 2010. "Status: 26314975465". *@yosoygigi* Octubre 3. <http://twitter.com/#!/yosoygigi/status/26314975465> Consulta: agosto, 2011

ROMERO COTO, Matías, 2005. *Diccionario de Salvadoreñismos*. El Salvador: Delgado

RUBIO, Darío, 1940. *Refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos*. 2 vols. México: A. P. Márquez

RUBLÚO, Luis, 1999. "Biografía mínima: Pedro Gringoire, 1899-1999". *El correo de CAMI* Junio. México: Centro de Análisis y Medios Informativos, 4-7

RUEDA RAMOS, Erika, 1996. *Reportaje: La apertura de casinos en México*. Trabajo terminal presentado para obtener el Título de Licenciado en Comunicación y Periodismo. México: Facultad de Estudios Superiores Aragón, UNAM

RUY SÁNCHEZ, Alberto, dir., 1997. *Artes de México* 13: "El arte de la suerte". 2ª ed. México: Artes de México y del Mundo

SALAS, Leonardo, dir., 2007. *La lotería*. Representación: Noviembre 16, 2009. guión e interpretación: Máscara entre Sombras. México: Feria del Libro Infantil y Juvenil/ Centro Nacional de las Artes

SAMPERIO, Hermanos, s/f. *El cotompintero*: "Canción corrido". 70-7669-B y 23-0854-B [fragmentos de 50 segundos]. México: RCA Victor. En The Strachwitz Frontera Collection of Mexican and Mexican American Recordings: Música de la frontera, <http://frontera.library.ucla.edu/find.do?keyword=cotompintero> Consulta: agosto, 2011

SAMUEL (alias), 2009. "La lotería de Atiquizaya – Sólo para adultos". *Samuel's blog* Abril 3. <http://bastadecasaca.blogspot.com/2009/04/la-loteria-de-atiquizaya-solo-para.html> Consulta: agosto, 2011

SÁNCHEZ CAMARGO, Martín, 2002. "Recursos estilísticos en la copla popular mexicana". *Revista de Literaturas Populares* II-2: 109-138

SANDOVAL CHINCHILLA, Lisandro, 1941-42. *Semántica guatemalense o Diccionario de guatemaltequismos*. 2 vols. ed. digital basada en la 1ª ed., Guatemala, Tipografía Nacional. Cleveland: Cleveland State University, <http://academic.csuohio.edu/guatespn/sandoval/dictionary.html> Consulta: agosto, 2011

SANDOVAL LINARES, Carlos, 2004. *Juegos y juguetes tradicionales en Jalisco*. México: Secretaría de Cultura, Gobierno del Estado de Jalisco

SANTAMARÍA, Francisco J., 1959. *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa

SANTOS HERNÁNDEZ, P., s/f (ca. 1900). *Juegos de los niños en las escuelas y colegios*. Madrid: S. Calleja

SEMO, Ilán, coord., 2000. *La rueda del azar. Juegos y jugadores en la historia de México*. México: Obraje/ Pronósticos para la Asistencia Pública

STAVANS, Ilan y Teresa VILLEGAS, 2004. *¡Lotería!*. Tucson: The University of Arizona Press

– vid. (2004). Abajo en: "Juegos"

TRÍAS, Eugenio, 1984. *Drama e identidad*. Barcelona: Ariel

VALLE-ARIZPE, Artemio de, 1943. *La lotería en México*. México: Talleres Gráficos de la Lotería Nacional

VARELA ROJAS, Gustavo, 1942. "Costumbres oaxaqueñas: El cotón pinto". *Anuario de la Sociedad Folklórica de México* III (1943): 123-135

VÁZQUEZ VALLE, Irene, 1989. *La cultura popular vista por las élites: Antología de artículos publicados entre 1920 y 1952*. México: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM

VENUS (alias), 2002. "La charada cubana". *Tradiciones* Noviembre 29. <http://www.conexioncubana.net/index.php?st=content&sk=view&id=260&sitd=319> Consulta: diciembre, 2010

VITAL, Alberto, 2003. *Literatura y lotería*. Biblioteca Juvenil Ilustrada. México: Santillana

ZAID, Gabriel, comp., 1973. *Omnibus de poesía mexicana*. México: Siglo XXI

ZEPEDA ORTEGA, Luz Adriana y Karla GODOY RANGEL, 2006. *Elaboración de material educativo para niños de 6 a 12 años: lotería y memorama de los principales dioses prehispánicos para el Museo Nacional de Antropología de las salas Mexica, Tolteca y Oaxaca*. Tesis de licenciatura. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM

– vid. (2006). Abajo en: "Juegos"

Juegos

ARREOLA, Salvador, (ca. 2008). "Queer lotería". Password: "I am 18." imaginero: Salvador Arreola (atribución); versión de autor a partir de motes e imágenes de *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887* (s/f) <http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/queer/> Consulta: agosto, 2011

Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887, s/f (ca. 1920?). imaginero: Anónimo. Querétaro: Pasatiempos Gallo.

CABALLERO, Guffo, 2009. "Que viva México... para contarlo... ". *Guffo Caballero: monos, fotos, textos* Septiembre 15. imaginero: Guffo Caballero; versión de autor a partir de los motes de *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887* (s/f) <http://guffo.blogspot.com/2009/09/que-viva-mexico-para-contarlo.html> Consulta: agosto, 2011

CELEBRANO, Francesco (1729-1814), s/f. *Ripiano da tavolo con il gioco del Biribissi*. Óleo sobre lienzo. Sorrento: Museo Correale di Terranova. fotografías tomadas durante exposición en el Palacio Real de Caserta; consulta de fotografía digital merced a Caterina Camastra <saeeda.bai@gmail.com> en correo electrónico enviado el 20 de junio de 2009: "Re: Saludos !" a <unambihuo@gmail.com>

DEMPSTER, Alec, (ca. 2006). *Lotería huasteca*. imaginero: Alec Dempster; coplas: Arturo Castillo Tristán. Xalapa

EVIA GRIGNET, José María, 1895. *La Esperanza*. imaginero: Manuel Rojas; diseño: Evia Grignet. Campeche: Margarita del Rosario Pérez Evia y familia protegen los derechos del juego desde 1971

FUNDACIÓN JOAQUÍN DÍAZ, s/f. *Colección de Aleluyas*. Galería digital e Introducción a la misma. Valladolid: Fundación Centro Etnográfico "Joaquín Díaz"

– pliegos 1001 a 1005 [Aucas]: "El sol y la luna"
– pliego 18: "Lotería recreativa"
– pliego 48: "Lotería para los niños (Con los trajes de todas [...])
– pliego 150: "La nueva lotería para niños"
– pliego 536: "Lotería para los niños"
– pliego 599: "Lotería infantil recreativa"
– pliego 638: "Juego de lotería para los niños"
– pliego 657: "Nueva lotería de los globos (Juego para los niños)"
– pliego 668: "Lotería moderna para los niños"
– pliego 864: "Refranes populares españoles"
– pliego 1006: "(Lotería)" [Mompie]
– pliego 1007: "(Lotería)" [Mompié]

<http://www.funjdiaz.net/aleluyas0.cfm> Consulta: agosto, 2011

HARTLEY, Jill, 2004. *Lotería fotográfica mexicana*. textos introductorios: Alfonso Morales Carrillo y Alain-Paul Mallard; fotografías: Jill Hartley. México: Petra

Juego de lotería "Pierrot", s/f (ca. 1930). imaginero: Anónimo. adquirido en Distrito Federal a 2009 y fragmento con sello de imprenta en RUY SÁNCHEZ (1997): 54-55

Lotería, "2ª Serie", (ca. 1960). imaginero: Anónimo. México: Clemente Jacques y Cía., <http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/clemente2a/> Consulta: agosto, 2011

– "Alternativa". imaginero: Anónimo. <http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/series2-alt/> Consulta: agosto, 2011

Lotería campechana, s/f. imaginero: Anónimo. adquirido en Campeche a 2010. Campeche: versión regional a partir de las imágenes de EVIA GRIGNET (1895)

Lotería Centenarios de México: Edición Independencia de México, 2010. imaginero: Anónimo. México: Centenarios Conmemorativos 2010, contacto: <loteria@centenariosconmemorativos.com.mx>

Lotería de Atiquizaya, s/f. imaginero: Anónimo; coplas populares/tradicionales. Atiquizaya: versión regional a partir de las figuras de *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*

Lotería de pocitos. s/f. imaginero: Anónimo. Coahuila; Nuevo León: versión regional a partir de las cartillas e imágenes de la *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*.

Lotería "El comal", s/f. imaginero: Anónimo. México: Gacela (Naipes Gacela?), <http://www.flickr.com/photos/kansas_kate/676448642/in/set-72157600575071438/> Consulta: agosto, 2010

Lotería mexicana con la belleza multicolor de la artesanía mexicana, s/f. imaginero: Anónimo. México: Novedades Montecarlo

Lotería Nacional para la Asistencia Pública, 2010. *Lotería mexicana: 2010, año de la patria*. 1ª temporada. México: lotenal/ TV Azteca. [Sorteo televisado los días sábado en canal 13, cadena nacional a 21:00 hrs.]

– 2010. "¡Lotería!". *Premio Mayor: "La revista electrónica de la Lotería"* 4: 6-7 <http://www.lotenal.gob.mx/revista-electronica> Consulta: agosto, 2011

– 2011. *Lotería mexicana*. 2ª temporada. México: lotenal/ TV Azteca

Luna Genel, Erik de, 2004. *Lotería de los 100 nombres que los mexicanos dan a la muerte*. imaginero: Erik de Luna Genel. Querétaro: sep

Manilla, Manuel (1830-1890), s/f. "Juego de lotería". imaginero: Manuel Manilla (atribución); fragmento en *La muerte en el impreso mexicano*. Mercurio López Casillas, 2008. Biblioteca de Ilustradores Mexicanos nº. 10. México: RM

Mayo Góngora, Andrés, 2009 - 2011. *Lotería campechana*: *una aproximación visual*. imaginero: Andrés Mayo Góngora; versión de autor a partir de las figuras en Evia Grignet (1895) y de *Lotería campechana* (s/f) <http://cuestion-de-suerte.blogspot.com/> Consulta: agosto, 2011

Medina, Horacio, (ca. 2002-2003). *El fandanguito - Lotería tradicional de sones jarochos*. diseño: Horacio Tenorio Medina; imaginero: Alec Dempster; coplas: Zenén Zeferino Huervo. Veracruz

Posada, José Guadalupe, (ca. 1900). *Juego de lotería*. imaginero: José Guadalupe Posada; México: Testamentaria de Antonio Vanegas Arroyo

Ruiz Moreno, Rafael, coord., 2004. "Juego de lotería" (sin título). En *¡Lotería! "Caja de sorpresas mexicanas"*. pregones: Nuria Gómez Benet. México: Servicios de Cómputo Académico - Publicaciones y Fomento Editorial, unam, 1 Disco compacto

SALGADO VÁZQUEZ, Raúl y Francisco A. BASURTO PEÑA, 2005. *Lotería de quelites*. coplas: Francisco A. Basurto Peña, Virginia Evangelista Oliva, Delia Castro Lara, Miguel Ángel Martínez Alfaro; fotografías: Francisco A. Basurto Peña, Carmen Loyola Blanco, Delia Castro Lara; diseño: Salgado Vázquez y Basurto Peña. México: Instituto de Biología - Publicaciones y Fomento Editorial, UNAM

URANGA, G. (2009, adquirido en). *Tradicional juego de lotería*. imaginero: G. Uranga. México: Novelty Corp. de México

VÁZQUEZ LOZANO, Gustavo. dir. ed., 2005. *Lotería de Posada*. 3ª ed., idea original: Aída Rangel Rodríguez; coplas: Emilio Ángel Lomé Serrano; imaginero (*ad hoc*): José Guadalupe Posada. México: Instituto Cultural de Aguascalientes, Gobierno del Estado

– s/f (2009, adquirido en). *Lotería de Posada*. coplas: Leticia Figueroa Estrada. México: Instituto Cultural de Aguascalientes, Gobierno del Estado

STAVANS, Ilan y Teresa VILLEGAS, 2004. *Juego de lotería: Nueva versión*. imaginero: Teresa Villegas; acertijos: Ilan Stavans. San Antonio: Don Clemente Inc./ Cypsa

ZEPEDA ORTEGA, Luz Adriana y Karla GODOY RANGEL, 2006. *Lotería de dioses prehispánicos*. México: Museo Nacional de Antropología

Anexo I

Índice

v NOTA PREVIA

v Introducción

v El Anexo I

ix Organización del corpus

xii Clave de secciones en el apartado “Lotería de figuras”
xv Los índices de consulta

xvii La bibliografía descriptiva

xviii Abreviaturas y fichas bibliográficas

xviii Fuentes y aparato crítico

xx El aparato crítico
xx Texto base y Aparato: secciones y elementos
xxi Selección del texto base
xxii Orden de las versiones en el aparato crítico
xxiv Apartados en el aparato crítico

Número de entrada xxv
Grupos y versiones xxv
Datos geográficos xxvi
Uso de *id*., *ibid*. y *loc. cit.* xxvii
Las fuentes xxviii
❋Variantes xxxi
❋Traducción xxxviii
❋Versión en Inglés xl
❋Notas xl
❋Cancionero Folklórico de México xlii

xliii Bibliografía

xlv CORPUS

ai: 1 Entradas, Apostillas y Salidas
ai: 5 Charada numérica
ai: 14 Lotería de figuras

ai: 181 Índices de consulta
ai: 217 Bibliografía descriptiva

NOTA PREVIA

Introducción

A la fecha entre artículos académicos, revistas atentas al folclore, relatos de corte historiográfico y recopilaciones de mayor o menor envergadura se reconoce un espectro de trabajos abocados al estudio de la lotería de figuras; esta serie de esfuerzos legó una útil colección de herramientas e ideas para trabajar el sorteo que nos ocupa, pero sobre todo una rica suma de pregones apropiados para publicar la extracción de las suertes, para cerrar la figura. El presente corpus se debe a ellos.

No obstante el mutuo desconocimiento entre los autores, entre los aportes que cada uno sembró en épocas o geografías distintas y desde los enfoques disciplinarios con los que apuntaron a propósitos distantes, la sorpresa frente a la jovialidad del discurso propio a lotería los vincula en el interés de preservarlo para hacer registro, dejar nota o realizar análisis tocante al folclore en el que descubrieron enquistado al sorteo. Así, este Anexo busca ser consecuente con el ejemplo, hace colección de pregones y atiende a la faz oral del juego mas pretende conciliar los métodos de compilación practicados.

El Anexo I

Siempre un reparo: las aquí consideraciones generales en torno a la lotería de figuras se discuten con mayor holgura en el cuerpo de la tesis a que este Anexo acompaña.

Frente a la representación de lotería, el pregón ha sido lo más recopilado a la fecha pero hacía falta sumar colecciones y organizar las piezas sistemáticamente. La estructura de este corpus guarda los criterios habituales para reunir coplas populares y tradicionales, es crítica y tan sólo una organización posible que confía en abonar al estudio del pregón para sorteo.

Entre gritos y coplas de sorteo existen dos tipos fundamentales de pregones que afloran en lotería; uno es el que cierra figura confluyendo con mote, número e imagen al punto en que se publica la extracción de la suerte salida a premiar; otro el que no toca a la contextura de la figura-emblema sino que sirve para cantar acciones del sorteo circundantes a la extracción. Salvo para fines prácticos no conviene desatar al pregón de la figura ni a esta de la representación del sorteo. La lotería de figuras es motivo de reunión y ocasión de tráfico que comunica verbo, gesto y plástica bajo censura y gusto comunitario a un tiempo.

Empero se comprende la dificultad y el propósito; que para dar fe de las distintas versiones del sorteo, de sus utensilios, dinámicas, actores y elementos constituyentes, la oralidad ha sido la dimensión del juego que a hoy día se ha reproducido con mejor fidelidad en el impreso académico y aficionado. El pregón de lotería es embajador de la representación lúdica del sorteo y un corpus que organice sus tipos, versiones y variantes debe apuntar a ella; dejar noticia sobre cómo es útil en un juego y no meramente una pieza suelta ya más o menos literaria pues siempre lúdica y encadenada a otras, plásticas y verbales.

En suma, el sorteo se desenvuelve de la siguiente manera: sus responsables llaman a espacio, carpa o garito al auditorio; reunido el concurso se establecen las fronteras del círculo de juego anunciando las reglas y dinámica del sorteo, si hay rifa o apuesta se cobra la participación inscribiendo las cartillas que representan a cada jugador; inmediatamente se disponen las suertes en tómbola o baraja y se les revuelve ofreciendo una garantía imprescindible: no será sino el azar lo que disponga el orden en que han de salir a premiar como extracciones; luego el cantor publica una a una las suertes hasta verificar un ganador cuya cartilla se empate a las figuras que han sido cerradas al punto o lo desmiente; finalmente se clausura el espacio de la representación tras repartir premios o se invita a una nueva partida.

Este ejercicio revitaliza en cada ocasión un discurso, sus acciones están envueltas en un halo de comunicación que lleva de un acto al siguiente y lo más oscuro es lo que en principio reúne a los interesados, la “voluntad” del azar. Traducir el acaso, dar voz a una fuerza inasible que no se expresa a través de la palabra es una tarea que se presta a engaño, que motiva picardías astutas y malicia, mas también poesía. La lengua es arma que sirve a tal efecto maravillosamente y el cantor un profesional de sus giros; verificándose un sorteo la lengua sirve antes al juego, a la charada, al dicharacho, al acertijo o a la lírica que a la claridad en la comunicación del azar.

VI

Darle voz al azar no es algo hecho a pasar desapercibido, al discurso del sortear se sobrepone otro donde el acaso sólo se hace presente merced a la *paidia*, al entusiasmo de improvisación descompuesto, pero donde cada efecto es voluntad humana y cuanto más ingenioso o festivo mejor, más aún si la disciplina en el *ludus* consigue reconducir cada giro a las convenciones del juego. Lo que en la más sobria representación de un sorteo se queda en anunciar las veleidades del azar, en la lotería de figuras antes se grita con júbilo o se recita en verso y en cierto sentido se canta.

No sólo el acto que consiste en cantar las extracciones se viste con esta gracia, el discurso de toda la representación se afecta; llamar a juego o comunicar sus reglas se hace con una copla, interrumpirlo y verificar ganadores no sucede sin picardía, acabar la partida y despedirse hasta se antoja triste. Siendo un juego de tradición con un fuerte arraigo en varias regiones la lotería de figuras enriquece y parte del imaginario propio al folclore del que toma y al que devuelve, de sus bestiarios, de la pasión comunitaria por el juego y por la lírica musical; el sortear pasa a segundo plano, los participantes saben que el azar es fatal e implacable y que afecta tanto al sorteo como a la vida ordinaria; si lo convocan a sorteo es para jugar con él y para divertirse, no para sufrirlo.

La riqueza del ingenio patente en el discurso oral de este juego es algo que ya puede reunirse en una colección general de sus enunciados, en un sumario así de los pregones que se han venido coleccionando como de las herramientas para su sistematización y análisis que los esfuerzos previos practicaron; el propósito de este corpus es organizar las expresiones recuperadas en publicaciones previas, pero además reunirlas con aquellas piezas que se han publicado y distribuido a través de fuentes menos académicas: los juegos en tanto objetos lúdicos por sí mismos con sus versadas anexas o las que sueltas se dedican a una u otra versión del juego.

Este corpus suma alrededor de 1400 entradas provenientes casi en exclusivo de publicaciones; consigna pregones casados con las acciones que guían el sorteo cuanto con las extracciones y confía en ser actualizado. No obstante, reunido y organizado el corpus pronto se observó que los registros a la fecha son más bien pocos, que falta un gran trabajo de campo que recupere sistemáticamente coplas y pregones de lotería poniendo énfasis en las regiones donde se practica y tomando en cuenta la versión del juego propia a cada representación; diríase que las entradas de la colección son bastantes, que la mayoría cuenta pocas versiones y que sus variantes son escasas, mas también que la lotería de figuras es más rica de lo que se había supuesto.

Antes de preguntar por *cómo* o *con qué* se canta la lotería de figuras bien cabría reparar en *quién* la canta hoy día; ante los trabajos académicos o de corte historiográfico que sugieren se trata de un ejercicio que apenas sobrevive aparecen versiones novísimas del juego, ediciones dedicadas a temas y motivos particulares que añaden dinámicas nuevas a su representación y que pocas veces se alejan del sabor tradicional. Encima, abundan loterías didácticas y piratas o de iniciativa popular que tienen por objeto la representación privada u hogareña del sorteo y es más, quedan por revisar versiones como la lotería campechana de figuras que con más de cien años de vigencia en el sureste de México apenas si han recibido atención.

Es menester guardar la advertencia y mantenerse alerta con respecto a que la lotería de figuras es una representación pública que, sobre todo en los centros urbanos, cada vez se observa menos; mas repárese en los espacios que ha venido a ocupar si acaso desplazada pues esta lotería se canta también en la literatura a prosa, en el cine y el teatro, en el grabado, la fotografía, la pintura e inclusive en más discursos donde se cita y alude tanto a la figura como a la representación, donde se conmemora pero también se sugieren actualizaciones.

La mejor colección de coplas y pregones a la fecha es de 1932, al menos por lo que se refiere a México; los registros en la publicaciones más recientes antes sirvieron al propósito de dar forma, método y organización al Anexo I que a constituir una colección nutrida de versiones y variantes para los enunciados. Si la recopilación aquí presente da suficiente para abordar el tema, nada podrá suplir el sprint de hacer una recolección reciente del discurso verbal lotería ora público o privado, ambos de tradición. Con semejante trabajo de campo se ganaría en el plano sincrónico lo que la distancia entre el manojo de trabajos abocados a este tema ya nos sugiere por el diacrónico; se tendría un verdadero perfil de la condición en que se halla la lotería de figuras con respecto al gusto de los jugadores que, hoy día, cuentan con la opción de las casas de bingo y tragaperras electrónicas como un nuevo espacio de reunión y esparcimiento. Sobre todo, contaríamos con un mapa que señalara las regiones del país donde se ejercitan las distintas versiones del sorteo ya que la lotería de figuras no es una, vive en las variantes de su representación tanto como las coplas, pregones, motes e imágenes que la conforman.

J. de Jesús Núñez y Domínguez puso el ejemplo en 1932, una recolección a nivel nacional que recupere el discurso de este sorteo no sólo es posible; es deseable que las herramientas de quienes lo sucedieron hoy guíen su método hacia los puntos de mayor interés o menos trabajados.

Es por esto que la labor de académicos, folcloristas, estudiosos y recopiladores que tuvieron a bien dejar noticia de este discurso aparece aquí reunida junto a la de autores, empresas jugueteras, iniciativas lúdicas y aficionadas que también se dieron a la tarea de crear, reproducir, preservar o comunicar a su propia audiencia estos artificios del lenguaje tanto como la idea que se hacían de ellos. Confío en que esta colección de coplas y pregones para loterías de figuras sirva a la tarea de comprender lo que se entiende al escuchar un "¡Vamos a cantar la lotería!", pues si no responde a las preguntas del *cómo* y del *con qué* se canta, sí presenta varias interpretaciones por actores muy dispares.

Organización del corpus

De entre las fuentes que sirvieron a reunir y organizar el material en esta colección, el *Cancionero Folklórico de México*[1] sobresale como el primer trabajo que hizo registro sistemático de la copla de lotería entre otra lírica popular y tradicional de México; mas cabe señalar junto al *CFM* a otras dos publicaciones que no sólo atendieron a la copla, sino también al pregón de lotería que no propone verso. Me refiero a "Las loterías de figuras en México" de José de Jesús Núñez y Domínguez (1932) y al también artículo y colección "La lotería de figuras en Guatemala: Pregones e iconografía" (1986) de Luis Luján Muñoz.

El *CFM* parte de la copla, de los temas a que toca y el tono en que lo hace para presentarlas en sus cinco tomos como "Coplas del amor feliz", "Coplas del amor desdichado", "Coplas que no son de amor" y "Coplas varias y varias canciones"; además organiza las coplas en apartados y subsecciones adecuadas a cada volumen, ofrece datos para cada versión en el aparato crítico de las entradas, éstas refieren a su vez a los índices del quinto tomo y aquestos llevan de igual suerte a las versiones.

Dado semejante cuidado sobre la copla tuve al *Cancionero* como el ejemplo formal para éste corpus; si valió la pena revisar la metodología que siguieron otras publicaciones fue por atender en exclusivo al pregón que canta en el sorteo de lotería y no a la canción propiamente.

1 Frenk (coord.): 5 vols. 1975-1985. De ahora en adelante la sigla *CFM* servirá para remitir a la obra en su conjunto o en las citas que partan de los prólogos a sus volúmenes; estos quedarán señalados por su número y el año de su publicación.

La obra de Núñez y Domínguez ordena sus entradas a partir de la geografía a que atribuye coplas y pregones; deja los pregones que no proponen verso hacia el inicio de su artículo y a las coplas por las últimas páginas, mas tal distinción antes se debe a señalar que en Oaxaca se cantan las figuras con un cierto "sabor poético" acusado que a discernir entre número de versos abiertamente, tal es la última geografía que toca; luego en este corpus se reúnen unos y otras así formando parte de una misma entrada cuando el pregón a una línea es verso de una copla o siguiéndose entre sí, como entradas, cuando piezas diferentes. Por su parte, el trabajo de Luján Muñoz fue original a este respecto; la copla no se diferenció salvo en el estudio preliminar a su colección y ésta se organizó a razón de los informantes que facilitaron las piezas, mas a su orden por informantes subyace todavía otro sistema.

Sobre los datos correspondientes a cada informante como la geografía y la época en que recordaban haber escuchado las piezas, Luján ofrece los registros prestando atención al número como elemento de las figuras haciendo correr del 1 al 54 las coplas y los pregones que compartió cada individuo. La versión del juego que estudió Muñoz es la *Auténtica lotería Gallo de don Clemente* de 54 figuras, pero en esta colección también se recuperan piezas para la lotería campechana, 90, para *El fandanguito*, 60, y para más versiones todavía; la numeración de origen, aquí, no fue un criterio pertinente mas valdrá la pena reparar en ello.

El número de la figura guarda un vínculo estrecho con su mote correspondiente y en dicho sentido seguí la intención de Luján, reemplacé al número por el mote para listar bajo este a los pregones con los que hace mancuerna para publicar la extracción. Empero decidí presentar cada mote fuera de fórmula; esto es que los pregones útiles para cantar la extracción de la suerte identificada por la figura cuyo mote es "El diablito" (artículo + sustantivo) quedan bajo el apartado "Diablito" (sustantivo), esto es artificial y habrá que prestar atención al criterio de actualizar el corpus. Las variantes en el mote, cuando acusadas, también tocan al nombre de los apartados; siguiendo el ejemplo se tiene bajo "Diablito – Diablo" a los pregones que sirven para cerrar –¿ambas?– figuras.

Adoptado este sistema restó ubicar en el corpus a los apartados bajo cierto orden. La primera tentativa fue seguir una secuencia alfabética partiendo del mote propio a cada figura, mas pronto se vio que a "El adobe" seguiría "El alacrán" y a este "El altar", por ejemplo; antes convenía separar animales de objetos u otras categorías.

Luján Muñoz también había separado en cinco rubros a las figuras de la *Auténtica*, así: i) Personajes; ii) Animales; iii) Plantas; iv) Objetos y v) "Otros"; seguir tal división fue un segundo propósito. Quedarían bajo cada rubro las figuras ordenadas alfabéticamente por su mote y se agregaría una sexta categoría: vi) Números, con atención al mote que reciben las suertes en las lotería numéricas; mas tal precaución y ejemplo sólo sirvió a dividir el corpus en dos grandes apartados: "Charada numérica" y "Lotería de figuras" pues atienden a referentes bien diferenciados. Hubo que desgranar las categorías mayores antes de dar solución definitiva al orden que guardarían las entradas en la colección. Entre las figuras a organizar se distinguían, al menos, personajes masculinos y femeninos; animales terrestres, aéreos y acuáticos; plantas, hierbas y árboles; objetos de vestido, instrumentos musicales o herramientas; y un "Otros" que hacía presentes desde objetos celestes como "La luna" o "El cometa" hasta significantes como "Cantar" o "Libertad".

No podía ser menos que arbitraria una organización con base en el mote de las figuras; por consiguiente seguí el ejemplo del *CFM* y antes de optar por categorías cerradas para nombrar las secciones preferí utilizar algún verso o pregón a manera de título que pudiera ceñir cada serie de referentes diferenciada por los motes que contenía. En "Así los hombres se mecen", por caso, quedaron coplas y pregones útiles para cantar la extracción de figuras cuyo mote remitía a algún tipo de árbol. Ofrezco a vuelta de hoja una suerte de norte o correspondencia entre el título de cada sección, las categorías que los motivan y el número de figuras a que aluden por su mote.

Advierto que la clave de secciones a continuación únicamente da razón del apartado "Lotería de figuras", el que guarda mayor contenido y se ubica hacia el final del corpus; lo anteceden "Charada numérica" y tres más:

1. "Entadas"
2. "Apostillas"
3. "Salidas"
4. "Charada numérica"
5. "Lotería de figuras"

Tras abordar los pormenores tocantes al norte de secciones del quinto apartado atiendo a la organización que recibieron las entradas en el resto.

Clave de secciones en el apartado “Lotería de figuras”

VERSO o PREGÓN SUELTO	CATEGORÍA	
• “No levantes esa piedra”	Arácnidos	3 figuras
• “El gusanito de seda”	Gusanos	2 figuras
• “A la flor, la mariposa”	Insectos	3 figuras
• “Entre las olas del mar”	Moluscos	1 figura
• “Me pescaron vacilando”	Peces	2 figuras
• “Se lo lleva la corriente”	Crustáceos	3 figuras
• “¡Ay, qué sapo tan tentón!”	Anfibios	2 figuras
• “Por el zacate pangola”	Reptiles	4 figuras
• “Cuentan los viejos que un día”	Mamíferos	24 figuras
• “Tú me traes a puros brincos”	Aves	26 figuras
• “Así los hombres se mecen”	Árboles	6 figuras
• “En rosa puse mi nombre”	Flores	2 figuras
• “Suave, dulce, bien formada”	Frutos	16 figuras
• “Adivina qué encontré”	Quelites	36 figuras
• “La tierra muestra su hazaña”	Vegetales - plantas “otras”	5 figuras
• “Cómetelo con tortilla”	Guisados	4 figuras
• “Agua de las verdes matas”	Bebidas	3 figuras
• “Sentí un beso azucarado”	Dulces	4 figuras
• “Que el viento suave te lleve”	Elementos naturales	6 figuras
• “Ahí el siglo es un segundo”	Espacios: Naturales	3 figuras
• “Supuesto que el mundo es noria”	Objetos celestes	6 figuras
• “En el reloj de mi afán”	Lapsos temporales (?)	1 figura
• “Que Dios bendiga esta casa”	Materiales de construcción	1 figura
• “Donde vivo prisionero”	Espacios: Urbanos/culturales	12 figuras
• “Fibra textil natural”	Materiales de vestido	1 figura
• “Un pensamiento adornado”	Artes en tela	1 figura
• “Es singular atavío”	Prendas de vestir y accesorios	23 figuras
• “El piano de tres pedales”	Herramientas, utensilios y artefactos	27 figuras
• “Dale un pajuelazo al macho”	Recipientes	16 figuras
• “La planchadora de oficio”	Banderas o estandartes	2 figuras

VERSO O PREGÓN SUELTO	CATEGORÍA	
• “Me atraganté con el chicle”	Armas	8 figuras
• “El ancla del marino”	Instrumentos de navegación (?)	1 figura
• “Pareces vapor volante”	Medios de transporte	13 figuras
• “Secretos placeres”	Juegos y juguetes	9 figuras
• “La ofrenda ya está dispuesta”	Objetos rituales	6 figuras
• “Para tus ojos, sus hojas”	Soportes y medios (?)	3 figuras
• “El que se va a la villa”	Asientos	4 figuras
• “Rellenita y barrigona”	“Piñata” *mover a objetos rituales, juegos o recipientes (?)	1 figura
• “Así sonaría mi cuerpo”	Instrumentos musicales	19 figuras
• “Girando a los cuatro vientos”	Sones y danzas	10 figuras
• “Mi corazón desafina”	Canciones	1 figura
• “En llantos y risa”	Narrativas/ Obras (?)	1 figura
• “Corazón, no creas que es sarna”	Males u enfermedades	1 figura
• “Bello cuerpo, linda cara”	Cuerpo humano	3 figuras
• “El alboroto se agranda”	Personajes colectivos: Rituales	3 figuras
• “Amásenla, compañeros”	Personajes colectivos: Gremios (?)	1 figura
• “Mira nomás qué contentos”	Personajes colectivos: Parejas (?)	6 figuras
• “Luciendo su cotón pinto”	Personajes: individuos : Femeninos	23 figuras
• “Yo no digo que soy hombre”	Personajes: individuos: Masculinos	56 figuras
• “A su memoria un saludo”	Personajes: individuos: Históricos	2 figuras
• “¡Ave María Purísima!”	Personajes: individuos: Espíritus	2 figuras
• “Si su corazón late tupido”	Personajes: individuos: Simbólicos	2 figuras
• “Suspiros y pensamientos”	Gestos; Detalles; Expresiones; Deseos (?)	6 figuras
• “En esta fiesta encantada”	Ritos – Fiestas	3 figuras
• “Picones de ojos y embates”	Espacios: de acción bélica (?)	1 figura
• “Asómate a la cocina”	Espacios: Hogar	1 figura
• “En cada surco va y viene”	Espacios (?): Rurales	3 figuras
• “Porque a ese dios le pidieron”	Personajes: individuos: Dioses	45 figuras
• “Optar es un lujo”	Entes abstractos: “Otros” (?)	5 figuras
• “Deja a la rueda rodar, dejalá”	Símbolos (?)	2 figuras
• “Acabando con la hermosura”	Desechos o desperdicios	1 figura
• “¡No te la eches, cotónpinto!”	*Figuras sin clasificar	4 figuras

Vuélvase a la clave de secciones para seguir los ejemplos. Las señales (**?**), (**-**) y (**/**) tan sólo dan fe de las dudas y de la dificultad consecuente a categorizar las figuras en función del referente a que alude su mote; confío en que hay suficientes motivos para convenir en que un grupo de figuras difícilmente cabe en otro, salvando casos como "La piñata" y acaso "El ancla".

Debido a la cantidad de figuras que reciben *Aves* y *Mamíferos*, 26 y 24 respectivamente, poco caso habría tenido fundirlas bajo una categoría más general como *Animales*, pues vale la pena atender a las coplas y pregones que guarda cada grupo toda vez que dan fe de referentes preferidos entre versiones del juego; por consiguiente, *Moluscos* gana apartado con sólo una figura dada la distinción entre un género y otro de animales, por ejemplo. Lo mismo toca a *Personajes masculinos* y *femeninos* con 56 figuras frente a 23 respectivamente; se trata de grupos tan "grandes" que podrían constituir una lotería temática por sí mismos, no valdría la pena ahondar en su clasificación por oficios o tipos sociales pues un estudio abocado a tal propósito ya puede partir del corpus.

También hay casos de figuras como "El sireno" y "La sirena" que podrían hacer grupo reunidos, pero me pareció que la distinción femenino/masculino señala sus diferencias tanto como habla más de lo que guardan en común; empero hay referencias cruzadas para casos similares, incluso a nivel de entradas en su aparato crítico, así una copla para "La dama" es tan próxima a otra para "El catrín" que dejar pasar la correspondencia caería en la falta, por ejemplo.

Se advirtió que la clave de secciones tan sólo hace referencia a la organización que reciben los pregones del último apartado en el corpus. "Entradas", "Apostillas" y "Salidas" recuperan los pregones más atados al desenvolvimiento del sorteo: aquellos que lo abren, sostienen el ánimo lúdico, confirman ganadores y lo despiden, se trata apenas de 29 entradas, la faz oral de lotería menos trabajada hasta el momento; sus secciones se organizan en función del orden que siguen las acciones que cantan durante la representación del sorteo. "Entradas" guarda saludos y deseos de buena suerte; "Apostillas" interrupciones u acotaciones precisas o comerciales paralelas a las extracciones; y "Salidas" clausuras o despedidas formuladas.

La distinción entre "Charada numérica" y "Lotería de figuras" parte de publicaciones como *El libro de mis recuerdos* de Antonio García Cubas (1945: 351) y el artículo "Las loterías de figuras en México" de Núñez y Domínguez (1932: 88 y 97-98) pues los autores ya disciernen entre loterías de cartones.

Claro, por lo más externo de su representación ambas loterías son idénticas, se juegan con el mismo material lúdico: cartones y baraja o tómbola; es más, sus responsables son profesionales del mismo oficio: cantor de lotería; y en ambos casos se asiste a la representación de un sorteo donde premia ocultar el mote del número o la figura que ofrece identidad a la extracción ya con adivinanzas, versos, charadas, dichos o sentencias.

Se observará que "Charada numérica" es el apartado que guarda exclusivamente pregones que velan el nombre de un guarismo teniendo giros propios a la charada como recurso. La intención era contar con un espacio que recibiera las piezas que cantan suerte en loterías numéricas, mas cupo incluir enunciados propios a la lotería campechana de figuras; versión regional del juego que, sabemos, parte del número propio a la figura para formular sus motes y pregones. Hace falta detectar en el apartado "Lotería de figuras" pregones campechanos que encubran al número, pues de preferir jugar la imagen de la figura no todos lo hacen ni son evidentes; los casos descubiertos ya forman parte en "Charada numérica" bajo las secciones que reciben el nombre del guarismo encubierto.

Los índices de consulta

Para facilitar la consulta del corpus fueron elaborados seis índices:

1. Índice general
2. Índice por juegos
3. Índice de obras plásticas "cantadas"
4. Índice de obras de teatro
5. Índice de figuras sueltas
6. Índice de primeros versos

El Índice general sigue el orden de los apartados y las secciones que estos guardan en la colección; bajo cada sección se lista el mote de las extracciones si pertenecen a los apartados "Charada numérica" y "Lotería de figuras", o bien el título bajo el que se hallan los pregones que cantan alguna otra acción durante el sorteo si presentes en "Entradas", "Apostillas" o "Salidas". Los índices restantes apuntan al corpus desde la naturaleza de su contenido; ora bajo el criterio verso/prosa, u ora partiendo del juego o el tipo de obra donde cantan o a que sirven los pregones.

El Índice por juegos reúne bajo el nombre o título de cada lotería una lista de las figuras que contienen a través de su mote, y/o número cuando las suertes reciben una seriación numérica; si el número no es pertinente en una u otra versión del juego los motes se listan alfabéticamente. Se distingue entre juegos de autoría acusada y anónimos, mas cuando el juego sólo es identificado por la geografía donde se practica utilizo el nombre de tradición en la región, así "lotería campechana" o "lotería de Atiquizaya", por casos.

Por otro lado, hay juegos de los cuales tan sólo se tiene noticia en fragmento, pues conocemos apenas algunas de las figuras que llegó a contar como suertes; a tales versiones se les señala como incompletas, completar sus series es un propósito. Otro punto a tomar en cuenta son los juegos de cuyas figuras apenas se conoce el mote, es decir que no aportaron coplas o pregones al corpus; empero, dada la fecha y autores a que se atribuyen nos son relevantes, así las loterías de José Guadalupe Posada y de Manual Manilla, por ejemplo. Siguiendo el caso de Manilla, sólo conozco a la fecha una cartilla y ésta como faz impresa del juego no suma el mote de las figuras a la imagen; en casos semejantes se ofrecen los motes entre signos de interrogación, esto es que los propuse mas falta conocer la faz oral del juego para tenerlos por seguros.

El Índice de obras plásticas "cantadas" hace lista de las figuras que aparecen en *Jueguitos de Kalimán* y *La tabla de la apetencia*, pinturas de Luis Vargas y Alfredo Castañeda respectivamente, a las cuales Elisa Ramírez y Miguel Zacarías dedicaron coplas o pregones a manera de versada encima próximas al aire tradicional. Además, y no obstante que también se trata de un juego, queda en índice aparte la obra dramática *La lotería* de Máscara Entre Sombras, grupo teatral, haciendo lista de las figuras que fueron cantadas durante su representación.

El Índice de figuras sueltas lista por su mote a las referidas o citadas en discursos varios que no dejaron noticia sobre la versión del juego a que pertenecían; tampoco cupo reconducirlas a uno conocido.

Finalmente, el Índice de primeros versos responde al interés por discernir entre coplas y pregones que no proponen verso; su sección primera apunta a las estrofas listando alfabéticamente los primeros versos; la segunda a los pregones formulados sobre una línea también alfabéticamente. Cabe insistir en que no todo pregón a una línea es un verso suelto y que cuando es posible reconocer que tal es el caso no siempre son el primero; la segunda sección de este índice acaso podrá servir a tener bajo sospecha a todo pregón que no propone verso.

Tan sólo cupo hacer índice del primer verso en las estrofas que se tienen como texto base de las entradas; de actualizar el corpus habrá que incluir las variantes que reciben en las versiones consignadas en el aparato crítico de cada una. Confío, por lo pronto, en que un cotejo atento entre los índices, el aparato crítico y la bibliografía descriptiva que cierra el Anexo podrá conducir las inquietudes del interesado a buen puerto.

Considero pertinente que al actualizar así el corpus como los índices se preste mayor atención a cada versión del juego por su número de figuras, esto para distinguir aquellos que siguen la ruta España-México en cuanto a loterías con base en 54 suertes, los que guardan la tradición del sorteo italiano a razón de 90 y los que se alejan de ambos paradigmas. Quede como última nota también reparar a futuro en las autorías tocantes a cada juego, pues en tanto obras plástico-verbales conocen imaginero o ilustrador de suertes y cartillas pero también cotompinteros, polaqueros o cantores que llegan a dejar su firma cuando dedican versadas así a figuras como a juegos completos; encima, en tanto objetos lúdicos muchas loterías conocen derechos de autor e impresores, nombres o marcas que sustituyen ocasionalmente a cantores e imagineros en el anonimato.

La bibliografía descriptiva

Entre las publicaciones que ofrecieron material para conformar este corpus cabe distinguir tres tipos; uno es el libro y la revista, otro el juego de lotería por la versada que imprime al reverso de los naipes o en hoja suelta y el tercero la página de Internet o la publicación digital.

Sobre el conjunto, sumando las excepciones como el informante que aportó pregones y comentarios puntuales sobre las piezas o la transcripción de alguna representación, se procuró recuperar la mayor cantidad de datos concernientes a divulgadores, editores, impresores o autores de cada pregón o colección de los mismos. Se sigue que la difusión impresa del pregón es un tanto anárquica y que no toda publicación ofrece sus propias fuentes ni geografías, épocas o contextos de uso tales como la feria patronal, el garito o el hogar. Entre la bibliografía descriptiva y el aparato crítico del corpus corre la intención de ubicar cada pregón, si no en su origen, sí en función del público que se esperaba lo leyera para estudiarlo o reintegrarlo a sorteo.

Abreviaturas y fichas bibliográficas

La bibliografía hace lista de las fuentes alfabéticamente y se espera que su consulta parta del aparato crítico que da fe de las versiones tocantes a cada entrada.

Cuando la fuente queda representada por los apellidos de su autor o responsable en el aparato crítico, como en un *Núñez y Domínguez* o en un *Sandoval Linares*, habrá que buscar en la bibliografía siguiendo el primer apellido; mas cuando la fuente fue consignada mediante el título de la obra, como en un *Artes de México No.13* o un "Tradicional juego de lotería", se la tendrá que ubicar partiendo de la primera palabra que arma la abreviatura. Algunas entradas tienen como fuente a un informante; téngase por ejemplo a Paola Zorrilla Drago, para ubicarla en la bibliografía faltará partir de su nombre propio, seguir la P en este caso; sin embargo, el aparato crítico guarda espacio para dar fe de los informantes a que dan crédito las publicaciones, habrá que buscarlos siguiendo el título de las mismas o los apellidos de sus responsables. Finalmente, las fichas bibliográficas ofrecen los siguientes datos en este orden:

- Abreviatura por la que se representa a la fuente en el corpus.
- Número de piezas que brindó el informante o la publicación a la colección distinguiendo entre coplas y pregones que no proponen verso.
- Entrada bibliográfica.
- Lista de informantes

Fuentes y aparato crítico

El registro de coplas y pregones para loterías de figuras lleva acusando variantes al menos desde 1932 en voz de José de Jesús Núñez y Domínguez:

> En cuanto a las variantes de una misma expresión, son numerosas, según la comarca. Por ejemplo: *El arpa de David*, en el Estado de México: *La que aventó David*, en San Luis Potosí, etc. (1932: 105)

Mas no fue sino hasta 1975 con la edición del *Cancionero Folclórico de México* (*CFM*) cuando la sobresaliente recopilación y sistematización de la copla nacional dirigida por Margit Frenk dio a la copla de lotería un registro que la rescató y aún ubicó entre las demás expresiones a que la copla, como unidad fundamental, da espacio para la poesía lírica tradicional y popular.

Posteriormente sólo Luis Luján Muñoz (1986) se ocupó en ofrecer registro sistemático a la copla y el pregón de lotería; no obstante y sin dejar pasar las más notables apenas puso énfasis en una colección organizada a razón de versiones y variantes, pues la ordenó en función de los números propios a cada figura, a los informantes que compartieron los enunciados y a las regiones a que fueron atribuidos o donde fueron recuperados.

Tal es la eficacia del aparato crítico que utiliza el *CFM* para organizar los datos de las versiones y variantes en sus entradas que no sólo sirve a la obra que lo generó; se trata de una herramienta útil a empresas de corte similar como la que aquí se presenta. En efecto, el aparato crítico que sirve a este corpus guarda la mayoría de los criterios y ventajas del propio al *CFM*, así es que se le debe y lo reconoce como su mayor influencia y principal modelo; empero hay cinco diferencias clave entre el *Cancionero* y esta colección que se impusieron para adecuar el aparato:

1. El *CFM* organiza sistemáticamente la copla nacional y entre ella da espacio a coplas de lotería. Aquí se trabaja la copla de lotería pero también al pregón que no propone verso y que asimismo canta extracción.

2. El *CFM* es una obra dedicada a piezas en exclusivo mexicanas, mas en este corpus se da espacio a coplas y pregones de España e Hispanoamérica; no obstante, la gran mayoría de las piezas fueron recuperadas en México o se le atribuían como geografía de origen.

3. Esta colección da espacio a informantes pues busca señalar si las piezas fueron recuperadas durante el ejercicio público y privado del juego o si tan sólo se sugieren para el mismo.

4. Otra diferencia a este respecto fueron las fuentes para la obtención de piezas, esto por las versadas anexas al objeto lúdico cuanto por las sueltas y publicadas en Internet; que a través de la Red hoy se divulgan coplas y pregones de lotería para servir al jugador aficionado en la representación casera o privada del sorteo.

5. En este corpus se encontrará material en inglés; o bien porque las fuentes ya daban traducción a coplas y pregones o porque, bilingüe, el autor de una pieza en español tuvo a bien no traducir su obra sino componer una versión en inglés para servir a cantar la misma extracción. Valga dejar en claro que este tipo de material sólo queda como un dato más en el aparato crítico para versiones y variantes, que nunca fue tomado a manera de texto base ni recibió numeración aparte en el corpus.

El aparato crítico

El *CFM* y el aparato crítico que sirve a su propósito son fruto de un trabajo que inició en 1959, en el que participó un equipo de 46 investigadores y que no vio publicado su último volumen sino hasta 1985; se sigue que las discusiones que afinaron su aparato parten de tal experiencia tanto como del estudio y trayectoria de los investigadores que se reunieron bajo la dirección de Margit Frenk en torno a la copla nacional; no puedo menos que referir a la obra en su conjunto y particularmente al prólogo de su primer volumen, de aproximarse a ellos, el interesado se dará una verdadera idea del alcance, virtudes y flexibilidad del aparato que inspira el descrito a continuación.

Texto base y Aparato: secciones y elementos

Sirva el siguiente ejemplo para trabajar uno a uno los puntos a considerar durante la lectura de las entradas en el corpus, vuélvase a él toda vez que se quiera observar las secciones y elementos en su conjunto; se trata de la entrada *AI*. 134 en la colección, es copla y pregón útil para cantar la extracción de la suerte identificada por la figura de lotería cuyo mote es "El pescado". Notas y excepciones se irán trabajando al abordar cada punto.

134

El que por la boca muere
aunque mudo fuere.

[Estrofa suelta; Pregón suelto] [134]

134· **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

Selección del texto base

Comprendo *versión* "[...] en el sentido de 'toda aparición u ocurrencia de un mismo texto', ya sea igual a otras ocurrencias, ya presente frente a ellas discrepancias de mayor o menor envergadura", y por *variante* "[...] a cada una de las discrepancias verbales que diferencian una versión de otra o de otras"; es decir, bajo el criterio del *CFM* (1975. t. I: xxvii).

Sobre el ejemplo *AI*. 134 se habrá notado que se ofrecen "dos obras en una sola" como en el *CFM*, es decir que cada entrada comprende un *texto base* en tipo grande hacia la parte superior de la página para que sus versiones, las variantes que acusan entre sí y aún otra información quede consignada como nota a pie de página para el interesado (*CFM*, 1975. t. I: xxvii). Con atención al texto base, la versión que habría de quedar más a la vista, seguí la norma de escoger aquella que tuviera el mayor número de rasgos en común con el resto; empero, bien que las versiones fueran idénticas, guardaran mínimas diferencias entre sí o ninguna fuera enteramente representativa del grupo es que seguí estos criterios:

1. Valoración de las fuentes. Quedan como texto base las versiones referidas por las fuentes como más próximas a la representación pública del juego, esto en una jerarquía que privilegia las versiones recuperadas así en ferias o fiestas cívico-patronales por sobre del garito, el hogar, los espacios privados y de aquellas que sólo se sugieren como propias para cantar las extracciones.

2. Datos propios a las versiones. De tener como norma primera la representación pública del juego, las fuentes que proveían la fecha y/o el lugar de su ejercicio encabezaron la jerarquía cuando se eligió al texto base; en seguida se tomó en cuenta a los informantes, esto bien que tales sólo dieran noticia de haber escuchado la versión del pregón durante una representación indeterminada o ya proveyeran más datos, finalmente se recurrió a las versiones cuyas fuentes no referían dato alguno.

3. Versiones más tempranas. Dado que las fuentes representan un buen corte diacrónico con respecto a las fechas en que las versiones ganaron registro, es que los trabajos más tempranos como la obra de José de Jesús Núñez y Domínguez, por ejemplo, fueron los primeros a tomar en cuenta al seleccionar el texto base; las versiones que hoy se divulgan en Internet quedaron al otro extremo.

4. Representatividad. Las versiones más representativas del ejercicio de la lotería en su país o región de origen serían el texto base. Por ejemplo, para los pregones que nos llegan desde El Salvador contamos 5 fuentes, 3 de las cuales son propias al ejercicio del juego en el municipio de Atiquizaya; de éstas, 2 ofrecen versiones casi idénticas de sus coplas y la tercera es plena de variantes por alusiones recientes a personajes de la vida pública del país; luego, el texto base se eligió generalmente de entre las dos que comparten más rasgos en común con el trío.

5. Tradición. La versión que apareciera en la versada anexa para el juego más tradicional sería el texto base; algunos como la *Auténtica lotería Gallo de don Clemente* o la Lotería campechana de figuras han perdurado en el gusto como versiones del sorteo por más de cien años. Así, bien que tal versada se imprimiera en conjunto con el objeto lúdico para su representación o fuera dedicada a la versión, si suelta, sus piezas tenían prioridad a la hora de elegir el texto base.

En *AI*. 134 al texto base lo rodean, por arriba, el número que recibió la entrada en la numeración del corpus y, hacia abajo a la derecha pero aún fuera de la nota a pie, el resumen entre corchetes de los grupos a que pertenecen sus versiones tomándolo en cuenta; así, el número propio a cada entrada engloba todas las versiones incluyendo al texto base:

134

El que por la boca muere
aunque mudo fuere.

[Estrofa suelta; Pregón suelto] [134]

Orden de las versiones en el aparato crítico

Lo segundo que salta a la vista frente a la entrada ejemplo *AI*. 134 son los dos números romanos en negritas ya en el aparato crítico: I. y II.

134· **I**. Estrofa suelta. *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto. *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

Por lo general y en *AI*. 134 los números romanos distinguen dos grupos de versiones, “Estrofa suelta” y “Pregón suelto”. El texto base siempre pertenece al primer grupo y las entradas pueden contar hasta dos, mas no se distingue con romanos de contar tan sólo un grupo. “Pregón suelto” suele ocupar el segundo sitio (II.) cuando las entradas cuentan dos grupos, esto porque se tiene como texto base a una estrofa de la cual es fácil desprender las versiones que no proponen verso frente a ella.[2] No obstante, ocasionalmente se observará un grupo de nombre: “Estrofa suelta*, selección editorial” ora en primero (I.) o en segundo puesto dentro de un aparato crítico; guarda coplas que fueron recuperadas del juego *Lotería fotográfica mexicana* de Jill Hartley[3].

En el ejemplo *AI*. 134 quedaron bajo el grupo “**I.** Estrofa suelta” las versiones del texto identificadas con las mayúsculas en cursivas: *A*, *B* y *C*, mientras en el segundo grupo: “**II.** Pregón suelto” las versiones: *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *J*, *K* y *L*:

134· **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)” » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ✻ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ✻ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

Ordenadas alfabéticamente las versiones, el texto base siempre queda señalado por la letra *A* y la serie continúa en ningún caso hasta la *Z* pues no se contó con entradas que así lo requirieran.

---

2 Por supuesto, los pregones que no proponen verso pero que son versiones frente a una estrofa son versos sueltos.

3 El juego de Hartley (2004) ofrece una versada “tomada de la lírica popular”; esto es que si bien tan populares o tradicionales que ya varias coplas las recupera el *Cancionero Folklórico de México*, no por ello se trata de estrofas que sea tradición cantar en lotería, luego, el juego de Hartley antes pone sobre la mesa una propuesta.

La propuesta y selección editorial de *Lotería fotográfica mexicana* es notable, muchas de sus estrofas son versiones que ofrecen variantes frente a coplas recuperadas en espacios como la feria o el garito; mas cabe un reparo, el juego de Hartley es una edición de lujo centrada en su obra fotográfica, la versada anexa que ofrece frente a las que presentan otros juegos, precisamente por recuperar coplas de muchos ambientes del folclore, no representa una versada propia de o dedicada a las figuras sino adecuada a ellas. El cantor con oficio en lotería usualmente hace lo mismo adecuando coplas populares para cantar una u otra extracción, pero también formula al calor del sorteo o se sirve de dichos o giros que no son estrofas; en la *fotográfica* de Hartley sucede que todo el cuerpo de coplas para publicar suerte acusan este recurso.

Se habrá notado sobre *AI*. 134 que en el segundo grupo las versiones se saltan de la *H* a la *J* y esto se debe a que la *i* mayúscula podría confundirse con los números romanos que distinguen nuestros grupos; en el *Cancionero Folklórico de México* también fueron retiradas de la serie las mayúsculas *X* y *V* porque dicha obra cuenta más grupos para señalar las versiones propias a sus entradas pero en este corpus no fue necesario (*CFM*, 1975. t. I: xxxvii).

Toda vez alguna entrada sólo cuente una versión es que se obvia su condición de texto base y por consiguiente deja de anotarse con la señal alfabética *A* pues no hay otra versión para distinguirla. Asimismo, para cada ocasión en que una entrada sólo cuente versiones del mismo grupo es que se omiten los romanos I. y II. pero nunca el nombre del grupo.

Apartados en el aparato crítico

134· **I**. Estrofa suelta. *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto. *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

Desde el ejemplo se observa que el aparato a pie de página ordena estos elementos:

- Número de la entrada: 134·
- Grupos y versiones: **I.** Estrofa suelta, *ABC* » **II.** Pregón suelto, *DEFGHJKL*
- ❋VARIANTES.
- ❋TRADUCCIÓN.

Mas hay entradas en que también se da espacio a los apartados:

- ❋VERSIÓN EN INGLÉS.
- ❋NOTAS.
- ❋*CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*.

Se sigue que cada entrada sólo hace presentes los apartados pertinentes a las versiones que consigna; describo la función y particularidades de cada uno.

Número de entrada

La numeración de todas las entradas en el corpus queda en arábigos y el aparato crítico para cada una se ubica hacia el pie de página bajo los textos base; la razón para que los grupos **I.** y **II.** en el aparato queden en **negritas** es que a pie de página hubo que utilizar notas a pie y estas siguen una serie numérica en romanos. Las notas a pie sirven para incluir comentarios varios o a precisar referencias cruzadas entre una y otra entrada; su numeración es consecutiva y nunca se hallan en negritas para no confundirlas con los romanos que indican grupo de versiones en el aparato.

La inclusión de entradas a última hora en el corpus conllevó agregar un *bis* a los números de entrada repetidos; esto afectó tanto a las notas a pie en romanos como a los arábigos propios a cada entrada pues ya se les había seriado. Las referencias cruzadas siguen estos formatos:

Véase la entrada *#134* : "Pescado"
Véase la nota a pie *#CXXXVII bis* : "Negro"

Es decir, los números romanos o arábigos quedan en *cursivas* y van seguidos de dos puntos que llevan al título del apartado, "entre comillas", que guarda la entrada a revisar.

Grupos y versiones

Amén de los romanos I. y II. para distinguir cada grupo y de la serie alfabética que corre en mayúsculas para señalar las versiones (*A*, *B*, *C*...), el *punto y coma* separa los datos propios a una versión de los consignados para la siguiente. Así en el ejemplo:

134· **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería'; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

A la mayúscula que abre cada versión siguen *dos puntos* que dan paso a sus datos. Por otro lado, el grupo **II.** siempre va precedido por el signo: »

Datos geográficos

Señalado el grupo a que pertenecen las versiones en el aparato crítico, tras la mayúscula que identifica a cada una se acusa su geografía de origen. Los datos geográficos que se hacen presentes van desde la localidad hasta la nación; pasando por la región, la entidad federativa, el departamento y el municipio o el ayuntamiento cuando se consideró necesario incluirlos. Esto a razón de dos causas, o bien la fuente refiere que los pregones fueron recuperados durante una fiesta o feria y en consecuencia resulta de interés ubicarla, o por que los registros provienen de países cuya geografía, al mexicano, le costaría trabajo situar. El orden y formato que se dio a los datos a razón de cada versión, uno de los siguientes:

- (País)
- País (Región)
- País (Entidad Federativa)
- País (Entidad Federativa, Región de la entidad federativa)
- País, Localidad (Entidad federativa)
- País, Región 1; Región 2; Localidad 1; Localidad 2 (Entidad Federativa)
- País, –Nombre de la Feria o Fiesta– Localidad (Entidad Federativa)
- País (Región 1); (Región 2)

Se sigue que a más general el dato quedará entre paréntesis, salvando *País* que sólo se identifica así cuando se trata del único dato para la versión referido por la fuente; y *Región*, que sale del paréntesis cuando par entre localidades de una Entidad Federativa, pues estas no lo son de tal región sino de la entidad. En el ejemplo *AI*. 134, restando al aparato crítico los datos que no tocan a la geografía, se tiene:

134· **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

En *AI*. 134 el texto base *A* es versión atribuida a México sin más datos; las versiones *B* y *C* son idénticas a este respecto; *D*, *E*, *F* y *G* se atribuyen todas a México mas ya vía regiones o entidades federativas; y *H*, *J*, *K* y *L* quedan ligadas a México sin más datos. Toda vez que se pasa de un grupo a otro es que se vuelve a aplicar la jerarquía y así *D* hace las veces de texto base para todas las versiones en "Pregón suelto". Nótese que una misma versión puede consignar dos o más geografías cual nuestra *E*, pues su fuente la atribuye tanto al Estado mexicano de San Luis Potosí como a la Región del Bajío; por otro lado, el uso de abreviaturas como *id*. sirve al ahorro de espacio para no caer en repeticiones innecesarias.

Antes de trabajar los datos que siguen a la geografía en el orden de aquellos que se consignan para las versiones en el aparato crítico, el uso dado a las abreviaturas.

Uso de *id*., *ibid*. y *loc. cit*.

Se vio que en este corpus *id*. sirve para evitar que se repita el dato geográfico de las versiones; empero, hay ocasiones en que también hará lo propio para el dato: Informante, un ejemplo:

1340

Estaba la muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortillas frías
para poder engordar.

[Estrofa suelta] [1340]

1340· Estrofa suelta. *A*: Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini; *B*: *id*., *loc. cit*., *id*. ✻ VARIANTES. 3 tortillas tiesas *B* ✻ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8379.

Para el texto base *A* se presenta primero el dato geográfico, luego la fuente de que proviene a través de los apellidos de su autor o responsable, aún la página, y tras la señal 'informante:' el nombre de éste. Pues la versión *B* comparte todos los datos con el texto base, el primer *id*. refiere a Guatemala como país e incluso a Guazacapán como localidad perteneciente a la entidad Santa Rosa (municipalidad); se sigue que toda la designación geográfica puede quedar comprendida por la abreviatura media vez idéntica entre versiones. Vuélvase al ejemplo *AI*. 134, "*F*: *id*. (Sonora)" indica que las versiones *E* y *F* sólo comparten país.

Se restringe el uso de *loc*. *cit*. en exclusivo para volver a indicar fuentes, tanto como *ibid*. mas *loco citato* refiere tanto a la misma fuente como a la misma página e *ibidem* meramente a la fuente. Desde el ejemplo *AI*. 1340, nótese en "*B*: *id*., *loc*. *cit*., *id*." cómo la fuente siempre media entre la geografía y el informante; por lo que si se hace presente un segundo *id*. después de la fuente sólo puede referirse al informante, esto es: "*B*: *id*., *loc*. *cit*, informante: Lucía Ramazzini".

En suma, *id*. se utiliza para indicar que el dato geográfico y/o el dato informante se repiten del registro de una versión al siguiente; *ibid*. señala que el dato repetido es la fuente; y *loc. cit*. que se alude así a la fuente como al número de página del registro previo inmediato.

Las fuentes

Aquí el primer ejemplo, *AI*. 134, tan sólo prestando atención a las fuentes de cada versión:

134: **I**. Estrofa suelta, ***A*:** (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; ***B*:** *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; ***C*:** *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, ***D*:** México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; ***E*:** *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; ***F*:** *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; ***G*:** *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; ***H*:** (México), *Beutler*, p. 11; ***J*:** *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; ***K*:** *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; ***L*:** *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

Advertidos, resalta que las versiones *F* y *G* hagan uso de la abreviatura *ibid*. pues la fuente más próxima antecedente es para la versión *E*: *Núñez y Domínguez*, esto es que las tres versiones provienen de *Núñez* pero mientras *E* nos llega desde la página 94 del artículo las dos siguientes desde la 93. Bien se pudo haber hecho uso de *loc*. *cit*. de *G* a *F* pues así la fuente como la página en que aparecen es la misma, pero ello hubiera obligado al interesado a desatar dos abreviaturas por lo que haciendo eco al *Cancionero Folklórico de México* es que "en general hemos preferido pecar de más y no de menos" (*CFM*, 1975. t. I: xli).

Todavía en *AI*. 134, para las versiones *D*, *E*, *F*, *G*, *H* y *L* se acusa la fuente a través de los apellidos del autor o responsable; se trata de publicaciones "tradicionales", esto es que son libros o artículos cuya autoría o responsabilidad, encima, esta fuera de discusión. A cada registro se suma la página donde aparece la versión tras una coma y, como se vio apenas arriba, lo haría también el nombre del informante de ser consignado por las publicaciones.

Sin embargo, sucede en ocasiones que la fuente de alguna versión es un artículo en una publicación no sólo bajo la responsabilidad de diversos autores, sino de la que también varios artículos prestaron coplas o pregones de lotería al corpus; por caso:

- Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78, autor: don Guadalupe Hernández (atribución).

El dato Fuente queda siempre en *cursivas* y en este ejemplo el título de la publicación ocupa el lugar de lo que hubieran sido los apellidos del responsable. El nombre del autor del artículo antecede a la fuente en cursivas, el título del artículo "entre comillas" sigue a la fuente y la página permanece al final. Ahora, tal y como se observó que el dato Informante puede suceder al número de página, en este ejemplo vemos que el dato Autor también lo ha hecho; se comprende que la señal 'autor:' remite al creador de la copla o el pregón y no a quien firma el artículo o la publicación. En este caso el autor del pregón es "don Guadalupe Hernández" y bien que sólo se atribuye su autoría en el artículo la nota queda (entre paréntesis); mas ocurre también que el autor del artículo puede ser el autor de la versión:

- Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez, *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

Pues nuestro interés reside antes en la versión que en el artículo que la publica, es que se obvia al autor del último por tratarse del mismo creador.

Vuelvo al ejemplo *AI*. 134. Las versiones *A* y *J* tienen por fuente un juego mientras que *B*, *C* y *K* provienen de fuentes colgadas a Internet; la señal propia a cada caso es 'juego:' por el primero y 'web:' antes del segundo. Las tengo como fuentes "no tradicionales" frente al libro o el artículo, pues en su formato generalmente no guardan paginación y la señalización expresa de un responsable tampoco fue común.

Por lo que respecta a los juegos como fuente, sus títulos siempre quedan "entre comillas"; además, cuando las loterías no atribuyen la versada que las acompaña a ningún autor es que, tras el "título" de cada una, se consigna el nombre de la empresa juguetera que las produce.

Pecando de más, presentar en el aparato crítico de las entradas el nombre de la empresa juguetera que imprime, edita o distribuye cierta lotería cuya versada anexa prestó pregones al corpus parece excesivo; pero hay casos de ediciones atentas tanto con el jugador como con su equipo de creadores que sí atribuyen sus versadas a un autor y, por consiguiente, la distinción es pertinente:

- Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.
- Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

Cuando presente, el dato Autor toma su lugar hacia el final del registro para la fuente, como se vio también sucede con el de Informante; en tales casos se prescinde del nombre de la empresa juguetera. Valga notar, desde el último par de ejemplos, que sólo el juego Lotería de Posada consigna el año de su edición; bien porque se trata del mismo juego en ediciones diferentes y por consiguiente del mismo "título", bien por dejar a la vista en qué año versó la lotería ya uno u otro autor.[4]

Antes de abordar las fuentes colgadas a Internet quiero traer dos ejemplos a medio camino entre el juego y el registro web:

- Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo.
- Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán.

Se trata de los juegos "El fandanguito" y "Lotería huasteca"; su distribución, en tanto objetos físicos útiles para la representación de un sorteo, se da de una forma un tanto limitada en el Estado mexicano de Veracruz. Sin embargo, en tanto obras susceptibles a ser reproducidas en un formato digital es que pueden consultarse a través de Internet, medio por el que también se amplía un tanto la distribución del objeto ya que se motiva y facilita su adquisición.

4 Quepa señalar asimismo que la edición de 1998 deja claro el año de su imprenta pero la que pude conseguir en 2009 no consigna tal información por lo que dejo (entre paréntesis) el año en que fue adquirida.

El registro de las versiones que ofrecieron fuentes similares conjuga los criterios para juegos y fuentes colgadas a Internet, quedando de tal suerte la señal 'juego:' y los datos que consiga tras los que siguen a la señal 'web:'; retomando el ejemplo *AI*. 134, se tiene que las versiones *B* y *C* provienen de fuentes *on-line*:

- [...] *B*: [...], web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: [...], web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" [...]

Queda en *cursivas* a modo de resumen, clave o abreviatura el nombre del recurso en Internet, esto por salvar el espacio que representa una dirección web: 'http://www. [...]', tal y como sólo se consignan los apellidos del autor en otros casos; luego, al nombre del recurso sigue el título del artículo "entre comillas" y se cierra el registro. Habrá casos en que sólo conste el nombre del recurso y se omita el título del artículo ya porque este dato falta en la fuente o a razón de la extensión propia al nombre en *cursivas*; a esto, por facilitar los datos completos así de las fuentes *on-line* como de los juegos y las fuentes "tradicionales" es que más adelante se ofrece la clave que desata cada fuente en la bibliografía descriptiva para al anexo.

<u>⁜Variantes</u>

Siguiendo el orden de los apartados en el aparato crítico; salvado el número de entrada, el señalamiento de los grupos a que pertenecen las versiones y aún a estas con los datos que consignan, se dará con el signo ⁜, sirve, en principio, para cerrar el espacio propio a la serie de versiones (*A*, *B*, *C*...) pero también abre nuevos apartados. Desde el ejemplo a *AI*. 134 el primer nuevo apartado tras el signo es el de las variantes que acusan las versiones entre sí:

134· **I**. Estrofa suelta. *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto. *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ⁜ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ⁜ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

El apartado “Variantes” siempre será el primero en aparecer después de las versiones toda vez que no sean idénticas, pues en tal caso se omite ya que no hay discrepancias verbales entre ellas. Vuelvo al texto base (versión *A*) del primer ejemplo:

134

El que por la boca muere
aunque mudo fuere.

Es una estrofa de dos versos a la que se podría ofrecer otra notación:

- 1 El que por la boca muere || 2 aunque mudo fuere.

Encima, tratando con piezas para cantar la extracción de suertes identificadas por figuras de lotería en un sorteo, aún se puede incluir en esta notación al mote de la figura:

- 0 El pescado || 1 El que por la boca muere || 2 aunque mudo fuere.

Bien, dicha notación es la que sirve para dar fe de las discrepancias entre las versiones de las entradas en nuestro corpus por las variantes que acusan entre sí. Luego, en *AI*. 134 se observa que el texto base *A* difiere de las demás versiones en el mote de la figura, pues su fuente consigna la pieza como útil para cantar la extracción de “El pez”, no la de “El pescado”:

⁜ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL*.

Pero asimismo sucede que en las versiones *DEFGHJKL falta* el verso número 2 que sí presenta el texto base, de ahí que éste junto con *B* y *C* caiga en el grupo “I. Estrofa suelta” mientras el resto de las versiones en el grupo “II. Pregón suelto”. Recupero otro ejemplo desde el corpus, pues cabe precisar el uso del *falta* en cursivas y aún el de la doble barra ||, pues en muchas ocasiones también se hace presente la barra simple | en el aparato crítico y *falta* sirve a otros propósitos:

1022

Dos corazones heridos
puestos en una balanza:
el uno pedía justicia,
el otro pedía venganza;
y el corazón más herido
sólo con llorar descansa.

[Estrofa suelta] [1022]

[...] ❋ VARIANTES. 2 *falta* puestos *C* || 3 *falta* el *C* | pide justicia *B* || 4 y el otro (pide *B*) (pedía *C*) *BC* || *faltan* 5, 6: *BC* [...]

El texto base de *AI*. 1022 cuenta 6 versos pero tal y como en el ejemplo *AI*. 134 sucede que en el espacio para la notación de variantes no hay noticia del primer verso = 1, no incluso del mote propio a la figura = 0; luego, este espacio sólo sirve para declarar las discrepancias entre una versión y otra, aquellos versos o elementos verbales idénticos entre las versiones no se harán presentes.

Nótese que la doble barra || marca un cambio entre el espacio que atiende las variantes que presenta un verso y otro subsecuente; al extremo izquierdo de cada segmento hay un número, estos parten de 'cero' cuando hay discrepancias en el mote mas la numeración corre a partir de 'uno' para contar los versos; al extremo derecho de cada espacio se ubican las mayúsculas propias a las versiones que acusan discrepancias, variantes. En seguida las variantes que acusa la versión *C* del ejemplo *AI*. 1022 frente al texto base obviando, por lo pronto, las que presenta la versión *B*:

- 2 *falta* puestos *C* || 3 *falta* el *C* || 4 y el otro pedía *C* || *faltan* 5, 6: *C*

Se observa que un *falta* señala tanto la ausencia de palabras ('puestos', 'el') como la de versos enteros por su número (5, 6), esto en comparación con el texto base empero que frente a todas las versiones. Es decir, pues el registro de la versión *C* acusa que *faltan* los versos 5 y 6 contra la versión *A* que sí los cuenta, se declara como una estrofa de cuatro versos donde al segundo = 2 le *falta* la palabra 'puestos' y al tercero = 3 la palabra 'el', si la comparamos con el texto base. Luego el interesado puede restar al texto base las *faltas* acusadas en la versión *C* para reconstruirla parcialmente:

Dos corazones heridos
en una balanza:
uno pedía justicia,
el otro pedía venganza.

En efecto, la reconstrucción es parcial porque la versión *C* de *AI*. 1022 también acusa variantes en el cuarto verso: "|| 4 y el otro pedía *C* ||". La discrepancia es que antes de la palabra 'el' (común al texto base *A* y a la versión *C*) se ubica la palabra 'y' abriendo el cuarto verso. Así, pues tal era la última variante por revisar en *C*, se le puede reconstruir por completo:

Dos corazones heridos
en una balanza:
uno pedía justicia,
y el otro pedía venganza.

La discrepancia en el cuarto verso: || 4 y el otro pedía *C* || podría haberse resumido en: || 4 y el *C* || pero en aras de claridad "se ha procurado en cada caso que la discrepancia quede claramente definida, para que cualquier lector pueda reconstruir con facilidad la segunda versión" (*CFM*, 1975. t. I: xxix); las palabras 'otro pedía', así, funcionan como "elementos de enlace", es decir de palabras compartidas entre el texto base y la versión que discrepa frente al mismo. Es más, atentos a las discrepancias que atañen al cuarto verso se recuerda que no sólo es la versión *C* aquella que las presenta sino también la *B*: || 4 y el otro (pide *B*) (pedía *C*) *BC* ||

Luego, el uso de los paréntesis para anotar variantes sirve para "fundirlas" en un mismo espacio. Puestos a reconstruir la versión *B* háganse las tres presentes:

1022(*A*)	**1022(*B*)**	**1022(*C*)**
Dos corazones heridos puestos en una balanza: el uno pedía justicia, el otro pedía venganza; y el corazón más herido sólo con llorar descansa.	Dos corazones heridos puestos en una balanza: el uno pide justicia, y el otro pide venganza.	Dos corazones heridos en una balanza: uno pedía justicia, y el otro pedía venganza.

❋ VARIANTES. 2 *falta* puestos *C* || 3 *falta* el *C* | pide justicia *B* || 4 y el otro (pide *B*) (pedía *C*) *BC* || *faltan* 5, 6: *BC*

De atender a la notación de variantes para el tercer verso de *AI*. 1022 se observa que el uso de barra simple |

- || 3 *falta* el *C* | pide justicia *B* ||

sirve para presentar las variantes que acusan dos o más versiones distintas en el mismo verso toda vez que resulta difícil "fundirlas", pues atienden a dos discrepancias verbales distintas: el uso de otra palabra en *B* ('pide' por 'pedía') y la *falta* de una palabra en *C* (*falta* 'el'); ambas, desde luego, frente al texto base. Con respecto a "fundir" dos o más variantes en un solo espacio el *CFM* señala que "es una manera más, no sólo de economizar espacio, sino también de mostrar el parentesco que guardan entre sí ciertos grupos de variantes" (*CFM*, 1975. t. I: xxx-xxxi).

En este corpus para pregones y coplas de lotería, también por economía de espacio, se llega a "fundir" bajo el número de una misma entrada a los grupos "Pregón suelto" y "Estrofa suelta", señalados por los romanos I y II. No obstante, de seguir los criterios propios al *CFM* antes se habría preferido que las versiones para cada entrada contaran el mismo número de versos, entender aparte de la estrofa al pregón formulado sobre una línea; es decir, tomar a la copla y al pregón que no propone verso como entradas aparte.

Empero hay casos en que versiones del grupo "Pregón suelto" quedan efectivamente como entrada aparte frente a versiones a manera de estrofa con las cuales podrían "fundirse" bajo una misma entrada; esto porque en ocasiones un pregón puede tomarse por el verso "suelto" no ya de una sino de dos o más estrofas y, por consiguiente, llamaría a confusión elegir sólo una como el texto base del cual se desprendería el pregón. La razón principal para reunir en la misma entrada ambos grupos cuando es posible, justamente, es señalar parentescos; indicar que hay pregones que son versos sueltos de alguna copla, mas de actualizar el corpus faltará considerar si cabe separar ambos grupos.

Por otro lado, las versiones acusan variantes entre sí en tanto grupo, no a modo de parejas del tipo: [*B* frente a *A*] o [*C* frente a *A*], sólo es porque el texto base procura ser la versión con mayor rasgos en común frente al resto que sirve a la tarea de reconstruir las demás versiones. Asimismo resta decir que, tal y como se hace uso de *falta* en cursivas en el apartado para las variantes, también se llega a utilizar la palabra *añade* cuando una versión agrega o bien palabras o incluso versos frente al texto base.

No sólo porque en este corpus se fundiera ocasionalmente al grupo "Pregón suelto" con el de "Estrofa suelta" es pertinente volver al *CFM*.

Salvando otros criterios, el *Cancionero* entiende como versiones de una copla "aquellas con el mismo número de versos". Por consiguiente, sería preferible considerar dos entradas distintas en el ejemplo *AI*. 1022: una de seis versos (*A*) y otra de cuatro con dos versiones (*B* y *C*) de las cuales alguna sería el texto base preferido. En el *CFM* se imprimen las coplas bajo el mismo número de entrada (1022 por el ejemplo) pero agregando a éste las minúsculas *a*, *b*, *c*... en serie alfabética (1022*a* y 1022*b*, dado el caso) para que la pieza con versiones a mismo número de versos las presente en su aparato crítico; la razón de no seguir tal criterio en este corpus atañe al juego de lotería, pues la clave de minúsculas antes sirvió a casos como el siguiente:

408 *abcd*

La perdición de los hombres.

Para *AI*. 408 se conocen cuatro versiones idénticas (*abcd*), sin variantes salvo por el mote a que se unen; esto es que el pregón sirve, al menos, para completar o cantar como extracción cuatro figuras distintas: "La manzana", "El barril", "La botella" y "La dama". Luego, dado el orden que se le dio a las entradas en el corpus se puede encontrar al pregón por primera vez bajo el apartado "Manzana"; su numeración, 408, se debe a tal ubicación.

El uso que se dio a las minúsculas *a*, *b*, *c*... en este corpus atiende a tales casos y sirve para consignar pregones idénticos como útiles para cantar diferentes figuras de lotería; en cierto sentido estos casos asemejan las coplas que, consignadas en el *CFM*, se señalan como recuperadas en distintas canciones a modo de estrofa.

De hecho, la distinción de grupos en el *Cancionero* se ocupa en dejar claro que una copla bien puede haberse recuperado así como "Estrofa suelta", "Asociada a una o varias canciones", "Glosada en décimas", como "Autógrafo" o cual "Copla de lotería"; que, "desde el punto de vista folklorístico era importante consignar con qué canción o canciones va asociada una estrofa en nuestras fuentes y si en éstas (o en algunas de ellas) apareció suelta o, en todo caso, no integrada a una determinada canción poliestrófica" (*CFM*, 1975. t. I: xxxvii-xxxviii).

En este corpus fue relevante señalar a qué figuras de lotería se asocia cada pregón; la colección recibió orden con base en el mote de las figuras y la forma de hacer presente una misma pieza bajo diferentes apartados fue a través de las minúsculas en serie junto al número de entrada de su primera aparición; así el pregón ejemplo aparece como 408*a* en "Manzana", como 408*b* en "Barril", como 408*c* en "Botella" y como 408*d* bajo "Dama".

Para estos casos cupo haber considerado tomar cada aparición como la misma entrada, es decir bajo el mismo número empero sin la clave de minúsculas y haber seguido de tal suerte el criterio del *CFM* para el uso de aquestas; mas a ello se opuso la contextura emblemática de la figura de lotería.[5] En la figura confluyen hasta cuatro elementos: 1) el mote, 2) su imagen, 3) su pregón apropiado y 4) el número a que va asociada; el pregón cierra la figura al punto de la extracción cuando el cantor de lotería lo lleva a oído de los jugadores, no es una pieza que signifique suelta sino en confluencia. Así, en el ejemplo *AI*. 408: "La perdición de los hombres", sucede que el pregón es un significante dispuesto o susceptible a confluir con los otros elementos de la figura para remitir en este caso no a uno sino hasta cuatro referentes: manzana, barril, botella y dama; valía la pena señalarlo en el corpus. Empero, hubo casos en que una misma entrada sí se hizo presente con el mismo número bajo apartados distintos, ejemplo:

64

¡Dichoso el que se comió las uvas!

Este pregón sirve para cantar la figura de mote (18: Uvas) en la versión campechana de la lotería. En dicha versión del juego algunos pregones cantan extracción aludiendo tanto al número como a la imagen de la figura y *AI*. 64 remite tanto al fruto "Uvas" como al guarismo "18" merced a la charada en 'dichoso'. Así, pues el apartado "Charada numérica" precede al de "Lotería de figuras" en este corpus, *AI*. 64 guarda como número de entrada el de su primera aparición (64) bajo el mote *Dieciocho* pero reaparece en grises bajo el mote *Uvas*, o es decir de su segundo momento en esta colección.

5 Véase el artículo "Lotería de sones jarochos: la emblemática en la cultura popular", que Caterina Camastra (2006) observa no en las figuras sino en las cartas –barajas-emblema– de la lotería *El fandanguito*, pues mote, imagen y copla –mote, cuerpo y epigrama– coinciden para evocar el son jarocho a que aluden como referente y, en última instancia, como figura emblemática. Se sigue que aquí se extiende el punto de vista de una lotería en particular a su género y que a partir de cada figura, por todos sus elementos, es que se ubica al referente.

Casos como *AI*. 64 son escasos en la colección, sobre todo a razón de la poca atención que ha recibido la lotería campechana de figuras, pero valdría la pena guardar la precaución debido a entradas como la siguiente:

435

¡Tres piñas en la cara son buenas!

Pregón consignado en este corpus con el número de entrada 435 y bajo el apartado nombrado por el mote "Piña". El registro original de *AI*. 435 indica que fue recuperado en una feria de Mérida, Yucatán, pero sin más datos con respecto a la versión del juego en que apareció; sabemos que el número tres corresponde a la figura "Piñas", o (3: Piña/s) en la lotería campechana, y que esta versión del sorteo extiende su ejercicio hasta el Estado mexicano de Yucatán, pero no podríamos asir el pregón inmediatamente y dado su registro de origen al juego campechano. Se sigue que si bien el 'tres' en el pregón podría no ser gratuito, tampoco se tiene por seguro el que no lo sea; atender a la lotería campechana de figuras con énfasis en las estrategias que sirven para cantar su representación dará luz sobre pregones similares.

⁜Traducción

Cuando una entrada en el corpus tan sólo consigna una versión o entre las que guarda ninguna acusa variantes frente al resto, se prescinde del espacio dedicado a variantes; a este sigue en orden y relevancia el apartado dedicado a la traducción de las versiones y, asimismo, tan sólo aparece en el aparato cuando alguna fue traducida.

Las traducciones presentes en el corpus son de origen, provienen de las fuentes que facilitaron las versiones de cada pieza; por lo general se trata de trabajos dirigidos a un público bilingüe con miras al ejercicio didáctico del sorteo, pero también hay fuentes que dirigidas a lectores angloparlantes[6] no dejaron de consignar el original en español. Tal y como sucede con todos los apartados que siguen al de variantes, el signo ⁜ precede al espacio de la traducción para facilitar su localización y declarar su espacio en el aparato crítico; vuelvo así a nuestro primer ejemplo, *AI*. 134:

6 Nótese que todas las traducciones de origen fueron del Español al Inglés o viceversa.

134· **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

La notación que sirvió para declarar variantes en la entrada sirve también para dar notación a las traducciones; sin embargo, el uso de la doble barra || sólo será útil para señalar el cambio entre la traducción del mote = 0 y la del primer verso = 1, que así para ahorrar espacio como para distinguir este apartado del adecuado a variantes se hace uso de la barra diagonal / con la intención de marcar el paso del primer verso a los subsecuentes y en lo sucesivo; así en el siguiente ejemplo:

- [...] ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pines *AB* || 1 The pines in the Alameda / (they *B*) swing to and fro; *AB* / as men are restless *A* | thus men move to and fro *B* / when their love does not appear *A* | when they suffer from love *B* [...]

Se trata con las traducciones tal y como aparecieron en la fuente, de ahí que el uso del adverbio (sic) entre paréntesis sirva para indicar alguna irregularidad de origen. El uso de la barra simple | señala cuáles son las variantes en el mismo / verso / salvando los casos donde la discrepancia verbal permita fusionar las variantes haciendo uso de los paréntesis.

El uso de las mayúsculas en *cursivas* se restringe a los versos que acusan variantes; dado el caso de versos que sean idénticos entre una y otra versión de la traducción no aparecerán, así el primer verso del último ejemplo: "*The pines in the Alamaeda*" cuyo registro fue el mismo en *A* y *B*. La excepción sucede tanto en el mote = 0 como en el último verso de cada versión para indicar con las mayúsculas tanto el inicio como el final de la traducción. Asimismo, dado el uso de la barra diagonal /, del 'cero' para el mote y del 'uno' para el primer verso, se prescindió de más guarismos para indicar el número de los otros versos; por lo demás, en ningún caso se dio traducción a versiones cuya fuente no la ofreciera.

⁕Versión en Inglés

En ocasiones la fuente de alguna versión en español declara que no la traduce literalmente sino que propone al lector una versión en inglés; su registro sigue al signo ⁕ :

- [...] Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 40, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ⁕ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Pozole *B* || 1 Lettuce, oregano, chile, and lime / soup of Aztecs, its flavor sublime. / Onion, tostada, radish, and stew, / emblem of people diverse in their brew. / What is it? *B*.

Tratando con versiones, el texto base (*A*) siempre será la versión en español y recibirá otra mayúscula en *cursivas* la versión en inglés; mas se sigue que a pesar de ser versiones para cantar la misma extracción estas no acusan variantes entre sí, por lo que no hace falta el apartado "⁕ VARIANTES" en el aparato crítico de la entrada.[7]

⁕Notas

El uso que recibe este apartado en el aparato crítico es de vario tipo, mas el criterio principal es que las notas siempre guarden relación con la entrada, así con respecto al texto base *A* o con otra de las versiones (*B*, *C*, *D*...); pues las notas más generales quedan a pie de página entre cada entrada siguiendo una numeración en romanos. Se distinguen dos clases de notas para las piezas: i) aquellas que ya eran presentes en su fuente original y ii) las que se tuvo a bien incluir como nuevas en este corpus.

Sobre las notas de origen valga decir que siempre quedan a modo de cita, es decir "entre comillas" y haciendo referencia a la fuente por los apellidos de su autor o según sea consignada para la versión que la reciba, así por el título de la obra, del recurso web, etc. En cuanto a las notas aquí sumadas, las más atañen al léxico en una suerte de glosario toda vez que la palabra sea inusual o reciba un uso distinto al español de México; hay ocasiones, también, en que se hace lo propio con atención a palabras de lenguas indígenas o en extremo localistas que aparecen ya en coplas o pregones en español y provenientes de México.

7 Un reparo; cerrado el corpus y revisando esta nota previa observo que no se ofreció espacio en el aparato crítico al autor de copla o pregón en todas las versiones que lo requerían. Las versiones en inglés y en español tocadas en este apartado conocen autor, pero también otros juegos acusan el dato; de actualizar el corpus cabrá reparar esta situación, o bien descartando consignar el dato o sumándolo a las versiones que lo requieren, remito por lo pronto a la bibliografía descriptiva de las fuentes para conocer a los responsables de cada pieza cuando no son anónimas.

Para ahorrar espacio en el aparato crítico no referí en este las fuentes de que me serví para sumar precisiones léxicas a las entradas; las definiciones para este léxico no son mías y más adelante en la bibliografía descriptiva para el anexo bajo el rubro de "consulta" declaro los diccionarios que utilicé, éstos guardan las definiciones originales para todas las palabras o expresiones descritas en las notas.

Notas también frecuentes y asimismo aquí sumadas son las referencias cruzadas, a pie de página y fuera del aparato, que ligan las entradas o sus versiones con otras también presentes en el corpus; el formato que se dio a estas referencias presenta el número de entrada a que se mueve, *en cursivas*, seguido de dos puntos antes del título del apartado, "entre comillas", donde se encuentra. Ejemplo:

- Véase *#586* : "Mundo", con especial atención a la versión *C*

Las notas que aparecen en el aparato crítico y no caen en los casos anteriores suelen trabajar las referencias a que llama la pieza en cuestión mas, reitero, el uso que se le da a este espacio es vario y con atención a cada entrada en particular. Un ejemplo de las referencias externas a que pueden mover las coplas o los pregones son los nombres propios de personalidades *reales*; la lotería de Atiquizaya, por ejemplo, toca varios temas sociales llegando a mentar en sus coplas a políticos, funcionarios o personajes de El Salvador.

En estos casos, siempre que no cupiera duda, tuve a bien indicar el cargo político o las referencias apropiadas para reconocer al personaje mencionado en las coplas; esto por no dejar pasar que se hacen alusiones directas tanto al presidente de la nación como a periodistas, por ejemplo. La duda sobre la identidad de tales personalidades se salvó la mayoría de las veces cotejando la copla con el mote y la imagen de la figura de lotería en cuestión; el mote dio las señas por las que oralmente se caracterizaba al personaje y la imagen, por lo general, ofrecía una fotografía del mismo. No obstante, siempre que no fue posible determinar o comprobar todas las alusiones ofrecí una aproximación provisional dejando claro cómo no era segura, o bien quedó sin notas a este respecto la pieza.

En última instancia, el espacio dedicado a notas en el aparato crítico también sigue al signo ❋ en aras de su pronta localización.

⁕Cancionero Folklórico de México

Se trata del último apartado y siempre se ubica hacia el final del aparato crítico cuando las entradas lo requieren. Precedido por el signo ⁕ sirve para indicar que alguna versión conoce registro como copla en el *Cancionero Folklórico de México*, en seguida de la noticia se ofrecen los datos pertinentes para ubicar la pieza en el *CFM*:

- ⁕ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8379.

El número en romanos indica el tomo del *Cancionero* y el arábigo el número de copla. La abreviatura 'Cfr.' por 'confróntese' espera que el interesado no sólo se preocupe en revisar a qué grupos pertenece la copla[8] sino que también se interese en las entradas que rodean a la pieza y aún en el apartado donde fue consignada.

El método para ubicar los pregones en este corpus que también recupera el *Cancionero* no fue exhaustivo. Se dio seguimiento al índice de primeros versos que ofrece el tomo V del *CFM* entrada a entrada hasta ubicar coincidencias; encima, pues la consulta directa de cada copla fue acercándome a las más próximas no faltó que se diera con ya varias que sin compartir el primer verso guardaban registro en la obra. Esto sugiere que una revisión más cuidadosa del *Cancionero* todavía puede aportar mucho al presente corpus y que esta no debe llevarse a cabo tan sólo a partir de coplas para lotería recuperadas en México, pues algunas entradas para Guatemala y El Salvador encontraron coincidencias; una revisión semejante también debe tener en cuenta que algunos de los pregones en este corpus que no proponen verso pueden ser el primero de alguna copla, pero también caer en otra posición de la estrofa.

Finalmente, pronto se habrá advertido al revisar las secciones en el aparato crítico que así la propia al *Cancionero* como las que corren a partir del espacio que consigna las variantes, o es decir de las que siguen al signo ⁕, que se utilizan MAYÚSCULAS para nombrarlas; la intención no fue hacer ruido tocante a su presencia en el aparato, mas lo hacen frente a las mayúsculas que señalan cada versión y esto habrá que repararlo a futuro. El apartado para el *CFM* en nuestro aparato crítico no recurre a la sigla justamente por dicho motivo.

8 Así un “Estrofa suelta”, “Glosada en décimas”, “Autógrafo” o el nombre de las canciones poliestróficas en que pudo haber sido recuperada la copla, amén de que por lo general pertenecen al grupo “Copla de lotería” mas no en todos los casos.

Bibliografía

CFM = *Cancionero Folklórico de México*. coord. Margit Frenk, 5 vols. México: El Colegio de México, 1975-1985

García Cubas, Antonio, 1945. *El libro de mis recuerdos, "Narraciones históricas, anecdóticas y de costumbres mexicanas anteriores al actual estado social. Ilustradas con más de trescientos fotograbados"*. México: Patria

Hartley, Jill, 2004. *Lotería fotográfica mexicana*. textos introductorios: Alfonso Morales Carrillo y Alain-Paul Mallard. México: Petra

Luján Muñoz, Luis, 1986. "La lotería de figuras en Guatemala: pregones e iconografía". Tradiciones de Guatemala. Revista del Centro de Estudios Folklóricos 25: 9-47

Núñez y Domínguez, José de Jesús, 1932. "Las loterías de figuras en México". *Mexican Folkways* VII-2: 87-106

CORPUS

Pregones de lotería

Entradas

“Hay lugares”

1

¡Hay lugares pasen adelante!

[Pregón suelto][1]

“Su atención quiero pedir”

2

Venga a la polaca, m'ijo,
juéguela de buena gana
y quizás le traiga suerte
el cántaro y la verde rana
que al fin el que no arriesga no gana.

[Estrofa suelta][2]

3

¡Ándale, con confianza! Tu suerte dependerá
del azar pero siempre es bueno que escojas
con la seguridad de que vas a ganar.

[Pregón suelto][3]

4

Su atención quiero pedir
con respetuosa alegría,
que ya vamos a empezar
a cantar la lotería.

[Estrofa suelta][4]

5

Lo queremos invitar
a que con ganas sonría
porque vamos a jugar
esta alegre lotería.

[Estrofa suelta][5]

6

¡Se va sacando este pito!

[Pregón suelto][6]

“Corre, juega y se va”

7

¡Se va la Polaca!

[Pregón suelto][7]

8

¡Corre y juega, va jugando,
la de chotis iniciando!

[Estrofa suelta; Pregón suelto][8]

9

¡Corre y juega y va jugando!
La Polaca vocifera
y un galán le va'puntando
a una traida quinceañera
que su suerte está probando.

[Estrofa suelta][9]

---

1 Pregón suelto, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 23.

2 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 28 ❋ NOTAS. Luján refiere que esta copla se dio en un contexto familiar, casa habitación, y pone el acento en el arraigo que el juego de la lotería de figuras tenía como entretenimiento, al menos, en el municipio de Guazacapán.

El informante debe ser la licenciada Lucía Ramazzini (testigo para la gran mayoría de las coplas que Luján liga a este municipio) y bien pudo haber sido escuchada entre 1938 y 1943. Cfr. *Luján Muñoz*, pp. 28, 45.

3 Pregón suelto, (México), informante: Paola Zorrilla Drago.

4 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano ❋ NOTAS. Intitulada: “Saludo”.

5 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa ❋ NOTAS. Intitulada: “Saludo”.

6 Pregón suelto, México, –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141.

7 Pregón suelto, México (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 90, informante: Francisco J. Ituarte.

8 **I.** Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 23; *B*: (Guatemala, Oriente), *loc. cit.* » **II.** Pregón suelto, *C*: (Guatemala), *loc. cit.* ❋ VARIANTES. 1 y juega, juega y va jugando! *C* || *falta* 2: *C* | 2 de choto *B* ❋ NOTAS. Jugar de *chotis* o de *choto*: “gratuitamente, sin apuesta, la primer ronda de lotería.” Cfr. *Luján Muñoz*, p. 23 |·| Véase la entrada *#24* del presente corpus.

9 Estrofa suelta, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 19, autor: Salvador Morán R. ❋ NOTAS. Luján (1986) recupera la copla de un folleto sin título publicado en 1936.

“Calmantes montes” [I]

10

Calmantes montes, alicantes pintos,
pájaros cantantes, elefantes blancos,
¡volando de flor en flor!

[“Calmantes montes”][10]

11

¡Corre, corre y va corriendo
y los frijoles poniendo,
que juega toda la tabla!

[“Calmantes montes”][11]

12

¡Corre, corre y va corriendo, no se desvalorinen!

[Pregón suelto][12]

13

Y se va y se corre con la vieja del atole
que hasta la barranca se oye.

[“Calmantes montes”; Pregón suelto][13]

I Cfr. *Sandoval Linares*, p. 113; pues se refiere que las (aquí) coplas *#10*, *#11* y *#13* forman parte de una misma enunciación que reuní, para respetar su unidad en el presente corpus, bajo el título de “Calmantes montes”; así, el pregón *#12* sucede a la copla *#11* dada su semejanza pero no forma parte de dicha terna.

10 “Calmantes montes”, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

11 “Calmantes montes”, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

12 Pregón suelto, *A*: (México), *Castelló Yturbide*, p. 15; *B*: México, –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141; *C*: *id*. (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 102; ❋ VARIANTES. 1 ¡Corre y va *C* | *falta* no se desvalorinen! *BC*.

13 **I*.* “Calmantes montes”, *A*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113 » **II*.*** Pregón suelto, *B*: *id*., Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, informante: “Cat_Cat_Cat”; *C*: (México), juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México” ❋ VARIANTES. 1 *falta* Y *BCD* | del pozole *BCD* || *falta* 2: *BCD*.

“Muy buenas noches señores” [II]

14

Muy buenas noches, señores.
Fuera manos, va pelota;
llegan sus niños cantores
dándole vuelta a la urnota.

[“Muy buenas noches señores”][14]

15

Anoten bien sus cartones;
presten atención, cabrones,
que todos van a escuchar
cositas que han de gustar.

[“Muy buenas noches señores”][15]

16

La rana se fue a bañar,
el sapo la fue a vigiar;
la rana que se desliza
y [el] sapo que se la...
¡pizarras al centro, señores, que va pelota!

[“Muy buenas noches señores”; Pregón suelto][16]

II Cfr. web: *El gran navegante*; *Amigos guanacos* y *Samuel´s blog* pues las tres fuentes coinciden al referir que las (aquí) coplas *#14*, *#15* y *#16* forman parte de una misma enunciación que, por respetar su unidad en el presente corpus, englobé bajo el título de “Muy buenas noches señores”.

14 “Muy buenas noches señores”, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 aquí están sus niños *BC*.

15 “Muy buenas noches señores”, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. *añade* 5: queda el culo agradecido *B* || *añade* 6: y la mierda en su lugar. *B*.

16 **I*.*** “Muy buenas noches señores”, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante* » **II*.*** Pregón suelto, *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. *faltan* 1, 2, 3, 4: *BC* || 5 *falta* que va pelota *BC* ❋ NOTAS. 2 *vigiar A*: Espiar; observar disimuladamente.

“Deseamos que haiga suerte”

17

¡Deseamos que haiga suerte!

[Pregón suelto][17]

Apostillas

“¡Y váyanle entrando!” III

18

¡Éntrenle y váyanle entrando
que ya la bola se está acabando!

¡Corre y se va la bola!

(X, Y y Z)

¡Y va corriendo!

¡Vayan poniendo
que ya el muchacho se está bañando!

[“¡Y váyanle entrando!”][18]

“Mano quemada”

19 IV

¡Mano quemada, quemada y quemadota!

¡Juega y sigue jugando!

[“Mano quemada”][19]

20

¡Juega la bola!

[Pregón suelto][20]

“Se va y viene” V

21

¡Se va y viene
con lo poquito que tiene!

¡Hagan sus apuestas, señores!
¡Cérquenle y túpanle, jugadores!

¡Mañana sale la mía!
¡Sigue corriendo la lotería!

[“Se va y viene”][21·]

---

17 Pregón suelto, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 23.

III Cfr. *Núñez y Domínguez*, p. 97; pues se refiere que esta secuencia de apostillas fue escuchada interrumpiendo el cantar de las figuras durante un juego de lotería; es posible que el encargado del juego estuviera llamando la atención de aquellos espectadores que buscaban participar en la siguiente ronda: “que ya la bola se está acabando”.

A sabiendas de que la unidad de la entrada sólo se desprende de la declaración de Núñez y Domínguez, preferí comprender estos enunciados bajo el título: “¡Y váyanle entrando!”. Sólo considérese que entre cada una de las apostillas van corriendo los pregones (X, Y y Z: así en la fuente) que cantan extracción.

Es de notar que estos enunciados dependan del ánimo que envuelve al garito o la ocasión; pues el número de apostillas encadenadas no ha de limitarse a cuatro en otras representaciones del sorteo. Bajo condiciones diferentes se dará con secuencias de enunciados muy distintos. En este caso se comprende que la secuencia es propia a un sorteo con esferas (“bolitas”) en tómbola.

18 “¡Y váyanle entrando!”, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97.

IV Cfr. *Varela Rojas*, p. 131; el folclorista menciona haber escuchado esta pareja de pregones tras una lotería que “no fue buena”; es decir que el primer pregón declaró en error a un jugador que anunciaba equivocado su cartilla de figuras como ganadora de la partida y, el segundo, llamó a reanudar el juego tras la interrupción.

Decidí reunir los enunciados bajo el título “Mano quemada” para guardar su unidad como secuencia.

19 “Mano quemada”, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 131.

20 Pregón suelto, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 23 ❋ NOTAS. Así referido por Muñoz, el pregón se utiliza para reanudar el juego tras una interrupción.

V Cfr. *Estrada*, p. 75; pues entre los pregones de lotería que el autor retoma para glosar en verso aparece esta secuencia de apostillas; así, a medio poema, cual a la mitad del juego. Quedan aquí ceñidas bajo el título de “Se va y viene” y en el mismo orden con el que aparecen en el original.

21· “Se va y viene”, (México), *Estrada*, p. 75, informante: Genaro Estrada.

“¡Lotería!”

22

¡Lotería!

[Pregón suelto][22]

“¡La lotería es buena!”

23

¡Buena!

[Pregón suelto][23]

24 [VI]

¡La lotería es buena!

¡Va de nuevo la otra gran jugada!

¡Corre y juega, juega y va jugando!

[“La lotería es buena”][24]

Salidas

“Aquí se rompió una taza” [VII]

25

Fue buena y se lleva su puerquito de alcancía.

Aquí se rompió una taza
y cada quién para su casa.

[“Aquí se rompió una taza”][25]

“Ya no encuentro qué rimar”

26

Ganan y se van,
pierden y se quedan;
pobrecito cotónpintero,
¡ay, cómo lo están pelando!

[Estrofa suelta][26]

27

La lotería ha terminado,
ya no encuentro qué rimar,
y al que no le haya gustado
que me la venga a mamar.

[Estrofa suelta][27]

---

22 Pregón suelto ❋ NOTAS. No valdría la pena referir aquí todas las fuentes que ya a modo de instrucciones, memoria costumbrista o investigaciones sobre el folclore tocante a lotería nos recuerdan que gritar el nombre del juego es requisito para declararse ganador del sorteo.

No obstante cabe señalar que este grito es la única expresión que se le atribuye a los jugadores, al tiempo en que se trata de una oportunidad supeditada al azar y a la buena comprensión que puedan tener de los pregones correspondientes a las extracciones en sus cartillas.

Es más, tampoco puede perderse de vista que su uso como interjección ante un encuentro con la buena fortuna –acaso contraparte del famoso ¡Eureka!– es extendido y, asimismo, que se corresponde al ¡Bingo! del mundo anglosajón. ❋ TRADUCCIÓN. ¡Bingo! no es traducción de ¡Lotería!, por lo general se le respeta como nombre propio en expresiones como: *Loteria, the mexican Bingo*, mientras que con *lottery* se comprende al género de sorteo. Refiero la suerte de transcripción fonética con la que Ilan Stavans abre su ensayo *The ritual of chance*: ¡Looooh-teh-ree-ah! (*Stavans*: xi)

23 Pregón suelto, *A*: (México), web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”: *B*: *id*., web: *en.wikipedia,* “Lotería (board game)” ❋ TRADUCCIÓN. 1 Good! *B*.

VI Cfr. *Luján Muñoz*, p. 23; La tercera apostilla es la versión *C* de la copla *#8* en este corpus; en este caso terminar una partida de lotería y declara abierta la siguiente.

24 “La lotería es buena”, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 23.

VII Cfr. *Sandoval Linares*, p. 115; pues lo que se pudo haber anotado como un pregón suelto, aquí, entra en combinación con una fórmula de salida tan popular como el dicho “*Aquí se rompió...*”, ello permite considerar a la pieza como una despedida y no como una apostilla entre una y otra ronda de lotería; es decir, en este caso, se declara el fin de la partida. Opté por ceñir la combinación con el título: “Aquí se rompió una taza”.

25 “Aquí se rompió una taza”, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

26 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 132.

27 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *Samuel´s blog*; *C*: *id*., web: *El gran navegante* ❋ VARIANTES. 1 ha acabado *C*.

28

En el morral de un adiós
voy a guardar mi versada
y aquí termino cantando
la “Lotería de Posada”.

[Estrofa suelta][28]

29

Este rato sin sentir
se nos fue ya de volada,
tenemos que despedir
la “Lotería de Posada”.

[Estrofa suelta][29]

Charada numérica

“La leche de un tuno”

UNO

30

Juan, ¿dónde vas corriendo
que te vas cayendo?

[Estrofa suelta][30]

31

El único remedio.

[Pregón suelto][31]

32

El garabato.

[Pregón suelto][32]

33

El endez.

[Pregón suelto][33]

34

El gancho trapero.

[Pregón suelto][34]

DOS

35

El duque de Veragua.

[Pregón suelto][35]

36

El patillo solo.

[Pregón suelto][36]

28 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano ❋ NOTAS. Intitulada: “Despedida”.

29 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa ❋ NOTAS. Intitulada: “Despedida”.

30 Estrofa suelta, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ NOTAS. Valdría la pena reparar en que la charada vaya por el lado del *One* –Inglés– y su similitud fonética con *Juan* ❋ TRADUCCIÓN. Juan, where are you running so that you are falling?

31 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

32 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

33 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ NOTAS. Agradezco a Padrón su atención a mi solicitud con respecto a la palabra *endez*; así su definición: “Para nosotros, 'endez' es el huevo que se pone en el nido a una gallina que debiendo poner no lo hace. Cuando la gallina ve ese huevo, entonces pone al lado uno de los suyos, y casi siempre queda poniendo normalmente.”

34 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

35 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. The Duke of Veragua.

36 Pregón suelto, *A*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *B*: (Guatemala), *Laura Martin*, “Letra E”.

TRES

37

La pata de Andrés.

[Pregón suelto][37]

38

Triste afán que me devora el alma.

[Pregón suelto][38]

39

El triste.

[Pregón suelto][39]

CUATRO

40

Cuádruple.

[Pregón suelto][40]

41

La pata del gato.

[Pregón suelto][41]

CINCO

42

¡Quinto de la paloma!

[Pregón suelto][42]

43

El perico solo.

[Pregón suelto][43]

SEIS

44

Sixto, papa que se encuentra en Roma.

[Pregón suelto][44]

45

La media docena.

[Pregón suelto][45]

SIETE

46

Una sola bandera.

[Pregón suelto][46]

47

El martillo.

[Pregón suelto][47]

OCHO

48

Ochoa Miranda.

[Pregón suelto][48]

---

37 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.
38 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. Sad anxiety that is devouring my soul.
39 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, “Letra E”.
40 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. Quadruple.
41 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.
42 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. The bully (sic).
43 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, “Letra E”.
44 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. Sixto who lives in Rome. (sic)
45 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.
46 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.
47 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, “Letra E”.
48 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. Ochoa Miranda.

49

Los anteojos de Pilatos.

[Pregón suelto][49]

50

Carnero mocho.

[Pregón suelto][50]

51

El güegüecho solo.

[Pregón suelto][51]

NUEVE

52

¡Novoa!

[Pregón suelto][52]

53

¡Levántale el rabo a la burra y bebe!

[Pregón suelto][53]

DIEZ

54

¡Décimo que voy gastando!

[Pregón suelto][54]

49 Pregón suelto, *A*: México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351; *B*: (México), *Bergna*, p. 4.

50 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

51 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra E" ❋ NOTAS. *güegüecho*: "El pavo llamado entre nosotros *chompimpe*, *chumpipe*, *chompe*, *chumpe*, *mulito*, en México." Cfr. *Sandoval Chinchilla*, (1941-42).

52 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. Novoa.

53 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

54 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. Tenth that I am spending.

ONCE

55

Las canillas de Pepe Torres.

[Pregón suelto][55]

DOCE

56

La docena.

[Pregón suelto][56]

TRECE

57

La docena del fraile.

[Pregón suelto][57]

58

¡El diablo se te aparece!

[Pregón suelto][58]

59

Cara sucia.

[Pregón suelto][59]

55 Pregón suelto, *A*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *B*: (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L" ❋ VARIANTES. 1 *falta* de Pepe Torres *B*.

56 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

57 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L".

58 Pregón suelto, México, Tampico, (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. The devil appears to you.

59 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

CATORCE

60

El fortín de la ciudad.

[Pregón suelto][60]

61

Caga y tuerce.

[Pregón suelto][61]

QUINCE

62

La niña bonita.

[Pregón suelto][62·] [VIII]

DIECISÉIS

63

La onza de oro.

[Pregón suelto][63]

DIECISIETE

[Número sin charada conocida] [IX]

---

60 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ NOTAS. Vale la pena tener en cuenta la semejanza que halla el oído cuando compara la palabra *fourteen*, del inglés, con *fortín*, español ❋ TRADUCCIÓN. The fortin of the city.

61 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

62· Pregón suelto, *A*: (España), web: *Punto de vista*, informante: "fernandomaria"; *B*: *id*., Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ VARIANTES. 1 *falta* La *B*.

VIII Cfr. "Números coloquiales" (Comentarios 7, 8 y 14). Los enunciados que integran el apartado "Charada numérica" corresponden a testimonios o registros donde se les declara como apropiados para o relacionados con loterías de cartones; nunca tuvieron lugar en esta colección pregones que no guardaran un vínculo explícito con estas versiones del sorteo.

Los vendedores de la lotería nacional en España pregonan las cifras de sus billetes valiéndose de las expresiones que aquí aparecen como charadas. Sin embargo, la poquísima información que pude procurarme al respecto nunca liga abiertamente dicha práctica con las loterías de cartones y recursos como el que abren esta acotación, por lo pronto, sirven para apuntar futuras investigaciones hacia esa dirección.

Refiero que en el hilo de comentarios para el foro de *WordReference* (2008), citado arriba por su título y como podrá hallársele en la bibliografía descriptiva, el usuario "litelchau", natural de Andalucía, recuerda que los billeteros españoles utilizan estas locuciones para promover sus ventas mas, lamentablemente, sólo participa las correspondientes para los números quince y veintidós; la primera es idéntica a la entrada *#62* del presente corpus y la relativa al veintidós clama "Los dos patitos", muy similar –tanto como una versión– a nuestra entrada *#68*. Asimismo, "Mangato", participante del mismo foro y originario de Vigo (Galicia), recuerda como pregón para el número sesenta y nueve "El porno" y para el noventa "El abuelo" mas aclara: "pero eso es en el bingo", por lo que tampoco me atreví a incluirlas como versiones empero que la última es idéntica a nuestra entrada *#89*.

Esta situación ocurrió en más de una ocasión no obstante que los enunciados o la noticia de esta práctica tocante a los billeteros españoles provinieran de fuentes más autorizadas, empero también más antiguas, como el artículo "La lotería" de Julio Caro Baroja (1992).

Quede esta nota para señalar tanto los límites de este corpus como la afinidad entre ambas prácticas, la charada numérica para loterías de cartones y la venta de billetes de lotería en España con pregones próximos.

63 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Porque cuando la onza se usó como medio de pago equivalía a 16 duros, o sea, 80 pesetas." Cfr. web: *Padronel.*

IX Véase la nota a pie *#VIII* : "Quince", por el criterio en la selección de entradas para el corpus.

Las entradas correspondientes a números para los cuales no hallé charadas útiles para loterías de cartones –caseras o de garito público– se presentarán en grises de ahora en adelante. Queda señalada así su presencia entre las noventa cifras que identifican suertes en estos sorteos; por otro lado, la numeración de los enunciados en el corpus no será retomada sino hasta la próxima entrada con registro.

No es de extrañar que durante la representación de loterías numéricas varias extracciones se pregonen meramente con el nombre del guarismo sin proponer charada; si bien esto se debe al gusto, tradición y habilidad de los responsables, también valdría la pena buscar registros que, acaso, llegaran a completar las noventa entradas de la Charada numérica.

DIECIOCHO

64

¡Dichoso el que se comió las uvas!

[Pregón suelto][64]

DIECINUEVE

65

Correo pa' Cuba.

[Pregón suelto][65]

66

¡Ni se mueve el palacio nacional!

[Pregón suelto][66]

VEINTE

[Número sin charada conocida] [X]

VEINTIUNO

67

Mayoría de edad.

[Pregón suelto][67]

64 Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78, autor: don Guadalupe Hernández (atribución) ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#456* a *#457* : "Uvas".

65 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Porque desde el puerto Santa Cruz de La Palma o de Tazacorte salía un barco para Cuba los días 19 de cada mes." Cfr. web: *Padronel*.

66 Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78, autor: don Guadalupe Hernández (atribución) ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#620* a *#621* : "Palacio".

X Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

67 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

VEINTIDÓS

68

Los patitos.

[Pregón suelto][68]

69

Las monjas de rodillas.

[Pregón suelto][69]

70

Las palomitas.

[Pregón suelto][70]

VEINTITRÉS

[Número sin charada conocida] [XI]

VEINTICUATRO

71

Nochebuena.

[Pregón suelto][71]

68 Pregón suelto, *A*: México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *C*: (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L"; *D*: (España), web: *Punto de vista*, informantes: "tierrafracio" y "arice39" ❋ VARIANTES. 1 Los patillos *D* | *añade* en el agua *B* ❋ NOTAS. Véase la nota a pie *#VIII* : "Quince" ❋ TRADUCCIÓN. The little ducks *A*.

69 Pregón suelto, (España), web: *Punto de vista*, informante: "fernandomaria".

70 Pregón suelto, *A*: México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351; *B*: (México), *Bergna*, p. 4.

XI Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

71 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

VEINTICINCO

72

Vicentico.

[Pregón suelto][72]

VEINTISÉIS

[Número sin charada conocida] XII

VEINTISIETE

[Número sin charada conocida] XIII

VEINTIOCHO

[Número sin charada conocida] XIV

VEINTINUEVE

[Número sin charada conocida] XV

TREINTA

73

La leche de un tuno.

[Pregón suelto][73]

72 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

XII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

XIII Como arriba.

XIV Como arriba.

XV Como arriba.

73 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Según me contaron, después de 1957 se comenzó a jugar esta lotería en uno de los bares del pueblo y el cantor oficial era Chano, quien puso de moda para el número 30 el apodo de *La leche de un tuno*. Cuál es la relación entre el 30 y la leche de los tunos, no lo sé, pero es el caso que las pocas veces que, de vuelta en el pueblo por vacaciones después de 1957, jugué lotería en casa, ya el 30 era oficialmente *La leche de un tuno*." Cfr. web: *Padronel*.

TREINTA Y UNO

74

La situación aflictiva o crítica.

[Pregón suelto][74]

TREINTA Y DOS

[Número sin charada conocida] XVI

TREINTA Y TRES

75

La edad de Cristo.

[Pregón suelto][75]

TREINTA Y CUATRO

[Número sin charada conocida] XVII

TREINTA Y CINCO

[Número sin charada conocida] XVIII

TREINTA Y SEIS

[Número sin charada conocida] XIX

TREINTA Y SIETE

[Número sin charada conocida] XX

TREINTA Y OCHO

[Número sin charada conocida] XXI

74 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "*Estar uno en treinta y uno*: Tener uno erecto el miembro viril." Cfr. *Laura Martin*, "Letra E" y "Letra L".

XVI Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

75 Pregón suelto, *A*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *B*: (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L".

XVII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

XVIII Como arriba.

XIX Como arriba.

XX Como arriba.

XXI Como arriba.

TREINTA Y NUEVE

[Número sin charada conocida] [XXII]

CUARENTA

[Número sin charada conocida] [XXIII]

CUARENTA Y UNO

[Número sin charada conocida] [XXIV]

CUARENTA Y DOS

[Número sin charada conocida] [XXV]

CUARENTA Y TRES

[Número sin charada conocida] [XXVI]

CUARENTA Y CUATRO

76

Cuácara con cuácara.

[Pregón suelto][76]

77

Los cojones del sastre.

[Pregón suelto][77]

CUARENTA Y CINCO

[Número sin charada conocida] [XXVII]

CUARENTA Y SEIS

[Número sin charada conocida] [XXVIII]

XXII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".
XXIII Como arriba.
XXIV Como arriba.
XXV Como arriba.
XXVI Como arriba.
76 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.
77 Pregón suelto, (España), web: *Punto de vista*, informante: "tierrafracio".
XXVII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".
XXVIII Como arriba.

CUARENTA Y SIETE

[Número sin charada conocida] [XXIX]

CUARENTA Y OCHO

[Número sin charada conocida] [XXX]

CUARENTA Y NUEVE

[Número sin charada conocida] [XXXI]

CINCUENTA

78

La edad media.

[Pregón suelto][78]

CINCUENTA Y UNO

[Número sin charada conocida] [XXXII]

CINCUENTA Y DOS

[Número sin charada conocida] [XXXIII]

CINCUENTA Y TRES

[Número sin charada conocida] [XXXIV]

CINCUENTA Y CUATRO

[Número sin charada conocida] [XXXV]

XXIX Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".
XXX Como arriba.
XXXI Como arriba.
78 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.
XXXII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".
XXXIII Como arriba.
XXXIV Como arriba.
XXXV Como arriba.

CINCUENTA Y CINCO

79

Los isleños al trancazo.

[Pregón suelto][79]

80

Los pericos.

[Pregón suelto][80]

CINCUENTA Y SEIS

[Número sin charada conocida] XXXVI

CINCUENTA Y SIETE

[Número sin charada conocida] XXXVII

CINCUENTA Y OCHO

[Número sin charada conocida] XXXVIII

CINCUENTA Y NUEVE

[Número sin charada conocida] XXXIX

SESENTA

[Número sin charada conocida] XL

SESENTA Y UNO

[Número sin charada conocida] XLI

SESENTA Y DOS

[Número sin charada conocida] XLII

SESENTA Y TRES

[Número sin charada conocida] XLIII

SESENTA Y CUATRO

[Número sin charada conocida] XLIV

SESENTA Y CINCO

[Número sin charada conocida] XLV

SESENTA Y SEIS

81

Las Panchonas.

[Pregón suelto][81]

SESENTA Y SIETE

[Número sin charada conocida] XLVI

SESENTA Y OCHO

[Número sin charada conocida] XLVII

SESENTA Y NUEVE

82

Arriba y abajo, o comoquiera que lo mires.

[Pregón suelto][82]

SETENTA

[Número sin charada conocida] XLVIII

---

79 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Porque en 1855 llegaron muchos isleños a Cuba." Cfr. web: *Padronel*.

80 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L".

XXXVI Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

XXXVII Como arriba.

XXXVIII Como arriba.

XXXIX Como arriba.

XL Como arriba.

XLI Como arriba.

XLII Como arriba.

XLIII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

XLIV Como arriba.

XLV Como arriba.

81 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Familia de mujeres de *vida alegre* muy conocidas en el pueblo." Cfr. web: *Padronel*.

XLVI Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

XLVII Como arriba.

82 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

XLVIII Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

SETENTA Y UNO

[Número sin charada conocida] [XLIX]

SETENTA Y DOS

[Número sin charada conocida] [L]

SETENTA Y TRES

[Número sin charada conocida] [LI]

SETENTA Y CUATRO

[Número sin charada conocida] [LII]

SETENTA Y CINCO

[Número sin charada conocida] [LIII]

SETENTA Y SEIS

[Número sin charada conocida] [LIV]

SETENTA Y SIETE

83

Las alcayatas.

[Pregón suelto][83]

84

Las banderitas de Italia.

[Pregón suelto][84]

85

Los martillos.

[Pregón suelto][85]

XLIX Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".
L Como arriba.
LI Como arriba.
LII Como arriba.
LIII Como arriba.
LIV Como arriba.
83 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.
84 Pregón suelto, *A*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *B*: (España), web: *Punto de vista*, informante: "fernandomaria" ❋ VARIANTES. 1 Las banderas de *B*.
85 Pregón suelto, (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L".

SETENTA Y OCHO

[Número sin charada conocida] [LV]

SETENTA Y NUEVE

[Número sin charada conocida] [LVI]

OCHENTA

[Número sin charada conocida] [LVII]

OCHENTA Y UNO

[Número sin charada conocida] [LVIII]

OCHENTA Y DOS

[Número sin charada conocida] [LIX]

OCHENTA Y TRES

[Número sin charada conocida] [LX]

OCHENTA Y CUATRO

[Número sin charada conocida] [LXI]

OCHENTA Y CINCO

[Número sin charada conocida] [LXII]

OCHENTA Y SEIS

[Número sin charada conocida] [LXIII]

OCHENTA Y SIETE

[Número sin charada conocida] [LXIV]

LV Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".
LVI Como arriba.
LVII Como arriba.
LVIII Como arriba.
LIX Como arriba.
LX Como arriba.
LXI Como arriba.
LXII Como arriba.
LXIII Como arriba.
LXIV Como arriba.

OCHENTA Y OCHO

86

Los espejuelos de Mahoma.

[Pregón suelto][86]

87

Los bombos de Soria.

[Pregón suelto][87]

OCHENTA Y NUEVE

[Número sin charada conocida] [LXV]

NOVENTA

88

El más viejo.

[Pregón suelto][88]

89

El abuelo.

[Pregón suelto][89]

86 Pregón suelto, España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón.

87 Pregón suelto, (España), web: *Punto de vista*, informante: "fernandomaria".

LXV Véase la nota a pie *#IX* : "Diecisiete".

88 Pregón suelto, *A*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *B*: (Guatemala), *Laura Martin*, "Letra L".

89 Pregón suelto, *A*: España, Ciudad de El Paso (Canarias, Santa Cruz de Tenerife), web: *Padronel*, informante: Carlos M. Padrón; *B*: (España), web: *Punto de vista*, informante: "fernandomaria".

Lotería de figuras

"No levantes esa piedra"

ALACRÁN

90

Tiene un ala en el principio
y el veneno es su peor vicio.

[Estrofa suelta][90]

91 *bis*

¡Pica, pica y no es de chile!

[Pregón suelto][91 bis]

91

¡No levantes esa piedra,
que te pica ese animal!

[Estrofa suelta][91]

92

El que con la cola pica,
le dan una paliza.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][92]

90 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

91 bis Pregón suelto, (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México".

91 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

92 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedia,* "Juego tradicional de lotería en México"; *B*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *C*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *D*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *E*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 39 ❋ VARIANTES. *falta* 2: *CDEF* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The scorpion *AB*.

93

El que pica por la cola
y lo llaman alacrán.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][93]

94

El alacrán que pica con la cola.

[Pregón suelto][94]

95

El alacrán con la cola
y el hombre con la pistola.

[Estrofa suelta][95]

96

El que picó en Durango.

[Pregón suelto][96]

97

El alacrán de Durango.

[Pregón suelto][97]

98

El alacrán de Durango
ni chupa ni va al fandango.

[Estrofa suelta][98]

99

El alacrán de Durango,
cola de siete canutos.
Si se mueren los inteligentes
qué haremos con tantos...

[Estrofa suelta][99]

100

El alacrán de Durango,
cola de siete canutos.
¿Qué les darán a los hombres
que me los ponen tan brutos?

[Estrofa suelta][100]

101

El alacrán de siete canutos.
¿Qué nos harán las mujeres
que nos ponen tan brutos?

[Estrofa suelta][101]

93 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Guadalajara (Jalisco), Cortez Díaz en *Sandoval Linares*, p. 151 » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*., Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *C*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *ibid*., p. 94; *D*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *E*: *id*., (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114; *F*: (México), *Estrada*, p. 75, informante: Genaro Estrada. ❋ VARIANTES. *falta* 2: *BCDEF* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The scorpion *BC* | The spider (sic) *D* || 1 That which bites with the tail. *BCD*.

94 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

95 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311.

96 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The scorpion || 1 That which bites in Durango.

97 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

98 Estrofa suelta, México, Tuxpan; Papantla (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The scorpion || 1 The scorpion from Durango / neither sucks nor goes to the fandango.

99 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe".

100 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves.

101 Estrofa suelta, Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz,* p. 41, informante: Arturo Peña.

102

Las mujeres son el diablo,
parientes del alacrán:
de que ven al hombre pobre
paran la cola y se van.

[Estrofa suelta][102]

103

El alacrán es igual a las mujeres
que cuando ven al hombre pobre
paran la cola y se van.

[Estrofa suelta][103]

104

El alacrán ponzoñoso.

[Pregón suelto][104]

105

Un alacrán muy maligno
ha de haberlo envenenado
que a todas les dice indignas
antes de haberlas probado.

[Estrofa suelta][105]

106

La francesa del cancán
le dijo al sargento Angulo:
"Como braza queda el culo
si te pica un alacrán."

[Estrofa suelta][106]

107

No le tengan tanto miedo,
es un insecto galán,
mejor ténganle respeto
porque es el alacrán.

[Estrofa suelta][107]

ARAÑA – TARÁNTULA [LXVI]

108

¡Atarántamela a palos!

[Pregón suelto][108]

109

¡Atarántamela a palos
que acaba de caer del techo!

[Estrofa suelta][109]

---

102 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 102; *B*: Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves ❋ VARIANTES. 1 son astutas, *B* || 3 cuando ven *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The scorpion || 1 Women are the devil / relatives of the scorpion, / when they see a poor man / they pick up and leave. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5566.

103 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz,* p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

104 Pregón suelto, *A*: México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta ❋ TRADUCCIÓN. 0 The scorpion *A* || 1 The poisonous scorpion. *A*.

105 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

106 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel's blog* ❋ VARIANTES. 2 sargento Virulo *C*.

107 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

LXVI La entrada *#108* motivó que se incluyera el mote "Tarántula" junto al de "Araña"; confróntese con *#109*, *#110* y en particular con la entrada *#111* donde 'tarántula' constituye el giro para cantar la extracción de "La araña".

Queda registrado el mote como variante en 0 para *A* y *B* en la entrada *#108*. Véanse casos similares como el de las entradas *#257* a *#273* : "Cotorro – Loro – Perico".

108 Pregón suelto, *A*: México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: *id*. (Sonora), *ibid*. p. 93 ❋ VARIANTES. 0 La tarántula *AB* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The tarantula *AB* || 1 Stun it (for me *B*) with blows. *AB*.

109 Estrofa suelta, *A*: (México), *Jiménez Farías*, p. 23; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

110

¡Atarántamela a palos,
no me la dejes llegar!

[Estrofa suelta][110]

111

La tarántula.

[Pregón suelto][111]

112

¿Qué hará 'ña Nita?

[Pregón suelto][112]

113

¡Aráñamelo si puedes!

[Pregón suelto][113]

114

¡A mí no me araña nadie!

[Pregón suelto][114]

115

Le dicen la viuda negra
a la araña de mi suegra.

[Estrofa suelta][115]

116

La araña tejedora.

[Pregón suelto][116]

117

¡La araña teje su tela!

[Pregón suelto][117]

118

¡Ñáñaras le dan a mi marido!, las cucarachas,
pero se desmaya cuando ve a...

[Pregón suelto][118]

119

La araña chupa la mosca
y la mosca chupa la miel.

[Estrofa suelta][119]

120

La araña chupa la mosca,
la mosca chupa la miel;
mi novia me chupa los labios,
pero la boca también.

[Estrofa suelta][120]

---

110 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114; *C*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *D*: *id.*, juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *E*: *id.*, web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *F*: *id*., web: *es.wikipedia,* "Juego tradicional de lotería en México"; *G*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The spider *FG*.

111 Pregón suelto, México, (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The spider || 1 The tarantula.

112 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The spider || 1 What will Ña'Nita do?

113 Pregón suelto, México (Oaxaca), *Jiménez Farías*, p. 169.

114 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 15.

115 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

116 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*., Santa Cruz del Quiché (Quiché), *ibid*., p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta.

117 Pregón suelto, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

118 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

119 Estrofa suelta, Guatemala, (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz,* p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

120 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

121

La araña chupa la mosca,
la mosca chupa la miel
y las mujeres le chupan
a los hombres la bolsa también.

[Estrofa suelta][121]

122

Estos versos si son nuevos
y hay que decirlos con maña:
"No es lo mismo huevos de araña
que si me arañas los huevos."

[Estrofa suelta][122]

TARÁNTULA [LXVII]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXVIII]

"El gusanito de seda" [LXIX]

GUSANOS

123

¡Gusaneras!

[Pregón suelto][123]

GUSANO DE SEDA

124

El gusanito de seda.

[Pregón suelto][124]

"A la flor, la mariposa"

CUCARACHA

125

¡Ya no puede caminar!

[Pregón suelto][125]

MARIPOSA

126

Mariposita dormida,
despacio ve recordando,
que el amante que te quiere
aquí lo tienes cantando.

[Estrofa suelta][126]

---

121 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe".

122 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 4 que te araño los huevos. *C*.

LXVII Véase la entrada *#108* y la nota a pie *#LXVI* : "Araña - Tarántula".

LXVIII Véase *Estrada* (1988) en la bibliografía; mas para un ejemplo del autor como informante, la entrada #93 (versión F) : "Alacrán", pues de ahora en adelante se hará referencia en grises a las figuras que tenía planeado desarrollar en su obra o que llegó a glosar en verso pero de las cuales no presentó un pregón de lotería.

LXIX Las entradas *#123* y *#124* bien podrían referirse a la figura No. 20 de la 'Lotería campechana', o es decir de: (20:Gusano/s), *#123* pudo identificarse como parte de la versión campechana, pero *#124* queda en duda y bajo el mote de origen: "Gusano de seda", por lo pronto.

123 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

124 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The silk worm || 1 The little silk worm.

125 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cockroach || 1 It can no longer walk. ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Vid. V: 37. "La cucaracha".

126 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez,* p. 104 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The butterfly || 1 Sleeping butterfly, / slowly keep recalling, / the lover who loves you / is here singing to you ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-775.

127

Mariposa, ¿qué haces áhi,
sentadita en ese ocote?
Cuídate, no te vaya a llevar
el maldito tecolote.

[Estrofa suelta][127]

128

Mariposa al vuelo
y Tía Chepa al suelo.

[Estrofa suelta][128]

129

¡Las papalotas volando!

[Pregón suelto][129]

130

La mariposa y sus colores.

[Pregón suelto][130]

127 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The butterfly || 1 Butterfly, what are you doing there / sitting on that pine ? / Careful or you'll be carried off / by the bad owl ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6092.

128 Estrofa suelta, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The butterfly || 1 Butterfly on the wing and Aunt Chepa to the ground.

129 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

130 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The butterfly || 1 The butterfly and its colors.

PIOJO

131

A la flor, la mariposa;
al frijol, el chicharrón;
para los platos, la loza
y para el piojo panzón,
el cabello de una hermosa.

[Estrofa suelta][131]

“Entre las olas del mar”

CARACOL

132

Laberinto que es hogar
entre las olas del mar.

[Estrofa suelta][132]

“Me pescaron vacilando”

JUILES

133

Cuando el pescador empieza
con golpes al infinito,
salen los indios diciendo:
“¡Juiles y jolotes fritos,
esos son los que queremos!”

[Estrofa suelta][133]

131 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

132 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! “Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

133 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

PESCADO

134

El que por la boca muere
aunque mudo fuere.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][134]

135

El que lo engañó el anzuelo.

[Pregón suelto][135]

136

El pescado en el anzuelo.

[Pregón suelto][136]

137

¡Pejes; no te dejes, pescado!

[Pregón suelto][137]

138

Me pescaron vacilando
en la puerta del zaguán.

[Estrofa suelta][138]

139

Un pescador pescaba un día,
pescaba el pez y no lo cogía;
así tú, vida mía,
si fueras pescado,
nunca te cogería.

[Estrofa suelta][139]

140

El pescadito nadador.

[Pregón suelto][140]

141

El pescadito colorado.

[Pregón suelto][141]

142

Un pescado de colores,
afuera de un arroyuelo,
solito se revolcaba
porque lo mataba el celo.

[Estrofa suelta][142]

134 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *E*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *F*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93; *G*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *H*: (México), *Beutler*, p. 11; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 29 ❋ VARIANTES. 0 El pez *A* || *falta* 2: *DEFGHJKL* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *BCEFG* || 1 (That which *FG*) dies through the mouth. *EFG*.

135 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

136 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

137 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

138 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Mrtnz.

139 Estrofa suelta, *A*: México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 105; *B*: (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 31, informante: Francisco Luna Ruiz ❋ VARIANTES. 1 *falta* un día *B* || 2 *falta* pescaba *B* | un pescado y no lo *B* || 5 cuándo te pescaría. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish *A* || 1 The fisherman fished a day, / he fished for the fish and didn´t catch it; / thus, you, my darling, / if you were a fish / I'd never catch you. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5306.

140 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

141 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish || 1 The little colored fish.

142 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish || 1 The fish of many colors / along side of a little brook, / was wallowing alone / because passion was killing him ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6071.

143

El pescado con yuca.

[Pregón suelto][143]

144

¡Pescado de agua salada!

[Pregón suelto][144]

145

El pescadito y su cola.

[Pregón suelto][145]

146

Eso y que ya te has lavado,
todavía huele a pescado.

[Estrofa suelta][146]

147

Esta cipota cochina
la torta no se ha lavado.
¿Qué no ves que la cocina
te va a apestar a pescado?

[Estrofa suelta][147]

143 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

144 Pregón suelto, (México), *Estrada*, p. 75, informante: Genaro Estrada.

145 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez,* p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fish || 1 The little fish and its tail.

146 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311 ❋ VARIANTES. 1 *falta* y *C*.

147 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 1 Esta Lupita *C* || 3 *falta* Qué *BC* ❋ NOTAS. 1 *cipote, ta*: Muchacho, niño; novio, persona que mantiene relaciones amorosas.

148

Si no trae, te incita al pecado
y si te acercas le huele a...

[Estrofa suelta][148]

149

El pescado.

[Pregón suelto][149]

"Se lo lleva la corriente"

ACAMAYA

150

En las aguas del río Nazas
después de una gran batalla,
un día perdió las tenazas
la peleonera acamaya.

[Estrofa suelta][150]

CAMARÓN

151

Seco, salado y torcido.

[Pregón suelto][151]

152

¡Camarón en sopa!

[Pregón suelto][152]

148 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "El CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

149 Pregón suelto, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

150 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

151 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The shrimp || 1 Dry, salty and crooked.

152 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

153

El camarón sancochado;
torcido el condenado,
pero qué rico el salado.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][153]

154

El camarón de Tamiahua.

[Pregón suelto][154]

155

Mañana me voy al Istmo
y me voy con gran razón,
ahí no me muero de hambre
con cinco de totopo
y cinco de camarón.

[Estrofa suelta][155]

156

El camarón bigotudo
cocido es coloradito,
está usted de testarudo,
pues acuéstese solito.

[Estrofa suelta][156]

157

Prendido como cotuza
encontramos a un cabrón
sin pensar que la pupusa
le apestaba a camarón.

[Estrofa suelta][157]

158

¡El que te arriman en el camión!

[Pregón suelto][158]

159

Decía que era más bravo que Napolión
y pa' los trancazos fue puro camarón.

[Estrofa suelta][159]

153 **I**. Estrofa suelta, *A*: (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado » **II**. Pregón suelto, *B*: México, Tuxpan; Papantla (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ VARIANTES. *faltan* 2, 3: *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The shrimp || 1 The parboiled shrimp.

154 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantla (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The shrimp || 1 The shrimp of Tamiahua.

155 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The shrimp || 1 Tomorrow I´m going to the Isthmus, / and I'm going with good reason, / there I shall not starve, / with five worth of totopo / and another five of shrimp ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-7297.

156 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, “Si fuera sol...”, p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

157 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 4 *falta* le *C* ❋ NOTAS. 1 *cotuza*: (agutí) Mamífero roedor de una familia afín a la del cobayo. Especies propias de América Central y Meridional || 3 *pupusa*: Tortilla de maíz o arroz a modo de emparedado rellena de chicharrones, queso u otros alimentos; vagina.

158 Pregón suelto, México, *A*: Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: “Cat_Cat_Cat”; *B*: *id*., *ibid*., autor: “Yo soy el que soy” ❋ VARIANTES. 1 arriman si estás buena! *B* ❋ NOTAS. Ejercicios de taller literario.

159 Estrofa suelta, *A*: (México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, “Lotería de monitos”.

160

Camarón que se duerme
se lo lleva la corriente.

[Estrofa suelta][160]

161

El camarón de río que se duerme en la corriente.

[Pregón suelto][161]

CANGREJO

162

El que caminó de espaldas.

[Pregón suelto][162]

"¡Ay, qué sapo tan tentón!"

RANA

163

Chatita, carita fea
tus lindas piernas menea
de brinco en brinco, liviana.

[Estrofa suelta][163]

164

La que canta por la noche
pero salta en la mañana.
Con lengua de palitroche
yo les presento a la rana.

[Estrofa suelta][164]

165

La cantante de los charcos.

[Pregón suelto][165]

166

La rana verde de la marina.

[Pregón suelto][166]

---

160 Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *C*: *id*., (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114; *D*: (México), *Jiménez Farías*, p. 22; *E*; *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *F*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *G*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *H*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *J*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *K*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *L*: *id*., *Bergna*, p. 21; *M*: Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña; *N*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 1 El camarón que *DHN* | El que se *B* | Si se duerme, *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The shrimp *BJK* || 1 That which sleeps and is carried off by the current. *B*.

161 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

162 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The crawfish || 1 That which walked backwards.

163 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

164 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ NOTAS. 3 *palitroche*: Acaso se trate de una referencia al cuento "Pita encuentra una palabra nueva" de Astrid Lindgren u otra forma para *palitroque*: Palo pequeño y tosco o mal labrado.

165 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

166 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The frog || 1 The green frog of the marine.

167

La rana, traida del sapo.

[Pregón suelto][167]

168

La rana, mujer del sapo,
se quiere divorciar.

[Estrofa suelta][168]

169

La rana, mujer del sapo;
si no me crees te capo.

[Estrofa suelta][169]

170

La rana y el sapo se subieron a un avión,
y allá arriba decía la rana:
"¡Ay, qué sapo tan tentón!"

[Estrofa suelta][170]

171

¡Me saltas como una rana!

[Pregón suelto][171]

172

¡Qué brincos pega tu hermana
en la puerta del corral!

[Estrofa suelta][172]

173

Al ver a la verde rana,
qué brinco pegó tu hermana.

[Estrofa suelta][173]

174

Esta noche, como rana,
voy a cantarle a tu hermana.

[Estrofa suelta][174]

175

Anoche estaba tu hermana
en una hermosa haragana
con aquel su novio guapo
que la tenía como rana
y le quitaba la gana
con un garganteo de sapo.

[Estrofa suelta][175]

167 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: El Salvador (San Salvador), web: *El diario de Hoy,* "Loterías con poca suerte" ❋ VARIANTES. 1 mujer del *B* ❋ NOTAS. *traida*: Novia; amante; enamorada; peor es nada; ya sea soltera, viuda o casada.

168 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

169 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

170 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe".

171 Pregón suelto, (México), *Estrada*, p. 78, informante: Genaro Estrada.

172 Estrofa suelta, *A*: México, (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: *id*., Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan,* p. 57, informante: Samuel Juárez Martínez; *C*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería" ❋ VARIANTES. 1 ¡Qué saltos *B* || 2 del zaguán. *B*.

173 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The frog *DE*.

174 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías,* p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime,* "Lotería de monitos".

175 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

176

No hacen los besos salivosos
a los cara de rana más hermosos.

[Estrofa suelta][176]

SAPO

177

El marido de la rana.

[Pregón suelto][177]

178

Crece el río brincador
cuando suena el aguacero,
como cualquier bailador
sale un sapo con sombrero,
sale buscando un amor.

[Estrofa suelta][178]

"Por el zacate pangola"

CAIMÁN

179

Anda con mucho cuidado
cuando vayas a la presa
porque el caimán es taimado;
puede darte una sorpresa.

[Estrofa suelta][179]

176 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

177 Pregón suelto, *A*: México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The large toad *A* || 1 The husband of the frog. *A*.

178 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

179 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

CULEBRA

180

¡La voladora!

[Pregón suelto][180]

181

La culebrita que se arrastra.

[Pregón suelto][181]

182

La culebra se estremece;
sí, gira para enroscarme,
me persigue y se aparece
para exprimir y sacarme
algo que te pertenece.

[Estrofa suelta][182]

183

¡Diez culebras en los pies!

[Pregón suelto][183]

180 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The snake || 1 The swift one.

181 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez .

182 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

183 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The snake || 1 Ten snakes at ones feet.

IGUANA

184

¿Qué es aquello que se agita
por el zacate pangola?
Como se encuentra solita
la agarraré por la cola,
pa' sacarle una cosita.

[Estrofa suelta][184]

185

Adelante va la iguana,
más atrás va la taltuza;
la mujer de nalgas pachas
tiene grande la pupusa.

[Estrofa suelta][185]

VÍBORA

186

La víbora en un matón.

[Pregón suelto][186]

184 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento |·| 2 *pangola*: Tipo de pasto muy resistente a la sequía, de rápido crecimiento y adaptable a varios tipos de suelo además de ser útil al pastoreo de ganado.

185 Estrofa suelta, El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*, informante: Alfredo Campos ❋ VARIANTES. 0 *sin mote* ❋ NOTAS. 2 *taltuza*: Mamífero roedor, de 16 a 18 cm de longitud y pelaje rojizo oscuro, que vive bajo tierra en túneles que excava. || 3 *pacho*: De forma aplastada; desinflado; fácil || 4 *pupusa*: Tortilla de maíz o arroz a modo de emparedado rellena de chicharrones, queso u otros alimentos; vagina |·| El autor señala: "No tiene su ficha aún, pero me parece que vale la pena inventarle una, digo yo". Véanse los comentarios a la bibliografía con atención a web: *El gran navegante* (2006).

186 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The viper || 1 The viper on a bully. (sic)

"Cuentan los viejos que un día"

ARDILLA

187

La ardillita en un ocote.

[Pregón suelto][187]

ARMADILLO

188

El que duerme con Concha.

[Pregón suelto][188]

BORREGO

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXX]

CABALLO

189

¡El que saltó las trancas!

[Pregón suelto][189]

190

¡El que ganó la carrera!

[Pregón suelto][190]

187 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The squirrel || 1 The little squirrel on the pine.

188 Pregón suelto, México, Papantla; Tuxpan (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The armadillo || 1 That which sleeps in a shell.

LXX Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

189 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The horse || 1 That which jumped the bars.

190 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The horse || 1 He who won the race.

191

¡A caballo andan los hombres!

[Pregón suelto][191]

192

Al primer trueno de mayo
se quedó mi casa sola;
mi mujer y mi caballo
los dos pararon la cola:
¡mi caballo es el que siento,
mi mujer es de la bola!

[Estrofa suelta][192]

193

¡Las caballadas!

[Pregón suelto][193]

194

El caballito de Troya.

[Pregón suelto][194]

195

Caballito de Troya
que fabricas camastrones
di de cuánto fue la polla
que te ofrecieron los cabrones.

[Estrofa suelta][195]

191 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The horse || 1 Men ride horseback.

192 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101; *B*: *id*., -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 133 ❋ VARIANTES. 1 En los primeros truenos de *B* || 5 pero más siento a mi caballo *B* || 6 porque mi mujer era de la bola. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The horse *A* || 1 At the first thunder of May / my house was deserted, / my wife and my horse / both picked up and went; / my horse is the one I regret, / my wife is of the crowd. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5274*b*.

193 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez .

194 Pregón suelto, *A*: México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95; *B*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The horse *AB* || 1 The little horse of Troy. *AB*.

195 Estrofa suelta, El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Samuel´s blog* ❋ NOTAS. La figura a la que esta copla hace referencia representa la imagen del empresario salvadoreño Arturo Zablah, candidato a la vicepresidencia de El Salvador por el partido ARENA (Alianza Republicana Nacionalista) para las elecciones de marzo de 2009.

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXI]

CABALLITO

196

Caballito de cartón,
ni adelante,
ni galopante,
ni trotón.

[Estrofa suelta][196]

CAMELLO

197

El camello y su joroba.

[Pregón suelto][197]

CERDO

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXII]

CONEJO

198

El que brinca y cae sentado.

[Pregón suelto][198]

LXXI Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

196 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 60, juego: “Lotería fotográfica mexicana”.

197 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The camel || 1 The camel and his hump.

LXXII Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

198 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rabbit || 1 The one that jumps and falls seated.

199

El conejito en su cueva.

[Pregón suelto][199]

200

El conejito que en zacate crece.

[Pregón suelto][200]

201

Allá por la lejanía,
donde el sol pierde el reflejo,
cuentan los viejos que un día
brincó tan alto un conejo
que cruzó la serranía.

[Estrofa suelta][201]

202

¡Conejos que en el campo corren!

[Pregón suelto][202]

CHIVO

203

El chivo en barbacoa.

[Pregón suelto][203]

199 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rabbit || 1 The little rabbit in its cave.

200 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

201 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

202 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rabbit || 1 Rabbits that run in the fields.

203 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

ELEFANTE

204

El elefante y su trompa.

[Pregón suelto][204]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXIII]

GATO

205

El gato mixo.

[Pregón suelto][205]

206

¡El gatito es macho!

[Pregón suelto][206]

JIRAFA

207

¡Cómo te estiras!

[Pregón suelto][207]

204 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The elephant || 1 The elephant and his trunk.

LXXIII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

205 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cat || 1 The mongrel cat.

206 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

207 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The giraffe || 1 How you strech.

LEÓN

208

El rey de las selvas.

[Pregón suelto][208]

209

¡El león en la sierra ruge!

[Pregón suelto][209]

210

El león y sus garras.

[Pregón suelto][210]

211

La leona y sus cachorros.

[Pregón suelto][211]

MAPACHE

212

Va cargando su tambache
de maíz para la semana.
Yo quisiera que se empache
hoy y pasado mañana;
porque el milpero mapache
no siembra, pero desgrana.

[Estrofa suelta][212]

MONO

213

¡Bien sabe el mono dónde se trepa!

[Pregón suelto][213]

214

¡El monito haciendo maromas!

[Pregón suelto][214]

MULA

215

Mitad caballo, mitad burra;
bestia completa cuando rebuzna.

[Estrofa suelta][215]

216

¡Las mulatas de Córdoba!

[Pregón suelto][216]

217

A mala mujer emula.

[Pregón suelto][217]

218

¡Baya la mula!

[Pregón suelto][218]

---

208 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lion || 1 The king of the woods.

209 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lion || 1 The lion rages in the Sierra.

210 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lion || 1 The lion and its claws.

211 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

212 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

213 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The monkey || 1 The monkey knows well where to climb.

214 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

215 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! “Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

216 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

217 Pregón suelto, (México), *Artes de México No.13*, “La baraja mexicana”, p. 71, autor: Miguel Zacarías y Bustos, juego: “La baraja mexicana”.

218 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mule || 1 Go on mule (sic).

PERRO

219

Hoy se morirá San Lázaro.

[Pregón suelto][219]

220

¡El de Terranova!

[Pregón suelto][220]

221

El amigo de los hombres.

[Pregón suelto][221]

222

¡Perro que muerde!

[Pregón suelto][222]

223

Soy perro de milpería
que camina la nación;
no temo a la carestía
ni a cualquier devaluación
porque vivo cada día
flaquito pero panzón.

[Estrofa suelta][223]

224

¡Perros!

[Pregón suelto][224]

225

El día que fui a tu casa
me ladraron los perros,
quise agarrar una piedra...
y me embarré los dedos.

[Estrofa suelta][225]

TARASCA

226

No quiere tomar café
ni maíz de la cosecha,
con chocolate y panqué
se siente muy satisfecha,
la tarasca que compré.

[Estrofa suelta][226]

TIGRE

227

Deidad del Oriente,
felino estridente;
naranja, manchado,
por Borges amado.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][227]

---

219 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dog || 1 St. Lazarus will die today.

220 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dog || 1 He of the Terranova.

221 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.

222 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

223 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

224 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

225 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 74, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4921.

226 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento |·| 4 *tarasca*: Cerda; hembra del cerdo.

227 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 14, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The tiger *B* || 1 Feline most refined, / your prey feels confined. / For kids you're a toy / whose rattle brings joy... / What is it? *B*.

228

Este animal es el tigre,
es una fiera muy brava,
que cuando se enoja brama;
si te agarra por allá,
ya no vuelves para acá.

[Estrofa suelta][228]

TORITO

229

Ve a ver cuál es el toro
que brama tras la loma,
que ya no se le ven las patas:
nomás la cabeza asoma.

[Estrofa suelta][229]

230

Este torito que traigo
viene de historias lejanas
y lo mantienen los viejos
vaqueros de las sabanas.

[Estrofa suelta][230]

231

Con cuernos elude,
al torero sacude;
nada lo asusta,
la vaca lo busca.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][231]

TORO

232

¡Sácale una vuelta al toro!

[Pregón suelto][232]

233

¡El toro que te revuelca!

[Pregón suelto][233]

234

Suspira el toro barroso
cuando lo van a matar;
responde su seno hermoso:
"Conmigo se han de encontrar;
soy soltero y animoso
y no me sé rebajar."

[Estrofa suelta][234]

TORO ZACAMANDÚ

235

Hombre de soga y de gaza
¿cómo, vaquero, di tú?,
¿cómo carajo se laza
el toro zacamandú,
cuando embiste y amenaza?

[Estrofa suelta][235]

---

228 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 140, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-5902.

229 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 134, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6462.

230 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

231 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 46, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The little bull *B* || 1 With horns it defies, / a bullfighter sighs. / It finds nothing scary, / the cow it will marry. / What is it? *B*.

232 Pregón suelto, (México), *Estrada*, p. 78, informante: Genaro Estrada.

233 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

234 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bull || 1 The reddish bull sighs / when they are going to kill him; / his handsome breast replies: / They will have to fight me / I'm a bachelor and brave / and I don't know humility ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6173.

235 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

TUZA

236

Estaba la tuza haciendo
para el tuzo una tarima,
la tuza que se descuida
y el tuzo que se le arrima.

[Estrofa suelta][236]

VENADO

237

El salta cerros.

[Pregón suelto][237]

238

Un venado pegó un brinco
y en el aire se detuvo;
hay hijos que tienen madre
pero este ni madre tuvo.

[Estrofa suelta][238]

239

Tres y dos son cinco.
¡El venadito al brinco!

[Estrofa suelta][239]

240

El venadito en zic es muy sabroso.

[Pregón suelto][240]

241

El venadito.

[Pregón suelto][241]

242

¡El venado no ve nada!

[Pregón suelto][242]

243

Su esposa, la ve nada.

[Pregón suelto][243]

244

¡Saltando va buscando pero no ve nada!

[Pregón suelto][244]

245

El venado que corre en los llanos de la costa.

[Pregón suelto][245]

246

El venado corre y corre,
huyendo del cazador.

[Estrofa suelta][246]

---

236 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

237 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The deer || 1 The hill-jumper.

238 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves.

239 Estrofa suelta, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta.

240 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz,* p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. 1 *En zic*: Con su carne asada a la leña, deshebrada y preparada con una salsa a base de rábano, cebolla y chile habanero finamente picados; tomate cortado en cubos, sal y limón o naranja.

241 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The deer || 1 The little deer.

242 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

243 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

244 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The deer *BC*.

245 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

246 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

247

¡El venado a la carrera!

[Pregón suelto][247]

248

Juan Venancio [a] la carrera;
cien balazos le han de dar
en la panza y en el tuch.

[Estrofa suelta][248]

249

Un disparo oyó Colón
y dijo con mucho enfado:
"¡Qué hijueputa más cabrón
ya se tiró mi venado!"

[Estrofa suelta][249]

"Tú me traes a puros brincos"

ÁGUILA

250

Ya el águila real voló
de un jardín a Guanajuato;
a mí me quieren tres chicas
y a mi compañero cuatro.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][250]

251 *a*

Eres el águila real
que en el pico lleva flores,
en las alas azucenas
y en el corazón amores.

[Estrofa suelta][251a]

252

El águila republicana.

[Pregón suelto][252]

253

El águila, siendo animal,
se retrató en el dinero;
para subir al nopal,
licencia pidió primero.

[Estrofa suelta][253]

254

Soy águila pinta y parda
que en los tunales me siento;
las pico y las picoteo
y las dejo para otro hambriento,
que tenga más necesidad,
que yo ni agravio ni sentimiento.

[Estrofa suelta][254]

---

247 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

248 Estrofa suelta, *A*: México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53; *B*: *id*., Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez; *C*: Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta ❋ VARIANTES. 1 Don Venancio *BC* | Venancio, la carrera, *A* | a la carrera *BC* || 2 un balazo *BC* || *falta* 3: *BC* ❋ NOTAS. 3 *tuch*: Ombligo; en maya (Así en *Reuter*).

249 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*.

250 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93 ❋ VARIANTES. 1 La águila real voló. *B* || *faltan* 2, 3, 4: *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The eagle *AB* || 1 The royal (eagle has flown *A*) (eagle flew. *B*) *AB* / from a garden in Guanajuato; (sic) / three maidens love me / and four my companion *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2745.

251a (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 94, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ NOTAS. Véase la entrada *#251b* : "Bandera", copla idéntica a la presente salvo por dos variantes y estar vinculada al mote de otra figura.

252 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

253 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, pp. 133-134 ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6043.

254 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The eagle || 1 I'm the spotted and brown eagle / who sits among the cactus. / I pick and strike at them / and leave them for another hungry one, / who may have greater need / and I'm neither offended nor regretful ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4039.

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXIV]

BRUJAS

255

¡Las brujas a media noche!

[Pregón suelto][255]

COCO

256

Tienen lagunas y esteros,
de todos los montes míos,
garzas y cocos viajeros
que sacuden el rocío
que se duerme en los potreros.

[Estrofa suelta][256]

LXXIV Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

255 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. Queda por determinar el ave a que hace referencia no ya este pregón sino las representaciones gráficas de la baraja campechana que lo acompañan. Así, en ocasiones se trata de figuras que asemejan un pavo real hembra mas, ya otras veces, representan una especie de loro; en todo caso, las imágenes refieren aves pero vale la pena revisar las entradas: *#1065* a *#1066* : "Bruja" y sobre todo *#1075* bajo el mote de: "Dama".

256 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

COCONITO

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito"] [LXXV]

COTORRO – LORO – PERICO [LXXVI]

257

El que dondequiera es verde.

[Pregón suelto][257]

258

¡El perico siempre es verde!

[Pregón suelto][258]

LXXV La lotería *El fandanguito* cuenta 61 figuras pero "El Coconito" se añadió tan sólo a su edición web; a la imagen no la acompañó el pregón de Zenén Zeferino Huervo que serviría para cantarla como extracción.

Cfr. Web: http://www.alecdempster.com y su apartado "Lotería jarocha" donde aparece consignada. ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster y con motivo del son jarocho del mismo nombre; el juego está inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

LXXVI Pues las coplas y los pregones para cantar la extracción de "El cotorro", "El loro" y "El perico" permitieron integrar sus variantes en el aparato crítico, reuní en este apartado las piezas apropiadas para cerrar las tres figuras. Queda registrado como variante en 0 el mote correspondiente a cada caso.

257 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ VARIANTES. 0 El cotorro.

258 Pregón suelto, *A*: México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97; *B*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93 ❋ VARIANTES. 0 El perico *AB* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The parrot *AB* || 1 The parrot is always green. *AB*.

259

El que es perico dondequiera es verde
y el que es tarugo dondequiera pierde.

[Estrofa suelta][259]

260

Lorito real de Portugal
vestido de verde
y sin medio real.

[Estrofa suelta][260]

261

Ave de verde plumaje
que se mete al palo hueco.
Parte de nuestro paisaje
es el cotorro huasteco.

[Estrofa suelta][261]

262

Un cotorro con tanta pluma
no se puede mantener
y un abogado con una
mantiene hijos, querida y mujer.

[Estrofa suelta][262]

263

Más verde que una espinaca,
puro jarabe de pico, pico, pico;
su voz es una matraca
no quiere jaula el perico.

[Estrofa suelta][263]

264

El hablador de la costa.

[Pregón suelto][264]

265

El cotorro parlanchín.

[Pregón suelto][265]

266

Perico, da'cá la pata
y empiézame a platicar
los trabajos que pasabas
cuando no sabías hablar.

[Estrofa suelta][266]

---

259 Estrofa suelta, (México), *Jiménez Farías*, p. 22; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos" ❋ VARIANTES. 0 El perico *AB*.

260 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini ❋ VARIANTES. 0 El loro (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24 y 44)

261 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ VARIANTES. 0 El cotorro ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

262 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves ❋ VARIANTES. 0 El cotorro (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24) .

263 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 0 El perico.

264 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 14 ❋ VARIANTES. 0 El perico.

265 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 0 El cotorro *AB* (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24) || 1 cotorro hablador. *B*.

266 Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *F*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ VARIANTES. 0 El cotorro *ABCDEF* || 1 (El *E*) cotorro cotorro saca la *EF* (sic) | Cotorro, (da'cá *B*) (da acá *D*) (dame acá *C*) *BCD* || *faltan* 3, 4: *BCDEF* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The parrot *EF*.

267

¡Da'cá la pata, lorito!

[Pregón suelto][267]

268

El perico en su estaca.

[Pregón suelto][268]

269

El que se cagó en la estaca
y no la pudo limpiar
toda la llenó de caca
y no ha aprendido ni a hablar.

[Estrofa suelta][269]

270

El cotorro estercoleó
cerca del confesionario,
el padre lo recogió
creyendo que era el rosario.

[Estrofa suelta][270]

271

Siéntese usted, le suplico,
donde descansa el perico.

[Estrofa suelta][271]

267 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ VARIANTES. 0 El perico ❋ TRADUCCIÓN. 0 The parrot || 1 Give your foot, little parrot.

268 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 Perico (os).

269 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El cotorro *ABC*.

270 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini ❋ VARIANTES. 0 El cotorro (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24).

271 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 24; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos" ❋ VARIANTES. 0 El perico *AB*.

272

¡Me saludas a Perico!

[Pregón suelto][272]

273

El cotorro chistoso.

[Pregón suelto][273]

FLAMENCO

274

¡El flamenco es rojo!

[Pregón suelto][274]

GALLINA

275

La gallina con sus pollitos.

[Pregón suelto][275]

GALLO

276

Relojito de los norteños.

[Pregón suelto][276]

272 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ VARIANTES. 0 El perico ❋ TRADUCCIÓN. 0 The parrot || 1 You greet me like a parrot. (sic)

273 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 0 El cotorro (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

274 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 Pata larga (Patas largas ?).

275 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

276 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

277

Arreador de la escurana,
mayoral de la luz nueva,
llave sonora que hilvana
ese canto que se eleva
para abrirnos la mañana.

[Estrofa suelta][277]

278

Guardián de la madrugada,
portador de chirimía.
En ti pinta la alborada,
el color de la alegría.
Aleteando das la entrada
al rumor del nuevo día.

[Estrofa suelta][278]

279

El juego apenas comienza
y un nuevo día se acerca.
Siempre cantando, y muy girito,
escuchamos al gallo.

[Estrofa suelta][279]

280

El que dondequiera canta
y de ninguno se espanta
amor y pleito, sin fallo.

[Estrofa suelta][280]

281

El gallo que se serena
muy de madrugada canta
y el que duerme en casa ajena,
muy temprano se levanta.

[Estrofa suelta][281]

282

¡El gallo en su gallinero canta!

[Pregón suelto][282]

283

Ni con candado y cerrojos
puedo cerrar la garganta
de este gallito que canta
y que despierta a los flojos.

[Estrofa suelta][283]

284

¡Quiquiriquí,
no quiero flojos aquí!

[Estrofa suelta][284]

285

El gallito quiquiriquí.

[Pregón suelto][285]

277 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

278 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

279 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

280 Estrofa suelta, (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos.

281 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II- 5430*b*.

282 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rooster || 1 The rooster sings in his coop.

283 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cock || 1 Not with lock nor with bolts / can I lock the throat / of this little cock that sings / and awakens the lazy ones ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-5799.

284 Estrofa suelta, México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53.

285 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cock || 1 The little cock quiquiriquí.

286

El que le cantó a San Pedro
no le volverá a cantar.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][286]

287

Del gallo quisiera el canto
y del burro su instrumento
pa' metértela hasta adentro
hoy que es día de tu santo.

[Estrofa suelta][287]

288

Anoche por la medianoche
qué triste cantaba un gallo
al ver que tenía espuelas
y no podía montar a caballo.

[Estrofa suelta][288]

289

Es rápido como un gallo
don Nicolás, mi tocayo.

[Estrofa suelta][289]

290

Lo que fumamos en Humanidades.

[Pregón suelto][290]

291

El cemento más chafa de México.

[Pregón suelto][291]

292

Cuando el adolescente no calló,
de su garganta un gallo salió.

[Estrofa suelta][292]

GARZA

293

Hace un cuatro en los charcos,
parada en una pata.

[Estrofa suelta][293]

294

Está resuave la señorita Esparza,
lástima que tenga patitas de garza.

[Estrofa suelta][294]

286 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 53, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *F*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *G*: *id*., *Bergna*, p. 7 » **II**. Pregón suelto, *H*: México, –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141; *J*: *id*., Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351; *K*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113; *L*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *M*: (México), *Jiménez Farías*, p. 22; *N*: *id*., *Beutler,* p. 11; *O*: *id*., *Estrada*, p. 77, informante: Genaro Estrada; *P*: *id*., *Castelló Yturbide*, p. 15; *Q*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *R*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz; *S*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. *falta* 2: *HJKLMNOPQRS* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rooster *EF* | The cock *L* || 1 He who sang to St. Peter. *L*.

287 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 2 *falta* y *BC* || 3 para metértela *BC*.

288 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: Pilar ❋ NOTAS. El informante refiere así la participación de otra voz después de lanzada la copla: "Palero: –¡El gallo, jugadores, pónganle un maicito al gallo!" Cfr. web: *Yahoo respuestas.*

289 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311.

290 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

291 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

292 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

293 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

294 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

295

La garza que pescó a Dora Garza Pescadora.

[Pregón suelto][295]

296

Ya vinieron picos largos
de la feria de San Juan.

[Estrofa suelta][296]

297

Flaca, pescuezo de cable.

[Pregón suelto][297]

298

La garza, pescuezo liso,
que por agarrar un pescado
cogió un chorizo.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][298]

299

La garza es un ave rara
con tamaño pescuezote,
así de largo deseara
que se hiciera mi garrote.

[Estrofa suelta][299]

300

Si no hubiera naturaleza
el mundo sería una farsa,
como ejemplo de su belleza
tenemos a la garza.

[Estrofa suelta][300]

301

¡La garza blanca, gris o morena!

[Pregón suelto][301]

302

¡La morena!

[Pregón suelto][302]

303

Al otro lado del río
tengo mi banco de arena,
donde se sienta mi chata
pico de garza morena.

[Estrofa suelta][303]

304

La garza pilera.

[Pregón suelto][304]

---

295 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

296 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: *id*., Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez; *C*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería" ❋ VARIANTES. 1 Llegaron los picos largos *B*.

297 Pregón suelto, México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ VARIANTES. 0 La cigueña o la garza ❋ TRADUCCIÓN. 0 The stork or the heron || 1 Thin cable neck.

298 **I**. Estrofa suelta, *A*: Guatemala (Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. *faltan* 2, 3: *B*.

299 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 de larga *BC*.

300 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

301 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

302 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heron || 1 The dark one.

303 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 8 ❋ VARIANTES. 2 *falta* de arena *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heron *DE*.

304 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heron || 1 The heron of the fountain.

GAVILANCITO

305

Soy gavilán conocido
que llegó de la sabana,
para robarse el latido
de toda luna serrana.

[Estrofa suelta][305]

GUACAMAYA

306

No sufras, no martirices
el sueño de tus verdores,
¿para qué las cicatrices,
para qué tantos dolores?
Cuando los cielos son grises
nunca entienden de colores.

[Estrofa suelta][306]

307

La habladora guacamaya.

[Pregón suelto][307]

308

La guacamaya colorada.

[Pregón suelto][308]

GUAJOLOTE

309

Pa' pípilas, ¡Guanajuato!

[Pregón suelto][309]

310

Hazte chiquito,
hazte grandote,
ya te pareces
al guajolote.

[Estrofa suelta][310]

LORO [LXXVII]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXVIII]

PÁJARO

311

El pájaro churlumirlo,
que no deja de cantar.

[Estrofa suelta][311]

---

305 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

306 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

307 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The guacamaya || 1 The talkative guacamaya.

308 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The guacamaya || 1 The colored guacamaya.

309 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The turkey || 1 For pípilas, Guanajuato. ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Women of the underworld" |·| *pípila*: Hembra del guajolote; prostituta.

310 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 146, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8369.

LXXVII Véanse las entradas *#257* a *#273* y la nota a pie *#LXXVI* : "Cotorro - Loro - Perico" con especial atención sobre *#260*; único registro cuyo mote apropiado es "El loro".

LXXVIII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

311 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

312

¿Qué pájaro es aquél
que canta en aquella lima?
Anda y dile que cante
que mi corazón lastima.

[Estrofa suelta][312]

313

¿Qué pájaro es aquél
que canta en aquella higuera?
Anda y dile que cante,
que cante hasta que yo muera.

[Estrofa suelta][313]

314

El pájaro en su rama
ya se cansó de trinar.

[Estrofa suelta][314]

315

El pájaro que madruga
goza la mejor granada
pero el pájaro haragán
se muere y no goza nada.

[Estrofa suelta][315]

316

Más vale en mano que cien volando.

[Pregón suelto][316]

317

Tú me traes a puros brincos,
como pájaro en la rama.

[Estrofa suelta][317]

318

El pleito de las casadas
es un obsceno animal.

[Estrofa suelta][318]

319

La perdición de las mujeres.

[Pregón suelto][319]

320

¡La pelea de las mujeres!

[Pregón suelto][320]

321

¿Quién tiene por ahí un nidito
pa' guardar mi pajarito?

[Estrofa suelta][321]

---

312 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3497*a*.

313 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3499.

314 Estrofa suelta, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta.

315 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Francisco Nieves.

316 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

317 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 34 ❋ VARIANTES. 2 como el pájaro en *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bird *DE*.

318 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

319 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz ❋ NOTAS. Véase la entrada *#408a* : "Manzana" por más señas sobre otras versiones para este pregón.

320 Pregón suelto, México (Oaxaca), *Jiménez Farías*, p. 169.

321 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 24; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos" ❋ VARIANTES. 0 El pajarito *AB*.

322

Un pájaro se metió
por la ventana a un convento.
Qué alegres están las monjas
con el pajarito adentro.

[Estrofa suelta][322]

323

El pájaro carpintero
que para trabajar se agacha.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][323]

324

El pájaro cardenal.

[Pregón suelto][324]

325

¡Que no se te esconda!

[Pregón suelto[325]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXIX]

322 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5694.

323 **I**. Estrofa suelta, *A*: (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado » **II**. Pregón suelto, *B*: Guatemala (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5404*abc*.

324 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bird || 1 The red bird.

325 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

LXXIX Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

PÁJARO CARPINTERO

326

¿Quién busca marchito encino,
quién le martilla la cumbre?
¿qué señor tiene el destino,
el misterio y la costumbre
de tener sombrero fino,
coloreado por la lumbre?

[Estrofa suelta][326]

PÁJARO CÚ

327

Mañana cuando ya no
oigas trinar mi garganta,
triste pensarás que yo
soy el pájaro que canta,
que canta y te despertó.

[Estrofa suelta][327]

328

Soy pájaro colibrí
que viene del monte pío;
ya vine, ya estoy aquí,
ando en busca de lo mío
porque de un tiempo acá
me cobija mucho el frío.

[Estrofa suelta][328]

326 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

327 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

328 Estrofa suelta, (México), web: *unambihuo.info*, informante (autor ?): "MaryoF" ❋ NOTAS. Contribución voluntaria a la subpágina web: "El pájaro Cú" el día 29-09-2009. Cfr. Web: http://unambihuo.info/?page_id=2175 |·| No fue posible establecer contacto con el autor.

PALOMA

329

¡Palomitas que al volar se les cayeron las plumitas!

[Pregón suelto][329]

330

Dos palomitas en consulta.

[Pregón suelto][330]

PALOMO

331

Lucerito brillador,
quiero preguntarte cómo
se enamora una preciosa
a las vueltas del palomo.

[Estrofa suelta][331]

PATO

332

Los patos en la laguna.

[Pregón suelto][332]

PAVO

333

¡Los pavitos para noche buena!

[Pregón suelto][333]

PAVO REAL

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXX]

PERICO [LXXXI]

POLLOS

334

¡Ave María por Dios!
malaya, quién mandaría,
comisionado al arroz,
para agarrar ese día
a un pollito muy veloz,
que sudoroso corría.

[Estrofa suelta][334]

---

329 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

330 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dove || 1 Two doves in consultation.

331 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

332 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The duck || 1 The ducks in the lagoon.

333 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

LXXX Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

LXXXI Véase la nota a pie *#LXXVI* y las entradas *#257* a *#273*: "Cotorro - Loro - Perico"; con especial atención sobre *#258*, *#259*, *#263*, *#264*, *#267*, *#268*, *#271* y *#272* pues se trata de las entradas con mote apropiado para cantar la extracción de "El perico" o "Perico (os)".

334 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

QUERREQUE

335

No es tambor, menos matraca;
no es zanate ni chaneque.
El que toca aquella chaca
es el pico del querreque.

[Estrofa suelta][335]

TECOLOTE

336

El tecolote pelón.

[Pregón suelto][336]

337

Cuando el tecolote canta,
el indio muere.

[Estrofa suelta][337]

338

En la rama del ocote
el tucu-tucu me gusta.
Canta canta, tecolote,
que el indio ya no se asusta.

[Estrofa suelta][338]

ZOPILOTE

339

Cerca del chicozapote
un mico 'é noche lloró;
no te quejes, flor de elote,
pues traigo la suerte yo,
más negra que un zopilote.

[Estrofa suelta][339]

"Así los hombres se mecen"

ÁRBOL

340

¡Donde Cortés fue a llorar!

[Pregón suelto][340]

341

El árbol de la Noche Triste.

[Pregón suelto][341]

342

El árbol de la Noche Triste,
donde lloró Cortés.

[Estrofa suelta][342]

---

335 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México." |·| 2 *zanate*: (tordo, urraca) Pájaro negro brillante de reflejos purpúreos, ojos amarillos y cola larga.

336 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

337 Estrofa suelta, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

338 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

339 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

340 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

341 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53; *C*: *id*. (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 1 ¡Árboles de la *C*.

342 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

343

El árbol de la Noche Triste,
donde me iba a llorar.

[Estrofa suelta][343]

344

El árbol frondoso y grande que con su sombra nos refresca.

[Pregón suelto][344]

345

El árbol de la confianza.

[Pregón suelto][345]

346

El árbol de la esperanza
que de venir no se cansa.

[Estrofa suelta][346]

347

El que a buen árbol se arrima,
buena sombra le cobija.

[Estrofa suelta][347]

348

El que a gran árbol se arrima,
que se cuide del pájaro mión.

[Estrofa suelta][348]

349

Déjenme un rato solito
porque voy a mi arbolito.

[Estrofa suelta][349]

350

A la sombra de aquel árbol
de tu jardín fui a cagar
sin saber que con mi plasta
te habría de conquistar.

[Estrofa suelta][350]

351

Dichoso el árbol que da
uvas, peras y manzanas,
pero más dichoso yo,
que tengo a diez contratadas:
tres solteras y tres viudas
y también cuatro casadas.

[Estrofa suelta][351]

352

¡Los árboles frondosos!

[Pregón suelto][352]

---

343 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

344 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

345 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The tree || 1 The tree of faith.

346 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

347 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The tree *DE*.

348 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

349 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311; *D*: *id*., obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 1 Déjenme sola un ratito *D* || 2 que voy a *D*.

350 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos* ❋ VARIANTES. 1 sombra del árbol *B*.

351 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 102, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2741*a*.

352 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

ÁRBOL FLORIDO

353

Es la permanente planta
cuya fruta consentida
a todos nos amamanta
con el jugo de la vida.

[Estrofa suelta][353]

CIPRÉS

354

¡Ciprés de México!

[Pregón suelto][354]

PALMA

355

En la palma de tu mano
te lo leyó la adivina:
La cogida con Cipriano
fue la cosa más divina.

[Estrofa suelta][355]

356

Me enamoré de la palma,
la que estaba en el florero,
y me contestó llorando:
“aun cortada te quiero.”

[Estrofa suelta][356]

357

Meciéndose con ensueño
ritmo de danzón costeño
alma de mujer sin alma.

[Estrofa suelta][357]

358

Pobrecita de la palma,
con el sol se marchitó;
así se marchita el alma
cuando le dicen que no.

[Estrofa suelta][358]

359

La palma que da cocos sabrosos.

[Pregón suelto][359]

360

Sube a la palma, palmero,
y bájame un coco de a real.

[Estrofa suelta][360]

---

353 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

354 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

355 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 darle al Sabina tu ano *C* || 4 te fue la cosa *C* ❋NOTAS. Queda por determinar a quién se refiere la versión *C* cuando habla de “Sabina”.

356 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Lucía Ramazzini.

357 Estrofa suelta, (México), *Artes de México No.13*, “La tabla de la apetencia”, p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos.

358 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 66, juego: “Lotería fotográfica mexicana” ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3624.

359 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

360 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: *id*., Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 57, informante: Samuel Juárez Martínez; *C*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería” ❋ VARIANTES. 1 Sube, palmero, a la palma *C* || 2 bájame un cocotal *B*.

361

Palmero, sube a la palma
y bájame un coco real.

[Estrofa suelta][361]

362

Pintando el paisaje con su sombra cuando hay sol... ¡La que el calor te calma!

[Pregón suelto][362]

363

Se descansa con calma
bajo la sombra de la palma.

[Estrofa suelta][363]

364

¡Palma con palmera en el desierto!

[Pregón suelto][364]

365

La palmera del desierto.

[Pregón suelto][365]

366

La palma real de Colima.

[Pregón suelto][366]

PINO – PINOS [LXXXII]

367

Fresco, oloroso
y en todo tiempo hermoso.

[Estrofa suelta][367]

368

Me gusta el olor del pino
más aun que el del ciprés;
si mi amor no te convino,
cuidado con un traspiés.

[Estrofa suelta][368]

361 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 32 ❋ VARIANTES. 0 La palmera *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The palm *DE*.

362 Pregón suelto, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 0 La palmera ❋ NOTAS. La variante en el mote se debe a que aparece como 'palmera' en la carta y como 'palma' en el guión de la obra.

363 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

364 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

365 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The palm || 1 The desert palm.

366 Pregón suelto, *A*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *B*: *id*., Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92; *C*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *D*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 1 real de Tancoco *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The palm *B* || 1 The royal palm of Tancoco. *B*.

LXXXII La entrada *#369* (*A* y *B*) tiene por mote de origen "Los pinos". Este apartado guarda pregones apropiados para cantar la extracción de esta figura y de la que lleva por mote "El pino". Cfr. *Núñez y Domínguez*, pp. 100, 102. El mote en plural quedó señalado como variante en 0 en la entrada *#369* para las versiones *A* y *B*, mas, por lo pronto, se le comprende como el mote de una figura otra a "El pino". Resta determinar si el mote de *#369* se extrajo artificialmente desde el pregón o si, efectivamente, la figura representaba dos o más pinos.

367 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ VARIANTES. 1 Fresco y oloroso, *BDE* || 2 *falta* y *BDE* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pine *DE*.

368 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Lucía Ramazzini.

369

Los pinos de la alameda
se mecen y se remecen;
así los hombres se mecen
cuando su amor no parece.

[Estrofa suelta][369]

370

Alto pino del olvido,
árbol de la hoja morada,
por favor yo te lo pido,
no estés conmigo enojada.

[Estrofa suelta][370]

371

Alto pino del olvido,
palo de la hoja morada,
muéstrame todo tu amor
si no, no me muestres nada;
pero sí vive advertida:
que un bien con un mal se paga.

[Estrofa suelta][371]

372

Me subí a un alto pino
a ver si la divisaba,
y como el pino era tierno,
de verme llorar, lloraba.

[Estrofa suelta][372]

373

Estaba Santa Teresa
subida en un alto pino
mamándole los coyoles
a Santo Tomás de Aquino.

[Estrofa suelta][373]

374

El pino alto y empinado.

[Pregón suelto][374]

375

El pino de los bosques de mi tierra.

[Pregón suelto][375]

369 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 102; *B*: *id*., *ibid*., p. 100 ❋ VARIANTES. 0 Los pinos *AB* || 1 en la *B* || 3 así se mecen los hombres *B* || 4 cuando de amores padecen. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pines *AB* || 1 The pines in the Alameda / (they *B*) swing to and fro; *AB* / as men are restless *A* | thus men move to and fro *B* / when their love does not appear *A* | when they suffer from love *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4409.

370 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 134 ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3912*abc*.

371 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pine || 1 Tall pine of forgetfulness, / tree of the purple leaf, / show me all your love; / if you give me nothing, / then live knowing / that good is paid with evil ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3912*c*.

372 Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves; *B*: (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe" ❋ VARIANTES. 2 para ver si *B* || 3 *falta* y *B* | era tan tierno *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-2937.

373 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web:*El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 la cabeza *B* ❋ NOTAS. 3 *coyol*: Testículo.

374 Pregón suelto, *A*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *B*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 1 y elevado *B*.

375 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

376

¡Qué chula copa de vino!,
voy a ver si me la empino.

[Estrofa suelta][376]

377

Te empino y me voy de paso,
y empinado has de quedar.

[Estrofa suelta][377]

378

Espino y no soy maguey.

[Pregón suelto][378]

PINOS [LXXXIII]

"En rosa puse mi nombre"

FLOR

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [LXXXIV]

ROSA

379

La rosa fragante.

[Pregón suelto][379]

380

Junto a la rosa acecha escondida la espina alevosa.

[Pregón suelto][380]

381

Rosa me puso mi madre
por ser la más desdichada,
pues no hay rosa en el mundo
que no muera deshojada.

[Estrofa suelta][381]

382

En rosa puse mi nombre
y en rosa se ha de terminar;
la mujer que yo elija
Rosita se ha de llamar.

[Estrofa suelta][382]

383

Rosa, Rosita, Rosaura;
Rosita se ha de llamar.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][383]

384

Rosita, Rosaura,
¡Ven, que te quiero ahora!

[Estrofa suelta][384]

---

376 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311 ❋ VARIANTES. 1 *falta* chula *C* || 2 *falta* voy *C*.

377 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

378 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

LXXXIII Véase la nota a pie *#LXXXII* : "Pino - Pinos"; así como la entrada *#369* (Variantes *A* y *B*) pues se trata de la única vinculada con el mote "Los pinos".

LXXXIV Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

379 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

380 Pregón suelto, (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México.

381 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini.

382 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

383 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez » **II**. Pregón suelto, *B*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., *Bergna*, p. 35 ❋ VARIANTES. *falta* 2: *BCD*.

384 Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *B*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rose *AB*.

385

Rosa, rosita, rosada,
para el agua perfumada.

[Estrofa suelta][385]

386

Rosa, rosita, rosada,
cortada al amanecer.

[Estrofa suelta][386]

387

Rosa, rosita, rojana,
cortada al amanecer,
así estaba la mañana
cuando te empecé a querer.

[Estrofa suelta][387]

388

La rosa de Castilla en rama,
cortada al amanecer.

[Estrofa suelta][388]

389

Una rosa de Castilla
se me deshizo lloviendo.
¡Vaya con Dios el amor
que nada me fue debiendo!
Lo que sí me da dolor,
que de mí se vaya riendo.

[Estrofa suelta][389]

390

La rosa de Castilla.

[Pregón suelto][390]

391

Acude siempre hermosa
en espera de su rosa.

[Estrofa suelta][391]

392

Entré a un jardín y corté
una malvarrosa.
¿Por qué estás tan enojada
siendo tú la cariñosa?
Dame un besito tronado
de esa boquita sabrosa.

[Estrofa suelta][392]

393

La virgen oyó mi ruego
se abre ya, toda de fuego,
para el amor milagrosa.

[Estrofa suelta][393]

394

¡La que se apellida Meza!

[Pregón suelto][394]

---

385 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

386 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

387 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 134.

388 Estrofa suelta, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rose || 1 The one of Castile, cut from the branch at dawn.

389 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rose || 1 A rose of Castile / in the rain fell apart; / may my love go with God / she owed me nothing! / What really hurts me is / that she left me laughing ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3681.

390 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

391 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

392 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 105 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rose || 1 I entered a garden and cut / a lovely rose. / Why are you so angry, / being so affectionate? / Give me a loud kiss / from your delicious little mouth ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-1432.

393 Estrofa suelta, (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos.

394 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

395

De ese modo hacer la cosa
no me gusta pues me rosa.

[Estrofa suelta][395]

396

Si es larga topa,
si es gruesa rosa,
si es chiquita retoza
pero el culo siempre goza.

[Estrofa suelta][396]

397

¡La rozadura de calzón huixado!

[Pregón suelto][397]

"Suave, dulce, bien formada"

FRUTAS Y VERDURAS

398

Si no quieres tener fiebres
ni calentura
y evitar en tu cuerpo
la gordura,
come seguido frutas
y verduras.

[Estrofa suelta][398]

CALABAZA

399

Dame, morena, de lo que comes,
calabacitas con chicharrones.
Dame, morena, de lo que tragas,
calabacitas con verdolagas.
Dame, morena, de lo que cenas,
calabacitas con berenjenas.

[Estrofa suelta][399]

FRESAS

400

Las fresas maduras.

[Pregón suelto][400]

GRANADA

401

Con la que se hace el ponche.

[Pregón suelto][401]

GRANADAS

402

¡Las granadas para hacer el ponche!

[Pregón suelto][402]

395 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

396 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

397 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

398 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.

399 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 100, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❈ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4968, II-4969 y II-4970.

400 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

401 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❈ TRADUCCIÓN. 0 The pomegranate || 1 That with which punch is made.

402 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

GUANÁBANA

403

La guanábana en verano
sensible se desespera,
cuando jugaba en mi mano
se abrió de dulce manera,
¡qué tibio olor a temprano,
qué aroma de primavera!

[Estrofa suelta][403]

HIGOS

404

¡Los higos son muy ricos!

[Pregón suelto][404]

LIMÓN

405

El limón ha de ser verde.

[Pregón suelto][405]

MANGOS

406

¡Hasta el mango te lo dije!

[Pregón suelto][406]

407

El mango de Palizada.

[Pregón suelto][407]

MANZANA

408 *a*

La perdición de los hombres.

[Pregón suelto][408a]

409

¡Manzana, quién te mordiera!

[Pregón suelto][409]

410

Las manzanas de Chihuahua.

[Pregón suelto][410]

MELÓN

411

El meloncito de Lerma.

[Pregón suelto][411]

---

403 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

404 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

405 Pregón suelto, *A*: México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lemon *A* || 1 The lemon must be green. *A*.

406 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

407 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

408a Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ NOTAS. Es a partir de la entrada *#408a* -primera aparición- que se irá numerando con los añadidos: '*a*, *b*, *c*, ...' a este pregón cada vez que reaparezca, siempre idéntico, en el presente corpus. Véanse las entradas *#408b* : "Barril", *#408c* : "Botella" y *#408d* : "Dama"; pero confróntese sobre todo con *#319*: "Pájaro", pues se trata de una versión relevante frente al resto. ❋ TRADUCCIÓN. 0 The apple || 1 Men's perdition.

409 Pregón suelto, (México), *Estrada*, p. 74, informante: Genaro Estrada.

410 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

411 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

412

Yo te conocí Pepita y ahora eres...

[Pregón suelto][412]

413

¡Agua se me hace la boca pensando en él!

[Pregón suelto][413]

414

¡El melón para fresco cuando hace la calor!

[Pregón suelto][414]

415

No se enoje, mi negrito,
que se amarga el corazón;
no sea díscolo, no sea envidioso
y préstenos el melón.

[Estrofa suelta][415]

416

El melón y sus olores,
un pedazo me has de dar.

[Estrofa suelta][416]

417

¡Me lo das o me lo quitas!

[Pregón suelto][417]

418

O me lo das o me lo quitas,
o pa' mejor, ¡me... lón!

[Estrofa suelta][418]

419

Entre Melón y Melamas
hicieron un torbellino.
¡Ay, señora, qué melón tan divino!

[Estrofa suelta][419]

420

Entre Melón y Melambas
hicieron un chirmolito;
Melón puso el tomate
y Melambas el chilito.

[Estrofa suelta][420]

421

Entre Melón y Melambes
hicieron un guiso,
Melón se comió la carne
y Melambes el chorizo.

[Estrofa suelta][421]

412 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

413 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

414 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

415 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

416 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

417 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergn*a, p. 18 ❋ VARIANTES. 1 Me lo das, me lo quitas *F* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The melon *DE*.

418 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

419 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9801, IV-9802, IV-9803 y IV-9804.

420 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9801, IV-9802, IV-9803 y IV-9804.

421 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Francisco Nieves ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9801, IV-9802, IV-9803 y IV-9804.

422

Melón y Melambes
fueron a cocer un guiso;
Melón cocinó los huevos
y Melambes el chorizo.

[Estrofa suelta][422]

423

A los hombres les encanta por montones...
apreciar pares de melones.

[Estrofa suelta][423]

PERA

424

Me esperas donde quedamos,
para poder platicar.

[Estrofa suelta][424]

425

El que espera, desespera
en aquel camino real.

[Estrofa suelta][425]

426

El que espera, desespera
o se casa con doña Espera.

[Estrofa suelta][426]

427

El que espera, desespera.

[Pregón suelto][427]

428

Suave, dulce, bien formada,
piel sedosa y aromada
ella espera, él desespera.

[Estrofa suelta][428]

429

La pera que se hace bolas
por no quererla comer.

[Estrofa suelta][429]

430

Dichoso el árbol que da
en cada rama una pera;
el desgraciado soy yo
que no encuentro quien me quiera.

[Estrofa suelta][430]

---

422 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 1, 4: Melambés *C* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9801, IV-9802, IV-9803 y IV-9804.

423 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

424 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

425 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

426 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

427 Pregón suelto, *A*: (México), *Jiménez Farías*, p. 22; *B*: México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53; *C*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113; *D*: (México), *Zaid*, p. 311; *E*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *F*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. De México; *G*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *H*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *J*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *K*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 1 La que espera (y se *B*) *BC* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pear *GH*.

428 Estrofa suelta, *A:* (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos; *B*: *id*., obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. *añade* 4: ¿Quién es? *B*.

429 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

430 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 72, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3813*a*.

431

Una pera y otra pera
lleva Elena en la pechera.

[Estrofa suelta][431]

432

Qué hermosa se ve la pera
cuando cuelga de la rama;
así me cuelgan los huevos
cuando te tengo en la cama.

[Estrofa suelta][432]

433

La pera del Corpus.

[Pregón suelto][433]

434

La pera de San Juan Comalapa.

[Pregón suelto][434]

PIÑA

435

¡Tres piñas en la cara son buenas!

[Pregón suelto][435]

436

¡En Orizaba, las piñas!

[Pregón suelto][436]

437

¡La piña madura es muy fresca!

[Pregón suelto][437]

438

La dulce piña.

[Pregón suelto][438]

SANDÍA

439

¡La sandía!, ¿Quién se la quiere comer?

[Pregón suelto][439]

440

La sandía fresca.

[Pregón suelto][440]

441

¡Roja y dulce la sandía!

[Pregón suelto][441]

---

431 Estrofa suelta, *A*: (México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

432 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *Samuel´s blog*; *C*: *id*., web: *El gran navegante* ❋ VARIANTES. 1 Qué hermosas se ven las peras *C* || 2 cuelga[n] de la *C* || 3 así se me ven *C*.

433 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

434 Pregón suelto, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta.

435 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ VARIANTES. 0 Las piñas ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pineapple || 1 Three pineapples (blows) in the face are good. ❋ NOTAS. 1 *piña*: golpe; (Así en la fuente).

436 Pregón suelto, *A*: México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pineapple *A* || 1 In Orizaba the pineapples. *A*.

437 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

438 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pineapple || 1 The sweet pineapple.

439 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

440 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

441 Pregón suelto, (México), *Beutler*, p. 11.

442

¡Roja y dulce la tajada!

[Pregón suelto][442]

443

¡La sabrosa rebanada!

[Pregón suelto][443]

444

La sandía,
la rebanada de mi tía.

[Estrofa suelta][444]

445

Del verano roja y fría
carcajada, rebanada de...

[Estrofa suelta][445]

446

La sandía que es colorada
tiene lo verde por fuera.
Si quieres ser honrada,
no te juntes con cualquiera,
que la fruta manoseada
se pudre, y no hay quien la quiera.

[Estrofa suelta][446]

447

Qué sandía tan colorada,
señora, regáleme una.

[Estrofa suelta][447]

448

La sandía y su rebanada,
un pedazo me has de dar.

[Estrofa suelta][448]

449

Señora, de su sandía
regáleme una tajada,
que agua se me hace la boca
de verla tan colorada.

[Estrofa suelta][449]

450

Agua se me hace la boca
de verla tan colorada;
señora, no sea ingrata,
regáleme una tajada.

[Estrofa suelta][450]

451

La barriga que Juan tenía
era empacho de sandía.

[Estrofa suelta][451]

---

442 Pregón suelto, México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The watermelon || 1 Red and sweet the slice.

443 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The watermelon || 1 The tasty slice.

444 Estrofa suelta, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

445 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

446 Estrofa suelta, México, Tlacotalpan (Veracruz), *Frenk*, vol. II, p. 261 ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. II-4486*b*.

447 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

448 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

449 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5312.

450 Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves; *B*: *id*., Joyabaj (Quiché), *ibid*., p. 41, informante: Arturo Peña ❋ VARIANTES. *faltan* 3, 4: *B*.

451 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 36 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The watermelon *DE*.

452

La panza que ella tenía
no era empacho de sandía.

[Estrofa suelta][452]

453

La que regala la torta
y no toma su pastilla
a la larga o a la corta
desarrolla su sandía.

[Estrofa suelta][453]

454

¡La que se le perdió al governator!

[Pregón suelto][454]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXXV]

TUNA

455

Di a litro las tronchan verdes,
no las dejan madurar.

[Estrofa suelta][455]

452 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311; *D*: *id*., obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 2 *falta* no *D*.

453 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

454 Pregón suelto, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

LXXXV Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

455 Estrofa suelta, (México), *Castelló Yturbide*, p. 15 .

UVAS

64

¡Dichoso el que se comió las uvas!

[Pregón suelto][64]

456

El racimito de uvas.

[Pregón suelto][456]

457

La uva madura.

[Pregón suelto][457]

"Adivina qué encontré"

ACELGA

458

Hace días que la sembré,
hace días que la comí;
hace un rato te lo dije,
ace... lga muy buena es.

[Estrofa suelta][458]

64 Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78, autor: don Guadalupe Hernández (atribución) ❋ NOTAS. Se incluye aquí la entrada *#64* pues forma parte de la lotería campechana *de figuras*; su primera aparición en el corpus fue en la sección "Charada numérica" bajo el apartado: "Dieciocho".

456 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The grapes || 1 The little cluster of grapes.

457 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

458 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

BERRO

459

Fui al monte con mi perro,
adivina qué encontré:
crece en el agua mansa
y es bueno para comer.

[Estrofa suelta][459]

CEBOLLINA

460

A todos hago llorar
pero para mi rabo con huevo (sic)
a todos ha de gustar.

[Estrofa suelta][460]

CILANTRO

461

Con mi olor y mi sabor
soy una delicia para los humanos;
soy el cilantro y me tienes en tus manos.

[Estrofa suelta][461]

CINCOQUELITE

462

Cinco dedos en mi mano;
cincoquelite tengo en mi plato.

[Estrofa suelta][462]

459 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
460 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Delia Castro Lara.
461 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
462 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

COL

463

Si quieres meter muchos goles
agrega a tu comida coles.

[Estrofa suelta][463]

CHILE VERDE

464

Siéntense a escuchar
lo que les voy a platicar;
soy el chilito verde
y algo les quiero contar.

[Estrofa suelta][464]

CHILES VERDES

465

Soy como el chile venudo,
quién no quisiera probarme;
soy verde, corazonudo;
si tu boca piensas darme,
una mordida no dudo
regresarás a buscarme.

[Estrofa suelta][465]

463 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.
464 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
465 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

EPAZOTE

466

Mato al gusanito,
acabo con el gusanote;
estoy para servirles,
soy su amigo el epazote.

[Estrofa suelta][466]

ESPINACA

467

No es pino ni espina,
una adivinanza es,
es... pinaca.

[Estrofa suelta][467]

ESPINOSO

468

Su piel es durita,
su fruto hostigoso,
pero yo siempre como
un buen espinoso.

[Estrofa suelta][468]

FLOR DE CALABAZA

469

De gratos sabores,
te agarro en la milpa
y te llevo a mi casa,
soy la flor de calabaza.

[Estrofa suelta][469]

466 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
467 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
468 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.
469 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

GASPARITO

470

De roja flor y buen bocado,
me llaman flor de pito
y también soy el gasparito.

[Estrofa suelta][470]

GUAPARRÓN

471

Guaparrón o amolquelite,
los tatas lo usaban como jabón,
es un sabroso quelite
y también se llama quitacalzón.

[Estrofa suelta][471]

GUÍA DE ALVERJÓN

472

En las "tapas" lo cultivan
y es pariente del frijol;
en las plazas me lo compran,
es la guía de alverjón.

[Estrofa suelta][472]

GUÍA DE CALABAZA

473

Crece en las milpas y en las huertas,
da frutas como pelotas;
crece larga y no me alcanza,
es la guía de calabaza.

[Estrofa suelta][473]

470 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
471 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
472 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
473 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

GUÍAS DE CHAYOTE

474

Me da piquetito,
me da piquetote,
pero no dejaré de comer
las guías de chayote.

[Estrofa suelta][474]

GUÍAS DE FRIJOL

475

Crece larga y delgadita,
con hojas de rico olor;
yo me las como enchiladas,
son las guías de frijol.

[Estrofa suelta][475]

HIERBAMORA

476

Me gusta ir a casa de Ramona
porque siempre come hierbamora.

[Estrofa suelta][476]

HOJAS DE AGUACATE

477

Sirvo para medicina,
sirvo para tu alimento,
mato a los gusanos
y a la comida doy sustento.

[Estrofa suelta][477]

474 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.
475 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
476 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.
477 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

LECHUGA

478

Sé que en mi pueblo
no comeré tortuga
mas yo no me quejo
pues sobra la lechuga.

[Estrofa suelta][478]

LENGUA DE VACA

479

Me gusta, me gusta
la lengua de vaca;
la como en caldito,
la como en salsa.

[Estrofa suelta][479]

MAFAFA

480

Me comen cocida y hervida,
no piensen que soy la papa
porque yo soy la mafafa.

[Estrofa suelta][480]

MALA MUJER

481

Soy una mujer muy mala
y mis hojas a todos espantan
pero mi flor a todos les encanta.

[Estrofa suelta][481]

478 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Delia Castro Lara.
479 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
480 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Delia Castro Lara.
481 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Delia Castro Lara.

MOZOTE

482

Mozo, mocito, mozote
no es lo que estás pensando;
si quieres crecer grandote
aprende a comer mozote.

[Estrofa suelta][482]

NABO

483

Nabos para Nabor.
Es nabo que no se entierra,
yerbita verde, crece en la sierra.
Nabosquelites tiernos para mi amor.

[Estrofa suelta][483]

PÁPALO

484

Papá lo come solito
o muy acompañadito.

[Estrofa suelta][484]

PATA DE GALLO

485

Pata de gallo para gorditas;
Pata de gallo para tamal.
Pata de gallo corto en las milpas
la como y disfruto sin ningún mal.

[Estrofa suelta][485]

482 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
483 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
484 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Delia Castro Lara.
485 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

PATITA DE PÁJARO

486

Patita de pájaro se llaman
sin tener nada de este animal;
no tiene pico ni plumas
pero sus hojitas tiernas
son a todo dar.

[Estrofa suelta][486]

QUELITE CENIZO

487

Mamá lo corta en la milpa
y luego lo hace en un guiso;
y yo me como el quelite...
cenizo.

[Estrofa suelta][487]

QUELITES

488

Él es Juanito, yo soy Ubaldo
y a los dos nos gustan
los quelites en caldo.

[Estrofa suelta][488]

QUINTONIL

489

De tacos comemos de uno a mil
y más cuando son de quintonil.

[Estrofa suelta][489]

486 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
487 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
488 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.
489 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Miguel Ángel Martínez Alfaro.

RABANITO

490

Siembro mi rabanito
rojo, gordito y panzón;
las hojas también son buenas
y son de muy buen sazón.

[Estrofa suelta][490]

TEQUELITE

491

Dicen que soy té y a la vez quelite,
por eso me llaman el tequelite.

[Estrofa suelta][491]

VERDOLAGA

492

Crece la verdolaga,
crece en la milpa frondosa;
cómela, que te halaga,
cómela, que es sabrosa.

[Estrofa suelta][492]

XOCOYOLI

493

Agrio soy
pero a los frijoles
buen sabor les doy.

[Estrofa suelta][493]

490 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
491 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Delia Castro Lara.
492 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.
493 Estrofa suelta, (México), *Basurto Peña* (et al.), juego: "Lotería de quelites", autor: Francisco A. Basurto Peña.

"La tierra muestra su hazaña"

CACAHUATE

494

¡El buen tostado!

[Pregón suelto][494]

CAÑA

495

La tierra muestra su hazaña
en esta espigada vara.
Hacia el cielo se dispara
el dulce sabor a caña.

[Estrofa suelta][495]

MAGUEY

496

Soy como el maguey frondoso,
traspuesto en una ladera;
al querer soy generoso
y olvido hasta que me muera.

[Estrofa suelta][496]

494 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The peanut || 1 Well roasted.
495 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."
496 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 62, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2692.

MAÍZ

497

Con los dientes siempre envueltos,
es un flaco de raíz.

[Estrofa suelta][497]

498

Mejor eche las tortillas
para hacer las quesadillas.
¿Qué es rico y nutritivo,
a todos nos hace feliz?

[Estrofa suelta][498]

NOPAL

499

Al que todos van a ver
cuando tiene qué comer.

[Estrofa suelta][499]

500

Al que todos van a ver
cuando tienen que comer.

[Estrofa suelta][500]

501

Sólo lo van a ver cuando tiene tunas.

[Pregón suelto][501]

502

Al nopal lo van a ver
sólo cuando tienen tunas:
¡Ingratas que son algunas... !

[Estrofa suelta][502]

503

Sólo cuando tiene tunas,
el nopal vienen a ver.

[Estrofa suelta][503]

504

Al nopal, planta como ninguna,
se le ve nomás cuando tiene tuna.

[Estrofa suelta][504]

505

El nopal verde y sus tunas coloradas.

[Pregón suelto][505]

---

497 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! "Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

498 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

499 Estrofa suelta, (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo.

500 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

501 Pregón suelto, *A*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114; *B*: (México), *Bergna*, p. 26 ❋ VARIANTES. 1 Lo van a ver sólo cuando *B*.

502 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101; *B*: *id*., Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *ibid*., p. 95; *C*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ VARIANTES. 2 nomás cuando *CDE* || *falta* 3: *BCDE* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The nopal *AB* | The cactus *DE* || 1 The nopal is visited only *AB* / when it has (prickly pears; *A*) (fruit! *B*) *AB* / How ungrateful are some women! *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4785*a*.

503 Estrofa suelta, (México), *Estrada*, p. 74, informante: Genaro Estrada.

504 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 24; *B*: (México), *Tazmime*, "Lotería de monitos".

505 Pregón suelto, *A*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *B*: *id*., -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *ibid*., p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *C*: *id*., Santa Cruz del Quiché (Quiché), *ibid*., p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta; *D*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado; *E*: México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ VARIANTES. 1 La nopalera y *E* | *falta* verde *BCDE* | *falta* coloradas *BE* | tunas verdes. *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The nopal *E* || 1 The nopal and its prickly pears. *E*.

506

¡El nopal ya tiene tunas!

[Pregón suelto][506]

507

Ya dio tunas el nopal;
ahora si estarás contenta,
no que lo querías cortar
por consejos de Vicenta.
La mujer cuando es violenta
las más veces le va mal.

[Estrofa suelta][507]

508

De lo verde del nopal
lo que me gusta es la vena;
yo vi pelear un oso
con una garza morena.
No hay bocado tan sabroso
como el de la mujer ajena
que aunque se coma sin sal
a todas horas es buena.

[Estrofa suelta][508]

509

¡El no palitos!

[Pregón suelto][509]

510

No hay suplicio mundano
ni dolor más espantoso
que te metan en el ano
un nopal verde y hermoso.

[Estrofa suelta][510]

511

El que es baboso y espinoso
pero no sabe nada mal.

[Estrofa suelta][511]

512

El auxilio de San Luis,
que le llaman el nopal.

[Estrofa suelta][512]

513

Su boca a la ignorancia es como un portal:
¡Los que en la frente traen plantado el... !

[Pregón suelto][513]

---

506 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The nopal || 1 The nopal already has fruit.

507 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 133.

508 Estrofa suelta, *A*: México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103; *B*: *id*., Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *ibid*., p. 99 ❋ VARIANTES. *faltan* 3, 4: *B* || 6 *falta* el de *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The nopal *AB* || 1 Of the green of the nopal / what I like is the fibre; / I saw a bear fighting *A* / With a dark heron. *A* / There´s no morsel so savoury / as (your neighbor´s *A*) (someone else's *B*) wife *AB* / which although eaten without salt, / is always good ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5472*de*.

509 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

510 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 por el ano *C*.

511 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

512 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

513 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "El CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

“Cómetelo con tortilla”

BOCOLES

514

Los comes en la faena.
Son de masa con frijoles.
En la casa, en la verbena,
todos comemos bocoles.

[Estrofa suelta][514]

POZOLE

515

Chile y orégano, garbanzo y cebolla,
el caldo aborigen, ardiente en la olla...
Tostada y rábano, lechuga y limón,
emblema de un México diverso en talón.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][515]

TORTILLA

516

Del cielo cayó un bistec,
untado de mantequilla,
y en cada esquina decía:
“Cómetelo con tortilla”.

[Estrofa suelta][516]

ZACAHUIL

517

Sustento que se comparte
desde mayo hasta el abril.
Tradición que es un baluarte
en mi huasteca gentil.
Lo menciono en cualquier parte,
¡qué sabroso zacahuil!

[Estrofa suelta][517]

“Agua de las verdes matas”

CHOCOLATE

518

Al que lo toma
el bigote le asoma.

[Estrofa suelta][518]

HORCHATA

519

Agua de arroz,
azúcar, canela;
de sed tan atroz
libera a Daniela.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][519]

---

514 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

515 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 40, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Pozole *B* || 1 Lettuce, oregano, chile, and lime / soup of Aztecs, its flavor sublime. / Onion, tostada, radish, and stew, / emblem of people diverse in their brew. / What is it? *B*.

516 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 126, juego: “Lotería fotográfica mexicana” ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9120.

517 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México." |·| 6 *zacahuil*: Tamal de enormes dimensiones que guarda un lechón entero, envuelto en hojas de plátano, adobado y cocido bajo tierra.

518 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! “Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

519 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 16, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Horchata *B* || 1 Cinnamon, water, sugar, and rice / when thirst is unceasing, drink bags at low price. / Its mystical powers, the Nahuas appeal: / to stop us from aging, the wrinkles repeal. / What is it? *B*.

PULQUE

519 *bis*

Agua de las verdes matas
tú me revives
tú me matas
tú me haces andar a gatas.

[Estrofa suelta][519 bis]

“Sentí un beso azucarado”

CHICLE

520

Lo mascas, lo inflas,
le sacas el jugo;
lo ves en Cantinflas,
soez y tarugo.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][520]

DULCE

521

Sentí un beso azucarado
pero nadie me lo ha dado.

[Estrofa suelta][521]

PAN DULCE

522

Corbatas, orejas,
mazapanes y donas;
de formas complejas
la cena coronas.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][522]

ROSCA

523

Un niño escondido duerme,
la cuna es de migajón.

[Estrofa suelta][523]

“Que el viento suave te lleve”

AGUANIEVE

524

Niña, deja que se eleve
tu cuerpo como la hoja,
que el viento suave te lleve
a sentir cómo se moja
tu pelo en el aguanieve.

[Estrofa suelta][524]

---

519 bis (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, reverso naipe: núm. 46 “El pulque”, juego: “Lotería fotográfica mexicana”.

520 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 24, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Chewing gum *B* || 1 Wrapped in fine paper, / a gum made to chew. / Dispose it, and later, / it's under your shoe. / What is it? *B*.

521 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! “Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

522 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 52, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Sweet bread *B* || 1 With sugar and flour / the dough ornamented / prepared in the hour, / the craving contented. / What is it? *B*.

523 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! “Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

524 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

CANDELA

525

Una niña se embarcó
a ver el mundo en la proa;
en el barco se quemó
guisando una barbacoa
y así es como se enseñó.

[Estrofa suelta][525]

HIELO

526

Labra el agua, sin ser dura,
a un mármol endurecido;
¡ay, que yo no haya podido
ablandar a tu hermosura!

[Estrofa suelta][526]

LUZ

527

Para pasar por tu calle
no necesito faroles:
tus ojos son dos luceros
que relumbran más que soles.

[Estrofa suelta][527]

OLA

528

Muchas gotas que se juntan
para ir de reventón.

[Estrofa suelta][528]

OLAS DEL MAR

529

De día y de noche giro
con el mar dentro de mí,
en las arenas que miro
dibujo el nombre de ti
y las olas que suspiro
borran eso que escribí.

[Estrofa suelta][529]

"Ahí el siglo es un segundo"

CERRO

530

Portal mágico del mundo
que nos conduce al encanto.
Ahí el siglo es un segundo
y el rumor eterno canto.

[Estrofa suelta][530]

---

525 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

526 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 132, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3219.

527 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 114, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-201.

528 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! "Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

529 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

530 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

MAR

531

Yo fui a pedirle a las olas
lágrimas para llorar,
y me regresé sin nada:
se había secado el mar.

[Estrofa suelta][531]

VOLCÁN

532

El volcán de Colima.

[Pregón suelto][532]

"Supuesto que el mundo es noria"

COMETA

533

¡El cometa que anuncia el cólera!

[Pregón suelto][533]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] LXXXVI

531 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 150, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3478.

532 Pregón suelto, *A*: México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: *id*., Sultepec (Estado de México), *ibid*., p. 96; *C*: *id*. (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 1 de Jorullo. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The volcano *AB* || 1 The volcano of Colima. *A* | The volcano of (Colima *A*) (Jorullo *B*) *AB*.

533 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

LXXXVI Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

ESTRELLA

534

No se meta usted con ella
porque en mi puño se estrella.

[Estrofa suelta][534]

535

En lo oscuro es la más bella.

[Pregón suelto][535]

536

Punto y claro en la negrura,
el amor, en la amargura
lejana y bella como ella.

[Estrofa suelta][536]

537

La piñata de esta noche
parece una estrella;
vengan todos a gustar
y a divertirse con ella.

[Estrofa suelta][537]

538

¡Tan chiquita y sale de noche!

[Pregón suelto][538]

534 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

535 Pregón suelto, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! "Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

536 Estrofa suelta, *A:* (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago; *C*: *id*., obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 1 *falta* y *C* || 2 amor y la amargura; *C*.

537 **I*.** Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedi*a (2007), "Juego tradicional de lotería en México" » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *B*: *id*., *Hartley*, p. 92, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8288.

538 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

539

La guía de los marineros.

[Pregón suelto][539]

540

¡La polar!

[Pregón suelto][540]

541

La estrella polar del norte.

[Pregón suelto][541]

542

La estrella popular del norte.

[Pregón suelto][542]

543

La estrella polar del norte,
señal de los caminantes.

[Estrofa suelta][543]

544

La estrella polar del norte,
que no deja de brillar.

[Estrofa suelta][544]

545

Se rompió la estrella azul,
la remendé con estambre;
bien sabe el cielo piadoso
que yo no lo hice por hambre ,
y aunque mi pecho esté herido,
me revolcaré en mi sangre.

[Estrofa suelta][545]

546

La estrella de la mañana.

[Pregón suelto][546]

547

"Echa pedazos, marchante",
le dijo un indio a una indiana,
porque le estaba enseñando
la estrella de la mañana.

[Estrofa suelta][547]

548

"En amor eres tacaña",
le dijo un indio a una indiana,
cuando le estaba enseñando
la estrella de la mañana.

[Estrofa suelta][548]

539 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 28 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The star *DE*.

540 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The star || 1 The polar.

541 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

542 Pregón suelto, México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53.

543 Estrofa suelta, Guatemala (Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

544 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

545 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The star || 1 The blue star is broken, / I mended it with yarn; / the pitying heaven knows well / I didn't do it through hunger, / and although my heart is wounded, I shall lie in my blood ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6953.

546 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The star || 1 The morning star.

547 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The star || 1 It's in pieces, customer, / said an Indian to a woman, / because he was showing her / the morning star ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5692.

548 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 130.

549

"Cierra las piernas, mujer",
le dijo el indio a la indiana.
"¿No ves que te pueden ver
la estrella de la mañana?"

[Estrofa suelta][549]

550

Las estrellas del cielo
parpadean al mirarte,
por tus ojitos azules
y el modo de pedorriarte.

[Estrofa suelta][550]

551 *bis*

¡Por más que brinco no te alcanzo!

[Pregón suelto][550 bis]

551

¡Bar de sexta que huele a pacuso!

[Pregón suelto][551]

549 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

550 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 29 ❋ NOTAS. El informante queda en duda mas si se trata de la licenciada Lucía Ramazzini (testigo para la gran mayoría de las coplas que Luján liga a este municipio) bien pudo haber sido escuchada entre 1938 y 1943. Cfr. *Luján Muñoz*, pp. 29, 45.

550 bis Pregón suelto, (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México".

551 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario |·| *pacuso*: Olor desagradable; acrónimo a partir de la primera sílaba de las palabras *pata*, *culo* y *sobaco*.

ESTRELLAS

552

De noche dedican
la luz que salpican;
si sigues su tino
verás tu destino.
¿Qué son?

[Estrofa suelta][552]

LUNA

553

Doña blanca, sin candado,
tiene un conejo atrapado.

[Estrofa suelta][553]

554

Como uña flotando en el cielo.

[Pregón suelto][554]

555

La que parece de queso.

[Pregón suelto][555]

556

¡La de Valencia!

[Pregón suelto][556]

552 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 50, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The stars *B* || 1 They sprinkle with light / the infinite night. / Follow them straight / to find your own fate. / What are they? *B*.

553 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: ¡Lotería! "Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

554 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

555 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

556 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez,* p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon || 1 The one of Valencia.

557

¡Ya va asomando la luna!

[Pregón suelto][557]

558

Ya viene la luna hermosa
alumbrando el callejón;
y salen las garbanceras
brincando como ratón.

[Estrofa suelta][558]

559

Ya viene la luna hermosa,
rodeada de campanitas.
¡Qué dichosas son las madres
que tienen hijas bonitas!,
que las encomienden a Dios
y a mí a las ánimas benditas.

[Estrofa suelta][559]

560

Me gusta viajar de noche
pa' que me alumbre la luna;
no pierdo las esperanzas
de las tres hermanas una,
y si la suerte me alcanza
me iré arreglando una por una.

[Estrofa suelta][560]

561

Colgado peso de plata
que alumbras mi serenata
lejos de mi fortuna.

[Estrofa suelta][561]

562

El farol de los enamorados.

[Pregón suelto][562]

563

Serenata sin luna.

[Pregón suelto][563]

564

La luna, esposa del sol.

[Pregón suelto][564]

---

557 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon || 1 The moon is already peeping out.

558 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon || 1 The beautiful moon is coming / lighting up the alley; / the servants are coming out / jumping like mice ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5038.

559 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101; *B*: *id*., Tlacotalpan (Veracruz), *Frenk*, vol. II, p. 275 ❋ VARIANTES. 1 Ya la luna viene saliendo *B* || 2 de estrellitas *B* || 5 a mí *B* || 6 *falta* a mí *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon *A* || 1 The beautiful moon is coming / surrounded by little bells; / how fortunate are the mothers / who have pretty doughters! / May they commend them to God / and to me the blessed souls! *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. II-4576.

560 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 130.

561 Estrofa suelta, *A:* (México), *Artes de México No.13*, “La tabla de la apetencia”, p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago; *C*: *id*., obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 2 alumbras su *C* || 3 de su *C*.

562 Pregón suelto, *A*: (México), juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)” ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon *DE*.

563 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, “La lotería de los olvidados”.

564 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

565

El pecado sucede mucho bajo su resguardo.

[Pregón suelto][565]

566

¡La luna tiene la culpa!

[Pregón suelto][566]

567

Dándole gusto a tu culo
hiciste una gran fortuna;
el primero fue Virulo,
te cogió bajo la luna.

[Estrofa suelta][567]

568

Trais la enagua color tuna,
a poco te cornó la luna.

[Estrofa suelta][568]

569

Allí está la luna
comiendo su tuna.

[Estrofa suelta][569]

570

Al final de la laguna
se acerca como ninguna.

[Estrofa suelta][570]

571

La luna, redonda como ninguna.

[Pregón suelto][571]

572

La luna en cuarto menguante.

[Pregón suelto][572]

573

La luna en mengua.

[Pregón suelto][573]

574

La luna tuerta.

[Pregón suelto][574]

575

La luna tuerta de Cádiz.

[Pregón suelto][575]

565 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces,* autor: "EL CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

566 Pregón suelto, *A*: México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95; *B*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 1 tuvo la *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon *A* || 1 The moon is to blame. *A*.

567 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanaco*s; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 4 que te cogió *BC*.

568 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 24; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

569 Estrofa suelta, (México), *Estrada*, p. 74, informante: Genaro Estrada.

570 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

571 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

572 Pregón suelto, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta.

573 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The moon || 1 The waning moon.

574 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

575 Pregón suelto, México, Tlacotalpan; Costa de la Región Sotavento (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 90, informante: Francisco J. Ituarte.

576

La luna tuerta de un ojo,
que no deja de brillar.

[Estrofa suelta][576]

577

La luna es tuerta de un ojo
y tu hermana de los dos.

[Estrofa suelta][577]

MUNDO

578

¡Gira y gira y sigue girando!

[Pregón suelto][578]

579

¡Ay, mundo, qué vueltas das!

[Pregón suelto][579]

580

De todo y todos rotundo.

[Pregón suelto][580]

581

El pícaro mundo.

[Pregón suelto][581]

582

El mundo inmundo.

[Pregón suelto][582]

583

¡Déquenme un punto dónde amacizarme
y chisparé al mundo de sus bisagras!

[Estrofa suelta][583]

584

Este mundo es una noria:
nosotros sus habitantes
somos sus cubos colgantes
de ese aparato nocturno.
Uno arriba canta a gloria,
otro gime en lontananza;
pero no cantéis victoria,
el que subió bajará
y el que bajó subirá,
supuesto que el mundo es noria.

[Estrofa suelta][584]

576 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

577 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

578 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

579 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

580 Pregón suelto, (México), *Artes de México No.13*, "La baraja mexicana", p. 71, autor: Miguel Zacarías y Bustos, juego: "La baraja mexicana".

581 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The world || 1 The rascal world.

582 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

583 Estrofa suelta, *A*: (México), *Jiménez Farías*, p. 23; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos". ❋ NOTAS. Con notación a manera de estrofa en la fuente.

584 Estrofa suelta, México (San Luis potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The world || 1 This world is a wheel; / we its inhabitants / are the hanging buckets / of that nocturnal apparatus. / One above sings to glory; / another groans in the depths. / but don't sing victory, / he who went up will go down / and he how went down will go up, / supposing the world is a wheel.

585

Este mundo es una bola
y nosotros un bolón.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][585]

586

Lo viene chiniando a lomo
al que le dicen Sansón;
tiene los huevos de plomo
el muchacho culerón
y de venirlo chiniando
hasta se viene cagando.

[Estrofa suelta][586]

587

El que va cargando charales, ¡Atlas!

[Pregón suelto][587]

588

¡Tía Chepa con el mundo encima!

[Pregón suelto][588]

585 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez; *C*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *F*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *G*: México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ VARIANTES. 1 El mundo es *B* || *falta* 2: *G* | 2 un balón *CE* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The world *EFG* || 1 This world is a ball. *G*.

586 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanaco*s; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El dundo *C* || 2 el tico "Lafitte Cachetón" *C* ❋ NOTAS. 0 *dundo C*: tonto || 1 *chinear*: Llevar en brazos o a cuestas |·| 2 *tico "Lafitte" C*: es el periodista costarricense, avecindado en El Salvador, Lafitte Fernández.

587 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ NOTAS. Así en la fuente: Charales (Charles) Cfr. *Sandoval Linares* p. 114.

588 Pregón suelto, México, Tlacotalpan; Costa de la Región Sotavento (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 90, informante: Francisco J. Ituarte.

589

El mundo se está acabando,
arrímense a confesar.

[Estrofa suelta][589]

590

[***falta***] primero,
[***falta***] segundo,
salvemos este mundo.

[Estrofa suelta][590]

591

¡El mundo revienta!

[Pregón suelto][591]

SOL

592

Anunciando en mi bemol
al gran astro, al señor sol.

[Estrofa suelta][592]

593

Sin él no vivo,
con él no duermo.

[Estrofa suelta][593]

589 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), informante: Paola Zorrilla Drago; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

590 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ NOTAS. Lamentablemente, la videograbación que sirvió de registro a la representación no guardó muy bien este momento; empero, los espacios que *faltan* corresponden a los nombres de dos personajes en escena.

591 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

592 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

593 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

594

Solito me estoy quedando,
solito me he de quedar.

[Estrofa suelta][594]

595

Solo solo te quedaste
de cobija de los pobres.

[Estrofa suelta][595]

596

La cobija de los pobres.

[Pregón suelto][596]

597

El sol, cobija de los pelados.

[Pregón suelto][597]

598

¡El sol con sus rayos quema!

[Pregón suelto][598]

599

El sol, como autor, escribe
por medio de su carrera:
"Si quieres que yo te olvide,
ruégale a Dios que me muera;
que olvidarte es imposible:
verte en mis brazos quisiera".

[Estrofa suelta][599]

600

Yo quisiera ser el sol
para entrar por tu ventana,
a darte los buenos días
recostadita en tu cama,
hasta que tú me dijeras:
"Toma tu chichita y mama."

[Estrofa suelta][600]

---

594 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

595 Estrofa suelta, (México), web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sun.

596 Pregón suelto, *A*: México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez; *B*: *id*., Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351; *C*: *id*., -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95; *D*: *id*. (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *ibid*., p. 94; *E*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *F*: (México), *Jiménez Farías*, p. 22; *G*: *id*., *Estrada*, p. 73, informante: Genaro Estrada; *H*: *id*., *Castelló Yturbide*, p. 15; *J*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *K*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *L*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *M*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *N*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *O*: *id*., *Bergna*, p. 33; *P*: Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta ❋ VARIANTES. 0 El sol colorado *C* || 1 El abrigo de *BH* | La chamarra de *P* | La cobija de los arrancados *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sun *DN* | The coloured sun *C* || 1 Cover of the poor. *CD*.

597 Pregón suelto, Guatemala (Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

598 Pregón suelto, *A*: México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: *id*., Cortez Díaz en *Sandoval Linares*, p. 151 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sun *A* || 1 The sun burns with its rays. *A*.

599 Estrofa suelta, *A*: México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 102; *B*: *id*., -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 130 ❋ VARIANTES. 2 en medio de su *B* || 4 pídele a *B* || 5 *falta* que *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sun *A* || 1 The sun like an author writes / as it goes in its way: / If you want me to forget you / pray to God that I die. / To forget you is impossible, / I long to hold you in my arms. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-418.

600 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 98; *B*: *id*., -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 128; *C*: (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 32, informante: Francisco Luna Ruiz ❋ VARIANTES. 1 Quisiera yo ser *C* || 3 y darte *BC* || 4 acostadito en *C* || *falta* 5: *B* || *falta* 6: *B* | 6 tomá tu *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sun *A* || 1 I should like to be the sun / to enter through your window, / to greet thee in the morning / lying near you in your bed / until you would say to me / take your tit and suck *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-790*b*.

601

Yo quisiera ser el sol
para entrar por tu ventana;
uno, dos, tres, cuatro, cinco,
ya me voy, hasta mañana.

[Estrofa suelta][601]

602

Si fuera sol, yo podría
meterme a sus recovecos
para llevar melodía
a sus más lóbregos huecos.

[Estrofa suelta][602]

603

Tengo cachetes de gringo,
dicen todos los cipotes,
soy bueno para las flores
y reviento los cerotes.

[Estrofa suelta][603]

604

El sol cachetes de gringo
ya no nos quiere alumbrar,
vámonos para otro lugar.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][604]

601 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Lucía Ramazzini.

602 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

603 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 soy muy bueno para *B* | soy bueno pa'l Pacún Flores *C* ❋ NOTAS. 2 *cipote, ta*: Muchacho, niño || 4 *cerote*: Excremento en forma cilíndrica; a modo de insulto: persona despreciable; drogadicto, enmariguanado |·| 3 Pacún Flores *C*: es, ya bien, Francisco Guillermo Flores Pérez; presidente de El Salvador durante el período 1999 - 2004.

604 **I**. Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña; *B*: *id*., Santa Cruz del Quiché (Quiché), *ibid*., p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta » **II**. Pregón suelto, *C*: *id*., -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *ibid*., p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *D*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. *falta* 2: *CD* || *falta* 3: *BCD*.

605

La cruda me dejó sin brillo,
hasta el sol veo amarillo.

[Estrofa suelta][605]

"En el reloj de mi afán"

HORA

606

¡Qué largas las horas son
en el reloj de mi afán,
porque poco a poco dan
alivio a mi corazón!

[Estrofa suelta][606]

"Que Dios bendiga esta casa"

ADOBE

607

Que Dios bendiga esta casa
y al albañil que la hizo,
que por dentro está la gloria
y por fuera el paraíso.

[Estrofa suelta][607]

605 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

606 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 158, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6986.

607 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 106, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2081.

“Donde vivo prisionero”

CASA

608

Hay un lugar consentido
que en cada espacio te abraza.
El amor está reunido
en el calor de la casa.

[Estrofa suelta][608]

609

La casita de campo.

[Pregón suelto][609]

610

La casita de mi nana.

[Pregón suelto][610]

CASTILLO

611

El mero San Juan de Ulúa.

[Pregón suelto][611]

612

El castillo de Perote.

[Pregón suelto][612]

ESQUINA

613

Las esquinas de tu casa
me dejan ver tus balcones
pero por más que te grito
no consigo que te asomes.

[Estrofa suelta][613]

FARO

614

Sale humo de un taco
de puro tabaco.
¡Fumar es un vicio!
Me gusta el suplicio...
¿Qué es?

[Estrofa suelta][614]

FUERTE

615

Los fuertes de Campeche.

[Pregón suelto][615]

---

608 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

609 Pregón suelto, *A*: México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: *id*. (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 La casita *A* | Casa (s) *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The little house *A* || 1 The little country house. *A*.

610 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ VARIANTES. 0 La casita ❋ TRADUCCIÓN. 0 The little house || 1 My nurse's little house.

611 Pregón suelto, México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The castle || 1 Right in San Juan de Ulúa.

612 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The castle || 1 The Perote castle.

613 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 164, juego: “Lotería fotográfica mexicana”.

614 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 32, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Lighthouse-Brand Cigarretes *B* || 1 In want of a light, / lost sailors at night. / Cigars they implode, / their lungs will explode. / What is it? *B*.

615 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

JACAL

616

El que es pobre en su rancho vive.

[Pregón suelto][616]

JAULA

617

Las jaulas para un canario.

[Pregón suelto][617]

618

La jaula de la leona.

[Pregón suelto][618]

619

Eres jaulita de plata
donde vivo prisionero;
Zandunga, tu amor me mata,
y por tu amor yo me muero.

[Estrofa suelta][619]

PALACIO

66

¡Ni se mueve el palacio nacional!

[Pregón suelto][66]

620

El palacio nacional.

[Pregón suelto][620]

621

El palacio del presidente.

[Pregón suelto][621]

PLAZA

622

Hay fríjol, maíz, picante
elote, col, calabaza.
¡Pase por acá, marchante,
todo lo encuentra en la plaza!

[Estrofa suelta][622]

PUENTE

623

¡El puente de sal si puedes!

[Pregón suelto][623]

616 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The schack || 1 He who is poor lives in ranch.

617 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cage || 1 The cages for a canary.

618 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

619 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 86, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-370.

66 Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78, autor: don Guadalupe Hernández (atribución) ❋ NOTAS. Se incluye aquí la entrada *#66* pues forma parte de la lotería campechana *de figuras*; su primera aparición en este corpus fue en la sección "Charada numérica" bajo el apartado: "Diecinueve".

620 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The palace || 1 The national palace.

621 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

622 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

623 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bridge || 1 The bridge of "Pass If You Can".

TEMPLO

624

El de Salomón.

[Pregón suelto][624]

625

En el templo una ocasión
al tomar agua bendita,
niña, te vi tan bonita
que perdí la devoción.

[Estrofa suelta][625]

626

¡Qué bonito es ir al templo
con una joven al lado
toda vestida de blanco,
su zapatito ajustado!
Y después, ¡ah, qué amargura!
un año de noviciado.
Buen tonto es el que se casa
y quiere tener mujer:
se busca ama a quien servir
y floja a quién mantener.

[Estrofa suelta][626]

627

¡El refugio de las solteronas!

[Pregón suelto][627]

624 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The temple || 1 That of Salomon.

625 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 132.

626 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The temple || 1 How nice is to go to the church / with a maiden at your side / all dressed in white / and a well fitted shoe. / And afterwards, ah, what bitternes! / a year of apprenticeship. / A fool is he who marries / and wishes to have a wife; / he looks for a mistress to serve / and a lazy one to keep ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5489 y II-5515.

627 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

TORRE

628

He visto caer palacios,
cuantimás este torreón.

[Estrofa suelta][628]

“Fibra textil natural”

ALGODÓN

629

Para una prenda formal;
enagua, blusa, cotón,
fibra textil natural,
es el hilo de algodón.

[Estrofa suelta][629]

“Un pensamiento adornado”

BORDADO

630

Cada puntada revela
un pensamiento adornado.
La magia sobre la tela
hace surgir el bordado.

[Estrofa suelta][630]

628 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 88, juego: “Lotería fotográfica mexicana”.

629 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

630 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

“Es singular atavío”

ABANICO

631

¡El ventilador!

[Pregón suelto][631]

BOTA

632

¡La que tiene una serpiente!

[Pregón suelto][632]

633

¡Si no es por la bota te cortan el pie!

[Pregón suelto][633]

634

El perfume de tus pies.

[Pregón suelto][634]

635

La bota apestosa.

[Pregón suelto][635]

636

La bota federica.

[Pregón suelto][636]

637

¡Piso talones y arranco tacones!

[Pregón suelto][637]

638

¡Una bota igual que la otra!

[Pregón suelto][638]

639

La bota rechina,
la bota del general.

[Estrofa suelta][639]

640

La bota rechinadora
me la dio una mi cipota
que era una gran mamadora
pero se hacía la idiota.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][640]

---

631 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantla (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fan || 1 The ventilator.

632 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: “Yo soy el que soy” ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

633 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

634 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 15.

635 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

636 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

637 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

638 Pregón suelto, *A*: (México), juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)”; *F*: *id*., *Bergna*, p. 9 ❋ VARIANTES. 1 bota es igual que l'otra! *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The boot *DE*.

639 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

640 **I*.* Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos* » **II*.* Pregón suelto, *C*: (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. *falta* 2: *C* | *falta* mi *B* || *faltan* 3, 4: *C* ❋ NOTAS. 2 *cipote, ta*: Muchacho, niño; novio, persona que mantiene relaciones amorosas.

641

Un orgullo sólo tengo,
y es que a nadie le sé rogar
pues la bota que yo tiro
no la vuelvo a pepenar.

[Estrofa suelta][641]

CACHUCHA

642

¡Las cachuchas de Gasparín!

[Pregón suelto][642]

CAPOTÍN

643

Si se rompe por un toro bravo
no hay temeridad;
si lo rompe tu amor desconfiado,
¡ay, qué soledad!

[Estrofa suelta][643]

CORONA

644

El sombrero de los reyes.

[Pregón suelto][644]

645

¡El rey la lleva en la cabeza!

[Pregón suelto][645]

646

La corona de un rey sin trono.

[Pregón suelto][646]

647

La corona del rey de España.

[Pregón suelto][647]

648

Se reúnen las estrellas
en rededor de tu hogar,
y lo mismo todas ellas
te vienen a coronar.

[Estrofa suelta][648]

649

¡Ya poco hacen falta para reconocer a las reinas en su casa!

[Pregón suelto][649]

---

641 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4312.

642 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

643 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

644 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 25 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The crown *DE*.

645 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

646 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

647 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

648 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *B*: *id*., *Hartley*, p. 108, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-636.

649 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

650

La corona de la reina.

[Pregón suelto][650]

651

Me cago en Sidney, Camberra,
Luxemburgo y Barcelona;
y me cago en la corona
de la reina de Inglaterra.

[Estrofa suelta][651]

652

La corona real de la emperatriz Carlota.

[Pregón suelto][652]

653

Si te mueres te la pongo;
la coronita imperial.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][653]

654

Con una copa se entona
don José Boquitas de la corona.

[Estrofa suelta][654]

655

¡Pinche cerveza más mala!

[Pregón suelto][655]

656

La cerveza familiar.

[Pregón suelto][656]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [LXXXVII]

CUERA

657

Es singular atavío
de gamuza y fina greca.
Orgullo del pueblo mío,
¡la cuera tamaulipeca!

[Estrofa suelta][657]

CHARRETERAS

658

Las insignias del militar.

[Pregón suelto][658]

650 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The crown || 1 The queen's crown.

651 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

652 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

653 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*., Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ VARIANTES. *falta* 2: *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The crown *B* || 1 If you die, I'll put it on you. *B*.

654 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

655 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

656 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

LXXXVII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

657 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

658 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.

GORRITO – GORRO [LXXXVIII]

659

¡El gorrito de tía Meches!

[Pregón suelto][659]

660

El gorrito del bebé.

[Pregón suelto][660]

661

Ponle su gorrito al nene,
no se nos vaya a resfriar.

[Estrofa suelta][661]

662

Póngale el gorrito al bebe,
porque si no se le va a enfermar;
no tengo dinero para llevarlo a curar.

[Estrofa suelta][662]

663

Yo tengo un bicho pelón
que de noche usa un gran gorro,
si te ve de culumbrón
bien te hace pedir socorro.

[Estrofa suelta][663]

664

¡Ponte uno de estos o te vas a embarazar!

[Pregón suelto][664]

665

No me asusto, ¿es tontito?,
si hasta le traje su gorrito.

[Estrofa suelta][665]

666

¿Quieres gorra o sombrero?

[Pregón suelto][666]

LXXXVIII No son pocas las entradas que ya en su mote, pregón o copla respectiva varían entre 'gorro' y 'gorrito' para levantar sus enunciados o identificar la extracción; bajo el apartado de: "Gorrito - Gorro": *#659* a *#669* se les reune. Fuera de los motivos que varias comparten se registran como variantes en 0 los motes en cada entrada.

659 Pregón suelto, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta ❋ VARIANTES. 0 El gorro (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

660 Pregón suelto, *A*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113; *B*: El Salvador (San Salvador), web: *El diario de Hoy*, "Loterías con poca suerte" ❋ VARIANTES. 0 El gorrito *A* | *falta* 0 : *B* || 1 gorro del nene. *B*.

661 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez; *C*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *F*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *G*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *H*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 0 El gorrito *ABCDEF* | El gorro *GH* (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24) || 1 El gorrito ponle al *B* | El gorro póngaselo al *G* | Póngale el gorro al niño *H* || 2 *falta* nos *C* | no se (te *B*) (le *H*) vaya *BH* | porque se va a *G* | vaya a enfermar. *D* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bonnet *EF*.

662 Estrofa suelta, México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53 ❋ VARIANTES. 0 El gorro.

663 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El gorro *ABC* || 1 un niño *BC* || 3 y si te ve *BC* ❋ NOTAS. 1 *bicho*: Niño, novio, cipote, muchacho (en ocasiones despectivo) || 3 *de culumbrón*: Posición de rodillas, codos al suelo y nalgas hacia arriba.

664 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ VARIANTES. 0 El gorrito ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

665 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 0 El gorrito.

666 Pregón suelto, México (Oaxaca), *Jiménez Farías*, p. 169 ❋ VARIANTES. 0 El gorrito.

667

Con ese gorro color coral
me bajas toda la moral.

[Estrofa suelta][667]

668

El gorro rojo de lana.

[Pregón suelto][668]

669

El gorro de sedalina.

[Pregón suelto][669]

GORRO [LXXXIX]

GORRO FRIGIO

670

El gorro de la libertad.

[Pregón suelto][670]

671

El morrión de artillería.

[Pregón suelto][671]

GRILLOS

672

Los del presidiario.

[Pregón suelto][672]

HUARACHE

673

Comienza con una hache;
da patadas el...

[Estrofa suelta][673]

674

Lo dejaron como mapache.
¡Ay, mamá!, con el huarache.

[Estrofa suelta][674]

HUARACHES

675

Cuídate de los huizaches
que te pueden lastimar.
Aprevente los huaraches;
no te vayas a espinar.

[Estrofa suelta][675]

---

667 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos" ❋ VARIANTES. 0 El gorro *AB*.

668 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. 0 El gorro (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24).

669 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 15 ❋ VARIANTES. 0 El gorro.

LXXXIX Véanse las entradas *#659* a *#669*: "Gorrito - Gorro" con especial atención a las entradas: *#660* (*B*), *#661* (*GH*), *#663*, *#667*, *#668* y *#669* por aquellas donde la palabra 'gorro' aparece en el cuerpo del pregón; mas véanse: *#659*, *#661* (*GH*), *#662*, *#663*, *#667*, *#668* y *#669* para los casos donde el mote propio para la extracción es "El gorro". Véase la nota a pie *#LXXXVIII*.

670 Pregón suelto, *A*: México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93 ❋ VARIANTES. 0 El gorro (frigio *A*) *AB* || 1 *falta* gorro *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The (Phrygian *A*) nightcap *AB* || 1 The nightcap of liberty. *A* | That of liberty. *B*.

671 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The Phrygian nightcap || 1 The artillery helmet.

672 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The chains || 1 Those of the convict.

673 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

674 Estrofa suelta, México, obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

675 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

MORRAL

676

El morral tantoyuquero
ahora con gusto lo nombro,
porque es un gran mitotero
siempre abajito del hombro.

[Estrofa suelta][676]

PARAGUAS

677

Para el sol y para el agua.

[Pregón suelto][677]

678

¡El para aguas que no es la 'nica!

[Pregón suelto][678]

679

El remedio para los chaparrones.

[Pregón suelto][679]

680

El paraguas quitasol.

[Pregón suelto][680]

681

El paraguas de tío Méndez.

[Pregón suelto][681]

682

¡Cuando no le llueve, le llovizna!

[Pregón suelto][682]

683

¡Aguas!... que veas llegar
alza luego las enaguas
para de brinco en brinco
agarrarte del paraguas.

[Estrofa suelta][683]

684

No se moje las enaguas, señorita,
mejor cómprese un paraguas.

[Estrofa suelta][684]

685

El que lo tiene lo saca
y el que no, zampa la carrera.

[Estrofa suelta][685]

---

676 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

677 Pregón suelto, *A*: (México), juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)” ❋ TRADUCCIÓN. 0 The umbrella *DE*.

678 Pregón suelto, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 27, informante: Luis Luján Muñoz ❋ NOTAS. Así en la fuente: “Nica es apócope de bacinica” Cfr. *Luján Muñoz*, p. 27.

679 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

680 Pregón suelto, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

681 Pregón suelto, *A*: México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95; *B*: *id*. (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de méxico No.13*, p. 78 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The umbrella *A* || 1 Uncle Méndez umbrella. *A*.

682 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

683 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 154, juego: “Lotería fotográfica mexicana”.

684 Estrofa suelta, México, obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

685 Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *C*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 1 El que lo cargue que lo abra *B* | Quien lo tiene lo carga *C* || 2 y el que no, que salga corriendo. *B* | y quien no, sale corriendo. *C*.

686

El que lo tiene lo carga
y el que no, usa un suyacal.

[Estrofa suelta][686]

687

El que lo tiene, lo carga.

[Pregón suelto][687]

688

Fue tan mujeriego el Duque de Veraguas
que a los treinta y cinco años ya no paraguas.

[Estrofa suelta][688]

689

En las manos de las damas
casi siempre estoy metido,
unas veces estirado
y otras veces encogido.

[Estrofa suelta][689]

690

Una niña con acierto,
y no menos disimulo,
dispuso meterse abierto
un paraguas en el culo.

[Estrofa suelta][690]

686 Estrofa suelta, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta ❋ NOTAS. 2 *soyacal*: Capa rústica de palma para protegerse de la lluvia.

687 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The umbrella || 1 He who has one, carries it.

688 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

689 Estrofa suelta, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 30, informante: Francisco Luna Ruiz.

690 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

PEINETA

691

Dicen que no cargan cuerno;
¿las peinetas de qué son?

[Estrofa suelta][691]

PETOB

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [XC]

691 Estrofa suelta, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The comb || 1 They say the shell combs don't carry horn ❋ NOTAS. Así en la fuente: (Play on words; allusion to women's infidelity).

XC "Lotería huasteca" es un juego producto de la colaboración entre Alec Dempster, imaginero, y Arturo Castillo Tristán, coplas; consta de 54 figuras referentes al ambiente cultural de la Región Huasteca de México; llegó a conocer edición digital colgada a Internet en: http://www.alecdempster.com hasta que el sitio fue dado de baja. Lamentablemente no pude procurarme la edición física de esta lotería y la digital contaba todos los grabados mas no todos los pregones de Castillo Tristán; de ahora en adelante se presentarán en grises las entradas que caen en dicha situación; las imágenes que ocupan aquí el lugar de cada copla son obra de Dempster.

PIPA

692

La pipa del marino.

[Pregón suelto][692]

QUECHQUÉMITL

693

Pájaros, flores, estrellas,
adornan a mi paisana.
El quechquémitl es en ella
como sol de la mañana.

[Estrofa suelta][693]

SOMBRERO

694

¡El galoneado!

[Pregón suelto][694]

695

El sombrero galoneado.

[Pregón suelto][695]

696

El sombrero de ala ancha.

[Pregón suelto][696]

692 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pipe || 1 The marine's pipe.

693 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

694 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The hot (sic) || 1 All trimmed.

695 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The hat || 1 The trimmed hat.

696 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

697

Yo traigo mi sombrerito
que el Señor me hace merced.
¡Señorita, me lo quito
para bailar con usted!

[Estrofa suelta][697]

698

No lo digo por usted,
lo digo por mi pobreza:
cuando yo vendía sombreros
ningún pelón tenía cabeza.

[Estrofa suelta][698]

SOMBREROS

699

Listos para protegernos
de lo que caiga de lejos
igual de día que de noche
contamos con los sombreros.

[Estrofa suelta][699]

700

Por si quema mucho el sol,
por si cae un aguacero
o por si las dudas yo
traigo siempre mi sombrero.

[Estrofa suelta][700]

697 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

698 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 120, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-7055.

699 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

700 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

TACÓN

701

Quisiera ser zapatito
de tu diminuto pie,
para ver de cuando en cuando
lo que el zapatito ve.

[Estrofa suelta][701]

ZAPATO

702

El zapato de cuero inglés.

[Pregón suelto][702]

"El piano de tres pedales"

ALMIREZ

703

¡No t'almires de eso!

[Pregón suelto][703]

704

¡Treinta almireces para un boticario!

[Pregón suelto][704]

705

El almirez del boticario.

[Pregón suelto][705]

ALMOHADILLA

706

La almohadilla de la costurera.

[Pregón suelto][706]

ANTEOJOS

707

Los de mi abuela.

[Pregón suelto][707]

708

Los espejuelos de mamá Juanita.

[Pregón suelto][708]

709

Los anteojos del maestro.

[Pregón suelto][709]

BALANZAS

710

Las de la justicia.

[Pregón suelto][710]

---

701 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 70, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-824.

702 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The shoe || 1 The shoe of english leather.

703 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.

704 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago- Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The brass mortar || 1 Thirty brass mortars for an apothecary.

705 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

706 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

707 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The spectacles || 1 Those of my grandfather. (sic)

708 Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78.

709 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The spectacles || 1 The teacher's spectacles.

710 Pregón suelto, *A*: México, Papantla; Tuxpan (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 Scales *A* || 1 Those of justice. *A*.

COMPÁS

711

El compás del dibujante.

[Pregón suelto][711]

ESCALERA

712

¡Para cuando el elevador no opera!

[Pregón suelto][712]

713

¡La de un sereno!

[Pregón suelto][713]

714

La escalera de un boticario.

[Pregón suelto][714]

715

La escalera, siete palos,
la escalera del pintor.

[Estrofa suelta][715]

716

¡Espera, espera;
que te traigan la escalera!

[Estrofa suelta][716]

717

¡Pa' subir al cielo se necesita!

[Pregón suelto][717]

718

La escalera para subir al cielo.

[Pregón suelto][718]

719

La escalera seca que se sube y se baja.

[Pregón suelto][719]

720

Súbeme paso a pasito,
no quieras pegar brinquitos.

[Estrofa suelta][720]

---

711 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

712 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

713 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The stairway || 1 The one of the night watchman.

714 Pregón suelto, *A*: Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta; *B*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 1 de un carpintero. *B*.

715 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

716 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

717 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

718 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

719 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

720 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋VARIANTES. 2 no quieras de un brinquito. *C* ❋TRADUCCIÓN. 0 The ladder *DE*.

721

Sube a la escalera, Olivia,
y no subas con enojos,
que cuando vayas para arriba
yo me taparé los ojos.

[Estrofa suelta][721]

722

Subió Margarita la escalera
y le devisé hasta la mollera.

[Estrofa suelta][722]

723

Ahora sí, vieja escalera,
ya subí tus escalones;
puede subir el que quiera
a gozar de tus amores.

[Estrofa suelta][723]

724

Me fui pa' la quinta escala
sobre un ligero caballo.
Cupido desde su sala
le dijo a su fiel vasallo
que el amor de una casada
de veras no tiene gallo.

[Estrofa suelta][724]

725

La escalera se te quiebre
y vengas de arriba abajo,
tú comiendo tu tortilla,
yo jalando mi tasajo.

[Estrofa suelta][725]

726

Recuerda la noche triste,
la noche en que me lo diste:
Por salir a la carrera
tropezaste con la escalera.

[Estrofa suelta][726]

727

De los huesos de mi suegra
voy a hacer una escalera,
sin esperar que la vieja
maldita, a mí, se me muera.

[Estrofa suelta][727]

721 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Francisco Nieves.

722 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 24; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

723 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *B*: *id*., *Hartley*, p. 76, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4257.

724 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The ladder || 1 We went up the fifth stair / on a light horse... / Cupid from his court / said to his faithful vassal, / that the love of a married woman / Really has no master. ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5473.

725 Estrofa suelta, *A*: México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 134; *B*: *id*., Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ VARIANTES. 2 y caigas de *B* || 3 *falta* tú *B* | enrollando tu tortilla *B* || 4 y pelando tu tasajo *B* ❋ NOTAS. Así en la fuente: "A propósito de tasajo, que es la cecina de México, se cuenta que los indígenas dicen engañar a la tortilla haciendo un taco. Mientras van comiendo la tortilla van jalando, poco a poco, por el lado contrario, hasta que sólo les queda la carne. Así comen docenas de tortillas, y el tasajo, intacto." Cfr. *Varela Rojas*, p. 134 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The ladder *B* || 1 The ladder will break / and you'll fall down, / wrapped in your tortilla / and skinning your beef *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9935.

726 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 4 en la escalera *B*.

727 Estrofa suelta, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 31, informante: Francisco Luna Ruiz ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9787.

ESCOBA

728

Teque teteque
por los rincones,
tú de puntitas,
yo de talones.

[Estrofa suelta][728]

ESPEJO

729

Donde se miran las muchachas bonitas.

[Pregón suelto][729]

HORNO

730

Me gusta probar el flan
y lo que hay en el contorno,
pero más me gusta el pan
recién salido del horno.

[Estrofa suelta][730]

LINTERNA

731

La linterna de Diógenes.

[Pregón suelto][731]

732

La linterna de un sereno.

[Pregón suelto][732]

LLAVES

733

Las de San Pedro.

[Pregón suelto][733]

MARTILLO

734

Un martillo fino.

[Pregón suelto][734]

735

El martillo del herrero.

[Pregón suelto][735]

---

728 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *B*: *id*., *Hartley*, p. 142, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ VARIANTES. 0 La escalera (sic) *A* ❋ NOTAS. parece que la fuente web: *es.wikipedia* (2007), sin declararlo, tuvo a *Hartley* como bibliografía; así, el mote de "La escalera" en este caso puede ser una errata dada la coincidencia en las primeras letras de "**esc**oba" y "**esc**alera". Véase la entrada: *723*: "Escalera".

729 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mirror || 1 Where pretty girls see themselves.

730 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

731 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lantern || 1 Diogene's lantern.

732 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lantern || 1 The watchman's lantern.

733 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The keys || 1 Those of St. Peter.

734 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The hammer || 1 A fine hammer.

735 Pregón suelto, *A*: México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97; *B*: *id*. (Ciudad de México), *ibid*., p. 98; *C*: *id*. (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 1 de un herrero *B* | del carpintero *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The hammer *AB* || 1 The blacksmith's hammer. *AB*.

METATE

736

El piano de tres pedales.

[Pregón suelto][736]

737

El metlapil en vaivén
todo el nixtamal abate.
Cacao y chile también;
muele que muele el metate.

[Estrofa suelta][737]

MANTA

738

Acércate y cobijemos
el sentimiento que late,
esta manta le pondremos
para que el frío no mate
el amor que nos tenemos.

[Estrofa suelta][738]

NAVAJA

739

¡Lana sube y lana baja!

[Pregón suelto][739]

740

La navaja de un valiente.

[Pregón suelto][740]

741

La navaja es peligrosa.

[Pregón suelto][741]

742

Las navajas.

[Pregón suelto][742]

PARRILLA

743

¡Va pa'rriba San Lorenzo!

[Pregón suelto][743]

PINCEL

744

Tiene cabello y pinta con él.

[Pregón suelto][744]

---

736 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The metate || 1 The three paddle piano.

737 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

738 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

739 Pregón suelto, *A*: México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: *id*., *Beutler*, p. 12; *C*: *id.* (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ TRADUCCIÓN. 0 The knife *A* || 1 Wool goes up and wool goes down. *A*.

740 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The knife || 1 The strongman's knife.

741 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The knife || 1 The knife is dangerous.

742 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

743 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.

744 Pregón suelto, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: “¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

PIZARRÓN

745

En lo negro de su noche
las palabras se ven blancas.

[Estrofa suelta][745]

PLUMA

746

La del escribano.

[Pregón suelto][746]

QUINQUÉ

747

Quinqué, la lámpara de los pobres.

[Pregón suelto][747]

RELOJ

748

¡El reloj marca las horas!

[Pregón suelto][748]

SIERRA

749

¡La sierra de voltear narices!

[Pregón suelto][749]

745 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

746 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pen || 1 That of the scribe.

747 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

748 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The clock || 1 The clock marks the hours.

749 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

750

La sierra que corta madera.

[Pregón suelto]*[750]

TELAR DE CINTURA

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [XCI]

TINTERO

751

El tintero del escribano.

[Pregón suelto][751]

750 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The saw || 1 The saw that cuts wood.

XCI Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

751 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The inkwell || 1 The scribe's inkwell.

TORNIQUETE

752

El torniquete del carpintero.

[Pregón suelto][752]

TRAPICHE

753

En cualquier momento atrapo
el dulce sin ser pediche,
y más me gusta el guarapo
cuando sale del trapiche.

[Estrofa suelta][753]

VELA

754

Doña luz, la escurridiza,
todo alumbra con su lengua.

[Estrofa suelta][754]

"Dale un pajuelazo al macho"

BARRIL

408 *b*

La perdición de los hombres.

[Pregón suelto][408b]

755

El ingrediente que arma la pachanga.

[Pregón suelto][755]

756

El barril quintaleño.

[Pregón suelto][756]

757

El barril es quintaleño,
el barril del mezcal.

[Estrofa suelta][757]

758

Rueda, rueda, barrilito,
no me tires el mezcal.

[Estrofa suelta][758]

759

Barrilito de cerveza,
de cerveza nacional,
subíteme a la cabeza
pero no te digo a cuál.

[Estrofa suelta][759]

---

752 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The turnpike || 1 The carpinter's turnpike.

753 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

754 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

408b Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ NOTAS. Véase la entrada *#408a*: "Manzana", pues a partir de la misma se ha venido numerando a este pregón con los añadidos: '*a*, *b*, *c*, ...' ya que su registro original fue idéntico en cada caso ❋ TRADUCCIÓN. 0 The barrel || 1 The perdition of man.

755 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

756 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The barrel || 1 The barrel that contains a quintal.

757 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

758 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

759 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

760

El barrilito tequilero.

[Pregón suelto][760]

761

El barril sin fondo.

[Pregón suelto][761]

762

¡El barril, sin aros el condenado!

[Pregón suelto][762]

763

¡Agustín Carstens está igualito!

[Pregón suelto][763]

764

La inocente Paula se casó en abril
y pa' junio ya estaba como barril.

[Estrofa suelta][764]

765

Tanto bebió el albañil,
que quedó como barril.

[Estrofa suelta][765]

766

Ya llegó este mandril
pegadote a su barril.

[Estrofa suelta][766]

BOTELLA

767

¡En la mesa se la empina!

[Pregón suelto][767]

768

La botellita de tequila,
yo me la quiero tomar.

[Estrofa suelta][768]

769

La botella del tequila;
la botella del mezcal.

[Estrofa suelta][769]

770

La botella tequilera.

[Pregón suelto][770]

---

760 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The barrel || 1 The little tequila barrel.

761 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

762 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

763 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

764 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

765 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ VARIANTES. 1 Tanto bebe *C* || 2 como el barril *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The barrel *DE*.

766 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

767 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

768 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

769 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

770 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

771

La botella de Cinzano.

[Pregón suelto][771]

772

Las botellas de pixoyal o de brandy.

[Pregón suelto][772]

773

Botellita de licor
o líquido aguardentoso;
pronto se pasa el fervor
del borracho y del ganoso.

[Estrofa suelta][773]

774

El que no duerme y amanece con ella
no sabe que es ingrata y traicionera.
Señoras y señores ¿quién es ella?

[Estrofa suelta][774]

408 *c*

La perdición de los hombres.

[Pregón suelto][408c]

775

La herramienta del borracho.

[Pregón suelto][775]

776

La mujercita del borracho.

[Pregón suelto][776]

777

El que habla de ella empinársela quiere.

[Pregón suelto][777]

778

Aunque seya feya feya
mi vecina la doncella
me la cojo día y noche
si me empino una botella.

[Estrofa suelta][778]

779

¡La botella es borracha!

[Pregón suelto][779]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [XCII]

---

771 Pregón suelto, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta.

772 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

773 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, “Si fuera sol...”, p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ NOTAS. Esta copla, como versión *B*, precedió inmediatamente a la *#774* durante la representación de la obra de teatro “La lotería” donde fueron recuperadas.

774 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ NOTAS. La estrofa siguió en el orden de la representación a la *#773* (*B*) durante la obra de teatro “La lotería”.

408c Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz ❋ NOTAS. Véase la entrada *#408a*: “Manzana”, pues a partir de la misma se ha numerado a este pregón con los añadidos: '*a*, *b*, *c*, ...' siendo su registro original idéntico en cada caso.

775 Pregón suelto, *A*: (México), juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)”; *F*: *id*., *Bergna*, p. 10 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bottle (of beer *D*) *ED*.

776 Pregón suelto, (México), web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”.

777 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

778 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El botellón *C* || 2 a la Mile de Escalón *C* || 4 un botellón *C* ❋ NOTAS. Queda por determinar a quién, acaso, se refiere la versión *C* con “Mile de Escalón”.

779 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bottle || 1 The bottle is drunk.

XCII Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

CAFETERA

780

La cafetera china.

[Pregón suelto][780]

CANASTA

781

La canastita de flores.

[Pregón suelto][781]

CANTARITO

782

Todo cabe en un jarrito,
sabiéndolo acomodar.

[Estrofa suelta][782]

783

El cántaro de barro.

[Pregón suelto][783]

784

El cántaro quebrado.

[Pregón suelto][784]

785

El cantarito de agua dulce.

[Pregón suelto][785]

786

El cántaro de agua dulce
que de ir al agua se rompe.

[Estrofa suelta][786]

787

Tanto va el cántaro al agua
que se quiebra y te moja las enaguas.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][787]

788

Tanto va el cántaro al río
que al fin se quiebra.

[Estrofa suelta][788]

789

Tanto va al agua
que en el camino se quiebra.

[Estrofa suelta][789]

790

Su cántaro con desgano
se lleva Cleotilde al pozo;
sembradito en su cintura
viene retozo y retozo.

[Estrofa suelta][790]

---

780 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The coffee pot || 1 The China coffee pot.

781 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

782 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

783 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

784 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

785 Pregón suelto, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta.

786 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

787 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *D*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *E*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 20 ❋ VARIANTES. *falta* 2: *DEF* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The water pitcher *BC*.

788 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

789 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

790 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Lucía Ramazzini.

791

Entre las piernas tener
cantarito claro y fresco
por si quisiera beber
lo que de tomar te ofrezco.

[Estrofa suelta][791]

792

Cantarito de agua helada
que vas a lomo de mulo,
cuando la miras parada
hasta se te encrespa el culo.

[Estrofa suelta][792]

793

¿Otro chorro? ¡Hasta el ratito!
que no soy su cantarito.

[Pregón suelto][793]

794

Cuando llueve poquito,
llueve a cantaritos.

[Pregón suelto][794]

CAZO

795

El caso que te hago es poco;
el caso es averiguar.

[Estrofa suelta][795]

796

El caso que te hago es poco,
porque si te hago tanto
te engalanás mucho.

[Estrofa suelta][796]

797

¡El caso que te hago es poco, morena!

[Pregón suelto][797]

798

¡Me caso y me retecaso;
el caso que te hago es nada!

[Estrofa suelta; Pregón suelto][798]

799

Voy a ver si te la paso
porque ya no li'hago caso.

[Estrofa suelta][799]

---

791 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

792 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

793 Pregón suelto, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

794 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: Lilí Lanz ❋ NOTA. Ejercicio de taller literario.

795 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

796 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

797 Pregón suelto, *A*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *B*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114; *C*: (México), *Beutler*, p. 11; *D*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *E*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *F*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *G*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *H*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *J*: *id*., *Bergna*, p. 14 ❋ VARIANTES. 1 *falta* morena *BCDEFGHJ* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The ladle *GH*.

798 **I*.* Estrofa suelta, *A*: (México), *Castelló Yturbide*, p. 15 » **II*.* Pregón suelto, *B*: México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95; *C*: *id*. (Ciudad de México), *ibid*., p. 98 ❋ VARIANTES. *falta* 1: *BC* || 2 El caso que te haga en nada. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dish *BC* || 1 I pay no attention to you. *BC*.

799 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

800

En el cazo me cagué
creyendo que me querías
y ahora que no me quieres
dame la caca que es mía.

[Estrofa suelta][800]

801

El cazo de los frijoles.

[Pregón suelto][801]

CUBETA

802

Al principio es cubo
y al final maceta.

[Estrofa suelta][802]

800 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 hoy que sé que no me *B*.

801 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

802 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

CHICHAPAL

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] XCIII

CHIQUIHUITE

803

Lo sabe todo mortal,
en el campo se repite:
Trayendo un buen mecapal
no nos cansa el chiquihuite.

[Estrofa suelta][803]

CHÚ

804

El calabacito de agua.

[Pregón suelto][804]

XCIII Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

803 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

804 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

GUAJE

805

Agua cristalina traje
para mitigar la sed.
En época del estiaje,
como ya lo sabe usted,
hay que cargar con el guaje.

[Estrofa suelta][805]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [XCIV]

JARRA

806

El pichel de agua fría.

[Pregón suelto][806]

807

¡Agarra la jarra!

[Pregón suelto][807]

JARRITO

808

Si me muero, de mi barro
hágase, comadre, un jarro;
si tiene sed, con él beba:
si la boca se le pega,
son los besos de su charro.

[Estrofa suelta][808]

MACETA

809

¡La que está en el corredor!

[Pregón suelto][809]

810

El que nace pa' maceta
no sale del corredor.

[Estrofa suelta][810]

811

La maceta del corredor no ha de pasar.

[Pregón suelto][811]

812

La maceta de barro con flores.

[Pregón suelto][812]

---

805 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

XCIV Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

806 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The jar || 1 The pitcher of cold water.

807 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

808 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 128, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-1278.

809 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flowerpot || 1 That which is in the corridor.

810 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., *Jiménez Farías*, p. 22; *C*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *F*: web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *G*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *H*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115; *J*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *K*: *id*., Joyabaj (Quiché), *ibid*., p. 41, informante: Arturo Peña; ❋ VARIANTES. 1 (La *K*) (que nació *BGJK*) (nació para *JK*) *BGJK* || 2 no pasa del *HJ* | del corredor no ha de pasar. *K* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flowerpot *EF*.

811 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

812 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

813

En la maceta me dieron,
por no saber barajar.

[Estrofa suelta][813]

814

Tropezó con la jarra de vinagre
y se rompió toditita la ma...

[Estrofa suelta][814]

815

Meta y saque, saque y meta.
[A] estas hijas de maceta
si el culo se les inquieta,
aunque les arda la jeta,
la quieren toda completa.

[Estrofa suelta][815]

OLLA

816

Una bola
no muy bola
tiene orejas
menos cola.

[Estrofa suelta][816]

813 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 57, informante: Samuel Juárez Martínez.

814 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

815 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 1 Meta, saque, saque, meta *BC* || 2 hijas de la *C*.

816 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 82, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

TOPO

817

Para curar el empacho
y todo mal de la mente
dale un pajuelazo al macho
con un topo de aguardiente.

[Estrofa suelta][817]

"La planchadora de oficio"

BANDERA

818

¿Quién alza siempre su vuelo
con una pata en el suelo?

[Estrofa suelta][818]

251 *b*

Eres águila real
que [en] el pico lleva flores,
en las alas azucenas
y en el corazón amores.

[Estrofa suelta][251b]

817 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México." |·| 0 y 4 *topo*: Medida de capacidad que corresponde hacia 325 mililitros || 3 *pajuelazo*: Trago de aguardiente fuerte. En relación a una pajuela en llamas con *alumbrarse*: embriagarse.

818 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

251b Estrofa suelta, (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" ❋ NOTAS. Véase la entrada *251a*: "Águila", pues a partir de la misma se ha numerado a esta copla con los añadidos '*a*, *b*, *c*,...'.

819

No me dejen fuera
pues aquí les traigo la bandera.

[Estrofa suelta][819]

820

¡Al revolear tu bandera!

[Pregón suelto][820]

821

¡A la bandera, soldados!

[Pregón suelto][821]

822

¡Nuestro pabellón tricolor!

[Pregón suelto][822]

823

La tricolor.

[Pregón suelto][823]

824

La tricolor de la patria.

[Pregón suelto][824]

825

La bandera de colores.

[Pregón suelto][825]

826

La bandera mexicana.

[Pregón suelto][826]

827

La bandera azul y blanco y con quetzal.

[Pregón suelto][827]

828

Verde, blanco y colorado,
la bandera del soldado.

[Estrofa suelta][828]

829

Verde, blanco y colorado.
¡Que viva México, chingado!

[Estrofa suelta][829]

819 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

820 Pregón suelto, (México), *Estrada*, p. 75, informante: Genaro Estrada.

821 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flag || 1 To the flag soldiers.

822 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 Pabellón (ones).

823 Pregón suelto, *A*: México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 26, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. 1 La bandera tricolor *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flag *A* || 1 The tricolor. *A*.

824 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

825 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

826 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, “La lotería de los olvidados”.

827 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 1 *falta* y con quetzal *B*.

828 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)”; *F*: *id*., *Bergna*, p. 6 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flag *DE*.

829 Estrofa suelta, Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña ❋ NOTAS. Sin coma entre 'México' y 'chingado' en la fuente.

830

Verde, blanco y colorado,
la que reinó
en el tiempo de Alvarado.
¡Viva México, chingado!

[Estrofa suelta][830]

831

Verde, blanco y colorado,
de eso es hecha la bandera,
pues no se ha hecho como quiera:
ha costado sangre y plata;
y yo le digo a mi chata
que Oaxaca nunca pierde
y cuando pierde arrebata.

[Estrofa suelta][831]

832

El pabellón mexicano,
el de las Tres Garantías.
¡Viva Hidalgo, Benito Juárez
y también Porfirio Díaz!

[Estrofa suelta][832]

833

Bonito cinco de mayo,
el pabellón nacional.

[Estrofa suelta][833]

834

Me cago en la ONU
me cago en la OEA
me cago en la madre
del Tony Saca con diarrea.

[Estrofa suelta][834]

835

La bandera, lavandera,
la planchadora de oficio,
si no te gusta un catrín
contimás un sacrificio.

[Estrofa suelta][835]

PABELLÓN [XCV]

"Me atraganté con el chicle"

CAÑÓN

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [XCVI]

830 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Francisco Nieves ❋ NOTAS. Sin coma entre 'México' y 'chingado' en la fuente.

831 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ NOTAS. Así en la fuente: "El dicho es: *Jalisco nunca pierde* etc." ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flag || 1 Green, white and red, / of these is the flag, / it was not made carelessly, / but has cost blood and silver; / and I tell my sweetheart / that Oaxaca never loses / and when he (sic) loses strikes back ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9333.

832 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The flag || 1 The Mexican flag / of the three guaranties. / Viva Hidalgo, Benito Juárez / and also Porfirio Díaz! ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9335.

833 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

834 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El turco *C* || 2 en la ODECA *B* || 3 y me cago en *C* || 4 de Martínez Argueta. *B* | del Turco con *C* ❋ NOTAS. 0 *El turco C*: En la imagen a la que hace referencia la versión *C* aparece Elías Antonio Saca González |·| 4 *Tony Saca A*: es Elías Antonio Saca González, presidente electo de El Salvador para el período del 1º de Junio de 2004 al 1º de Junio de 2009 |·| 4 *Martínez Argueta B*: Por determinar.

835 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 135 ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Con relación al siguiente verso, debo aclarar que en Oaxaca se clasifica a las personas por su vestido: Catrín se llama el que usa pantalón, saco y chaleco; Sacrificio, al que usa pantalón y camisa sin saco; y Charrito, al que tiene pantalón charro, camisa de seda, sin chaqueta, pero con descomunal sombrero muy alto de ala, para que ostente los ricos bordados de canutillos de oro. Un charrito prefiere andar descalzo, pero que no le falten bordados a su sombrero." Cfr. *Varela Rojas*, p. 134.

XCV Véase la entrada *#822* : "Bandera".

XCVI Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

CARABINA

836

¡La que apunta y no da fuego!

[Pregón suelto][836]

837

La carabina de Ambrosio.

[Pregón suelto][837]

ESPADA

838

¡La que relumbra y no corta!

[Pregón suelto][838]

FLECHA Y FLECHAS [XCVII]

JARAS - FLECHA - FLECHAS [XCVIII]

839

¡Las del indio apache!

[Pregón suelto][839]

840

Las jaras del indio apache.

[Pregón suelto][840]

841

¡Si el indio de jaras hace sus flechas!

[Pregón suelto][841]

842

Las jaras del indio Adán
donde pegan dan.

[Estrofa suelta][842]

843

Las jaras tiró Cupido
por no quererlas cargar.

[Estrofa suelta][843]

---

836 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rifle || 1 That which aims but does not fire.

837 Pregón suelto, *A*: México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: *id*., Tuxpan; Papantala (Veracruz), *ibid*., p. 92 ❋ VARIANTES. 1 *falta* carabina *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The rifle *AB* || 1 Ambrosio's rifle. *A* | That of Ambrosio. *B*.

838 Pregón suelto, *A*: México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sword *A* || 1 Shines but doesn't cut. *A*.

XCVII Véanse las entradas bajo el título: "Jaras - Flecha - Flechas": *#839* a *#848*. Para las entradas de mote: "Las flechas" véanse: *#839*, *#840* (*C*) y *#842* (*F*); mas, para entradas en cuyo pregón se utilice la palabra 'flechas', véanse: *#840* (*C*), *#841* y *#842* (*F*). Para la entrada con mote: "La flecha" véase: *#845* (*B*) que asimismo utiliza la palabra 'flecha' en el cuerpo del pregón de sus dos versiones. Véase la nota a pie *#XCVIII*.

XCVIII Reunidas bajo el título: "Jaras - Flecha – Flechas", las entradas que por compartir motivos fuera de diferir en su mote se aproximan entre sí. Repárese en la entrada *#845* (*B*), única cuyo mote apropiado es: "La flecha", así, en singular. Se declaran como variantes en 0 los motes para cada uno de los registros.

839 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ VARIANTES. 0 Las flechas ❋ TRADUCCIÓN. 0 The arrows || 1 Those of the Apache Indian.

840 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *C*: México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ VARIANTES. 0 Las jaras *AB* | Las flechas *C* || 1 Las flechas de un *C* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The arrows *C* || 1 The arrows of an Apache Indian. *C*.

841 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ VARIANTES. 0 Las jaras.

842 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 11 ❋ VARIANTES. 0 Las jaras *ABCDE* | Las flechas *F* || 1 Las flechas del *F* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The arrows *DE*.

843 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 0 Las jaras.

844

Las jaras tiró Cupido
y a mi me ha herido.

[Estrofa suelta][844]

845

Cupido, diestro en amores,
una vez se equivocó:
la flecha no era pare él,
pero a él se la clavó.
Y ya que andamos en esta, ¡las jaras!

[Estrofa suelta][845]

846

Las jaras o no las jaras,
o las dejas de jalar.

[Estrofa suelta][846]

847

Mi'alma, si tú gustaras,
muy flaco me dejaras.

[Estrofa suelta][847]

848

Un árabe repetía:
–Jara, jara, jara muta.
Y un cristiano respondía:
–¡Coman mierda hijos de puta!

[Estrofa suelta][848]

MACHETE

849

La arma de un valiente.

[Pregón suelto][849]

PISTOLA

850

La pistola que no dispara.

[Pregón suelto][850]

RIFLE

851

Para empezar a correr
no esperes a que te chifle,
que ya llegó el bigotón
y viene cargando un rifle.

[Estrofa suelta][851]

---

844 Estrofa suelta, Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña ❋ VARIANTES. 0 Las jaras.

845 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009); » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *B*:(México), *Hartley*, p. 68, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ VARIANTES. 0 Las jaras *A* | La flecha *B* || 3 para mí *B* || 4 pero a mí me la *B* || *falta* 5: *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2091.

846 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez ❋ VARIANTES. 0 Las jaras ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Juego de palabras entre la planta jara y el verbo jalar 'tirar'."

847 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos" ❋ VARIANTES. 0 Las jaras *AB*.

848 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 Las jaras *ABC* || 3 un turco *C* || 4 ¡Garrid, hijo de *C* ❋ NOTAS. 3 *turco C*: Se refiere a Antonio Saca González; véanse las notas a la entrada *#834* : "Bandera" || 4 *Garrid C*: se trata del licenciado Félix Garrid Safie P., fiscal general de El Salvador durante el período 2006-2009.

849 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.

850 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The pistol || 1 The pistol which does not go off.

851 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

852

Nomás de verlo pasar
me atraganté con el chicle;
qué feos han de sonar
los balazos de ese rifle.

[Estrofa suelta][852]

"El ancla del marino"

ANCLA

853

El ancla del marino.

[Pregón suelto][853]

"Pareces vapor volante"

AVIÓN

854

Me siento con gran valor
al cruzar el firmamento,
estando yo en el viento
nada envidia mi motor.

[Estrofa suelta][854]

BALAJÚ

855

Los siete mares anduve
como todo navegante,
solamente en uno tuve
un terror escalofriante:
en tu mar sin cielo y nube
agresivo y desafiante.

[Estrofa suelta][855]

BARCO

856

¡En la mar volteando!

[Pregón suelto][856]

857

Pareces vapor volante
por las calles donde vas;
como hoy tienes nuevo amante,
ni los buenos días me das;
pero anda que allá adelante
con otros la pagarás.

[Estrofa suelta][857]

858

El barco va navegando
y en medio las Tres Marías;
ya no es tu amor como era antes
que encantado me tenía,
ahora es como el comerciante
que viene cada ocho días.

[Estrofa suelta][858]

---

852 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

853 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

854 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 118, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

855 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

856 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The boat || 1 Upside down in the sea.

857 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The boat || 1 You resemble flying vapor, / through the streets you pass; / as today you have a new lover, / you do not even greet me, / but go on and later / others will make you pay ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3368.

858 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The ship || 1 The boat is navigating / and in the middle the three Marías; / your love is not as before / that had me enchanted, / now it is like the merchant / who comes every eight days.

859

El barco va navegando
en el océano profundo,
y nosotros en este mundo
el cotón pinto jugando.

[Estrofa suelta][859]

860

El barquito camaronero.

[Pregón suelto][860]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [XCIX]

BICICLETA

861

Cuando andes en bicicleta
dale duro a los pedales,
y acuérdate de tu amiga,
que le gustan los tamales.

[Estrofa suelta][861]

CAMIÓN

862

Nadie diga que es querido
aunque lo estén adorando,
que con el pie en el estribo
muchos se quedan colgando.

[Estrofa suelta][862]

CARRO

863

Ya nos vamos, mis señores:
¿hasta cuándo nos veremos?
Vengan temprano mañana
y traigan harto dinero.

[Estrofa suelta][863]

CHALUPA

864

El muchacho de Enriqueta
es muy afecto a la cha...

[Estrofa suelta][864]

865

¡Upa, upa!, saquen lupa
que se acerca la chalupa.

[Estrofa suelta][865]

866

Viste el rey su leva cuta
y luego hace desfilar
cuatro mil hijos de puta
a la orilla de la mar.
La chalupa no se cansa de remar.

[Estrofa suelta][866]

---

859 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 135.

860 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 133, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. Vapor (es?).

XCIX Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

861 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 144, juego: “Lotería fotográfica mexicana” ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9090.

862 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 130, juego: “Lotería fotográfica mexicana” ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-4650*abcd*.

863 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 110, juego: “Lotería fotográfica mexicana” ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6326.

864 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, “Lotería de monitos”; *C*: (México), *Zaid*, p. 311.

865 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

866 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 1 el príncipe su *C*.

867

La chalupa en alta mar.
Quisiera andar contigo
y poder navegar.

[Estrofa suelta][867]

868

¡La chalupa navegando!

[Pregón suelto][868]

869

¡La chalupa que navega en Amatitlán!

[Pregón suelto][869]

870

Las indias de Xochimilco
van remando en la chalupa.

[Estrofa suelta][870]

871

Rema y rema va Lupita,
sentada en su chalupita.

[Estrofa suelta][871]

867 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

868 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

869 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

870 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

871 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 37 ❋ VARIANTES. 1 Rema que rema (va *B*) Lupita, *BE* | *falta* y *D* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The canoe *DE*.

872

Rema y rema, Joaquinita,
y no dejes de remar.

[Estrofa suelta][872]

FALÚA

873

¡Las falúas en el mar!

[Pregón suelto][873]

FERROCARRIL

874

El tren que corría
y te recogía.

[Estrofa suelta][874]

GLOBO

875

¡El globo se va elevando!

[Pregón suelto][875]

876

El globo de Cantoya.

[Pregón suelto][876]

872 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez.

873 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

874 Estrofa suelta, México (Campeche), *Pozos Lanz,* p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

875 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The baloon || 1 The baloon is going up.

876 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

TRAJINERA

877

¡Flores y frutos que flotan!

[Pregón suelto][877]

TREN

878

Entre durmientes camina
y aunque se mece no duerme.

[Estrofa suelta][878]

VAPOR [C bis]

"Secretos placeres"

CARRITO

879

El carrito del muñeco.

[Pregón suelto][879]

DADO

880

Para que te traiga suerte
primero debes tirarlo.

[Estrofa suelta][880]

DADOS

881

Lo mejor es no jugarlos.

[Pregón suelto][881]

882

Los dados legales.

[Pregón suelto][882]

MUÑECA

883

Hermosa y cabeza hueca,
siempre linda...

[Estrofa suelta][883]

MUÑECA DE LA NOCHE

884

De día consientes
a niñas decentes;
de noche confieres
secretos placeres.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][884]

---

877 Pregón suelto, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

878 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

C bis Véase la entrada *#860* : Barco.

879 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The little cart || 1 The little cart of the puppet.

880 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

881 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dice || 1 It is best not to shake them.

882 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz,* p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

883 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

884 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 18, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The doll of the night *B* || 1 By day you inspire / young girls in attire. / By night you're exposed / to men quite disposed. / Who is it? *B*.

PAPALOTE

885

¡Ay, quién fuera papalote
que de arriba abajo ve:
desde tu lindo cogote
hasta tu exquisito pie!

[Estrofa suelta][885]

PELOTA

886

No usa tenis,
nomás bota.

[Estrofa suelta][886]

TÍTERE

887

Este actor tras la función
se nos cae con el telón.

[Estrofa suelta][887]

TROMPO

888

Con palo de tiempo fino
un trompito estoy labrando;
qué brillante remolino,
alma que va rezumbando.
Me dio un cordel el destino
para que siga bailando.

[Estrofa suelta][888]

889

¡Échate ese trompo en la uña!

[Pregón suelto][889]

890

¡El trompo se va durmiendo!

[Pregón suelto][890]

"La ofrenda ya está dispuesta"

ALTAR

891

Ha llegado la gran fiesta.
Viene el alma a celebrar.
La ofrenda ya está dispuesta.
Está enflorado el altar.

[Estrofa suelta][891]

885 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 160, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

886 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

887 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

888 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

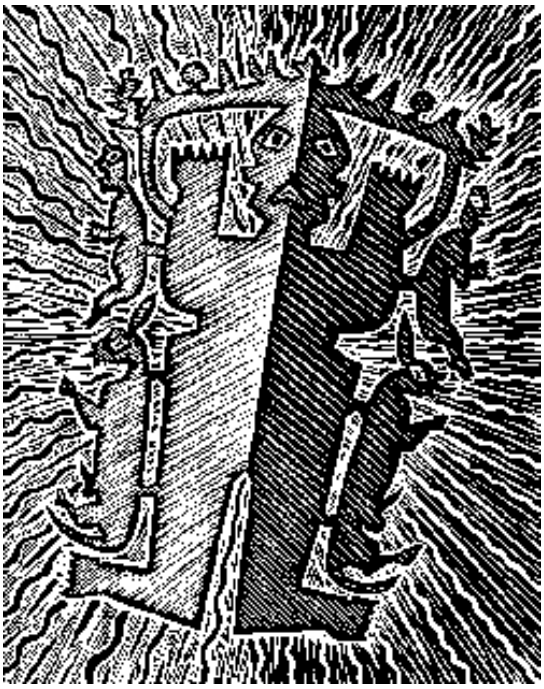
889 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The top || 1 Spin this top on the nail.

890 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The top || 1 The top is going to sleep.

891 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

AMATE

##



[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [C]

COPALERO

892

Pide tanto sobre tanto
para aminorar las cargas,
y échale copal al santo
aunque se ajume las barbas.

[Estrofa suelta][892]

C Véase la nota a pie *#XC*: "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

892 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

EX-VOTO

893

Mensaje a mi Santo:
¡Protégeme tanto!
Mi alma está en pena,
apura la cena.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][893]

MÁSCARA

894

La máscara sonriente.

[Pregón suelto][894]

POLVO MÁGICO

895

¡Abracadabra!
La vida es ingrata...
¡Abracadabra!
El talco rescata...
¿Qué es?

[Estrofa suelta][895]

893 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 12, versión en Español; *B*: *id.*, *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Ex-Voto *B* || 1 My message you plow, / Surveyor and Saint: / Redeem me right now, / or else I shall faint! / What is it? *B*.

894 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mask || 1 The smiling mask.

895 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 4, versión en Español; *B*: *id.*, *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Magic powder *B* || 1 Abracadabra! / Excitemente galore... / Abracadabra! / Your life will restore... / What is it? *B*.

“Para tus ojos, sus hojas”

FONÓGRAFO

896

El fonógrafo descompuesto.

[Pregón suelto][896]

LIBRO

897

Para tus ojos...
¡sus hojas!

[Estrofa suelta][897]

TELEVISIÓN

898

No se dejen engañar por aquella que sólo causa confusión alejándote de toda verdadera ilusión. ¿De quién hablo? ¡De la televisión!

[Pregón suelto][898]

“El que se va a la villa”

BUTAQUITO

899

Dicen que va mi amor
en un avión, sube que sube;
detrás mi corazón,
cielito lindo, en una nube.

[Estrofa suelta][899]

MECEDORA

900

El sillón, el descanso de las flojas.

[Pregón suelto][900]

SILLA

901

¡Si no te sientas, te cansas!

[Pregón suelto][901]

902

¡El que se va a la villa!

[Pregón suelto][902]

903

La silla del rey.

[Pregón suelto][903]

904

La silla dorada.

[Pregón suelto][904]

---

896 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The phonograph || 1 The spoiled phonograph.

897 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: “¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

898 Pregón suelto, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

899 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

900 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

901 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The chair || 1 If you don't sit down, you'll tire.

902 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The chair || 1 He who goes to the Villa (loses his silla) ❋ NOTAS. Así en la fuente: “(A popular saying)”.

903 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

904 Pregón suelto, México, -Feria de Santiago-Mérida (Yucatán), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The chair || 1 The gilded chair.

905

La silla de la cocina.

[Pregón suelto][905]

TARANGO

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [CI]

"Rellenita y barrigona"

PIÑATA

906

Estrella que da maromas,
rellenita y barrigona.

[Estrofa suelta][906]

905 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The chair || 1 The kitchen chair.

CI Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

906 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

"Así sonaría mi cuerpo"

ARPA

907

Un triángulo con cosquillas
que echa música por risas.

[Estrofa suelta][907]

908

Yo quiero mi arpa arriba.

[Pregón suelto][908]

909

El arpa, música del cielo.

[Pregón suelto][909]

910

El arpa de los ángeles,
o sea del rey David.

[Estrofa suelta][910]

911

El arpa de David.

[Pregón suelto][911]

907 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

908 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 115.

909 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

910 Estrofa suelta, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

911 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

912

¡La que David aventó!

[Pregón suelto][912]

913

Arpa vieja de mi suegra,
ya no sirves pa' tocar.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][913]

914

Suena dulcecita el arpa,
su canto es un gran primor,
así sonaría mi cuerpo
con su brazo alrededor.

[Estrofa suelta][914]

915

Las cuerdas del arpa suenan
en un armonioso son,
así gemía tu hermana
cuando le bajé el calzón.

[Estrofa suelta][915]

912 Pregón suelto, *A*: México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ VARIANTES. 1 David inventó *B* ❋ NOTAS. Bien que la recopilación de Núñez y Domínguez es fuente para los ejemplos que ofrece Gisela Beutler, sobresale que aparecieran en estos variantes –las menos entre el resto de transcripciones fieles– que revelaran cuán frágiles pueden ser estos enunciados. Véase la entrada *#962* : "Tambor" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The harp *A* || 1 That which David threw away. *A*.

913 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" » **II**. Pregón suelto, *F*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 57, informante: Samuel Juárez Martínez ❋ VARIANTES. 1 L'arpa *BC* | El arpa *F* || *falta* 2: *F* | ya no sirve pa' *BC* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The harp *DE*.

914 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

915 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

BANDOLÓN

916

¡El de cristal!

[Pregón suelto][916]

917

Arránquese bandolón,
que lo quiero pa' salterio.

[Estrofa suelta][917]

918

El bandolón de la orquesta.

[Pregón suelto][918]

919

Qué baboso más vergón
el que toca en esta orquesta,
cuando toca el bandolón
la verga se le alebresta.

[Estrofa suelta][919]

920

Tocando su bandolón,
está el mariachi Simón.

[Estrofa suelta][920]

916 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mandola || 1 That of crystal.

917 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

918 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. 0 El bandoleón (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24).

919 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 el bandoleón *B* || 4 se me alebresta. *C*.

920 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sitar *D* | The mandolin *E*.

921

El bandolón de don Paco.

[Pregón suelto][921]

922

El bandolón de Solís
que tiene cuerdas de lombriz.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][922]

923

¡Ay, bandolón de León!

[Pregón suelto][923]

924

El bandolón ya no suena,
hay que llevarlo a afinar.

[Estrofa suelta][924]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CII]

BONGÓ

925

Es el único en el mundo
que nació pa' que le peguen.

[Estrofa suelta][925]

921 Pregón suelto, México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mandola || 1 Don Paco's mandola.

922 **I**. Estrofa suelta, *A*: Guatemala (Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 0 El bandoleón (Cfr. *Luján Muñoz* p. 24) || *falta* 2: *B*.

923 Pregón suelto, México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mandola || 1 Ay, mandola of León!

924 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

CII Véase la nota a pie *#LXVIII* : “ Tarántula”.

925 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: “¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

CAMPANA

926

La campana pascuereña.

[Pregón suelto][926]

927

La campana que anuncia la mañana.

[Pregón suelto][927]

928

Las campanas de mi abuelo.

[Pregón suelto][928]

929

La campana del cura Hidalgo.

[Pregón suelto][929]

930

La campana de Dolores.

[Pregón suelto][930]

931

Las campanas de Toledo.

[Pregón suelto][931]

926 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bell || 1 Holy Week bell.

927 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

928 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. vid. *#931* y *#932* : “Campana”.

929 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bell || 1 Cura Hidalgo's bell.

930 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bell || 1 The bell of Dolores.

931 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. vid. *#928* y *#932* : “Campana”.

932

¡Atole te dan con el dedo!

[Pregón suelto][932]

933

¡Las de Carreón!

[Pregón suelto][933]

934

La campana de Belén;
unos van con devoción
y otros a pelar la dentadura.

[Estrofa suelta][934]

935

La campana de mi pueblo
llama a misa a los creyentes;
unos van con devoción
y otros a pelar los dientes.

[Estrofa suelta][935]

932 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. vid. *#928* y *#931* : "Campana".

933 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ VARIANTES. 0 Las campanas ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bells || 1 Those of Carreon ❋ NOTAS. Acaso en referencia a la zarzuela *Las campanas de Carrión*, adaptación por Luis Mariano de Larra a *Les cloches de Corneville*, opereta de Robert Planquette.

934 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1024* : "Corazón", muy similar a esta copla.

935 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100; *B*: Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1024* : "Corazón" pues se trata de otra versión para la presente copla ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bell *B* || 1 The bells of my village / call the pious to Mass; / some go with devotion / and others to mock. *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9016.

936

¡Con las que te han de doblar!

[Pregón suelto][936]

937

Con la que repican doblan.

[Pregón suelto][937]

938

La campana y su sonido.

[Pregón suelto][938]

939

¡La campana, y tú, debajo!

[Pregón suelto][939]

940

¡Suena y suena con el badajo colgando!

[Pregón suelto][940]

941

El badajo es de tu hermana
cuando suena la campana.

[Estrofa suelta][941]

936 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 15.

937 Pregón suelto, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bell || 1 With what they ring and announce death.

938 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

939 Pregón suelto, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería" ❋ NOTAS. Así en *Juárez Sanjuan*, p. 56: "*y tú debajo*: probable juego con *badajo*, en el sentido de 'persona tonta' ".

940 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

941 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 312.

942

Tú con la campana
y yo con tu hermana.

[Estrofa suelta][942]

943

Si es chiquita, tintinea;
si es grandota, tañe y truena.

[Estrofa suelta][943]

944

De santo me ponen nombre
y de tal carácter soy,
que más alegre me estoy
mientras más me pega el hombre.

[Estrofa suelta][944]

945 *a*

No importa que el bronce gima
al son de la campanada,
una verga bien templada
hasta el corazón lastima.

[Estrofa suelta][945a]

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [CIII]

942 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bell *BC*.

943 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

944 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *B*: *id*., *Hartley*, p. 112, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

945a Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B: id*., web: *Amigos guanacos* ❋ NOTAS. Es a partir de ahora, primera aparición de la copla *#945*, que se le irá numerando con los añadidos: '*a*, *b*, *c*, ...' cuando reaparezca, siempre idéntica, en el resto del corpus. Véase la entrada *#945b* : "Corazón".

CIII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

CASCABEL

946

Bajo la luna encendida
vuela un inquietante beso,
sacude el viento enseguida
tierra, zacate y exceso,
suenan cascabeles, vida,
del amor que te profeso.

[Estrofa suelta][946]

CLARÍN

947

¡Clarín de toque de guerra!

[Pregón suelto][947]

948

El clarín de órdenes.

[Pregón suelto][948]

949

El clarín sonoro.

[Pregón suelto][949]

946 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

947 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

948 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bugle || 1 The bugle that orders.

949 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bugle || 1 The sounding bugle.

CONTRABAJO

950

¡El tololoche!

[Pregón suelto][950]

CUARTILLO

951

Mide ritmo, taconeo,
el son con el estribillo.
Para todo este meneo,
también nos sirve el cuartillo.

[Estrofa suelta][951]

GUITARRA

952

¡La guitarra para la serenata!

[Pregón suelto][952]

HUAPANGUERA

953

¡Pero qué bonito encuadre
se mira en la periquera!
¡Ráscale duro compadre;
que suene la huapanguera!

[Estrofa suelta][953]

950 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The contrabass viol || 1 The tololoche.

951 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

952 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

953 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

JARANA HUASTECA

954

Ayer antiguo verdor,
hoy sonido que engalana,
es el cedro cantador
que se entona en la jarana.

[Estrofa suelta][954]

LIRA

955

La lira del poeta.

[Pregón suelto][955]

NUKUB

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”] [CIV]

954 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

955 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

CIV Véase la nota a pie *#XC* : “Petob” ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

PANDERO

956

El pandero de la gitana.

[Pregón suelto][956]

PITO

957

El pito del mocho.

[Pregón suelto][957]

RABEL

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [CV]

956 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The tambourine || 1 The gipsy's tambourine.

957 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

CV Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

TAMBOR

958

No te arrugues, cuero viejo,
que te quiero pa' tambor.

[Estrofa suelta][958]

959

¡El cuero que no se arruga!

[Pregón suelto][959]

960

¡El que goza de dos cueros!

[Pregón suelto][960]

961

El tambor de la tropa.

[Pregón suelto][961]

962

El tambor tocó la diana
a las cuatro de la mañana.

[Estrofa suelta][962]

958 Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *F*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drum *EF*.

959 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

960 Pregón suelto, *A*: México (Oaxaca), *Jiménez Farías*, p. 169; *B*: *id*., –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141 ❋ VARIANTES. 1 que se pasea con dos *B*.

961 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

962 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

963

Toca la diana
temprano en la madrugada
y entre bostezo y bostezo
despierta la soldadada. (sic)

[Estrofa suelta][963]

964

El tamborcito resonante.

[Pregón suelto][964]

965

El de guerra.

[Pregón suelto][965]

966

El tambor de guerra.

[Pregón suelto][966]

966 *bis*

El tamborcito de guerra
anunciaba el nuevo día
y al ver que ya amanecía,
qué difícil se me hacía
levantarme de tu cama
para irme a costar a la mía.

[Estrofa suelta][966 bis]

963 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini.

964 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drum || 1 The sonorous little drum.

965 Pregón suelto, *A*: México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ VARIANTES. 1 de la guerra *B* ❋ NOTAS. Véase la entrada *#912* : "Arpa" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drum *A* || 1 That of war. *A*.

966 Pregón suelto, *A*: México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 1 de batalla. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drum *A* || 1 The war drum. *A*.

966 bis Estrofa suelta, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 31, informante: Francisco Luna Ruiz.

967

Quien del ruido del tambor
siente placer y disfruta
es porque tiene valor
o porque es un hijueputa.

[Estrofa suelta][967]

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [CVI]

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [CVII]

967 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

CVI Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

CVII Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

VIOLÍN

968

Un instrumento de rango
que escucho en cada festín.
Es el alma del huapango
el sonido del violín.

[Estrofa suelta][968]

969

Este violín es un piano,
las clavijas, de nogal;
el que lo toca es indiano,
el que canta es Pascual,
al estilo mexicano.

[Estrofa suelta][969]

970

¡Si quieres te pinto un violín!

[Pregón suelto][970]

968 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

969 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 152, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8064.

970 Pregón suelto, México (Oaxaca), *Jiménez Farías*, p. 169.

VIOLONCHELO [CVIII]

971

El violoncelo sin cuerdas,
chiquito pero cantón.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][971]

972

El violoncelo que rechina o suena.

[Pregón suelto][972]

973

Creciendo se fue hasta el cielo
y como no fue violín
tuvo que ser violoncello.

[Estrofa suelta][973]

CVIII El mote de la figura "El violonchelo" aparece en todas las fuentes escrito como 'violoncello' –salvo en la versión *C* de la entrada *#978*– acaso por influencia de la baraja de *Pasatiempos Gallo*. Empero hay dos registros que al anotar los pregones normalizaron su ortografía: 'violoncelo' en la recopilación de *Luján Muñoz* para Guatemala y 'violonchelo' en el caso de *Sandoval Linares* para Jalisco.

Valga notar que la versión *C* de *#978* es para El Salvador y que en el cuerpo de la copla se escribió 'violoncello' no obstante el mote que se declaró apropiado para la extracción. Queda como variante en 0 el mote para estas excepciones.

971 **I**. Estrofa suelta, *A*: Guatemala (Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 0 El Violoncello *AB* (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24) || *falta* 2: *B*.

972 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. 0 El Violoncello. (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

973 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *B*: *id*., juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ VARIANTES. *falta* 1: *C* || 2 *falta* y *C* | fue violón *BC* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cello *DE*.

974

El violoncello del maistro,
que no deja de sonar.

[Estrofa suelta][974]

975

Con el violonchelo
yo toco esto y aquello.

[Estrofa suelta][975]

976

En tu cuerpecito de violoncello
me gustaría tocar esto y aquello.

[Estrofa suelta][976]

977

No se les nota acostados
que son grandes y estorbosos
al violoncello y a usted
cuando tocan melodiosos.

[Estrofa suelta][977]

978

Marcelo con violoncello,
Ramón con el bandoleón
y tu prima la Marielo
se caga de la emoción.

[Estrofa suelta][978]

974 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

975 Estrofa suelta, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ VARIANTES. 0 El violoncello (Cfr. *Sandoval Linares*, p. 114).

976 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311.

977 Estrofa suelta, (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez.

978 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El violoncelo *C* || 1 con el *B* | Abraham con el bandoleón *C* || 2 Loucel con el violoncello *C* || 3 y el baisano "Camaléon" *C* || 4 se siente en el mero cielo *C* ❋ NOTAS. La figura de "El violoncelo" es una de las pocas a las que el autor de la versión *C* no ligó con una referencia gráfica más allá del propio instrumento musical, en este caso. A continuación una aproximación de quienes pueden ser las personas a que alude la copla: 1 *Abraham C*: Abraham Rodríguez, fundador y primer secretario del Partido Demócrata Cristiano (PDC) de El Salvador || 2 *Loucel C*: José Mauricio Loucel, rector de la Universidad Tecnológica de El Salvador || 3 *"Camaleón" C*: Arturo Zablah, candidato a la vicepresidencia de El Salvador por el partido ARENA (Alianza Republicana Nacionalista) para las elecciones de marzo de 2009.

"Girando a los cuatro vientos"

AHUALULCO

979

La mula del arreador,
del caminante incansable,
trajo por tono mayor
el golpecito bailable
del Ahualulco, señor,
que es un son muy respetable.

[Estrofa suelta][979]

BAILE

980

Sus botines de tacón
a mi compadrito traile
y arrímate al vacilón
porque ha comenzado el baile.

[Estrofa suelta][980]

981

Buenas piezas tocarán,
no habrás venido de balde,
todos se sacudirán
al ritmo alegre del baile.

[Estrofa suelta][981]

979 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

980 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

981 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

BAMBA

982

El repique sonoro
de los tacones,
se los manda la bamba
a los corazones.

[Estrofa suelta][982]

BUSCAPIÉ

983

Salió el patriarca del mal,
son sonoro invocador;
dame rito espiritual,
las plegarias al creador,
que huyendo vi al animal
a su lumbre de dolor.

[Estrofa suelta][983]

DANZA

984

Un testimonio viviente
de expresión y movimiento
que pide buena simiente
girando a los cuatro vientos.

[Estrofa suelta][984]

FANDANGUITO

985

¿Qué pasión tiene el aroma
de las coplas al volar?
Sé que el fandanguito toma
de ellas pa' desenojar
el vuelo de su paloma.

[Estrofa suelta][985]

JARABE LOCO

986

Este es el jarabe, prieta,
que encadena a los mortales,
como el diablo lo sujeta
tiene desgracias y males
y la contra que lo aquieta
son rezos espirituales.

[Estrofa suelta][986]

POBLANAS

987

Corazón de las manzanas,
tulipanes del paisaje,
cuerdas sonoras lejanas,
escuchen por el aguaje
los versos de las poblanas.

[Estrofa suelta][987]

---

982 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

983 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

984 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

985 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

986 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

987 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

SON DE COSTUMBRE

988

Se encuentra nuestra raíz
en el llano y en la cumbre.
Parte de su gran matiz
es y será la costumbre.

[Estrofa suelta][988]

ZAPATEADO

989

¡Qué fuego tiene la vida
en la tarima encantada!
Atiza, prenda querida,
tu pisada a mi pisada
y las verás encendidas
juntas en la llamarada.

[Estrofa suelta][989]

“Mi corazón desafina”

LAS GOLONDRINAS

990

Una tristeza sin par
mi corazón desafina
porque mi querer se va
cantando "Las Golondrinas".

[Estrofa suelta][990]

988 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

989 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

990 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

991

Te vas y acaso no vuelvas,
ya llega la despedida,
déjame que me despida
cantando "Las Golondrinas".

[Estrofa suelta][991]

“En llantos y risa”

TELENOVELA

992

Burguesas y criadas,
la tele hipnotiza,
del juicio desviadas
en llantos y risa.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][992]

“Corazón, no creas que es sarna”

SARNA

993

Ay, dices que me abandonas
porque tengo un granerío;
corazón, no creas que es sarna,
esto es asunto mío.

[Estrofa suelta][993]

991 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

992 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 48, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The soap opera *B* || 1 Melodrama on tape: / anger, tears, and escape. / Cruel villains asunder / for wives half in slumber. / What is it? *B*.

993 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

“Bello cuerpo, linda cara”

CALACA - CALAVERA [CIX]

994

¡Cuatro dientes y una muela!

[Pregón suelto][994]

995

Si fumas y pisteas,
terminar como ella espera.

[Estrofa suelta][995]

996

No te me pongas pantera
o te vuelvo calavera.

[Estrofa suelta][996]

997

La calavera pelona.

[Pregón suelto][997]

998

¡No me pelés los dientes;
no ves que ya estás pelona!

[Estrofa suelta][998]

999

El día que yo me muera
la cabeza de mi mona
será por dentro y por fuera
la calavera pelona.

[Estrofa suelta][999]

1000

¡Ya te vide, calavera!

[Pregón suelto][1000]

1001

¡Ya te vide an ca' la güera!

[Pregón suelto][1001]

1002

¡La calavera de mi suegra!

[Pregón suelto][1002]

CIX Es debido a la entrada *#1008*, única recuperada bajo el mote de “La calaca”, que se le agrupó junto al resto de las que conforman el apartado de título: “Calaca – Calavera”. Véase *Núñez y Domínguez* (p. 94) donde aparece consignada ya que su registro se aleja del formato que el académico dio al resto de su corpus. Aún cabe señalar que la palabra 'calaca' no sólo aparece en registros para la figura de “La calavera” sino también para algunos de “La muerte”; véanse las entradas *#1003*, *#1004* y *#1007* por la primera figura y *#1331* y *#1333* para “La muerte”.

Queda registrado como variante en 0 el mote de “La calaca” para la entrada *#1008*.

994 Pregón suelto, *A*: México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería” ❋ TRADUCCIÓN. 0 The skeleton *A* || 1 Four teeth and a molar. *A*.

995 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: “EL CU4TRO” ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

996 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 24; *B*: *id*., web: *Tazmime*, “Lotería de monitos”.

997 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

998 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

999 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 2 *falta* mi *B* | de tu mona *C* || 4 mi calavera pelona. *C*.

1000 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The ghost or sport (sic) || 1 I have seen thee, skeleton.

1001 Pregón suelto, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez ❋ NOTAS. Así en la fuente: “*an ca' la güera*: ‘en casa de la güera (la rubia)’. Juego fonético con calavera.”

1002 Pregón suelto, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta.

1003

¡Cómo asusta la calaca de tu nana!

[Pregón suelto][1003]

1004

La calaca, calavera,
siempre se ríe con maña,
porque sabe que toditos
serán como ella mañana.

[Estrofa suelta][1004]

1005

Que el mundo se ría,
cabeza sin guía.
Los dientes corrompes,
de un golpe te rompes.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1005]

1006

Al pasar por el panteón,
me encontré una calavera.

[Estrofa suelta][1006]

1007

La calaca siriquiciaca.

[Pregón suelto][1007]

1008

La calaca.

[Pregón suelto][1008]

1003 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#1331* y *#1333* : "Muerte", que también se valen de la palabra 'calaca' para armar sus enunciados.

1004 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Lucía Ramazzini ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#1331* y *#1333* : "Muerte", pues también utilizan la palabra 'calaca' para armar sus enunciados.

1005 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 10, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The sugar skull *B* || 1 The end might be scary. / Take one and be merry... / Don't laugh at Death's jest. / Remember: you're next. / What is it? *B* ❋ NOTAS. Si bien ambas versiones hacen referencia a una calaverita de azúcar de las propias al día de muertos –la imagen de Teresa Villegas a que aluden las coplas de Ilan Stavans también se trata de una– semejante representación para esta figura no es extraña.

Por ejemplo, la baraja del juego: "Tradicional juego de lotería" (Novelty Corp.) también representa "La calavera" a través del conocido dulce de tradición sin que por ello su copla respectiva nos lo traiga a la memoria: *#1006* (*B*). Sólo la versión en Inglés de las que Stavans ofrece lleva el mote de "La calavera de azúcar", en Español el mote adecuado es "La calavera".

1006 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 23 ❋ VARIANTES. 2 me encontré un calaverón. *BDE* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The skull *DE*.

1007 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ NOTAS. Confróntese con las entradas *#1335*, *#1336* y *#1338* para versiones y enunciados de hasta dos versos bajo el apartado : "Muerte" que pueden trabajarse junto a este pregón, tanto como con los números *#1331* y *#1333* pues utilizan la voz 'calaca' para construir sus enunciados.

1008 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ VARIANTES. 0 La calaca ❋ NOTAS. Téngase presente que se trata de la única entrada cuyo mote fue registrado como "La calaca"; asimismo véanse las entradas *#1331* y *#1333* bajo el apartado : "Muerte" ya que también se valen de la voz 'calaca' para construir sus enunciados |·| Quede aquí este pregón dado el número de entradas bajo el mote de "La calavera" que usan la voz 'calaca' (*#1003*, *#1004* y *#1007*) contra el par citado justo arriba bajo el mote de "La muerte"; en todo caso, véase la nota a pie *#CIX* : "Calaca - Calavera", parece que en la fuente falta la copla o el pregón y se consignó meramente el mote de la figura |·| Véanse las entradas *#108* y *#111*, así como la nota a pie *#LXVI* : "Araña – Tarántula" para un caso cercano ❋ TRADUCCIÓN. 0 The calaca || 1 The calaca.

CORAZÓN

1009

Puede ser que no adivines
pero seguro te late.

[Estrofa suelta][1009]

1010

¡Late y late el cucharón!

[Pregón suelto][1010]

1011

El corazón que sufre.

[Pregón suelto][1011]

1012

El traspasado de dolor.

[Pregón suelto][1012]

1013

El corazón traspasado
por la flecha de cupido.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][1013]

1014

La chispa reparte.
Vivir es un arte.
Lo flecha Cupido,
despierto o dormido.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1014]

1015

El corazón de una ingrata
yo lo voy a traspasar.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][1015]

1016

Hay corazones ingratos
y pechos adoloridos.

[Estrofa suelta][1016]

1017

¿Quién me compra un corazón
–se lo doy de conveniencia–
que sabe lo que es dolor
y está hecho a tener paciencia?

[Estrofa suelta][1017]

1009 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

1010 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

1011 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

1012 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heart || 1 Pierced with pain.

1013 **I**. Estrofa suelta, *A*: México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez » **II**. Pregón suelto, *B*: (México), *Estrada*, p. 76, informante: Genaro Estrada; *C*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. *falta* 2: *BC*.

1014 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 2, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The heart *B* || 1 Filled with red juices, / life it produces. / In love it is full, / behaves like a bull. / What is it? *B*.

1015 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez » **II**. Pregón suelto, *B*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. *falta* 2: *B*.

1016 Estrofa suelta, México (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heart || 1 There are ungrateful hearts / and bruised breasts.

1017 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 138, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3473.

1018

No me extrañes, corazón,
que regreso en el camión.

[Estrofa suelta][1018]

1019

Te lo dije, corazón,
cuando yo te estaba amando,
que en la mejor ocasión
te habías de quedar llorando;
no que te fuiste a quedar
como los guajes, colgando.

[Estrofa suelta][1019]

1020

Corazón que renaciendo
a las ilusiones vas,
tu letargo sacudiendo,
¡sigue, corazón, durmiendo
y no despiertes jamás!

[Estrofa suelta][1020]

1021

Llevo el corazón en ascuas
esperando su señal
para ponerme de pascuas
o para penar mi mal.

[Estrofa suelta][1021]

1022

Dos corazones heridos
puestos en una balanza:
el uno pedía justicia,
el otro pedía venganza;
y el corazón más herido
sólo con llorar descansa.

[Estrofa suelta][1022]

1023

Dos corazones heridos
puestos en una balanza;
uno pedía justicia
y el otro sólo se rascaba la panza.

[Estrofa suelta][1023]

1024

El corazón en la balanza;
unos van con devoción
y otros a pedir venganza.

[Estrofa suelta][1024]

1018 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 17 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heart *DE*.

1019 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 105 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heart || 1 I told you so, my heart, / when I was in love with you, / that some fine day / you would be left weeping / and you let yourself be / string like a calabash ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3708*b*.

1020 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The heart || 1 Heart that's being reborn / at the illusions your / lethargy is shaking off, / continue, heart, sleeping / and never wake again ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3493.

1021 Estrofa suelta, *A*: (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

1022 Estrofa suelta, *A*: México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 132; *B*: Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves; *C*: *id*., Joyabaj (Quiché), *ibid*., p. 41, informante: Arturo Peña ❋ VARIANTES. 2 *falta* puestos *C* || 3 *falta* el *C* | pide justicia *B* || 4 y el otro (pide *B*) (pedía *C*) *BC* || *faltan* 5, 6: *BC* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3490*b*.

1023 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-3490*ab*.

1024 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#934* y *#935* : "Campana" pues se trata de versiones similares a la presente copla.

1025

Mi compadre Clemente Albaradejo
tiene buen corazón pero es muy pe... simista.

[Estrofa suelta][1025]

1026

Bello cuerpo, linda cara,
cuando pasas se me para
el que no entiende razón.

[Estrofa suelta][1026]

945 *b*

No importa que el bronce gima
al son de la campanada,
una verga bien templada
hasta el corazón lastima.

[Estrofa suelta][945b]

MANO

1027

Tengo cinco de dos y dos de cinco.

[Pregón suelto][1027]

1028

¡La que toca lo que no le importa!

[Pregón suelto][1028]

1029

La mano tentona toca
lo que no debe tocar.

[Estrofa suelta][1029]

1030

La mano que tienta y tienta
lo que no tiene cuenta.

[Estrofa suelta][1030]

1031

No me casaré con viuda,
no me casaré, por cierto,
por no ponerle la mano
donde se la ponía el muerto.

[Estrofa suelta][1031]

1032

¡Cuidado, señora,
no meta la mano,
porque si la mete
le pica el gusano!

[Estrofa suelta][1032]

1025 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 27; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

1026 Estrofa suelta, *A:* (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

945b Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ NOTAS. Véase la entrada *#945a* : "Campana".

1027 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

1028 Pregón suelto, Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña.

1029 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

1030 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1031 Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Francisco Nieves; *B*: (Guatemala), *ibid*., p. 31, informante: Francisco Luna Ruiz ❋ VARIANTES. 1 Yo no me caso con *B* || 2 lo digo y esto es muy cierto, *B* || 4 la puso el *B*.

1032 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 166, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5304.

1033

Con esa mano,
doña Manuela,
hágame un desprecio
aunque me duela.

[Estrofa suelta][1033]

1034

¡El consuelo de los solterones, gordos y feos!

[Pregón suelto][1034]

1035

La mejor amiga del nerdo de tu hermano,
con ella se entretiene y pasa horas con...

[Estrofa suelta][1035]

1036

Esa bicha pupusuda
que está a punto de cagar
quiere que se la venga a limpiar
la mano negra y peluda.

[Estrofa suelta][1036]

1037

¡La mano pelona!

[Pregón suelto][1037]

1038

¡La mano mañosa!

[Pregón suelto][1038]

1039

La mano de un criminal.

[Pregón suelto][1039]

1040

La mano del diablo.

[Pregón suelto][1040]

1041

¡La mano más larga es la de un criminal!

[Pregón suelto][1041]

1042

La mano del escribano,
la mano del criminal.

[Estrofa suelta][1042]

1043

Juegos de manos,
juegos de villanos.

[Estrofa suelta][1043]

1033 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311; *D*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

1034 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1035 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1036 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 *falta* que se *B* ❋ NOTAS. 1 *bicha*: Muchacha, niña; novia (despectivo en ocasiones) | *pupusa*: Tortilla de maíz o arroz a modo de emparedado rellena de chicharrones, queso u otros alimentos; vagina.

1037 Pregón suelto, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1038 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

1039 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *C*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *D*: *id*., *Bergna*, p. 15 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The friendly hand *B* | The hand *C*.

1040 Pregón suelto, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 27, informante: Luis Luján Muñoz.

1041 Pregón suelto, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

1042 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

1043 Estrofa suelta, (México), juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México.

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CX]

“El alboroto se agranda”

BANDA DE VIENTO

1044

Cuando la fiesta se enciende
el alboroto se agranda
y en el aire se destiende
la música de la banda.

[Estrofa suelta][1044]

DANZANTES [CXI]

1045

Danza primero,
antes después.

[Estrofa suelta][1045]

VOLADORES

1046

Giran nuestras tradiciones,
admíralas en el vuelo,
porque son los voladores
emblemas del alto cielo.

[Estrofa suelta][1046]

“Amásenla, compañeros”

PANADEROS [CXII]

1047

Llegó temprano la harina,
amásenla, compañeros,
porque gritan en la esquina:
“¡arriba los panaderos!”

[Estrofa suelta][1047]

“Mira nomás qué contentos”

ADÁN y EVA

1048

¡Los empelotados!

[Pregón suelto][1048]

1049

Adán y Eva en el paraíso.

[Pregón suelto][1049]

CX Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

1044 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

CXI Véase la entrada *#1187* : “Danzante”.

1045 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: “¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet ❋ VARIANTES. 0 El danzante ❋ NOTAS. La fuente consigna ambos motes: “El danzante” y “Los danzantes”, el singular aparece en la carta de lotería y el plural en el audio que le corresponde.

1046 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

CXII Véanse las entradas *#1233* y *#1234* : “Panadero”.

1047 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1048 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1049 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

CATRINES [CXIII]

1050

¡Ay, señores, qué alegría
se pasea por los jardines!
Entre aromas y fragancias
van paseando los catrines.

[Estrofa suelta][1050]

1051

Van del brazo muy lucidos,
trajes nuevos y botines,
por las calles presumidos
de su lujo los catrines.

[Estrofa suelta][1051]

ENANOS [CXIV]

1052

Cuando un enano
busca a su enana,
cantan los sapos,
brincan las ranas.

[Estrofa suelta][1052]

NEGRITOS [CXV]

1053

Las negritas de mi zona,
cuando no tienen quehacer,
si escuchan tarima y leona,
y si escuchan el querer
de un negro que les pregona,
se juntan a amanecer.

[Estrofa suelta][1053]

PÍCAROS

1054

Hábiles, cálidos,
lúdicos, cínicos,
ágiles, cómicos
son estos pícaros.

[Estrofa suelta][1054]

1055

Mira nomás qué contentos
con guiños y risas, míralos,
contándose sus secretos
encontramos a estos pícaros.

[Estrofa suelta][1055]

CXIII Véase la entrada *#1067* : "Catrina" y asimismo "Catrín - Ferruco" : entradas *#1164* a *#1180*.

1050 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1051 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CXIV Véanse las entradas *#1196* y *#1197* : "Enano".

1052 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

CXV Véase la entrada *#1096* : "Negrita"; asimismo los números *#1218* a *#1231* : "Negrito - Negro"; asimismo, la nota a pie *#CXXXVII bis* : "Negro".

1053 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1054 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1055 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

“UNA MEXICANA DEL BRAZO DE UN MILITAR”

1056

¡Mariquita y Juan soldado!

[Pregón suelto][1056]

“Luciendo su cotón pinto”

ADELITA

1057

Soldadera sin igual,
mujer valiente y bonita,
popular entre la tropa
del recuerdo es la Adelita.

[Estrofa suelta][1057]

1058

El sargento la idolatra
por lista, alegre y bonita;
y hasta el coronel la respeta,
no es otra que la Adelita.

[Estrofa suelta][1058]

1056 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351 ❋ NOTAS. No es claro qué figura cierra este pregón, García Cubas lo vincula con el mote: “Una mexicana del brazo de un militar”. Valdría la pena confrontarlo con las entradas *#1251* y *#1252* : “Soldado”.

1057 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1058 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

BAILARINA

1059

La bailarina bailando,
piernitas de malacate,
muy lista para el fandango
y floja para el metate.

[Estrofa suelta][1059]

1060

La bailarina en el teatro
me dijo su sentimiento;
porque le daba yo un real,
me dijo que era yo hambriento.
Pues ¿cuánto te había de dar,
vida mía, sabiendo
cómo están ora los tiempos?

[Estrofa suelta][1060]

1061

Bailarina, bailarina,
del vestido colorado,
dime quién es tu hermanito
para decirle cuñado.

[Estrofa suelta][1061]

1062

¡La bailarina en la cuerda floja!

[Pregón suelto][1062]

1059 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 131.

1060 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dancer || 1 The dancer in the theater / told me her sentiments; / because I gave her a real / she said I was starving; / well, how much should I give, / my dear, knowing / how the times are now! ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5122.

1061 Estrofa suelta, México, -Festividad de “Nuestro Señor de las Peñas”- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dancer || 1 Dancer, dancer, / in the red dress, / tell me who's your brother, / to call him brother in law ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-322.

1062 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1063*.

1063

¡Pirixito fresco!

[Pregón suelto][1063]

BEATA

1064

Cuando va a misa
suele coquetear,
y hasta con los santos
se quiere casar.

[Estrofa suelta][1064]

BRUJA [CXVI]

1065

¡Tu suegra!

[Pregón suelto][1065]

1066

En la altura me vi yo
volando por la montaña,
una mujer me llevó,
bruja, pelos de maraña.

[Estrofa suelta][1066]

CATRINA [CXVII]

1067

Mujeres habían de ser...

[Pregón suelto][1067]

CORONELA [CXVIII]

1068

"Quien tiene pena de amor
con tequila se consuela",
ese consejo me dio
mi querida coronela.

[Estrofa suelta][1068]

1069

Es hora ya de partir,
se oye el toque de corneta.
¡Vámonos para "la bola"
al mando de mi coronela!

[Estrofa suelta][1069]

1063 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. Así en correo electrónico con el informante Andrés Mayo Góngora: "La palabra *pirixito* es el diminutivo de *pirix*, y se trata de la palabra maya que en la picaresca designa al sexo femenino, lo que en una traducción no muy literal sería algo como "coñito fresco". Así que al hablar de "La bailarina en la cuerda floja" se refiere a que en un movimiento de piernas muestra su sexo, la cuerda floja se refiere al objeto, pero también a una situación de riesgo en la que se involucra el sexo ¿puede interpretarse como la perdida de su virginidad?". Informante: Andrés Mayo Góngora [Correo electrónico – 05 de febrero, 2010] |·| Véase la entrada *#1062*.

1064 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 98, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

CXVI Véase la entrada *#255* : "Brujas".

1065 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), Cortez Díaz en *Sandoval Linares*, p. 151.

1066 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

CXVII Véanse las entradas *#1050* - *#1051* : "Catrines"; así como números: *#1164* - *#1180* : "Catrín - Ferruco".

1067 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ NOTAS. Valdría la pena revisar junto con este pregón las entradas *#1071* a *#1087* bajo el título "Dama" pues el mote de la presente, es decir "La catrina", bien podría ser otra versión para referirse a la más difundida figura de "La dama" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sporting woman || 1 There must be women.

CXVIII Véanse las entradas *#1184* y *#1185* : "Coronel".

1068 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1069 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CURANDERA

1070

Si padeces un quebranto,
tiricia, ojo, carraspera,
salación o mal de espanto,
te atiende la curandera.

[Estrofa suelta][1070]

DAMA

1071

¡Ya llegó la consentida!

[Pregón suelto][1071]

1072

Con respeto se le llama...

[Pregón suelto][1072]

408 *d*

La perdición de los hombres.

[Pregón suelto][408d]

1073

De las que quedan muy pocas.

[Pregón suelto][1073]

1074

¡Dame la dama!

[Pregón suelto][1074]

1075

Las damas a media noche.

[Pregón suelto][1075]

1076

La dama de paseo.

[Pregón suelto][1076]

1077

La dama puliendo el paso
por toda la calle real.

[Estrofa suelta][1077]

1078

La dama se menea al paso
como chocolate de estación.

[Estrofa suelta][1078]

1070 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

1071 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lady || 1 The favorite has already arrived.

1072 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

408d Pregón suelto, *A*: México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351; *B:* (México), *Bergna*, p. 30 ❋ VARIANTES. 0 "Una dama" *A* ❋ NOTAS. Véase la entrada *#408a* : "Manzana", que a partir de la misma se ha numerado a este pregón con los añadidos: *'a, b, c, …'*, ya que su registro original fue idéntico en cada caso.

1073 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1074 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

1075 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Las taloneras)" |·| Véase la entrada *#255* : "Brujas".

1076 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

1077 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ VARIANTES. 1 *falta* La dama *BDE* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lady *DE*.

1078 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería" ❋ NOTAS. Originalmente: 1 dama se menena (sic?).

1079

La chula de Severiana
un tacón quería empeñar.

[Estrofa suelta][1079]

1080

La dama va en busca de su galán.

[Pregón suelto][1080]

1081

La dama que anda en busca de lo que nunca ha perdido.

[Pregón suelto][1081]

1082

La dama está triste.

[Pregón suelto][1082]

1083

Si es que usted de veras me ama
no se asuste, bella dama.

[Estrofa suelta][1083]

1084

Ésa se parece a mi ama,
está rebuena la dama.

[Estrofa suelta][1084]

1085

Ahora que viene sola,
ahora me le pego y le chillo
a esa preciosa damita
que viene vestida de amarillo.

[Estrofa suelta][1085]

1086

Te la quieres llevar
de la fiesta a la cama
pero no se deja
por que es la dama.

[Estrofa suelta][1086]

1087

Qué pena que debe dar
ver la mujer que uno estima
con un hijueputa encima
y no podérselo quitar.

[Estrofa suelta][1087]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CXIX]

ENAMORADA

1088

Dónde estarán esos ojitos
que me hicieron suspirar;
dónde estarán esos ojitos
que no los puedo olvidar.

[Estrofa suelta][1088]

1079 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 53, informante: Samuel Juárez Martínez ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1171* : "Catrín - Ferruco" ya que se trata de otra versión para la presente.

1080 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1178* : "Catrín - Ferruco" pues se trata de otra versión para la presente.

1081 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1082 Pregón suelto, *A*: México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The lady *A* || 1 The lady is sad. *A*.

1083 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1084 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

1085 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe".

1086 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "El CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1087 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 1 Ay qué tristeza ha de dar *B*.

CXIX Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

1088 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 90, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

FRUTERA

1089

Fruterita, párate en la puerta
que me voy a despedir;
que aunque me vaya y te deje,
pero no des qué decir,
que mi amor es una rueda
y rodando ha de venir.

[Estrofa suelta][1089]

1090

Yo soy la indita frutera,
que vengo desde la cumbre;
soy como la tía Ruperta:
llegando y poniendo lumbre.

[Estrofa suelta][1090]

INDITA [CXX]

1091

Mañana regresaré
contento de mi jornada;
de nuevo te besaré,
india de mis madrugadas.

[Estrofa suelta][1091]

1089 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fruit vender || 1 Little girl, wait at the door / I'm going to take leave, / although I go and leave you / don't let them say / that my love is like a wheel / and rolling must return ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-2988.

1090 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The fruit vender || 1 I'm the little indian fruit vender, / I come from the heights; / I'm like Aunt Ruperta / arriving and setting fire ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2719.

CXX Véanse las entradas *#1131* a *#1141* : "Apache - Indio"; con especial atención sobre: *#1138* y *#1141*. Véase también la nota a pie *#CXXV*.

1091 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

LLORONCITA

1092

Pidiendo consuelo y paz
triste caí de rodillas;
no sé lo que duela más,
si el punzar de cien astillas
o el recorrido fugaz
del llanto por las mejillas.

[Estrofa suelta][1092]

MARÍA CHUCHENA

1093

Caracoles de ternura,
son alfombras en la arena,
donde camina segura
alegre María Chuchena,
para enjuagar su figura
en la mar tibia y serena.

[Estrofa suelta][1093]

MORENA

1094

¿Quién puso en tu boca miel,
fruto de tierra sagrada?,
¿quién utilizó el pincel,
tinta de noche callada,
para pintarte la piel,
el cabello y la mirada?

[Estrofa suelta][1094]

1092 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1093 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1094 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

MUJER

1095

Atravesé las montañas
por venir a ver las flores:
aquí hay una rosa huraña
que es la flor de mis amores.

[Estrofa suelta][1095]

NEGRITA [CXXI]

1096

A la negrita de La Habana
le gustan las bananas.

[Estrofa suelta][1096]

NIÑA

1097

¡Ah, qué bonita es Fermina
cuando se sale a pasear:
parece una amapolita
acabada de cortar!

[Estrofa suelta][1097]

1098

La niña de la bolita.

[Pregón suelto][1098]

PETENERA

1099

En una lancha viajera,
cruzando la mar azul,
llegó de tierra extranjera
conservando en un baúl
su cantar la Petenera.

[Estrofa suelta][1099]

POETISA

1100

Décima Musa,
barroca en la entraña;
a hombres acusa,
a mujeres regaña.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1100]

SIRENA [CXXII]

1101

Mitad mujer, mitad pescado.

[Pregón suelto][1101]

1095 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 78, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

CXXI Véase la entrada *#1053* : "Negritos"; tanto como de la *#1218* a la *#1231* : "Negrito – Negro" y no sin dejar pasar la nota a pie *#CXXXVII bis* : "Negro".

1096 Estrofa suelta, (México), *Bergna*, p. 24 ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#1219* y *#1220* : "Negrito - Negro", que ya son muy cercanas a la presente.

1097 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 162, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-1999.

1098 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The girl || 1The one of the little ball.

1099 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1100 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 26, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The poet *B* || 1 Her stanzas are artful, / deep morals they search... / this nun isn't bashful / of men and the Church. / Who is it? *B*.

CXXII Véase la entrada *#1248* : "Sireno".

1101 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113 ❋ VARIANTES. 1 Mitad pescado, mitad mujer *B*.

1102

Medio cuerpo de sirena,
medio cuerpo de mujer.

[Estrofa suelta][1102]

1103

La que mita y mita
sentada en el ancho mar.

[Estrofa suelta][1103]

1104

La que mita y mita
es la sirena de la mar.

[Estrofa suelta][1104]

1105

El encanto de tu canto
da placer y causa llanto;
mitá mala, mitá buena.

[Estrofa suelta][1105]

1106

El encanto de tu canto
causa placer y llanto;
¡qué colita!, ¡qué melena!

[Estrofa suelta][1106]

1106 *bis*

Mírala qué bonita,
lástima por la colita.

[Estrofa suelta][1106 bis]

1102 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

1103 Estrofa suelta, (México), *Castelló Yturbide*, p. 15.

1104 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *C*: *id*., *Bergna*, p. 27.

1105 Estrofa suelta, *A:* (México), *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia", p. 65, autor: Miguel Zacarías y Bustos; *B*: *id*., informante: Paola Zorrilla Drago.

1106 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1106 bis Estrofa suelta, (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México".

1107

Cantante que sale del mar
y nada sin patalear.

[Estrofa suelta][1107]

1108

¡La que canta en el mar!

[Pregón suelto][1108]

1109

La sirena encantada.

[Pregón suelto][1109]

1110

La sirena encantadora y traidora.

[Pregón suelto][1110]

1111

Con los cantos de sirena
no te vayas a marear.

[Estrofa suelta][1111]

1107 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

1108 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cricket (sic) || 1 That sing in the sea. (sic)

1109 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *El diario de Hoy*, "Loterías con poca suerte".

1110 Pregón suelto, *A*: Guatemala (Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado; *B*: *id*., Santa Cruz del Quiché (Quiché), *ibid*., p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta; *C*: México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ VARIANTES. *falta* y traidora *BC* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The syren *C* || 1 The enchanting syren. *C*.

1111 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The mermaid o good woman *D* | The mermaid *E*.

1112

Con los cantos de sirena
hasta el marino se va a marear.

[Estrofa suelta][1112]

1113

Hay un canto en altamar
que se queda entre la arena.
Las olas al bostezar
me dicen que la sirena
es la reina del mar.

[Estrofa suelta][1113]

1114

La sirena en la mar cantaba
luciendo su cotón pinto:
"Yo a ninguno le hago mal
ni tampoco me les hinco;
traigo versos pa' cantar,
doscientos setenta y cinco."

[Estrofa suelta][1114]

1115

Dijo la sirena así:
"Y aunque el alma se me arranque,
yo he de ser de un güero yanque
con zapatos borceguí,
porque las muchachas de aquí
no saben ni dar un beso:
no son como las pelonas,
que hasta estiran el pescuezo."

[Estrofa suelta][1115]

1116

Entre las olas cantaba
rete triste la sirena,
tener la cola escamada
le daba un poco de pena.

[Estrofa suelta][1116]

1117

La sirena llora y llora
en el fondo de la mar
pues a su torta añora
el tufillo quitar.

[Estrofa suelta][1117]

1118

Por bañarse en Viernes Santo
le salió cola de pescado.

[Estrofa suelta][1118]

1119

Buzo, cuando del mar salgas
tráime una sirena con algas.

[Estrofa suelta][1119]

1112 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

1113 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

1114 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The syren || 1 The syiren singing in the sea / sporting her best frock: / I do evil to no one, / nor do I bend the knee, / I carry verses to sing / two hundred and seventy-five ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-7624.

1115 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The siren || 1 The siren spoke thus: / even if they take out my soul, / I must belong to a blond Yankee / with laced shoes, / because the girls here / don't know how to kiss, / they are not like the bobbed ones, / who even strech their necks ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5446*b*.

1116 Estrofa suelta, (México), *Artes de México No.13*, "Si fuera sol...", p. 66, autor: Elisa Ramírez.

1117 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 3 porque su pupusa añora *B* || 4 el tufito a calamar. *B* ❋ NOTAS. 3 *pupusa C*: Tortilla de maíz o arroz a modo de emparedado rellena de chicharrones, queso u otros alimentos; vagina.

1118 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

1119 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311 ❋ VARIANTES. 2 tráeme *C*.

1120

¡La que suena en Tijuana cada rato!

[Pregón suelto][1120]

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [CXXIII]

SOLDADERA [CXXIV]

1121

Eulalia es de armas tomar
y se le enfrenta a cualquiera
pues junto a Zapata peleó
como buena soldadera.

[Estrofa suelta][1121]

1122

Sin temor a los balazos
del combate la primera
para entrarle a los trancazos
la valiente soldadera.

[Estrofa suelta][1122]

1123

La soldadera.

[Pregón suelto][1123]

VIRGEN

1124

Virgen María de Guadalupe,
por la luna que tienes a tus pies,
socórreme todo este mes.

[Estrofa suelta][1124]

VIRGEN FOSFORESCENTE

1125

Santa, de plasma
preñada quedó.
El Padre, un fantasma,
¿jamás la toco?
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1125]

"Yo no digo que soy hombre"

AGUADOR

1126

El de las corvas mojadas.

[Pregón suelto][1126]

1120 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

CXXIII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

CXXIV Véanse las entradas *#1249* a *#1267* : "Soldado".

1121 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1122 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1123 Pregón suelto, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1124 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 64, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-8915.

1125 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 34, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ NOTAS. Al calce de la imagen para la figura se lee: "La virgen fosforescente" con el adjetivo en el mote ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The virgin *B* || 1 Her image all over, / devotion symbiotic. / The poor just adore Her, / their faith a narcotic. / Who is it? *B*.

1126 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The water carrier || 1 He of the wet feet.

1127

Agua le pido a mi Dios
y cuero a los aguadores
para taparle el hocico
a todos los habladores.

[Estrofa suelta][1127]

1128

¡Ah, qué tiempos tan bonitos!,
ahora sí no hay distinción:
todos traen su dinerito,
sean de saco o de calzón;
morralla me trae la güera,
hidalguitos el señor,
tostones la tortillera
y pesos fuertes el aguador.

[Estrofa suelta][1128]

1129

Soy aguador, no lo niego,
y gano para ir al teatro;
no porque me vean chiquito,
soy padre de más de cuatro.

[Estrofa suelta][1129]

1127 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 133.

1128 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The water carrier || 1 Ah, what good times! / Now there's no distinction, / everybody has money, / whether they wear cloth or cotton; / the blond brings me small fry, / big money the señor, / half pesos the tortillera / and many pesos the aguador ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9490.

1129 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The water carrier || 1 I'm a water carrier, I don't deny it, / and I earn enough for the theater, / I may be small but / I'm father of more than four ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6778.

AHORCADO

1130

¡Que lo bajen!

[Pregón suelto][1130]

APACHE – INDIO [CXXV]

1131

Se acabuche, madre buche,
el tiempo que te serviche,
ni tú, señora, eres miche
ni yo seré tuche. ¡El apache!

[Estrofa suelta][1131]

1132

¡Achis jochis, el tiempo que me serviches!;
ni yo soy tuchis, ni tú eres michis.
¡Ay juelache, el indio apache,
pariente de los mochis!

[Estrofa suelta][1132]

1130 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

CXXV Por razones de correspondencia entre los motivos que comparten las entradas bajo el mote de "El apache" y las dos recuperadas bajo los de "El indio" e "Indio (os)" opté por comprenderlas en este apartado.

#1138 (*A* y *B*), de El Salvador, se vincula con la imagen del apache que ha popularizado la baraja de *Pasatiempos Gallo*; por su parte, *#1141* canta extracción en la lotería campechana. En ningún momento he conocido como "El apache" a este par de ejemplos sino siempre como "El indio", para el primer caso y como "Indio" o "Indios" para el campechano. En ambas entradas se registra como variante en 0 el mote apropiado; véase también la entrada *#1091* : "Indita".

1131 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves.

1132 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pepe".

1133

¡Ay, Chihuahua, cuánto apache
con pantalón y huarache!

[Estrofa suelta][1133]

1134

¡Ay, Chihuahua,
cuánto apache
y yo sin flechas!

[Estrofa suelta][1134]

1135

Para apaches, en Chihuahua;
uno acaba de llegar.

[Estrofa suelta][1135]

1136

¡El apache está llegando!

[Pregón suelto][1136]

1137

El apache de la sierra.

[Pregón suelto][1137]

1138

El indio apache del norte,
guapo y valiente el norteño,
a su preciosa consorte
le ensarta tamaño leño.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][1138]

1139

El indio apache lloraba
de ver su suerte fatal.

[Estrofa suelta][1139]

1140

El indio apache.

[Pregón suelto][1140]

1141

El indio flechero.

[Pregón suelto][1141]

ARRIERO

1142

De sus mulas compañero.

[Pregón suelto][1142]

1133 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)" ❋ TRADUCCIÓN. 0 The apache *DE*.

1134 Estrofa suelta, (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería".

1135 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 56, informante: Samuel Juárez Martínez ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1219* : "Negrito" porque se trata de otra versión para la presente copla.

1136 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The apache || 1 The apache is already arriving.

1137 Pregón suelto, *A*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *B*: *id*. (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1138 **I**. Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos* » **II**. Pregón suelto, *C*: Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta. ❋ VARIANTES. 0 El indio *AB* || *falta* 2 : *C* || *falta* 3 : *C* | 3 a su mujer la consorte *B* || *falta* 4: *C*.

1139 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114; *C*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., *Bergna*, p. 5.

1140 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

1141 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 Indio (os).

1142 Pregón suelto, (México), *Artes de México No.13*, "La baraja mexicana", p. 71, autor: Miguel Zacarías y Bustos, juego: "La baraja mexicana".

BIGOTÓN

1143

En la trompa dice
la mujer de Chon
que le hace cosquillas
con su bigotón.

[Estrofa suelta][1143]

1144

Aquél que trae la botella
es mi compadre Simón,
entre todos lo distingo
por su enorme bigotón.

[Estrofa suelta][1144]

BORRACHO

1145

¡El que empeñó los jidiondos!

[Pregón suelto][1145]

1146

¡Borracho en la cantina que sus calzones fue a empeñar!

[Pregón suelto][1146]

1147

El borracho en la cantina.

[Pregón suelto][1147]

1148

¡Mi amigo el borrachito!

[Pregón suelto][1148]

1149

Al borracho, mi compañero,
ya se lo van a cargar.

[Estrofa suelta][1149]

1150

¡Ah, qué borracho tan necio,
ya no lo puedo aguantar!

[Estrofa suelta][1150]

1151

El sacristán bien borracho
me ha venido a preguntar
si tiene tremendo cacho
el que se lo va a pisar.

[Estrofa suelta][1151]

1143 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1144 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1145 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drunkard || 1 He who pawned his pants.

1146 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1147 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

1148 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1149 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

1150 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 13 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drunk *DE*.

1151 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 1 El Chico Merino bien borracho *C* || 4 va a cargar. *BC* ❋ NOTAS. 1 *Chico Merino C*: Se refiere a Francisco Merino López, diputado por el Partido de Conciliación Nacional (PCN) para la Asamblea Legislativa de El Salvador en varias ocasiones y Vicepresidente Constitucional de la República durante el período: 1989-1994.

1152

Litros de mezcal
bebió este muchacho
y no sé por qué
ya está bien borracho.

[Estrofa suelta][1152]

1153

Todo el tequila que había
quiso acabárselo Tacho
con singular alegría
y ahora se siente borracho.

[Estrofa suelta][1153]

1154

¡Ah qui'asté, mi cuate Nacho,
quítese de ser borracho!

[Estrofa suelta][1154]

1155

¡Ay, huele gacho ese macho!
¡A' jijo, pues si es el borracho!

[Estrofa suelta][1155]

1156

¡Ándale, borracho, que vas cayendo!

[Pregón suelto][1156]

1157

El borracho empedernido
que sólo en líos andás metido.

[Estrofa suelta][1157]

1158

Perdí las novias aquellas
por borracho, por travieso;
como no sé nada de ellas,
desde entonces sólo beso
el pico de las botellas.

[Estrofa suelta][1158]

1159

Por causa de tus amores
crucé las aguas del mar;
por causa de tus amores
hoy me voy a emborrachar.

[Estrofa suelta][1159]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CXXVI]

CACIQUE

1160

¡Machete a quien lo critique!

[Pregón suelto][1160]

1152 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1153 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1154 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: *id*. (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ VARIANTES. 1¡Ah, qué mi compadre Nacho, *C*.

1155 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1156 Pregón suelto, México, Tampico (Tamaulipas), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The drunkard || 1 Go on drunkard you're falling down.

1157 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1158 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1159 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 156, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-2819.

CXXVI Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

1160 Pregón suelto, (México), *Artes de México No.13*, "La baraja mexicana", p. 71, autor: Miguel Zacarías y Bustos, juego: "La baraja mexicana".

CANELO

1161

Se durmió el canelo (¡caramba!)
por tomar caguama;
el caballo viejo (¡caramba!)
le sirve de cama.

[Estrofa suelta][1161]

CANTINERO

1162

De mi Barrio Cantinero
viejo de lengua larga
dicen que por culero
vendiste hasta las nalgas.

[Estrofa suelta][1162]

1161 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❈ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1162 Estrofa suelta, El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Samuel´s blog* ❈ NOTAS. En la imagen a que hace referencia esta copla aparece una fotografía de Paolo Lüers, empresario y comentarista mediático alemán-salvadoreño.

CAPORAL

##

[Caso de figura sin copla en web: Alec Dempster, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"]
CXXVII

CARGADOR

1163

¡El cargador incansable!

[Pregón suelto][1163]

CXXVII Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❈ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

1163 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

CATRÍN - FERRUCO [CXXVIII]

1164

¡De corbata y calcetín!

[Pregón suelto][1164]

1165

A encontrar a los amantes
acude el muy elegante;
desde el saco hasta el calcetín
luce fino el catrín.

[Estrofa suelta][1165]

1166

Trae roto el calcetín
el presumido catrín.

[Estrofa suelta][1166]

1167

El catrín sin dinero.

[Pregón suelto][1167]

1168

¡Cuánta naranja madura!,
¡cuánto limón por el suelo!,
¡cuánta muchacha bonita!,
¡cuánto catrín sin dinero!

[Estrofa suelta][1168]

1169

Don Ferruco es un catrín
que viste de sobretodo,
y al dar la vuelta a la esquina
se fue de hocico en el lodo.

[Estrofa suelta][1169]

1170

Don Ferruco en la alameda
está que se cae de risa ,
porque a su fiel cocinera
se le cayó la camisa.

[Estrofa suelta][1170]

CXXVIII Véanse las entradas *#1050* - *#1051* : "Catrines"; asimismo "Catrina": *#1067*. Debido a *#1169* (*A*), *#1170* y *#1179* cuyo mote fue recuperado como "El Ferruco" o "Don Ferruco" opté por reunir en este apartado de título "Catrín – Ferruco" los pregones que compartían al personaje. A los motes de origen se les dio registro como variante en 0; nótese además que la versión *B* para la entrada *#1172* tiene por mote "Un petimetre".

1164 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

1165 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1166 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 28; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 312 ❋ VARIANTES. 1 Tiene roto *C*.

1167 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sport || 1 The broke sport.

1168 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 136, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8559.

1169 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 98; *B*: *id*. (Oaxaca), *Zepeda Ortega*, "3.4 Lotería", p. 25; *C*: (México), web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" ❋ VARIANTES. 0 El Ferruco *A* || 1 es un dandi *B* || 2 quien lleva un gabán *B* || 3 y cuando él se volvió la esquina *B* || 4 él se cayó con su cara en el gabán. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 El Ferruco (sic) *A* || 1 Don Ferruco is a dude / who wears an overcoat / and when turning the corner / he fell with his snoot in the mud. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9906.

1170 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ VARIANTES. 0 Don Ferruco ❋ TRADUCCIÓN. 0 Don Ferruca (sic) || 1 Don Ferruco in the Alameda / is dying of laughter, / because his faithful cook / has lost her shirt ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5647.

1171

Don Ferruco en la alameda
su bastón quería empeñar.

[Estrofa suelta][1171]

1172

Tío Ferruco en la Alameda.

[Pregón suelto][1172]

1173

Don Ferruco en la pasiada.

[Pregón suelto][1173]

1174

El catrín sale a paseo
de levita y de bastón.
Yo pienso cuando lo veo:
Qué hijueputa más cabrón.

[Estrofa suelta][1174]

1171 Estrofa suelta, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 53, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *C*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *D*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *E*: *id*., *ibid*; *F*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *G*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *H*: *id*., *Bergna*, p. 16 ❋ VARIANTES. 1 Don Ferruco el elegante *E* || 2 quería tirar. *BCDEFGH* ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1079* : "Dama" ya que se trata de otra versión para la presente ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dandy/fop *F* | The gentlemen *G*.

1172 Pregón suelto, *A*: México, Tlacotalpan; Costa de la región Sotavento (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 90, informante: Francisco J. Ituarte; *B*: *id*., –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141; *C*: *id*., Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351; *D*: (México), *Estrada*, p. 74, informante: Genaro Estrada ❋ VARIANTES. 0 "Un petimetre" *C* || 1 Don Ferruco en *BCD*.

1173 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dude || 1 Don Ferruco in the promenade.

1174 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

1175

Quiere que pienses que es machín
pero no es mas que un joto el catrín.

[Estrofa suelta][1175]

1176

¡El catrín que quiere ser el figurín!

[Pregón suelto][1176]

1177

El catrín enamorado
y siempre mal correspondido.

[Estrofa suelta][1177]

1178

El catrín va en busca de su dama.

[Pregón suelto][1178]

1179

Yo le pregunto a Ferruco
si se enamoran casadas
y él me responde muy cuco:
"Esas son las más amadas,
porque tienen sus maridos
y no son interesadas."

[Estrofa suelta][1179]

1175 Estrofa suelta, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "El CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1176 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

1177 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1178 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ NOTAS. Confróntese con la entrada *#1080* : "Dama", ya que se trata de otra versión para la presente.

1179 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 105 ❋ VARIANTES. 0 Don Ferruco ❋ TRADUCCIÓN. 0 Don Ferruco || 1 I asked of Ferruco / if he makes love to married women / and he answers me very crazy: / "They are loved the most / because they have their husbands / and are not mercenary." ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5474.

1180

Soy soltero sin amaño,
fandanguero divertido;
parezco un torito de año
cuando a las muchachas miro;
hasta el cuerpo les desmayo
cuando les tiro el bramido.

[Estrofa suelta][1180]

CELOSO

1181

¡Qué bonito es cuando empieza
la lluvia duro y tupido!
Siento un dolor de cabeza
y voy perdiendo el sentido,
por no mirar la belleza
de tu figura seguido.

[Estrofa suelta][1181]

CIRQUERO

1182

Y después de este barullo
miren quién llegó primero:
¡les presento... al cirquero!

[Estrofa suelta][1182]

1180 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 103 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dude || 1 I'm a bachelor without strings, / a great one for fandangos; / I'm like a year old bull, / when I look at the girls, / I can make them faint / if I howl a little ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2721.

1181 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1182 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

COLÁS

1183

Si pones la tarima
no me resisto más,
gritó desde el caballo
alegre Nicolás.

[Estrofa suelta][1183]

CORONEL [CXXIX]

1184

Voy a escribir un corrido
que recuerde el tiempo aquel
en que mandaba su tropa
mi valiente coronel.

[Estrofa suelta][1184]

1185

La avanzada ya va en marcha,
los caballos en tropel
parecen una avalancha
y al frente mi coronel.

[Estrofa suelta][1185]

1183 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

CXXIX Véanse las entradas *#1068* y *#1069* : "Coronela".

1184 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1185 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CHAVO

1186

Dudan que tengo colmillo
los que me ven muchachón,
pero ya tengo la cresta
y también el espolón.

[Estrofa suelta][1186]

DANZANTE [CXXX]

1187

Emplumado mi penacho
y mi corazón de flor;
lo mismo danzo por Tláloc
que de puritito ardor.

[Estrofa suelta][1187]

DON CHEPITO

1188

A este canijo catrín
que le chiflemos te invito,
que a costa de tu sudor
se enriquece Don Chepito.

[Estrofa suelta][1188]

1189

Dale, dale, dale
y no pierdas el tino
a este viejito bandido
que se llama don Chepito.

[Estrofa suelta][1189]

DON FERRUCO [CXXXI]

DON JUAN TENORIO

1190

Este afamado galán
también tendrá su velorio
y en el panteón quedará
aunque se crea muy Tenorio.

[Estrofa suelta][1190]

1191

Bien vestido y muy alegre,
un conquistador notorio;
se recordará por siempre
al que fue don Juan Tenorio.

[Estrofa suelta][1191]

DON LIBERATO

1192

Don Liberato, panza de agua.

[Pregón suelto][1192]

1193

Don Liberato el panzón.

[Pregón suelto][1193]

1186 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 96, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6779.

CXXX Véase la entrada *#1045* : "Danzantes".

1187 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 148, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

1188 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1189 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CXXXI Véanse las entradas *#1169* (*A*), *#1170* y *#1179* bajo el apartado de título "Catrín - Ferruco" : *#1164* a *#1180*; esto sin dejar de revisar la nota a pie *#CXXVIII*.

1190 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1191 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1192 Pregón suelto, México (Campeche), Joaquín Lara C. en *Artes de México No.13*, "La lotería campechana de figuras", p. 78.

1193 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 Panzón (ones) || Liberato (os).

DULCERO

1194

Estas golosinas
saborear yo quiero,
por eso las pido
[***falta***]

[Estrofa suelta][1194]

1195

Palanquetas, alfajores, mazapán
para chuparse los dedos,
con gusto preparará
el buen amigo dulcero.

[Estrofa suelta][1195]

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] CXXXII

DUNDO CXXXIII

ENANO CXXXIV

1196

¡Ay, qué suerte tan chaparra!

[Pregón suelto][1196]

1197

El enano patas [largas].

[Pregón suelto][1197]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] CXXXV

GENDARME

1198

¡El cuico te está llevando!

[Pregón suelto][1198]

GUAPO

1199

Todo el hombre que es valiente
se ve guapo en el espejo,
aunque tenga cuatro dientes
y cara de burro viejo.

[Estrofa suelta][1199]

1194 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano ❋ NOTAS. Esta edición del juego se imprimió con una errata en la copla para *El dulcero*, quedando en su cuarto verso el texto: "al que llamaban Zapata". Véase la entrada *#1292* bajo "Zapata" en el presente corpus.

1195 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CXXXII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

CXXXIII Véase la versión *C* para la entrada *#586* : "Mundo".

CXXXIV Véase la entrada *#1052* : "Enanos".

1196 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dwarf || 1 Ah, what short luck!

1197 Pregón suelto, *A*: México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: *id*., Sultepec (Estado de México), *ibid*., p. 96; *C*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93 ❋ VARIANTES. 0 El enanito *A* | Un contrahecho *C* || 1 patas chuecas. *B* | *falta* largas *AC* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The dwarf *AB* | Contradiction (sic) *C* || 1 The long legged dwarf. *A* | The crooped-foot dwarf (sic) *B* | Dwarf long legs. *C* ❋ NOTAS. Tanto para la versión *A* como para la *C*, Núñez y Domínguez consigna el pregón incompleto mas a través de las traducciones que proporciona es que se les ha reconstruido.

CXXXV Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

1198 Pregón suelto, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The policeman || 1 The cuico is taking you away.

1199 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

HUERFANITO

1200

Vagando en penar profundo
por cada camino voy;
me tropiezo, me confundo,
porque en esta vida soy
un huerfanito del mundo.

[Estrofa suelta][1200]

INDIO [CXXXVI]

JOROBADO

1201

El jorobado a palos.

[Pregón suelto][1201]

MAROMERO

1202

El maromero con los huevos para arriba.

[Pregón suelto][1202]

MÚSICO

1203

Con su instrumento
de noche y de día,
elemento de la poesía.

[Estrofa suelta][1203]

1204

Si yo cantando, cantando,
cantando me mantuviera,
cantaría toda la noche
y hasta que amaneciera.

[Estrofa suelta][1204]

1205

¡Mucha música y nada de ópera!

[Pregón suelto][1205]

1206

¡Toca y toca y nada de ópera!

[Pregón suelto][1206]

1207

¡Con su música toca y toca!

[Pregón suelto][1207]

1208

¡El músico toca y toca!

[Pregón suelto][1208]

1209

El músico que está toca y toca
y nada para su boca.

[Estrofa suelta][1209]

1200 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

CXXXVI Véanse las entradas *#1138* (*AB*) y *#1141* : "Apache - Indio" tanto como la nota a pie *#CXXV*.

1201 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The hunchback || 1 The hunchback from beating.

1202 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1203 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1204 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 124, juego: "Lotería fotográfica mexicana ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-7617.

1205 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

1206 Pregón suelto, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

1207 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

1208 Pregón suelto, *A*: México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The musician *A* || 1 The musician plays and plays. *A*.

1209 Estrofa suelta, México, Hopelchén (Campeche), *Reuter*, p. 53.

1210

El músico trompa de hule
ya se cansó de tocar.

[Estrofa suelta][1210]

1211

El músico trompa de hule
ya no me quiere tocar.

[Estrofa suelta][1211]

1212

¿Quién le da tan recio al tule?
El músico trompa de hule.

[Estrofa suelta][1212]

1213

El músico, trompa de hule.

[Pregón suelto][1213]

1214

El músico de la banda.

[Pregón suelto][1214]

1210 Estrofa suelta, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta.

1211 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 22 ❋ VARIANTES. 0 El mariachi *B* || 1 trompas de *BDE* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The musician *DE*.

1212 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

1213 Pregón suelto, *A*: México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez; *B*: Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña; *C*: *id*., (Altiplano central y Costa sur), *ibid*., p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1214 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados".

1215

En lo mejor de la juerga
llegó el músico y su orquesta,
y la reina de la fiesta
se le prendió de la verga.

[Estrofa suelta][1215]

1216

Anoche vi a un músico
paradote en una puerta
tocándole un rocanrol a su suegra,
que estaba muerta.

[Estrofa suelta][1216]

1217

¡El que le hace a la pendeja en el camión y pide dinero a cambio!

[Pregón suelto][1217]

NEGRITO – NEGRO [CXXXVII]

1218

¡El que se comió el azúcar!

[Pregón suelto][1218]

1215 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog*.

1216 Estrofa suelta, (México), web: *Yahoo respuestas*, informante: "Pilar" ❋ NOTAS. El informante añade: ¡El músico, juega el músico!

1217 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: Entre voces, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

CXXXVII Véase la entrada *#1053* : "Negritos" tanto como: *#1096*: "Negrita". Es frente a la entrada *#1227*, única vinculada con el mote "Negro (os)" y útil para cantar extracción en la lotería campechana, que este apartado reúne pregones para ambas figuras bajo el título: "Negrito – Negro".

1218 Pregón suelto, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Alfonso Girón Beteta; ❋ VARIANTES. la azúcar! *F* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The little black man *DE*.

1219

Para negros, en La Habana;
uno acaba de llegar.

[Estrofa suelta][1219]

1220

El negrito de La Habana,
el que se llevó a tu hermana.

[Estrofa suelta; Pregón suelto][1220]

1221

El negrito veracruzano.

[Pregón suelto][1221]

1222

Y después de este numerito
recibimos... ¡al negrito!

[Estrofa suelta][1222]

1223

De los negros que conozco
el negrito es el más morado.

[Estrofa suelta][1223]

1224

¡Mamacita, qué bonito:
chino, pequeño y negrito!

[Estrofa suelta][1224]

1225

El negrito recolochudo,
cabeza de virutal.

[Estrofa suelta][1225]

1226

El negrito calzón rajado.

[Pregón suelto][1226]

1227

El negro que tenía el alma blanca y el culo negro.

[Pregón suelto][1227]

1228

–Negrito, negrito chulo.
Dijo la negra Leonor.
–Negrito tenés el culo.
Le contesta Salvador.

[Estrofa suelta][1228]

1219 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1096* : "Negrita" y confróntese además con *#1135* : "Apache - Indio" pues se trata de otra versión para la presente copla.

1220 **I**. Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), informante: Paola Zorrilla Drago; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería" » **II**. Pregón suelto, *D*: México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114 ❋ VARIANTES. *falta* 2: *D* ❋ NOTAS. Confróntese con la entrada *#1096* : "Negrita".

1221 Pregón suelto, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 26, informante: Luis Luján Muñoz.

1222 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1223 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1224 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos"; *C*: (México), *Zaid*, p. 311.

1225 Estrofa suelta, Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña ❋ NOTAS. 1 *recolochudo*: acaso de *colocho*: de pelo rizado.

1226 Pregón suelto, *A*: Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz; *B*: *id*. (Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 1 calzón rayado. *B*.

1227 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez ❋ VARIANTES. 0 Negro (os).

1228 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 2 Dijo Saca el falsario *C* || 3 Negrito tienes *B* || 4 Le contesta don Luis Mario *C* ❋ NOTAS. 1 *Saca el falsario C*: es Elías Antonio Saca González, presidente electo de El Salvador (2004 - 2009) || 4 *don Luis Mario C*: Luis Mario Rodríguez Rodríguez, Secretario de asuntos legislativos y jurídicos durante la presidencia de Antonio Saca.

1229

¡El que dice picardías!

[Pregón suelto][1229]

1230

¡El que no tiene alma!

[Pregón suelto][1230]

1231

Corta el zacate y limpia tu carro bien bonito, le decimos...

[Pregón suelto][1231]

NEGRO [CXXXVII bis]

ORGANILLERO

1232

De uniforme en la alameda,
su música es lo primero,
su instrumento es lo que pesa.
¿Quién es? ¡El organillero!

[Estrofa suelta][1232]

PANADERO [CXXXVIII]

1233

De paseo lleva encima:
cuerno, concha y chilindrina.

[Estrofa suelta][1233]

1234

¡Ya no es tonto el panochero!

[Pregón suelto][1234]

PAYASO

1235

El payaso sin gracia.

[Pregón suelto][1235]

PAYASOS

1236

Remendando fantasías
con hilachas y retazos,
pintores de la alegría
resultan ser los payasos.

[Estrofa suelta][1236]

1237

Hacen mil malabarismos,
de confeti dan bombazos,
son amigos de los niños
y divierten los payasos.

[Estrofa suelta][1237]

1229 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Cat_Cat_Cat" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1230 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1231 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "El CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

CXXXVII bis Véase la entrada *#1227* y la nota a pie *#CXXXVII*: "Negrito - Negro"

1232 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

CXXXVIII Véase la entrada *#1047* : "Panaderos".

1233 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

1234 Pregón suelto, México (Veracruz, sur del estado), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The kite (sic) || 1 The vender of sweets is no fool.

1235 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The clown || 1 The graceless clown.

1236 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1237 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

PIRATA

1238

Un loro en el hombro,
un pie y una pata.
¿Quien es?

[Estrofa suelta][1238]

POLECIYA

1239

Poleciyón de casco nuevo
que sólo piensas en matar,
mejor me agarrás un huevo
y hasta me lo podés chupar.

[Estrofa suelta][1239]

POLÍTICO

1240

¿Quién es ese merolico
que merodeando se hace rico?

[Estrofa suelta][1240]

PRESIDENTE

1241

Aquí me pongo a cantar,
con permiso de la gente;
tenemos que recordar
mucho de este presidente.

[Estrofa suelta][1241]

1238 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

1239 Estrofa suelta, El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Samuel´s blog* ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1261* : "Soldado" pues se trata de otra versión para esta copla.

1240 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1241 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 116, juego: "Lotería fotográfica mexicana".

1242

Señor presidente,
ya no votaré
por un inhumano
corrupto y sin fe.

[Estrofa suelta][1242]

PRESO

1243

Acúsome yo
de robarte un beso,
por esa razón
que me lleven preso.

[Estrofa suelta][1243]

1244

Por robar un corazón
este muchacho travieso
no quiere pedir perdón
aunque se lo lleven preso.

[Estrofa suelta][1244]

PRIETO

1245

¡Negro, rápido e inquieto!

[Pregón suelto][1245]

1242 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1243 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1244 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1245 Pregón suelto, (México), *Artes de México No.13*, "La baraja mexicana", p. 71, autor: Miguel Zacarías y Bustos, juego: "La baraja mexicana".

REVOLUCIONARIO

1246

Al indio defiende,
El Sup nos sorprende.
"¡A'lante!" proclama,
su voz nos reclama.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1246]

SANTO

1247

Superman te da lata,
enmascarado de plata;
al gringo das caza,
defensor de La Raza.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1247]

SIRENO [CXXXIX]

1248

Arriba es un hombre,
abajo un pescado.
Ganancias sin nombre:
estar bifurcado.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1248]

1246 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 30, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The revolutionary *B* || 1 Of Indians' defender, / El *Sup* has a call. / His words to contender: / "Utopia for all!" / Who is it? *B*.

1247 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 6, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The saint *B* || 1 La Raza you visit, / your help they solicit. / Your silvery mask, / stays forever on task! / Who is it? *B*.

CXXXIX Véanse las entradas *#1101* a *#1120* : "Sirena".

1248 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 38, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The merman *B* || 1 Half human, half trout, / a self bifurcated. / A mestizo is about / strange worlds conciliated. / Who is it? *B*.

SOLDADO [CXL]

1249

¡El sol… que nos cae de dado!

[Pregón suelto][1249]

1250

Unos dicen que es un sol,
otros dicen que es un dado,
yo les digo la verdad:
que se trata del soldado.

[Estrofa suelta][1250]

1251

Te quiero y te he de querer,
aunque le pese a mi coronel;
te quiero y te he de adorar,
aunque le pese a mi general.

[Estrofa suelta][1251]

1252

A mí me dijo un soldado
al pasar por la garita:
"¡Qué bonita chaparrita!,
Bien vale sus veinte reales,
y cuatro por un besito:
son los tres pesos cabales."

[Estrofa suelta][1252]

CXL Véanse las entradas *#1121* a *#1123* : "Soldadera".

1249 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 114.

1250 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1251 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 122, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1056* : "Una mexicana del brazo de un militar" ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-346.

1252 Estrofa suelta, México, -Festividad de "Nuestro Señor de las Peñas"- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1056* : "Una mexicana del brazo de un militar" en el presente corpus ❋ TRADUCCIÓN. 0 The soldier || 1 A soldier told me / when passing by the sentry-box: / What a pretty little girl! / who's worth her twenty reales, / and four for a kiss, / making exactly three pesos ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. I-2474.

1253

El soldado con su uniforme.

[Pregón suelto][1253]

1254

El centinela alerta.

[Pregón suelto][1254]

1255

¡Centinela, alerta!

[Pregón suelto][1255]

1256

Centinela, no te duermas
que te pueden avanzar.

[Estrofa suelta][1256]

1257

Centinela, ponte alerta
que te habla tu general.

[Estrofa suelta][1257]

1258

Soldadito, ¡alerta, alerta!,
que en el cuartel hay bulla;
si oyeres tocar la puerta
despierta por vida tuya.

[Estrofa suelta][1258]

1259

Uno, dos y tres,
el soldado p'al cuartel.

[Estrofa suelta][1259]

1260

Te he de ver en un cuartel,
te he de ver marcando el paso,
pero no de coronel
sino de soldado raso.

[Estrofa suelta][1260]

1261

Soldado de casco nuevo
que vives en el cuartel,
mejor me agarras un huevo
y te diviertes con él.

[Estrofa suelta][1261]

1253 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1254 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The sentinel || 1 The watchful sentinel. *B*.

1255 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The soldier || 1 Sentinel, attention!

1256 Estrofa suelta, Guatemala, Santa Cruz del Quiché (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Alfonso Girón Beteta.

1257 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 55, informante: Samuel Juárez Martínez.

1258 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 132 ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6434.

1259 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 38 ❋ VARIANTES. 1 *falta* y *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The soldier *DE*.

1260 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 43, informante: Francisco Nieves.

1261 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos* ❋ NOTAS. Véase la entrada *#1239* : "Poleciya", pues se trata de otra versión para la presente copla.

1262

El soldado raso que es vigía.

[Pregón suelto][1262]

1263

–Oiga, señor De la Torre,
¿por qué a un soldado cualquiera
le dicen que está en carrera?
–¿Por qué ha de ser?, Porque corre.

[Estrofa suelta][1263]

1264

La tropa de Regalado
tenía un buen artillero
pero un soldado chapín
se lo despachó primero.

[Estrofa suelta][1264]

1265

No te apures, soldadito,
ya te van a relevar.

[Estrofa suelta][1265]

1266

Quítate, mi hermano, del cuidado,
eso se arregla con ungüento del soldado.

[Estrofa suelta][1266]

1267

El soldado de chocolate,
¡chiquito pero sabroso!

[Estrofa suelta][1267]

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [CXLI]

TIRADOR

1268

¡El tirador haciendo el blanco!

[Pregón suelto][1268]

TORERO

1269

Traje de luces
vestir yo quiero
para que digan
que soy torero.

[Estrofa suelta][1269]

1270

Va a comenzar la gran fiesta,
que abran las puertas espero
para aplaudirle con fuerza
a este famoso torero.

[Estrofa suelta][1270]

1262 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 46, informante: Luis Luján Muñoz.

1263 Estrofa suelta, México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 101 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The soldier || 1 Tell me, Señor de la Torre / why they say of the soldier / that he is in a race... / Why is it so? Why does he run? (sic) ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6540.

1264 Estrofa suelta, Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini.

1265 Estrofa suelta, Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján.

1266 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

1267 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 40, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

CXLI Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

1268 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 33, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1269 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1270 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1271

A desafiar al destino
al ruedo llegó consciente;
nunca supo que el camino
embiste tan de repente
con cuernos de remolino.

[Estrofa suelta][1271]

TRAGAFUEGOS

1272

El infierno en la boca,
¿qué hambre te toca?
Busca refresco,
hombre dantesco.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1272]

TROVADOR

##

[Caso de figura sin copla en web: *Alec Dempster,* "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca"] [CXLII]

TURCO [CXLIII]

VALEDOR

1273

Pronto llegará el valiente
vencedor de tiranías;
el mundo y el continente,
ciudades y rancherías
lo llamarán solamente:
¡Valedor de valentías!

[Estrofa suelta][1273]

1271 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1272 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 22, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The fire breather *B* || 1 With hell in your lung / and wrath on your tongue / please grill mi a sausage / with fire you dosage! / Who is it? *B*.

CXLII Véase la nota a pie *#XC* : "Petob" ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

CXLIII Véase la versión *C* para la entrada *#834* : "Bandera".

1273 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

VALIENTE

1274

¡No se asusten, gente,
que ya llegó el valiente!

[Estrofa suelta][1274]

1275

¡El que pistea y luego se pone caliente!

[Pregón suelto][1275]

1276

El que vive mientras el cobarde quiere.

[Pregón suelto][1276]

1277

’Tate quieto, Valentín,
no te vayas a pelear.

[Estrofa suelta][1277]

1278

Yo no digo que soy hombre
ni que tengo buenos brazos;
con mi machete en las manos
recogerán los pedazos.

[Estrofa suelta][1278]

1279

Un valiente, como valiente,
quitarme la vida trata;
yo le pido de favor
que su puñal sea de plata
para morir con honor
en los brazos de mi chata.

[Estrofa suelta][1279]

1280

¿Por qué le corres, cobarde,
trayendo tan buen puñal?

[Estrofa suelta][1280]

1281

¿Matas al tigre y le sales huyendo al cuero?

[Pregón suelto][1281]

1282

El valiente con las mujeres
y cobarde con los hombres.

[Estrofa suelta][1282]

1283

“Afila tu yatagán”,
le dijo el sastre al barbero,
“y písate en el zaguán
al valiente cuchillero.”

[Estrofa suelta][1283]

1274 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1275 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: “El CU4TRO” ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

1276 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113.

1277 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

1278 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 84, juego: “Lotería fotográfica mexicana” ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6769.

1279 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 131.

1280 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: “Auténtica lotería Gallo”, Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)” ❋ TRADUCCIÓN. 0 The brave one *DE* ❋ VARIANTES. 1 *falta* le *B*.

1281 Pregón suelto, (México), web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”.

1282 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1283 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ NOTAS. 1 *yatagán*: Alfanje, sable o cuchillo.

1284

¡El valiente cuchillero!

[Pregón suelto][1284]

1285

Tan cuchillero y atrevido
es mi querido manís,
que le dicen El Temido
por el interior del país.

[Estrofa suelta][1285]

1286

¡Al valiente no le rompen los dientes!

[Pregón suelto][1286]

1287

¡Al valiente le pegaron!

[Pregón suelto][1287]

1288

Ese que dice que es valiente
es puritito penitente.

[Estrofa suelta][1288]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CXLIV]

1284 Pregón suelto, *A*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján; *B*: *id*., -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *ibid*., p. 45, informante: Luis Luján Muñoz; *C*: El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados" ❋ VARIANTES. 1 valiente machetero *B*.

1285 Estrofa suelta, (México), *Jiménez Farías*, p. 23 ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9065.

1286 Pregón suelto, (México), *Bergna*, p. 19.

1287 Pregón suelto, *A*: México (Ciudad de México), *Núñez y Domínguez*, p. 98; *B*: (México), *Beutler*, p. 11 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The bully *A* || The bully was licked. (sic) *A*.

1288 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 26; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos".

CXLIV Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

VIEJO

1289

Viejo René Figuerolín
que del dundo sos amado
para un sopón de chipilín,
devolvenos lo hueviado.

[Estrofa suelta][1289]

"A su memoria un saludo"

MADERO

1290

Ecos de Revolución
tiene este verso sincero,
que aquí quiero recordar
a don Francisco I. Madero.

[Estrofa suelta][1290]

1291

A su memoria un saludo
dirigir con gusto quiero
porque aquel que les menciono
es don Francisco I. Madero.

[Estrofa suelta][1291]

1289 Estrofa suelta, El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Samuel´s blog* ❋ NOTAS. 1 *Rene Figuerolín*: se refiere a René Mario Figueroa Figueroa, Ministro de Gobernación durante la presidencia de Elías Antonio Saca González (2004 - 2009) || 2 *dundo*: Tonto; véase, además, la entrada *#586* : "Mundo", con especial atención a su versión *C* || 3 *sopón*: Sopa espesa y de muchos ingredientes | *chipilín*: Leguminosa comestible || 4 *huevear*: Robar; hurtar.

1290 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1291 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

ZAPATA

1292

Su bigote y su sombrero
te dirán de quién se trata.
Un gran caudillo del sur
al que llamaban Zapata.

[Estrofa suelta][1292]

1293

Por esas tierras del sur
cantan las luchas pasadas
allá en la Revolución
con Emiliano Zapata.

[Estrofa suelta][1293]

"¡Ave María purísima!"

ÁNGEL

1294

Tiene alas y tiene pies.
¿Quién es?

[Estrofa suelta][1294]

DIABLITO – DIABLO [CXLV]

1295

¡Ave María Purísima,
el hijo de Don Juan!

[Estrofa suelta][1295]

1296

¡Ave María Purísima, el diablo!

[Pregón suelto][1296]

1296 *bis*

El Dios sea con nostros, ¡El diablo!

[Pregón suelto][1296 bis]

1297

El amparo de las viudas.

[Pregón suelto][1297]

1298

¡El cachudo y coludo!

[Pregón suelto][1298]

1299

¡El que es coludo y es verde!

[Pregón suelto][1299]

1292 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1293 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1294 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet.

CXLV No son pocas las entradas que en su mote o pregón respectivo varían entre 'diablo' y 'diablito'; a todas se les reunió bajo el título: "Diablito - Diablo": *#1295* a *#1316*. Como variante en 0, el mote apropiado en cada caso.

1295 Estrofa suelta, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ VARIANTES. 0 El diablo ❋ TRADUCCIÓN. 0 The devil || 1 Most holy Mary, the son of Don Juan.

1296 Pregón suelto, *A*: México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94; *B*: *id*., Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351 ❋ VARIANTES. 0 El diablo *AB* || 1 *falta* el diablo *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The devil *A* || 1 Most holy Mary! The devil. *A*.

1296 bis Pregón suelto, (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 28, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. 0 El diablo (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

1297 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 14 ❋ VARIANTES. 0 El diablo.

1298 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz ❋ VARIANTES. 0 El diablo (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

1299 Pregón suelto, México, Costa de la región Barlovento; Región Huasteca; Chicontepec; Ozulama; Tantoyuca (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ VARIANTES. 0 El diablo ❋ TRADUCCIÓN. 0 The devil || 1 He with a tail and green.

1300

Rabi rojo, cuerni largo;
un malvado muy amargo.

[Estrofa suelta][1300]

1301

Pórtate bien, cuatito,
si no te lleva el coloradito.

[Estrofa suelta][1301]

1302

¡Te dice que si lo haces se siente bonito!

[Pregón suelto][1302]

1303

Si no quieres otro nenito,
nomás le ponemos diablito.

[Estrofa suelta][1303]

1304

Tan sólo con escuchar
muy bien sabrás de quién hablo:
Cuernos y aspecto infernal...
sólo tu suegra y el diablo.

[Estrofa suelta][1304]

1305

Déjame que te cuente
que este de quien te hablo
hace temblar al más fuerte.
¡Adivinaste!, es el diablo.

[Estrofa suelta][1305]

1306

¡Satanás en los infiernos!

[Pregón suelto][1306]

1307

¡El diablo son las mujeres!

[Pregón suelto][1307]

1308

El diablo son las mujeres
cuando se quieren casar.

[Estrofa suelta][1308]

1309

El diablo son las mujeres
que lo matan a uno por sus quereres.

[Estrofa suelta][1309]

1300 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: "¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas", autor: Nuria Gómez Benet ❋ VARIANTES. 0 El diablo.

1301 Estrofa suelta, *A*: (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo; *B*: *id*., juego: "Tradicional juego de lotería", Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería"; *D*: *id*., web: *es.wikipedia*, "Juego tradicional de lotería en México"; *E*: *id*., web: *en.wikipedia*, "Lotería (board game)"; *F*: *id*., *Bergna*, p. 31 ❋ VARIANTES. 0 El diablito *ABCDEF* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The little devil *DE*.

1302 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "EL CU4TRO" ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario ❋ VARIANTES. 0 El diablito.

1303 Estrofa suelta, *A*: México (Estado de México), *Jiménez Farías*, p. 25; *B*: *id*., web: *Tazmime*, "Lotería de monitos" ❋ VARIANTES. 0 El diablito.

1304 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano ❋ VARIANTES. 0 El diablo.

1305 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa ❋ VARIANTES. 0 El diablo.

1306 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113 ❋ VARIANTES. 0 El diablito.

1307 Pregón suelto, *A*: México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93; *B*: Guatemala (Antigua Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 37, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. 0 El diablo *AB* (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24 por la versión *B*) ❋ TRADUCCIÓN. 0 The devil *A* || 1 Woman are devils. *A*.

1308 Estrofa suelta, *A*: México, –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141; *B*: *id*., Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 53, informante: Samuel Juárez Martínez; ❋ VARIANTES. 0 El diablo *AB*.

1309 Estrofa suelta, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado ❋ VARIANTES. 0 El diablo (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

1310

El diablo son las mujeres,
parientes de los demonios,
pero nosotros los hombres:
puritito san antonios.

[Estrofa suelta][1310]

1311

Así como sos de fea
que nadie te puede ver,
hacé pacto con el diablo,
tal vez te venga a coger.

[Estrofa suelta][1311]

1312

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

[Pregón suelto][1312]

1313

Soy el diablo y he llegado,
aunque no me puedan ver;
no vengo pidiendo fiado,
ni tampoco de comer.

[Estrofa suelta][1313]

1314

Voy corriendo, no me quito;
ha llegado... ¡el diablito!

[Estrofa suelta][1314]

1315

Un diablo cayó al infierno,
y otro diablo lo sacó,
y gritaron los diablitos:
"¡Cómo diablos se cayó!"

[Estrofa suelta][1315]

1316

¡Con el que te robas la luz y nadie dice nada!

[Pregón suelto][1316]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CXLVI]

DIABLO [CXLVII]

1310 Estrofa suelta, Guatemala, Cuilapa (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 42, informante: Francisco Nieves ❋ VARIANTES. 0 El diablo (Cfr. *Luján Muñoz*, p. 24).

1311 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *Amigos guanacos*; *B*: *id*., web: *El gran navegante*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 0 El diablo *ABC* || 1 sos de feya *C*.

1312 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), Cortez Díaz en *Sandoval Linares*, p. 151 ❋ VARIANTES. *falta*: 0.

1313 **I**. Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 99; *B*: (México), *Zepeda Ortega*, "3.4 Lotería", p. 25; *C*: *id*., web: *es.wikipedia* (2007), "Juego tradicional de lotería en México" » **II**. (Estrofa suelta*, selección editorial), *D*: *id*., *Hartley*, p. 104, juego: "Lotería fotográfica mexicana" ❋ VARIANTES. 0 El diablo *AC* | El diablito *BD* || 1 Yo soy el diablo y yo he *B* || 2 aunque usted no puede verme; *B* || 3 yo no he venido a pedir prestado, *B* || 4 no incluso para comer. *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 The devil *A* || 1 I'm the devil and I've come, / although you hate me; / I don't come asking credit / nor anything to eat. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-6747.

1314 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) ❋ VARIANTES. 0 El diablito | El diablo ❋ NOTAS. El doble mote se debe a que en la carta es "El diablo" y en la representación se cantó: "El diablito".

1315 Estrofa suelta, México, -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 130 ❋ VARIANTES. 0 El diablo ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. IV-9878.

1316 Pregón suelto, México, Tijuana (Baja California), web: *Entre voces*, autor: "Yo soy el que soy" ❋ VARIANTES. 0 El diablito ❋ NOTAS. Ejercicio de taller literario.

CXLVI Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

CXLVII Véanse las entradas *#1295* a *#1316* : "Diablito - Diablo" particularmente: *#1296*, *#1304*, *#1305*, *#1307*, *#1308*, *#1309*, *#1310*, *#1311*, *#1312*, *#1313* y *#1315* por pregones que utilizan la palabra 'diablo'. Revise además: *#1295*, *#1296*, *#1297*, *#1298*, *#1299*, *#1300*, *#1304*, *#1305*, *#1307*, *#1308*, *#1309*, *#1310*, *#1311*, *#1313* (*A*) y *#1315* para casos cuyo mote apropiados es "El diablo"; véase la nota a pie *#CXLV* : "Diablito – Diablo".

“Si su corazón late tupido...”

CUPIDO

1317

Dicen que Cupido ha hecho
flecha de amor persistente;
es la que traigo en el pecho
y tiene en la punta ardiente
un corazón satisfecho,
apasionado y valiente.

[Estrofa suelta][1317]

1318

Si su corazón late tupido
no se angustien, que se trata de Cupido.

[Estrofa suelta][1318]

MUERTE

1319

De noche y en el panteón,
sin pareja baila un son.

[Estrofa suelta][1319]

1320

Lo que a todos toca en suerte.

[Pregón suelto][1320]

1321

“Hoy la suerte me ha fallado”,
dijo el culero Virulo,
“por andar prestando el culo
a la muerte me he encontrado.”

[Estrofa suelta][1321]

1322

Acostúmbrate a morir
antes que la muerte llegue,
porque muerto sólo vive
el que estando vivo muere.

[Estrofa suelta][1322]

1323

Dijo la muerte al morir:
“Morir es punto penoso:
no morir sería mejor,
porque debe ser muy doloroso
morir y dejar su amor
en manos de otro baboso
y de ribete hablador.”

[Estrofa suelta][1323]

1317 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1318 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1319 Estrofa suelta, (México), *Ruiz Moreno*, juego en CD-ROM: “¡Lotería! Caja de sorpresas mexicanas”, autor: Nuria Gómez Benet.

1320 Pregón suelto, (México), *Artes de México No.13*, “La baraja mexicana”, p. 71, autor: Miguel Zacarías y Bustos, juego: “La baraja mexicana”.

1321 Estrofa suelta, *A*: El Salvador, Atiquizaya (Ahuachapán), web: *El gran navegante*; *B*: *id*., web: *Amigos guanacos*; *C*: *id*., web: *Samuel´s blog* ❋ VARIANTES. 2 el diputado Angulo *C* || 4 la muerte me ha encontrado *BC*.

1322 (Estrofa suelta*, selección editorial), (México), *Hartley*, p. 80, juego: “Lotería fotográfica mexicana”.

1323 Estrofa suelta, México, -Festividad de “Nuestro Señor de las Peñas”- Etla (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 104 ❋ TRADUCCIÓN. 0 Death || 1 Death said when dying: / To die is a painful thing, / not to die would be better, / because it must hurt terribly / to die and leave your love / in the hands of a fool / and in addition a gossip ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5136*b*.

1324

La muerte todo lo acaba
y a mí me deja sin nada;
no se ha muerto mi mujer
y ya duermo con mi cuñada.

[Estrofa suelta][1324]

1325

¡Qué fea es mi suegra!

[Pregón suelto][1325]

1326

¡Ay, qué fea vienes, comadre!

[Pregón suelto][1326]

1327

¡Mi comadre la huesona!

[Pregón suelto][1327]

1328

La muerte, costal de huesos.

[Pregón suelto][1328]

1329

Al cabo la muerte es flaca
y no ha de poder contigo.

[Estrofa suelta][1329]

1330

¡La pelona!

[Pregón suelto][1330]

1331

¡La calaca, pelona y flaca!

[Pregón suelto][1331]

1332

Aquí viene la señora muerte: ¡La tilica y flaca!

[Pregón suelto][1332]

1333

La calaca tilica y flaca,
mi amiga... ¡la siriaca!

[Estrofa suelta; Pregón suelto][1333]

1324 Estrofa suelta, *A*: México, Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Núñez y Domínguez*, p. 100; *B*: *id*., -Fiesta de la Soledad- Oaxaca de Juárez (Oaxaca), *Varela Rojas*, p. 131; *C*: (Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 31, informante: Francisco Luna Ruiz ❋ VARIANTES. 2 y me ha dejado casi sin nada *C* || 3 si se muere mi *B* || 4 me caso con mi *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 Death *A* || 1 Death ends everything / and me it leaves with nothing; (sic) / my wife is not dead yet / and already I sleep with my sister in law. *A* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. II-5099.

1325 Pregón suelto, Guatemala, -Feria cantonal de La Reformita- (Ciudad de Guatemala), *Luján Muñoz*, p. 45, informante: Luis Luján Muñoz.

1326 Pregón suelto, México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 Death || 1 Oh, how ugly is your coming, godmother.

1327 Pregón suelto, (México), *Castelló Yturbide*, p. 14.

1328 Pregón suelto, (Guatemala, Altiplano central y Costa sur), *Luján Muñoz*, p. 39, informante: Oscar Eduardo Alvarado.

1329 Estrofa suelta, México (Región del Bajío); (San Luis Potosí), *Núñez y Domínguez*, p. 94 ❋ TRADUCCIÓN. 0 Death || 1 After all death is thin and ought not to get the best of you.

1330 Pregón suelto, México, Tlalpan (Ciudad de México), *García Cubas*, p. 351.

1331 Pregón suelto, México (Jalisco), *Sandoval Linares*, p. 113 ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#1003*, *#1004*, *#1007* y *#1008* : “Calavera”, pues también utilizan la voz 'calaca' para construir sus enunciados.

1332 Pregón suelto, (México), web: *Juguetes mexicanos*, “Lotería”.

1333 **I**. Estrofa suelta, *A*: (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009) » **II**. Pregón suelto, *B*: *id*., juego: “Tradicional juego de lotería”, Novelty Corp. de México; *C*: *id*., web: *es.wikipedia*, “Juego tradicional de lotería en México”; *D*: *id*., web: *en.wikipedia*, “Lotería (board game)”; *E*: *id*., *Bergna*, p. 12 ❋ VARIANTES. 0 La siriaca *A* || 1 La muerte tilica y *BCD* || *falta* 2: *BCDE* ❋ NOTAS. Véanse las entradas *#1003*, *#1004*, *#1007* y *#1008* : “Calavera”, pues también utilizan la voz 'calaca' para construir sus enunciados ❋ TRADUCCIÓN. 0 The death *CD*.

1334

La muerte ciria candiles.

[Pregón suelto][1334]

1335

La muerte siriqui siaca.

[Pregón suelto][1335]

1336

La muerte siriquiciaca.
¡Con su tranchete te ataca! [***palero***]

[Estrofa suelta][1336]

1337

La muerte y su hacha.

[Pregón suelto][1337]

1338

La muerte siriquisiaca,
sentada en su buena estaca.

[Estrofa suelta][1338]

1339

La muerte siriquiflaca,
montada en su burra flaca.

[Estrofa suelta][1339]

1340

Estaba la Muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortillas frías
para poder engordar.

[Estrofa suelta][1340]

1341

La muerte quirina
que andando se orina
detrás de la cocina
de la niña Tina.

[Estrofa suelta][1341]

1342

La muerte pechita.

[Pregón suelto][1342]

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CXLVIII]

1334 Pregón suelto, México, Guadalajara (Jalisco), *Núñez y Domínguez*, p. 96 ❋ TRADUCCIÓN. 0 Death || 1 Death waxes the light.

1335 Pregón suelto, (México), juego: "Auténtica lotería Gallo", Pasatiempos Gallo ❋ NOTAS. Confróntese con la entrada *#1007* : "Calavera", que bien podría tratarse de una versión para la presente.

1336 Estrofa suelta, México, –Feria de Zapotlán el Grande– (Jalisco), González Moreno en *Sandoval Linares*, p. 141 ❋ NOTAS. González Moreno refiere que se trata de un palero auxiliando en el sorteo quien responde con el segundo verso |·| Confróntese con la entrada *#1007*: "Calavera", con respecto al primer verso de la presente.

1337 Pregón suelto, *A*: México, Sultepec (Estado de México), *Núñez y Domínguez*, p. 96; *B*: *id*. (Veracruz, sur del estado), *ibid*., p. 93; *C*: *id*. (Sonora), *ibid*., p. 93 ❋ VARIANTES. 1 La flaca y *B* ❋ TRADUCCIÓN. 0 Death *ABC* || 1 Death (with her *A*) (and his *C*) axe *AC* | The thin one and her axe. *B*.

1338 Estrofa suelta, *A*: México (Jalisco, Altos de), web: *Galaor-ILCE*; *B*: (México), web: *Juguetes mexicanos*, "Lotería" ❋ NOTAS. Confróntese con la entrada *#1007* : "Calavera", dado el primer verso de la presente.

1339 Estrofa suelta, México, Ciudad Madero (Tamaulipas), *Juárez Sanjuan*, p. 54, informante: Samuel Juárez Martínez.

1340 Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Guazacapán (Santa Rosa), *Luján Muñoz*, p. 44, informante: Lucía Ramazzini; *B*: *id*., *loc. cit*., *id*. ❋ VARIANTES. 3 tortillas tiesas *B* ❋ *CANCIONERO FOLKLÓRICO DE MÉXICO*. Cfr. III-8379.

1341 Estrofa suelta, *A*: Guatemala, Joyabaj (Quiché), *Luján Muñoz*, p. 41, informante: Arturo Peña; *B*: *id*.(Antigua Guatemala), *ibid*., p. 38, informante: María Luisa Muñoz de Luján ❋ VARIANTES. *faltan* 3, 4: *B* ❋ NOTAS. 1 *quirina*: Muerte (El Salvador y Nicaragua, al menos); figura del esqueleto humano & LA quirina: Persona muy flaca (Nicaragua).

1342 Pregón suelto, El Salvador (San Salvador), web: *Archivo.elfaro.net*, "La lotería de los olvidados" ❋ NOTAS. 1 *pechita*: de *peche*: Flaco, delgado, enfermizo; *la peche*: La esposa.

CXLVIII Véase la nota a pie *#LXVIII* : "Tarántula".

“Suspiros y pensamientos”

BESO

1343

Se pega como estampilla
y te gusta hasta el exceso;
en la boca o la mejilla
le encanta jugar al beso.

[Estrofa suelta][1343]

1344

Por llegar a recibirlo
vale la pena un esfuerzo.
Que no te apene decirlo,
es rico sentir un beso.

[Estrofa suelta][1344]

BRINDIS

1345

Tomarse una copa
resulta virtud
si es un buen amigo
quien dice salud.

[Estrofa suelta][1345]

1346

La luz en esta copa
ha formado un arcoiris,
por los amigos se antoja
decir salud en un brindis.

[Estrofa suelta][1346]

1343 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.
1344 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.
1345 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.
1346 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CANTAR

1347

Del coro a la diva
las cuerdas resuenan;
de música viva,
al mundo consuelan.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1347]

CARTA

1348

Suspiros y pensamientos
entre letra y letra ensarta
la escritura del amor
y los pone en una carta.

[Estrofa suelta][1348]

1349

Un suspiro de emoción
a cualquiera se le escapa
cuando recibe de amor
una muy deseada carta.

[Estrofa suelta][1349]

1347 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 20, versión en Español; *B*: *id.*, *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 To sing *B* || 1 Within us, a sound / to turn the spheres 'round. / Bring order to noise / by veering your voice. / What is it? *B*.
1348 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.
1349 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1350

Con tinta y papel,
intercambio a tropel.
Por e-mail, mejor.
¿Sintaxis? ¡Qué horror!
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1350]

DECLARACIÓN

1351

Te lo pide de rodillas
mi sincero corazón,
que tú pones los remilgos
y yo la declaración.

[Estrofa suelta][1351]

1352

"¡Qué piedrita tan bonita
para darme un trompezón!",
le dice Pancho a Chonita
en esta declaración.

[Estrofa suelta][1352]

DESEAR

1353

Es de provecho
buscar algo más.
Gozar en el lecho
p'alante y p'atrás.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1353]

1350 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 44, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 The letter *B* || 1 What words you commit, / the mail will remit. / E-mail is quicker, / but syntax may flicker. / What is it? *B*.

1351 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1352 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: "Lotería de Posada", (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1353 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 8, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 To desire *B* || 1 Ambition is proper, / but greed needs a stopper. / Don't seek what is possible / demand the impossible! / What is it? *B*.

"En esta fiesta encantada"

CARNAVAL

1354

Llegaron los disfrazados
a la fiesta sin igual,
y bailan entusiasmados
los sones del carnaval.

[Estrofa suelta][1354]

HUAPANGUEADA

1355

Que resuene la tarima
en esta fiesta encantada.
El gusto no se escatima,
estando en la huapangueada.

[Estrofa suelta][1355]

PASCUAS

1356

Venimos cantando
con agua y con viento,
a dejar al niño
en su nacimiento.

[Estrofa suelta][1356]

1354 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

1355 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca", juego: "Lotería huasteca", autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

1356 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* "Lotería jarocha", juego: "El fandanguito", autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

“Picones de ojos y embates”

COMBATE

1357

Hay que ponerse abusado
para que no te den mate
y les cuentes a tus nietos
que estuviste en un combate.

[Estrofa suelta][1357]

1358

De gritos y sombrerazos,
picones de ojos y embates
se dieron muchos porrazos
en el tremendo combate.

[Estrofa suelta][1358]

“Asómate a la cocina”

COCINA

1359

Tamales, tacos, tostadas
y consomé de gallina;
si esto quieres saborear
asómate a la cocina.

[Estrofa suelta][1359]

1357 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1358 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

1359 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, 1998, autor: Emilio Ángel Lomé Serrano.

1360

Sus aromas y sabores
son cosa muy exquisita
y si lo dudan, señores,
acérquense a la cocina.

[Estrofa suelta][1360]

##

[Caso de figura sin copla en web: Alec Dempster, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”] [CXLIX]

1360 Estrofa suelta, México (Aguascalientes), juego: “Lotería de Posada”, (2009*, adquirido en), autor: Leticia Figueroa.

CXLIX Véase la nota a pie *#XC* : “Petob” ❋ NOTAS. El grabado es obra de Alec Dempster.

“En cada surco va y viene”

CAMOTAL

1361

Yo sembré mi camotal
con mucho fertilizante;
no lo pude cosechar
porque pesaban bastante,
por eso me fue tan mal.

[Estrofa suelta][1361]

MILPA

1362

En la milpa se aparece
el niño que nos mantiene,
y chicomexochitl crece,
en cada surco va y viene.

[Estrofa suelta][1362]

SIEMBRA

1363

En la bendita labor
el campesino se aferra
y el grano alimentador
recibe la madre tierra.

[Estrofa suelta][1363]

1361 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster,* “Lotería jarocha”, juego: “El fandanguito”, autor: Zenén Zeferino Huervo ❋ NOTAS. Copla con motivo del son jarocho del mismo nombre y juego inspirado en el repertorio de la Región Sotavento.

1362 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

1363 Estrofa suelta, México (Veracruz), web: *Alec Dempster*, “Lotería huasteca”, juego: “Lotería huasteca”, autor: Arturo Castillo Tristán ❋ NOTAS. Así en la fuente: "Cada grabado representa un aspecto de la diversidad cultural de la región huasteca de México."

“Porque a ese dios le pidieron”

13 SERPIENTE

1364

Das seguridad y bienestar a tus hijos zapotecas.

[Pregón suelto][1364]

AH PUCH

1365

Estaba en Palenque inerte
la gran muerte.

[Estrofa suelta][1365]

CIHUACÓATL

1366

Pareces serpiente
y una tierna madre eres.

[Estrofa suelta][1366]

1364 Pregón suelto, (México), *Zepeda Ortega*, “Diseño de cartas”, p. 80, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: “Lotería de dioses prehispánicos” ❋ NOTAS. Así en la fuente: “(Diosa de la fertilidad) Cultura Zapoteca”.

1365 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, “Diseño de cartas”, p. 75, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: “Lotería de dioses prehispánicos” ❋ NOTAS. Así en la fuente: “(Dios de la muerte) Cultura Maya”.

1366 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, “Diseño de cartas”, p. 77, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: “Lotería de dioses prehispánicos” ❋ NOTAS. Así en la fuente: “(Diosa de la tierra) Cultura Mexica”.

CIHUATETEO

1367

Valiente eres
y representas a las mujeres.

[Estrofa suelta][1367]

COATLICUE

1368

Eres diosa de la tierra y das felicidad,
diosa mexica de la fertilidad.

[Estrofa suelta][1368]

COCIJO

1369

Llueve y llueve
pues este dios lo quiere;
truenos caen
pues enojado está.

[Estrofa suelta][1369]

COYOLXAUHQUI

1370

Gran cabeza redonda tienes,
pues diosa de la luna eres.

[Estrofa suelta][1370]

CHALCHUITLICUE

1371

Agua das, agua quitas,
diosa de los lagos mexicas.

[Estrofa suelta][1371]

CHICOMECÓATL

1372

Das a tu pueblo maíz maduro
pero cerciórate que no esté duro.

[Estrofa suelta][1372]

EHÉCATL

1373

Sopla fuerte,
árboles mueve;
viento es
y mexica también.

[Estrofa suelta][1373]

1367 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 77, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Mujer muerta en el parto) Cultura Mexica".

1368 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 78, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa de la tierra y la fertilidad) Cultura Mexica".

1369 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 78, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la lluvia y el trueno) Cultura Mixteca y Zapoteca".

1370 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 79, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa lunar) Cultura Mexica".

1371 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 76, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa de las aguas, de los lagos, de los ríos) Cultura Mexica".

1372 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 76, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa del maíz maduro) Cultura Mexica".

1373 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 80, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios del viento) Cultura Mexica".

EKCHUAC

1374

Vendieron y vendieron
porque a ese dios le pidieron.

[Estrofa suelta][1374]

HUEHUECÓYOTL

1375

Le gusta danzar
y la sensualidad despertar.

[Estrofa suelta][1375]

HUEHUETÉOTL

1376

Es chimuelo
y también abuelo;
sentado lo verás
y el fuego representará.

[Estrofa suelta][1376]

1374 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 81, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de los mercaderes, entre los mayas) Cultura Maya".

1375 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 81, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la danza, del instinto sexual y de la voluptuosidad) Cultura Mexica".

1376 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 82, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios del fuego) Cultura Teotihuacana".

HUITZILOPOCHTLI

1377

A tus discípulos te gusta disciplinar,
por eso dios de la guerra sagrada te van a llamar.

[Estrofa suelta][1377]

ITZAMNÁ

1378

Los cielos se abrirán
porque las nubes te obedecerán.

[Estrofa suelta][1378]

ITZTLI

1379

Tantas piedras posees
que ya un dios pedernal eres.

[Estrofa suelta][1379]

ITZPAPÁLOTL

1380

Mariposa endiosada,
vuela, vuela con tus alas de obsidiana.

[Estrofa suelta][1380]

1377 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 82, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la guerra y patrono de los mexicas) Cultura Mexica".

1378 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 83, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(El señor de los cielos, entre los mayas) Cultura Maya".

1379 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 83, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios pedernal) Cultura Mexica".

1380 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 84, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Mariposa de obsidiana) Cultura Mexica".

IXCHEL

1381

Diosa eres
porque a tu cuidado la luna tienes.

[Estrofa suelta][1381]

IXTAB

1382

Colgada está
y a los suicidas cuidará.

[Estrofa suelta][1382]

MACUILXÓCHITL

1383

De tanta música escuchar,
te pusieron a bailar.

[Estrofa suelta][1383]

1381 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 84, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa lunar, entre los mayas) Cultura Maya".

1382 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 85, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa del suicidio, entre los mayas) Cultura Maya".

1383 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 85, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la música y de la danza) Cultura Mexica".

MAYAHUEL

1384

El maguey descubriste
y en diosa te convertiste.

[Estrofa suelta][1384]

MICTLANTECUHTLI

1385

A la muerte cuidarás.

[Pregón suelto][1385]

MIXCÓATL

1386

De sus presas se esconderá
para poderlas cazar.

[Estrofa suelta][1386]

MURCIÉLAGO

1387

Vuelas de noche
y en cuevas del inframundo habitas
y compañías no necesitas.

[Estrofa suelta][1387]

1384 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 86, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa del maguey) Cultura Mexica".

1385 Pregón suelto, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 86, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Señor de la muerte) Cultura Teotihuacana".

1386 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 87, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la caza, vía láctea, serpiente de nubes) Cultura Mexica".

1387 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 79, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Representa la noche y el inframundo) Cultura Zapoteca".

NOCHICAHUA

1388

A la rorro, niño,
a la rorro ya,
ella te cuidará.

[Estrofa suelta][1388]

PATÉCATL

1389

Tanto le gustaba tomar
que el pulque fue a inventar.

[Estrofa suelta][1389]

PITAO COZOBI

1390

Muchas mazorcas va a juntar
porque tortillas va a preparar

[Estrofa suelta][1390]

1388 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 87, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa del parto y protectora de los niños) Cultura Zapoteca y Mixteca".

1389 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 88, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Inventor del pulque, héroe que fue deificado) Cultura Mexica".

1390 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 88, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de maíz) Cultura Zapoteca".

QUETZALCÓATL

1391

Como serpiente enroscada y emplumada me hallarás.

[Pregón suelto][1391]

TECCIZTÉCATL

1392

¡Apúrese, señor,
parece caracol!

[Estrofa suelta][1392]

TETEOINAN

1393

Corriendo va
porque tiene muchos hijos que alimentar.

[Estrofa suelta][1393]

TEZCATLIPOCA

1394

Marchando está
porque a la guerra va.

[Estrofa suelta][1394]

1391 Pregón suelto, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 89, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Serpiente emplumada, símbolo de sabiduría) Cultura Mexica".

1392 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 89, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Señor del caracol, dios que le dio vida a la luna) Cultura Mexica".

1393 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 90, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa madre) Cultura Mexica".

1394 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 90, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la guerra, espejo humeante) Cultura Mexica".

TLAHUIZCALPANTECUHTLI

1395

Deslumbrante por la mañana
una estrella aparecerá en tu ventana.

[Estrofa suelta][1395]

TLÁLOC

1396

Del cielo muchas gotas cayendo están
y si no te cubres te mojarán.

[Estrofa suelta][1396]

TLÁLTECUHTLI

1397

Cava y vuelve a cavar porque en la tierra se esconder.

[Pregón suelto][1397]

TONACATECUHTLI

1398

Con el carnicero vas
pero la carne no te venderá
pues de este dios será.

[Estrofa suelta][1398]

TONATIUH

1399

En el cielo estás
y con tus rayos calor nos das.

[Estrofa suelta][1399]

XILONEN

1400

Un maicito tierno te comerás
porque esta diosa te lo ofrecerá.

[Estrofa suelta][1400]

XIPE TÓTEC

1401

Mucho frío padecerá
porque su piel no la puede encontrar.

[Estrofa suelta][1401]

1395 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 91, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Estrella de la mañana. Venus matutina) Cultura Mexica".

1396 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 91, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios teotihuacano de la lluvia) Cultura Teotihuacana".

1397 Pregón suelto, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 92, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de la tierra) Cultura Mexica".

1398 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 92, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Señor de nuestra carne. Dios de los mantenimientos) Cultura Mexica".

1399 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 93, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios del sol) Cultura Mexica".

1400 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 93, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Deidad del maíz tierno) Cultura Mexica".

1401 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 95, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Nuestro señor el desollado) Cultura Mexica".

XIUHTECUHTLI

1402

Con el fuego le gusta jugar;
pero cuidado, te puedes quemar.

[Estrofa suelta][1402]

XOCHIPILLI

1403

Cuando salga a pasear
muchas flores aparecerán.

[Estrofa suelta][1403]

XOCHIQUÉTZAL

1404

Sólo en primavera las puede crear.

[Pregón suelto][1404]

XÓLOTL

1405

Vete corriendo de aquí
si una mordida no quieres recibir.

[Estrofa suelta][1405]

1402 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 96, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios del fuego, del centro del universo) Cultura Mexica".

1403 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 94, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Príncipe de las flores) Cultura Mexica".

1404 Pregón suelto, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 94, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa mexica de las flores en primavera) Cultura Mexica".

1405 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 95, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Deidad de los cuates o gemelos. Venus matutina) Cultura Mexica".

YACATECUHTLI

1406

Si al mercado vas a comprar,
ahí lo encontrarás.

[Estrofa suelta][1406]

YUM KAX

1407

Si va a cosechar el pueblo maya,
a él se encomendará.

[Estrofa suelta][1407]

ZAPOTLATENA

1408

Si llegas a enfermar
tu medicina te dará.

[Estrofa suelta][1408]

1406 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 96, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios de los caminantes y mercaderes) Cultura Mexica".

1407 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 97, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Dios maya del maíz y de la agricultura) Cultura Maya".

1408 Estrofa suelta, (México), *Zepeda Ortega*, "Diseño de cartas", p. 97, autor: Luz Adriana Zepeda Ortega y Karla Godoy, juego: "Lotería de dioses prehispánicos" ❋ NOTAS. Así en la fuente: "(Diosa de la medicina) Cultura Mexica".

“Optar es un lujo”

DESTINO

1409

De la cuna a la tumba,
el plan está dado...
Danza la rumba,
olvida el enfado.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1409]

FAMA

1410

¡La Fama que por el orbe vuela!

[Pregón suelto][1410]

LIBERTAD

1411

Optar es un lujo,
Adán lo dedujo;
pagó su albedrío
sufriendo de frío.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1411]

LUJURIA

1412

La carne te incita,
inocente postor.
Acude a la cita,
destruye tu honor.
¿Qué es?

[Estrofa suelta][1412]

MILAGROS

1413

La Biblia está llena
de eventos sin par.
Dan prueba suprema
que rige el azar.
¿Qué son?

[Estrofa suelta][1413]

“¡Deja a la rueda rodar, dejalá!”

CORNUCOPIA

1414

El cuerno de la abundancia.

[Pregón suelto][1414]

1409 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 36, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Destiny *B* || 1 From cradle to grave, / our path is well set... / Tighten up and be brave, / and don't get upset. / What is it? *B*.

1410 Pregón suelto, México (Campeche), *Pozos Lanz*, p. 32, informante: Socorro Can Gutiérrez.

1411 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 54, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Freedom *B* || 1 Choices, choices / make life a fun game. / Choices, choices / you're only to blame. / What is it? *B*.

1412 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 42, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Lust *B* || 1 Aroused by a torso, / a knee even more so. / The instinct, pernicious, / finds flesh just delicious. / What is it? *B*.

1413 Estrofa suelta, *A*: (Estados Unidos), *Stavans*, p. 28, versión en Español; *B*: *id*., *loc. cit.*, versión en Inglés ❋ VERSIÓN EN INGLÉS. 0 Miracles *B* || 1 Events quite fortuitous / occur in this place. / They prove how circuitous / is God in his pace. / What are they? *B*.

1414 Pregón suelto, México (Sonora), *Núñez y Domínguez*, p. 93 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The cornacopia || 1 The horn of plenty.

RUEDA

1415

La rueda de la fortuna.

[Pregón suelto][1415]

##

[Figura glosada en Genaro *Estrada*] [CL]

“Acabando con la hermosura”

BASURA

1416

La que ensucia todo a su paso
acabando con la hermosura
es la espantosa basura.

[Estrofa suelta][1416]

“¡No te la eches cotón pinto!”

CUCHILLO DE PALO

1417

La fortuna del difunto.

[Pregón suelto][1417]

CHACOT

1418

El chacot descompuesto.

[Pregón suelto][1418]

TRAPECIO

##

[Figura en planes de Genaro *Estrada*] [CLI]

(???)

1419

¡No te la eches cotón pinto!

[Pregón suelto][1419]

1415 Pregón suelto, México, Tuxpan; Papantala (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 92 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The wheel || 1 The wheel of fortune.

CL Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

1416 Estrofa suelta, (México), obra de teatro: "La lotería", *Máscara entre sombras* (Noviembre 16, 2009).

1417 Pregón suelto, México, Cuautla; Cuernavaca; Jojutla; Yautepec (Morelos), *Núñez y Domínguez*, p. 95 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The wooden knife || 1 The fortune of the corpse.

1418 Pregón suelto, México, Tepic (Nayarit), *Núñez y Domínguez*, p. 97 ❋ TRADUCCIÓN. 0 The chacot || 1 The spoiled chacot.

CLI Véase la nota a pie *#LXVIII* : “Tarántula”.

1419 Pregón suelto, México, Tlacotalpan; Costa de Sotavento (Veracruz), *Núñez y Domínguez*, p. 90, informante: Francisco J. Ituarte.

Índices de consulta

Índice general .....182 :ai
Índice por juegos .....189 :ai

Auténtica lotería Gallo de Don Clemente est. 1887, *189*
Lotería Clemente Jacques "2ª serie", *190*
Lotería Clemente Jacques "2ª serie" alternativa, *190*
Lotería de Atiquizaya, *191*
"Tradicional juego de lotería", *191*
Lotería de pocitos, *191*
Juego de lotería Don Clemente "Nueva versión", *191*
Lotería mexicana con la belleza multicolor de la artesanía mexicana, *192*
Lotería "El comal", *193*
Lotería "Pierrot", *193*
Lotería "Pierrot" alternativa, *194*
Juego de lotería (Posada), *194*
"Juego de lotería" (Manilla), *194*
Lotería de Posada, *195*
El fandanguito, *195*
Lotería huasteca, *196*
Lotería de La Esperanza, *197*
Lotería fotográfica mexicana, *198*
Lotería "Caja de sorpresas mexicanas", *198*
Lotería de quelites, *199*
Lotería de dioses prehispánicos, *199*
La baraja mexicana, *200*

Obras plásticas cantadas .....200 :ai

Jueguitos de Kalimán, *200*
La tabla de la apetencia, *200*

Obras de teatro .....201 :ai

La lotería, *200*

Índice de figuras sueltas .....201 :ai
Índice de primeros versos .....202 :ai

Índice general

Entradas.....ai: 1
“Hay lugares”.....1
“Su atención quiero pedir”.....1
“Corre, juega y se va”.....1
“Calmantes montes” 2
“Muy buenas noches señores” 2
“Deseamos que haiga suerte”.....3
Apostillas.....3
“¡Y váyanle entrando!” 3
“Mano quemada”.....3
“Se va y viene” 3
“¡Lotería!”.....4
“¡La lotería es buena!”.....4
Salidas.....4
“Aquí se rompió una taza” 4
“Ya no encuentro qué rimar”.....4
Charada numérica.....5
“La leche de un tuno”.....5
UNO.....5
DOS.....5
TRES.....6
CUATRO.....6
CINCO.....6
SEIS.....6
SIETE.....6
OCHO.....6
NUEVE.....7
DIEZ.....7
ONCE.....7
DOCE.....7
TRECE.....7
CATORCE.....8
QUINCE 8
DIECISÉIS.....8
DIECISIETE.....8
DIECIOCHO.....9
DIECINUEVE.....9
VEINTE.....9
VEINTIUNO.....9
VEINTIDÓS.....9
VEINTITRÉS.....9
VEINTICUATRO.....9
VEINTICINCO.....10
VEINTISÉIS.....ai: 10
VEINTISIETE.....10
VEINTIOCHO.....10
VEINTINUEVE.....10
TREINTA.....10
TREINTA Y UNO.....10
TREINTA Y DOS.....10
TREINTA Y TRES.....10
TREINTA Y CUATRO.....10
TREINTA Y CINCO.....10
TREINTA Y SEIS.....10
TREINTA Y SIETE.....10
TREINTA Y OCHO.....10
TREINTA Y NUEVE.....11
CUARENTA.....11
CUARENTA Y UNO.....11
CUARENTA Y DOS.....11
CUARENTA Y TRES.....11
CUARENTA Y CUATRO.....11
CUARENTA Y CINCO.....11
CUARENTA Y SEIS.....11
CUARENTA Y SIETE.....11
CUARENTA Y OCHO.....11
CUARENTA Y NUEVE.....11
CINCUENTA.....11
CINCUENTA Y UNO.....11
CINCUENTA Y DOS.....11
CINCUENTA Y TRES.....11
CINCUENTA Y CUATRO.....11
CINCUENTA Y CINCO.....12
CINCUENTA Y SEIS.....12
CINCUENTA Y SIETE.....12
CINCUENTA Y OCHO.....12
CINCUENTA Y NUEVE.....12
SESENTA.....12
SESENTA Y UNO.....12
SESENTA Y DOS.....12
SESENTA Y TRES.....12
SESENTA Y CUATRO.....12
SESENTA Y CINCO.....12
SESENTA Y SEIS.....12
SESENTA Y SIETE.....12
SESENTA Y OCHO.....12

SESENTA Y NUEVE.....ai: 12
SETENTA.....12
SETENTA Y UNO.....13
SETENTA Y DOS.....13
SETENTA Y TRES.....13
SETENTA Y CUATRO.....13
SETENTA Y CINCO.....13
SETENTA Y SEIS.....13
SETENTA Y SIETE.....13
SETENTA Y OCHO.....13
SETENTA Y NUEVE.....13
OCHENTA.....13
OCHENTA Y UNO.....13
OCHENTA Y DOS.....13
OCHENTA Y TRES.....13
OCHENTA Y CUATRO.....13
OCHENTA Y CINCO.....13
OCHENTA Y SEIS.....13
OCHENTA Y SIETE.....13
OCHENTA Y OCHO.....14
OCHENTA Y NUEVE.....14
NOVENTA.....14
Lotería de figuras.....14
"No levantes esa piedra".....14
ALACRÁN.....14
ARAÑA – TARÁNTULA 16
TARÁNTULA 18
"El gusanito de seda" 18
GUSANOS.....18
GUSANO DE SEDA.....18
"A la flor, la mariposa".....18
CUCARACHA.....18
MARIPOSA.....18
PIOJO.....19
"Entre las olas del mar".....19
CARACOL.....19
"Me pescaron vacilando".....19
JUILES.....19
PESCADO.....20
"Se lo lleva la corriente".....21
ACAMAYA.....21
CAMARÓN.....21
CANGREJO.....23
"¡Ay, qué sapo tan tentón!".....23
RANA.....23
SAPO.....ai: 25
"Por el zacate pangola".....25
CAIMÁN.....25
CULEBRA.....25
IGUANA.....26
VÍBORA.....26
"Cuentan los viejos que un día".....26
ARDILLA.....26
ARMADILLO.....26
BORREGO.....26
CABALLO.....26
CABALLITO.....27
CAMELLO.....27
CERDO.....27
CONEJO.....27
CHIVO.....28
ELEFANTE.....28
GATO.....28
JIRAFA.....28
LEÓN.....29
MAPACHE.....29
MONO.....29
MULA.....29
PERRO.....30
TARASCA.....30
TIGRE.....30
TORITO.....31
TORO.....31
TORO ZACAMANDÚ.....31
TUZA.....32
VENADO.....32
"Tú me traes a puros brincos".....33
ÁGUILA.....33
BRUJAS.....34
COCO.....34
COCONITO.....34
COTORRO – LORO – PERICO 34
FLAMENCO.....36
GALLINA.....36
GALLO.....36
GARZA.....38
GAVILANCITO.....40
GUACAMAYA.....40
GUAJOLOTE.....40
LORO 40

PÁJARO.....ai: 40
PÁJARO CARPINTERO.....42
PÁJARO CÚ.....42
PALOMA.....43
PALOMO.....43
PATO.....43
PAVO.....43
PAVO REAL.....43
PERICO 43
POLLOS.....43
QUERREQUE.....44
TECOLOTE.....44
ZOPILOTE.....44
“Así los hombres se mecen”.....44
ÁRBOL.....44
ÁRBOL FLORIDO.....46
CIPRÉS.....46
PALMA.....46
PINO – PINOS 47
PINOS 49
“En rosa puse mi nombre”.....49
FLOR.....49
ROSA.....49
“Suave, dulce, bien formada”.....51
FRUTAS Y VERDURAS.....51
CALABAZA.....51
FRESAS.....51
GRANADA.....51
GRANADAS.....51
GUANÁBANA.....52
HIGOS.....52
LIMÓN.....52
MANGOS.....52
MANZANA.....52
MELÓN.....52
PERA.....54
PIÑA.....55
SANDÍA.....55
TUNA.....57
UVAS.....57
“Adivina qué encontré”.....57
ACELGA.....57
BERRO.....58
CEBOLLINA.....58
CILANTRO.....58
CINCOQUELITE.....ai: 58
COL.....58
CHILE VERDE.....58
CHILES VERDES.....58
EPAZOTE.....59
ESPINACA.....59
ESPINOSO.....59
FLOR DE CALABAZA.....59
GASPARITO.....59
GUAPARRÓN.....59
GUÍA DE ALVERJÓN.....59
GUÍA DE CALABAZA.....59
GUÍAS DE CHAYOTE.....60
GUÍAS DE FRIJOL.....60
HIERBAMORA.....60
HOJAS DE AGUACATE.....60
LECHUGA.....60
LENGUA DE VACA.....60
MAFAFA.....60
MALA MUJER.....60
MOZOTE.....61
NABO.....61
PÁPALO.....61
PATA DE GALLO.....61
PATITA DE PÁJARO.....61
QUELITE CENIZO.....61
QUELITES.....61
QUINTONIL.....61
RABANITO.....62
TEQUELITE.....62
VERDOLAGA.....62
XOCOYOLI.....62
“La tierra muestra su hazaña”.....62
CACAHUATE.....62
CAÑA.....62
MAGUEY.....62
MAÍZ.....63
NOPAL.....63
“Cómetelo con tortilla”.....65
BOCOLES.....65
POZOLE.....65
TORTILLA.....65
ZACAHUIL.....65
“Agua de las verdes matas”.....65
CHOCOLATE.....65

HORCHATA.....ai: 65
PULQUE.....66
“Sentí un beso azucarado”.....66
CHICLE.....66
DULCE.....66
PAN DULCE.....66
ROSCA.....66
“Que el viento suave te lleve”.....66
AGUANIEVE.....66
CANDELA.....67
HIELO.....67
LUZ.....67
OLA.....67
OLAS DEL MAR.....67
“Ahí el siglo es un segundo”.....67
CERRO.....67
MAR.....68
VOLCÁN.....68
“Supuesto que el mundo es noria”.....68
COMETA.....68
ESTRELLA.....68
ESTRELLAS.....70
LUNA.....70
MUNDO.....73
SOL.....74
“En el reloj de mi afán”.....76
HORA.....76
“Que Dios bendiga esta casa”.....76
ADOBE.....76
“Donde vivo prisionero”.....77
CASA.....77
CASTILLO.....77
ESQUINA.....77
FARO.....77
FUERTE.....77
JACAL.....78
JAULA.....78
PALACIO.....78
PLAZA.....78
PUENTE.....78
TEMPLO.....79
TORRE.....79
“Fibra textil natural”.....79
ALGODÓN.....79
“Un pensamiento adornado”.....79
BORDADO.....ai: 79
“Es singular atavío”.....80
ABANICO.....80
BOTA.....80
CACHUCHA.....81
CAPOTÍN.....81
CORONA.....81
CUERA.....82
CHARRETERAS.....82
GORRITO – GORRO 83
GORRO 84
GORRO FRIGIO.....84
GRILLOS.....84
HUARACHE.....84
HUARACHES.....84
MORRAL.....85
PARAGUAS.....85
PEINETA.....86
PETOB.....86
PIPA.....87
QUECHQUÉMITL.....87
SOMBRERO.....87
SOMBREROS.....87
TACÓN.....88
ZAPATO.....88
“El piano de tres pedales”.....88
ALMIREZ.....88
ALMOHADILLA.....88
ANTEOJOS.....88
BALANZAS.....88
COMPÁS.....89
ESCALERA.....89
ESCOBA.....91
ESPEJO.....91
HORNO.....91
LINTERNA.....91
LLAVES.....91
MARTILLO.....91
METATE.....92
MANTA.....92
NAVAJA.....92
PARRILLA.....92
PINCEL.....92
PIZARRÓN.....93
PLUMA.....93

QUINQUÉ.....ai: 93
RELOJ.....93
SIERRA.....93
TELAR DE CINTURA.....93
TINTERO.....93
TORNIQUETE.....94
TRAPICHE.....94
VELA.....94
“Dale un pajuelazo al macho”.....94
BARRIL.....94
BOTELLA.....95
CAFETERA.....97
CANASTA.....97
CANTARITO.....97
CAZO.....98
CUBETA.....99
CHICHAPAL.....99
CHIQUIHUITE.....99
CHÚ.....99
GUAJE.....100
JARRA.....100
JARRITO.....100
MACETA.....100
OLLA.....101
TOPO.....101
“La planchadora de oficio”.....101
BANDERA.....101
PABELLÓN 103
“Me atraganté con el chicle”.....103
CAÑÓN.....103
CARABINA.....104
ESPADA.....104
FLECHA y FLECHAS 104
JARAS - FLECHA - FLECHAS 104
MACHETE.....105
PISTOLA.....105
RIFLE.....105
“El ancla del marino”.....106
ANCLA.....106
“Pareces vapor volante”.....106
AVIÓN.....106
BALAJÚ.....106
BARCO.....106
BICICLETA.....107
CAMIÓN.....107
CARRO.....ai: 107
CHALUPA.....107
FALÚA.....108
FERROCARRIL 108
GLOBO.....108
TRAJINERA.....109
TREN.....109
VAPOR 109
“Secretos placeres”.....109
CARRITO.....109
DADO.....109
DADOS.....109
MUÑECA.....109
MUÑECA DE LA NOCHE.....109
PAPALOTE.....110
PELOTA.....110
TÍTERE.....110
TROMPO.....110
“La ofrenda ya está dispuesta”.....110
ALTAR.....110
AMATE.....111
COPALERO.....111
EX-VOTO.....111
MÁSCARA.....111
POLVO MÁGICO.....111
“Para tus ojos, sus hojas”.....112
FONÓGRAFO.....112
LIBRO.....112
TELEVISIÓN.....112
“El que se va a la villa”.....112
BUTAQUITO.....112
MECEDORA.....112
SILLA.....112
TARANGO.....113
“Rellenita y barrigona”.....113
PIÑATA.....113
“Así sonaría mi cuerpo”.....113
ARPA.....113
BANDOLÓN.....114
BONGÓ.....115
CAMPANA.....115
CASCABEL.....117
CLARÍN.....117
CONTRABAJO.....118
CUARTILLO.....118

GUITARRA.....ai: 118
HUAPANGUERA.....118
JARANA HUASTECA.....118
LIRA.....118
NUKUB.....118
PANDERO.....119
PITO.....119
RABEL.....119
TAMBOR.....119
VIOLÍN.....121
VIOLONCHELO 121
“Girando a los cuatro vientos”.....122
AHUALULCO.....122
BAILE.....122
BAMBA.....123
BUSCAPIÉ.....123
DANZA.....123
FANDANGUITO.....123
JARABE LOCO.....123
POBLANAS.....123
SON DE COSTUMBRE.....124
ZAPATEADO.....124
“Mi corazón desafina”.....124
LAS GOLONDRINAS.....124
“En llantos y risa”.....124
TELENOVELA.....124
“Corazón, no creas que es sarna”.....124
SARNA.....124
“Bello cuerpo, linda cara”.....125
CALACA - CALAVERA 125
CORAZÓN.....127
MANO.....129
“El alboroto se agranda”.....131
BANDA DE VIENTO.....131
DANZANTES 131
VOLADORES.....131
“Amásenla, compañeros”.....131
PANADEROS 131
“Mira nomás qué contentos”.....131
ADÁN y EVA.....131
CATRINES 132
ENANOS 132
NEGRITOS 132
PÍCAROS.....132
“UNA MEXICANA DEL BRAZO DE UN MILITAR”.....ai: 133
“Luciendo su cotón pinto”.....133
ADELITA.....133
BAILARINA.....133
BEATA.....134
BRUJA 134
CATRINA 134
CORONELA 134
CURANDERA.....135
DAMA.....135
ENAMORADA.....136
FRUTERA.....137
INDITA 137
LLORONCITA.....137
MARÍA CHUCHENA.....137
MORENA.....137
MUJER.....138
NEGRITA 138
NIÑA.....138
PETENERA.....138
POETISA.....138
SIRENA 138
SOLDADERA 141
VIRGEN.....141
VIRGEN FOSFORESCENTE.....141
“Yo no digo que soy hombre”.....141
AGUADOR.....141
AHORCADO.....142
APACHE – INDIO 142
ARRIERO.....143
BIGOTÓN.....144
BORRACHO.....144
CACIQUE.....145
CANELO.....146
CANTINERO.....146
CAPORAL.....146
CARGADOR.....146
CATRÍN - FERRUCO 147
CELOSO.....149
CIRQUERO.....149
COLÁS.....149
CORONEL 149
CHAVO.....150
DANZANTE 150

DON CHEPITO.....ai: 150
DON FERRUCO 150
DON JUAN TENORIO.....150
DON LIBERATO.....150
DULCERO.....151
DUNDO 151
ENANO 151
GENDARME.....151
GUAPO.....151
HUERFANITO.....152
INDIO 152
JOROBADO.....152
MAROMERO.....152
MÚSICO.....152
NEGRITO – NEGRO 153
NEGRO.....155
ORGANILLERO.....155
PANADERO 155
PAYASO.....155
PAYASOS.....155
PIRATA.....156
POLECIYA.....156
POLÍTICO.....156
PRESIDENTE.....156
PRESO.....156
PRIETO.....156
REVOLUCIONARIO.....157
SANTO.....157
SIRENO 157
SOLDADO 157
TIRADOR.....159
TORERO.....159
TRAGAFUEGOS.....160
TROVADOR.....160
TURCO 160
VALEDOR.....160
VALIENTE.....161
VIEJO.....162
“A su memoria un saludo”.....162
MADERO.....162
ZAPATA.....163
“¡Ave María purísima!”.....163
ÁNGEL.....163
DIABLITO – DIABLO 163
DIABLO 165
“Si su corazón late tupido...”.....ai: 166
CUPIDO.....166
MUERTE.....166
“Suspiros y pensamientos”.....169
BESO.....169
BRINDIS.....169
CANTAR.....169
CARTA.....169
DECLARACIÓN.....170
DESEAR.....170
“En esta fiesta encantada”.....170
CARNAVAL.....170
HUAPANGUEADA.....170
PASCUAS.....170
“Picones de ojos y embates”.....171
COMBATE.....171
“Asómate a la cocina”.....171
COCINA.....171
“En cada surco va y viene”.....172
CAMOTAL.....172
MILPA.....172
SIEMBRA.....172
“Porque a ese dios le pidieron”.....172
13 SERPIENTE.....172
AH PUCH.....172
CIHUACÓATL.....172
CIHUATETEO.....173
COATLICUE.....173
COCIJO.....173
COYOLXAUHQUI.....173
CHALCHUITLICUE.....173
CHICOMECÓATL.....173
EHÉCATL.....173
EKCHUAC.....174
HUEHUECÓYOTL.....174
HUEHUETÉOTL.....174
HUITZILOPOCHTLI.....174
ITZAMNÁ.....174
ITZTLI.....174
ITZPAPÁLOTL.....174
IXCHEL.....175
IXTAB.....175
MACUILXÓCHITL.....175
MAYAHUEL.....175
MICTLANTECUHTLI.....175

MIXCÓATL.....ai: 175
MURCIÉLAGO.....175
NOCHICAHUA.....176
PATÉCATL.....176
PITAO COZOBI.....176
QUETZALCÓATL.....176
TECCIZTÉCATL.....176
TETEOINAN.....176
TEZCATLIPOCA.....176
TLAHUIZCALPANTECUHTLI.....177
TLÁLOC.....177
TLÁLTECUHTLI.....177
TONACATECUHTLI.....177
TONATIUH.....177
XILONEN.....177
XIPE TÓTEC.....177
XIUHTECUHTLI.....178
XOCHIPILLI.....178
XOCHIQUÉTZAL.....178
XÓLOTL.....178
YACATECUHTLI.....178
YUM KAX.....178
ZAPOTLATENA.....178
"Optar es un lujo".....179
DESTINO.....179
FAMA.....179
LIBERTAD.....179
LUJURIA.....179
MILAGROS.....179
"¡Deja a la rueda rodar, dejalá!".....179
CORNUCOPIA.....179
RUEDA.....180
"Acabando con la hermosura".....180
BASURA.....180
"¡No te la eches cotón pinto!".....180
CUCHILLO DE PALO.....180
CHACOT.....180
TRAPECIO.....180
(???).....180

Índice por juegos

Auténtica lotería Gallo de don Clemente est. 1887
(Pasatiempos Gallo)

1. El galllo ai: 36
2. El diablito 163
3. La dama 135
4. El catrín 147
5. El paraguas 85
6. La sirena 138
7. La escalera 89
8. La botella 95
9. El barril 94
10. El árbol 44
11. El melón 52
12. El valiente 161
13. El gorrito 83
14. La muerte 166
15. La pera 54
16. La bandera 101
17. El bandolón 114
18. El violoncello 121
19. La garza 38
20. El pájaro 40
21. La mano 129
22. La bota 80
23. La luna 70
24. El cotorro 34
25. El borracho 144
26. El negrito 153
27. El corazón 127
28. La sandía 55
29. El tambor 119
30. El camarón 21
31. Las jaras 104
32. El músico 152
33. La araña 16
34. El soldado 157
35. La estrella 68
36. El cazo 98

37. El mundo ai: 73
38. El apache 142
39. El nopal 63
40. El alacrán 14
41. La rosa 49
42. La calavera 125
43. La campana 115
44. El cantarito 97
45. El venado 32
46. El sol 74
47. La corona 81
48. La chalupa 107
49. El pino 47
50. El pescado 20
51. La palma 46
52. La maceta 100
53. El arpa 113
54. La rana 23

Lotería Clemente Jacques "2ª serie"

55. El pintor
56. El tigre ai: 30
57. La golondrina
58. La cebolla
59. Las cerezas
60. Jarabe tapatío
61. El tlachiquero
62. El mandarín
63. El payaso 155
64. El águila 33
65. Las bailarinas [Bailarina] 133
66. El oso
67. Los plátanos
68. La piñata 113
69. El clavel
70. El camión 107
71. El elefante 28
72. La radio
73. La paloma (2:Palomas) 43
74. El sarape
75. El lagarto
76. El fonógrafo 112
77. El puro
78. El órgano
79. El cocinero
80. El guajolote ai: 40
81. El avión 106
82. Los futbolistas
83. El teléfono
84. La escopeta
85. La escuela
86. La motocicleta
87. La plancha
88. La escoba 91
89. La cafetera 97
90. La bruja 134
91. El auto
92. La marimba
93. La jícara
94. El ferrocarril 108
95. Los aretes
96. La muñeca 109
97. La carretilla
98. Los cacahuates [Cacahuate] 62
99. El martillo 91
100. La herradura
101. El jorobado 152
102. El elote
103. La regadera
104. Los boxeadores
105. Los cisnes
106. La llanta
107. El paracaídas
108. El dominó

Lotería Clemente Jacques "2ª serie"
–Alternativa–

64. La cadena
65. El acordeón
68. El perro policía
73. El dirigible
79. Los fierros
82. La cama
85. Las espuelas
90. La regadera [#103 en *L.C.J. 2ªserie*]
94. La canana

99. El machete ai: 105
103. El pantalón
105. El zapato 88

· ↑ [CLII] ·

Lotería de Atiquizaya
–Figuras "nuevas"–

1. El turco ai: 160
3. El poleciya 156
5. El caballo 26
9. El cantinero 146
13. El viejo 162
41. El dundo 151
51. El botellón 96 *AI*. 778(*C*)
sn. La iguana 26

· ↑ [CLIII] ·

"Tradicional juego de lotería"
(Novelty Corp.)

32. El mariachi ai: 153 *AI*. 1211(*B*)
50. El pez 20 *AI*. 134(*A*)
51. La palmera 47 *AI*. 361(*B*)

· ↑ [CLIV] ·

"Lotería de pocitos"
· ↑ [CLV] ·

Juego de lotería Don Clemente
"Nueva versión"
(Don Clemente Inc.)

1. El corazón ai: 127
2. Desear 170
3. El doctor José Gregorio Hernández
4. Las estrellas 70
5. El tragafuegos 160
6. La bolsa
7. El luchador
8. La golondrina
9. El santo 157
10. Papel picado
11. La santita azul
12. La corona 81
13. El tigre 30
14. La sillita
15. Mango de Manila
16. La veladora
17. Horchata 65
18. La historieta
19. Los nopales
20. El mono 29
21. Lujuria 179
22. La paleta
23. Día de muertos
24. Chicle 66
25. El juguete
26. Ex-Voto 111
27. Cantar 169
28. El exprimidor
29. Los limones
30. La calavera 125
31. El torito 31
32. La poetisa 138
33. Polvo mágico 111

CLII El resto del juego es idéntico a la Lotería Clemente Jacques "2ª serie" (*L.C.J. 2ª serie*).

CLIII El juego es idéntico a la Auténtica Lotería Gallo de don Clemente Jacques est. 1887. Las figuras aquí listadas recibieron numeración y mote por iniciativas individuales que reemplazaron una de la Auténtica por una nueva; salvo por "La iguana" que no fue reemplazo, sino agregada.

CLIV El juego es idéntico a la Auténtica Lotería Gallo de don Clemente Jacques est. 1887, salvo por los tres motes aquí listados y el diseño de las imágenes.

CLV El juego es idéntico a la Auténtica Lotería Gallo de don Clemente Jacques est. 1887. Lo que difiere son las cartillas y la dinámica de la representación.

34. La carta ai: 169
35. Pan dulce 66
36. Los milagros 179
37. El sireno 157
38. La libertad 179
39. El revolucionario 157
40. El destino 179
41. La Cruz Roja
42. Los ojos de santa Lucía
43. La mesa
44. La granada 51
45. La rama
46. El faro 77
47. La virgen fosforescente 141
48. El agave
49. Los churros
50. Pozole 65
51. La muñeca de la noche 109
52. La corregidora
53. Las gardenias
54. La telenovela 124

· ↑ CLVI ·

Lotería mexicana con la belleza multicolor de la artesanía mexicana
(Novedades Montecarlo)

1. El sombrero ai: 87
2. El trompo 110
3. La calavera 125
4. El brasero
5. El balero
6. El caballito 27
7. La matraca
8. Los gallitos
9. El gabán
10. La silla ai: 112
11. La cazuela
12. Los huaraches 84
13. El yoyo
14. El quechquemetl (sic) 87
15. La bolsa
16. Los guajes
17. El sarape
18. El cuchillo
19. La peribana
20. La tinaja
21. El chiquihuite 99
22. Las espuelas
23. La paloma (2:Palomas) 43
24. La guitarra 118
25. La montura
26. La mulita
27. El paliacate
28. El bule [Chú || Guaje] 99 || 100
29. El soplador
30. La canasta 97
31. El plato
32. La jaula 78
33. La maceta 100
34. La máscara 111
35. El molcajete
36. La cajita
37. La jícara
38. El botellón [*AI*. 778(*C*)] 96
39. La corneta
40. El trastero
41. Las cucharas
42. El rehilete
43. El metate 92
44. El rebozo
45. La piñata 113
46. El jarrito 100
47. El petate
48. Las flautas
49. La escobeta
50. El molinillo
51. El judas
52. El cochinito
53. La tabla
54. El comal

CLVI El juego se presenta como la nueva versión de la Auténtica Lotería Gallo de don Clemente Jacques est. 1887. Nótese que a cada una de las suertes Ilan Stavans dedicó pregones en español e inglés; lamentablemente, sólo entraron al corpus aquellos de los que se tuvo noticia merced a la edición del juego en formato de libro.

Lotería "El comal"
(Gacela)
–*Incompleta* (?)–

sn. Alacrán	ai: 14	
sn. Araña	16	
sn. Barril	94	
sn. Bota	80	
sn. Botella	95	
sn. Botellón	96	*AI*. 778(*C*)
sn. Bracero		
sn. Caballo	26	
sn. Canasta	97	
sn. Cántaro [Cantarito]	97	
sn. Casco		
sn. Castillo	77	
sn. Casuelas (sic)		
sn. Comal		
sn. Chiquihuite	99	
sn. Equipal		
sn. Estrella	68	
sn. Globo	108	
sn. Jarritos [Jarrito]	100	
sn. Jorobado	152	
sn. Luna	70	
sn. Metate	92	
sn. Molcajete		
sn. Muerte	166	
sn. Olla	101	
sn. Paraguas	85	
sn. Perivana (sic)		
sn. Pescado	20	
sn. Petate		
sn. Piña	55	
sn. Platos		
sn. Sombrero	87	
sn. Soplador		
sn. Uvas	57	
sn. Venado	32	
sn. Víbora	26	
sn. Zarape (sic)		

Lotería "Pierrot"
(Pierrot)
–*Incompleta* (?)–

sn. El alacrán	ai: 14
sn. El apache	142
sn. La bandera	101
sn. El barril	94
sn. El borracho	144
sn. El caballito [||Caballo]	27 || 26
sn. El camello	27
sn. El cirquero	149
sn. La corona	81
sn. Cupido	166
sn. La chalupa	107
sn. El diablo	165
sn. La estrella	68
sn. El gallo	36
sn. La garza	38
sn. El jorobado	152
sn. La luna	70
sn. La muerte	166
sn. El negrito	153
sn. El nopal	63
sn. El oso	
sn. La palma	46
sn. El payaso	155
sn. El perico	43
sn. El pescado	20
sn. La rana	23
sn. La sirena	138
sn. El sol	74
sn. El valiente	161
sn. El venado	32

. ↑ [CLVII] .

CLVII Juego datado hacia los 30's del siglo XX. Véase *Artes de México No.13*: pp. 54-55.

Lotería "Pierrot"
–Alternativa; Incompleta (?)–

sn. El elefante ai: 28
sn. El ferrocarril 108
sn. El león 29
sn. El pavo real 43
sn. El tecolote 44
sn. La víbora 26

· ↑ [CLVIII] ·

Juego de lotería
Guadalupe Posada – Vanegas Arroyo
–Incompleto (?)–

sn. Alacrán ai: 14
sn. Borrego 26
sn. Burro
sn. Caballo 26
sn. Calavera 125
sn. Cantador
sn. Castillo 77
sn. Coyote
sn. Diablo 165
sn. Estrella 68
sn. Flor 49
sn. Gallo 36
sn. Gendarme 151
sn. Globo 108
sn. Hoz
sn. Imprenta
sn. Lagartija
sn. Lámpara
sn. Luna 70
sn. Mesa
sn. Muerte 166
sn. Ojo
sn. Paloma (2:Palomas) ai: 43
sn. Perico 43
sn. Perro 30
sn. Perverso
sn. Quemazón
sn. Rata
sn. Seductora
sn. Sol 74
sn. Sombrero 87
sn. Tecolote 44
sn. Tijeras
sn. Tlachiquero
sn. Torero 159
sn. Xicotl
sn. Yunque
sn. Zapato 88

"Juego de lotería"
Manuel Manilla
–Incompleto–

sn. ? Águila ai: 33
sn. ? Anteojos 88
sn. ? Apache; Indio 142; 152
sn. ? Balanzas 88
sn. ? Bota; Zapato 80; 88
sn. ? Caballo 26
sn. ? Campana 115
sn. ? Canasta 97
sn. ? Cañón 103
sn. ? Catrín; Ferruco 147; 150
sn. ? Compás 89
sn. ? Corazón 127
sn. ? Gallo 36
sn. ? Globo 108
sn. ? Gorro frigio 84
sn. ? Guitarra 118
sn. ? Maceta 100
sn. ? Muerte 166
sn. ? Navaja 92
sn. ? Paraguas 85
sn. ? Puente 78
sn. ? Sierra 93
sn. ? Sol 74

CLVIII Versión adquirida en el Distrito Federal a 2009. El resto del juego es idéntico a la Lotería "Pierrot", salvo porque esta "alternativa" o versión anónima no se identifica con ningún nombre, marca o impresor; hay que determinar si las figuras listadas en esta versión completan la del sello Pierrot.

sn. ? Sombrero ai: 87
sn. ? Tijeras

· ↑ [CLIX] ·

Lotería de Posada
(Instituto Cultural de Aguascalientes)

1. La declaración ai: 170
2. El beso 169
3. El preso 156
4. El borracho 144
5. Los payasos 155
6. Madero 162
7. El torero 159
8. El coronel 149
9. La coronela 134
10. El rifle 105
11. La cocina 171
12. Don Chepito 150
13. Los pícaros 132
14. Los sombreros 87
15. El brindis 169
16. El bigotón 144
17. La soldadera 141
18. La Adelita 133
19. La carta 169
20. Don Juan Tenorio 150
21. El combate 171
22. Zapata 163
23. El dulcero 151
24. El diablo 165
25. El baile 122
26. Las golondrinas 124
27. Los catrines 132

El fandanguito
Alec Dempster – Zenén Zeferino Huervo

1. El Aguanieve ai: 66
2. El Ahualulco ai: 122
3. El balajú 106
4. La Bamba 123
5. El borracho 144
6. La Bruja 134
7. El Buscapié 123
8. El Butaquito 112
9. El Camotal 172
10. La Candela 67
11. El Canelo 146
12. El Capotín 81
13. El Cascabel 117
14. El Celoso 149
15. Los Chiles verdes 58
16. El Coco 34
17. El Colás 149
18. El Conejo 27
19. La Culebra 25
20. El Cupido 166
21. Los Enanos 132
22. El Fandanguito 123
23. El Gallo 36
24. El Gavilancito 40
25. La Guacamaya 40
26. La Guanábana 52
27. El Guapo 151
28. El Huerfanito 152
29. La Iguana 26
30. La Indita 137
31. El Jarabe loco 123
32. Los Juiles 19
33. La Lloroncita 137
34. La Manta 92
35. La María Chuchena 137
36. La Morena 137
37. Los Negritos 132
38. Las Olas del mar 67
39. El Pájaro carpintero 42
40. El Pájaro Cú 42
41. El Palomo 43
42. Los Panaderos 131
43. Las Pascuas 170
44. El Perro 30
45. La Petenera 138
46. El Piojo 19

CLIX Figuras conocidas a través de una cartilla; los motes son propuesta mía, resta conocer la faz oral del juego y completarlo.

47. Las Poblanas ai: 123
48. Los Pollos 43
49. El Presidente 156
50. El Sapo 25
51. La Sarna 124
52. La Tarasca 30
53. El Torero 159
54. El Torito 31
55. El Toro Zacamandú 31
56. El Trompo 110
57. La Tuza 32
58. El Valedor 160
59. El Zapateado 124
60. El Zopilote 44
sn. El Coconito 34

Lotería huasteca

Alec Dempster – Arturo Castillo Tristán

1. La acamaya ai: 21
2. El algodón 79
3. El altar 110
4. El árbol florido 46
5. La banda de viento 131
6. Los bocoles 65
7. El bordado 79
8. El caimán 25
9. La caña 62
10. El caporal 146
11. El carnaval 170
12. La casa 77
13. El cerro 67
14. La cocina 171
15. El copalero 111
16. El cotorro 34
17. El cuartillo 118
18. La cuera 82
19. La curandera 135
20. El chichapal 99
21. El chiquihuite 99
22. La danza 123
23. El gallo 36
24. El guaje 100
25. El horno 91
26. La huapangueada ai: 170
27. La [quinta] huapanguera 118
28. Los huaraches 84
29. La jarana huasteca 118
30. El mapache 29
31. El metate 92
32. La milpa 172
33. El morral 85
34. El nukub 118
35. El [papel] amate 111
36. El petob 86
37. La plaza 78
38. El quechquémitl 87
39. El querreque 44
40. El rabel 119
41. La siembra 172
42. La sirena 138
43. El sombrero 87
44. El son de costumbre 124
45. El tambor 119
46. El tarango 113
47. El tecolote 44
48. El telar de cintura 93
49. El topo 101
50. El trapiche 94
51. El trovador 160
52. El violín 121
53. Los voladores 131
54. El zacahuil 65

. ↑ CLX .

CLX Este juego conoció edición digital en Internet antes de su versión impresa; entonces motes como “La huapanguera” (27) y “El amate” (35) parecían definitivos mas, finalmente, no lo fueron; nótese asimismo que el índice para esta lotería dirigirá en ocasiones a entradas carentes de pregón, fueron sustituidos por una imagen para declarar que en la versión digital tampoco eran presentes. El corpus fue cerrado antes de conocer la versión impresa, al actualizarlo cabrán los reparos.

Lotería de La Esperanza

José Ma. Evia Grignet – Manuel Rojas

(*Lotería casera campechana*)

(1: Martillo)	ai: 91
(2: Palomas)	43
(3: Piña/s)	55
(4: Bruja/s)	34
(5: Jaula/s)	78
(6: Gallina/s)	36
(7: Falúa/s)	108
(8: Pito/s)	119
(9: Pavo/s)	43
(10: Culebra/s)	25
(11: Dama/s)	135
(12: Pescado/s)	20
(13: Conejo/s)	27
(14: Gato/s)	28
(15: Templo/s)	79
(16: Venado/s)	32
(17: Silla/s)	112
(18: Uvas)	57
(19: Palacio/s)	78
(20: Gusano/s)	18
(21: Ferrocarril/es?)	108
(22: Ahorcado/s)	142
(23: Melón/ones)	52
(24: Adán y Eva)	131
(25: Caballo/s)	26
(26: Soldado/s)	157
(27: Sol/es)	74
(28: Mula/s)	29
(29: Fuerte/s)	77
(30: Almirez/ces)	88
(31: Quinqué/s)	93
(32: Nopal/es)	63
(33: Canasta/s)	97
(34: Águila/s)	33
(35: Fama/s)	179
(36: Cargador/es)	146
(37: Borracho/s)	144
(38: Clarín/ines)	117
(39: Mono/s)	29
(40: Pabellón/ones)	103
(41: Mecedor/ora/s)	ai: 112
(42: Cometa/s)	68
(43: Luna/s)	70
(44: Chú/ues/ús)	99
(45: Maromero/s)	152
(46: Sandía/ias)	55
(47: Negro/s)	155
(48: Tirador/es)	159
(49: Sombrero/s)	87
(50: Mariposa/s)	18
(51: Chivo/s)	28
(52: Navaja/s)	92
(53: Indio/s)	152
(54: Campana/s)	115
(55: Mangos)	52
(56: Cachucha/s)	81
(57: Compás/ases)	89
(58: Corazón/ones)	127
(59: Sierra/s)	93
(60: Granadas)	51
(61: Toro/s)	31
(62: León/ones)	29
(63: Bailarina/s)	133
(64: Corona/s)	81
(65: Volcán/anes)	68
(66: Perro/s)	30
(67: Palma/s)	46
(68: Dados)	109
(69: Fresas)	51
(70: Tecolote/s)	44
(71: Bota/s)	80
(72: Árbol/es)	44
(73: Rosa/s)	49
(74: Perico/s)	43
(75: Botella/s)	95
(76: Higos)	52
(77: Guitarra/s)	118
(78: Manzana/s)	52
(79: Jarra/s)	100
(80: Lira/s)	118
(81: Vapor/es?)	109
(82: Ancla/s)	106
(83: Garza/s)	38
(84: Globo/s)	108

(85: Panzón/ones);
(85: Don Liberato);
(85: Liberato/s) ai: 150
(86: Ciprés/eses) 46
(87: Casa/s) 77
(88: Patalarga/s);
(88: Flamenco) 36
(89: Almohadilla/s) 88
(90: Mundo/s) 73

· ↑ CLXI ·

Lotería fotográfica mexicana
Jill Hartley

1. El caballito ai: 27
2. El maguey 62
3. La virgen 141
4. La palma 46
5. La flecha 104
6. El tacón 88
7. La pera 54
8. El perro 30
9. La escalera 89
10. La mujer 138
11. La muerte 166
12. La olla 101
13. El valiente 161
14. La jaula 78
15. La torre 79
16. La enamorada 136
17. La estrella 68
18. El águila 33
19. El chavo 150
20. La beata 134
21. La calabaza 51
22. El árbol 44
23. El diablito 163
24. El adobe 76
25. La corona 81
26. El carro ai: 107
27. La campana 115
28. La luz 67
29. El presidente 156
30. El avión 106
31. El sombrero 87
32. El soldado 157
33. El músico 152
34. La tortilla 65
35. El jarrito 100
36. El camión 107
37. El hielo 67
38. El torito 31
39. El catrín 147
40. El corazón 127
41. El tigre 30
42. La escoba 91
43. La bicicleta 107
44. El guajolote 40
45. El danzante 150
46. El pulque 66
47. El violín 121
48. El paraguas 85
49. El borracho 144
50. La hora 76
51. El papalote 110
52. La niña 138
53. La esquina 77
54. La mano 129
sn. El mar 68

· ↑ CLXII ·

Lotería "Caja de sorpresas mexicanas"
Ruiz moreno (coord.) - Nuria Gómez Benet

1. El alacrán ai: 14
2. El ángel 163

CLXI El nombre de la versión original es *Lotería de La Esperanza*, el nombre con registro de autor a hoy día es *Lotería casera campechana* y el nombre que recibe regionalmente es Lotería campechana.

CLXII En la edición a 2004 de la Lotería fotográfica mexicana sucede que la figura "El pulque" (46) se cuenta como naipe en la baraja, mas ocupando el lugar de "El mar" en la misma. "El mar" conoce mote, imagen y pregón en este juego, pero no número ni suerte; la copla que sirve de pregón a esta figura se encuentra en el cuadernillo anexo a cartillas y baraja.

3. El arpa ai: 113
4. La bandera 101
5. La campana 115
6. El caracol 19
7. La cubeta 99
8. El corazón 127
9. La trajinera 109
10. El chocolate 65
11. El dado 109
12. El danzante 150
13. El diablo 165
14. El dulce 66
15. La estrella 68
16. El huarache 84
17. La luna 70
18. El libro 112
19. El maíz 63
20. La muerte 166
21. La mula 29
22. La muñeca 109
23. El bongó 115
24. La ola 67
25. El panadero 155
26. La pelota 110
27. El pincel 92
28. La piñata 113
29. El pirata 156
30. El pizarrón 93
31. La rosca 66
32. La sirena 138
33. El sol 74
34. El títere 110
35. El tren 109
36. La vela 94

Lotería de quelites

Basurto Peña (*et al*.)

sn. La acelga ai: 57
sn. El berro 58
sn. La cebollina 58
sn. El cilantro 58
sn. El cincoquelite 58
sn. La col 58
sn. El chile verde ai: 58
sn. El epazote 59
sn. La espinaca 59
sn. El espinoso 59
sn. La flor de calabaza 59
sn. Las frutas y verduras 51
sn. El gasparito 59
sn. El guaparrón 59
sn. La guía de alverjón 59
sn. La guía de calabaza 59
sn. Las guías de chayote 60
sn. Las guías de frijol 60
sn. La hierbamora 60
sn. Las hojas de aguacate 60
sn. La lechuga 60
sn. La lengua de vaca 60
sn. La mafafa 60
sn. La mala mujer 60
sn. El mozote 61
sn. El nabo 61
sn. El pápalo 61
sn. La pata de gallo 61
sn. La patita de pájaro 61
sn. El quelite cenizo 61
sn. Los quelites 61
sn. El quintonil 61
sn. El rabanito 62
sn. El tequelite 62
sn. La verdolaga 62
sn. El xocoyoli 62

Lotería de dioses prehispánicos

Luz Adriana Zepeda – Karla Godoy

1. Ah Puch ai: 172
2. Chalchuitlicue 173
3. Chicomecóatl 173
4. Cihuacóatl 172
5. Cihuateteo 173
6. Coatlicue 173
7. Cocijo 173
8. Coyolxauhqui 173
9. Murciélago 175
10. 13 serpiente 172

11. Ehécatl ai: 173
12. Ekchuac 174
13. Huehuecóyotl 174
14. Huehuetéotl 174
15. Huitzilopochtli 174
16. Itzamná 174
17. Itztli 174
18. Itzpapálotl 174
19. Ixchel 175
20. Ixtab 175
21. Macuilxóchitl 175
22. Mayahuel 175
23. Mictlantecuhtli 175
24. Mixcóatl 175
25. Nochicahua 176
26. Patécatl 176
27. Pitao Cozobi 176
28. Quetzalcóatl 176
29. Tecciztécatl 176
30. Teteoinan 176
31. Tezcatlipoca 176
32. Tlahuizcalpantecuhtli 177
33. Tláloc 177
34. Tláltecuhtli 177
35. Tonacatecuhtli 177
36. Tonatiuh 177
37. Xilonen 177
38. Xochipilli 178
39. Xochiquétzal 178
40. Xólotl 178
41. Xipe Tótec 177
42. Xiuhtecuhtli 178
43. Yacatecuhtli 178
44. Yum Kax 178
45. Zapotlatena 178

La baraja mexicana

Fco. Javier González Ruiz – Miguel Zacarías y Bustos

sn. El arriero ai: 143
sn. El cacique 145
sn. La muerte 166
sn. La mula 29
sn. El mundo 73
sn. El prieto ai: 156

· ↑ CLXIII ·

Obras plásticas cantadas

Jueguitos de Kalimán

Luis Vargas – Elisa Ramírez

6. Sirena ai: 138
8. Botellita [Botella] 95
18. Violoncello 121
27. Corazón 127
30. Camarón 21
40. Alacrán 14
46. Sol 74
49. (44?) Cantarito 97
53. Arpa 113

La tabla de la apetencia

Alfredo Castañeda – Miguel Zacarías y Bustos

–*Incompleto* (?)–

10. La pera ai: 54
11. La estrella 68
12. El corazón 127
13. La luna 70
14. La rana 23
15. La sirena 138
16. La palma 46
17. La rosa 49
18. El gallo 36

· ↑ CLXIV ·

CLXIII Juego conocido en fragmento; véase *Artes de México No.13*: p. 71.

CLXIV Resta determinar si la Tabla de la apetencia se limita a lo que deja ver *Artes de México No.13*: pp. 64-65. Asimismo, la fuente parece atribuir las coplas a Zacarías y Bustos pero hay que verificarlo.

Obras de teatro

La lotería
Máscara entre sombras A.C.

sn. El alacrán ai: 14
sn. La araña 16
sn. El árbol 44
sn. La bandera 101
sn. El barril 94
sn. La basura 180
sn. El borracho 144
sn. La botella 95
sn. La siriaca [Muerte] 166
sn. El catrín 147
sn. El cirquero 149
sn. La corona 81
sn. El Cupido 166
sn. La chalupa 107
sn. La dama 135
sn. El diablo 165
sn. La escalera 89
sn. La estrella 68
sn. El gallo 36
sn. La garza 38
sn. El gorrito 83
sn. El huarache 84
sn. Las jaras 104
sn. La luna 70
sn. El maíz 63
sn. La mano 129
sn. El melón 52
sn. El mundo 73
sn. El músico 152
sn. El negrito 153
sn. El nopal 63
sn. El organillero 155
sn. La palmera [Palma] 46
sn. El paraguas 85
sn. La pera 54
sn. El perico 43
sn. El pescado 20
sn. El político ai: 156
sn. La rana 23
sn. La rosa 49
sn. La sandía 55
sn. La sirena 138
sn. El sol 74
sn. El soldado 157
sn. La soldadera 141
sn. La televisión 112
sn. El valiente 161

Índice de figuras sueltas

sn. (???) ai: 180
sn. Abanico 80
sn. Aguador 141
sn. Ardilla 26
sn. Armadillo 26
sn. Barco 106
sn. Cacahuate 62
sn. Cangrejo 23
sn. Carabina 104
sn. Carrito 109
sn. Catrina 134
sn. Cerdo 27
sn. Contrabajo 118
sn. Cornucopia 179
sn. Cucaracha 18
sn. Cuchillo de palo 180
sn. Chacot 180
sn. Charreteras 82
sn. Don Ferruco 150
sn. Enano 151
sn. Espada 104
sn. Espejo 91
sn. Flechas 104
sn. Frutera 137
sn. Grillos 84
sn. Gusano de seda 18
sn. Jacal 78
sn. Jirafa 28
sn. Limón 52
sn. Linterna 91

sn. Llaves ai: 91
sn. Negrita 138
sn. Pandero 119
sn. Parrilla 92
sn. Pato 43
sn. Peineta 86
sn. Pinos 49
sn. Pipa 87
sn. Pistola 105
sn. Pluma 93
sn. Reloj 93
sn. Rueda 180
sn. Tarántula 18
sn. Tintero 93
sn. Torniquete 94
sn. Trapecio 180
sn. Tuna 57
sn. "Una mexicana del brazo de un militar" 133

· ↑ CLXV ·

CLXV Tengo como "figuras sueltas", en este índice, aquellas a cuyas fuentes no vincularon con ninguna lotería en particular, pero que tampoco encontraron lugar en los índices de juegos y obras cantadas que lo preceden. Nótense casos como "Catrina", "Flechas" o "Gusano de seda", pues es posible que se trate de versiones frente a los motes más populares: "Dama", "Jaras" y "(20: Gusano/s)", respectivamente. Por los demás casos resta determinar si forman parte de algún juego no listado en estos índices o si, en efecto, son figuras sueltas.

Índice de primeros versos

· ↓ CLXVI ·

A caballo andan los hombres, ***AI***: 191
A desafiar al destino, *AI*: 1271
A encontrar a los amantes, *AI*: 1165
A este canijo catrín, *AI*: 1188
A la bandera, soldados, ***AI***: 821
A la flor, la mariposa, *AI*: 131
A la muerte cuidarás, ***AI***: 1385
A la negrita de La Habana, *AI*: 1096
A la rorro, niño, *AI*: 1388
A la sombra de aquel árbol, *AI*: 350
A los hombres les encanta por montones, *AI*: 423
A mala mujer emula, ***AI***: 217
A mí me dijo un soldado, *AI*: 1252
A mí no me araña nadie, ***AI***: 114
A su memoria un saludo, *AI*: 1291
A todos hago llorar, *AI*: 460
A tus discípulos te gusta disciplinar, *AI*: 1377
Abracadabra, *AI*: 895
Acércate y cobijemos, *AI*: 738
Achis jochis, el tiempo que me serviches, *AI*: 1132
Acostúmbrate a morir, *AI*: 1322
Acude siempre hermosa, *AI*: 391
Acúsome yo, *AI*: 1243
Adán y Eva en el paraíso, ***AI***: 1049
Adelante va la iguana, *AI*: 185
Afila tu yatagán, *AI*: 1283
Agarra la jarra, ***AI***: 807
Agrio soy, *AI*: 493
Agua cristalina traje, *AI*: 805
Agua das, agua quitas, *AI*: 1371

CLXVI Ordenadas alfabéticamente, las entradas dirigen al pregón apropiado por la numeración que recibió en el corpus; la sigla *AI* precede al número en cada caso. Por lo pronto tan sólo se remite a los textos base, de actualizar corpus e índices cabrá sumar los primeros versos, o líneas, de las versiones en el aparato crítico.

Téngase en cuenta que no en toda ocasión se trata de un primer verso, pues hay pregones que no son estrofas; así, la sigla ***AI* en negritas** sirve para señalar que se remite a un pregón que NO propone verso. Cuando efectivamente se trate de coplas y primeros versos entonces la sigla no será resaltada, pero también sucede que hay entradas con primeros versos idénticos; en semejantes casos quedan (entre paréntesis) las palabras rimantes o finales de verso que diferencian a una estrofa de otra.

Agua de arroz, *AI*: 519
Agua de las verdes matas, *AI*: 519 bis
Agua le pido a mi Dios, *AI*: 1127
Agua se me hace la boca, *AI*: 450
Agua se me hace la boca pensando en él, ***AI***: 413
Aguas... que veas llegar, *AI*: 683
Agustín Carstens está igualito, ***AI***: 763
Ah qui'asté, mi cuate Nacho, *AI*: 1154
Ah, qué bonita es Fermina, *AI*: 1097
Ah, qué borracho tan necio, *AI*: 1150
Ah, qué tiempos tan bonitos, *AI*: 1128
Ahora que viene sola, *AI*: 1085
Ahora sí, vieja escalera, *AI*: 723
Al borracho, mi compañero, *AI*: 1149
Al cabo la muerte es flaca, *AI*: 1329
Al final de la laguna, *AI*: 570
Al indio defiende, *AI*: 1246
Al nopal lo van a ver, *AI*: 502
Al nopal, planta como ninguna, *AI*: 504
Al otro lado del río, *AI*: 303
Al pasar por el panteón, *AI*: 1006
Al primer trueno de mayo, *AI*: 192
Al principio es cubo, *AI*: 802
Al que lo toma, *AI*: 518
Al que todos van a ver (tiene qué comer), *AI*: 499
Al que todos van a ver (tienen que comer), *AI*: 500
Al revolear tu bandera, ***AI***: 820
Al valiente le pegaron, ***AI***: 1287
Al valiente no le rompen los dientes, ***AI***: 1286
Al ver a la verde rana, *AI*: 173
Allá por la lejanía, *AI*: 201
Allí está la luna, *AI*: 569
Alto pino del olvido (morada, enojada), *AI*: 370
Alto pino del olvido (morada, nada), *AI*: 371
Anda con mucho cuidado, *AI*: 179
Ándale, borracho, que vas cayendo, ***AI***: 1156
Ándale, con confianza! Tu suerte dependerá del
azar pero siempre es bueno que escojas
con la seguridad de que vas a ganar, ***AI***: 3
Anoche estaba tu hermana, *AI*: 175
Anoche por la medianoche, *AI*: 288
Anoche vi a un músico, *AI*: 1216
Anoten bien sus cartones, *AI*: 15
Anunciando en mi bemol, *AI*: 592
Apúrese, señor, *AI*: 1392
Aquél que trae la botella, *AI*: 1144
Aquí me pongo a cantar, *AI*: 1241
Aquí se rompió una taza, *AI*: 25
Aquí viene la señora muerte: ¡La tilica y flaca, ***AI***: 1332
Aráñamelo si puedes, ***AI***: 113
Arpa vieja de mi suegra, *AI*: 913
Arránquese bandolón, *AI*: 917
Arreador de la escurana, *AI*: 277
Arriba es un hombre, *AI*: 1248
Arriba y abajo, o comoquiera que lo mires, ***AI***: 82
Así como sos de fea, *AI*: 1311
Atarántamela a palos, ***AI***: 108
Atarántamela a palos (llegar), *AI*: 110
Atarántamela a palos (techo), *AI*: 109
Atole te dan con el dedo, ***AI***: 932
Atravesé las montañas, *AI*: 1095
Aunque seya feya feya, *AI*: 778
Ave de verde plumaje, *AI*: 261
Ave María por Dios, *AI*: 334
Ave María Purísima, *AI*: 1295
Ave María Purísima, el diablo, ***AI***: 1296
Ay, bandolón de León, ***AI***: 923
Ay, Chihuahua, *AI*: 1134
Ay, Chihuahua, cuánto apache, *AI*: 1133
Ay, dices que me abandonas, *AI*: 993
Ay, huele gacho ese macho, *AI*: 1155
Ay, mundo, qué vueltas das, ***AI***: 579
Ay, qué fea vienes, comadre, ***AI***: 1326
Ay, qué suerte tan chaparra, ***AI***: 1196
Ay, quién fuera papalote, *AI*: 885
Ay, señores, qué alegría, *AI*: 1050
Ayer antiguo verdor, *AI*: 954

Bailarina, bailarina, *AI*: 1061
Bajo la luna encendida, *AI*: 946
Bar de sexta que huele a pacuso, ***AI***: 551
Barrilito de cerveza, *AI*: 759
Baya la mula, ***AI***: 218
Bello cuerpo, linda cara, *AI*: 1026
Bien sabe el mono dónde se trepa, ***AI***: 213
Bien vestido y muy alegre, *AI*: 1191
Bonito cinco de mayo, *AI*: 833
Borracho en la cantina que sus calzones
fue a empeñar, ***AI***: 1146
Botellita de licor, *AI*: 773
Buena, ***AI***: 23
Buenas piezas tocarán, *AI*: 981
Burguesas y criadas, *AI*: 992
Buzo, cuando del mar salgas, *AI*: 1119

Caballito de cartón, *AI*: 196
Caballito de Troya, *AI*: 195
Cada puntada revela, *AI*: 630
Caga y tuerce, ***AI***: 61
Calmantes montes, alicantes pintos, *AI*: 10
Camarón en sopa, ***AI***: 152
Camarón que se duerme, *AI*: 160
Cantante que sale del mar, *AI*: 1107
Cantarito de agua helada, *AI*: 792
Cara sucia, ***AI***: 59
Caracoles de ternura, *AI*: 1093

Carnero mocho, ***AI***: 50
Cava y vuelve a cavar porque en la tierra
se esconder, ***AI***: 1397
Centinela, alerta, ***AI***: 1255
Centinela, no te duermas, *AI*: 1256
Centinela, ponte alerta, *AI*: 1257
Cerca del chicozapote, *AI*: 339
Chatita, carita fea, *AI*: 163
Chile y orégano, garbanzo y cebolla, *AI*: 515
Cierra las piernas, mujer, *AI*: 549
Cinco dedos en mi mano, *AI*: 462
Ciprés de México, ***AI***: 354
Clarín de toque de guerra, ***AI***: 947
Colgada está, *AI*: 1382
Colgado peso de plata, *AI*: 561
Comienza con una hache, *AI*: 673
Cómo asusta la calaca de tu nana, ***AI***: 1003
Como serpiente enroscada y emplumada
me hallarás, ***AI***: 1391
Cómo te estiras, ***AI***: 207
Como uña flotando en el cielo, ***AI***: 554
Con cuernos elude, *AI*: 231
Con el carnicero vas, *AI*: 1398
Con el fuego le gusta jugar, *AI*: 1402
Con el que te robas la luz y nadie dice nada, ***AI***: 1316
Con el violonchelo, *AI*: 975
Con esa mano, *AI*: 1033
Con ese gorro color coral, *AI*: 667
Con la que repican doblan, ***AI***: 937
Con la que se hace el ponche, ***AI***: 401
Con las que te han de doblar, ***AI***: 936
Con los cantos de sirena (va a marear), *AI*: 1112
Con los cantos de sirena (vayas a marear), *AI*: 1111
Con los dientes siempre envueltos, *AI*: 497
Con mi olor y mi sabor, *AI*: 461
Con palo de tiempo fino, *AI*: 888
Con respeto se le llama, ***AI***: 1072
Con su instrumento, *AI*: 1203
Con su música toca y toca, ***AI***: 1207
Con tinta y papel, *AI*: 1350
Con una copa se entona, *AI*: 654
Conejos que en el campo corren, ***AI***: 202
Corazón de las manzanas, *AI*: 987
Corazón que renaciendo, *AI*: 1020
Corbatas, orejas, *AI*: 522
Corre y juega y va jugando, *AI*: 9
Corre y juega, juega y va jugando, ***AI***: 24
Corre y juega, va jugando, *AI*: 8
Corre y se va la bola, ***AI***: 18
Corre, corre y va corriendo, *AI*: 11
Corre, corre y va corriendo, no se desvalorinen, ***AI***: 12
Correo pa' Cuba, ***AI***: 65
Corriendo va, *AI*: 1393
Corta el zacate y limpia tu carro bien bonito,
le decimos, ***AI***: 1231
Crece el río brincador, *AI*: 178
Crece en las milpas y en las huertas, *AI*: 473
Crece la verdolaga, *AI*: 492
Crece larga y delgadita, *AI*: 475
Creciendo se fue hasta el cielo, *AI*: 973
Cuácara con cuácara, ***AI***: 76
Cuádruple, ***AI***: 40
Cuando andes en bicicleta, *AI*: 861
Cuando el adolescente no calló, *AI*: 292
Cuando el pescador empieza, *AI*: 133
Cuando el tecolote canta, *AI*: 337
Cuando la fiesta se enciende, *AI*: 1044
Cuando llueve poquito, *AI*: 794
Cuando no le llueve, le llovizna, ***AI***: 682
Cuando salga a pasear, *AI*: 1403
Cuando un enano, *AI*: 1052
Cuando va a misa, *AI*: 1064
Cuánta naranja madura, *AI*: 1168
Cuatro dientes y una muela, ***AI***: 994
Cuidado, señora, *AI*: 1032
Cuídate de los huizaches, *AI*: 675
Cupido, diestro en amores, *AI*: 845

Da'cá la pata, lorito, ***AI***: 267
Dale, dale, dale, *AI*: 1189
Dame la dama, ***AI***: 1074
Dame, morena, de lo que comes, *AI*: 399
Dándole gusto a tu culo, *AI*: 567
Danza primero, *AI*: 1045
Das a tu pueblo maíz maduro, *AI*: 1372
Das seguridad y bienestar a tus hijos
zapotecas, ***AI***: 1364
De corbata y calcetín, ***AI***: 1164
De día consientes, *AI*: 884
De día y de noche giro, *AI*: 529
De ese modo hacer la cosa, *AI*: 395
De gratos sabores, *AI*: 469
De gritos y sombrerazos, *AI*: 1358
De la cuna a la tumba, *AI*: 1409
De las que quedan muy pocas, ***AI***: 1073
De lo verde del nopal, *AI*: 508
De los huesos de mi suegra, *AI*: 727
De los negros que conozco, *AI*: 1223
De mi Barrio Cantinero, *AI*: 1162
De noche dedican, *AI*: 552
De noche y en el panteón, *AI*: 1319
De paseo lleva encima, *AI*: 1233
De roja flor y buen bocado, *AI*: 470
De santo me ponen nombre, *AI*: 944
De sus mulas compañero, ***AI***: 1142
De sus presas se esconderá, *AI*: 1386

De tacos comemos de uno a mil, *AI*: 489
De tanta música escuchar, *AI*: 1383
De todo y todos rotundo, ***AI***: 580
De uniforme en la alameda, *AI*: 1232
Decía que era más bravo que Napolión, *AI*: 159
Décima Musa, *AI*: 1100
Décimo que voy gastando, ***AI***: 54
Deidad del Oriente, *AI*: 227
Déjame que te cuente, *AI*: 1305
Déjenme un rato solito, *AI*: 349
Del cielo cayó un bistec, *AI*: 516
Del cielo muchas gotas cayendo están, *AI*: 1396
Del coro a la diva, *AI*: 1347
Del gallo quisiera el canto, *AI*: 287
Del verano roja y fría, *AI*: 445
Déquenme un punto dónde amacizarme, *AI*: 583
Deseamos que haiga suerte, ***AI***: 17
Deslumbrante por la mañana, *AI*: 1395
Di a litro las tronchan verdes, *AI*: 455
Dicen que Cupido ha hecho, *AI*: 1317
Dicen que no cargan cuerno, *AI*: 691
Dicen que soy té y a la vez quelite, *AI*: 491
Dicen que va mi amor, *AI*: 899
Dichoso el árbol que da (manzanas), *AI*: 351
Dichoso el árbol que da (pera), *AI*: 430
Dichoso el que se comió las uvas, ***AI***: 64
Diez culebras en los pies, ***AI***: 183
Dijo la muerte al morir, *AI*: 1323
Dijo la sirena así, *AI*: 1115
Diosa eres, *AI*: 1381
Don Ferruco en la alameda (empeñar), *AI*: 1171
Don Ferruco en la alameda (risa), *AI*: 1170
Don Ferruco en la pasiada, ***AI***: 1173
Don Ferruco es un catrín, *AI*: 1169
Don Liberato el panzón, ***AI***: 1193
Don Liberato, panza de agua, ***AI***: 1192
Donde Cortés fue a llorar, ***AI***: 340
Dónde estarán esos ojitos, *AI*: 1088
Donde se miran las muchachas bonitas, ***AI***: 729
Doña blanca, sin candado, *AI*: 553
Doña luz, la escurridiza, *AI*: 754
Dos corazones heridos (balanza, panza), *AI*: 1023
Dos corazones heridos (balanza, venganza), *AI*: 1022
Dos palomitas en consulta, ***AI***: 330
Dudan que tengo colmillo, *AI*: 1186

Echa pedazos, marchante, *AI*: 547
Échate ese trompo en la uña, ***AI***: 889
Ecos de Revolución, *AI*: 1290
El abuelo, ***AI***: 89
El águila republicana, ***AI***: 252
El águila, siendo animal, *AI*: 253
El alacrán con la cola, *AI*: 95
El alacrán de Durango, ***AI***: 97
El alacrán de Durango (canutos, brutos), *AI*: 100
El alacrán de Durango (canutos, tantos...), *AI*: 99
El alacrán de Durango (fandango), *AI*: 98
El alacrán de siete canutos, *AI*: 101
El alacrán es igual a las mujeres, *AI*: 103
El alacrán ponzoñoso, ***AI***: 104
El alacrán que pica con la cola, ***AI***: 94
El almirez del boticario, ***AI***: 705
El amigo de los hombres, ***AI***: 221
El amparo de las viudas, ***AI***: 1297
El ancla del marino, ***AI***: 853
El apache de la sierra, ***AI***: 1137
El apache está llegando, ***AI***: 1136
El árbol de la confianza, ***AI***: 345
El árbol de la esperanza, *AI*: 346
El árbol de la Noche Triste, ***AI***: 341
El árbol de la Noche Triste (Cortés), *AI*: 342
El árbol de la Noche Triste (llorar), *AI*: 343
El árbol frondoso y grande que con su sombra nos refresca, ***AI***: 344
El arpa de David, ***AI***: 911
El arpa de los ángeles, *AI*: 910
El arpa, música del cielo, ***AI***: 909
El auxilio de San Luis, *AI*: 512
El badajo es de tu hermana, *AI*: 941
El bandolón de don Paco, ***AI***: 921
El bandolón de la orquesta, ***AI***: 918
El bandolón de Solís, *AI*: 922
El bandolón ya no suena, *AI*: 924
El barco va navegando (Marías), *AI*: 858
El barco va navegando (profundo), *AI*: 859
El barquito camaronero, ***AI***: 860
El barril es quintaleño, *AI*: 757
El barril quintaleño, ***AI***: 756
El barril sin fondo, ***AI***: 761
El barril, sin aros el condenado, ***AI***: 762
El barrilito tequilero, ***AI***: 760
El borracho empedernido, *AI*: 1157
El borracho en la cantina, ***AI***: 1147
El buen tostado, ***AI***: 494
El caballito de Troya, ***AI***: 194
El cachudo y coludo, ***AI***: 1298
El calabacito de agua, ***AI***: 804
El camarón bigotudo, *AI*: 156
El camarón de río que se duerme en la corriente, ***AI***: 161
El camarón de Tamiahua, ***AI***: 154
El camarón sancochado, *AI*: 153
El camello y su joroba, ***AI***: 197
El cantarito de agua dulce, ***AI***: 785
El cántaro de agua dulce, *AI*: 786
El cántaro de barro, ***AI***: 783
El cántaro quebrado, ***AI***: 784

El cargador incansable, ***AI***: 1163
El carrito del muñeco, ***AI***: 879
El caso que te hago es poco (averiguar), *AI*: 795
El caso que te hago es poco (tanto), *AI*: 796
El caso que te hago es poco, morena, ***AI***: 797
El castillo de Perote, ***AI***: 612
El catrín enamorado, *AI*: 1177
El catrín que quiere ser el figurín, ***AI***: 1176
El catrín sale a paseo, *AI*: 1174
El catrín sin dinero, ***AI***: 1167
El catrín va en busca de su dama, ***AI***: 1178
El cazo de los frijoles, ***AI***: 801
El cemento más chafa de México, ***AI***: 291
El centinela alerta, ***AI***: 1254
El chacot descompuesto, ***AI***: 1418
El chivo en barbacoa, ***AI***: 203
El clarín de órdenes, ***AI***: 948
El clarín sonoro, ***AI***: 949
El cometa que anuncia el cólera, ***AI***: 533
El compás del dibujante, ***AI***: 711
El conejito en su cueva, ***AI***: 199
El conejito que en zacate crece, ***AI***: 200
El consuelo de los solterones, gordos y feos, ***AI***: 1034
El corazón de una ingrata, *AI*: 1015
El corazón en la balanza, *AI*: 1024
El corazón que sufre, ***AI***: 1011
El corazón traspasado, *AI*: 1013
El cotorro chistoso, ***AI***: 273
El cotorro estercoleó, *AI*: 270
El cotorro parlanchín, ***AI***: 265
El cuerno de la abundancia, ***AI***: 1414
El cuero que no se arruga, ***AI***: 959
El cuico te está llevando, ***AI***: 1198
El de cristal, ***AI***: 916
El de guerra, ***AI***: 965
El de las corvas mojadas, ***AI***: 1126
El de Salomón, ***AI***: 624
El de Terranova, ***AI***: 220
El día que fui a tu casa, *AI*: 225
El día que yo me muera, *AI*: 999
El diablo se te aparece, ***AI***: 58
El diablo son las mujeres, ***AI***: 1307
El diablo son las mujeres (casar), *AI*: 1308
El diablo son las mujeres (demonios), *AI*: 1310
El diablo son las mujeres (quereres), *AI*: 1309
El Dios sea con nostros, ¡El diablo, ***AI***: 1296 bis
El duque de Veragua, ***AI***: 35
El elefante y su trompa, ***AI***: 204
El enano patas [largas, ***AI***: 1197
El encanto de tu canto (llanto, buena), *AI*: 1105
El encanto de tu canto (llanto, melena), *AI*: 1106
El endez, ***AI***: 33
Él es Juanito, yo soy Ubaldo, *AI*: 488
El farol de los enamorados, ***AI***: 562
El flamenco es rojo, ***AI***: 274
El fonógrafo descompuesto, ***AI***: 896
El fortín de la ciudad, ***AI***: 60
El gallito quiquiriquí, ***AI***: 285
El gallo en su gallinero canta, ***AI***: 282
El gallo que se serena, *AI*: 281
El galoneado, ***AI***: 694
El gancho trapero, ***AI***: 34
El garabato, ***AI***: 32
El gatito es macho, ***AI***: 206
El gato mixo, ***AI***: 205
El globo de Cantoya, ***AI***: 876
El globo se va elevando, ***AI***: 875
El gorrito de tía Meches, ***AI***: 659
El gorrito del bebé, ***AI***: 660
El gorro de la libertad, ***AI***: 670
El gorro de sedalina, ***AI***: 669
El gorro rojo de lana, ***AI***: 668
El güegüecho solo, ***AI***: 51
El gusanito de seda, ***AI***: 124
El hablador de la costa, ***AI***: 264
El indio apache, ***AI***: 1140
El indio apache del norte, *AI*: 1138
El indio apache lloraba, *AI*: 1139
El indio flechero, ***AI***: 1141
El infierno en la boca, *AI*: 1272
El ingrediente que arma la pachanga, ***AI***: 755
El jorobado a palos, ***AI***: 1201
El juego apenas comienza, *AI*: 279
El león en la sierra ruge, ***AI***: 209
El león y sus garras, ***AI***: 210
El limón ha de ser verde, ***AI***: 405
El maguey descubriste, *AI*: 1384
El mango de Palizada, ***AI***: 407
El marido de la rana, ***AI***: 177
El maromero con los huevos para arriba, ***AI***: 1202
El martillo, ***AI***: 47
El martillo del herrero, ***AI***: 735
El más viejo, ***AI***: 88
El melón para fresco cuando hace la calor, ***AI***: 414
El melón y sus olores, *AI*: 416
El meloncito de Lerma, ***AI***: 411
El mero San Juan de Ulúa, ***AI***: 611
El metlapil en vaivén, *AI*: 737
El monito haciendo maromas, ***AI***: 214
El morral tantoyuquero, *AI*: 676
El morrión de artillería, ***AI***: 671
El muchacho de Enriqueta, *AI*: 864
El mundo inmundo, ***AI***: 582
El mundo revienta, ***AI***: 591
El mundo se está acabando, *AI*: 589
El músico de la banda, ***AI***: 1214

El músico que está toca y toca, *AI*: 1209
El músico toca y toca, ***AI***: 1208
El músico, trompa de hule, ***AI***: 1213
El músico trompa de hule (de tocar), *AI*: 1210
El músico trompa de hule (quiere tocar), *AI*: 1211
El negrito calzón rajado, ***AI***: 1226
El negrito de La Habana, *AI*: 1220
El negrito recolochudo, *AI*: 1225
El negrito veracruzano, ***AI***: 1221
El negro que tenía el alma blanca y el culo negro, ***AI***: 1227
El no palitos, ***AI***: 509
El nopal verde y sus tunas coloradas, ***AI***: 505
El nopal ya tiene tunas, ***AI***: 506
El pabellón mexicano, *AI*: 832
El pájaro cardenal, ***AI***: 324
El pájaro carpintero, *AI*: 323
El pájaro churlumirlo, *AI*: 311
El pájaro en su rama, *AI*: 314
El pájaro que madruga, *AI*: 315
El palacio del presidente, ***AI***: 621
El palacio nacional, ***AI***: 620
El pandero de la gitana, ***AI***: 956
El para aguas que no es la 'nica, ***AI***: 678
El paraguas de tío Méndez, ***AI***: 681
El paraguas quitasol, ***AI***: 680
El patillo solo, ***AI***: 36
El payaso sin gracia, ***AI***: 1235
El pecado sucede mucho bajo su resguardo, ***AI***: 565
El perfume de tus pies, ***AI***: 634
El perico en su estaca, ***AI***: 268
El perico siempre es verde, ***AI***: 258
El perico solo, ***AI***: 43
El pescadito colorado, ***AI***: 141
El pescadito nadador, ***AI***: 140
El pescadito y su cola, ***AI***: 145
El pescado, ***AI***: 149
El pescado con yuca, ***AI***: 143
El pescado en el anzuelo, ***AI***: 136
El piano de tres pedales, ***AI***: 736
El pícaro mundo, ***AI***: 581
El pichel de agua fría, ***AI***: 806
El pino alto y empinado, ***AI***: 374
El pino de los bosques de mi tierra, ***AI***: 375
El pito del mocho, ***AI***: 957
El pleito de las casadas, *AI*: 318
El puente de sal si puedes, ***AI***: 623
El que a buen árbol se arrima, *AI*: 347
El que a gran árbol se arrima, *AI*: 348
El que brinca y cae sentado, ***AI***: 198
El que caminó de espaldas, ***AI***: 162
El que con la cola pica, *AI*: 92
El que dice picardías, ***AI***: 1229
El que dondequiera canta, *AI*: 280
El que dondequiera es verde, ***AI***: 257
El que duerme con Concha, ***AI***: 188
El que empeñó los jidiondos, ***AI***: 1145
El que es baboso y espinoso, *AI*: 511
El que es coludo y es verde, ***AI***: 1299
El que es perico dondequiera es verde, *AI*: 259
El que es pobre en su rancho vive, ***AI***: 616
El que espera, desespera, ***AI***: 427
El que espera, desespera (Espera), *AI*: 426
El que espera, desespera (real), *AI*: 425
El que ganó la carrera, ***AI***: 190
El que goza de dos cueros, ***AI***: 960
El que habla de ella empinársela quiere, ***AI***: 777
El que le cantó a San Pedro, *AI*: 286
El que le hace a la pendeja en el camión y pide dinero a cambio, ***AI***: 1217
El que lo engañó el anzuelo, ***AI***: 135
El que lo tiene lo carga, *AI*: 686
El que lo tiene, lo carga, ***AI***: 687
El que lo tiene lo saca, *AI*: 685
El que nace pa' maceta, *AI*: 810
El que no duerme y amanece con ella, *AI*: 774
El que no tiene alma, ***AI***: 1230
El que pica por la cola, *AI*: 93
El que picó en Durango, ***AI***: 96
El que pistea y luego se pone caliente, ***AI***: 1275
El que por la boca muere, *AI*: 134
El que saltó las trancas, ***AI***: 189
El que se cagó en la estaca, *AI*: 269
El que se comió el azúcar, ***AI***: 1218
El que se va a la villa, ***AI***: 902
El que te arriman en el camión, ***AI***: 158
El que va cargando charales, ¡Atlas, ***AI***: 587
El que vive mientras el cobarde quiere, ***AI***: 1276
El racimito de uvas, ***AI***: 456
El refugio de las solteronas, ***AI***: 627
El reloj marca las horas, ***AI***: 748
El remedio para los chaparrones, ***AI***: 679
El repique sonoro, *AI*: 982
El rey de las selvas, ***AI***: 208
El rey la lleva en la cabeza; ***AI***: 645
El sacristán bien borracho, *AI*: 1151
El salta cerros, ***AI***: 237
El sargento la idolatra, *AI*: 1058
El sillón, el descanso de las flojas, ***AI***: 900
El sol cachetes de gringo, *AI*: 604
El sol con sus rayos quema, ***AI***: 598
El sol, cobija de los pelados, ***AI***: 597
El sol, como autor, escribe, *AI*: 599
El sol… que nos cae de dado, ***AI***: 1249
El soldado con su uniforme, ***AI***: 1253
El soldado de chocolate, *AI*: 1267

El soldado raso que es vigía, ***AI***: 1262
El sombrero de ala ancha, ***AI***: 696
El sombrero de los reyes, ***AI***: 644
El sombrero galoneado, ***AI***: 695
El tambor de guerra, ***AI***: 966
El tambor de la tropa, ***AI***: 961
El tambor tocó la diana, *AI*: 962
El tamborcito de guerra, *AI*: 966 bis
El tamborcito resonante, ***AI***: 964
El tecolote pelón, ***AI***: 336
El tintero del escribano, ***AI***: 751
El tirador haciendo el blanco, ***AI***: 1268
El tololoche, ***AI***: 950
El torniquete del carpintero, ***AI***: 752
El toro que te revuelca, ***AI***: 233
El traspasado de dolor, ***AI***: 1012
El tren que corría, *AI*: 874
El triste, ***AI***: 39
El trompo se va durmiendo, ***AI***: 890
El único remedio, ***AI***: 31
El valiente con las mujeres, *AI*: 1282
El valiente cuchillero, ***AI***: 1284
El venadito, ***AI***: 241
El venadito en zic es muy sabroso, ***AI***: 240
El venado a la carrera, ***AI***: 247
El venado corre y corre, *AI*: 246
El venado no ve nada, ***AI***: 242
El venado que corre en los llanos de la costa, ***AI***: 245
El ventilador, ***AI***: 631
El violoncello del maistro, *AI*: 974
El violoncelo que rechina o suena, ***AI***: 972
El violoncelo sin cuerdas, *AI*: 971
El volcán de Colima, ***AI***: 532
El zapato de cuero inglés, ***AI***: 702
Emplumado mi penacho, *AI*: 1187
En amor eres tacaña, *AI*: 548
En cualquier momento atrapo, *AI*: 753
En el cazo me cagué, *AI*: 800
En el cielo estás, *AI*: 1399
En el morral de un adiós, *AI*: 28
En el templo una ocasión, *AI*: 625
En la altura me vi yo, *AI*: 1066
En la bendita labor, *AI*: 1363
En la maceta me dieron, *AI*: 813
En la mar volteando, ***AI***: 856
En la mesa se la empina, ***AI***: 767
En la milpa se aparece, *AI*: 1362
En la palma de tu mano, *AI*: 355
En la rama del ocote, *AI*: 338
En la trompa dice, *AI*: 1143
En las “tapas” lo cultivan, *AI*: 472
En las aguas del río Nazas, *AI*: 150
En las manos de las damas, *AI*: 689
En lo mejor de la juerga, *AI*: 1215
En lo negro de su noche, *AI*: 745
En lo oscuro es la más bella, ***AI***: 535
En Orizaba, las piñas, ***AI***: 436
En rosa puse mi nombre, *AI*: 382
En tu cuerpecito de violoncello, *AI*: 976
En una lancha viajera, *AI*: 1099
Entré a un jardín y corté, *AI*: 392
Entre durmientes camina, *AI*: 878
Entre las olas cantaba, *AI*: 1116
Entre las piernas tener, *AI*: 791
Entre Melón y Melamas, *AI*: 419
Entre Melón y Melambas, *AI*: 420
Entre Melón y Melambes, *AI*: 421
Éntrenle y váyanle entrando, *AI*: 18
Eres águila real, *AI*: 251*b*
Eres diosa de la tierra y das felicidad, *AI*: 1368
Eres el águila real, *AI*: 251*a*
Eres jaulita de plata, *AI*: 619
Es chimuelo, *AI*: 1376
Es de provecho, *AI*: 1353
Es el único en el mundo, *AI*: 925
Es hora ya de partir, *AI*: 1069
Es la permanente planta, *AI*: 353
Es rápido como un gallo, *AI*: 289
Es singular atavío, *AI*: 657
Esa bicha pupusuda; *AI*: 1036
Ésa se parece a mi ama, *AI*: 1084
Ese que dice que es valiente, *AI*: 1288
Eso y que ya te has lavado, *AI*: 146
Espera, espera, *AI*: 716
Espino y no soy maguey, ***AI***: 378
Esta cipota cochina, *AI*: 147
Esta noche, como rana, *AI*: 174
Está resuave la señorita Esparza, *AI*: 294
Estaba en Palenque inerte, *AI*: 1365
Estaba la Muerte un día, *AI*: 1340
Estaba la tuza haciendo, *AI*: 236
Estaba Santa Teresa, *AI*: 373
Estas golosinas, *AI*: 1194
Este actor tras la función, *AI*: 887
Este afamado galán, *AI*: 1190
Este animal es el tigre, *AI*: 228
Este es el jarabe, prieta, *AI*: 986
Este mundo es una bola, *AI*: 585
Este mundo es una noria, *AI*: 584
Este rato sin sentir, *AI*: 29
Este torito que traigo, *AI*: 230
Este violín es un piano, *AI*: 969
Estos versos si son nuevos, *AI*: 122
Estrella que da maromas, *AI*: 906
Eulalia es de armas tomar, *AI*: 1121

Flaca, pescuezo de cable, ***AI***: 297
Flores y frutos que flotan, ***AI***: 877
Fresco, oloroso, *AI*: 367
Fruterita, párate en la puerta, *AI*: 1089
Fue buena y se lleva su puerquito de alcancía, ***AI***: 25
Fue tan mujeriego el Duque de Veraguas, *AI*: 688
Fui al monte con mi perro, *AI*: 459

Ganan y se van, *AI*: 26
Gira y gira y sigue girando, ***AI***: 578
Giran nuestras tradiciones, *AI*: 1046
Gran cabeza redonda tienes, *AI*: 1370
Guaparrón o amolquelite, *AI*: 471
Guardián de la madrugada, *AI*: 278
Gusaneras, ***AI***: 123

Ha llegado la gran fiesta, *AI*: 891
Hábiles, cálidos, *AI*: 1054
Hace días que la sembré, *AI*: 458
Hace un cuatro en los charcos, *AI*: 293
Hacen mil malabarismos, *AI*: 1237
Hagan sus apuestas, señores, *AI*: 21
Hasta el mango te lo dije, ***AI***: 406
Hay corazones ingratos, *AI*: 1016
Hay fríjol, maíz, picante, *AI*: 622
Hay lugares pasen adelante, ***AI***: 1
Hay que ponerse abusado, *AI*: 1357
Hay un canto en altamar, *AI*: 1113
Hay un lugar consentido, *AI*: 608
Hazte chiquito, *AI*: 310
He visto caer palacios, *AI*: 628
Hermosa y cabeza hueca, *AI*: 883
Hombre de soga y de gaza, *AI*: 235
Hoy la suerte me ha fallado, *AI*: 1321
Hoy se morirá San Lázaro, ***AI***: 219

Juan Venancio [a] la carrera, *AI*: 248
Juan, ¿dónde vas corriendo, *AI*: 30
Juega la bola, ***AI***: 20
Juega y sigue jugando, ***AI***: 19
Juegos de manos, *AI*: 1043
Junto a la rosa acecha escondida la
espina alevosa, ***AI***: 380

La almohadilla de la costurera, ***AI***: 706
La araña chupa la mosca (miel.), *AI*: 119
La araña chupa la mosca (miel, chupan), *AI*: 121
La araña chupa la mosca (miel, labios), *AI*: 120
La araña teje su tela, ***AI***: 117
La araña tejedora, ***AI***: 116
La ardillita en un ocote, ***AI***: 187
La arma de un valiente, ***AI***: 849
La avanzada ya va en marcha, *AI*: 1185
La bailarina bailando, *AI*: 1059
La bailarina en el teatro, *AI*: 1060
La bailarina en la cuerda floja, ***AI***: 1062
La bandera azul y blanco y con quetzal, ***AI***: 827
La bandera de colores, ***AI***: 825
La bandera mexicana, ***AI***: 826
La bandera, lavandera, *AI*: 835
La barriga que Juan tenía, *AI*: 451
La Biblia está llena, *AI*: 1413
La bota apestosa, ***AI***: 635
La bota federica, ***AI***: 636
La bota rechina, *AI*: 639
La bota rechinadora, *AI*: 640
La botella de Cinzano, ***AI***: 771
La botella del tequila, *AI*: 769
La botella es borracha, ***AI***: 779
La botella tequilera, ***AI***: 770
La botellita de tequila, *AI*: 768
La cafetera china, ***AI***: 780
La calaca, ***AI***: 1008
La calaca siriquiciaca, ***AI***: 1007
La calaca tilica y flaca, *AI*: 1333
La calaca, calavera, *AI*: 1004
La calaca, pelona y flaca, ***AI***: 1331
La calavera de mi suegra, ***AI***: 1002
La calavera pelona, ***AI***: 997
La campana de Belén, *AI*: 934
La campana de Dolores, ***AI***: 930
La campana de mi pueblo, *AI*: 935
La campana del cura Hidalgo, ***AI***: 929
La campana pascuereña, ***AI***: 926
La campana que anuncia la mañana, ***AI***: 927
La campana y su sonido, ***AI***: 938
La campana, y tú, debajo, ***AI***: 939
La canastita de flores, ***AI***: 781
La cantante de los charcos, ***AI***: 165
La carabina de Ambrosio, ***AI***: 837
La carne te incita, *AI*: 1412
La casita de campo, ***AI***: 609
La casita de mi nana, ***AI***: 610
La cerveza familiar, ***AI***: 656
La chalupa en alta mar, *AI*: 867
La chalupa navegando, ***AI***: 868
La chalupa que navega en Amatitlán, ***AI***: 869
La chispa reparte, *AI*: 1014
La chula de Severiana, *AI*: 1079
La cobija de los pobres, ***AI***: 596
La corona de la reina, ***AI***: 650
La corona de un rey sin trono, ***AI***: 646
La corona del rey de España, ***AI***: 647
La corona real de la emperatriz Carlota, ***AI***: 652
La cruda me dejó sin brillo, *AI*: 605
La culebra se estremece, *AI*: 182

La culebrita que se arrastra, ***AI***: 181
La dama de paseo, ***AI***: 1076
La dama está triste, ***AI***: 1082
La dama puliendo el paso, *AI*: 1077
La dama que anda en busca de lo que nunca ha perdido, ***AI***: 1081
La dama se menea al paso, *AI*: 1078
La dama va en busca de su galán, ***AI***: 1080
La de un sereno, ***AI***: 713
La de Valencia, ***AI***: 556
La del escribano, ***AI***: 746
La docena, ***AI***: 56
La docena del fraile, ***AI***: 57
La dulce piña, ***AI***: 438
La edad de Cristo, ***AI***: 75
La edad media, ***AI***: 78
La escalera de un boticario, ***AI***: 714
La escalera para subir al cielo, ***AI***: 718
La escalera se te quiebre, *AI*: 725
La escalera seca que se sube y se baja, ***AI***: 719
La escalera, siete palos, *AI*: 715
La estrella de la mañana, ***AI***: 546
La estrella polar del norte, ***AI***: 541
La estrella polar del norte (brillar), *AI*: 544
La estrella polar del norte (caminantes), *AI*: 543
La estrella popular del norte, ***AI***: 542
La Fama que por el orbe vuela, ***AI***: 1410
La fortuna del difunto, ***AI***: 1417
La francesa del cancán, *AI*: 106
La gallina con sus pollitos, ***AI***: 275
La garza blanca, gris o morena, ***AI***: 301
La garza es un ave rara, *AI*: 299
La garza pilera, ***AI***: 304
La garza que pescó a Dora Garza Pescadora, ***AI***: 295
La garza, pescuezo liso, *AI*: 298
La guacamaya colorada, ***AI***: 308
La guanábana en verano, *AI*: 403
La guía de los marineros, ***AI***: 539
La guitarra para la serenata, ***AI***: 952
La habladora guacamaya, ***AI***: 307
La herramienta del borracho, ***AI***: 775
La inocente Paula se casó en abril, *AI*: 764
La jaula de la leona, ***AI***: 618
La leche de un tuno, ***AI***: 73
La leona y sus cachorros, ***AI***: 211
La linterna de Diógenes, ***AI***: 731
La linterna de un sereno, ***AI***: 732
La lira del poeta, ***AI***: 955
La lotería es buena, ***AI***: 24
La lotería ha terminado, *AI*: 27
La luna en cuarto menguante, ***AI***: 572
La luna en mengua, ***AI***: 573
La luna es tuerta de un ojo, *AI*: 577
La luna tiene la culpa, ***AI***: 566
La luna tuerta, ***AI***: 574
La luna tuerta de Cádiz, ***AI***: 575
La luna tuerta de un ojo, *AI*: 576
La luna, esposa del sol, ***AI***: 564
La luna, redonda como ninguna, ***AI***: 571
La luz en esta copa, *AI*: 1346
La maceta de barro con flores, ***AI***: 812
La maceta del corredor no ha de pasar, ***AI***: 811
La mano de un criminal, ***AI***: 1039
La mano del diablo, ***AI***: 1040
La mano del escribano, *AI*: 1042
La mano mañosa, ***AI***: 1038
La mano más larga es la de un criminal, ***AI***: 1041
La mano pelona, ***AI***: 1037
La mano que tienta y tienta, *AI*: 1030
La mano tentona toca, *AI*: 1029
La mariposa y sus colores, ***AI***: 130
La máscara sonriente, ***AI***: 894
La media docena, ***AI***: 45
La mejor amiga del nerdo de tu hermano, *AI*: 1035
La morena, ***AI***: 302
La muerte ciria candiles, ***AI***: 1334
La muerte pechita, ***AI***: 1342
La muerte quirina, *AI*: 1341
La muerte siriqui siaca, ***AI***: 1335
La muerte siriquiciaca, *AI*: 1336
La muerte siriquiflaca, *AI*: 1339
La muerte siriquisiaca, *AI*: 1338
La muerte todo lo acaba, *AI*: 1324
La muerte y su hacha, ***AI***: 1337
La muerte, costal de huesos, ***AI***: 1328
La mujercita del borracho, ***AI***: 776
La mula del arreador, *AI*: 979
La navaja de un valiente, ***AI***: 740
La navaja es peligrosa, ***AI***: 741
La niña bonita, ***AI***: 62
La niña de la bolita, ***AI***: 1098
La onza de oro, ***AI***: 63
La palma que da cocos sabrosos, ***AI***: 359
La palma real de Colima, ***AI***: 366
La palmera del desierto, ***AI***: 365
La panza que ella tenía, *AI*: 452
La pata de Andrés, ***AI***: 37
La pata del gato, ***AI***: 41
La pelea de las mujeres, ***AI***: 320
La pelona, ***AI***: 1330
La pera de San Juan Comalapa, ***AI***: 434
La pera del Corpus, ***AI***: 433
La pera que se hace bolas, *AI*: 429
La perdición de las mujeres, ***AI***: 319
La perdición de los hombres, ***AI***: 408*abcd*
La piña madura es muy fresca, ***AI***: 437

La piñata de esta noche, *AI*: 537
La pipa del marino, ***AI***: 692
La pistola que no dispara, ***AI***: 850
La polar, ***AI***: 540
La que apunta y no da fuego, ***AI***: 836
La que canta en el mar, ***AI***: 1108
La que canta por la noche, *AI*: 164
La que David aventó, ***AI***: 912
La que ensucia todo a su paso, *AI*: 1416
La que está en el corredor, ***AI***: 809
La que mita y mita (ancho mar), *AI*: 1103
La que mita y mita (la mar), *AI*: 1104
La que parece de queso, ***AI***: 555
La que regala la torta, *AI*: 453
La que relumbra y no corta, ***AI***: 838
La que se apellida Meza, ***AI***: 394
La que se le perdió al governator, ***AI***: 454
La que suena en Tijuana cada rato, ***AI***: 1120
La que tiene una serpiente, ***AI***: 632
La que toca lo que no le importa, ***AI***: 1028
La rana se fue a bañar, *AI*: 16
La rana verde de la marina, ***AI***: 166
La rana y el sapo se subieron a un avión, *AI*: 170
La rana, mujer del sapo (capo), *AI*: 169
La rana, mujer del sapo (divorciar), *AI*: 168
La rana, traida del sapo, ***AI***: 167
La rosa de Castilla, ***AI***: 390
La rosa de Castilla en rama, *AI*: 388
La rosa fragante, ***AI***: 379
La rozadura de calzón huixado, ***AI***: 397
La rueda de la fortuna, ***AI***: 1415
La sabrosa rebanada, ***AI***: 443
La sandía, *AI*: 444
La sandía fresca, ***AI***: 440
La sandía que es colorada, *AI*: 446
La sandía y su rebanada, *AI*: 448
La sandía, ¿Quién se la quiere comer, ***AI***: 439
La sierra de voltear narices, ***AI***: 749
La sierra que corta madera, ***AI***: 750
La silla de la cocina, ***AI***: 905
La silla del rey, ***AI***: 903
La silla dorada, ***AI***: 904
La sirena en la mar cantaba, *AI*: 1114
La sirena encantada, ***AI***: 1109
La sirena encantadora y traidora, ***AI***: 1110
La sirena llora y llora, *AI*: 1117
La situación aflictiva o crítica, ***AI***: 74
La soldadera, ***AI***: 1123
La tarántula, ***AI***: 111
La tierra muestra su hazaña, *AI*: 495
La tricolor, ***AI***: 823
La tricolor de la patria, ***AI***: 824
La tropa de Regalado, *AI*: 1264
La uva madura, ***AI***: 457
La víbora en un matón, ***AI***: 186
La virgen oyó mi ruego, *AI*: 393
La voladora, ***AI***: 180
Laberinto que es hogar, *AI*: 132
Labra el agua, sin ser dura, *AI*: 526
Lana sube y lana baja, ***AI***: 739
Las alcayatas, ***AI***: 83
Las banderitas de Italia, ***AI***: 84
Las botellas de pixoyal o de brandy, ***AI***: 772
Las brujas a media noche, ***AI***: 255
Las caballadas, ***AI***: 193
Las cachuchas de Gasparín, ***AI***: 642
Las campanas de mi abuelo, ***AI***: 928
Las campanas de Toledo, ***AI***: 931
Las canillas de Pepe Torres, ***AI***: 55
Las cuerdas del arpa suenan, *AI*: 915
Las damas a media noche, ***AI***: 1075
Las de Carreón, ***AI***: 933
Las de la justicia, ***AI***: 710
Las de San Pedro, ***AI***: 733
Las del indio apache, ***AI***: 839
Las esquinas de tu casa, *AI*: 613
Las estrellas del cielo, *AI*: 550
Las falúas en el mar, ***AI***: 873
Las fresas maduras, ***AI***: 400
Las granadas para hacer el ponche, ***AI***: 402
Las indias de Xochimilco, *AI*: 870
Las insignias del militar, ***AI***: 658
Las jaras del indio Adán, *AI*: 842
Las jaras del indio apache, ***AI***: 840
Las jaras o no las jaras, *AI*: 846
Las jaras tiró Cupido (cargar), *AI*: 843
Las jaras tiró Cupido (herido), *AI*: 844
Las jaulas para un canario, ***AI***: 617
Las manzanas de Chihuahua, ***AI***: 410
Las monjas de rodillas, ***AI***: 69
Las mujeres son el diablo, *AI*: 102
Las mulatas de Córdoba, ***AI***: 216
Las navajas, ***AI***: 742
Las negritas de mi zona, *AI*: 1053
Las palomitas, ***AI***: 70
Las Panchonas, ***AI***: 81
Las papalotas volando, ***AI***: 129
Late y late el cucharón, ***AI***: 1010
Le dicen la viuda negra, *AI*: 115
Le gusta danzar, *AI*: 1375
Levántale el rabo a la burra y bebe, ***AI***: 53
Listos para protegernos, *AI*: 699
Litros de mezcal, *AI*: 1152
Lo dejaron como mapache, *AI*: 674
Lo mascas, lo inflas, *AI*: 520
Lo mejor es no jugarlos, ***AI***: 881

Lo que a todos toca en suerte, ***AI***: 1320
Lo que fumamos en Humanidades, ***AI***: 290
Lo queremos invitar, *AI*: 5
Lo sabe todo mortal, *AI*: 803
Lo viene chiniando a lomo, *AI*: 586
Lorito real de Portugal, *AI*: 260
Los anteojos de Pilatos, ***AI***: 49
Los anteojos del maestro, ***AI***: 709
Los árboles frondosos, ***AI***: 352
Los bombos de Soria, ***AI***: 87
Los cielos se abrirán, *AI*: 1378
Los cojones del sastre, ***AI***: 77
Los comes en la faena, *AI*: 514
Los dados legales, ***AI***: 882
Los de mi abuela, ***AI***: 707
Los del presidiario, ***AI***: 672
Los empelotados, ***AI***: 1048
Los espejuelos de Mahoma, ***AI***: 86
Los espejuelos de mamá Juanita, ***AI***: 708
Los fuertes de Campeche, ***AI***: 615
Los higos son muy ricos, ***AI***: 404
Los isleños al trancazo, ***AI***: 79
Los martillos, ***AI***: 85
Los patitos, ***AI***: 68
Los patos en la laguna, ***AI***: 332
Los pavitos para noche buena, ***AI***: 333
Los pericos, ***AI***: 80
Los pinos de la alameda, *AI*: 369
Los siete mares anduve, *AI*: 855
Lotería, ***AI***: 22
Lucerito brillador, *AI*: 331

Llegaron los disfrazados, *AI*: 1354
Llegó temprano la harina, *AI*: 1047
Llevo el corazón en ascuas, *AI*: 1021
Llueve y llueve, *AI*: 1369

Machete a quien lo critique, ***AI***: 1160
Mamá lo corta en la milpa, *AI*: 487
Mamacita, qué bonito, *AI*: 1224
Mano quemada, quemada y quemadota, ***AI***: 19
Manzana, quién te mordiera, ***AI***: 409
Mañana cuando ya no, *AI*: 327
Mañana me voy al Istmo, *AI*: 155
Mañana regresaré, *AI*: 1091
Mañana sale la mía, *AI*: 21
Marcelo con violoncello, *AI*: 978
Marchando está, *AI*: 1394
Mariposa al vuelo, *AI*: 128
Mariposa endiosada, *AI*: 1380
Mariposa, ¿qué haces áhi, *AI*: 127
Mariposita dormida, *AI*: 126
Mariquita y Juan soldado, ***AI***: 1056
Más sabe el diablo por viejo que por diablo, ***AI***: 1312
Más vale en mano que cien volando, ***AI***: 316
Más verde que una espinaca, *AI*: 263
Matas al tigre y le sales huyendo al cuero, ***AI***: 1281
Mato al gusanito, *AI*: 466
Mayoría de edad, ***AI***: 67
Me cago en la ONU, *AI*: 834
Me cago en Sidney, Camberra, *AI*: 651
Me caso y me retecaso, *AI*: 798
Me comen cocida y hervida, *AI*: 480
Me da piquetito, *AI*: 474
Me enamoré de la palma, *AI*: 356
Me esperas donde quedamos, *AI*: 424
Me fui pa' la quinta escala, *AI*: 724
Me gusta el olor del pino, *AI*: 368
Me gusta ir a casa de Ramona, *AI*: 476
Me gusta probar el flan, *AI*: 730
Me gusta viajar de noche, *AI*: 560
Me gusta, me gusta, *AI*: 479
Me lo das o me lo quitas, ***AI***: 417
Me pescaron vacilando, *AI*: 138
Me saltas como una rana, ***AI***: 171
Me saludas a Perico, ***AI***: 272
Me siento con gran valor, *AI*: 854
Me subí a un alto pino, *AI*: 372
Meciéndose con ensueño, *AI*: 357
Medio cuerpo de sirena, *AI*: 1102
Mejor eche las tortillas, *AI*: 498
Melón y Melambes, *AI*: 422
Mensaje a mi Santo, *AI*: 893
Meta y saque, saque y meta, *AI*: 815
Mi amigo el borrachito, ***AI***: 1148
Mi comadre la huesona, ***AI***: 1327
Mi compadre Clemente Albaradejo, *AI*: 1025
Mi'alma, si tú gustaras, *AI*: 847
Mide ritmo, taconeo, *AI*: 951
Mira nomás qué contentos, *AI*: 1055
Mírala qué bonita, *AI*: 1106 bis
Mitad caballo, mitad burra, *AI*: 215
Mitad mujer, mitad pescado, ***AI***: 1101
Mozo, mocito, mozote, *AI*: 482
Mucha música y nada de ópera, ***AI***: 1205
Muchas gotas que se juntan, *AI*: 528
Muchas mazorcas va a juntar, *AI*: 1390
Mucho frío padecerá, *AI*: 1401
Mujeres habían de ser, ***AI***: 1067
Muy buenas noches, señores, *AI*: 14

Nabos para Nabor, *AI*: 483
Nadie diga que es querido, *AI*: 862
Negrito, negrito chulo, *AI*: 1228
Negro, rápido e inquieto, ***AI***: 1245
Ni con candado y cerrojos, *AI*: 283

Ni se mueve el palacio nacional, ***AI***: 66
Niña, deja que se eleve, *AI*: 524
No es pino ni espina, *AI*: 467
No es tambor, menos matraca, *AI*: 335
No hacen los besos salivosos, *AI*: 176
No hay suplicio mundano, *AI*: 510
No importa que el bronce gima, *AI*: 945*ab*
No le tengan tanto miedo, *AI*: 107
No levantes esa piedra, *AI*: 91
No lo digo por usted, *AI*: 698
No me asusto, ¿es tontito, *AI*: 665
No me casaré con viuda, *AI*: 1031
No me dejen fuera, *AI*: 819
No me extrañes, corazón, *AI*: 1018
No me pelés los dientes, *AI*: 998
No quiere tomar café, *AI*: 226
No se asusten, gente, *AI*: 1274
No se dejen engañar por aquella que sólo causa
confusión alejándote de toda verdadera ilusión.
¿De quién hablo? ¡De la televisión, ***AI***: 898
No se enoje, mi negrito, *AI*: 415
No se les nota acostados, *AI*: 977
No se meta usted con ella, *AI*: 534
No se moje las enaguas, señorita, *AI*: 684
No sufras, no martirices, *AI*: 306
No t'almires de eso, ***AI***: 703
No te apures, soldadito, *AI*: 1265
No te arrugues, cuero viejo, *AI*: 958
No te la eches cotón pinto, ***AI***: 1419
No te me pongas pantera, *AI*: 996
No usa tenis, *AI*: 886
Nochebuena, ***AI***: 71
Nomás de verlo pasar, *AI*: 852
Novoa, ***AI***: 52
Nuestro pabellón tricolor, ***AI***: 822

Ñáñaras le dan a mi marido, las cucarachas,
pero se desmaya cuando ve a, ***AI***: 118

O me lo das o me lo quitas, *AI*: 418
Ochoa Miranda, ***AI***: 48
Oiga, señor De la Torre, *AI*: 1263
Optar es un lujo, *AI*: 1411
Otro chorro? ¡Hasta el ratito, *AI*: 793

Pa' pípilas, ¡Guanajuato, ***AI***: 309
Pa' subir al cielo se necesita, ***AI***: 717
Pájaros, flores, estrellas, *AI*: 693
Palanquetas, alfajores, mazapán, *AI*: 1195
Palma con palmera en el desierto, ***AI***: 364
Palmero, sube a la palma, *AI*: 361
Palomitas que al volar se les cayeron las
plumitas, ***AI***: 329
Papá lo come solito, *AI*: 484
Para apaches, en Chihuahua, *AI*: 1135
Para cuando el elevador no opera, ***AI***: 712
Para curar el empacho, *AI*: 817
Para el sol y para el agua, ***AI***: 677
Para empezar a correr, *AI*: 851
Para negros, en La Habana, *AI*: 1219
Para pasar por tu calle, *AI*: 527
Para que te traiga suerte, *AI*: 880
Para tus ojos, *AI*: 897
Para una prenda formal, *AI*: 629
Pareces serpiente, *AI*: 1366
Pareces vapor volante, *AI*: 857
Pata de gallo para gorditas, *AI*: 485
Patita de pájaro se llaman, *AI*: 486
Pejes; no te dejes, pescado, ***AI***: 137
Perdí las novias aquellas, *AI*: 1158
Perico, da'cá la pata, *AI*: 266
Pero qué bonito encuadre, *AI*: 953
Perro que muerde, ***AI***: 222
Perros, ***AI***: 224
Pescado de agua salada, ***AI***: 144
Pica, pica y no es de chile, ***AI***: 91 bis
Pide tanto sobre tanto, *AI*: 892
Pidiendo consuelo y paz, *AI*: 1092
Pinche cerveza más mala, ***AI***: 655
Pintando el paisaje con su sombra cuando hay
sol... ¡La que el calor te calma, ***AI***: 362
Pirixito fresco, ***AI***: 1063
Piso talones y arranco tacones, ***AI***: 637
Pobrecita de la palma, *AI*: 358
Poleciyón de casco nuevo, *AI*: 1239
Póngale el gorrito al bebe, *AI*: 662
Ponle su gorrito al nene, *AI*: 661
Ponte uno de estos o te vas a embarazar, ***AI***: 664
Por bañarse en Viernes Santo, *AI*: 1118
Por causa de tus amores, *AI*: 1159
Por esas tierras del sur, *AI*: 1293
Por llegar a recibirlo, *AI*: 1344
Por más que brinco no te alcanzo, ***AI***: 551 bis
Por qué le corres, cobarde, *AI*: 1280
Por robar un corazón, *AI*: 1244
Por si quema mucho el sol, *AI*: 700
Portal mágico del mundo, *AI*: 530
Pórtate bien, cuatito, *AI*: 1301
Prendido como cotuza, *AI*: 157
Pronto llegará el valiente, *AI*: 1273
Puede ser que no adivines, *AI*: 1009
Punto y claro en la negrura, *AI*: 536

Qué baboso más vergón, *AI*: 919
Qué bonito es cuando empieza, *AI*: 1181
Qué bonito es ir al templo, *AI*: 626

Qué brincos pega tu hermana, *AI*: 172
Qué chula copa de vino, *AI*: 376
Que Dios bendiga esta casa, *AI*: 607
Que el mundo se ría, *AI*: 1005
Qué es aquello que se agita, *AI*: 184
Qué fea es mi suegra, ***AI***: 1325
Qué fuego tiene la vida, *AI*: 989
Qué hará 'ña Nita, ***AI***: 112
Qué hermosa se ve la pera, *AI*: 432
Qué largas las horas son, *AI*: 606
Que lo bajen, ***AI***: 1130
Que no se te esconda, ***AI***: 325
Qué pájaro es aquél (higuera), *AI*: 313
Qué pájaro es aquél (lima), *AI*: 312
Qué pasión tiene el aroma, *AI*: 985
Qué pena que debe dar, *AI*: 1087
Qué piedrita tan bonita, *AI*: 1352
Que resuene la tarima, *AI*: 1355
Qué sandía tan colorada, *AI*: 447
Quién alza siempre su vuelo, *AI*: 818
Quién busca marchito encino, *AI*: 326
Quien del ruido del tambor, *AI*: 967
Quién es ese merolico, *AI*: 1240
Quién le da tan recio al tule, *AI*: 1212
Quién me compra un corazón, *AI*: 1017
Quién puso en tu boca miel, *AI*: 1094
Quien tiene pena de amor, *AI*: 1068
Quién tiene por ahí un nidito, *AI*: 321
Quiere que pienses que es machín, *AI*: 1175
Quieres gorra o sombrero, ***AI***: 666
Quinqué, la lámpara de los pobres, ***AI***: 747
Quinto de la paloma, ***AI***: 42
Quiquiriquí, *AI*: 284
Quisiera ser zapatito, *AI*: 701
Quítate, mi hermano, del cuidado, *AI*: 1266

Rabi rojo, cuerni largo, *AI*: 1300
Recuerda la noche triste, *AI*: 726
Relojito de los norteños, ***AI***: 276
Rema y rema va Lupita, *AI*: 871
Rema y rema, Joaquinita, *AI*: 872
Remendando fantasías, *AI*: 1236
Roja y dulce la sandía, ***AI***: 441
Roja y dulce la tajada, ***AI***: 442
Rosa me puso mi madre, *AI*: 381
Rosa, rosita, rojana, *AI*: 387
Rosa, rosita, rosada (amanecer), *AI*: 386
Rosa, rosita, rosada (perfumada), *AI*: 385
Rosa, Rosita, Rosaura, *AI*: 383
Rosita, Rosaura, *AI*: 384
Rueda, rueda, barrilito, *AI*: 758

Sácale una vuelta al toro, ***AI***: 232
Sale humo de un taco, *AI*: 614
Salió el patriarca del mal, *AI*: 983
Saltando va buscando pero no ve nada, ***AI***: 244
Santa, de plasma, *AI*: 1125
Satanás en los infiernos, ***AI***: 1306
Se acabuche, madre buche, *AI*: 1131
Se descansa con calma, *AI*: 363
Se durmió el canelo, *AI*: 1161
Se encuentra nuestra raíz, *AI*: 988
Se pega como estampilla, *AI*: 1343
Sé que en mi pueblo, *AI*: 478
Se reúnen las estrellas, *AI*: 648
Se rompió la estrella azul, *AI*: 545
Se va la Polaca, ***AI***: 7
Se va sacando este pito, ***AI***: 6
Se va y viene, *AI*: 21
Seco, salado y torcido, ***AI***: 151
Sentí un beso azucarado, *AI*: 521
Señor presidente, *AI*: 1242
Señora, de su sandía, *AI*: 449
Serenata sin luna, ***AI***: 563
Si al mercado vas a comprar, *AI*: 1406
Si el indio de jaras hace sus flechas, ***AI***: 841
Si es chiquita, tintinea, *AI*: 943
Si es larga topa, *AI*: 396
Si es que usted de veras me ama, *AI*: 1083
Si fuera sol, yo podría, *AI*: 602
Si fumas y pisteas, *AI*: 995
Si llegas a enfermar, *AI*: 1408
Si me muero, de mi barro, *AI*: 808
Si no es por la bota te cortan el pie, ***AI***: 633
Si no hubiera naturaleza, *AI*: 300
Si no quieres otro nenito, *AI*: 1303
Si no quieres tener fiebres, *AI*: 398
Si no te sientas, te cansas, ***AI***: 901
Si no trae, te incita al pecado, *AI*: 148
Si padeces un quebranto, *AI*: 1070
Si pones la tarima, *AI*: 1183
Si quieres meter muchos goles, *AI*: 463
Si quieres te pinto un violín, ***AI***: 970
Si se rompe por un toro bravo, *AI*: 643
Si su corazón late tupido, *AI*: 1318
Si te mueres te la pongo, *AI*: 653
Si va a cosechar el pueblo maya, *AI*: 1407
Si yo cantando, cantando, *AI*: 1204
Siembro mi rabanito, *AI*: 490
Siéntense a escuchar, *AI*: 464
Siéntese usted, le suplico, *AI*: 271
Sin él no vivo, *AI*: 593
Sin temor a los balazos, *AI*: 1122
Sirvo para medicina, *AI*: 477
Sixto, papa que se encuentra en Roma, ***AI***: 44
Soldadera sin igual, *AI*: 1057

Soldadito, ¡alerta, alerta!, *AI*: 1258
Soldado de casco nuevo, *AI*: 1261
Solito me estoy quedando, *AI*: 594
Sólo cuando tiene tunas, *AI*: 503
Sólo en primavera las puede crear, ***AI***: 1404
Sólo lo van a ver cuando tiene tunas, ***AI***: 501
Solo solo te quedaste, *AI*: 595
Sopla fuerte, *AI*: 1373
Soy aguador, no lo niego, *AI*: 1129
Soy águila pinta y parda, *AI*: 254
Soy como el chile venudo, *AI*: 465
Soy como el maguey frondoso, *AI*: 496
Soy el diablo y he llegado, *AI*: 1313
Soy gavilán conocido, *AI*: 305
Soy pájaro colibrí, *AI*: 328
Soy perro de milpería, *AI*: 223
Soy soltero sin amaño, *AI*: 1180
Soy una mujer muy mala, *AI*: 481
Su atención quiero pedir, *AI*: 4
Su bigote y su sombrero, *AI*: 1292
Su boca a la ignorancia es como un
portal: ¡Los que en la frente traen plantado el, ***AI***: 513
Su cántaro con desgano, *AI*: 790
Su esposa, la ve nada, ***AI***: 243
Su piel es durita, *AI*: 468
Suave, dulce, bien formada, *AI*: 428
Sube a la escalera, Olivia, *AI*: 721
Sube a la palma, palmero, *AI*: 360
Súbeme paso a pasito, *AI*: 720
Subió Margarita la escalera, *AI*: 722
Suena dulcecita el arpa, *AI*: 914
Suena y suena con el badajo colgando, ***AI***: 940
Superman te da lata, *AI*: 1247
Sus aromas y sabores, *AI*: 1360
Sus botines de tacón, *AI*: 980
Suspira el toro barroso, *AI*: 234
Suspiros y pensamientos, *AI*: 1348
Sustento que se comparte, *AI*: 517

Tamales, tacos, tostadas, *AI*: 1359
Tan chiquita y sale de noche, ***AI***: 538
Tan cuchillero y atrevido, *AI*: 1285
Tan sólo con escuchar, *AI*: 1304
Tantas piedras posees, *AI*: 1379
Tanto bebió el albañil, *AI*: 765
Tanto le gustaba tomar, *AI*: 1389
Tanto va al agua, *AI*: 789
Tanto va el cántaro al agua, *AI*: 787
Tanto va el cántaro al río, *AI*: 788
Tate quieto, Valentín, *AI*: 1277
Te dice que si lo haces se siente bonito, ***AI***: 1302
Te empino y me voy de paso, *AI*: 377
Te he de ver en un cuartel, *AI*: 1260
Te la quieres llevar, *AI*: 1086
Te lo dije, corazón, *AI*: 1019
Te lo pide de rodillas, *AI*: 1351
Te quiero y te he de querer, *AI*: 1251
Te vas y acaso no vuelvas, *AI*: 991
Tengo cachetes de gringo, *AI*: 603
Tengo cinco de dos y dos de cinco, ***AI***: 1027
Teque teteque, *AI*: 728
Tía Chepa con el mundo encima, ***AI***: 588
Tiene alas y tiene pies, *AI*: 1294
Tiene cabello y pinta con él, ***AI***: 744
Tiene un ala en el principio, *AI*: 90
Tienen lagunas y esteros, *AI*: 256
Tío Ferruco en la Alameda, ***AI***: 1172
Toca la diana, *AI*: 963
Toca y toca y nada de ópera, ***AI***: 1206
Tocando su bandolón, *AI*: 920
Todo cabe en un jarrito, *AI*: 782
Todo el hombre que es valiente, *AI*: 1199
Todo el tequila que había, *AI*: 1153
Tomarse una copa, *AI*: 1345
Trae roto el calcetín, *AI*: 1166
Trais la enagua color tuna, *AI*: 568
Traje de luces, *AI*: 1269
Treinta almireces para un boticario, ***AI***: 704
Tres piñas en la cara son buenas, ***AI***: 435
Tres y dos son cinco, *AI*: 239
Triste afán que me devora el alma, ***AI***: 38
Tropezó con la jarra de vinagre, *AI*: 814
Tú con la campana, *AI*: 942
Tú me traes a puros brincos, *AI*: 317
Tu suegra, ***AI***: 1065

Un alacrán muy maligno, *AI*: 105
Un árabe repetía, *AI*: 848
Un cotorro con tanta pluma, *AI*: 262
Un diablo cayó al infierno, *AI*: 1315
Un disparo oyó Colón, *AI*: 249
Un instrumento de rango, *AI*: 968
Un loro en el hombro, *AI*: 1238
Un maicito tierno te comerás, *AI*: 1400
Un martillo fino, ***AI***: 734
Un niño escondido duerme, *AI*: 523
Un orgullo sólo tengo, *AI*: 641
Un pájaro se metió, *AI*: 322
Un pescado de colores, *AI*: 142
Un pescador pescaba un día, *AI*: 139
Un suspiro de emoción, *AI*: 1349
Un testimonio viviente, *AI*: 984
Un triángulo con cosquillas, *AI*: 907
Un valiente, como valiente, *AI*: 1279
Un venado pegó un brinco, *AI*: 238
Una bola, *AI*: 816

Una bota igual que la otra, ***AI***: 638
Una niña con acierto, *AI*: 690
Una niña se embarcó, *AI*: 525
Una pera y otra pera, *AI*: 431
Una rosa de Castilla, *AI*: 389
Una sola bandera, ***AI***: 46
Una tristeza sin par, *AI*: 990
Uno, dos y tres, *AI*: 1259
Unos dicen que es un sol, *AI*: 1250
Upa, upa!, saquen lupa, *AI*: 865

Va a comenzar la gran fiesta, *AI*: 1270
Va cargando su tambache, *AI*: 212
Va de nuevo la otra gran jugada, ***AI***: 24
Va pa'rriba San Lorenzo, ***AI***: 743
Vagando en penar profundo, *AI*: 1200
Valiente eres, *AI*: 1367
Van del brazo muy lucidos, *AI*: 1051
Vayan poniendo, *AI*: 18
Ve a ver cuál es el toro, *AI*: 229
Vendieron y vendieron, *AI*: 1374
Venga a la polaca, m'ijo, *AI*: 2
Venimos cantando, *AI*: 1356
Verde, blanco y colorado (bandera), *AI*: 831
Verde, blanco y colorado (chingado.), *AI*: 829
Verde, blanco y colorado (reinó, Alvarado), AI: 830
Verde, blanco y colorado (soldado.), *AI*: 828
Vete corriendo de aquí, *AI*: 1405
Vicentico, ***AI***: 72
Viejo René Figuerolín, *AI*: 1289
Virgen María de Guadalupe, *AI*: 1124
Viste el rey su leva cuta, *AI*: 866
Voy a escribir un corrido, *AI*: 1184
Voy a ver si te la paso, *AI*: 799
Voy corriendo, no me quito, *AI*: 1314
Vuelas de noche, *AI*: 1387

Y después de este barullo, *AI*: 1182
Y después de este numerito, *AI*: 1222
Y se va y se corre con la vieja del atole, *AI*: 13
Y va corriendo, ***AI***: 18
Ya dio tunas el nopal, *AI*: 507
Ya el águila real voló, *AI*: 250
Ya llegó este mandril, *AI*: 766
Ya llegó la consentida, ***AI***: 1071
Ya no es tonto el panochero, ***AI***: 1234
Ya no puede caminar, ***AI***: 125
Ya nos vamos, mis señores, *AI*: 863
Ya poco hacen falta para reconocer a las reinas en su casa, ***AI***: 649
Ya te vide an ca' la güera, ***AI***: 1001
Ya te vide, calavera, ***AI***: 1000
Ya va asomando la luna, ***AI***: 557
Ya viene la luna hermosa, *AI*: 558
Ya viene la luna hermosa, *AI*: 559
Ya vinieron picos largos, *AI*: 296
Yo fui a pedirle a las olas, *AI*: 531
Yo le pregunto a Ferruco, *AI*: 1179
Yo no digo que soy hombre, *AI*: 1278
Yo quiero mi arpa arriba, ***AI***: 908
Yo quisiera ser el sol (ventana, cinco), *AI*: 601
Yo quisiera ser el sol (ventana, días) *AI*: 600
Yo sembré mi camotal, *AI*: 1361
Yo soy la indita frutera, *AI*: 1090
Yo te conocí Pepita y ahora eres, ***AI***: 412
Yo tengo un bicho pelón, *AI*: 663
Yo traigo mi sombrerito, *AI*: 697

[*falta*] primero, *AI*: 590

Bibliografía descriptiva

Esta bibliografía se divide en dos apartados. El primero organiza las fuentes que ofrecieron pregones de lotería al corpus, sigue un criterio alfabético a partir de la abreviatura con la que se representa a cada fuente en al aparato crítico, dicha abreviatura puede ser los apellidos del autor u responsable de la publicación o ya bien su título. Cuando la fuente sea un informante sígase el orden alfabético a partir de su nombre propio, no de sus apellidos; mas cuando se quiera dar con un informante vinculado con una publicación habrá que seguir la abreviatura que identifique a la misma. Nótese que cuando la publicación es un juego su abreviatura queda "entre comillas", este criterio se sigue incluso sobre los juegos referidos en los índices de consulta que no llegaron al aparato crítico. El segundo apartado hace lista de los diccionarios y obras de consulta que sirvieron para brindar definiciones o notas en el aparato crítico.

El orden que siguen los datos en cada entrada, el siguiente: i) Abreviatura para la publicación o nombre del informante; ii) Número de piezas que brindó el informante o la publicación a la colección distinguiendo entre coplas y pregones que no proponen verso, también motes de figura cuando la fuente es un juego que no dio pregones al corpus; iii) Entrada bibliográfica; iv) lista de informantes.*

Los informantes listados para las fuentes pueden caer en dos condiciones. La primera es que la publicación fuera una investigación de campo que diera fe del nombre, edad y/o geografía tocante a sus informantes, en tales casos se consignan los datos. La segunda posibilidad es que entre una colección de pregones de autor o insertos en un discurso lírico o a prosa se citaran pregones populares o de tradición, entones se tomó al autor como informante del mismo y se dejó registro de ello en el aparato crítico de la entrada que generó en el corpus; en esta bibliografía los informantes de este segundo tipo quedan listados con los datos que fue posible recuperar, por lo general tan sólo geografías de origen o residencia.**

* Por economía de espacio, al dar fe del número de piezas que brindó cada publicación se entenderá por 'copla' aquellos pregones a manera de estrofa, mas se tendrá como 'pregón' a las piezas que no proponen verso; téngase en cuenta que las piezas llegaron al corpus como textos base o como versiones frente al mismo en el aparato crítico para cada entrada.

** Cuando las fuentes tan sólo brindaron piezas de autoría acusada u anónima o no hubo que hacer distinción a este respecto, entonces el dato informante no llegó al aparato crítico.

Alec Dempster, "Lotería huasteca". 43 coplas (de 54). Dempster, Alec, "Lotería huasteca". En *Alec Dempster. Arte y música*. coplas: Arturo Castillo Tristán; imaginero: Alec Dempster <http://www.alecdempster.com/Loteria_Huasteca/Loteria_Huasteca_Gallery.html> Consulta: Julio 2010.

Alec Dempster, "Lotería jarocha". 60 coplas. Dempster, Alec, "Lotería jarocha". En *Alec Dempster. Arte y música*. coplas: Zenén Zeferino Huervo; imaginero: Alec Dempster <http://www.alecdempster.com/Loteria_Jarocha/Fandanguito_Gallery.html> Consulta: Julio 2010.

Amigos guanacos. 57 coplas y 1 pregón. rigo (alias), 2010. "La lotería de Atiquizaya". *Amigos guanacos* Noviembre 18. <http://amigosguanacos.blogspot.com/2008/06/la-loteria-de-atiquizaya.html> Consulta: agosto, 2011

Andrés Mayo Góngora. 0 piezas. Mayo Góngora, Andrés, 2010 (Febrero 5). *Re: Cuestión de suerte: Saludos y más!*. correo electrónico a Rafael González Bolívar: unambihuo@gmail.com

Informante. origen: Campeche; residencia: Ciudad de México; sin más datos

Archivo.elfaro.net. 11 pregones. Hernández, Rosarlin, 2007. "La lotería de los olvidados". *Elfaro.net* El Ágora: Abril 23. <http://archivo.elfaro.net/secciones/el_agora/20070423/ElAgora1_20070423.asp> Consulta: agosto, 2011

Artes de México No.13, "La baraja mexicana". 6 pregones. Zacarías y Bustos, Miguel, 1997. "La baraja mexicana". En *Artes de México 13: "El arte de la suerte*". dir. Alberto Ruy Sánchez; pregones: Miguel Zacarías y Bustos. 2ª ed. México: Artes de México y del Mundo, 71

Artes de México No.13, "La tabla de la apetencia". 9 coplas. Zacarías y Bustos, Miguel, 1997. "La tabla de la apetencia". En *Artes de México 13: "El arte de la suerte*". dir. Alberto Ruy Sánchez; coplas: Miguel Zacarías y Bustos. 2ª ed. México: Artes de México y del Mundo, 64-65

Artes de México No.13, "Si fuera sol...". 9 coplas. Ramírez, Elisa, 1997. "Si fuera sol...". En *Artes de México 13: "El arte de la suerte*". dir. Alberto Ruy Sánchez; coplas: Elisa Ramírez. 2ª ed. México: Artes de México y del Mundo, 66

"Auténtica lotería gallo". 35 coplas y 19 pregones. *Auténtica lotería Gallo de Clemente Jacques est. 1887*, s/f (ca. 1920?). imaginero: Anónimo. Querétaro: Pasatiempos Gallo.

Basurto Peña (et al.). 36 coplas. Salgado Vázquez, Raúl y Francisco A. Basurto Peña, 2005. *Lotería de quelites*. coplas: Francisco A. Basurto Peña, Virginia Evangelista Oliva, Delia Castro Lara, Miguel Ángel Martínez Alfaro; fotografías: Francisco A. Basurto Peña, Carmen Loyola Blanco, Delia Castro Lara; diseño: Raúl Salgado y Francisco A. Basurto. México: Instituto de Biología - Publicaciones y Fomento Editorial, unam

Bergna. 19 coplas y 16 pregones. Bergna, Mónica, comp., 2005. *¡Lotería!*. México: Trilce/ sep

Beutler. 15 pregones. Beutler, Gisela, 1979. *Adivinanzas españolas de la tradición popular actual de México, principalmente en las regiones de Puebla y Tlaxcala: "Contribución al estado presente de la investigación de adivinanzas latinoamericanas"*. trad. Wera Zeller. Wiesbaden: Steiner

Castelló Yturbide. 13 pregones. Castelló Yturbide, María Teresa, 1997. *Fiestas*. México: Dirección General de Culturas Populares, conaculta

Cortez Díaz en *Sandoval Linares*. 3 pregones y 1 copla. Cortez Díaz, Aurelio, "El paseo del agua azul". En Sandoval Linares (2004), 149-151

El diario de Hoy. 3 pregones. Osmín Monge, José, 2000. "Loterías con poca suerte". *Vida* Junio 15. <http://www.elsalvador.com/noticias/EDICIONESANTERIORES/2000/JUNIO/junio15/VIDA/> Consulta: agosto, 2011

"El fandanguito". véase, para la edición que ofreció coplas al corpus: *Alec Dempster*, "Lotería jarocha". Esta la edición impresa del juego: Medina, Horacio, (ca. 2002-2003). *El fandanguito – Lotería tradicional de sones jarochos*. diseño: Horacio Tenorio Medina; coplas: Zenén Zeferino Huervo; imaginero: Alec Dempster. Veracruz

El gran navegante. 60 coplas. Campos, Alfredo, 2006. "La lotería de Atiquizaya". *El gran navegante* Noviembre 18. <http://fredycampos.blogspot.com/2006/11/la-loteria-de-atiquizaya_4192.html> Consulta: agosto, 2011

informante: Jesús Alfredo Campos. residencia: San Rafael, California; origen: El Salvador; sin más datos.

Entre voces. 31 pregones y 9 coplas. Lanz, Lilí, *et al.*, 2009. "Lotería mexicana reloaded". *Entre voces: Club literario-cultural de jóvenes tijuanenses* Septiembre 26, 29 y 30. coplas y pregones: Lilí Lanz, "Cat_Cat_Cat" (alias), "EL CU4TRO" (alias), "Yo soy el que soy" (alias). <http://clubentrevoces.blogspot.com/search/label/loteria> Consulta: agosto, 2011

informante: "Cat_Cat_Cat" (alias). Tijuana, Baja California; sin más datos.

en.wikipedia. 40 coplas y 15 pregones. "Lotería (board game)", 2006-2011. En *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. eds. Wikipedia contributors. s/l: en.wikipedia, <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Loter%C3%ADa_%28board_game%29&action=history> Consulta: agosto, 2011

Estrada. 13 pregones y 2 coplas. Estrada, Genaro, 1988. "Lotería de cartones". En *Obras completas*. comp. Mario Schneider. México: Siglo XXI, 73-78

informante: Genaro Estrada. Mazatlán, Sinaloa 1887 – Ciudad de México 1937, aquí se distingue por los pregones populares citó en su poema.

es.wikipedia y *es.wikipedia* (2007). 50 coplas y 17 pregones. "Juego Tradicional de Lotería en México", 2007-2011. En *Wikipedia, La Enciclopedia Libre*. eds., Colaboradores de Wikipedia. s/l: es.wikipedia, <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Juego_Tradicional_de_Loter%C3%ADa_en_M%C3%A9xico&action=history> Consulta: agosto, 2011

Frenk. 2 coplas y 108 referencias hacia el *CFM*. *CFM = Cancionero Folklórico de México*. coord. Margit Frenk, 5 vols. México: El Colegio de México, 1975-1985

Galaor-ILCE. 13 coplas. Galaor, Isabel, comp., 1988. "¡Lotería!". En *Así cantan y juegan en los Altos de Jalisco*. ed. digital basada en la 1ª ed., México, conafe. México: ilce/ conafe (s/f) <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/litinf/altjal/html/sec_36.htm> Consulta: agosto, 2011

García Cubas. 15 pregones. García Cubas, Antonio, 1945. *El libro de mis recuerdos, "Narraciones históricas, anecdóticas y de costumbres mexicanas anteriores al actual estado social. Ilustradas con más de trescientos fotograbados"*. México: Patria

González Moreno en *Sandoval Linares*. 5 pregones y 2 coplas. González Moreno, Juan José. "La feria de Zapotlán el Grande". En Sandoval Linares (2004): 141

Hartley. 55 coplas. Hartley, Jill, 2004. *Lotería fotográfica mexicana*. textos introductorios: Alfonso Morales Carrillo y Alain-Paul Mallard. México: Petra

Jiménez Farías. 47 coplas y 9 pregones. Jimenez Farías, Armando, 1973. *Picardía mexicana*. México: Editorial B/ COSTA-AMIC

Joaquín Lara C. en *Artes de México No. 13*. 5 pregones. Lara C., Joaquín, 1997. "Lotería campechana". [1ª ed. 1949]. En *Artes de México 13: "El arte de la suerte*". dir. Alberto Ruy Sánchez; pregones: Guadalupe Hernández y Anónimo. 2ª ed. México: Artes de México y del Mundo, 78

Juárez Sanjuan. 49 coplas y 6 pregones. Juárez Sanjuan, Gloria Libertad, 2007. "Coplas de la lotería en México". *Revista de Literaturas Populares* VII-1: 52-57

"Juego de lotería" (Guadalupe Posada – Vanegas Arroyo). 0 piezas, 38 referencias de motes para identificar piezas sueltas. Posada, José Guadalupe, (ca. 1900). *Juego de lotería*. México: Testamentaria de Antonio Vanegas Arroyo

"Juego de lotería" (Manuel Manilla). 0 piezas, 25 imágenes de figura sin mote impreso para identificar piezas sueltas. Manilla, Manuel (1830-1890), s/f. "Juego de lotería". Fragmento en *La muerte en el impreso mexicano*. Mercurio López Casillas, 2008. Biblioteca de Ilustradores Mexicanos nº. 10. México: RM

"Juego de lotería Don Clemente. Nueva versión". 54 referencias de motes para piezas sueltas. véase *Stavans* para la edición que ofreció coplas al corpus. Esta la edición impresa del juego: Stavans, Ilan y Teresa Villegas, 2004. *Juego de lotería: Nueva versión*. acertijos: Ilan Stavans; imaginero: Teresa Villegas. San Antonio: Don Clemente Inc./ Cypsa

"Jueguitos de Kalimán". véase *Artes de México No.13*, "Si fuera sol..."

Juguetes mexicanos. 53 coplas y 21 pregones. "Lotería". En *Juguetes mexicanos* <http://www.juguetesmexicanos.com/loteria.htm> Consulta: agosto, 2011

"La baraja mexicana". véase *Artes de México No.13*, "La baraja mexicana"

"La lotería". véase *Máscara entre sombras*

"La tabla de la apetencia". véase *Artes de México No.13*, "La tabla de la apetencia"

"Lotería. Caja de sorpresas mexicanas". véase *Ruiz Moreno*

"Lotería casera campechana". véase "Lotería de La Esperanza"

"Lotería Clemente Jacques 2ª serie" y *Alternativa*. 0 piezas, 62 referencias de motes para piezas sueltas. *Lotería "2ª Serie"*, (ca. 1960). México: Clemente Jacques y Cía. En: <http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/clemente2a/>, <http://gallery.elsewhere.org/v/loteria/series2-alt/> Consulta: agosto, 2011

"Lotería de dioses prehispánicos". véase *Zepeda Ortega* para la edición que ofreció piezas al corpus. Esta la edición impresa del juego: Zepeda Ortega, Luz Adriana y Karla Godoy Rangel, 2006. *Lotería de dioses prehispánicos*. México: Museo Nacional de Antropología

"Lotería de La Esperanza". 0 piezas, 90 imágenes de figuras sin mote impreso para identificar piezas sueltas. EVIA GRIGNET, José María, 1895. *La Esperanza*. imaginero: Manuel Rojas; diseño: Evia Grignet. Campeche: Margarita del Rosario Pérez Evia y familia protegen los derechos del juego desde 1971

"Lotería de Posada". 58 coplas (entre las dos ediciones). VÁZQUEZ LOZANO, Gustavo. dir. ed., 2005. *Lotería de Posada*. 3ª ed., idea original: Aída Rangel Rodríguez; coplas: Emilio Ángel Lomé Serrano. México: Instituto Cultural de Aguascalientes, Gobierno del Estado

– s/f (2009, adquirido en). *Lotería de Posada*. coplas: Leticia Figueroa Estrada. México: Instituto Cultural de Aguascalientes, Gobierno del Estado

"Lotería de quelites". véase *Basurto Peña* (et al.)

"Lotería El comal". 0 piezas, 37 referencias de motes para identificar piezas sueltas. México: Gacela (Naipes Gacela?), En: <http://www.flickr.com/photos/kansas_kate/676448642/in/set 72157600575071438/> Consulta: agosto, 2010

"Lotería fotográfica mexicana". véase *Hartley*.

"Lotería huasteca". véase, para la edición que ofreció coplas al corpus: *Alec Dempster*, "Lotería huasteca". Esta la edición impresa del juego: DEMPSTER, Alec, (ca. 2006). *Lotería huasteca*. coplas: Arturo Castillo Tristán; imaginero: Alec Dempster. Xalapa

"Lotería jarocha". véase, para la edición que ofreció coplas al corpus: *Alec Dempster*, "Lotería jarocha" y para la edición impresa del juego: "El fandanguito"

"Lotería Pierrot" y *Alternativa*. 0 piezas, 36 referencias de motes para identificar piezas sueltas. Versión anónima adquirida en Distrito Federal a 2009 y fragmento con sello de imprenta en: *Artes de México 13: "El arte de la suerte*". dir. Alberto Ruy Sánchez. 2ª ed. México: Artes de México y del Mundo, 54-55

"Lotería mexicana con la belleza multicolor de la artesanía mexicana". 0 piezas, 54 referencias de motes para identificar piezas sueltas. *Lotería mexicana con la belleza multicolor de la artesanía mexicana*, s/f. Imaginero: Anónimo. México: Novedades Montecarlo

Luján Muñoz. 142 pregones y 109 coplas. LUJÁN MUÑOZ, Luis, 1986. "La lotería de figuras en Guatemala: pregones e iconografía". *Tradiciones de Guatemala. Revista del Centro de Estudios Folklóricos* 25: 9-47

informantes: Sr. Alfonso Girón Beteta (1917 - ?). conoció las piezas hacia 1927 en Santa Cruz del Quiché, de donde es originario
Sr. Arturo Peña (1918 - ?). conoció las piezas hacia 1927 en Joyabaj, Quiché, de donde es originario
Lic. Francisco Luna Ruiz. conoció las piezas entre 1917 y 1930 en San Sebastián y El Cerrito, también en Santa Faz (Santa Cecilia), Santo Domingo, San Pedrito, Jocotenango, la Feria de Noviembre, el Parque Colón y en un predio detrás del Pabellón Chino (hoy Palacio Nacional)
Lic. Francisco Nieves. conoció las piezas hacia 1935-1940 en Cuilapa, Santa Rosa, de donde es originario
Lic. Lucía Ramazzini. conoció las piezas hacia 1938-1943 en Guazacapán, Santa Rosa, de donde es originaria
Luis Luján Muñoz (1934-2005). recogió las piezas hacia 1982-83 en Ciudad de Guatemala
Sra. María Luisa Muñoz de Luján (1905 - ?). conoció las piezas hacia 1930-31 en Antigua Guatemala
Sr. Oscar Eduardo Alvarado (1939 - ?); polaquero trashumante que cantó las piezas en la Costa Sur y el Altiplano de Guatemala entre 1949 y 1951

Martin. 13 pregones. MARTIN, Laura, comp., 2006. *Proverbs, Sayings, and Adages in the Sandoval Dictionary*. Cleveland: Cleveland State University <http://academic.csuohio.edu/guatespn/sandoval/ProverbsInto.html> Consulta: agosto, 2011

"MaryoF". 1 copla. MARYOF (alias), 2009 (Septiembre 29). *Un nuevo comentario en la entrada #2175 "EL PÁJARO CÚ" espera tu aprobación*. correo electrónico a Rafael González Bolívar: unambihuo@gmail.com

Informante. sin datos. Resta determinar si "MaryoF" es autor o tan sólo informante de la copla *AI*: 328 en el corpus.

Máscara entre sombras. 42 coplas y 5 pregones. SALAS, Leonardo, dir., 2007. *La lotería*. Representación: Noviembre 16, 2009. guión e interpretación: Máscara entre Sombras. México: Feria del Libro Infantil y Juvenil/ Centro Nacional de las Artes

"Números coloquiales", 2008-2011. En *WordReference: "Language forums"*. eds. Colaboradores de WordReference. s/l: forum.wordreference, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1074215> Consulta: agosto, 2011

Núñez y Domínguez. 243 pregones y 64 coplas (2 décimas entre las coplas). Núñez y Domínguez, José de Jesús, 1932. "Las loterías de figuras en México". *Mexican Folkways* VII-2: 87-106

informante: Francisco J. Ituarte. conoció las piezas hacia 1860-67 en el puerto de Veracruz

Padronel. 33 pregones. Padrón, Carlos M. 2010. "La lotería casera". *Padronel* Noviembre 2. <http://padronel.net/2006/11/02/la-lotera-casera/> Consulta: agosto, 2011

Paola Zorrilla Drago. 14 coplas. Zorrilla Drago, Paola, 2009 (Septiembre 2). *Un nuevo comentario en la entrada #969 "::INFO::" espera tu aprobación*. correo electrónico a Rafael González Bolívar: unambihuo@gmail.com

Informante. Mexicana (1974 - ?); conoció las piezas en 2009 a través de Internet en publicaciones que no dieron crédito a fuentes ni autores

Pozos Lanz. 98 pregones y 4 coplas. Pozos Lanz, Iliana, 1995. *100 años de lotería campechana, "Colección de cartillas"*. México: Coordinación Nacional de Descentralización, cnca/ inba/ Instituto de Cultura de Campeche, Gobierno del Estado/ unam / lotenal

informante: Socorro Can Gutiérrez. Campeche; sin más datos.

Punto de vista. 7 pregones. fernandomaria (alias), 2007. "El juego de la lotería". *Punto de vista* Diciembre 25. <http://lacomunidad.elpais.com/fernandomaria/2007/12/25/el-juego-loteria> Consulta: agosto, 2011

informantes: "fernandomaria" (alias). España; sin más datos
"tierrafracio" (alias). España; sin más datos
"arice 39" (alias). España; sin más datos

Reuter. 4 coplas y 3 pregones. Reuter, Jas, 1978. *Los niños de Campeche cantan y juegan*. recopilación: Gabriel Moedano, Jas Reuter y Liliana Scheffler. México: Gobierno del Estado de Campeche/ Dirección General de Cultura Popular, sep

Ruiz Moreno. 33 coplas y 3 pregones. Ruiz Moreno, Rafael, coord., 2004. "Juego de lotería" (sin título). En *¡Lotería! "Caja de sorpresas mexicanas"*. pregones de: Nuria Gómez Benet. México: Servicios de Cómputo Académico - Publicaciones y Fomento Editorial, unam. 1 Disco compacto

Samuel's blog. 54 coplas y 1 pregón. SAMUEL (alias), 2009. "La lotería de Atiquizaya – Sólo para adultos". *Samuel's blog* Abril 3. <http://bastadecasaca.blogspot.com/2009/04/la-loteria-de-atiquizaya-solo-para.html> Consulta: agosto, 2011

Sandoval Linares. 42 pregones y 16 coplas. SANDOVAL LINARES, Carlos, 2004. *Juegos y juguetes tradicionales en Jalisco*. México: Secretaría de Cultura, Gobierno del Estado de Jalisco

Stavans. 27 coplas (de 54). STAVANS, Ilan y Teresa VILLEGAS, 2004. *¡Lotería!*. Tucson: The University of Arizona Press

Tazmime. 46 coplas y 4 pregones. "Lotería de monitos", s/f. *Tazmime*. s/l: *galeon.com* <http://tazmime.galeon.com/loteria/loteria.htm> Consulta: agosto, 2011

"Tradicional juego de lotería". 39 coplas y 16 pregones. URANGA, G. (2009, adquirido en). *Tradicional juego de lotería*. imaginero: G. Uranga. México: Novelty Corp. de México

Unambihuo.info. 0 piezas. GONZÁLEZ BOLÍVAR, Rafael, 2009 - 2011. *Unambihuo.info*. México. <http://unambihuo.info> Consulta: diciembre, 2010, <http://beangos.info/unambihuoinfo> Consulta: septiembre, 2011

Varela Rojas. 21 coplas y 2 pregones. VARELA ROJAS, Gustavo, 1942. "Costumbres oaxaqueñas: El cotón pinto". *Anuario de la Sociedad Folklórica de México* III (1943): 123-135

Yahoo respuestas. 10 coplas. PEPE (alias) y PILAR (alias), 2008. "Quién recuerda aquellos populares versos que decían los locutores de las loterías de feria?". En *Yahoo respuestas*. México: mx.answers.yahoo, <http://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080319054711AAjoa4v> Consulta: agosto, 2011

informantes: "Pepe" (alias). México; sin más datos
"Pilar" (alias). México; sin más datos

Zaid. 13 coplas y 1 pregón. ZAID, Gabriel, comp., 1973. *Omnibus de poesía mexicana*. México: Siglo XXI

Zepeda Ortega. 42 coplas y 5 pregones. ZEPEDA ORTEGA, Luz Adriana y Karla GODOY RANGEL, 2006. *Elaboración de material educativo para niños de 6 a 12 años: lotería y memorama de los principales dioses prehispánicos para el Museo Nacional de Antropología de las salas Mexica, Tolteca y Oaxaca*. Tesis de licenciatura. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM

Obras de consulta

Cabrera, Luis, 1994. *Diccionario de aztequismos*. México: Colofón

Caro Baroja, Julio, 1992. "La lotería". En *Fragmentos italianos*. Madrid: Istmo, 57-78

Lara Ramos, Luis Fernando, dir., 1996. *Diccionario del español usual en México*. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México

López, Carlos, 2005. *Voses de Guatemala*. México: Praxis

Martin, Laura, comp., 2006. *Proverbs, Sayings, and Adages in the Sandoval Dictionary*. Cleveland: Cleveland State University <http://academic.csuohio.edu/guatespn/sandoval/ProverbsInto.html> Consulta: agosto, 2011

Martínez, Éktor Enrique, 2007. *Breve diccionario de tijuanismos*. Colección Tijuana Zona Libre. México: Librería El Día

NTLLE = Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española: "Diccionarios de la Real Academia Española". ed. digital en Internet. España: Real Academia Española <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle> Consulta: agosto, 2011

Romero Coto, Matías, 2005. *Diccionario de Salvadoreñismos*. El Salvador: Delgado

Sandoval Chinchilla, Lisandro, 1941-42. *Semántica guatemalense o Diccionario de guatemaltequismos*. 2 vols. ed. digital basada en la 1ª ed., Guatemala, Tipografía Nacional. Cleveland: Cleveland State University, <http://academic.csuohio.edu/guatespn/sandoval/dictionary.html> Consulta: agosto, 2011

Anexo II

Introducción

Se comprende que la lotería de figuras es una representación que combina gesto, palabra y objeto; uno de los nombres que recibe coloquialmente es el de "Lotería de monitos" y sería una falta despreciar la faz plástica que caracteriza a este sorteo. Tres versos de *El cotompintero*, canción corrido de los Hermanos Samperio, ilustran a este respecto:

> *Mis pregones son las flores*
> *de los naipes de colores*
> *de este juego del azar...*

Chalupas, cotompintos y polacas, como las conocemos a hoy día, se deben a una legión de imagineros cuyo oficio pasa más desapercibido que el de cantor de lotería; su obra es evidente como la inscripción que ofrece identidad y color a las suertes llevadas a urna, tómbola o baraja, sobre todo en la cartillas, pero la imagen de lotería se estudia aún menos que los pregones a que dan lugar para cerrar cada figura al punto de la extracción en el sorteo. Nuestro Anexo II es una iniciativa abierta a quien guste sumarse a su constitución y actualización, pero también un compromiso para seguir un itinerario que llegue a ofrecer registro sistemático a la imagen de lotería en sus versiones y variantes sin obviar al mote, al número o al pregón, elementos con los que confluye en la contextura de la figura-emblema. A septiembre de 2011 este anexo se encuentra en Internet bajo un formato digital que ahora suma tan sólo dos juegos de lotería; a este punto no es definitivo ni su diseño ni su sistema, pero es consecuente con la tesis a que acompaña y con una experiencia previa: *unambihuo.info*, sitio "en línea" que me permitió organizar imágenes de lotería antes de redactar la tesis. A continuación ofrezco una breve reseña de lo que fue tal sitio y una guía para la consulta del Anexo II, propiamente, *beangos.info*.

Sobre *unambihuo.info*

La investigación a que este anexo acompaña me aproximó a varios juegos de lotería, di con algunos físicamente y comencé a coleccionarlos, mas otros los conocí a través de publicaciones impresas y a otros más en Internet. La recopilación de versiones del juego en tanto objeto lúdico, así fuera en fragmentos publicados a través de copias digitales o en papel, llegó al punto en que la colección exigió recibir estudio; entonces consideré que una manera ágil para consultarla sería digitalizar los materiales físicos y sistematizarlos junto al resto para conseguir tener a la vista a un tiempo naipes, cartillas y pregones provenientes de distintos juegos, pues si físicamente ello es posible asimismo conlleva desorganizar barajas o revolver versiones, *unambihuo.info* fue la dirección y el espacio en Internet donde organicé en su momento las loterías que conocía.

Subir el contenido a Internet puedo haberse llevado a cabo en privado, pero comprendí que hacerlo público no haría menos sencilla la tarea de consultarlo; tras no ofrecer poco material y de permanecer en línea por más de un año *unambiho.info* fue generando visitas y más importante aún, colaboraciones. El sitio a que estas personas accedieron siguió tres criterios fundamentales para organizar el material gráfico de lotería:

1. Ofrecer las imágenes dando razón de la versión del juego a que pertenecían.
2. Cuando eran imágenes de figura se reunieron las versiones en un mismo espacio; esto es, por ejemplo, que todas las imágenes de “El diablito” aparecían en la misma subpágina web.
3. Discernir entre imágenes de figura en naipe o suerte e imágenes de figura reunidas bajo combinación en cartilla.

Además, las imágenes que representaban juegos completos o fragmentos fueron reunidas en páginas web dedicadas a cada uno donde el contenido era encabezado por una ficha técnica; esta consignaba los siguientes datos: creador de las imágenes (imaginero), material o soporte, técnica de imprenta, nombre de la empresa o firma juguetera y fecha de producción. Las versiones del juego entonces eran representadas por una cartilla más la colección de suertes propia a cada una; como páginas web vinculadas entre sí, entonces fue posible hacer índice de las mismas a través de un criterio cronológico según el siglo de su producción. Los juegos de que tenía noticia fueron comprendidos, así, del siglo XVIII al XXI teniéndolos por su nombre comercial, atribuido o coloquial.

Un criterio relevante para tratar y describir cartillas fue observar el formato de sus celdas, 4x4 y 5x5 son los más socorridos, nunca gratuitos pues afectan a la dinámica del juego y distinguen entre versiones de lotería. Asimismo, cuando se dio orden a naipes digitalizados hubo que considerar si estos imprimían junto a la imagen de la figura su número, su mote e incluso el pregón para cantar la extracción a su reverso; el propósito, considerar si las suertes seguían un sistema u organización propia, alfabética o en escala progresiva de guarismos, asimismo tener presente la calidad del objeto pues no todos ofrecen versadas al jugador.

En suma, el sitio dio espacio a 60 versiones del juego; anónimas, populares, tradicionales y de autor. El gran ausente fueron las loterías didácticas y las temáticas cuando no las acompañaba una versada útil para nuestro Anexo I, son las más populares a hoy día. No cupo dedicar a más de 150 figuras subpáginas propias que reunieran las versiones de sus imágenes, empero fueron suficientes para familiarizar al visitante con el tipo de variantes que acusaban a primera vista; por cierto, en cada una de estas subpáginas se ofreció una selección de los pregones útiles para cantar cada figura como extracción y al pie, una leyenda: "Se solicitan pregones". Solicitud a la que respondieron dos personas y una tercera a últimas fechas. Con respecto a las visitas, los siguientes datos son de interés:

- En un año el sitio recibió 4, 131 visitas, de las cuales el 5.5% fueron directas; es decir de las que llegaron al sitio escribiendo su dirección en un navegador, fueron mías ya que así entraba yo al recurso. El resto de los visitantes arribó a través de un buscador como Google o merced a ligas desde otros sitios web.
- De las visitas, México fue el país que aportó más; Ciudad de México la entidad federativa desde la que llegó la mayoría, seguida inmediatamente por Campeche y Monterrey.
- A México, como país, lo siguieron Estados Unidos, Colombia, España, Venezuela, Argentina, Guatemala, Perú, Chile y El Salvador como los primeros 10 de 43 en ofrecer visitas.
- Las versiones del juego representadas en una página web más visitadas fueron: a) La *Auténtica lotería Gallo de Don Clemente est. 1887*; b) La *Lotería de los 100 nombres que los mexicanos dan a la muerte*; c) Las loterías *El fandanguito* y *Lotería huasteca*; y d) La segunda serie de figuras para la *Auténtica*.
- Las subpáginas para figuras de lotería más visitadas fueron: "El gallo"; "El diablo"; "La dama"; "Las girls"; "El catrín"; y "La sirena".
- Finalmente, el tiempo promedio que las visitas permanecían en el sitio fue de 3 minutos, con mínimos menores a un segundo y máximos de 20 a 30 minutos.

Un tanto más interesantes las consultas que los visitantes hacían al buscador Google antes de que este los llevara al sitio:

· 'Clemente jacques'
· 'juegos de baraja mexicana'
· 'lotería campechana'
· 'el borracho lotería' (y similares con otro mote)
· 'lotería mexicana tradicional'
· 'juegos de lotería'
· 'pasatiempos para niños'
· 'cartas de la lotería mexicana'

No sin sorpresa advertí que había interés en el tema, pero sobre todo personas que buscaban este tipo de contenido en Internet pudiéndolo hallar, al menos por lo que va de México, tan próximo como a una farmacia de distancia o en el mercado de zona; ello por lo gráfico, la colección de pregones sí solicita más difusión. De buen grado mucho más relevante fue constatar que se puede atraer a informantes en la Red; así el caso de Paola Zorrilla Drago y "MaryoF", este es un alias.

En cuanto a Zorrilla Drago, a partir de la leyenda "Se solicitan pregones" dejó un comentario que recibí por email donde contaba varias anécdotas sobre su experiencia con el juego. La más reciente fue la intención de buscar por Internet coplas para cantar las figuras tradicionales, esto con la intención de representar el sorteo en casa con sus hijas; entonces dio con el sitio y se animó a compartir conmigo y los demás visitantes todas las piezas que había recuperado hasta entonces. Las coplas que facilitó quedaron dispuestas en el Anexo I, la mayoría fueron variantes frente a mis textos base; esto nos lleva a prestar atención sobre la divulgación de material primordialmente oral a través de Internet, pero también sobre la intención de conseguirlo por dicho medio para su servicio en el hogar que, frente a la plaza pública, también es un nicho de tradición para la representación del sorteo.

Con respecto a "MaryoF" la situación fue similar, mas este personaje sólo aportó una copla para cantar la extracción de la figura: "El pájaro Cú", sin dejar más datos que su firma y el texto:

AI. 328

Soy pájaro colibrí
que viene del monte pío;
ya vine, ya estoy aquí,
ando en busca de lo mío
porque de un tiempo acá
me cobija mucho el frío

Revisando el *Cancionero Folklórico de México* y atendiendo a las coplas que sirven para cantar tan famoso son, no di con coincidencias plenas sino tan sólo de motivos; por lo cual no fue posible resolver si "MaryoF" es autor de la copla o si la transmitió de haberla escuchado. El uso de estrofas de canciones a manera de pregón para cerrar figura o cantar extracción es tradición, por ello se tuvo como buena la participación del informante; pues cabe tener en mente lo que significan las coplas dedicadas no ya a un cuerpo de figuras propias a cierta versión del juego, sino a una extracción en particular. Más recientemente, un usuario de nombre Enrique Lomelí dejó en el sitio la siguiente copla para "La sirena":

Viene un canto de alta mar
que llega hasta la arena,
dicen las olas del mar:
¡Cuídate de esta morena!

No he tenido oportunidad de entablar contacto con Lomelí; de actualizar el Anexo I la pieza caerá bajo el mote adecuado. Nótese, por la copla y por lo pronto, que sirve sin duda como pregón de lotería toda vez que rehuye a mencionar el mote de la figura; es un pregón astuto que hace índice de la extracción líricamente, buscando que el receptor perciba la rima con el mote eludido.

En todo caso, el trato que se pueda tener con los informantes mediando Internet debe promover su participación; los recursos que sirvan para motivar su confianza ya no sólo dependen del buen trato que se pueda ofrecer persona a persona, sino asimismo de la comunicación audiovisual y experiencia multimedia, o de navegación, que el sitio web sepa establecer con el visitante. *Unambihuo.info* corrió merced al software gratuito de WordPress.org, herramienta para la publicación de *blogs* o bitácoras digitales donde, en principio, el contenido lo ofrece el administrador del sitio y al visitante le queda tan sólo hacer comentarios; si paro apuesta sobre el formato de las *wikis* por sobre el de los *blogs* para levantar *beangos.info*, ya es precisamente porque la gestión del contenido en una *wiki* tiene al visitante en mejor estima, pues se le invita no ya sólo a comentar sino también a editar y discutir. En efecto, el Anexo II actualmente se diseña sobre el software, también libre y gratuito, de MediaWiki; el mismo que soporta a la célebre Wikipedia.

Guía de consulta para *beangos.info*

No valdría la pena exponer en este espacio las ventajas y desventajas de adecuar el software apropiado para una *wiki* al propósito de dar sistema a imágenes de lotería, reitero que se trata de una propuesta a discusión y que el recurso apenas se constituye; en última instancia, *beangos.info* contará con un espacio a manera de foro donde será posible discutir tanto su administración como su diseño. Por lo pronto dejo a continuación cuatro direcciones web para su consulta:

1. http://beangos.info/unambihuoinfo/
2. http://beangos.info
3. http://wiki.beangos.info/Tesis:Lotería_de_La_Esperanza
4. http://wiki.beangos.info/Tesis:Lotería_de_La_Esperanza_(versión_anónima)

El interesado puede conocer lo que fue *unambihuo.info* hasta diciembre de 2010 en la primera dirección, no será actualizado su contenido mas permitirá al visitante dejar comentarios y remitirá al nuevo recurso. La puerta de acceso directo al Anexo II es la segunda dirección listada, rentaré el nombre de dominio "beangos.info" indefinidamente, si la dirección cambia o desaparece el sitio daré noticia, guardaré también copia de su contenido; este portal de entrada tendrá vínculos tanto a una versión digital de la tesis que tiene al sitio por anexo como a las subpáginas web 3 y 4, ello en espacio dedicado aparte del material y herramientas de consulta que guarde naturalmente por dar fe de lo que se ofreció en un principio amén de futuros cambios. En cuanto a las subpáginas 3 y 4, son ensayos; guardan bajo el formato que hoy encuentro apropiado el contenido de lo que serán artículos dedicados a una versión de lotería, es decir que ofrecen ficha técnica del objeto lúdico, presentan todas las imágenes para su cuerpo de suertes y datos de origen, dinámica y características principales de cada versión, pero también sobre las versiones con las que se vincula. De ahí que el ejemplo sea la lotería campechana de figuras, pues en la región se juega con dos versiones; una de autor y otra anónima.

El itinerario a seguir es constituir páginas web para las versiones regionales y particulares del juego. Posteriormente, de contar en la *wiki* con el material digitalizado que represente a cada lotería, se procederá a ofrecer sistema a imágenes y pregones dedicando subpáginas a cada figura vinculando versiones y acusando variantes; reuniendo entonces, por ejemplo, las imágenes, los números a que se le vincula y los pregones conocidos que sirven para cantar la extracción de

“La mera hora”.